

תורה
TORA

תורה
TORA

מוסד
הרב
קוק

חַמֵּשׁ הַסְּפָרִים
ПЯТЬ КНИГ ТОРЫ

ПЯТЬ КНИГ ТОРЫ

текст сверен с рукописью и масорой
Кэтэр Арам Цовы и сходных с ней
рукописей

МОРДЫХАЕМ БРОЕРОМ

русский перевод

ДАВИДА ИОСИФОНА



МОСАД АРАВ КУК • ИЕРУШАЛАИМ

חמשה חומשי תורה

מוגהים על פי הנוסח והמסורה של כתר ארם צובה

וכתבי יד הקרובים לו

בידי

מרדכי ברויאר

עם תרגום רוסי

מאת

דוד יוסיפון



מוסד הרב קוק • ירושלים

МОСАД АРАВ КУК,
ОСНОВАННЫЙ РАВВИНОМ Й. Л. АКОЭЙН МАЙМОНОМ

מוסד הרב קוק
מיסודו של הרב י"ל הכהן מימון

שי לעולה מרוסיה מאת
משרד הדתות בהשתתפות
קרן הוכשטיין

Эта книга — дар советским
олим от Министерства
Религий совместно с
фондом семьи Хохстин.

*

A gift to the Russian *Oleh* from the Ministry of Religion
in association with the Hochstein Foundation.

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לחרגם, לאכסן במאגר מידע,
לסדר או לקלוט בכל דרך ובכל אמצעי אלקטרוני אופטי או מכני או
אחר — כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה.
שמוש מסחרי מכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט
אלא ברשות מפורשת בכתב מהמוציא לאור.

הדפסה שביעית תשנ"ב

©

Все авторские права принадлежат Мосаду арав Кук
Йерушалаим 5738 (1978)
Напечатано в типографии Хемед
Йерушалаим

OCR Давид Титиевский, июнь 2020 г., Хайфа

©

כל הזכויות שמורות למוסד הרב קוק, ירושלים, תשל"ח
Copyright by Mossad Harav Kook. Jerusalem, 1978
נדפס בדפוס חמד בע"מ, ירושלים
Printed in Israel

יהושע שטיינברג לתורה ולספרים בודדים מנביאים ראשונים נחשב נאמן במידה רבה, אולם גם הוא רצוף לקויים ופגמים. שמות האישים והמקומות מסולפים עד בלי הכר, בעקבות תרגומי הנוצרים ואף בתוכן חלו שיבושים וסירוסים. כולם כאחד לשונם מיושנת, מלפני כשני יובלות שנים, וחניך הרוסית של ימינו מתקשה בהבנתם.

תוך תחושה היסטורית ואחריות לאומית, שיש לתת בידי אחינו העולים את התנ"ך כפי שהנהו, במלוא תפארתו, החליטו לפני כשנתיים משרד הדתות והמשרד לקליטת העליה של ממשלת ישראל להוציא לאור זו הפעם הראשונה ע"י "מוסד הרב קוק" תנ"ך שלם עם תרגום לרוסית על טהרת הכשרות והדיוק, תוך נאמנות מלאה למקור ודבקות ברוחו.

צוות מובחר של מתרגמים יודעי הלשונות ומומחי תנ"ך הופקד על מלאכת קודש זו. בראש הצוות רבי דויד יוסיפון, לידו רבי אברהם מלמד ועמהם עוזרים ומסייעים, ותיקים ועולים חדשים, מומחים בלשון הרוסית העתיקה והמודרנית. הם עשו עבודתם בהתלהבות, במסירות ובדייקנות — ולפנינו עתה פרי עמלם ושקידתם. גם יתר החלקים נמצאים בשלבי עשיה מתקדמים ויצאו בקרוב לאור עולם, בעז"ה.

לפנינו הכרך הראשון, חמשה חומשי תורה, בתרגום רוסי חדש, המצטיין — לפי דעתם של יודעי דבר, — בדיוקו, יותר מכל תרגום אחר של התנ"ך בכל לשון שהיא. בספר ניתן המקור העברי בצד התרגום, עמוד מול עמוד, בצורה נאה ומשוכללת. לתשומת לב מיוחדת ראוי הטכסט המקורי ותיקוני המסורה ודיוקיה, שהוכנו במיוחד על יסוד כתב יד — הכתר מארס צובא וכתביד לנינגרד בידי חוקר התנ"ך הרב מרדכי ברויאר, ומתפרסמים כאן לראשונה.

במידה מסויימת, בלתי מבוטלת, ישמש תרגום זה גם פירוש. במקומות רבים, בהם הפסוק עצמו הוא סתום וקשה-הבנה לקורא, שאינו בקיא במקורות היהדות, נוספו בסוגריים ביאורים קצרצרים, בני מלה או שתיים, מאירי עיניים.

בטרם נמסר תרגומנו לדפוס הוא נבדק בעיניים בוחנות על ידי

ב"ה, ירושלם ה' באייר תשל"ה —
יום העצמאות הכ"ז של מדינת ישראל.

בחסדי שמים כי לא כלו, זכינו בשנים האחרונות לעלייתם של רבבות מאחינו, יקירי נפשנו, מברית-המועצות. אחר תקופה ארוכה של ניתוק והתנכרות אנוסה התרחש נס לאומי, רב פלאים, בקרב שרידי יהדות רוסיה, הגדולה והמפוארת. שרשיה העמוקים לא הכאיבו וכעבור דורותיים של צומק ויובש העלו שוב עץ ועלה, שהניבו פרי חדש.

בקרב בנים נידחים נתעוררו געגועים לחיי יהדות, נולדה כמיהה לארץ-הקודש ובאו מאוויים למורשת אבות. באפיק צר וסמוי הסתננו אלינו ראשונים, תוך סיכון חיים ומסירות נפש. בעקבר-תיהם באו מאות ואלפים והיו למחנה גדול. אך מעטים מבין דורשי ציון אלה, בלבושם החדש של תמורות המצוקה, עוד ידעו תורה ולשונה מגירסת ינקותם ומלימודים בסתר, במחתרת. רובם המכריע, במיוחד גידולי דור השממון הרוחני, אף אות עברית לא ידעו. בהדרגה גדל בהם הצמאון לדעת, העמיק החשק ללמוד ולהכיר היהדות במקורותיה. ראשית פנייתם הטבעית היתה כמובן לספר-הספרים, לתנ"ך הקדוש שלנו, שמעולם לא ראוהו. אלה שנתמזל מזלם לראותו ולעיין בו, הרי היה זה רק בכלי שני ושלישי בתרגום רוסי מיושן, קשה-הבנה לבן דורנו, עשוי בידי נוצרים, אשר בזדון ותוך בורות סילפו תכנו וקטעו מהותו.

הרי עד היום אין ולא היה תרגום שלם לרוסית של התנ"ך כולו, שנעשה בידי יהודים. קיימים תרגומים רק לספרים בודדים מן המקרא מאת מתרגמים יהודיים שונים. תרגומו של

Йерушалаим, 5 нияра 5735 года
XXVII год независимости
государства Исраэиль

Милостью Божьей мы удостоились того, что в последние годы десятки тысяч олим, дорогих наших братьев из Советского Союза, прибыли в Эрец Исраэиль. После долгих лет отрыва и принудительного отчуждения от своего народа среди уцелевших из великого и славного русского еврейства свершилось дивное национальное чудо. Глубокие корни этого еврейства, в течение двух поколений страдавшие от засухи, снова питают дерево, принесшее новые плоды.

У отторгнутых сынов наших пробудилась тоска по иудаизму, тяга к Святой земле и страстное стремление к овладению наследием отцов. По узкому скрытому руслу, рискуя жизнью, пробились к нам первые. За ними прибыли сотни и тысячи других. Но лишь немногие из „стремящихся к Циону“ знали Тору и ее язык, изучив их в детстве или в более зрелом возрасте, но в тяжелых условиях конспирации. Подавляющее большинство, воспитанное в условиях атеистического общества, прибыло, не зная даже еврейского алфавита. Исподволь зрела в них жажда знания, стало более глубоким желание изучить иудаизм, познать его источники. Прежде всего их интересовал, конечно, святой Танах, с которым у большинства из них просто не было возможности познакомиться. Те из них, кому

רבים וגדולים בידיעת תנ"ך ובלשון הרוסית ובתוכם נשיאה השלישי של מדינת ישראל רבי שניאור זלמן שזר ז"ל. כולם גמרו עליו את ההלל.

הברכה לעושים ולמעשים. יהא נא מפעלנו זה רצוי ומקובל בעיני כל רואיו וישמש מעיין ברכה לאחינו דוברי רוסית, השבים לחיק עמם ותרבותו העתיקה.

יצחק ב"ר שמואל צבי רפאל

שר הדתות

рабби Давид Йосифон и работающие с ним рабби Авраам Меламед и сотрудники-специалисты выполняют эту работу с энтузиазмом и преданностью, точно и аккуратно. Перед нами — первые плоды их труда и усердия. Последующие части перевода находятся в стадии работы и скоро, с Божьей помощью, будут изданы.

Первый том, Пятикнижие, изданный в новом русском переводе, по мнению знатоков отличается большей точностью, чем все существующие переводы его на другие языки. В книге оригинальный еврейский текст расположен так, что он в основном совпадает на странице с переводом.

Особого внимания заслуживает то, что оригинальный текст сверен с правками масоры ленинградской рукописи и Кэтэр Арам Цовы. Работа эта была проделана раввином Мордыхаем Броером и публикуется впервые.

Сделанный перевод в известной мере является и толкованием, так как в тех местах, где стих может быть непонятен некомпетентному читателю, в скобках даны краткие толкования, разъясняющие смысл.

Прежде чем настоящий перевод был отдан в печать, он получил высокую оценку и одобрение знатоков Танаха, в числе которых был ныне покойный президент государства Исраэль рабби Шнэйур Залман Шазар.

Благословение работникам и инициаторам этого большого дела.

Да будет труд наш угоден всем, кто увидит его, и да послужит он источником благословения нашим братьям из России, возвращающимся в лоно народа своего и его древней культуры.

Ицхак Рафаэль, сын рабби Шемуэйла Цыви, министр религий.

посчастливилось видеть и читать его, пользовались чаще всего устаревшим русским переводом, малопонятным современному читателю, сделанным христианами, намеренно или по невежеству во многом искажившим и его содержание и суть.

Ведь по сей день не было еще полного перевода на русский язык **всего Танаха**, который был бы сделан евреями: переведены лишь отдельные его книги. Сделанный О. Штейнбергом перевод Торы и нескольких книг первых пророков считается в основном верным, но и он, к сожалению, не лишен недостатков: вслед за христианскими переводами в нем были искажены до неузнаваемости названия местностей и собственные имена, есть погрешности и искажения и в содержании. Сделанный около ста лет назад, этот перевод, как и другие, изданные до и после него христианами, изобилует устаревшими и малопонятными выражениями, не употребляющимися в современном языке. Поэтому в той мере, в какой это было допустимо без нарушения общего стиля книги, настоящий перевод был сделан более современным и понятным языком.

Исходя из чувства исторической и национальной ответственности и желания дать нашим братьям-олим Танах во всей полноте и красоте его, министерство религий и министерство абсорбции Исраэльской правительства около двух лет назад решили издать через Мосад арав Кук полный текст Танаха с переводом на русский язык, тем самым впервые осуществляя издание полного перевода Танаха, соответствующего тексту и духу оригинала.

К этой святой работе были привлечены переводчики, специалисты по Танаху и эксперты в самых разных отраслях науки и языка. Возглавляющий эту группу

Редакция перевода:

דאָויד יאָסיפּאָן
אַבְרָאָם מֵלָמֵד
מַיְיָ אוֹסוֹבִישֶׁבָה
בָּרוּךְ בּוֹנֵי שָׁמַיִם
גַּלְיָה קָאָץ
פּרױף. אַהֲרֹן שׁוּלױב
(קאָנסולְטאַנט פֿאַר זױאָלוגיע)

מערכת התרגום:

דוד יוסיפון
אברהם מלמד
מאיה אוסובישה
ברוך ברונשטיין
גליה כץ
פרופ' אהרן שולוב
(יועץ לענייני זואולוגיה)

1. Для обозначения םוּ ןוּשׁ в еврейских словах и в именах собственных, передаваемых в русской транскрипции, нами внесена буква „Ы“, которая произносится точно так, как этот звук в иврите.

При этом надо помнить, что на это „Ы“, которое обычно встречается в начале слова или слога, ударение никогда не падает.

2. Буква „Л“ в еврейских словах всегда произносится мягко.

3. Буква „Е“ в еврейских словах и в именах собственных после букв „Ш“, „Х“ и „Ц“ всегда читается как русское „Э“.

Д. Я.

תורה TORA

БЫРЭИШИТ	בראשית
ШЕМОТ	שמות
ВАИКРА	ויקרא
БЫМИДБАР	במדבר
ДЫВАРИМ	דברים

БЫРЭЙШИТ

- 1 2 В начале сотворил Бог небо и землю. Земля же была пуста и хаотична, и тьма над бездною; и дух Божий витал над водою. И сказал Бог: да будет свет. И стал свет. И увидел Бог свет, что он хорош; и отделил Бог свет от тьмы. И назвал Бог свет днем, а тьму назвал ночью. И был вечер, и было утро: день один.
- 6 И сказал Бог: да будет свод внутри воды, и да отделяет он воду от воды. И сделал Бог свод; и отделил воду, которая под сводом, от воды, которая над сводом. И стало так. И назвал Бог свод небом. И был вечер, и было утро: день второй.
- 9 И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так. И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что хорошо. И сказал Бог: да произрастит земля зелень: траву семяносную, дерево плодоносное, производящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так. И выпустила земля зелень, траву семяносную, по роду своему, и дерево плодоносное, в котором семя его по роду его. И увидел Бог, что хорошо.
- 13 И был вечер, и было утро: день третий.
- 14 И сказал Бог: да будут светила в небосводе, чтобы отделить день от ночи, они и будут знаменаниями и для времен, и для дней и годов. И да будут они светилами в своде небесном, чтобы светить на землю. И стало так.
- 16 И создал Бог два светила великие: светило большее для владения днем, и светило меньшее для владения ночью, и звезды; И поместил их Бог в небосводе, чтобы светить на землю. И управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что хорошо. И был вечер, и было утро: день четвертый.
- 20 И сказал Бог: да воскишит вода кишеньем живых существ; и птицы да полетят над землею по своду небесному.
- 21 И сотворил Бог рыб больших и все существа живые, пресмыкающихся, которыми воскишела вода, по роду их, и всех птиц крылатых по роду их. И увидел Бог, что хорошо. И благословил их Бог, сказав: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да

בראשית

- בראשית א בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ והארץ תהו ובהו ו
 וחסך על-פני תהום ורוח אלהים מרחפת על-פני המים: ויאמר אלהים
 ד יהי אור ויהי-אור: וברא אלהים את-האור כיי-טוב ויבדל אלהים בין
 ה האור ובין החשך: ויקרא אלהים | לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי-ערב
 ויהי-בקר יום אחד:
 ויאמר אלהים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים: ויעש
 אלהים את-הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר
 ה מעל לרקיע ויהי-כן: ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי-ערב ויהי-בקר
 יום שני:
 ויאמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל-מקום אחד ותראה היבשה
 ויהי-כן: ויקרא אלהים | ליבשה ארץ ולמקנה המים קרא מים וברא
 יא אלהים כיי-טוב: ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ
 יב פרי עשה פרי למינו אשר זרעו-בו על-הארץ ויהי-כן: ותוצא הארץ
 דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה-פרי אשר זרעו-בו למינהו וברא
 י אלהים כיי-טוב: ויהי-ערב ויהי-בקר יום שלישי:
 ויאמר אלהים יהי מארת ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הלילה
 טו והיו לאתל ולמועדים ולמים ושנים: והיו למארת ברקיע השמים להאיר
 טז על-הארץ ויהי-כן: ויעש אלהים את-שני המארת הגדלים את-המאור
 הגדל לממשלת היום ואת-המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים:
 יז ויתן אתם אלהים ברקיע השמים להאיר על-הארץ: ולמשל ביום ובלילה
 יח ולהבדיל בין האור ובין החשך וברא אלהים כיי-טוב: ויהי-ערב ויהי-
 בקר יום רביעי:
 כ ויאמר אלהים ושרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על-הארץ על-פני
 כא רקיע השמים: ויברא אלהים את-התנינם הגדלים ואת כל-נפש החיה |
 הרמשת אשר שרצו המים למינהם ואת כל-עוף כנה למינהו וברא אלהים
 כב כיי-טוב: ויברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו ומלאו את-המים בימים

- 23 размножаются на земле. И был вечер, и было утро: день пятый.
- 24 И сказал Бог: да произведет земля существа живые по роду их, и скот, и гадов, и зверей земных по роду их.
- 25 И стало так. И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их.
- 26 И увидел Бог, что хорошо. И сказал Бог: создадим человека по образу Нашему, по подобию Нашему, и да властвуют над рыбами морскими и над птицами небесными, и над скотом, и над всей землей, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле. И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину — сотворил Он их. И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и овладейте ею, и властвуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всяким животным, движущимся по земле. И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву семяносную, какая на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, семяносный, вам это будет в пищу. А всем животным земным и всем птицам небесным, и всякому движущемуся по земле, в котором душа живая, — вся зелень травяная в пищу. И стало так. И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.
- 1 2 И закончены были небо и земля, и все воинство их. И закончил Бог к седьмому дню работу Свою, которую Он делал, и отдыхал в день седьмой от всей работы Своей, которую сделал. И благословил Бог день седьмой, и освятил его, ибо в этот день отдыхал от всей работы Своей, которую совершил Бог, созидая.
- 3 Вот происхождение неба и земли при сотворении их, во время создания Господом Богом земли и неба. Никакого же кустарника полевого еще не было на земле, и никакая трава полевая еще не росла: ибо дождя не посылал Господь Бог на землю, и человека не было для возделывания земли; И пар поднимался с земли и орошал все лицо земли. И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в ноздри его дыхание жизни, и стал человек существом живым. И насадил Господь Бог сад в Эйдэне с востока, и поместил там человека, которого создал. И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и годное в пищу, и дерево жизни посреди сада, и дерево познания добра и зла. И выходит река из Эйдэна для орошения сада,

- כ וַהֲעוֹף יָרֵב בְּאֶרֶץ: וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי:
- כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ גִּפְשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיִּת-אֶרֶץ
- כה לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
- כו וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵיהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַנַּעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמֹתֵינוּ וַיְרִדוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-
- כז הָאֶרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
- כח בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים
- וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹשׁוּ וּרְדוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם
- כט וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיֵּי הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב יָרֹעַ וְרֹעַ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ
- ל אֲשֶׁר-בּוֹ פְרִיעַץ וְרֹעַ וְרֹעַ לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ: וְלִכְלַח-חַיֵּי הָאָרֶץ וְלִכְלַח-
- עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלַח רֹמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ גִּפְשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-גִּיְיָרֶק
- לא עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד
- וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשֵּׁשִׁי:
- ב 2 וַיְכַל וַיְכַל הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
- י אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
- אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַח מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים
- לְעִשְׂוֹת:
- ד אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ ס
- ה וְשָׁמַיִם: וְכָל אֲשֵׁי הַשָּׁדָה טָרֵם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׁדָה טָרֵם יִצְמַח
- כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לְעַבְד אֶת-הָאֲדָמָה:
- ו וְאֵד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיִּיצַר יְהוָה אֱלֹהִים
- אֶת-הָאָדָם עֶפְרָל מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ
- ח חַיָּה: וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן-בְּעֵדֵן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:
- ט וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נֹחַמֵד לְמִרְאֵה וְטוֹב לְמֹאכַל וְעֵץ
- י הַחַיִּים בְּתוֹךְ הֵנָּה וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב נֹרֵעַ: וְנִהְרָ יֵצֵא מֵעֵדֵן לְהִשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן

и оттуда разделяется и образует четыре главных реки.
 11 Имя одной Пишон: она обтекает землю Хавилу, ту, где
 12 золото; И золото той земли хорошее; там бдолах и
 13 камень оникс. А имя второй реки Гихон: она обтекает
 14 землю Куш. Имя третьей реки Хиддэкэль: она течет
 15 на восток от Ашшура. Четвертая река Пырат. И взял
 16 Господь Бог человека, и поместил его в саду Эйдэнском,
 17 чтобы возделывал его и хранил его. И заповедал
 18 Господь Бог человеку, сказав: от всякого дерева сада ты
 19 можешь есть, А от дерева познания добра и зла, —
 20 не ешь от него; ибо в день, в который ты вкусишь от
 21 него, смертию умрешь. И сказал Господь Бог: не-
 22 хорошо быть человеку одному; сделаю ему подмогу,
 23 соответственную ему. И образовал Господь Бог из
 24 земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и
 25 привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их. И
 26 как называет человек всякое живое существо, так и имя его.
 27 И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным,
 28 и всем зверям полевым; а для человека не нашел Он
 29 подмоги соответственной. И навел Господь Бог крепкий
 30 сон на человека; и, когда он уснул, взял одно из ребер
 31 его, и закрыл плотию то место. И построил Господь
 32 Бог ребро, которое взял у человека, в женщину, и привел
 33 ее к человеку. И сказал человек: сей раз это кость от
 34 моих костей и плоть от плоти моей; она будет называться
 35 иша (женщина), ибо от иш (мужчины) взята она.
 36 Потому оставит человек отца своего и мать свою, и при-
 37 лепится к жене своей; и станут они одной плотью.
 38 И были они оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.
 39 1 Змей же был хитрее всех зверей полевых, которых создал
 40 Господь Бог. И сказал он жене: подлинно ли сказал Бог:
 41 „не ешьте ни от какого дерева в саду...“? И сказала
 42 жена змею: из плодов деревьев этого сада мы можем есть,
 43 Только из плодов дерева, которое в середине сада, сказал
 44 Бог: „не ешьте от него и не прикасайтесь к нему, а то
 45 умрете“. И сказал змей жене: умереть не умрете,
 46 Но знает Бог, что в день, в который поедите от него,
 47 откроются глаза ваши, и вы будете, как великие, знающие
 48 добро и зло. И увидела жена, что дерево хорошо для
 49 еды, и что оно услада для глаз и вожделенно дерево
 50 для познания; и взяла плодов его, и ела; и дала также
 51 мужу, (что) с нею, и он ел. И открылись глаза их
 52 обоим, и узнали, что наги они, и сшили листья смоков-
 53 ницы, и сделали себе опоясання. И услышали голос
 54 Господа Бога, ходящего в саду в прохладе дня; и спря-

יא ומשם יפֿרֿד וְהִיא לְאַרְבַּעָה רְאשִׁים: שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־
 יב אֶרֶץ הַחִיִּילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב: וְזוֹ הִב האֶרֶץ הַהוּא טוֹב שֶׁם הַבְּדוֹלָח וְאֲבֵן
 יג הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם־הַנְּהַר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם הַנְּהַר
 יד הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אֲשׁוּר וְהַנְּהַר הַרְבִּיעִי הוּא פִּרַת: וַיִּקַּח
 טו יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: וַיֹּצֵר יְהוָה
 טז אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לְאֹמֶר מִכָּל עֵץ־הַגֵּן אֲכַל תֹּאכַל: וּמֵעֵץ הַדְּעִית טוֹב
 יז יָרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכַלְתָּ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
 יח לֹא־טוֹב הִיזוּ הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עוֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ: וַיִּצְרֵ יְהוָה אֱלֹהִים מִן־
 יט הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּבְאֵ אֶל־הָאָדָם לְרְאוֹת
 כ מֶ־מַּה־יִּקְרָא־לּוֹ וְכֹל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לּוֹ הָאָדָם נִפְשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: וַיִּקְרָא הָאָדָם
 כא שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא
 כב מִצִּלְעֻתָּיו וַיִּסְגֵר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצִּלְעַ אֲשֶׁר־לָקַח
 כג מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶהָ אֶל־הָאָדָם: וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם עָצָם
 כד מֵעַצְמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי זֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחְתָּ־זֹאת: עַל־כֵּן
 כה יִעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד: וַיְהִי שְׁנֵיהֶם
 א ג עֶרְוִמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַשְּׁשוּ: וְהִנְחַשׁ הָיָה עֵרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
 ב אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
 ג מִכָּל עֵץ הַגֵּן: וְתֹאמַר הָאִשָּׁה אֶל־הַנְּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגֵּן נֹאכַל: וּמִפְּרִי הָעֵץ
 ד אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הֵגֶן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶּן־תָּמּוּתוּ:
 ה וַיֹּאמֶר הַנְּחַשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תָּמּוּתוּ: כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם
 ו אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יָדְעֵי טוֹב וָרָע: וְתִרְאֶה
 ז הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכַל וְכִי תֹאווֶה־הוּא לְעֵינַיִם וַנְּחַמְדָּה עֵץ לְהַשְׁכִּיל
 ח וְתִקַּח מִפְּרִיו וְתֹאכַל וְתַתֵּן גַּם־לְאִישָׁה עִמָּה וַיֹּאכַל: וְתַפְלִחְנָהּ עֵינֵי שְׁנֵיהֶם
 ט חַי וְיָדְעוּ כִּי עֵרְוַם הֵם וַיִּתְפָּרוּ עֲלֵהּ תֹאווֶה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרוֹת: וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־
 י קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה בְּגֵן לְרִיחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי

тался Адам и жена его от Господа Бога среди деревьев сада. И воззвал Господь Бог к Адаму, и сказал ему: где ты? И сказал он: голос Твой я услышал в саду, и убоился, потому что я наг, и спрятался. И сказал Он: кто сказал тебе, что ты наг? не от дерева ли, о котором Я заповедал тебе не есть от него, ел ты? И сказал Адам: жена, которую Ты дал мне, она дала мне от дерева, и я ел. И сказал Господь Бог жене: что это сделала ты? И сказала жена: змей обольстил меня, и я ела. И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты из всех скотов и из всех зверей полевых; на чреве твоём ты будешь ходить и прах будешь есть все дни жизни твоей. И вражду положу между тобою и женою, и между потомством твоим и потомством ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пята. А жене сказал: умножая умножу муку твою в беременности твоей; в муках будешь рожать детей, и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою. Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: „не ешь от него“, проклята земля за тебя; в муках будешь питаться от нее все дни жизни твоей. И тернии и волчещ произрастит она тебе; и будешь питаться полевойю травою. В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, ибо из нее ты взят; ибо прах ты, и в прах возвратишься. И нарек Адам имя жене своей Хавва, ибо она была матерью всех живущих. И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные, и одел их. И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из нас в познании добра и зла, и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не поел, и не стал жить вечно. И выслал его Господь Бог из сада Эйдэна, чтобы возделывал землю, из которой он взят. И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Эйдэнского кырувов (херувимов) и острие меча вращающегося, чтобы охранять путь к дереву жизни. И Адам познал Хавву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека с Господом. И еще родила брата его, Эвэля. И был Эвэль пастырь овец, а Каин был земледелец. И было, спустя несколько времени, принес Каин от плодов земли дар Господу. И Эвэль также принес из первородных овец своих и из тучных. И Господь обратил внимание на Эвэля и на дар его, а на Каина и на дар его не обратил внимания; и очень досадно стало Каину, и поникло лицо его. И сказал Господь Каину: отчего досадно тебе? и отчего

ס יהנה אלהים בתוך עץ הנו: ויקרא יהנה אלהים אל-האדם ויאמר לו
 י איכה: ויאמר את-קולך שמעתי בגן ואיךא כיעירם אנכי ואחבא:
 יא ויאמר מי הגיד לך כיעירם אתה המן-העץ אשר צויתך לבלתי אכל-
 יב ממנו אכלת: ויאמר האדם האשה אשר נתת עמדי הוא נתנה לי מן-
 יג העץ ואכל: ויאמר יהנה אלהים לאשה מה-זאת עשית ותאמר האשה
 יד הנחש השיאני ואכל: ויאמר יהנה אלהים אל-הנחש כיעשית זאת
 ארור אתה מכל-הבהמה ומכל חית השדה על-יחונך תלך ועפר תאכל
 טו כל-ימי חיך: ואיכה ואשית בינה ובין האשה ובין ורעה ורעה
 טז הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב: אל-האשה אמר הרבה
 ארבה ועצבונך והרנף בעצב תלדי בנים ואל-אישך תשוקתך והוא ישל-
 יז בך: ולאדם אמר כיעשמעת לקול אשתך ותאכל מן-העץ
 אשר צויתך לאמר לא תאכל ממנו ארורה האדמה בעבורך בעצבון
 יח תאכלנה כל ימי חיך: וקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את-עשב השדה:
 יט בזעת אפך תאכל לחם עד שובך אל-האדמה כיעמנה לקחת כיעפר
 כ אתה ואל-עפר תשוב: ויקרא האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל-
 כא חי: ויעש יהנה אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם:
 כב ויאמר יהנה אלהים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה א
 כג פן-ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל ותיעלם: וישלחהו יהנה אלהים
 כד מן-עדן לעבד את-האדמה אשר לקח משם: ויגרש את-האדם וישכן
 מדקדם לגן-עדן את-הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את-
 ד א דרך עץ החיים: והאדם ידע את-חווה אשתו ותהר ותלד
 ב את-קין ותאמר קניתי איש את-יהוה: ותסף ללדת את-אחיו את-הקבל
 ג ויהיה-הקבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה: והיה מקץ ימים ויבא קין מפרי
 ד האדמה מנחה ליהוה: והקבל הביא גם-הוא מבכרות צאנו ומחלבהו וישע
 ה יהוה אל-הקבל ואל-מנחתו: ואל-קין ואל-מנחתו לא שעה ויחר לקין
 ו מאד ויפלו פניו: ויאמר יהנה אלהים לקין ולמה גפלו פניך:

7 поникло лицо твое? Ведь если станешь лучше, прощен будешь, а если не станешь лучше, то у входа грех лежит, и к тебе влечение его, но ты будешь господствовать над ним. И сказал Каин Эвэлю, брату своему... И когда они были в поле, восстал Каин на Эвэля, брата своего, и убил его. И сказал Господь Каину: где Эвэль, брат твой? А он сказал: не знаю, разве сторож я брату моему? И сказал Он: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне из земли. И ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои, чтобы принять кровь брата твоего от руки твоей. Когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; изгнанником и скитальцем будешь ты на земле. И сказал Каин Господу: велика вина моя, непростительна. Вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду шатающимся скитальцем на земле; и вот, всякий, кто встретит меня, убьет меня. И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмститися всемеро. И сделал Господь Каину знак, чтобы не убил его всякий, кто встретит его. И ушел Каин от лица Господня, и поселился в земле Нод, на восток от Эйдэна. И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Ханоха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего Ханох. И родился у Ханоха Ирад, а Ирад родил Мыхияэйла, а Мыхияэйл родил Мытушаэйла, а Мытушаэйл родил Лэмэха. И взял себе Лэмэх двух жен: имя одной Ада, а имя второй Цилла. И родила Ада Явала: он был отец живущих в шатрах со стадами. А имя брата его Йувал: он был отец всех играющих на кинноре и свирели. И Цилла тоже родила, — Тувал-Каина, шлифующего и кующего всякую медь и железо. А сестра Тувал-Каина — Наама. И сказал Лэмэх женам своим: Ада и Цилла, послушайте голоса моего, жены Лэмэховы! внимайте словам моим: мужа убил ли я за язву мне и отрока за рану мне? Если Каин отмщен будет всемеро, то Лэмэх — в семьдесят семь раз. И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя Шэйт, так как доставил Бог мне потомка другого вместо Эвэля, которого убил Каин. У Шэйта также родился сын, и он нарек ему имя Энош; тогда начали называть именем Господа.

1 Вот родословная Адама: в день сотворения Богом человека по подобию Божию Он создал его. Мужчину и женщину, сотворил их и благословил их, и нарек им имя Адам (человек) в день сотворения их. И жил Адам сто тридцать лет, и родил по подобию своему, по образу своему, и нарек ему имя Шэйт. И было дней Адама после рождения им Шэйта восемьсот лет, и родил он сынов и дочерей. И было всех дней жизни Адама

ו הָלוֹא אִם־תִּיטִיב שָׂאת וְאִם לֹא תִיטִיב לִפְתַּח חַטָּאת רִבְּץ וְאַלֶּיךָ תִּשְׁקָחוּ
 ח וְאַתָּה תִּמְשַׁל־בּוֹ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הָבֵל אָחִיו וַיְהִי בְהִיּוֹתָם בְּשׂוּדָה וַיִּקָּם
 ט קַיִן אֶל־הָבֵל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הָבֵל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר
 י לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי
 יא מִן־הָאֲדָמָה: וְעַתָּה אָרוּר אַתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לְקַחַת
 יב אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ: כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תִתֶּנָּה לָּךְ נֶעַד
 יג וְנָדָה תִהְיֶה בְּאֶרֶץ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עֲוֹנוֹ מִנְּשָׂא: הֵן גִּרַשְׁתָּ אֹתִי
 הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתֵּר וְהָיִיתִי נֶעַד וְנָדָה בְּאֶרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאֵי
 טו יַהַרְגֵנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לִכֹּן כָּל־הַרְגֵּנִי קַיִן שְׁבַע־עֶתִים יָקָם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן
 טז אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאֵוֹ: וַיִּצַּא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־
 יז נֹד קְדֵמַת־עֵדֵן: וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אֲשֶׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חַנוֹךְ וַיְהִי בְנָה לְעֵיר
 יח וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חַנוֹךְ: וַיּוֹלַד לְחַנוֹךְ אֶת־עֵירָד וְעֵירָד יָלַד אֶת־
 חמשי יט מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ: וַיִּקְחֶה־לוֹ
 כ לָמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלְהָ: וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יִבְלָה
 כא הוּא הָיָה אָבִי יֵשֶׁב אֵהָל וּמִקְנֵהוּ: וְשֵׁם אָחִיו יִבְלָה הוּא הָיָה אָבִי כָּל־תַּפְּשֵׁ
 כב כְּנֹזֵר וְעוֹגֵב: וְצִלְהָ גַם־הוּא יָלְדָה אֶת־תּוֹבֵל קַיִן לִטֵּשׁ כָּל־חֲרָשׁ נְחֹשֶׁת
 כג וּבְרִוְלָה וְאַחֹת תּוֹבֵל־קַיִן נְעֻמָּה: וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנָשָׁיו עֵדָה וְצִלְהָ שִׁמְעוּ קוֹלִי
 כד נָשִׁי לָמֶךְ הֲאִינִי אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הִרְגֵתִי לִפְצָעֵי וַיֵּלֶד לְחַבְרָתִי: כִּי שְׁבַע־עֶתִים
 כה יָקָם־קַיִן וּלְמֶךְ שְׁבַע־עֶתִים: וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אֲשֶׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא
 אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי אֱלֹהִים וַרַע אַחֵר תַּחַת הָבֵל כִּי הָרַגְנוּ קַיִן:
 כו וְלִשְׁתַּ גַם־הוּא יָלַד־בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲנוֹשׁ אֹן הַיּוֹחֵל לְקַרְא בְּשֵׁם
 שש ה א יְהוָה: זֶה סִפְרֵ תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים
 ז עֲשָׂה אֹתוֹ: וַכֹּר וַיִּקְבֶּה בְּרָאִם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֹתָם שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם
 ח הַבְּרָאִם: וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלַד בְּדְמוּתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־
 ד שְׁמוֹ שֵׁת: וַיְהִי יָמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלַד
 ה בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָּל־יָמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חִי תִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וְשְׁלֹשִׁים שָׁנָה

- 6 девятьсот тридцать лет; и он умер. И жил Шэйт
 7 сто пять лет, и родил Эноша, И жил Шэйт по рождении
 им Эноша восемьсот семь лет, и родил сынов и дочерей.
 8 И было всех дней Шэйта девятьсот двенадцать лет; и он
 9 умер. И жил Энош девяносто лет, и родил Кэйнана.
 10 И жил Энош по рождении им Кэйнана восемьсот пят-
 11 надцать лет, и родил сынов и дочерей. И было всех
 дней Эноша девятьсот пять лет; и он умер.
 12 И жил Кэйнан семьдесят лет, и родил Маалалэйла.
 13 И жил Кэйнан по рождении им Маалалэйла восемьсот
 14 сорок лет, и родил сынов и дочерей. И было всех
 дней Кэйнана девятьсот десять лет; и он умер.
 15 И жил Маалалэйл шестьдесят пять лет, и родил Йэрэда.
 16 И жил Маалалэйл по рождении им Йэрэда восемьсот
 17 тридцать лет, и родил сынов и дочерей. И было всех
 дней Маалалэйла восемьсот девяносто пять лет; и он
 18 умер. И жил Йэрэд сто шестьдесят два
 19 года, и родил Ханоха. И жил Йэрэд по рождении
 им Ханоха восемьсот лет, и родил сынов и дочерей.
 20 И было всех дней Йэрэда девятьсот шестьдесят два года;
 21 и он умер. И жил Ханох шестьдесят пять
 22 лет, и родил Мытушелаха. И ходил Ханох пред Богом
 по рождении Мытушелаха триста лет, и родил сынов
 23 и дочерей. И было всех дней Ханоха триста шесть-
 24 десят пять лет. И ходил Ханох пред Богом; и не
 25 стало его, ибо Бог взял его. И жил Мыту-
 26 шелах сто восемьдесят семь лет, и родил Лэмэха. И
 жил Мытушелах по рождении Лэмэха семьсот восемь-
 27 десят два года, и родил сынов и дочерей. И было
 всех дней Мытушелаха девятьсот шестьдесят девять лет;
 28 и он умер. И жил Лэмэх сто восемьдесят
 29 два года, и родил сына. И нарек ему имя Ноах, сказав:
 этот утешит нас в работе нашей и в труде рук наших
 30 на земле, которую проклял Господь. И жил Лэмэх
 по рождении им Ноаха пятьсот девяносто пять лет, и
 31 родил сынов и дочерей. И было всех дней Лэмэха
 семьсот семьдесят семь лет; и он умер.
 32 И было Ноаху пятьсот лет, и родил Ноах Шэйма, Хама

וַיָּמָת: וַיְחִי־שֵׁת חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ אֶת־אֲנוֹשׁ: וַיְחִי־
 שֵׁת אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־אֲנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ בָנִים וּבָנוֹת:
 וַיְחִי־וַיְהִי־כָל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְחָשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי־
 אֲנוֹשׁ חֲמֵשׁ עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלְדֵ אֶת־קַיִן: וַיְחִי אֲנוֹשׁ אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־קַיִן חֲמֵשׁ
 יָא עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ בָנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי־כָל־יְמֵי אֲנוֹשׁ חֲמֵשׁ
 יב שָׁנִים וְחָשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי קַיִן שֶׁבַע עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלְדֵ
 יג אֶת־מֶהֱלָאֵל: וַיְחִי קַיִן אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־מֶהֱלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
 יד מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ בָנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי־כָל־יְמֵי קַיִן עֶשְׂרִים שָׁנִים וְחָשַׁע מֵאוֹת
 טו שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי מֶהֱלָאֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיֹּלְדֵ אֶת־
 טז יֶרֶד: וַיְחִי מֶהֱלָאֵל אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
 יז וַיֹּלְדֵ בָנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי־כָל־יְמֵי מֶהֱלָאֵל חֲמֵשׁ וְחָשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 יח שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ
 יט אֶת־חֲנוּךְ: וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוּךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ
 כ בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי־כָל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְחָשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
 כב וַיָּמָת: וַיְחִי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיֹּלְדֵ אֶת־מֵתוֹשֶׁלַח: וַיִּתְּהַלֵּךְ
 כג חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־מֵתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ
 כד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: וַיִּתְּהַלֵּךְ
 כה שְׁבַע־יָמִים אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיָנֹו כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: וַיְחִי מֵתוֹשֶׁלַח
 כו שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ אֶת־לָמֶךְ: וַיְחִי מֵתוֹשֶׁלַח אַחֲרָי הוֹלִידוֹ
 כז אֶת־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וְשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ בָנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי־
 כח כָּל־יְמֵי מֵתוֹשֶׁלַח חֲשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְחָשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי־
 כט לָמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ בֶן: וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר
 ל' וַיְחַמְנוּ מִמַּעַשְׁנוֹ וּמִעֲצָבוֹן יִדְּוּנוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֲרָרָה יְהוָה: וַיְחִי־
 ל"א לָמֶךְ אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חֲמֵשׁ וְחָשְׁעִים שָׁנָה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ
 ל"ב בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי־לָמֶךְ שֶׁבַע וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
 ל"ג וַיָּמָת: וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־

- 1 и Йэфэта. И было, когда люди начали умножаться
 2 на земле, и дочери родились у них, И увидели сыны
 великих дочерей человеческих, что красивы они, и бра-
 3 ли себе жен, каких выбирали. И сказал Господь: да
 не борется дух Мой в человеке вечно, потому что он
 4 плоть; пусть будут дни его сто двадцать лет. Исполни-
 ны были на земле в то время, и после того, как сыны
 великих стали входить к дочерям человеческим, и
 они рожали им: это богатые, издревле люди знаменитые.
 5 И увидел Господь, что велико зло человека на земле,
 и что вся склонность мыслей сердца его только зло во
 6 всякое время, И пожалел Господь, что создал человека
 7 на земле, и восскорбел в сердце Своем. И сказал
 Господь: истреблю человека, которого Я сотворил, с
 лица земли, от человека до скота, до гадов и до птиц
 8 небесных, ибо Я раскаялся, что создал их. Ноах же
 понравился очам Господа.
 Ноах 9 Вот житие Ноаха: Ноах был человек праведный, непо-
 рочный в поколениях своих: пред Богом ходил Ноах.
 10 И родил Ноах трех сынов: Шэйма, Хама и Йэфэта.
 11 И раслилась земля пред Богом, и наполнилась земля
 12 злодеянием. И увидел Бог землю; и вот, она расшла,
 ибо извратила всякая плоть путь свой на земле.
 13 И сказал Бог Ноаху: конец всякой плоти пришел предо
 Мною, ибо земля наполнилась злодеянием из-за них. И
 14 вот, Я истреблю их с землею. Сделай себе ковчег из
 15 дерева гифэр; с отделениями сделай ковчег и осмоли
 его внутри и снаружи смолою. И вот как сделаешь
 его: триста локтей длина ковчега, пятьдесят локтей
 16 ширина его и тридцать локтей высота его. Сделай
 17 отверстие в ковчеге и в локоть ширины его сверху, и дверь
 ковчега помести сбоку его; с нижними, вторыми и
 18 третьими (жилищами) сделай его. И Я вот, наведу потоп,
 воду на землю, чтобы истребить всякую плоть, в которой
 19 есть дух жизни, под небесами; все, что на земле, сконча-
 20 ется. Но с тобою Я установлю Мой союз, и войдешь
 в ковчег ты и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов
 твоих с тобою. А от всего живущего, от всякой плоти
 по два из всех введешь в ковчег, чтоб они остались с
 тобою в живых; мужского пола и женского пусть они
 21 будут. Из птиц по роду их и из скота по роду его,
 и из всех движущихся по земле по роду их, по два из
 всех войдут к тебе, чтобы остались в живых. А ты
 возьми себе всякой пищи, какою питаются, и собери

ו כִּי יִפֹּת: וַיְהִי כִּי־הִחַל הָאָדָם לָרֶב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ לָהֶם: וַיֵּרְאוּ
 בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבוֹת הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר
 נִבְחָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדְוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׂגֵם הוּא בָשָׂר וְהָיָ יָמוּ
 ד מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: הַנִּפְלִיִּים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וּגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר
 יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם
 אָנְשֵׁי הַשָּׁמַיִם:

מס' ה הֵיכָּה הָיָה כִּי רִבָּה רַעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֶצֶר מַחְשַׁבְתָּ לְבוֹ רַק רַע כָּל־
 הַיּוֹם: וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לְבוֹ: וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בְּרָאֹתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה
 ח עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם: וְנָח מִצָּא חֵן בְּעֵינַי
 יְהוָה:

ט אֵלֶּה תוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלְּךְ־
 אִלָּנֹחַ: וַיִּוֹלַד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שָׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: וַתִּשְׁתַּח אֶרֶץ לְפָנָי
 יב הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וַהֲגָה וַתִּשְׁחַתָּה כִּי־
 יג הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דְּרָכָו עַל־הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ
 יד קַץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנָי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־
 יו הָאָרֶץ: עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קַנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכַפַּרְתָּ אֹתָהּ
 יא מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: וְהָיָה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מְאוֹת אַמָּה אַרְבַּע הַתֵּבָה
 יב חֲמֵשִׁים אַמָּה רְחֹבָהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה
 יג תַּכְלִיזָהּ מִלְּמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בַּצִּדָּה תִּשֶׂהּ תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂהָ:
 יד וְאָנֹכִי הִנְנִי מְבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מִיַּם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בוֹ
 יו רֹחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָנֹעַ: וְהִקַּמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ
 יז וּבְיָמֶיךָ אֶל־הַתֵּבָה אֲתָּה וּבְנֵיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנִשְׁי־בְנֵיךָ אִתְּךָ: וּמִכָּל־הַחַי מִכָּל־
 יח בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תֵּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיוֹת אִתְּךָ וְכָר וּנְקָבָה יְהִיוּ: מִהַעוֹף
 יט לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינֵהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ
 כ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת: וְאֹתָהּ קַח־לָךְ מִכָּל־מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאֶסְפַּת אֵלֶיךָ וְהָיָה

22 к себе; и будет она тебе и им пищею. И сделал Ноах
 1 все, как повелел ему Бог; так он и сделал. И сказал
 Господь Ноаху: войди ты и все семейство твое в ковчег,
 ибо тебя увидел Я праведным предо Мною в этом поко-
 2 лении. И из всякого скота чистого возьмешь себе по
 семи: самца с самкою, а из скота, который нечист, по
 3 два: самца с самкою. Также из птиц небесных по семи,
 мужского пола и женского, чтобы сохранить семя на
 4 всей земле. Ибо еще через семь дней Я буду изливать
 дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и сотру все
 5 существующее, которое Я создал, с лица земли. И
 6 сделал Ноах все, как повелел ему Господь. Ноах же
 был шестисот лет, как потоп водный был на земле.
 7 И вошел Ноах и сыновья его, и жена его, и жены сынов
 8 его с ним в ковчег от вод потопа. И из скота чистого
 и из скота нечистого, и из всех птиц и из всех пресмы-
 9 кающих по земле По паре вошли к Ноаху в ковчег,
 мужского пола и женского, как Бог повелел Ноаху.
 10 И было, через семь дней вода потопа уже была на земле.
 11 В шестисотый год жизни Ноаха, во второй месяц, в
 семнадцатый день месяца, в этот день разверзлись все
 источники великой бездны и окна небесные отворились:
 12 13 И был дождь на земле сорок дней и сорок ночей. В
 этот самый день вошел Ноах и Шэйм, и Хам, и Йэфэт,
 сыновья Ноаха, и жена Ноаха, и три жены сынов его
 14 с ними в ковчег. Они и все звери по роду их, и всякий
 скот по роду его, и все гады, ползающие по земле, по роду
 их, и все летающие по роду их, и все птицы, все крыла-
 15 тые. И вошли к Ноаху в ковчег по паре от всякой
 16 плоти, в которой есть дух жизни. И пришедшие
 мужского и женского пола от всякой плоти вошли, как
 17 повелел ему Бог. И затворил Господь за ним. И был
 потоп на земле сорок дней, и умножилась вода, и по-
 18 несла ковчег, и он поднялся с земли. И усиливалась
 вода и весьма умножалась на земле; и ковчег пошел
 19 по поверхности воды. И вода усилилась на земле
 чрезвычайно, и покрылись все высокие горы, которые
 20 под всем небом. На пятнадцать локтей вверх поднялась
 21 вода, и покрылись горы. И погибла всякая плоть,
 движущаяся по земле, из птиц, из скота, из зверей и
 22 из всех гадов, ползающих по земле, и все люди. Все,
 что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих, из
 23 всего, что на суше, — умерло. И стер всякое существо,
 что на поверхности земли: от человека до скота и гада,

22 כָּל־לְבַיְתְּךָ וְלָהֶם לְאֹכְלָהּ: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל־אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים בְּן־עֹשֶׂה: וַיֹּאמֶר
 יְהוָה לְנֹחַ בְּאֵת־אֲתָתְךָ וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֲתָתְךָ רָאִיתִי צְדִיק לְפָנַי
 בַּדּוֹר הַזֶּה: מִכָּל־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
 וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: בְּנֵם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה
 ד שְׁבָעָה זָכָר וּגְּמֻלָּה לְחַיִּית וְרַע עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ: כִּי־לִימִים עוֹד שְׁבָעָה
 אֶנְכִי מִמְסִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחִיתִי אֶת־כָּל־
 ה הַיְקוּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל־אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה:
 וַיָּבֹא בֶן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מֵיִם עַל־הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
 ה וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי הַמַּבּוּל: מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־
 ט הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכָל־אֲשֶׁר־רָמַשׂ עַל־הָאֲדָמָה: שְׁנַיִם
 י שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּגְּמֻלָּה כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: וַיְהִי
 יא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: בַּשָּׁנָה שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־
 נח בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשָׁבָעָה־עֶשְׂרִי יוֹם לְחֹדֶשׁ בָּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעֲיִנֹת
 יב תְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
 יג וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְתָם וַיִּפֹּת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁת׃ נח
 יד וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה: הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה
 לְמִינָהּ וְכָל־הַרְמֵשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינָהּ כֹּל צִפּוֹר
 טו כָּל־כְּנָף: וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בו רֵיחַ
 טז חַיִּים: וְהַבָּאִים זָכָר וּגְּמֻלָּה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר
 ש לִישֵׁי יְהוָה בַּעֲדוֹ: וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־
 יז הַתֵּבָה וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ
 יח הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־
 כ הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ
 כא הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: וַיִּגְעַר כָּל־בָּשָׂר אֶל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבְבֵהֵמָה
 כב וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם: כֹּל אֲשֶׁר־נִשְׁמַת־רוּחַ
 כג חַיִּים בְּאֶפְרִי מִכָּל אֲשֶׁר בָּחַרְבָּה מֵתוּ: וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־

и птиц небесных, — и были стерты они с земли; и остал-
 24 ся только Ноах и что с ним в ковчеге. И усиливалась
 1 вода на земле сто пятьдесят дней. И вспомнил Бог
 Ноаха и всех зверей, и весь скот, что с ним в ковчеге;
 2 и навел Бог ветер на землю, и унялась вода. И закры-
 лись источники бездны и окна небесные, и перестал
 3 дождь с неба. И пошла назад вода с земли, возвра-
 щаясь, и убывала вода по окончании ста пятидесяти
 4 дней. И остановился ковчег в седьмой месяц, в сем-
 5 надцатый день месяца, на горах Араратских. А воды
 продолжали убывать до десятого месяца: в первый день
 6 десятого месяца показались вершины гор. И было,
 по окончании сорока дней открыл Ноах окно ковчег,
 7 которое он сделал, И выпустил ворона, и тот, выйдя,
 отлетал и возвращался, пока вода не высохла на земле.
 8 И послал он голубя от себя, чтобы видеть, понизилась
 9 ли вода на земле. И не нашел голубь места покоя для
 ноги своей, и возвратился к нему в ковчег, ибо вода —
 на поверхности всей земли; и он простер руку свою и
 10 взял его, и занес к себе в ковчег. И подождал еще
 семь дней других, и опять выпустил голубя из ковчег.
 11 И явился к нему голубь в вечернее время; и вот, сор-
 ванный оливковый лист схвачен клювом его: и узнал
 12 Ноах, что вода на земле понизилась. И подождал
 он еще семь дней других, и выпустил голубя; и он уже
 13 более не возвратился к нему. И было, в шестьсот
 первый год, к первому (дню) первого месяца высохла
 вода на земле. И снял Ноах кровлю с ковчег, и увидел,
 14 что вот, обсохла поверхность земли. И в месяц второй,
 в двадцать седьмой день месяца, высохла земля.
 15 16 И сказал Бог Ноаху так: Выйди из ковчег, ты и жена
 твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою.
 17 Всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из
 птиц, из скота, и всех гадов, пресмыкающихся по земле,
 выведи с собою, и пусть разводятся они на земле, и
 18 пусть плодятся и размножаются на земле. И вышел
 Ноах и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с
 19 ним. Всякое животное, все гады и все птицы, все,
 движущиеся по земле, по родам своим вышли из ковчег.
 20 И устроил Ноах жертвенник Господу; и взял из всякого
 скота чистого и из всех птиц чистых, и принес жертву
 21 всесожжения на жертвеннике. И обонял Господь бла-
 гоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду
 больше проклинать землю за человека, потому что помы-
 сел сердца человека зол от юности его; и не буду больше

פני האדמה מאדם עד בהמה עד רמש ועד עוף השמים וימחו מן-
 כד הארץ וישאר אך נח ואשר אתו בתבה: ויגברו המים על הארץ חמשים
 כ א ומאת יום: ויזכר אלהים את-נח ואת כל-החיה ואת-כל-הבהמה אשר
 ב אתו בתבה ויעבר אלהים ריח על-הארץ וישכו המים: ויסכרו מעינת
 ג תהום וארבת השמים ויכלא הגשם מן-השמים: וישבו המים מעל הארץ
 ד הלוד ושוב ויחסרו המים מקצה חמשים ומאת יום: ותנח התבה בחדש
 ה השביעי בשבעה-עשר יום לחדש על הרי אררט: והמים היו הלוד וחסור
 ו עד החדש העשירי בעשירי באחד לחדש נראו ראשי ההרים: והי מקץ
 ז ארבעים יום ויפתח נח את-חלון התבה אשר עשה: וישלח את-הערב
 ח ויצא יצוא ושוב עד-יבשת המים מעל הארץ: וישלח את-היונה מאתו
 ט לראות הקלו המים מעל פני האדמה: ולא מצאה היונה מנוח לכף רגלה
 י ותשב אליו אל-התבה כיםים על-פני כל-הארץ וישלח ידו ויקחה ויבא
 י אתה אליו אל-התבה: ויחל עוד שבעת ימים אחרים ונסף שלח את-
 יא היונה מן-התבה: ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה-וית טרף בפייה
 יב ויב נח כיםים מעל הארץ: ויחל עוד שבעת ימים אחרים וישלח
 יג את-היונה ולא יספה שוב-אליו עוד: והי באחת ושש-מאות שנה פראשו
 ב אחד לחדש חרבו המים מעל הארץ ויסר נח את-מכסה התבה וירא
 יד והנה חרבו פני האדמה: ובחדש השני בשבעה ועשרים יום לחדש יבשה
 טו הארץ: וידבר אלהים אל-נח לאמר: צא מן-התבה אתה ס
 ז ואשתך ובגורך ונשי-בגורך אתך: כל-החיה אשר-אתך מכל-בשר בעוף
 הציא ובבהמה ובכל-הרמש הרמש על-הארץ הוצא אתך ושרצו בארץ ופרו
 ט ורבו על-הארץ: ויצא נח ובגו ואשתו ונשי-בגו אתו: כל-החיה כל-
 הרמש וכל-העוף כל רמש על-הארץ למשפחתיהם יצאו מן-התבה:
 ב ויבן נח מזבח ליהוה ויקח מכל הבהמה הטהרה ומכל העוף הטהור
 כא ויעל עלת במזבח: וירח יהוה את-ריח הניחח ויאמר יהוה אל-לבו לא-
 אסף לקלל עוד את-האדמה בעבור האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו

22 поражать всего живущего, как Я сделал. Впредь во все дни земли сеяние и жатва, и холод и тепло, и лето и зима, и день и ночь не прекратятся. И благословил Бог Ноаха и сынов его, и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю. И боязнь и страх перед вами будет на всяком звере земли и на всякой птице небесной, на всем, что движется на земле, и на всех рыбах морских; в ваши руки отданы они. Все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травяную даю вам все. Только плоти при жизни ее, крови ее не ешьте. Особенно же кровь вашей жизни взыщу Я: от всякого зверя взыщу Я ее, и от руки человека, от руки брата его взыщу душу человека. Кто прольет кровь человека, того кровь прольется человеком: ибо по образу Божию создал Он человека. Вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней. И сказал Бог Ноаху и сынам его с ним так: Вот, Я устанавливаю союз мой с вами и с потомством вашим после вас, И со всяким живым существом, что с вами: из птиц, из скота и из всех зверей земных, которые у вас, из всех, вышедших из ковчега, из всех животных земных; И устанавливаю союз Мой с вами, и не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет более потопа на погубление земли. И сказал Бог: вот знак союза, который Я даю, между Мною и вами, и между всякою душою живою, которая с вами, — на вечные поколения. Радугу Мою дал Я в облаке, и будет она знаком союза между Мною и землею. И будет, когда Я наведу облако на землю, и появится радуга в облаке, И Я вспомню союз Мой, который между Мною и вами, и между всякою душою живою во всякой плоти; и не будет более вода потопом на погубление всякой плоти. И будет радуга в облаке, и Я увижу ее, чтобы вспомнить союз вечный между Богом и всякою душою живою во всякой плоти, которая на земле. И сказал Бог Ноаху: это знак союза, который Я поставил между Мною и всякою плотью, которая на земле. И были сыновья Ноаха, вышедшие из ковчега: Шэйм, Хам и Йэфэт. А Хам — это отец Кынаана. Эти трое были сыновья Ноаха, и от них населилась вся земля. И начал Ноах возделывать землю, и насадил виноградник. И выпил он вина, и опьянел, и обнажил он себя посреди шатра своего. И увидел Хам, отец Кынаана, наготу отца своего, и рассказал двум братьям своим на дворе. И взяли Шэйм и Йэфэт одежду, и положив ее оба на плечи свои, пошли задом, и покрыли наготу отца своего; а лица их обращены назад, и наготы отца

כב וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ
 ט א אֲרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וְיוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ: וַיְבָרַךְ אֱלֹהִים
 ב אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ: וּמוֹרָאֲכֶם
 וְחַתְכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ
 ג הָאָדָמָה וּבְכָל־דָּג הַיָּם בְּיַדְכֶם נָתַנּוּ: כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לְכֶם יִהְיֶה
 ד לְאֻכְלָהּ כִּי־רָץ עֹשֵׁב נָתַתִּי לְכֶם אֶת־כָּל: אֲך־בְּשָׂר בְּנֶפֶשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ:
 ה וְאֵף אֶת־דַּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֲדַרֵּשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֲדַרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם
 ו מִיַּד אִישׁ אֹחִיו אֲדַרֵּשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם: שִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ
 ז כִּי בְצַלֵּם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם: וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׂרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־
 ח חַמִּישׁ ט בָּה: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אַתּוּ לְאֶמְר: וְאַנִּי הִנְנִי
 י מְקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זִרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם: וְאֵת כָּל־נַפְשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר
 יא אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּפִהֶמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יְצִיאֵי הַתְּבֹהַ לְכֹל
 יב חַיַּת הָאָרֶץ: וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בְּשָׂר עוֹד מִמִּי
 יג הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־
 יד הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נַפְשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת
 טו עוֹלָם: אֶת־קַשְׁטִי נָתַתִּי בְּעָנָן וְהִיטָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: וְהָיָה
 יז בְּעָנָן עָנָן עַל־הָאָרֶץ וּנְרָאתָה הַקַּשֶׁת בְּעָנָן: וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי
 יח וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל־בְּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת
 יט כָּל־בְּשָׂר: וְהִיטָה הַקַּשֶׁת בְּעָנָן וְרֵאִיתֶיהָ לְזִכָּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין
 יא כָּל־נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל־בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת
 אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
 טו וְהָיוּ בְּנֵי־נֹחַ הַיְצִאִים מִן־הַתְּבֹהַ שֵׁם וְחָם וְיֶפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנַעַן: שְׁלֵשָׁה ט
 כ אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאלֶּה נִפְצָה כָּל־הָאָרֶץ: וַיַּחַל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה וַיִּשַׁע כְּרָם:
 כב וַיִּשַׁח מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶלֶה: וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֵרֹת
 כג אָבִיו וַיֵּגַד לְשֹׁנֵי־אָחִיו בְּחוּץ: וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפֹּת אֶת־הַשְּׂמֹלֶה וַיִּשְׂמֹו עַל־שִׁכְּם
 שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיִת וַיִּכְסּוּ אֶת עֵרֹת אֲבִיהֶם וַיִּפְנֵיהֶם אַחֲרָיִת וְעֵרֹת

- 24 своего они не видели. И проспался Ноах от вина своего, и узнал, что сделал над ним меньший сын его;
- 25 И сказал: проклят Кынаан: раб рабов будет он у братьев своих. И сказал: благословен Господь, Бог Шэйма;
- 26 Кынаан же будет рабом им. Да даст Бог простор Йэфэту, и да обитает он в шатрах Шэйма. Кынаан же будет рабом им. И жил Ноах после потопа триста
- 27 пятьдесят лет. Всех же дней Ноаха было девяносто пятьдесят лет; и он умер.
- 1 А вот родословная сынов Ноаха: Шэйма, Хама и Йэфэта.
- 2 У них родились дети после потопа. Сыны Йэфэта: Гомэр и Магог, и Мадай, и Йаван, и Тувал, и Мэшех, и Тирас. А сыны Гомэра: Ашкыназ и Рифат, и Тогарма.
- 3 А сыны Йавана: Элиша, Таршиш, Киттим и Доданим.
- 4 От них отделились острова народов в землях их, каждый по языку своему, по семьям своим, в народах своих.
- 5 А сыны Хама: Куш, Мицраим, Фут и Кынаан. А сыны Куша: Сыва, Хавила, Савта, Раама и Савтыха.
- 6 А сыны Раамы: Шева и Дыдан. А Куш родил Нимрода; он стал на земле богатырем. Он был сильный зверолов пред Господом, поэтому говорится: как
- 7 Нимрод, сильный зверолов пред Господом. И было, его начальным царством был Бавэл и Эрэх, и Аккад, и Калнэй в земле Шинар. Из земли этой вышел Ашшур
- 8 и построил Нинывэй и Рыховот-Ир, и Кэлах, И Рэсэн, между Нинывэем и Кэлахом, это город великий. А Мицраим родил Лудим и Ананим, и Лыавим, и Нафтухим, И Патрусим, и Каслухим, откуда вышли
- 9 Пылиштим и Кафторим. А Кынаан родил Цидона, первенца своего, и Хэйта; И (роды) Йивусея,
- 10 и Эморей, и Гиргаши, И Хивви, и Арки, и Сини, И Арвади, и Цымари, и Хамати. А впоследствии рас-
11 сеялись племена Кынаанские. И был предел Кынаанея от Цидона по направлению к Гырару, до Азы, по направлению в Сыдом, Амору, Адму и Цывоим, до
- 12 Лаши. Это сыны Хама по племенам их, по языкам их, в землях их, в народах их. Родились
- 13 (дети) и у Шэйма, отца всех сынов Эйвэра, старшего брата Йэфэта. Сыны Шэйма: Эйлам и Ашшур, и Арпахшад, и Луд, и Арам. А сыны Арама: Уц и Хул, и
- 14 Гэтэр, и Маш. А Арпахшад родил Шэлаха, а Шэлах родил Эйвэра. У Эйвэра родились два сына: имя
- 15 одного Пэлэг, потому что во дни его разделилась земля, а имя брата его Йоктан. А Йоктан родил Алмодада
- 16 и Шэлэфа, и Хацармавэта, и Йэраха, И Адорама,

כד אביהם לא ראו: וינקץ נח מיינו וידע את אשר-עשה לו בנו הקטן: ויאמר
 כו ארור פגענו עבד עבדים יהיה לאחיו: ויאמר ברוך יהוה אלהי שם ויהי
 כז כנענו עבד למו: יפת אלהים ליפת וישכן באהלי-שם ויהי כנענו עבד למו:
 כח ויחיינו-נח אחר המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה: ויהיו כל-ימי-נח תשע
 מאות שנה וחמשים שנה וימת:
 י א ואלה תולדת בני-נח שם חם ויפת ויולדו להם בנים אחר המבול: בני
 י א יפת גמר ומגוג ומדי ויון ותבל ומשך ותירס: ובני גמר אשכנז וריפת
 ה ותנאקה: ובני יון אלישה ותרשש פתים ודדנים: מאלה נפרדו איי הגוים
 ו בארצתם איש ללשנו למשפחתם בגויהם: ובני חם כוש ומצרים ופוט
 י וכנען: ובני סבא וחיליה וסבתה ורעמה וסבתכא ובני רעמה שבא
 ט ודדן: וכוש ילד את-נמרד הוא החל להיות גבר בארץ: הוא-היה גבר-
 י ציד לפני יהוה על-כן יאמר כנמרד גבור ציד לפני יהוה: ותהי ראשית
 יא ממלכתו בכל ארץ ואבד וכלגה בארץ שנער: מן-הארץ הוא יצא
 יב אשור ויבן את-נינוה ואת-רחבת עיר ואת-כלח: ואת-לסן בין נינוה ובין
 יג כלח הוא העיר הגדלה: ומצרים ילד את-לודים ואת-ענמים ואת-להבים
 יד ואת-נפתחים: ואת-פתרסים ואת-כסלחים אשר יצאו משם פלשתים
 טו ואת-כפתרים: וכנען ילד את-צידן בכרו ואת-חת: ואת-
 יז היבוסי ואת-האמרי ואת הגרנשי: ואת-החגי ואת-הערקי ואת-הסיני:
 יח ואת-הארודי ואת-הצמרי ואת-החמתי ואת-נפצו משפחות הכנעני:
 יט ויהי גבול הכנעני מצידן באכה גררה עד-עזה באכה סדמה ועמרה
 כ ואדמה וצבים עד-לשע: אלה בני-חם למשפחתם ללשונתם בארצתם
 כא בגויהם: ולשם ילד גם-הוא אבי כל-בני-עבר אחי יפת
 כב הגדול: בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם: ובני ארם עוז וחול
 כג וגתר ומש: וארפכשד ילד את-שלח ושלח ילד את-עבר: ולעבר ילד
 כד שני בנים שם האחד פלג כי בימיו נפלגה הארץ ושם אחיו יקטן: ויקטן
 כו ילד את-אלמוךד ואת-שלף ואת-חצרמות ואת-ירח: ואת-הדורם ואת-

- 28 и Узала, и Диклу, И Овала, и Авимаэйла, и Шеву,
 29 И Офира, и Хавилу, и Йовава. Все это сыны Йоктана.
 30 И поселения их были от Мэйши по направлению к
 31 Сыфару, горе восточной. Это сыновья Шэйма по
 семьям их, по языкам их, по землям их, по народам их.
 32 Вот семь сынов Ноаха по родословию их, в народах их.
 И от них расселились народы по земле после потопа.
- 1 2 И был на всей земле один язык и слова одни. И слы-
 чилось: двинувшись с востока, они нашли долину
 3 в земле Шинар, и поселились там. И сказали друг
 другу: давай наделаем кирпичей и обожжем огнем. И
 4 стали у них кирпичи вместо камней, а горная смола
 была у них вместо глины. И сказали они (друг другу):
 давайте построим себе город и башню, главою до небес;
 и сделаем себе имя, чтобы мы не рассеялись по лицу
 5 всей земли. И сошел Господь посмотреть город и
 6 башню, которые строили сыны человеческие. И ска-
 зал Господь: ведь народ один и язык один у всех; и
 вот что начали они делать; а теперь для них не будет
 недостижимо все, что бы они ни задумали сделать?
 7 Сойдем же, и смешаем там язык их, чтобы они не
 8 понимали речи друг друга. И рассеял их Господь
 оттуда по всей земле; и они перестали строить город.
 9 Поэтому наречено ему имя Бавэл, ибо там смешал
 Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь
 по лицу всей земли.
- 10 Вот родословная Шэйма: Шэйм ста лет от роду родил
 11 Арпахшада, через два года после потопа. По рождении
 Арпахшада Шэйм жил пятьсот лет и родил сынов и
 12 дочерей. А Арпахшад жил тридцать пять
 13 лет и родил Шэлаха. И жил Арпахшад по рождении
 Шэлаха четыреста три года, и родил сынов и дочерей.
 14 15 А Шэлах жил тридцать лет и родил Эйвэра. И жил
 Шэлах по рождении им Эйвэра четыреста три года,
 16 и родил сынов и дочерей. А Эйвэр жил
 17 тридцать четыре года и родил Пэлэга. И жил Эйвэр
 по рождении Пэлэга четыреста тридцать лет, и родил
 18 сынов и дочерей. А Пэлэг жил тридцать
 19 лет и родил Рыу. И жил Пэлэг по рождении им Рыу
 двести девять лет, и родил сынов и дочерей.
- 20 21 А Рыу жил тридцать два года и родил Сыруга. И
 жил Рыу по рождении им Сыруга двести семь лет, и

- כב אחל ואת־דקלה: ואת־עובל ואת־אבימאל ואת־שבא: ואת־אופר ואת־
 ל חרלה ואת־יובב כל־אלה בני יקטן: והי מושבם ממשא באכה ספרה
 לצ הר הקדם: אלה בני־שם למשפחתם ללשנתם בארצתם לגויהם: אלה
 משפחת בני־נח לתולדתם בגויהם ומאלה נפרדו הגוים בארץ אחר
 המבול:
 שביע יא כ ויהי כל־הארץ שפה אחת ודברים אחדים: והי בנוסעם מקדם וימצאו
 י בקעה בארץ שנער וישבו שם: ויאמרו איש אל־רעהו הבה נלבנה לבנים
 ד ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן והחמר יהיה להם לחמר: ויאמרו
 הבה נבנה־לנו עיר ומגדל וראשו בשמים ונעשה־לנו שם פן־נפוץ על־
 ה פני כל־הארץ: וירד יהוה לראת את־העיר ואת־המגדל אשר בנו בני
 ו האדם: ויאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה
 ו לא־יבצר מהם כל אשר חזמו לעשות: הבה נרדה ונבלה שם שפתם אשר
 ח לא ישמעו איש שפת רעהו: ויפיץ יהוה אתם משם על־פני כל־הארץ
 ט ויחדלו לבנת העיר: על־פן קרא שמה בבבל כִּי־שם בבל יהוה שפת כל־
 הארץ ומשם הפיצם יהוה על־פני כל־הארץ:
 י אלה תולדת שם שם בן־מאת שנה ויולד את־ארפכשד שנתים אחר
 יא המבול: ויחיי־שם אחרי הולידו את־ארפכשד חמש מאות שנה ויולד בנים
 יב ובנות: וארפכשד חי חמש ושלשים שנה ויולד את־שלח:
 יג ויחיי ארפכשד אחרי הולידו את־שלח שלש שנים וארבע מאות שנה ויולד
 יד בנים ובנות: ושלח חי שלשים שנה ויולד את־עבר: ויחיי־
 טו שלח אחרי הולידו את־עבר שלש שנים וארבע מאות שנה ויולד בנים
 טז ובנות: ויחיי־עבר ארבע ושלשים שנה ויולד את־פלג: ויחיי־
 יז עבר אחרי הולידו את־פלג שלשים שנה וארבע מאות שנה ויולד בנים
 יח ובנות: ויחיי־פלג שלשים שנה ויולד את־רעו: ויחיי־פלג
 יט אחרי הולידו את־רעו תשע שנים ומאתים שנה ויולד בנים
 כ ובנות: ויחיי רעו שתיים ושלשים שנה ויולד את־שרוג: ויחיי רעו אחר

22 родил сынов и дочерей. А Сыруг жил
 23 тридцать лет и родил Нахора. И жил Сыруг по рождени-
 24 нию им Нахора двести лет, и родил сынов и дочерей.
 25 А Нахор жил двадцать девять лет и родил Тэраха.
 26 И жил Нахор по рождении им Тэраха сто девятнадцать
 27 лет, и родил сынов и дочерей. А Тэрах
 28 жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахора и Арана.
 29 А вот родословная Тэраха: Тэрах родил Аврама, Нахора
 30 и Арана, а Аран родил Лота. И умер Аран при Тэрахе,
 31 отце своем, в земле рождения своего, в Ур-Касдим.
 32 И Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврама
 33 Сарай, а имя жены Нахора Милка, дочь Арана, отца
 34 Милки и отца Иски. И Сарай была бесплодна, не
 35 было у нее дитяти. И взяла Тэрах Аврама, сына своего,
 36 и Лота, сына Арана, внука своего, и Сарай, невестку
 37 свою, жену Аврама, сына своего, и вышли вместе из
 38 Ур-Касдима, чтобы идти в землю Кынаанскую, и дошли
 39 они до Харана, и поселились там. И был век Тэраха
 40 двести пять лет, и умер Тэрах в Харане.
 41 И сказал Господь Авраму: уйди из земли твоей, от
 42 родни твоей и из дома отца твоего в землю, которую
 43 Я укажу тебе. И Я сделаю тебя народом великим и
 44 благословлю тебя, и возвеличу имя твоё, и будешь благо-
 45 словением. И Я благословлю благословляющих тебя, а
 46 проклинаящего тебя прокляну; и благословятся тобой
 47 все племена земные. И пошел Аврам, как сказал ему
 48 Господь; и с ним пошел Лот; а Аврам был семидесяти
 49 пяти лет при выходе из Харана. И взял Аврам Сарай,
 50 жену свою, и Лота, сына брата своего, и все достояние,
 51 которое они приобрели, и души, которые они приобрели
 52 в Харане; и вышли, чтобы идти в землю Кынаанскую;
 53 и пришли в землю Кынаанскую. И прошел Аврам
 54 по земле сей до места Шехэма, до дубравы Морэ. А
 55 Кынаанец тогда был в этой земле. И явился Господь
 56 Авраму и сказал: потомству твоему отдам Я эту землю.
 57 И построил он там жертвенник Господу, который явился
 58 ему. И передвинулся он оттуда к горе, к востоку от
 59 Бэйт-Эйла; и раскинул шатер свой: Бэйт-Эйл с запада,
 60 а Ай с востока; и построил он там жертвенник Господу,
 61 и призвал имя Господа. И странствовал Аврам, про-
 62 должая продвигаться к югу.
 63 И был голод в той земле. И сошел Аврам в Египет
 64 пожить там, потому что тяжёл был голод в земле той.
 65 И было, когда он близко подошел к Египту, то
 66 сказал он Сарай, жене своей: вот, я знаю, что ты жен-

Лэх

כב הולידו את-שרוג שבע שנים ומאתים שנה ויולד בנים ובנות: ויחי
 כג שרוג שלשים שנה ויולד את-נחור: ויחי שרוג אחרי הולידו את-נחור
 כד מאתים שנה ויולד בנים ובנות: ויחי נחור תשע ועשרים שנה
 כה ויולד את-תרח: ויחי נחור אחרי הולידו את-תרח תשע-עשרה שנה ומאת
 כו שנה ויולד בנים ובנות: ויחי-תרח שבעים שנה ויולד את-
 כז אברם את-נחור ואת-הרן: ואלה תולדת תרח הוליד את-
 כח אברם את-נחור ואת-הרן והרן הוליד את-לוט: וימת הרן על-פני
 מטסיר כט תרח אביו בארץ מולדתו באור כשדים: ויקח אברם ונחור להם נשים שם
 אשת-אברם שרי ושם אשת-נחור מלכה בת-הרן אבי-מלכה ואבי-יסכה:
 לא ונתתי שרי עמקה אין לה ולד: ויקח תרח את-אברם בנו ואת-לוט בן-
 הרן בן-בנו ואת שרי כלתו אשת אברם בנו ויצאו אהם מאור כשדים
 לב ללכת ארצה כנען ויבאו עד-חרן וישבו שם: ויהיו ימי-תרח חמש שנים
 ומאתים שנה וימת תרח בחרן:
 לד יב א ויאמר יהוה אל-אברם לך-לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל-
 ה ארץ אשר אראה: ואעשה לני גדול ואברכה ואגדלה שמך והיה ברכה:
 ז ואברכה מברכה ומקללה אאר ונברכו בך כל משפחת האדמה: וילך
 אברם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט ואברם בן-חמש שנים ושבעים
 ה שנה בצאתו מחרן: ויקח אברם את-שרי אשתו ואת-לוט בן-אחיו ואת-
 כל-רכושם אשר רכשו ואת-הנפש אשר-עשו בחרן ויצאו ללכת ארצה
 ו כנען ויבאו ארצה כנען: ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון
 ו מורה והכנעני או בארץ: וירא יהוה אל-אברם ויאמר לזרעה אתן את-
 ח הארץ הזאת ויגן שם מזבח ליהוה הנראה אליו: ויעתק משם הורה מקדם
 לבית-אל ויש אהלה בית-אל מים והעי מקדם ויבן-שם מזבח ליהוה
 ט ויקרא בשם יהוה: ויסע אברם הלך ונסוע הגבה:
 י ויהי רעב בארץ וירד אברם מצרימה לגור שם כי-כבד הרעב בארץ:
 יא ויהי כאשר הקריב לבוא מצרימה ויאמר אל-שרי אשתו הנה-נא ידעתי

12 щина, прекрасная видом; И когда увидят тебя Египтяне, то скажут: „это жена его“; и убьют меня, а тебя оставят в живых. Скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы душа моя жива была чрез тебя. И было, по приходе Аврама в Египет, увидели Египтяне эту женщину, что она весьма красива; И увидели ее вельможи Паро, и похвалили ее Паро; и взята была эта женщина в дом Паро. И Авраму оказал он милость ради нее; и был у него мелкий и крупный скот, и ослы, и рабы, и рабыни, и ослащы, и верблюды. И поразил Господь Паро и дом его большими язвами за Сарай, жену Аврама. И призвал Паро Аврама, и сказал: что это ты сделал мне? почему ты не сказал мне, что она жена твоя? Почему ты сказал: „она сестра моя“? и взял было я ее себе в жену. А теперь вот жена твоя; возьми и пойди. И дал о нем Паро повеление людям, и проводили его и жену его, и все, что у него. И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и все, что у него, и Лот с ним, на юг. И Аврам был очень богат скотом, серебром и золотом. И шел он переходами своими от юга до Бэйт-Эйла, до места, где был шатер его прежде, между Бэйт-Эйлом и Аем, К месту того жертвенника, который он сделал там вначале; и призвал там Аврам имя Господа. И у Лота, который ходил с Аврамом, тоже был мелкий и крупный скот и шатры. И непоместительна была земля для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их было велико, и они не могли жить вместе. И был спор между пастухами скота Аврама и пастухами скота Лота; и Кынаanei и Пыризеи жили тогда в той земле. И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою, и между пастухами моими и пастухами твоими, ибо мы люди родственные. Ведь вся земля пред тобою. Отделись же от меня. Если ты налево, то я направо; а если ты направо, то я налево. И поднял Лот очи свои, и увидел всю окрестность Ярдэйна, что вся она напоена; до истребления Господом Сыдома и Аморы она была, как сад Господень, как земля Египетская, доходя до Цоара. И избрал себе Лот всю окрестность Ярдэйна; и двинулся Лот к востоку. И отделились они друг от друга. Аврам поселился в земле Кынаанской; а Лот поселился в городах окрестности и раскинул шатры до Сыдома. Люди же Сыдома были злы и весьма грешны пред Господом. И Господь сказал Авраму после отделения Лота от него: подними очи твои и посмотри с места, на котором ты теперь, к северу и к югу, и к востоку, и к западу. Ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству

יב כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח מִרְאָה אֹתוֹ: וְהָיָה כִּי-יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת
 יג וְהָרַגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יַחֲיוּ: אֲמַרְיָנָא אַחְתִּי אַתְּ לְמַעַן יִיטְבֶּנּוּ לִי בְעַבְדֶּיךָ וְחַיְתָה
 יד נַפְשִׁי בְגוֹלְלֶךָ: וַיְהִי כִּבְאוֹ אֲבָרָם מִצְרַיִמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה כִּי-
 טו יָפָה הִוא מְאֹד: וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שְׂרֵי פִרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פִּרְעֹה וַתִּקַּח
 טז הָאִשָּׁה בֵּית פִּרְעֹה: וְלֹאֲבָרָם הֵיטִיב בְּעַבְדֶּיךָ וַיְהִי-לֹו צֹאן-וּבָקָר וְחֲמֹרִים
 יז וְעַבְדִּים וְשִׁפְחֹת וְאֶתְנַת וְנַמְלִים: וַיִּנְעַץ יְהוָה אֶת-פִּרְעֹה בְּנֹעִים גְּדֹלִים וְאֶת-
 יח בֵּיתוֹ עַל-דָּבָר שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ אֲבָרָם: וַיִּקְרָא פִּרְעֹה לְאֲבָרָם וַיֹּאמֶר מַה-זֹּאת
 יט עֲשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא: לָמָּה אָמַרְתָּ אַחְתִּי הִוא וְאִקַּח
 כ אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֶךָ: וַיֵּצֵא עָלָיו פִּרְעֹה אַנְשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ
 ג אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ: וַיַּעַל אֲבָרָם מִמִּצְרַיִם הִוא וְאִשְׁתּוֹ
 ד וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ לְלוֹט עַמּוֹ הַנִּגְבָּה: וְאֲבָרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵהוּ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב:
 ה וְהָלַךְ לְמִסְעָיו מִנֹּגֵב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֹהֶלָה
 ו ד בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי: אֶל-מָקוֹם הַמְּזוֹבֵחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה
 ז וַיִּקְרָא שָׁם אֲבָרָם בְּשֵׁם יְהוָה: וְגַם-לְלוֹט הָהָלַךְ אֶת-אֲבָרָם הָיָה צֹאן-
 ח וּבָקָר וְאֹהֳלִים: וְלֹא-נִשְׂא אֹתָם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדוֹ כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רֹב
 ט וְלֹא יָכֹל לְשִׁבְתָּ יַחְדוֹ: וַיְהִי-לִיב בֵּין רַעֲי מִקְנֵה-אֲבָרָם וּבֵין רַעֲי מִקְנֵה-
 י אֲלוֹט וַהֲפֹנְעוּ וַהֲפָרוּ אוֹ יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ: וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל-לוֹט אֲלֵנָּא תְּהִי
 יא מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין רַעֲי וּבֵין רַעֲיָה כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ: הֲלֹא כָל-
 יב הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרָד נָא מֵעָלַי אִם-הִשְׁמָאל וְאִימָנָה וְאִם-הַיְמָן וְאִשְׁמָאֵלָה:
 יג וַיִּשְׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-כָּל-כִּפְר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָה לְפָנָי
 יד שַׁחַת יְהוָה אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עַמֹּרָה כְּגַן-יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֵבֶה צָעַר:
 טו וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט אֶת כָּל-כִּפְר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקְדָּם וַיִּפְרְדוּ אִישׁ מֵעַל
 יז אַחֲיוּ: אֲבָרָם יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן וְלוֹט יֹשֵׁב בְּעַרְי הַכְּפָר וַיֵּאֱהֶל עַד-סֹדֶם:
 יח וְאֲנָשִׁי סֹדֶם רַעִים וְחַסְאִים לִיהוָה מְאֹד: וַיְהוֹה אָמַר אֶל-אֲבָרָם אַחְרֵי
 יט הִפְרָד-לוֹט מֵעַמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אֹתָהּ שָׁם צְפֹנָה
 כ וַיִּנְגַּבָה וַקְדָּמָה וַיִּמָּה: כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אֹתָהּ רָאָה לָךְ אֶתְנַנָּה

16 твоему навеки. И сделаю потомство твое, как песок земной; так что, если кто может сосчитать песок земной, 17 то и потомство твое сочтено будет. Встань, пройди по земле сей в длину ее и в ширину ее, ибо тебе Я дам 18 ее. И двинул Аврам шатер, и пришел, и поселился в дубравах Мамрэй, что в Хэвроне; и построил там жертвенник Господу.

1 И было, во дни Амрафэла, царя Шинара, Арийоха, царя Элласара, Кыдорлаомэра, царя Эйлама, и Тидала, царя Гоима, Они вели войну с Бэрою, царем Сыдомским, с Бирша, царем Аморы, Шинавом, царем Адмы, и с Шэмэйвэром, царем Цвоима, и с царем Бэлы, она же 2 Цоар. Все они соединились в долине Сиддим, она же 3 Ям Амэлах (Соленое море). Двенадцать лет они 4 служили Кыдорлаомэру, а на тринадцатом году возмутились. На четырнадцатом году пришел Кыдорлаомэр и цари, которые с ним, и поразили Рыфаимов в Аштырот-Карнаиме, и Зузимов в Аме, и Эймимов в Шавэй-Кирьятаиме, И Хорийца в горе их Сэире, 5 до Эйл-Парана, что при пустыне. И возвратились они, и пришли в Эйн-Мишпат, он же Кадэйш, и поразили всю страну Амалэйка а также Эморийца, жившего в 6 Хацыцон-Тамаре. И вышли царь Сыдомский и царь Аморы, и царь Адмы, и царь Цывоимский, и царь Бэлы, она же Цоар; и вступили в сражение с ними в долине 7 Сиддим. С Кыдорлаомэром, царем Эйламским, и Тидалом, царем Гоимским, и Амрафэлом, царем Шинарским, и Арийохом, царем Элласарским; четыре царя 8 с пятью. А в долине Сиддим было много смоляных ям. И цари Сыдома и Аморы бежали и упали в них; 9 а остальные убежали на гору. А те взяли все имущество Сыдома и Аморы и все съестные припасы их и ушли. 10 И взяли Лота, племянника Аврама, и имущество его и ушли; а он жил в Сыдоме. И пришел спасшийся, и 11 известил Аврама-Иври, а тот обитал в дубравах Мамрэй Эморийца, брата Эшкола и брата Анэйра, а они 12 союзники Аврама. И услышал Аврам, что сродник его взят в плен, и вооружил воспитанников своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал 13 до Дана. И разделился против них ночью, сам и рабы его, и бил их, и преследовал их до Ховы, что влево от 14 Даммэсэка. И возвратил все имущество, а также Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, а также 15 женщин и народ. И вышел царь Сыдомский ему навстречу по возвращении его после поражения Кыдорлаомэра и царей, что с ним, — в долину Шавэй, она же

16 וְלִזְרוּעָה עַד-עוֹלָם: וְשַׁמְתִּי אֶת-זֶרְעֲךָ כְּעֶפְרַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם-יִכְבַּל אִישׁ
 17 לְמִנּוֹת אֶת-עֶפְרַת הָאָרֶץ גַּם-זֶרְעֲךָ יִמְנָה: קוּם הַתְּהַלֵּךְ בְּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ
 18 וּלְרֵחְבָּהּ כִּי לֶךְ אֲתַנְּנָה: וַיַּהֲלֵל אַבְרָם וַיָּשָׁב בְּאֵלֶיךָ מִמְּרַא אֲשֶׁר
 בְּחִבְרוֹן וַיְבִין-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה:
 1 וַיְהִי יוֹם אִמְרַפֶּל מֶלֶךְ-שֹׁנַעַר אַרְיוֹחַ מֶלֶךְ אֱלִסָר כְּדֻרְלַעְמֵר מֶלֶךְ עֵילָם
 2 וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם: עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בְּרַעַ מֶלֶךְ סֹדִם וְאֶת-בְּרִשָׁע מֶלֶךְ
 3 עַמְלָה שְׂנָאֵב מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֵבֵר מֶלֶךְ צְבִיִּים וּמֶלֶךְ בְּלַע הַיֵּא-צֶעֶר:
 4 כָּל-אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל-עַמְמַק הַשְּׂדִימִים הוּא יָם הַמֶּלַח: שְׁתִּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ
 5 אֶת-כְּדֻרְלַעְמֵר וּשְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרְדוּ: וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
 6 כְּדֻרְלַעְמֵר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ אֶת-רָפָאִים בְּעִשְׂתָּרֶת קַרְנַיִם וְאֶת-
 7 יוֹזִיזִים בְּהֵם וְאֶת הָאִימִים בְּשׁוּה קַרְיָתִים: וְאֶת-חֲחֲרֵי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד
 8 וְאֵיל פֶּאֶרְזֵן אֲשֶׁר עַל-הַמַּדְבָּר: וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵינַן מִשְׁפַּט הוּא קֹדֶשׁ וַיָּבֹאוּ
 9 אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעַמְלָקִי וְגַם אֶת-הָאֲמֹרִי הַיֵּשֵׁב בְּחִצְצֹן תְּמָר: וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-
 10 סֹדִם וּמֶלֶךְ עַמְלָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צְבִיִּים וּמֶלֶךְ בְּלַע הוּא-צֶעֶר וַיַּעֲרְכוּ
 11 אִתָּם מִלְחָמָה בְּעַמְמַק הַשְּׂדִימִים: אֶת כְּדֻרְלַעְמֵר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ
 12 גּוֹיִם וְאִמְרַפֶּל מֶלֶךְ שֹׁנַעַר וְאַרְיוֹחַ מֶלֶךְ אֱלִסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת-
 13 יוֹחַמָּשָׁה: וְעַמְמַק הַשְּׂדִימִים בְּאַרְתַּחְמֵר חָמֵר וַיִּגְסוּ מֶלֶךְ-סֹדִם וְעַמְמַרָה וַיַּפְּלוּ-
 14 יָא שְׁמָה וְהַנְּשָׂאָרִים הָרָה נָסוּ: וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סֹדִם וְעַמְמַרָה וְאֶת-כָּל-
 15 יְבֵ-אֶבְלָם וַיִּלְכּוּ: וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רַכְשׁוֹ בֶּן-אֶחָיו אַבְרָם וַיִּלְכּוּ וְהוּא יֹשֵׁב
 16 יֵן בְּסֹדִם: וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעֵבְרִי וְהוּא שָׁכֵן בְּאֵלֶיךָ מִמְּרַא הָאֲמֹרִי
 17 יֵן אֶחָיו אֲשֶׁלֶּל וְאֶחָיו עֲנָר וְהֵם בְּעֵלֵי בְרִית-אַבְרָם: וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה
 18 אֶחָיו וַיִּרַק אֶת-חֲנִיכָיו וַיִּלְיָנוּ בֵּיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד-דָּן:
 19 וַיַּחְלֵק עֲלֵיהֶם אֶלְלִיָּה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּכְּם וַיִּרְדְּפֵם עַד-חֹזְבָּה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל
 20 וַיִּמְשַׁק: וַיָּשָׁב אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת-לוֹט אֶחָיו וּרְכָשׁוֹ הַיֹּשֵׁב וְגַם אֶת-
 21 הַנְּשִׁים וְאֶת-הָעַם: וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדִם לְקִרְאָתוֹ אֶחָיו שׁוֹבוּ מִהַכּוֹת אֶת-
 22 כְּדֻרְלַעְמֵר וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עַמְמַק שׁוּה הוּא עַמְמַק הַמֶּלֶךְ:

18 долина царская. И Малки-Цедэк, царь Шалэйма, вынес хлеб и вино. А он был священник Бога Всевышнего.

19 И благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога

20 Всевышнего, Владыки неба и земли; И благословен Бог Всевышний, который предал врагов твоих в руку твою, и дал ему десятую часть из всего. И сказал царь Сыдомский Авраму: отдай мне души, а имущество возьми себе.

22 И сказал Аврам царю Сыдомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли, Что от нитки до ремешка от обуви — не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: „я обогатил Аврама“.

24 Мне — ничего, только то, что съели отроки, и долю людей, которые ходили со мною: Анэйр, Эшкол и Мамрэй, — пусть возьмут свою долю.

1 После этих происшествий было слово Господа к Авраму в видении, и сказано так: не бойся, Аврам, Я щит тебе; награда твоя весьма велика. И сказал Аврам: Господи Боже! что Ты дашь мне? Вот я отхожу бездетный, а домоправитель мой это Элизэр из Даммэсэка. И сказал Аврам: ведь Ты не дал мне потомства, и вот, домочадец мой наследует мне. И вот, сказано ему слово Господа (такое): не будет он тебе наследовать; но тот, кто произойдет из недр твоих, будет тебе наследовать. И вывел Он его наружу, и сказал: посмотри-ка на небо и сосчитай звезды; ты сумеешь счесть их? И сказал Он ему: таково будет потомство твое. И поверил он Господу, и Он вменил ему это в праведность. И сказал ему: Я Господь, который вывел тебя из Ур-Касдима, чтобы дать тебе землю эту в наследие. И он сказал: Господи Боже! по чему узнаю я, что буду наследовать ее? И Он сказал ему: возьми Мне трех телок и трех коз, и трех баранов, и горлицу, и молодого голубя. И он взял Ему всех их и рассек их пополам, и положил часть каждого против другой; а птиц не рассек. И спустились коршуны на трупы, но прогнал их Аврам. И солнце было к заходу, как крепкий сон напал на Аврама; и вот ужас, мрак великий нападают на него. И сказал Он Авраму: знай, что пришельцами будут потомки твои в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет. Но и над народом, которому они служить будут, произведет Я суд, а после они выйдут с большим имуществом. А ты отойдешь к отцам твоим в мире, будешь погребен в старости доброй. Четвертое же поколение возвратится сюда, ибо доселе еще не полна вина Эморийца.

17 И когда зашло солнце и наступила тьма, и вот, печь дымящаяся и пламя огня, который прошел промеж тех

18 половин. В этот день заключил Господь с Аврамом союз, сказав: потомству твоему Я отдал землю эту,

וְיַמְלִיכֵהוּ מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לְחֶם וְיַיִן וְהוּא כְהֵן לְאֵל עֲלִיּוֹן: וַיְבָרְכֵהוּ
 כ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: וַבְּרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר-
 חמשי כא מִגֵּן צָרִיף בִּידְיָו וַיְתֹנֶ-לוּ מַעֲשֶׂה מְכָל: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֶם אֶל-אַבְרָם תּוֹן-
 כב לִי הַנֶּפֶשׁ וְהַרְכָּשׁ קַח-לָךְ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם הֲרַמְתִּי יָדִי אֶל-
 כג יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אִם-מַחוּס וְעַד שְׂרוּף-זָעַל וְאִם-אֶקַח
 כד מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂרְתִי אֶת-אַבְרָם: בְּלַעֲזֵי רַק אֲשֶׁר
 אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחָלַק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִלְכוּ אִתִּי עִנְרָא אֲשָׁכַל וּמִמָּוֶא הֵם יִקְחוּ
 טו א ו חֲלָקָם: אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִיָּה דְבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם
 כ בּמַחֲזֵה לְאֹמֶר אֶל-תִּירָא אַבְרָם אֲנִי מִגֵּן לָךְ שְׂכָרְךָ הֲרַבָּה מְאֹד: וַיֹּאמֶר
 אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מֵה-תִּתְּנֶנֶּנִּי לִי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא
 ג דְּמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר: וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נִתְּתָה זָרַע וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ
 ד אֹתִי: וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לְאֹמֶר לֹא יִירָשֶׁה וְהָ כִי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ
 ה הוּא יִירָשֶׁה: וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הֲבִטָּנָא הַשָּׁמַיְמָה וְסִפֵּר הַכּוֹכָבִים
 ו אִם-תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יְהִי זָרַעְךָ: וְהֵאֵמֵן בֵּיהוָה וַיַּחֲשֹׁבֶה
 ז לוֹ צְדָקָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לְתֵת לָךְ
 ח אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה בְּמַה אֲדַע כִּי אִירְשֶׁנָּה:
 ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח לִי עֹגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ וְחֹר וְגֹחַל:
 י וַיִּקְחֵה-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיַּבְתֵּר אֹתָם בְּתוֹךְ וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתָרוֹ לְקַבֵּאת רַעְיוֹ
 יא וְאֶת-הַצֹּפֵר לֹא בָתַר: וַיִּרְדּוּ הָעַיִט עַל-הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם: וַיְהִי
 יב הַשֶּׁמֶשׁ לְבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל-אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֹׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת
 יג עָלָיו: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תְּדַע כִּי-גַר אֶיְהִי זָרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
 יד וְעַבְדוּם וְעַנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת-הַנְּוִי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ הֵן אֲנֹכִי
 טו וְאֶחָרֵי-כֵן יֵצְאוּ בְּרַכָּשׁ גָּדוֹל: וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אַבְתָּיִךְ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר
 טז בְּשִׁיבָה טוֹבָה: וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא-שָׁלֵם עֹנֵן הָאֲמָרִי עַד-הֵנָּה:
 יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעֵלְטָה הִיָּה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׂן וְלֶפֶיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין
 יח הַחֲזִרִים הָאֵלֶּה: בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת-אַבְרָם בְּרִית לֹאמֹר לְזָרַעְךָ
 טז

от реки Египетской до реки великой, реки Пырат. 20 Кэйнийца и Кынизийца, и Кадмонийца, И Хэйтийца, 21 и Пыризийца, и Рыфаим, И Эморийца, и Кынаанийца, 1 и Гиргашийца, и Йывусея. А Сарай, жена Аврама, не рожала ему. А у нее была рабыня 2 Египтянка, именем Агар. И сказала Сарай Авраму: вот, Господь лишил меня плодородия; войди же к рабыне моей: может быть у меня будут дети через нее; и 3 послушался Аврам голоса Сарай, И взяла Сарай, жена Аврама, служанку свою, Египтянку Агар, по истечении десяти лет пребывания Аврама в земле Кынаанской, и дала ее Авраму, мужу своему, в жену. 4 И вошел он к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, 5 то госпожа ее лишилась уважения в глазах ее. И сказала Сарай Авраму: обида моя из-за тебя: я отдала рабыню мою в лоно твое, а как увидела она, что зачала, то я лишилась уважения в глазах ее; Господь да судит 6 между мною и тобою. И сказал Аврам Сарай: вот, рабыня твоя в твоей руке: делай с нею, что угодно в 7 глазах твоих. И притесняла ее Сарай, и она убежала от нее. И нашел ее ангел Господень у источника 8 воды в пустыне, у источника на дороге в Шур. И сказал он: Агар, рабыня Сарай, откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: от Сарай, госпожи моей, 9 бегу я. И сказал ей ангел Господень: возвратись к госпоже своей и смирись под руками ее. И сказал 10 ей ангел Господень: умножая умножу потомство твое, и оно неисчислимо будет от множества. И сказал 11 ей ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Ишмаэйл, ибо услышал Господь 12 страдание твое. И будет он дикарь-человек; рука его на всех, и рука всех на него, и пред лицом всех братьев 13 своих жить будет он. И нарекла она имя Господу, говорившему с ней, „Ты Бог видящий“, ибо сказала 14 она: видела ли я хоть след за видевшим меня. Поэтому назван колодезь Быэйр-Лахай-Рои. Он между Ка- 15 дэйшем и Бэрэдом. И родила Агар Авраму сына, и нарек Аврам имя сыну своему, которого родила Агар, 16 Ишмаэйл. И Аврам был восьмидесяти шести лет, когда Агар родила Авраму Ишмаэйла. 1 Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий, ходи предо 2 Мною и будь непорочен. И поставлю завет Мой между Мною и тобой, и весьма-весьма размножу тебя. 3 И пал Аврам на лицо свое, и говорил с ним Бог, и сказал: 4 Я — вот, союз Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов. 5 И не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом 6 множества народов. И распложу тебя чрезвычайно,

י וְנָתַלְתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהָר מִצְרַיִם עַד-נְהַר הַגְּדֹל נְהַר-פָּרָת: אֶת-
 כ הַקֵּינִי וְאֶת-הַקְּנִזִּי וְאֶת הַקְּדֻמִּזִּי: וְאֶת-הַחֲתִי וְאֶת-הַפְּרוֹזִי וְאֶת-הַרְפָּאִים:
 טו כָּאֵל וְאֶת-הָאֵמֶרֶלִי וְאֶת-הַכְּנֻעִי וְאֶת-הַגְּרוֹשִׁי וְאֶת-הַיְבוּסִי: וְשָׂרִי ס
 ב אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵה שִׁפְחָה מִצְרִית וְשָׂמָה הָגָר: וְתֹאמֶר שָׂרִי אֶל-
 ג אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצַרְנִי יְהוָה מִלְּדַת בָּא-נָא אֶל-שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה
 ד וְיִשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרִי: וַתִּלְחַם שָׂרִי אֶשֶׁת-אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית
 ה שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֶשְׂרִים שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אַבְרָם בְּאָרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם
 ו אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה: וַיָּבֵא אֶל-הָגָר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וַתִּקַּל גְּבֵרָתָהּ
 ז בְּעֵינֶיהָ: וְתֹאמֶר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקֶךָ
 ח וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-
 ט שָׂרִי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדֶךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעַנְהָ שָׂרִי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ:
 י ה' וַיִּמְצָאָהּ מְלֹאךָ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בְּמִדְבָּר עַל-הָעֵינָן בְּדֶרֶךְ שׁוּר: וַיֹּאמֶר
 יא הָגָר שִׁפְחַת שָׂרִי אִי-מִזֶּה בָּאת וְאָנֹכִי תִלְכִּי וְתֹאמֶר מִפְּנֵי שָׂרִי גְבֵרָתִי אֲנֹכִי
 יב בְּרַחַת: וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֹאךָ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֵרָתְךָ וְהַתְּעַנְי תַּחַת יָדֶיהָ: וַיֹּאמֶר
 יג אֵל לָהּ מְלֹאךָ יְהוָה הֲרִבָּה אֲרִבָּה אֶת-זִרְעֶךָ וְלֹא יִסְפֹּר מִרְבִּי: וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֹאךָ
 יד יְהוָה הֲגַדְתָּ הֲרָה וְיִלְדֶת בֵּן וְקִרְאת שְׁמוֹ יִשְׁמַעְאֵל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךָ:
 טו וְהוּא יְהִיֶּה פְרָא אֲלֵם יָדוֹ בְּכָל יוֹד כָּל בּוֹ וְעַל-פְּנֵי כָל-אָחָיו יִשְׁכֹּן: וַתִּקְרָא
 טז שֵׁם-יְהוָה הַדִּבֵּר אֵלֶיהָ אֲתָה אֵל רְאִי כִּי אָמְרָה הַגֵּם הַלֵּם רְאִיתִי אֲחֵרִי
 טז רְאִי: עַל-כֵּן קָרָא לְבָאָר בְּאֵר לַחֵי רְאִי הִנֵּה בֵּין-קַדְשׁ וּבֵין בְּרִד: וַתִּלְד
 טז הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנֵוֹ אֶשֶׁר-יָלְדָה הָגָר יִשְׁמַעְאֵל: וְאַבְרָם
 יז א בֵּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלָדְתָהּ הָגָר אֶת-יִשְׁמַעְאֵל לְאַבְרָם: וַיְהִי ס
 אַבְרָם בֵּן-תְּשַׁעִּים שָׁנָה וַתִּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-
 ב אֵל שְׂדֵי הַתְּהֵלֶלֶף לִפְנֵי וְהִיא תָמִים: וְאַתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבָּה אוֹתָךְ
 ג בְּמֵאֵד מְאֹד: וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיִּדְבֹּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לְאִמְרוֹ: אֲנִי הִנֵּה
 ד בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאֵב הַמּוֹן גּוֹיִם: וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שִׁמְךָ אַבְרָם וְהִיא
 ה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲב-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְחַיֶּךָ: וְהַפְּרִתִי אֶתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְנִתְחַיֶּךָ

и произведу из тебя народы, и цари произойдут от тебя.
 7 И поставлю союз Мой между Мною и тобою и между потомством твоим после тебя в роды их, в союз вечный, чтобы быть Богом тебе и потомству твоему после тебя.
 8 И дам тебе и потомству твоему после тебя землю твоего пребывания, всю землю Кынаанскую, во владение вечное;
 9 и буду им Богом. И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, и ты, и потомство твое после тебя
 10 в роды их. Вот завет Мой, который вы должны соблюдать между Мною и вами, и между потомством твоим после тебя: обрезан да будет у вас всякий мужчина.
 11 Обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знаком
 12 союза между Мною и вами. Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас в роды ваши всякий мужского пола, рожденный в доме и купленный за серебро у какого-либо иноплеменника, который не из твоего потомства. Обрезан должен быть рожденный в доме твоем и купленный за серебро твое, и будет завет Мой
 13 на теле вашем заветом вечным. Необрезанный же мужчина, который не обрежет крайней плоти своей, истребится душа та из народа своего: завет Мой он
 14 нарушил. И сказал Бог Аврааму: Сарай, жену твою, не называй Сарай, а Сара да будет
 15 имя ее. И Я благословлю ее, и даже дам тебе от нее сына; и благословлю ее, и произойдут от нее народы,
 16 цари народов произойдут от нее. И пал Авраам на лицо свое, и обрадовался, и сказал в сердце своем: чтобы у столетнего родилось! и Сара, девяностолетняя,
 17 родила! И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Ишмаэил был жив пред Тобою! Бог же сказал: именно Сара,
 18 жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя Ицхак; и установлю союз Мой с ним союзом вечным
 19 для потомства его после него. И об Ишмаэиле Я услышал тебя: вот, Я благословил его, и Я распложу его, и весьма-весьма размножу его, двенадцать князей родит
 20 он; и Я сделаю его великим народом. А союз Мой установлю с Ицхаком, которого родит тебе Сара, в это
 21 самое время на другой год. И окончил говорить с ним; и восшел Бог от Авраама. И взял Авраам Ишмаэила,
 22 сына своего, и всех рожденных в доме его, и всех купленных за серебро его, весь мужской пол из людей
 23 дома Авраама, и обрезал край плоти их в тот самый день, как говорил с ним Бог. Авраам же был девяносто
 24 пяти лет при обрезании им края плоти своей. А Ишмаэил, сын его, был тринадцати лет при обрезании
 25 края плоти его. В тот же самый день обрезаны были Авраам и Ишмаэил, сын его. И все домашние люди,
 26 домородный и купленный за серебро у иноплеменников, обрезались вместе с ним.

שבעי ו לגוים ומלכים ממך יצאו: והקמתי את-בריתי ביני ובינך ובין ורעך
 ח אחריך לדרתם לברית עולם להיות לך לאלהים ולרעך אחריך: ונתתי
 ט לך ולרעך אחריך את ארץ מגידך את כל-ארץ כנען לאחוזת עולם
 י והייתי להם לאלהים: ויאמר אלהים אל-אברהם ואתה את-בריתי תשמר
 יא אתה ורעך אחריך לדרתם: זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין
 יב בריתי ביני וביניכם: וכן-שמנת זמם ימול לכם כל-זכר לדרתכם יליד
 יג יבית ומקנת-כסף מכל בן-זכר אשר לא מורעך הוא: המול וימול יליד
 יד ביתך ומקנת כסף והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם: וערל וזכר
 טו אשר לא-ימול את-בשר ערלתו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את-בריתי
 טז ויאמר אלהים אל-אברהם שרי אשתך לא-תקרא
 יז את-שמה שרי כי שרה שמה: וברכתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיה
 יח והיתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו: ויפל אברהם על-פניו ויצחק ויאמר
 יט בלבו הלבן מאה-שנה יולד ואם-שרה הבת-תשעים שנה תלד: ויאמר
 כ אברהם אל-האלהים לו ישמעאל יחיה לפניך: ויאמר אלהים אבל שרה
 כא אשתך ילדת לך בן וקראת את-שמו יצחק והקמתי את-בריתי אתו לברית
 כב עולם לרעו אחריי: ולישמעאל שמעתיך הגה וברכתי אתו והפריתי אתו
 כג והרביתי אתו במאד מאד שנים-עשר ושיאם יוליד ונתתיו לגוי גדול: ואת-
 כד בריתי אקים את-יצחק אשר תלד לך שרה למועד הזה בשנה האחרת:
 כה ויכל לדבר אתו ויעל אלהים מעל אברהם: ויקח אברהם את-ישמעאל
 כו בנו ואת כל-ילדי ביתו ואת כל-מקנת כסף כל-זכר באנשי בית אברהם
 כז וימל את-בשר ערלתם בעצם היום הזה כאשר דבר אתו אלהים:
 כח ואברהם בן-תשעים ותשע שנה בהמלו בשר ערלתו: וישמעאל בנו בן-
 כט שלש עשרה שנה בהמלו את בשר ערלתו: בעצם היום הזה נמול אברהם
 לו וישמעאל בנו: וכל-אנשי ביתו יליד בית ומקנת-כסף מאת בן-זכר נמלו
 אתו:

Ваейра 1 И явился ему Господь в дубраве Мамрэй, а он сидел
2 при входе в шатер во время зноя дневного. И он воз-
вел очи свои, и увидел: и вот, три мужа стоят возле него.
И увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер,
3 и поклонился до земли. И сказал: Владыка! если я
обрел благоволение в очах Твоих, не пройди мимо
4 раба Твоего. Пусть возьмут немного воды, и
омойте ноги ваши; и прислонитесь к этому дереву.
5 А я возьму кусок хлеба, и вы подкрепите сердце ваше,
потом уйдете; на то же вы прошли близ вашего раба.
6 И они сказали: сделай так, как говоришь. И поспешил
Авраам в шатер к Саре, и сказал: поторопись, три сии
7 лучшей муки замеси и сделай лепешки. И к скоту
побежал Авраам, и взял телянку нежного и хорошего,
8 и дал отроку, и (тот) поспешил приготовить его. И
взял масла и молока, и телянку, которого приготовил,
и поставил перед ними; а сам стоял подле них под дере-
9 вом. И они ели. И сказали они ему: где Сара, жена
10 твоя? И он сказал: вот, в шатре. И сказал он: я воз-
вращусь к тебе в это же время, и будет сын у Сары,
жены твоей. А Сара слышит у входа в шатер, который
11 позади него. Авраам же и Сара были стары, при-
шедшие в лета; перестало быть у Сары обычное у жен-
12 щин. Сара внутренне рассмеялась, сказав: после того,
как я состарилась, будет у меня молодость? да и госпо-
13 дин мой стар. И сказал Господь Аврааму: отчего это
смеялась Сара, сказав: „неужели я действительно рожу,
14 ведь я состарилась“? Есть ли что недостижимое для
Господа? к тому сроку возвращусь к тебе в следующем
15 году — и у Сары сын. Сара же отреклась, говоря: я не
смеялась. Ибо она боялась. Но Он сказал: нет, ты
16 смеялась. И встали оттуда те мужи, и устремили
взор на Сыдом; а Авраам идет с ними проводить их.
17 И Господь сказал: утаю ли Я от Авраама, что Я сделаю?
18 А Авраам ведь должен стать народом великим и могучим,
19 и им благословятся все народы земли. Ибо Я избрал
его для того, чтобы он заповедал сынам своим и дому
своему после себя соблюдать путь Господень, творя добро
и правосудие; дабы Господь доставил Аврааму, что
20 сказал о нем. И сказал Господь: вопль Сыдомский и
21 Аморский, велик он, и грех их, тяжел он весьма. Сойду
же и посмотрю: если по мере дошедшего ко Мне вопля
его поступали они, тогда — конец! а если нет, то буду
22 знать. И обратились оттуда мужи, и пошли в Сыдом,
23 а Авраам еще стоит пред Господом. И подошел
Авраам, и сказал: неужели Ты погубишь праведного
24 с нечестивым? Может быть есть пятьдесят праведников
в этом городе? Неужели Ты погубишь, и не простишь
25 места сего ради пятидесяти праведников в нем? Не-
благоприятно Тебе делать подобное, чтобы погубить

וירא יח 1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֶיךָ מִמְּרָא וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח-הָאֵהָל כַּחַם הַיּוֹם: וַיֵּשָׂא ס
עֵינָיו וַיֵּרָא וְהוּא שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח
ג הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה: וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מִצְדָּתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא
ד תַּעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ: יִקַּח-נָא מֵעֵט-מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת הָעַץ:
ה וְאִקְחָה פַת-לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבַבְכֶם אַחַר תַּעֲבְרוּ כִי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם עָלַי-
ו עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן תַּעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וַיִּמְתַּר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל-שָׂרָה
ז וַיֹּאמֶר מִהְרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קִמַּח סֶלֶת לֹשֶׁת יַעֲשֵׂי עֲגוֹת: וְאֶל-הַבָּקָר הָרַץ
ח אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּרֶךְ-בָּקָר רַךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנְּעָר וַיִּמְתַּר לַעֲשׂוֹת אֵתוֹ: וַיִּקַּח
ט חֲמָאָה וְחֹלֵב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנֵיהֶם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת
10 הָעַץ וַיֹּאכְלוּ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהָל: וַיֹּאמֶר
11 שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כַּעַת חַיָּה וְהוּגָה-בֶּן לְשָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וְשָׂרָה שִׁמְעַת פֶּתַח הָאֵהָל
12 יֵא וְהוּא אַחֲרָיו: וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה וְקַנְיָן בָּאִים בַּיָּמִים חַדְלָה לְהִיזֹת לְשָׂרָה אֶרֶח
13 יֵבִנְשִׁים: וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בִּלְתִּי הִיתָה-לִּי עַדְנָה וְאֲדֹנָי
14 יֵא: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לְמָה זֶה צִחַקְךָ שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵפֶן אֲמַנֶּם
15 יֵא אֵלֶךְ וְאֲנִי וְקַנְיָן: הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כַּעַת חַיָּה וְלְשָׂרָה
16 שֵׁי בֵן: וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צִחַקְתִּי כִּי יִרְאָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ כִּי צִחַקְתָּ:
17 וַיִּקְמוּ מִשֵּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקֹפוּ עַל-פְּנֵי סָדֵם וְאַבְרָהָם הֵלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְחָם:
18 הִי וְיְהוָה אָמַר הַמְּכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה: וְאַבְרָהָם הָיָה יְהוָה לְגֹי
19 יֵא גְדוֹל וְעֲצוּם וְנִבְרָכוֹ-בֹּ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ: כִּי יִדְעִתוּ לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת-
20 בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשִׁמְרוּ דְרָךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבְיֵא
21 כֹּ יְהוָה עַל-אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּר עָלָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה וַעֲקַת סָדֵם וְעַמְרָה
22 כִּי-רָבָה וְחִשָּׁאָתָם כִּי כִבְדָה מְאֹד: אֶרְדֶּה-נָּא וְאֶרְאָה הַכְּצַעֲקָתָה הַבְּאָה
23 כִּי אֵלַי עָשׂוּ וְכִלָּה וְאִם-לֹא אֲדַעַה: וַיִּפְנוּ מִשֵּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכוּ סְדֻמָּה וְאַבְרָהָם
24 כִּי עוֹדְנוּ עֹמֵד לַפְּנֵי יְהוָה: וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵפֶן תִּסְפָּה צַדִּיק עִם-רָשָׁע:
25 כִּי אוֹלֵי יֵשׁ חַמְשִׁים צַדִּיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הֲאֵפֶן תִּסְפָּה וְלֹא-תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן
כִּי חַמְשִׁים הַצַּדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: חֲלִלָה לָּךְ מַעֲשֵׂה! כִּדְבַר הוּא לְהַמִּית

праведного с нечестивым и чтобы праведный был, как нечестивый; неблагопристойно Тебе это! Неужели Судья 26 всей земли не учинит правосудия? И сказал Господь: если Я найду в Сыдоме пятьдесят праведников внутри 27 города, то Я прощу всему месту ради них. И отвечал Авраам, и сказал: вот, я решился говорить Владыке, 28 хотя я прах и пепел. Может быть до пятидесяти праведников не достанет пяти, разве Ты истребишь из-за 29 пяти весь город? И сказал Он: не истреблю, если найду там сорок пять. И продолжал он говорить с Ним, и 30 сказал: может быть найдется там сорок? И сказал Он: не сделаю ради сорока. И сказал он: да не прогнева- 31 ется Владыка, и я договорю: может быть найдется там тридцать? И Он сказал: не сделаю, если найду там 32 тридцать. И сказал он: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать? И Он ска- 33 зал: не истреблю ради двадцати. И сказал он: да не прогневаётся Владыка, и заговорю лишь этот раз: мо- 1 жет быть найдется там десять? И Он сказал: не истреблю ради десяти. И пошел Господь, когда окончил говорить 2 с Авраамом; Авраам же возвратился в свое место. И пришли те два ангела в Сыдом вечером, а Лот сидит у ворот Сыдома. И увидел Лот, и встал навстречу им, 3 и поклонился лицом до земли. И сказал: вот, господа мои! заверните в дом раба вашего и ночуйте; и омойте 4 ноги ваши, и встанете рано поутру, и пойдете в путь свой. Но они сказали: нет, только на улице переночуем. 5 Он же сильно упрашивал их, и они завернули к нему, и пришли в дом его. Он сделал им пир и испек опрес- 6 ноки, и они ели. Еще не легли они, как городские жители, люди Сыдома, окружили дом, от молодого до 7 старого, весь народ, от края (до края). И воззвали они к Лоту, и говорили ему: где люди, пришедшие к тебе 8 на ночь? выведи их к нам, и мы познаем их. И вышел к ним Лот ко входу, а дверь запер за собою. И сказал: 9 братья мои, не делайте зла. Вот у меня две дочери, которые не познали мужа; я выведу их к вам, и делайте с ними, как угодно в глазах ваших, только людям этим не делайте ничего, так как они пришли под сень крова моего. Но они сказали: пойдй прочь! И сказали: этот 10 жить пришел, а судить начал! Теперь мы хуже поступим с тобой, нежели с ними. И очень просили этого человека, Лота, и подошли, чтобы выломать дверь. 11 Но мужи те простерли руки свои и ввели Лота к себе в дом, и дверь заперли. А людей, которые при входе 12 в дом, поразили ослеплением, от малого до великого, так что они измучились, искав входа. И сказали мужи Лоту: еще кто у тебя здесь? Зять ли, сыновья ли твои,

צדיק עם-רשע והיה כצדיק כרשע חללה לך השפט כל-הארץ לא יעשה 26 כ משפט: ויאמר יהוה אם-אמצא בסדם חמשים צדיקים בתוך העיר ונשאתי 27 כ כל-המקום בעבורם: ויען אברהם ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל- 28 כ אדני ואנכי עפר ואפר: אולי יחסרון חמשים הצדיקים חמשה התשחית בחמשה את-כל-העיר ויאמר לא אשחית אם-אמצא שם ארבעים 29 כ וחמשה: ויסף עוד לדבר אליו ויאמר אולי ימצאון שם ארבעים ויאמר 30 ל לא אעשה בעבור הארבעים: ויאמר אל-נא יחר לאדני ואדברה אולי לא ימצאון שם שלשים ויאמר לא אעשה אם-אמצא שם שלשים: ויאמר הנה- 31 נא הואלתי לדבר אל-אדני אולי ימצאון שם עשרים ויאמר לא אשחית לב בעבור העשרים: ויאמר אל-נא יחר לאדני ואדברה אף-הפעם אולי 32 י ימצאון שם עשרה ויאמר לא אשחית בעבור העשרה: וילך יהוה כאשר 33 שלישי יט א כלה לדבר אל-אברהם ואברהם שב למקומו: ויבאו שני המלאכים סדמה 1 בערב ולוט ישב בשער-סדם וירא-לוט ויקם לקראתם וישתחו אפסם 2 בארצה: ויאמר הנה נא-אדני סורו נא אל-בית עבדכם ולינו ורחצו 3 ורגליכם והשפמתם והלכתם לדרככם ויאמרו לא כי ברחוב גליו: ויפצרו- 4 בם מאד ויסרו אליו ויבאו אל-ביתו ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו: 5 ד סרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על-הבית מנער ועד-זקן כל- 6 ה העם מקצה: ויקראו אל-לוט ויאמרו לו איה האנשים אשר-באו אליך 7 והיללה הוציאם אלינו ונדעה אתם: ויצא אליהם לוט הפתחה והדלת סגר 8 אחתיו: ויאמר אל-נא אחי תרעו: הנה-נא לי שתי בנות אשר לא ידעו איש אוציא-נא אתהן אליכם ועשו להן כטוב בעיניכם רק לאנשים האל- 9 ט אל-תעשו דבר כיי-על-כן באו בצל קרתי: ויאמרו ונש-הלאה ויאמרו האחד בא-לגור וישפט שפוט עתה גרע לך מהם ויפצרו באיש בלוט מאד 10 י וישו לשבר הדלת: וישלחו האנשים את-ידם ויביאו את-לוט אליהם 11 יא הביתה ואת-הדלת סגרו: ואת-האנשים אשר-פתח הבית הכו בסנוורים 12 יב מקטן ועד-גדול וילאו למצא הפתח: ויאמרו האנשים אל-לוט עד מי-

дочери ли твои, и все, кто у тебя в городе, выведи из
 13 места сего. Ибо мы уничтожаем место это, потому что
 велик вопль на них к Господу, и Господь послал нас
 14 уничтожить его. И вышел Лот, и говорил с зятьями
 своими, которые брали за себя дочерей его, и сказал:
 встаньте и выйдите из этого места, ибо Господь уничто-
 жает сей город. Но он показался шутящим в глазах
 15 зятьев его. Когда возшла заря, ангелы поторопили
 Лота, говоря: встань, возьми жену твою и двух дочерей
 твоих, находящихся здесь, чтобы ты не погиб за грех
 16 города. И он медлил, и мужи те взяли за руку его,
 и за руку жену его, и за руку двух дочерей его, по милости
 Господней к нему, и вывели его, и оставили его вне
 17 города. И было, когда вывели их вон, сказал (один):
 спасай душу свою: не оглядывайся назад и не останав-
 ливайся во всей окрестности; на гору спасайся, чтобы
 18 ты не погиб. Но сказал им Лот: о нет, государи!
 19 Вот, нашел же раб Твой благоволение в глазах Твоих,
 и велика милость Твоя, которую Ты сделал со мною,
 что спас жизнь мою; но я не могу спастись на гору,
 20 может быть меня застигнет беда, и я умру. Вот, сей
 город ближе, чтобы бежать туда, и он мал; спасусь же
 21 туда, — он же мал; и спасется жизнь моя. И сказал
 он ему: вот, угодяю тебе и в этом, что не переверну
 22 города, о котором ты говорил; Скорее спасайся туда;
 ибо я не могу ничего сделать до прихода твоего туда.
 23 Потому и назван город сей Цоар. Солнце возшло
 24 над землею, и Лот пришел в Цоар. И Господь пролил
 дождем на Сыдом и на Амору серу и огонь от Господа,
 25 с неба. И перевернул города эти и всю окрестность,
 и всех жителей городов сих и растительность земли.
 26 Жена же его оглянулась позади него и стала соляным
 27 столпом. И встал Авраам рано утром к месту, где он
 28 стоял перед Господом, И посмотрел на Сыдом и Амору,
 и на всю окрестную землю, и увидел: и вот, поднялся
 29 дым с земли, как дым из печи. И было, когда Бог истреблял
 города окрестности, и вспомнил Бог об Аврааме,
 и выслал Лота из среды истребления, когда разорыл
 30 города, в которых жил Лот. И вышел Лот из Цоара,
 и стал жить в горе, и с ним две дочери его, ибо он боялся
 жить в Цоаре. И жил в пещере, он и две дочери его.
 31 И сказала старшая младшей: отец наш стар, и нет
 человека на земле, чтобы войти к нам по обычаю всей
 32 земли. Пойдем напоим отца нашего вином и ляжем
 33 с ним, и наживем от отца нашего потомство. И они
 напоили отца своего вином в ту ночь; и вошла старшая,

י לך פה חתן וּבְנֵיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לְךָ בְּעִיר הוּצֵא מִן-הַמָּקוֹם: כִּי-
 מִשְׁחָתִים אֲנֻחֲנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גָדְלָה צַעֲקַתְּם אֹת-פָּנַי יְהוָה וְיִשְׁלַחְנוּ
 ד יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ: וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו וַלְקַחְתִּי בְנֹתַי וַיֹּאמֶר קוּמוּ
 צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַמְצַחֵק בְּעֵינַי חֲתָנָיו:
 ט וּכְמוֹ הַשְּׁחַר עָלָה וַיֵּאֲצִיזוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם לָךְ אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-
 טו שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן-תִּסְפָּה בְּעֵן הָעִיר: וַיִּתְמַקְּמָה וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים
 בְּיָדָיו וּבִידֵי-אִשְׁתּוֹ וּבִידֵי שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֻמְלַת יְהוָה עֲלֵיו וַיֵּצְאוּ וַיִּנְחְחוּ מִחוּץ
 י לָעִיר: וַיְהִי כִהוֹצִיָאם אֹתָם הוּצֵא הַמָּלְטָה עַל-נַפְשָׁךְ אֶל-תַּבְּיֹט
 יח אַחֲרֶיךָ וְאֶל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּפָר הַהָרָה הַמְּלֹטָה פֶּן-תִּסְפָּה: וַיֹּאמֶר לוֹט
 יט אֱלֹהִים אֵלֶּיךָ אֲדֹנָי: הִנֵּה-נָא מֵצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאֲנִי לֹא אוּכַל לְהַמְלֹט הָרָה פֶּן-תִּדְבַקְנִי
 כ הָרָעָה וּמָתִי: הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָה לְנוֹס שָׁמָּה וְהוּא מֵצַעַר אִמְלֻטָה
 כב רביעי כֹּא נָא שָׁמָּה הִלָּא מֵצַעַר הוּא וַתְּחִי נַפְשִׁי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאֹתִי פָּנֶיךָ גַם
 כג לְדַבֵּר הַזֶּה לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: מֵהַר הַמְּלֹטָה שָׁמָּה כִּי
 לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד-בְּאֵף שָׁמָּה עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הָעִיר צוּעַר:
 כד הַשָּׁמַשׁ יֵצֵא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֵרָה: וַיְהוֶה הַמָּטִיר עַל-סֹדֶם וְעַל-
 כה עַמְרָה גְּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם: וַיַּהַפֵּךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת
 כו כָּל-הַכְּפָר וְאֶת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמְחַת הָאָדָמָה: וַתִּבָּט אִשְׁתּוֹ מֵאֲחֵרָיו
 כז וַתְּהִי נֹצֵיב מְלַח: וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-
 כח פָּנָי יְהוָה: וַיִּשְׁקֹף עַל-פָּנָי סֹדֶם וְעַמְרָה וְעַל-כָּל-פָּנָי אָרֶץ הַכְּפָר וַיֵּרָא
 כט וַהֲנֵה עָלָה קִיטָר הָאָרֶץ קִיטָר הַכְּבֹשֶׁן: וַיְהִי בִשְׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עַרְבֵי הַכְּפָר
 לוּזְכָר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֹת-לוֹט מִתּוֹךְ הַהַפְּכָה בְּהַפֵּךְ אֶת-
 ל הָעָרִים אֲשֶׁר-יֹשֵׁב בְּהֵן לוֹט: וַיַּעַל לוֹט מִצּוּעַר וַיִּשֵׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ
 לא כִּי יָרָא לְשִׁבְתָּ בְּצוּעַר וַיִּשֵׁב בְּמַעְרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו: וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
 אֶל-הַצְּעִירָה אָבִינוּ וְגַן וְאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ לְבוֹא עֲלֵינוּ כְּדָרֵךְ כָּל-הָאָרֶץ:
 לב לָךְ נִשְׁקָה אֶת-אָבִינוּ יָין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאָבִינוּ וְרַע: וַתִּשְׁקִין אֶת-

и легла с отцом своим; а он не знал, когда она легла
 34 и когда встала. На другой день старшая сказала
 младшей: вот, я лежала вчера с отцом моим; напоим
 его вином и в эту ночь; и ты войди, ложись с ним, и
 35 наживем от отца нашего потомство. И напоили они
 и в эту ночь отца своего вином; и встала младшая, и
 легла с ним; и он не знал, когда она легла и когда встала.
 36 37 И зачали обе дочери Лота от отца своего. И родила
 старшая сына, и нарекла ему имя Моав. Он отец мави-
 38 тян доныне. И младшая также родила сына, и на-
 рекла ему имя Бэн-Амми. Он отец сынов Аммоновых
 1 доныне. И двинулся оттуда Авраам к югу
 страны, и поселился между Кадэйшем и Шуром; и пре-
 2 бывал в Гыраре. И сказал Авраам о Саре, жене своей:
 она сестра моя. И послал Авимэлэх, царь Гырарский,
 3 и взял Сару. И пришел Бог к Авимэлэху во сне ночью,
 и сказал ему: вот, ты умираешь за женщину, которую
 4 ты взял, ибо она замужняя. Авимэлэх же не под-
 ходил к ней, и сказал: Владыка! Неужели Ты будешь
 5 казнить и народ невинный? Ведь он сказал мне: „она
 сестра моя“. И она сама так же сказала: „он брат мой“.
 6 В простоте сердца моего и в чистоте рук моих сделал
 я это. И сказал ему Бог во сне: и Я знал, что ты сде-
 7 лал это в простоте сердца твоего, и Я удержал тебя от
 согрешения предо Мною; потому и не дал тебе при-
 8 коснуться к ней. Теперь же возврати жену этого мужа,
 ибо он пророк, и помолится о тебе, и ты будешь жив;
 а если ты не возвращаешь, то знай, что умрешь ты и
 9 все твое. И встал Авимэлэх утром рано, и призвал
 всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их;
 10 и люди эти весьма убоялись. И призвал Авимэлэх
 Авраама, и сказал ему: что ты сделал с нами? Чем согре-
 11 шил я против тебя, что ты навел было на меня и на
 царство мое грех великий? Дела, каких не делают,
 12 сделал ты со мною. И сказал Авимэлэх Аврааму:
 что ты имел в виду, когда делал это дело? И сказал
 13 Авраам: так как я подумал, что нет вовсе страха Божия
 на месте сем, и убьют меня из-за жены моей. Да она
 и подлинно сестра моя; она дочь отца моего, но не дочь
 14 матери моей; и стала моею женою. А вот когда Бог
 повел меня странствовать из дома отца моего, то я ска-
 зал ей: такую милость сделай мне: во всяком месте, в
 15 которое придем мы, говори обо мне: „он брат мой“.

אביהן יין בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב את־אביה ולא־ידע בשכבה
 לו ובקומה: ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל־הצעירה הן־שכבתי אמש
 לה את־אבי ושקנתי יין גם־הלילה ובא־שכבי עמו ונחיה מאבינו נרע: ותשקין.
 גם בלילה ההוא את־אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו ולא־ידע
 לו בשכבה ובקמה: ותהרין שתי בנות־לוט מאביהן: ותלד הבכירה בן
 לה ותקרא שמו מואב הוא אבי־מואב עד־היום: והצעירה גם־הוא ילדה
 כ א בן ותקרא שמו בן־עמי הוא אבי בנ־עמון עד־היום: וישע
 כ משם אברהם ארצה הנגב וישב בין־קדש ובין שור ויגר בגרר: ויאמר
 אברהם אל־שרה אשתו אחתי הוא וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את־
 י שרה: ויבא אלהים אל־אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו הנה מת על־
 ד האשה אשר־לקחת והוא בעלת בעל: ואבימלך לא קרב אליה ויאמר
 ה אדני הנני גם־צדיק תתנן: הלא הוא אמר־לי אחתי הוא והיא גם־הוא
 ו אמרה אחי הוא בתם־לכבי ובנקנן כפי עשיתי זאת: ויאמר אליו האלהים
 ב חלום גם אנכי ידעתי כי בתם־לכבד עשית זאת ואחשך גם־אנכי אותך
 ו מחטו־לי על־כן לא־נתתיך לנגע אליה: ועתה השב אשת־האיש כִּי־נביא
 הוא ויתפלל בעדך וחייה ואם־אינך משיב דע כי־מות תמות אתה וכל־
 ח אשר־לך: וישלם אבימלך בבקר ויקרא לכל־עבדיו וידבר את־כל־
 ט הדברים האלה באזניהם ויראו האנשים מאד: ויקרא אבימלך לאברהם
 ויאמר לו מה־עשית לנו ומה־חטאתי לך כִּי־הבאת עלי ועל־ממלכתי
 י חטאה גדלה מעשים אשר לא־געשו עשית עמדי: ויאמר אבימלך אל־
 יב אברהם מה ראית כי עשית את־הדבר הזה: ויאמר אברהם כי אמרתי רק
 יג בת־אבי הוא אף לא בת־אמי ותהי־לי לאשה: ויהי כאשר התעו אתי
 יד אלהים מבית אבי ואמר לה זה חסדך אשר תעשי עמדי אל כל־המקום
 יז אשר נבוא שמה אמרי־לי אחי הוא: ויקח אבימלך צאן ובלקר ועבדים
 טו ושפוחות ויתן לאברהם וישב לו את שרה אשתו: ויאמר אבימלך הנה ארצי

16 где нравится глазам твоим. И Саре сказал: вот, я дал тысячу серебряников брату твоему; это тебе покрывало для очей пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты оправдана. И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимэлэха и жену его, и рабынь его, и они стали рождать. Ибо Господь затворил всякое чрево в доме Авимэлэха из-за Сары, жены Авраама.

1 И вспомнил Господь о Саре, как сказал; и сделал Господь Саре, как говорил. И Сара забеременела и родила Аврааму сына в старости его, к сроку, о котором говорил ему Бог. И нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сара, Ицхак. И обрезал Авраам Ицхака, сына своего, на восьмой день, как заповедал ему Бог. Авраам же был ста лет, когда родился у него Ицхак, сын его. И сказала Сара: смех сделал мне Бог — всякий, кто услышит, посмеется надо мною. И сказала: кто сказал бы Аврааму: „Сара стала кормить детей грудью“? Ибо в старости его я родила сына. И выросло дитя, и было отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в день отнятия Ицхака от груди. И увидела Сара, что сын Агари, Египтянки, которого она родила Аврааму, насмехается. И сказала она Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не будет наследовать сын рабыни этой с сыном моим, Ицхаком. И показалось это Аврааму весьма прискорбным из-за сына его. И сказал Бог Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; все, что скажет тебе Сара, слушайся голоса ее, ибо в Ицхаке наречется род тебе. Но и сын рабыни, — народ произведу Я от него, потому что он потомок твой. И встал Авраам рано утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и ребенка, и отослал ее. И пошла она, и заблудилась в пустыне Быэйр-Шева. И не стало воды в мехе, и бросила она ребенка под одним из кустов. И пошла, и села вдали, на расстоянии выстрела из лука, ибо она сказала: пусть не увижу я смерти ребенка. И она села поодаль, и подняла голос свой, и заплакала. И услышал Бог голос отрока; и ангел Божий воззвал с неба к Агари, и сказал ей: что с тобою, Агар? Не бойся, ибо услышал Бог голос отрока отсюда, где он находится. Встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я великим народом сделаю его. И открыл Бог глаза ее, и она увидела колодезь воды, и пошла она, наполнила мех водою и напоила отрока. И Бог был с отроком; и он вырос и поселился в пустыне;

16 לִפְנֵיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב׃ וַיֹּשְׁרֶה אֹמֶר הַיָּהוָה גַּתִּי אֵלַי כְּסֶף לְאַחֶיךָ הַנֶּה׃
 17 הוּא-לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אֲתָד וְאַתְּ כָּל וְנִכְחַת׃ וַיִּתְּפֹלֵל אַבְרָהָם
 אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-הַתַּיִתּוֹ וַיֵּלְדוּ׃
 18 יִכִּי-עָצָר עָצָר יְהוָה בְּעַד כָּל-רַחֵם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ עַל-דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
 19 כֹּא אַבְרָהָם׃ יְהוָה פָּקַד אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה׃
 20 לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃ וַתֵּהָרֵ וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקֵנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-
 1 נִדְּבַר אֲתוֹ אֱלֹהִים׃ וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְנֵו הַיּוֹלֵד-לוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָהּ-
 2 לוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנֵו בֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 3 ה' אֲתוֹ אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם בֶּן-מֵאָת שָׁנָה בְּהוֹלֵד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנֵו׃ וַתֹּאמֶר
 4 וְשָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל-הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק-לִי׃ וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל
 5 לְאַבְרָהָם הַיִּנְיָקָה בְּנִים שָׂרָה כִּי-יָלְדָתִי בֶן לִזְקֵנָיו׃ וַיִּגְדַּל הַיֵּלֵד וַיִּמַּל וַיַּעַשׂ
 6 אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גְדוֹל בַּיּוֹם הַזֶּמַּל אֶת-יִצְחָק׃ וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הַגֵּר
 7 הַמִּצְרַיִת אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק׃ וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרְשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת
 8 יֵא וְאֶת-בְּנָהּ כִּי לֹא יִירֶשׁ בֶּן-הָאִמָּה הַזֹּאת עִם-בְּנֵי עַם-יִצְחָק׃ וַיִּרַע הַדְּבַר
 9 יֵב מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֶת בְּנֵו׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִרְע
 10 בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעוּר וְעַל-אִמְתְּךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיךָ שָׂרָה שְׂמַע בְּקוֹלָהּ
 11 יֵב כִּי בִיצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע׃ וְגַם אֶת-בֶּן-הָאִמָּה לְנִוִי אֲשִׁימוּ כִּי זָרַע הוּא׃
 12 וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם׃ וַבִּבְקָר וַיִּקְח-לָחֶם וְחֵמֶת מִיַּם וַיִּתֵּן אֶל-הַגֵּר שָׁם עַל-שַׂכְמָהּ
 13 וְאֶת-הַיֵּלֵד וַיִּשְׁלַח וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַר בָּאָר שָׁבַע׃ וַיְכַלּוּ הַמַּיִם מִן-
 14 הַחֲמַת וַתִּשְׁלַף אֶת-הַיֵּלֵד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים׃ וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִגְדַּל הַרְחָק
 15 כְּמִסְתַּחֲנֵי קֹשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְאָה בְּמוֹת הַיֵּלֵד וַתִּשָּׁב מִגְדַּל וַתִּשָּׂא אֶת-
 16 קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעוּר וַיִּקְרָא מִלֵּאךְ אֱלֹהִים אֶל-
 17 הַגֵּר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מֵה-לֶךְ הַגֵּר אֶל-תִּירְאִי כִּי-שְׂמַע אֱלֹהִים אֶל-
 18 קוֹל הַנְּעוּר כַּאֲשֶׁר הוּא-שָׁם׃ קוֹמִי שְׂאִי אֶת-הַנְּעוּר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדֶךָ בְּו
 19 כִּי-לְנִוִי גְדוֹל אֲשִׁימוּ׃ וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בָּאָר מַיִם וַתֵּלֶךְ
 20 כְּוַתְּמֵלֵא אֶת-הַחֲמַת מִיַּם וַתִּשָּׂק אֶת-הַנְּעוּר׃ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנְּעוּר וַיִּגְדַּל

חמשי

- 21 и стал стрелком из лука. И он жил в пустыне Паран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской.
- 22 И было в то время: Авимэлэх с Фихолом, военачальником своим, сказал Аврааму так: с тобою Бог во всем, что ты ни делаешь. Теперь же поклянись мне здесь Богом, что ты не изменишь ни мне, ни сыну моему, ни внуку моему; по добру, которое я сделал тебе, так и ты будешь делать со мною и с землею, в которой ты проживал.
- 24 25 И сказал Авраам: я поклянусь. И упрекал Авраам Авимэлэха из-за колодца воды, который отняли рабы
- 26 Авимэлэха. Авимэлэх же сказал: не знаю, кто это сделал, и ты тоже не сказал мне; и я доньше даже не
- 27 слышал. И взял Авраам мелкого и крупного скота, и
- 28 дал Авимэлэху, и заключили они оба союз. И поставил Авраам семь агниц из стада мелкого скота отдельно.
- 29 И сказал Авимэлэх Аврааму: что здесь эти семь овец, которых ты поставил отдельно? И он сказал: вот, этих семь овец возьмешь ты от руки моей, чтобы это было мне свидетельством, что я выкопал этот колодец.
- 31 Потому и назвал он это место Быэйр-Шева, ибо там они оба поклялись. И заключили союз в Быэйр-Шеве.
- 32 И встал Авимэлэх и Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Пылиштим. И насадил тамариск в Быэйр-Шеве, и призвал там имя Господа, Бога вечного.
- 34 И пребывал Авраам в земле Пылиштим дни многие.
- 1 И было, после этих событий Бог испытал Авраама, и сказал ему: Авраам! И он сказал: вот я! И Он сказал: прошу, возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Ицхака; и пойдя в землю Мориа, и принеси его там во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе.
- 3 И встал Авраам рано утром, оседлал осла своего и взял с собою двух отроков своих и Ицхака, сына своего, и наколот дров для всесожжения, и встал, и пошел на место, о котором сказал ему Бог.
- 4 На третий день возвел Авраам очи свои и увидел то место издалека. И сказал Авраам отрокам своим: сидите здесь с ослом, а я и этот отрок пойдем туда
- 5 и поклонимся, и возвратимся к вам. И взял Авраам дрова для всесожжения и возложил на Ицхака, сына своего, и взял в руку огонь и нож; и пошли оба вместе.
- 7 И сказал Ицхак Аврааму, отцу своему, говоря: отец мой! И он сказал: вот я, сын мой! И он сказал: вот огонь и

כא וישב במדבר והי רבה קשת: וישב במדבר פארן ותקח לו אמו אשר מארץ מצרים:

כב והי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר-צבאו אל-אברהם לאמר כ יאלהים עמך בכל אשר-אתה עשה: ועתה השבעה לי באלהים הנה אם-תשקר לי וליני ולינני ולינדי כחסי אשר-עשיתי עמך תעשה עמדי ועם-הארץ כג אשר-נרתה בה: ויאמר אברהם אגבי אשבע: והוכח אברהם את-יו אבימלך על-אדות באר המים אשר גזלו עבדי אבימלך: ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את-הדבר הזה וגם-אתה לא-הנדת לי וגם אנכי לא כו שמעתי בלתי היום: ויקח אברהם צאן ופקר ויתן לאבימלך ויכרתו שניהם כח ברית: ויצב אברהם את-שבע כבשת הצאן לבדהו: ויאמר אבימלך אל-ל אברהם מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת לבדנה: ויאמר כי את-שבע כבשת תחן מדוי בעבור תהיה-לי לעדה כי חפרתי את-הבאר לז הזאת: על-כן קרא למקום ההוא באר שבע כי שם נשבעו שניהם: ויכרתו ברית בבאר שבע ויקם אבימלך ופיכל שר-צבאו וישבו אל-ארץ גז פלשתים: וישע אשל בבאר שבע ויקרא-שם בשם יהוה אל עולם: ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים:

כד ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את-אברהם ויאמר אליו אברהם כ ויאמר הני: ויאמר קח-נא את-בנה את-יחידה אשר-אהבת את-יצחק ולך-לך אל-ארץ המדינה והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר י אליך: וישלם אברהם בבקר ויחבל את-חמרו ויקח את-שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל-המקום אשר-אמר-לו ד האלהים: ביום השלישי וישא אברהם את-עיניו וירא את-המקום מרחק: ה ויאמר אברהם אל-נעריו שבו-לכם פה עם-החמור ואני והנער נלכה ו עד-כה ונשתחוה ונשובה אליכם: ויקח אברהם את-עצי העלה וישם על-יצחק בנו ויקח בידו את-האש ואת-המאכלת וילכו שניהם יחדו: ויאמר יצחק אל-אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני ויאמר הנה

8 дрова, где же агнец для всесожжения? И сказал Авраам: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой. И пошли оба вместе. И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, и разложил дрова, и связал Ицхака, сына своего, и положил его на жертвенник поверх дров. И простер Авраам руку свою, и взял нож, чтобы зарезать сына своего. Но воззвал к нему ангел Господень с неба и сказал: Авраам! Авраам! И он сказал: вот я. И сказал тот: не заноси руки твоей на отрока и не делай ему ничего, ибо теперь Я узнал, что боишься ты Бога и не пожалел своего сына единственного ради Меня. И возвел Авраам очи свои, и увидел: и вот, баран позади, запутавшийся в чаще рогами своими. И пошел Авраам, и взял барана, и принес его во всесожжение вместо сына своего. И нарек Авраам имя месту тому „Господь усмотрит“. Посему ныне говорится: „на горе Господней усмотрится“. И воззвал ангел Божий вторично к Аврааму с неба. И сказал: Мною клянусь, — говорит Господь, — что так как ты сделал это дело и не пожалел сына своего единственного, То Я благословлять буду тебя, и умножая умножу потомство твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет потомство твое вратами врагов твоих. И благословятся в потомстве твоём все народы земли за то, что ты послушался голоса Моего. И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали они, и пошли вместе в Быэйр-Шеву; и жил Авраам в Быэйр-Шеве.

20 И было, после этих событий сообщено было Аврааму, сказано: вот, и Милка родила сынов Нахору, брату твоему: Уца, первенца его, и Буза, брата его, и Кымуэйла, отца Арама, И Кэсэда, и Хазо, и Пилдаша, 22 и Идлафа, и Бытуэйла. Бытуэйл же родил Ривку. Восьмерых этих родила Милка Нахору, брату Авраама.

24 А наложница его, именем Рыума, родила также Тэваха и Гахама, и Тахаша, и Мааху.

Хаей 1 И было жизни Сары сто лет и двадцать лет, и семь
Сара 2 лет — годы жизни Сары. И умерла Сара в Кирьят-Арбе, он же Хэврон, в земле Кынаанской. И пришел Авраам скорбеть по Саре и оплакивать ее. И поднялся Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хэйтовым следующее: Пришелец и оседлый я у вас; дайте мне участок для погребения у вас, и похороню умершую мою от лица моего. И отвечали сыны Хэйта Аврааму, и сказали ему: Послушай нас, господин мой, князь Божий ты среди нас; в лучшей из гробниц наших

ח האש והעצים ואיה השא לעלה: ויאמר אברהם אליהם יראה לו השא
ס לעלה בני וילכו שניהם יחדו: ויבאו אל-המקום אשר אמר-לו האלהים
וילכו שם אברהם את-המזבח ויערך את-העצים ויעקד את-יצחק בנו
י וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים: וישלח אברהם את-ידו ויקח
יא את-המאכלת לשחט את-בנו: ויקרא אליו מלאך יהוה מן-השמים
יב ויאמר אברהם אברהם ויאמר הנני: ויאמר אל-תשלח ידך אל-הנער
ואל-תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי-ירא אלהים אתה ולא חשכת
יג את-בנתך את-יחידך ממני: וישא אברהם את-עיניו וירא והנה-אלל אחר
גאחו בסבך בקרניו וילך אברהם ויקח את-האלל ויעלהו לעלה תחת
יד בנו: ויקרא אברהם שם-המקום ההוא יהוה ויראה אשר יאמר היום בהר
טו יהוה יראה: ויקרא מלאך יהוה אל-אברהם שנית מן-השמים: ויאמר כי
נשבעתני נאם-יהוה כי יען אשר עשית את-הדבר הזה ולא חשכת את-
יז בנתך את-יחידך: כי-ברך אברכה ותרבה ארבה את-זרעך ככוכבי
יח השמים וכחול אשר על-שפת הים וירש זרעך את שער איבי: והתברכו
יס בזרעך כל גווי הארץ עקב אשר שמעת בקלי: וישב אברהם אל-נעריו
ויקמו וילכו יחדו אל-באר שבע וישב אברהם בבאר שבע:

מפסיר כ ויהי אחר-הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר הנה ילדה מלכה גם-הוא ס
כא בנים לנחור אחיך: את-עוץ בכרו ואת-בזו אחיו ואת-קמואל אבי ארם:
כב ואת-כשד ואת-חזו ואת-פלדש ואת-ידלף ואת בתואל: ובתואל ילד
כד את-רבקה שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם: ופילגשו ושמה
ראומה ותלד גם-הוא את-טבח ואת-זחם ואת-תחש ואת-מעכה:

חיי שרה כג ז ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני חיי שרה: ותמת שרה
בקרית ארבע הוא חברון בארץ כנען ויבא אברהם לספד לשרה
ד ולביתה: ויקם אברהם מעל פניו מתו וידבר אל-בני-חת לאמר: גר-
ה ותושב אנכי עמכם תנו לי אחוזת-קבר עמכם ואקברה מתי מלפני: ויענו
ו בני-חת את-אברהם לאמר לו: שמענו אדני ונשיא אלהים אתה בתוכנו
כה

похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе
7 в своей гробнице для погребения умершей твоей. И
встал Авраам, и поклонился народу земли той, сынам
8 Хэйтовым; И говорил с ними так: если есть у вас
желание похоронить умершую мою от лица моего, то
9 послушайте меня и попросите за меня Эфрона, сына
Цохара, Чтобы он отдал мне пещеру Махпэйлу, кото-
рая у него, ту, которая на конце поля его; за полную
плату пусть отдаст ее мне пред вами в собственность
10 для погребения. Эфрон же сидел среди сынов Хэй-
товых, и отвечал Эфрон, Хэйтиец, Аврааму в слух сынов
Хэйтовых, пред всеми, входящими во врата города его,
11 и сказал: Нет, господин мой, послушай меня: поле
я отдал тебе, и пещеру, что в нем, тебе я отдал ее, на
глазах сынов народа моего я отдал ее тебе; похорони
12 умершую твою. И поклонился Авраам пред народом
земли той. И говорил он Эфрону в слух народа страны,
и сказал: если бы ты только меня послушал! Я даю тебе
серебро за поле: возьми у меня, и я похороню там умер-
14 шую мою. И отвечал Эфрон Аврааму, сказав ему:
15 Господин мой! Послушай меня: земля в четыреста ше-
кэлей серебра между мною и тобою, что она? а умершую
16 твою похорони. И внял Авраам Эфрону; и отвесил
Авраам Эфрону серебро, о котором он говорил в слух
сынов Хэйтовых, — четыреста шекэлей серебра, ходя-
17 чего у торговцев. И стало поле Эфроново, которое
в Махпэйле, против Мамрэй: поле и пещера в нем, и
все деревья, которые в поле, во всем пределе его вокруг,
18 За Авраамом, как покупка пред очами сынов Хэйтовых,
19 пред всеми, входящими во врата города его. А после
этого похоронил Авраам Сару, жену свою, в пещере
поля Махпэйлы, что против Мамрэй, она же Хэврон,
20 в земле Кынаанской. И стало поле и пещера, которая
в нем, погребальным уделом Авраама от сынов Хэйто-
1 вых. Авраам стал стар и в летах
2 преклонных, а Господь благословил Авраама всем. И
сказал Авраам рабу своему, старшему в доме его, управ-
лявшему всем, что у него: положи руку твою под бедро
3 мое. И я закляну тебя Господом, Богом небес и Богом
земли, что ты не возьмешь сыну моему жены из дочерей
4 Кынаанейца, среди которого я живу; Но в мою землю
и на мою родину пойдешь, и возьмешь жену сыну моему
5 Ицхаку. И сказал ему раб: может быть не захочет
женщина эта идти за мною в эту страну; должен ли я
6 возвратить сына твоего в страну, из которой ты вышел?
7 И сказал ему Авраам: берегись, не возвращай сына моего
туда. Господь, Бог небес, который взял меня из дома

במבטח קברינו קבר את-מתה איש ממונו את-קברו לא-יכלה ממה מקבר
ה מתה: ויגם אברהם וישתחו לעם-הארץ לבני-חת: וידבר אתם לאמר
אם-יש את-נפשכם לקבר את-מתי מלפני שמעוני ופגעו לי בעפרון
ב בן-צחר: ויתן לי את-מערת המכפלה אשר-לו אשר בקצה שדהו בכסף
י מלא ותננה לי בתוככם לאחוזת-קבר: ועפרון ישב בתוך בני-חת ויען
עפרון החתי את-אברהם באוג בני-חת לכל באי שער-עירו לאמר:
יא לא-אדני שמעני השדה נתתי לך והמערה אשר-בו לך נתתיה לעיני בני-
יב עמי נתתיה לך קבר מתה: וישתחו אברהם לפני עם הארץ: וידבר אל-
עפרון באוג עם-הארץ לאמר אף אם-אתה לו שמעני נתתי כסף השדה
יד קח ממני ואקברה את-מתי שמה: ויען עפרון את-אברהם לאמר לו:
טו אדני שמעני ארץ ארבע מאת שקל-כסף ביני ובינה מה-הוא ואת-מתה
טז קבר: וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף אשר
יז דבר באוג בני-חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר: ויגם ושרה
עפרון אשר במכפלה אשר לפני ממרא השדה והמערה אשר-בו וכל-
יח העץ אשר בשדה אשר בכל-גבלו סביב: לאברהם למקנה לעיני בני-חת
יט בכל באי שער-עירו: ואחר-כך קבר אברהם את-שרה אשתו אל-מערת
כ שדה המכפלה על-פני ממרא הוא חברון בארץ כנען: ויגם השדה
כד א והמערה אשר-בו לאברהם לאחוזת-קבר מאת בני-חת: ואברהם
ד זקן בא בימים ויהוה ברח את-אברהם בכל: ויאמר אברהם אל-עבדו
ז וזקן ביתו המשל בכל-אשר-לו שים-נא ידך תחת ירכי: ואשביעך ביהוה
ח אלהי השמים ואלהי הארץ אשר לא-תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר
ד אנכי יושב בקרבן: כי אל-ארצי ואל-מולדתי חלף ולקחת אשה לבני
ה ליצחק: ויאמר אליו העבד אילי לא-תאבה האשה ללכת אחרי אל-
ו הארץ הזאת ההשב אשב את-בנה אל-הארץ אשר-יצאת משם: ויאמר
ז אליו אברהם השמר לך פן-חשיב את-בני שמה: יהוה אלהי השמים
אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי ואשר דבר-לי ואשר נשבע-לי

твоему отдам Я эту землю“, — Он пошлет ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему оттуда.

8 Если же не захочет женщина идти за тобою, то ты будешь чист от этой клятвы моей; только сына моего не возвращай туда. И положил раб руку свою под бедро

9 Авраама, господина своего, и клялся ему в этом. И взял раб десять верблюдов из верблюдов господина своего, и пошел. И в руках его было всякое добро господина его. И встал, и пошел в Арам-Наарaim, в

11 город Нахора. И расположил верблюдов вне города, у колодца с водой под вечер, ко времени выхода черпальщиц. И сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Доставь мне случай сей день и сделай милость с господином моим, Авраамом. Вот, я стою у источника воды, и дочери жителей города выходят черпать воду. Пусть же девица, которой я скажу: „наклони кувшин твой, и я напьюсь“, и она скажет: „пей, я и верблюдов твоих напою“, ее определил Ты рабу Твоему Ицхаку; и посему узнаю я, что Ты сделал милость господину моему. И было, прежде чем он кончил говорить, и вот, выходит Ривка, которая родилась от Бытуэйла, сына Милки, жены Нахора, брата Авраама,

16 и кувшин ее на плече ее. А девица очень хороша видом, дева, которой не познал мужчина. И сошла она к источнику, и наполнила кувшин свой, и взошла.

17 И побежал раб навстречу ей, и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего. И она сказала: пей, господин мой. И поспешно спустила кувшин свой на руку свою, и напоила его. И напоив его, она сказала: и для верблюдов твоих начерпаю, пока не напьются вдоволь. И она поспешила, и опорожнила кувшин свой в поило, и побежала опять к колодцу зачерпнуть, и

21 начерпала для всех верблюдов его. А человек тот, удивляясь ей, молчит, желая понять, очастливил ли

22 Господь путь его или нет. И было, когда верблюды перестали пить, взял человек тот носовое кольцо золотое в полшекеля весом и два браслета на руки ей, коим вес

23 десять золотых, И сказал: чья ты дочь? Скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам, чтобы переночевать? И она сказала ему: я дочь Бытуэйла, сына

25 Милки, которого она родила Нахору. И сказала ему: и соломы, и корму много у нас, также места для ночлега. И преклонился человек тот, и поклонился Господу.

27 И сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, который не оставил милостью Своей и истинною Своей господина моего; я на пути, которым привел

28 меня Господь к дому родных господина моего. И побежала девица, и рассказала об этих происшествиях

29 в доме матери своей. У Ривки же брат именем Лаван. И выбежал Лаван к тому человеку на улицу, к источнику. И когда он увидел кольца и браслеты на руках

30 сестры своей, и услышал слова Ривки, сестры своей, которая говорила: „так говорил мне этот человек“; то

לאמר לורעף אתן את-הארץ הזאת הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת
 אשה לבני משם: ואם-לא תאבה האשה ללכת אחריך ונקית משבעתי
 זאת רק את-בני לא תשב שמה: וישם העבד את-ידו תחת ירך אברהם
 אדניו וישבע לו על-הדבר הזה: ויגח העבד עשרה גמלים ממלי אדניו
 וילך וכל-טוב אדניו בידו ויקם וילך אל-ארם גהרים אל-עיר נחור:
 ויבקר הגמלים מחוץ לעיר אל-באר המים לעת ערב לעת צאת השאכת:
 ויאמר ויהוה אלהי אדני אברהם הקרה-נא לפני היום ועשה-חסד עם
 י אדני אברהם: הנה אנכי נצב על-עין המים ובנות אנשי העיר יצאת לשאב
 יד מים: והיה הנער אשר אמר אליה הטי-נא כדף ואשתה ואמרה שתה וגם-
 גמליך אשקה אתה הכחת לעבדך ליצחק ובה אדע כיעשית חסד עם-
 טו אדני: ויהי-הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה לבתואל
 טז בן-מלכה אשת נחור אחי אברהם וכדה על-שכמה: והנער טבת מראה
 ז מאד בתולה ואיש לא ידעה ותרד העינה ותמלא כדה ותעל: וירץ העבד
 ח לקראתה ויאמר הגמיניני נא מעט-מים מכדך: ותאמר שתה אדני ותמהר
 יט ותרד כדה על-ידה ותשקהו: ותכל להשקותו ותאמר גם לגמליך אשאב
 כ עד-אם-כלו לשבת: ותמהר ותער כדה אל-השקת ותרץ עוד אל-הבאר
 כא לשאב ותשאב לכל-גמליו: והאיש משתאה לה מחריש לדעת ההצליח
 כב יהוה דרכו אם-לא: ויהי כאשר כלו הגמלים לשותות ויגח האיש גזם זהב
 כג בקע משקלו ושני צמידים על-ידיה עשרה זהב משקלם: ויאמר בת-מי
 כד את הגידי נא לי היש בית-אביך מקום לנו ללון: ותאמר אליו בת-בתואל
 כה אנכי בן-מלכה אשר ילדה לנחור: ותאמר אליו גם-תבן גם-מספוא רב
 כו עמנו גם-מקום ללון: ויגד האיש וישתחו ליהוה: ויאמר ברוך יהוה אלהי
 אדני אברהם אשר לא-עזב חסדו ואמתו מעם אדני אנכי בדרך נתני יהוה
 כז בית אחי אדני: ותרץ הנער ומגד לבית אמה כדברים האלה: וילך רבקה
 ל אח ושמו לבן וירץ לבן אל-האיש החוצה אל-העין: ויהי וכראת את-
 הזום ואת-הצמידים על-ידי אחתו וכשמעו את-דברי רבקה אחתו לאמר

он пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах
 31 у источника. И сказал: войди, благословенный Господом, зачем ты стоишь на улице? Я же очистил дом и
 32 место для верблюдов. И вошел человек в дом, а тот разнуздal верблюдов и дал соломы и корму верблюдам, и воды для омовения ног его и ног людей, которые с
 33 ним. И предложено было ему есть, но он сказал: не стану есть, пока не выскажу слов своих. И тот сказал:
 34 35 говори! И он сказал: я раб Авраама. А Господь весьма благословил господина моего, и он стал великим. И Он дал ему овец и волов, и серебро и золото, и рабов
 36 и рабынь, и верблюдов и ослов. Сара, жена господина моего, родила сына моему господину уже состарившись; и отдал он ему все, что у него. И заклал
 37 меня господин мой, сказав: „не бери жены сыну моему из дочерей Кынаанейца, в земле которых я живу; А
 38 только в дом отца моего и к семейству моему ты пойдешь и возьмешь жену сыну моему“. И сказал я господину моему: „может быть, не пойдет та женщина со мною“. И он сказал мне: „Господь, пред лицом которого я ходил, пошлет ангела Своего с тобою и осчастливит путь твой, и ты возьмешь жену сыну моему из
 41 моего семейства и из дома отца моего. Тогда будешь чист от клятвы моей, когда придешь к семейству моему; и если не дадут тебе, то будешь ты чист от клятвы моей“. И пришел я сегодня к источнику, и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Если Ты осчастливишь
 42 путь мой, по которому я иду, То вот, я стою у источника воды, а будет: девица, выходящая начерпать, которой я скажу: „дай мне испить немного воды из кувшина твоего“, И если она скажет мне: „и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю“, — вот жена, которую
 43 Господь определил сыну господина моего“, Еще не окончил я говорить сам с собою, и вот, Ривка выходит, и кувшин ее на плече у нее, и сошла она к источнику, и зачерпнула; и я сказал ей: „напои меня“. И она поспешила снять с себя кувшин свой, и сказала: „пей, верблюдов твоих я тоже напою“. И я пил, и верблюдов она также напоила. И я спросил ее, и сказал: „чья ты дочь?“. А она сказала: „дочь Бытуэйла, сына Нахора, которого родила ему Милка“. И я вдел кольцо в ноздри ее и браслеты — на руки ее. И преклонился я, и поклонился Господу, и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, который навел меня на путь истины, чтобы взять дочь родни господина моего за сына
 47 его. А теперь, если вы намерены сделать милость и верность господину моему, скажите мне; и если нет, — скажите мне, и я обращусь направо или налево. И отвечали Лаван и Бытуэйл, и сказали: от Бога пришло это дело; мы не можем сказать тебе ни худа, ни добра.
 51 Вот Ривка пред тобою: возьми и поиди; и пусть будет

כה-דבר אלי האיש ויבא אל-האיש והנה עמד על-העין:
 לא ויאמר בוא ברוך יהוה למה תעמד בחוץ ואנכי פנתי הבית ומקום
 לב לגמלים: ויבא האיש הביתה ויפתח הגמלים ויתן תבן ומספוא לגמלים
 וישם לו ומים לרחץ רגליו ורגלי האנשים אשר אתו: וישם לפניו לאכל ויאמר לא
 לך אכל עד אמ-דברתי דברי ויאמר עבד אברהם אנכי: ויהוה
 ברחך את-אדני מאד ויגדל ויתן-לו צאן ובקר וכסף וזהב ועבדים ושפחות
 לו וגמלים וחמרים: ותלד שרה אשת אדני בן לאדני אחרי וקנתה ויתן-לו
 לו את-כל-אשר-לו: וישבעני אדני לאמר לא-תקח אשה לבני מבנות
 לח הכנעני אשר אנכי ישב בארצו: אם-לא אל-בית-אבי תלך ואל-משפחתי
 לך ולקחת אשה לבני: ואמר אל-אדני אלי לא-תלך האשה אחרי: ויאמר
 אלי יהוה אשר-התהלכתי לפניו ישלח מלאכו אתך והצליח דרךך ולקחת
 מא אשה לבני משפחתי ומבית אבי: אז תנקה מאלתי כי תבוא אל-משפחתי
 מב ואם-לא יתנו לך והיית נקי מאלתי: ואבא היום אל-העין ואמר יהוה אלי
 מן אדני אברהם אם-ישך נא מצליח דרכי אשר אנכי הלך עליה: הנה אנכי
 נצב על-עין המים והיה העלמה היצאת לשאב ואמרתי אליה השקיני
 מד נא מעט-מים מפדך: ואמרה אלי גם-אתה שתה וגם לגמליך אשאב הוא
 מה האשה אשר-הכית יהוה לבן-אדני: אני טרם אכלה לדבר אל-לבי והנה
 רבקה יצאת וכדה על-שכמה ותדד העינה ותשאב ואמר אליה השקיני
 מי נא: ותמהר ותורד כדה מעליה ותאמר שתה וגם-גמליך אשקה ואשת וגם
 מי הגמלים השקתה: ואשאל אתה ואמר בת-מי את ותאמר בת-בתואל בן-
 נחור אשר ילדה-לו מלכה ואשם הנזם על-אפה והצמידים על-דדיה:
 מה ואקד ואשתחנה ליהוה ואברך את-יהוה אלהי אדני אברהם אשר התנו
 מט בדרך אמת לקחת את-בת-אדני לבנו: ועתה אם-ישכם עשם חסד
 ואמת את-אדני הגידו לי ואם-לא הגידו לי ואפנה על-ימין או על-
 י שמאל: ויען לבן ובתואל ויאמרו מיהנה יצא הדבר לא נוכל דבר אליך
 נא רע או-טוב: הנה רבקה לפניך קח ולך ותהי אשה לבן-אדניך כאשר

она женою сыну господина твоего, как сказал Господь.
 52 И было, когда услышал раб Авраама слова их, то поклонился Господу до земли. И вынул раб вещи серебряные и вещи золотые, и одежды, и дал Ривке; и подарки дал он брату ее и матери ее. И ели, и пили, он и люди, которые с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня к господину моему. Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица год или десяток месяцев, потом пойдет. И сказал он им: не удерживайте меня, ибо Господь осчастливил путь мой; отпустите меня, и я пойду к господину моему.
 57 И они сказали: призовем девицу и спросим, что она скажет. И призвали Ривку, и сказали ей: пойдешь ли с человеком этим? И она сказала: пойду. И отпустили Ривку, сестру свою, и кормилицу ее, и раба Авраама, и людей его. И благословили Ривку, и сказали ей: сестра наша! Да станешь ты тысячами десятков тысяч, и да обладает потомство твое вратами врагов своих!
 61 И встала Ривка и девушки ее, и сели на верблюдов, и пошли за человеком. И раб взял Ривку, и пошел. А Ицхак пришел из Быэйр-Лахай-Рои, а жил он в земле Нэгэв.
 63 Ицхак вышел гулять в поле; под вечер возвел очи свои и увидел: вот идут верблюды. И Ривка взглянула и увидела Ицхака, и спустилась с верблюда. И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам? И раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало, и покрылась. И рассказал раб Ицхаку все, что делал. И ввел ее Ицхак в шатер Сары, матери своей; и взял Ривку, и она стала ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Ицхак после матери своей.
 1 2 И взял Авраам еще жену, именем Кытура. И она родила ему Зимрана и Йокшана, и Мыдана, и Мидьяна, и Ишбака, и Шуаха. А Йокшан родил Шеву и Дыдана. А сыны Дыдана были: Ашшурим и Лытушим, и Лыумим.
 4 А сыны Мидьяна: Эйфа и Эйфэр, и Ханох, и Авида, и Элдаа. Все они сыны Кытуры. И отдал Авраам все, что у него, Ицхаку. А сынам наложниц, что у Авраама, дал Авраам подарки и отослал их от Ицхака, сына своего, еще при жизни своей на восток, в землю Кэдэм.
 7 Вот дни лет жизни Авраама, которые он прожил, — сто семьдесят пять лет. И скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и довольный, и приобщен был к народу своему. И похоронили его Ицхак и Ишмаэйл, сыновья его, в пещере Махпэйла, на поле Эфрона, сына Цохара, Хэйтийца, которая пред Мамрэй;

גב דבר יהוה: ויהי כאשר שמע עבד אברהם את־דבריהם וישתחו ארצה
 גג ליהוה: ויוצא העבד כל־כסף וכלי זהב ובגדים ויתן לרבקה ומגדנות
 גה נתן לאחיה ולאמה: ויאכלו וישתו הוא והאנשים אשר־עמו וילינו ויקומו
 גה בבקר ויאמר שלחני לאדני: ויאמר אחיה ואמה תשב הנער אתנו ימים או
 גו עשור אחר תלך: ויאמר אלהם אל־תאחרו אתי ויהוה הצליח דרכי
 גו שלחוני ואלכה לאדני: ויאמרו נקרא לנער ונשאלה את־פיה: ויקראו
 גו לרבקה ויאמרו אליה התלכי עם־האיש הזה ותאמר אלה: וישלחו את־
 ס רבקה אחתם ואת־מנקתה ואת־עבד אברהם ואת־אנשיו: ויברכו את־
 רבקה ויאמרו לה אחתנו את ה'י לאלפי רבבה ויירש ורעך את שער
 סא שזאיו: ותקם רבקה ונערתיה ותרכבנה על־הגמלים ותלכנה אחרי האיש
 סב ויקח העבד את־רבקה וילך: ויצחק בא מבוא באר לחי ראי והוא יושב
 סג בארץ הנגב: ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה
 סד גמלים באים: ותשא רבקה את־עיניה ותרא את־יצחק ותפל מעל הגמל:
 סה ותאמר אל־העבד מי־האיש הלזה ההלך בשדה לקראתנו ויאמר העבד
 סו הוא אדני ותקח הצעיר ותתכס: ויספר העבד ליצחק את כל־הדברים
 סו אשר עשה: ויבאה יצחק האלהל שרה אמו ויקח את־רבקה ותהי־לו
 לאשה ויאבה וינתם יצחק אחרי אמו:
 שי כה ג ויסף אברהם ויקח אשה ושמה קטורה: ותלד לו את־זמרן ואת־יקשן
 ג ואת־מדן ואת־מדן ואת־ישבק ואת־שוח: ויקשן ילד את־שכנא ואת־
 ד דרן ובני דרן היו אשורם ולטושם ולאמים: ובני מדן עיפה ועפר וחנד
 ה ואבידע ואלדעא כל־אלה בני קטורה: ויתן אברהם את־כל־אשר־לו
 ו ליצחק: ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן אברהם מתנת וישלחם מעל
 ז יצחק בנו בעודנו חי קדמה אל־ארץ קדם: ואלה ימי שני־חיי אברהם
 ח אשר־חי מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים: ויגוע וימת אברהם בשביבה
 ט טובה וקן ושבע ויאסף אל־עמיו: ויקברו אתו יצחק וישמעאל בניו אל־
 מערת המכפלה אל־שרה עפרן בן־צחר החתי אשר על־פני מקרא:

Толыдот

10 На поле, которое купил Авраам у сынов Хэйта. Там
 11 погребен был Авраам и Сара, жена его. И было,
 после смерти Авраама благословил Бог Ицхака, сына
 его. И жил Ицхак при Быэйр-Лахай-Рои.
 12 А вот родословная Ишмаэйла, сына Авраама, которого
 13 родила Аврааму Агар Египтянка, рабыня Сары. И
 вот имена сынов Ишмаэйла по именам и родам их:
 первенец Ишмаэйла Нывайот и Кэйдар, и Адбэйл, и
 14 15 Мивсам, И Мишма, и Дума, и Масса, Хадад, и
 16 Тэйма, Йытур, Нафиш и Кэйдма. Это сыны
 Ишмаэйла, и это их имена в селениях их, и в замках
 17 их, двенадцать князей по их племенам. И вот годы
 жизни Ишмаэйла: сто тридцать семь лет; и скончался
 18 он, и умер, и был приобщен к народу своему. И
 они расселились от Хавилы до Шура, что пред Егип-
 том, как идешь к Ашшуру. Пред лицом всех братьев
 своих расположились они.
 19 А вот родословная Ицхака, сына Авраама. Авраам родил
 20 Ицхака. И Ицхак был сорока лет, когда он взял Ривку,
 дочь Бытуэйла Арамейца из Паддан-Арама, сестру Лавана
 21 на Арамейца, себе в жену. И молился Ицхак Господу
 о жене своей, потому что она была бездетна; и Господь
 22 выполнил просьбу его, и зачала Ривка, жена его. И
 толкались сыновья в утробе ее, и она сказала: если так,
 23 то зачем же я? И пошла спросить Господа. И ска-
 зал Господь ей: два народа во чреве твоём, и два народа
 24 из утробы твоей разойдутся; и народ народа сильнее
 будет, и больший будет служить младшему. И настало
 25 время ей родить: и вот, близнецы во чреве ее. И вышел
 первый: красный, весь как плащ волосатый; и нарекли
 26 ему имя Эйсав. А потом вышел брат его, держась
 рукою за пяту Эйсава; и наречено ему имя Яков. Ицхак
 27 же был шестидесяти лет при рождении их. И отроки
 выросли, и стал Эйсав человеком, сведущим в зверо-
 ловстве, человеком поля; а Яков — человеком кротким,
 28 живущим в шатрах. И Ицхак любил Эйсава, потому
 что дичь его была ему по вкусу; а Ривка любила Якова.
 29 И сварил Яков кушанье; а Эйсав пришел с поля уста-
 30 лый. И сказал Эйсав Якову: дай мне поесть из крас-
 ного, красного этого, ибо я устал. Поэтому дано ему
 31 прозвание Едом. И Яков сказал: продай мне теперь
 32 же свое первородство. И Эйсав сказал: ведь я хожу
 33 на смерть, на что же мне первородство? И Яков
 сказал: поклянись мне теперь же. И он поклялся ему, и
 34 продал первородство свое Якову. И дал Яков Эй-
 саву хлеба и похлебку из чечевицы: и он ел и пил, и
 встал, и пошел; и пренебрег Эйсав первородством.

י השדה אשר-קנה אברהם מאת בני-חַת שמה קבר אברהם ושרה אשתו:
 יא ויהי אחרי מות אברהם ויברך אלהים את-יצחק בנו וישב יצחק עם-באר
 לחי ראי:
 יב ואלה תולדת ישמעאל בן-אברהם אשר ילדה הגר המצרית שפחת שרה
 יג לאברהם: ואלה שמות בני ישמעאל בשמתם לתולדתם בכר ישמעאל
 יד נבית וקדר ואדבאל ומבשם: ומשמע ודומה ומשא: חָדָד ותימא יטור נפיש
 טו וקדמה: אלה הם בני ישמעאל ואלה שמותם בחצריהם ובטירתם שנים-
 יז עשר ושיאים לאמתם: ואלה שני חיי ישמעאל מאת שנה ושליש שנה ושבע
 יח שנים ויגוע וימת ויאסף אל-עמיו: וישכנו מחוילה עד-שור אשר על-פני
 מצרים באכה אשרה על-פני כל-אחיו נפל:
 טז ואלה תולדת יצחק בן-אברהם אברהם הוליד את-יצחק: ויהי יצחק
 בן-ארבעים שנה בקחתו את-רבקה בת-בתואל הארמי מפרן ארם אחות
 כא לבן הארמי לו לאשה: ויעתר יצחק ליהוה לנכח אשתו כי עקרה הוא
 כב ויעתר לו יהוה ותהר רבקה אשתו: ויתרצצו הבנים בקרבה ותאמר אם-
 כג כן למה זה אנכי ותלך לדרש את-יהוה: ויאמר יהוה לה שני גימם בבטןך
 כד ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר: וימלאו
 כה ימיה ללדת והנה תומם בבטנה: ויצא הראשון אדמוני כלו כאדרת שער
 כו ויקראו שמו עשו: ואחרי-כן יצא אחיו וידו אחות בעקב עשו ויקרא שמו
 כז יעקב ויצחק בן-ששים שנה בלדת אתם: ויגדלו הנערים ויהי עשו איש
 כח ידע ציד איש שדה ויעקב איש תם ישב אהלים: ויאהב יצחק את-עשו
 כט כי-ציד בפיו ורבקה אהבת את-יעקב: ויגד יעקב ויגד ויבא עשו מן-
 ל השדה והוא עיף: ויאמר עשו אל-יעקב הלעיטני נא מן-האדם האדם
 לא הוה כי עיף אני על-בן קרא-שמו אדום: ויאמר יעקב מכרה כיום את-
 לב בכרתי לי: ויאמר עשו הנה אנכי הולך למות ולמה יהיה לי בכרה:
 יג ויאמר יעקב השבעה לי כיום וישבע לו וימכר את-בכרתו ליעקב:
 יד ויעקב נתן לעשו לחם ויגיד עדשים ויאכל וישת ויקם וילך ויבז עשו את-

1 И был голод в стране, кроме первого голода, который был во дни Авраама; и пошел Ицхак к Авимэлэху, царю Пылиштимскому, в Гырар. И явился ему Господь, и сказал: не спускайся в Египет; поселись в земле, о которой Я скажу тебе. Поживи в этой земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя; ибо тебе и потомству твоему дам Я все земли эти, и клятву осуществлю, которою Я клялся Аврааму, отцу твоему. И умножу потомство твое, как звезды небесные; и дам потомству твоему все земли эти; и благословятся в потомстве твоём все народы земли, За то, что послушался Авраам гласа Моего и хранил заветование Мое: повеления Мои, уставы Мои и учения Мои. И поселился Ицхак в Гыраре. И спросили люди места того о жене его, и он сказал: „она сестра моя“; потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня жители места сего из-за Ривки, потому что она хороша видом.

8 И было, когда минуло ему там много дней, посмотрел Авимэлэх, царь Пылиштимский, в окно и увидел, что Ицхак играет с Ривкою, женою своею. И призвал Авимэлэх Ицхака, и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: „она сестра моя“? И сказал ему Ицхак: потому что я думал, — может быть умру из-за нее. И сказал Авимэлэх: что это ты сделал нам? Едва бы лежал один из народа с женою твоею, и ты навел бы на нас грех. И приказал Авимэлэх всему народу, сказав: кто прикоснется к этому человеку и к жене его, тот будет предан смерти. И сеял Ицхак в земле той, и получил в тот год во сто крат: так благословил его Господь. И стал великим человек сей, и возвеличивался больше и больше, до того, что стал весьма великим. И были у него стада мелкого и стада крупного скота, и много прислуги; и завидовали ему Пылиштимляне. И все колодцы, которые выкопали рабы отца его, во дни Авраама, отца его, завалили Пылиштимляне и наполнили их землею. И сказал Авимэлэх Ицхаку: уйди от нас, ибо ты гораздо сильнее нас. И ушел оттуда Ицхак, и расположился в долине Гырарской, и поселился там. И вновь выкопал Ицхак колодцы воды, которые выкопали во дни Авраама, отца его, и которые завалили Пылиштимляне после смерти Авраама, и назвал их именами, по именам, которыми назвал их отец его. И копали рабы Ицхака в долине, и нашли там колодец воды живой. И спорили пастухи Гырарские с пастухами Ицхака, говоря: наша вода. И он нарек колодцу имя Эйсэк, потому что спорили с ним. Когда выкопали другой колодец, то спорили также и о нем; и он нарек ему имя Ситна. И он двинулся оттуда, и выкопал иной колодец, о кото-

הבכרה:

כו א ויהי רעב בארץ מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם וילך יצחק אל-אבימלך מלך-פלשתים גרר: וירא אליו יהוה ויאמר אל-תרח ימצוימה שכן בארץ אשר אמר אליך: גור בארץ הזאת ואהיה עמך ואברהם כילך ולנרעה אתן את-כל-הארצות האל והקמתי את-השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך: והרבתי את-נרעה ככוכבי השמים ונתתי לנרעה את כל-הארצות האל והתברכו בנרעה כל גויי הארץ: עקב אשר-שמע אברהם בקלי וישמר משמתי מצותי חקותי ויתורתי: וישב יצחק בגרר: וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא כי ירא לאמר אשתי פני-יהרגני אנשי המקום על-רבקה כי-טובת מראה הוא: ויהי כי ארכו-לו שם הימים וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו: ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אך הנה הגה אשתך הוא ואיך אמרת אחתי הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן-אמות עליה: ויאמר אבימלך מה-זאת עשית לנו כמעט שכב יא אחד העם את-אשתך והבאת עלינו אשם: ויצו אבימלך את-כל-העם יב לאמר הנעץ באיש הזה ובאשתו מות יומת: ויזרע יצחק בארץ ההוא וימצא שליש יבשנה ההוא מאה שערים ויברכהו יהוה: ויגדל האיש וילך הלוך וגדל יד עד כי-גדל מאד: ויהי-לו מקנה-צאן ומקנה בקר ועבדה רבה ויקנאו לו אתו פלשתים: וכל-הבארות אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם אביו לו סתמום פלשתים וימלאום עפר: ויאמר אבימלך אל-יצחק לך מעמנו ה כי-עצמת ממנו מאד: וילך משם יצחק ויתן בנחל-גרר וישב שם: וישב יצחק ויחפר את-בארות המים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות כשמת אשר-קרא להן אביו: ויחפרו עבדי-יצחק בנחל וימצאו-שם באר מים חיים: ויריבו רעי גרר עם-רעי יצחק לאמר לנו המים ויקרא שם-הבאר עשק כי התעשקו כב עמו: ויחפרו באר אחרת ויריבו גם-עליה ויקרא שמה שטנה: ויעתק משם

לא

ром не спорили; и нарек ему имя Рыховот, и сказал он: теперь Господь дал нам простор, и мы размножимся 23 24 на земле. И взошел он оттуда в Быэйр-Шеву. И явился ему Господь в ту ночь, и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я с тобою; и благословлю тебя, и умножу потомство твое ради Авраама, раба 25 Моего. И он устроил там жертвенник, и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопал там 26 рабы Ицхака колодець. И пришел к нему Авимэлэх из Гырара, и Ахузат, друг его, и Фихол, военачальник его. 27 И сказал им Ицхак: почему вы пришли ко мне, когда вы 28 возненавидели меня и выслали меня от себя? Они сказали: видеть мы видели, что Господь был с тобою, и мы сказали: да будет взаимная для нас клятва, между 29 нами и тобою, и заключим с тобою союз, Чтобы ты нам не делал зла, как и мы не дотрагивались до тебя, и как мы делали тебе только добро и отпустили тебя с 30 миром. Ты теперь благословен Господом. Он сделал им мир, и они ели и пили. И встали они рано утром, 31 и поклялись друг другу; и отпустил их Ицхак, и они пошли от него с миром. И было, в тот же день пришли 32 рабы Ицхака и известили его о колодеце, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду. И он назвал его 33 Шива. Посему имя городу тому Быэйр-Шева до сего дня. И был Эйсав сорока лет, и взял в 34 жены Йыудит, дочь Быэйра Хэйтийца, и Басымат, дочь Эйлону Хэйтийца. И они были душевным огорче- 35 нием для Ицхака и Ривки. И было, когда Ицхак состарился и притупилось зрение глаз его, он призвал Эйсаву, старшего сына своего, и сказал 1 ему: сын мой! Тот сказал ему: вот я. И сказал: вот, я состарился уже, не знаю дня смерти моей. Возьми 2 же теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, и выйди в поле, и налови мне дичи. И приготовь мне кушанье, 3 какое я люблю, и принеси мне, и буду есть, чтобы благословила тебя душа моя, прежде чем я умру. Ривка 4 же слышала, когда Ицхак говорил Эйсаву, сыну своему. И пошел Эйсав в поле ловить дичь, чтобы принести. 5 А Ривка сказала Якову, сыну своему, так: вот, я слышала, как отец твой говорил Эйсаву, брату твоему: „Принеси мне дичи и приготовь мне кушанье; и я поем, 6 и благословлю тебя пред Господом перед смертью моею“. 7 Теперь же, сын мой, послушайся голоса моего в том, что я прикажу тебе: Пойди же в стадо и возьми мне 8 оттуда двух козлят хороших; и я приготовлю из них отду твоему кушанье, какое он любит; И ты прине- 9 сешь отцу твоему, и он поест, чтобы он благословил тебя 10 перед смертью своею. И Яков сказал Ривке, матери 11

ויחפר באר אחרת ולא רבו עליה ויקרא שמה רחובות ויאמר כי-עתה רביעי כד הרחיב לנו ופרינו בארץ: ויעל משם באר שבע: וירא אליו יהוה בקללה ההוא ויאמר אנכי אלהי אברהם אביך אל-תירא כי-אתך אנכי כה וברכתיה והרבית את-ורעה בעבור אברהם עבדי: ויגן שם מזבח ויקרא כו בשם יהוה ויט-שם אהלו ויכרו-שם עבדי-יצחק באר: ואבימלך הלך כו אליו מגרר ואחוזת מרעהו ופיכל שר-צבאו: ויאמר אלהם יצחק מדוע כה באתם אלי ואתם שנאתם אתי ותשלחוני מאתכם: ויאמרו ראו ראינו כי-היה יהוה א עמך ונאמר תהי נא אלה בינוטינו בינוטינו וביגה ונכרתה ברית כס עמך: אם-תעשה עמנו רעה כאשר לא נגענוך וכאשר עשינו עמך רק-חמישי ל טוב ונשלחת בשלום אתה עתה ברוך יהוה: ויעש להם משתה ויאכלו לא וישתו: וישכמו בכקר וישבעו איש לאחיו וישלחם יצחק וילכו מאתו לב בשלום: ויהי ביום ההוא ויבאו עבדי יצחק ויגדו לו על-אדות הבאר כי-אשר חפרו ויאמרו לו מצאנו מים: ויקרא אתה שבעה על-בן שם-העיר לו באר שבע עד היום הזה: ויהי עשו בן-ארבעים שנה ויקח לה אשה את-יהודית בת-בארי החתי ואת-בשמת בת-אילן החתי: ותהיון כו א מרת רוח ליצחק ולרבקה: ויהי כי-יגן יצחק ותכתיו עינו כ ב מראת ויקרא את-עשו ו בנו הגדל ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני: ויאמר י הנה-נא וקנתי לא ידעתי יום מותי: ועתה שא-נא כליך תליך וקשתך וצא יידי ר השדה וצודה לי צידה: ועשה-לי מטעמים כאשר אתבתי והביאה לי ה ואכלה בעבור תברכה נפשי בטרם אמות: ורבקה שמעת בדבר יצחק ו אל-עשו בנו וילך עשו השדה לצוד ציד להביא: ורבקה אמרה אל-יעקב בנה לאמר הנה שמעתי את-אביך מדבר אל-עשו אחיך לאמר: י הביאה לי ציד ועשה-לי מטעמים ואכלה ואברכה לפני יהוה לפני מותי: ועתה בני שמע בקלי לאשר אני מצוה אתך: לך-נא אל-הצאן וקח-לי משם שני גדי עזים טובים ואעשה אתם מטעמים לאביך כאשר אהב: והבאת לאביך ואכל בעבר אשר יברכה לפני מותו: ויאמר יעקב לב

своей: ведь Эйсав, брат мой, человек волосатый, а я
 12 человек гладкий. Может статься, ощупает меня отец
 мой, и я буду в глазах его обманщиком, и наведу на себя
 13 проклятие, а не благословение. И сказала ему мать его:
 на меня проклятие твое, сын мой; только послушайся
 14 голоса моего, и пойдя достань мне. И он пошел,
 и взял, и принес матери своей; и сделала мать его ку-
 15 шанье, какое любил отец его. И взяла Ривка любимую
 одежду Эйсав, старшего сына своего, которая у ней в
 16 доме, и одела Яакова, младшего сына своего. Шкурки
 же козлят надела на руки его и на гладкую шею его.
 17 И дала кушанье и хлеб, которые она приготовила, в
 18 руку Яакову, сыну своему. И пришел он к отцу своему,
 и сказал: отец мой! И тот сказал: вот я; кто ты, сын мой?
 19 И сказал Яаков отцу своему: я Эйсав, первенец твой;
 я сделал, как ты сказал мне; поднимись, сядь и поешь
 20 от дичи моей, чтобы благословила меня душа твоя. И
 сказал Ицхак сыну своему: что так скоро нашел ты,
 21 сын мой? И сказал тот: потому что Господь Бог твой
 доставил мне этот случай. И сказал Ицхак Яакову:
 22 подойди же и я ощупаю тебя, сын мой, ты ли сын мой
 Эйсав, или нет? И подошел Яаков к Ицхаку, отцу
 23 своему; и он ощупал его и сказал: голос, голос Яакова;
 а руки, руки Эйсав. И не узнал он его, потому что
 24 руки его были, как руки Эйсав, брата его, волосатые;
 и он благословил его. И сказал: ты ли сын мой Эйсав?
 25 И тот сказал: я. И сказал он: поднеси мне, и я поем
 от дичи сына моего, чтобы благословила тебя душа моя.
 И тот поднес ему, и он ел; и принес ему вина, и он пил.
 26 И сказал ему Ицхак, отец его: подойди же и поцелуй
 27 меня, сын мой. И тот подошел, и поцеловал его. И он
 обонял запах от одежды его, и благословил его, и сказал:
 28 гляди, запах от сына моего, как запах поля, которое бла-
 29 гословил Господь. Да даст тебе Бог от росы небесной
 и от туков земли, и множество хлеба и вина. Да послу-
 30 жат тебе народы, и да поклонятся тебе племена; будь
 господином над братьями твоими, и да поклонятся тебе
 сыны матери твоей; проклинающие тебя — прокляты;
 31 благословляющие тебя — благословенны! И было,
 как окончил Ицхак благословлять Яакова, и как только
 вышел Яаков от лица Ицхака, отца своего; Эйсав, брат
 32 его, пришел с ловли своей. Приготовил и он кушанье, и
 принес отцу своему, и сказал отцу своему: да встанет
 отец мой и да поест от дичи сына его, чтобы благосло-
 33 вила меня душа твоя. И сказал ему Ицхак, отец его:
 кто ты? И он сказал: я сын твой, первенец твой, Эйсав.
 34 И вострепетал Ицхак трепетом весьма великим, и ска-
 зал: кто же тот, который наловил дичи и принес мне,
 и я ел от всего, прежде, чем ты пришел, и я благословил
 35 его? Пусть же будет он благословен. Как услышал
 Эйсав слова отца своего, он возопил воплем великим и
 горьким до чрезвычайности, и сказал отцу своему: бла-
 гослови и меня, отец мой. И сказал тот: пришел брат

יב אֶל-רַבְקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוּ אָחִי אִישׁ שְׁעָר וְאָנֹכִי אִישׁ חֵלֶק: אוֹלֵי יְמֵשׁוּי אָבִי
 י: וְהִיִּיתִי בְעֵינָיו כְּמִתְעַתֵּעַ וְהִבֵּאתִי עָלַי קָלְלָה וְלֹא בִרְכָה: וְתֹאמַר לוֹ אִמּוֹ
 יד עָלַי קָלְלָתְךָ בְּנֵי אָדָם שָׁמַע בְּקֹלִי וְלֹדָה קַח-לִי: וַיִּלְדָּה וַיִּקָּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ
 טו אִמּוֹ מִטְעָמִים כְּאֲשֶׁר אָהַב אָבִיו: וַתִּקַּח רַבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עָשׂוּ בְנֵה הַגְּדֹל
 טז הַחֲמֹדֹת אֲשֶׁר אָתָּה בְּבַיִת וַתִּלְבַּשׂ אֶת-יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן: וְאֵת עֶרְתַּ נְדִיב
 יז הָעֵצִים הַלְבִּישָׁה עַל-יַדָּיו וְעַל חֵלְקֹת צְוֹאֲרָיו: וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-
 יח הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵה: וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
 יט הֲנִי מִי אַתָּה בְּנִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אָנֹכִי עָשׂוּ בְּכָרְךָ עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר
 כ דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שָׁבָה וְאֶכְלֶה מִצִּידִי כַּעֲבוּר תְּבָרַכְנִי נַפְשָׁךָ: וַיֹּאמֶר
 יצחֵק אֶל-בְּנֵו מֵה-זֶה מֵהֲרַתָּ לְמִצָּא בְּנֵי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 כא לְפָנָי: וַיֹּאמֶר יֶצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וְשֵׁה-נָא וְאֶמְשָׁךְ בְּנֵי הַאֲתָה זֶה בְּנֵי עָשׂוּ אִם-
 כב לָא: וַיִּגַּשׂ יַעֲקֹב אֶל-יֶצְחָק אָבִיו וַיִּמְשָׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהִנְדִים
 כג יָדַי עָשׂוּ: וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי-הִנֵּו יָדָיו כִּי־דֵי עָשׂוּ אָחִיו שְׁעָרֹת וַיְבָרַכְהוּ: וַיֹּאמֶר
 כד אַתָּה זֶה בְּנֵי עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אָנִי: וַיֹּאמֶר הַגֵּשָׁה לִי וְאֶכְלֶה מִצִּידִי בְּנֵי לְמַעַן
 כו תְּבָרַכְךָ נַפְשִׁי וַיִּגַּשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ הֵן וַיִּשֶׁת: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֶצְחָק אָבִיו
 כז וְשֵׁה-נָא וְשָׁקֶה-לִי בְּנִי: וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֶה-לוֹ וַיִּרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרַכְהוּ וַיֹּאמֶר
 כח רֵאשֶׁה רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְו יְהוָה: וַיִּתֵּן-לָהּ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם ס
 כט וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרַב דָּגָן וְתִירֹשׁ: יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ לְאִמִּים הוֹה גֹבִיר
 ל לְאֲחִיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ בְּנֵי אֲמִתָּה אֲרִיִּךְ אֲרוּר וּמְבָרַכִּיךָ כְּרוּךְ: וַיְהִי כְּאֲשֶׁר
 מ קָלָה יֶצְחָק לְבָרַךְ אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי אָדָם יָצָא יַצָּא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יֶצְחָק אָבִיו
 נא וַעֲשׂוּ אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ: וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
 נב יָקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצִּידִי בְּנֵו כַּעֲבוּר תְּבָרַכְנִי נַפְשָׁךָ: וַיֹּאמֶר לוֹ יֶצְחָק אָבִיו
 נג מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בְנֵה בְּכָרְךָ עָשׂוּ: וַיַּחֲרֹד יֶצְחָק חֲרָדָה גְדֹלָה עַד-מְאֹד
 נד וַיֹּאמֶר מִי-אֲפֹא הוּא הַצִּיד-צִידִי וַיָּבֵא לִי וְאֶכַּל מִכָּל בְּטָרָם תְּבוֹא וְאֲבָרַכְהוּ
 נה גַם-כְּרוּךְ יְהִיָה: כַּשְׁמַעַע עָשׂוּ אֶת-דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צַעֲקָה גְדֹלָה וַמְרָה
 נז עַד-מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרַכְנִי גַם-אָנִי אָבִי: וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה

36 твой с обманом и взял благословение твое. И он ска- зал: не потому ли дано имя ему Яаков, что он облукнул меня уже два раза? Первородство мое он взял, и вот те- перь взял он благословение мое. И сказал: ужели не оставил ты для меня благословения? И отвечал Ицхак, и сказал Эйсаву: ведь я поставил его владыкою над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы; поддержал его хлебом и вином; а тебе теперь что же я сделаю, сын мой? И сказал Эйсав отцу своему: неужели, отец мой, одно благословение у тебя? Благослови и меня, отец мой! И поднял Эйсав голос свой, и заплакал. И отвечал Ицхак, отец его, и сказал ему: вот, от тука земли будет существование твое и от росы небесной свыше; И мечом твоим ты будешь жить, и брату своему будешь служить; но когда вознегодует, то свергнешь иго его ты со своей шеи. И возненавидел Эйсав Яакова за благословение, которым благословил его отец его; и сказал Эйсав в сердце своем: приблизятся дни плача по отцу моему, и я убью Яакова, брата моего. И пересказаны были Ривке слова Эйсавы, старшего сына ее; и она послала, и призвала Яакова, младшего сына своего, и сказала ему: вот Эйсав, брат твой, тешится о тебе намерением убить тебя. И теперь, сын мой, послушайся голоса моего, и встань, беги к Лавану, брату моему, в Харан; И посидишь у него некоторое время, пока пройдет гнев брата твоего, Пока отвратится гнев брата твоего от тебя, и он позабудет, что ты сделал ему; тогда я пошлю и возьму тебя оттуда: для чего мне лишаться вас обоих в один день? И сказала Ривка Ицхаку: надоела мне жизнь из-за дочерей Хэйтийских; если Яаков возьмет жену из дочерей Хэйтийских, как эти, из дочерей этой земли, то к чему мне жизнь? И призвал Ицхак Яакова, и благословил его, и заповедал ему, сказав ему: не бери жены из дочерей Кынаанских. Встань, пойдя в Паддан-Арам, в дом Бытуэйла, отца матери твоей, и возьми себе оттуда жену из дочерей Лавана, брата матери твоей; И Бог Всемогущий да благословит тебя, да расплодит тебя и да размножит тебя, и да будет от тебя множество народов; И да даст тебе благословение Авраама, тебе и потомству твоему с тобою, чтобы тебе наследовать землю пребывания твоего, которую Бог дал Аврааму! И отпустил Ицхак Яакова, и он пошел в Паддан-Арам к Лавану, сыну Бытуэйла Арамейца, брату Ривки, матери Яакова и Эйсавы. И увидел Эйсав, что Ицхак благосло- вил Яакова и послал его в Паддан-Арам взять себе оттуда жену, благословляя его, и приказал ему так: „не бери жены из дочерей Кынаанских“, И что Яаков послушался отца своего и матери своей, и пошел в Паддан-Арам. И увидел Эйсав, что дочери Кынаанские противны глазам Ицхака, отца его; И пошел Эйсав к Ишмаэлю, и взял Махалату, дочь Ишмаэйла, сына Авраама, сестру Ныва- йота, сверх жен своих себе в жену. И вышел

לו ויִקַּח בְּרַכְתָּהּ: וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמִּים אֶת-בְּרַכְתִּי לוֹ לָקַח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא-אֶצְלַת לִי בְרַכָּה: וַיַּעַן יַצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂו הֵן גִּבִּיר שְׁמַתִּיו לָךְ וְאֶת-כָּל-אֲחָיו נָתַתִּי לְךָ לַעֲבָדִים וְדָגַן לֹא וְחִירָשׁ סִמְכַתִּיו וְלָכֵה אֲפֹא מֶה אֶעֱשֶׂה בְּנִי: וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֶל-אֲבִיו הַבְּרָכָה לֹט אַחַת הֲוֹא-לָךְ אֲבִי בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אֲבִי וַיִּשָּׂא עֲשׂו קֶלֶו וַיִּבֶךְ: וַיַּעַן יַצְחָק אֲבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבֶךָ וּמִסַּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל מ וְעַל-חֲרֻבֶךָ תַחֲיֶה וְאֶת-אֲחִיךָ תַעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תְּחַיֵּד וּפְרַקְתָּ עָלָי מֵעַל מֵא צוֹאֲרֶךָ: וַיִּשְׁטֹם עֲשׂו אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ אֲבִיו וַיֹּאמֶר עֲשׂו מֵב בְּלָבוֹ יִקְרְבוּ יַמִּל אֲבִי וְאֶהְרַגְנָה אֶת-יַעֲקֹב אֲחִי: וַיִּגַּד לְרַבְקָה אֶת-דְּבָרֵי עֲשׂו בְנֵה הַגָּדֹל וְתִשְׁלַח וְתִקְרָא לַיַּעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וְתֹאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מֵנ עֲשׂו אֲחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהִרְגֶךָ: וְעַתָּה בְנִי שִׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח-לָךְ אֶל-יִד לְבֹן אֲחִי חֲרַנָּה: וַיִּשְׁבַּת עִמּוֹ יָמִים אַחֲדִים עַד אֲשֶׁר-תִּשׁוּב חֲמַת אֲחִיךָ: מֵה עַד-שׁוּב אֶף-אֲחִיךָ מִמֶּךָ וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ וְשִׁלַּחְתִּי לוֹ וְלִקְחַתִּיךָ מִמֶּשֶׁם לָמָּה אֲשַׁכַּל גַּם-שְׁנִיכֶם יוֹם אֶחָד: וְתֹאמֶר רַבְקָה אֶל-יַצְחָק קַצְתִּי בְחַיִּי מִפְּנֵי בְנוֹת חַת אִם-לִקַּח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-חַת כַּאֲלֵה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ כֹּח א לָמָּה לִי חַיִּים: וַיִּקְרָא יַצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-ב תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: קוּם לָךְ פְּדִנָה אֲרָם בֵּיתָה כְּתוּאֵל אֲבִי אִמְךָ וְקַח-ג לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבֹן אֲחִי אִמְךָ: וְאֵל שְׂדֵי יְבָרַךְ אֹתָךְ וַיְפָרֶךְ וַיְרַבְּךָ ד וְהִיָּתָ לְקַתֵּל עַמִּים: וְהִמְוֹל-לָךְ אֶת-בְּרַכַּת אֲבִרְהָם לָךְ וְלִזְרַעְךָ אִתָּךְ שִׁבְעִי ה לְרִשְׁתָּךְ אֶת-אֲרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: וַיִּשְׁלַח יַצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיִּלְךְ פְּדִנָה אֲרָם אֶל-לְבֹן בְּנֵה-כְתוּאֵל הָאֲרָמִי אֲחִי רַבְקָה אִם יַעֲקֹב י וְעֲשׂו: וַיֵּרָא עֲשׂו כִּי-בָרַךְ יַצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פְּדִנָה אֲרָם לִקְחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: מִסְטִיר ה וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אֲבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיִּלְךְ פְּדִנָה אֲרָם: וַיֵּרָא עֲשׂו כִּי רָעוֹת ט בְּנוֹת כְּנָעַן בַּעֲיַנֵּי יַצְחָק אֲבִיו: וַיִּלְךְ עֲשׂו אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחֲלָלָה י וַיֵּצֵא פֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם אַחֹת גְּבִיּוֹת עַל-נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: וַיֵּצֵא ט

11 Яаков из Быэйр-Шевы, и пошел в Харан. И пришел на одно место, и переночевал там, потому что зашло солнце. И взял из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте. И снилось ему: вот, лестница поставлена на земле, а верх ее касается неба; и вот ангелы Божии восходят и нисходят по ней.

13 И вот, Господь стоит при нем и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Ицхака. Землю, на которой ты лежишь, тебе отдам ее и потомству твоему.

14 И будет потомство твое, как песок земной; и распространиться на запад и на восток, на север и на юг; и благословятся в тебе и в потомстве твоём все племена земные. И вот, Я с тобою; и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в землю эту, ибо Я не оставляю тебя, доколе не сделаю того, что Я сказал тебе.

16 И пробудился Яаков от сна своего, и сказал: истинно Господь присутствует на месте этом, а я не знал! И убоился, и сказал: как страшно место это! Это не иное что, как дом Божий, а это врата небесные. И встал Яаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником; и возлил елей на верх его. И нарек имя месту тому Бэйт-Эйль; а первоначальное имя того города Луз.

20 И дал обет Яаков, сказав: если Бог будет со мною и сохранит меня на этом пути, которым я иду, и даст мне хлеб, чтобы есть, и одежду, чтобы одеться, И я возвращусь в мире в дом отца моего, и будет Господь мне Богом, А камень этот, который я поставил памятником, будет домом Божиим; и из всего, что дашь мне, я дам Тебе десятую часть. И поднялся Яаков на ноги, и пошел в страну сынов востока. И увидел: вот, колодец в поле, и вот, там три стада мелкого скота расположены около него; потому что из того колодца поят стада, а камень над устьем колодца большой. И когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодца и поили овец; и (затем) опять клали камень на свое место, на устье колодца. И сказал им Яаков: братья мои! Откуда вы? И они сказали: мы из Харана. И он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахора? И они сказали: знаем. И сказал он им: здравствует ли он? И они сказали: здравствует; и вот, Рахэиль, дочь его, приходит с овцами. И сказал он: ведь день еще велик, не время собираться скоту: напоите овец и идите, пасите. Но они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалит камня от устья колодца; тогда будем мы поить овец. Еще он говорит с ними, а Рахэиль пришла с овцами, которые у отца ее, потому что она была пастушкой. И было, когда Яаков увидел Рахэиль, дочь Лавана,

יא יעקב מבאר שבע וילך חרנה: ויפגע במקום וילן שם כִּי־בא השמש וינקח יי מאבני המקום וישם מראשתי וישכב במקום ההוא: ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלהים עלים ורדים בו: י והנה יהוה נצב עליו ויאמר אני יהוה אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק יי הארץ אשר אתה שכב עליה לך אתננה ולזרעה: והיה זרעך כעפר הארץ ופרצת ימה וקרמה וצפנה ונגבה ונברכו בך כל־משפחת האדמה יו וברועך: והנה אנכי עמך ושמרתיו בכל אשר־תלך והשבתיך אל־האדמה הזאת כי לא אעזבך עד אשר אם־עשיתי את אשר־דברתי לך: יי ויקץ יעקב משנתו ויאמר אכן יש יהוה במקום הזה ואנכי לא ידעתי: ויירא ויאמר מה־נורא המקום הזה אין זה כי אם־בית אלהים וזה שער השמים: יי וישכם יעקב בבקר ויקח את־האבן אשר־שם מראשתי וישם אתה מצבה יט ויצק שמן על־ראשה: ויקרא את־שם־המקום ההוא בית־אל ואולם לו כ שם־העיר לראשונה: וידר יעקב נדר לאמר אם־יהיה אלהים עמדי ושמרני בדרך הזה אשר אנכי הולך ונתן־לי לחם לאכל ובגד ללבש: כב ושבתי בשלום אל־בית אבי והיה יהוה לי לאלהים: והאבן הזאת אשר־שני כט א שמתי מצבה יהיה בית אלהים וכל אשר תמן־לי עשר אעשרנו לך: וישא ב יעקב רגליו וילך ארצה בני־קדם: וירא והנה באר בשדה והנה־שם שלשה עד־ריצאן רבצים עליה כי מן־הבאר ההוא ישקו העדרים והאבן וגולה על־פי הבאר: ונאספו־שמה כל־העדרים וגללו את־האבן מעל פי הבאר והשקו את־הצאן והשיבו את־האבן על־פי הבאר למקמה: ה ויאמר להם יעקב אחי מאין אתם ויאמרו מתרן אנהנו: ויאמר להם י הידעתם את־לבן בן־נחור ויאמרו ידענו: ויאמר להם השלום לו ויאמרו ושלום והנה רחל בתו באה עם־הצאן: ויאמר הן עוד היום גדול לא־ענת ח האסף המקנה השקו הצאן ולכו רעו: ויאמרו לא נוכל עד אשר יאספו ט כל־העדרים וגללו את־האבן מעל פי הבאר והשקינו הצאן: עודנו מדבר י עמם ורחל באה עם־הצאן אשר לאביה כי רעה הוא: ויהי כאשר ראה

брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Яаков и отвалил камень от устья колодца, и напоил овец Лавана, брата матери своей. И поцеловал Яаков Рахэйль, и возвысил голос свой, и заплакал. И рассказал Яаков Рахэйли, что он родственник отцу ее, и что он сын Ривки. И она побежала, и сказала отцу своему. И было, когда услышал Лаван весть о Яакове, сыне сестры своей, он побежал ему навстречу, и обнял его, и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и он рассказал Лавану обо всех тех происшествиях. И сказал ему Лаван: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил он с ним месяц времени. И сказал Лаван Яакову: разве на то ты родственник мой, чтоб служить мне даром? Скажи мне, что заплатить тебе? А у Лавана две дочери; имя старшей Лэя, имя младшей Рахэйль. А у Лэи глаза слабые, а Рахэйль была красива станом и красива видом. И полюбил Яаков Рахэйль, и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахэйль, дочь твою младшую. И сказал Лаван: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее за человека другого; живи у меня. И служил Яаков за Рахэйль семь лет; и они были в глазах его, как несколько дней, по любви его к ней. И сказал Яаков Лавану: дай жену мою, потому что дни мои исполнились, и я войду к ней. И собрал Лаван всех людей того места, и сделал пир. Вечером же взял он дочь свою Лэю и ввел ее к нему; и тот вошел к ней. И дал ей Лаван рабыню свою Зилпу, в рабыни Лэе, дочери своей. И оказалось поутру, что вот — это Лэя. И сказал он Лавану: что это сделал ты мне? Не за Рахэйль ли служил я у тебя? Зачем ты обманул меня? И сказал Лаван: не делается так в нашем месте, чтобы выдать младшую прежде старшей. Окончи неделю этой; и мы дадим тебе и ту, за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других. И сделал так Яаков; и окончил неделю этой. И дал ему дочь свою, Рахэйль, в жену. И дал Лаван Рахэйли, дочери своей, рабыню свою Билу, в рабыни ей. И вошел он и к Рахэйли, и любил Рахэйль больше, нежели Лэю; и служил у него еще семь лет других. Но увидал Господь, что Лэя нелюбима и отверз утробу ее, а Рахэйль была бездетна. И Лэя зачала, и родила сына, и нарекла ему имя Рыувэйн, потому что сказала: так как Господь призрел на мое горе, то теперь будет любить меня муж мой. И зачала опять, и родила сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и этого. И нарекла ему имя Шимон. И зачала еще, и родила сына, и сказала: теперь-то муж мой прильнет ко мне, ибо я родила ему трех сынов. От этого наречено ему имя Лейви. И зачала еще, и родила

יעקב את־רחל בת־לבן אחי אמו ואת־צאן לבן אחי אמו ויגש יעקב ויגל
 יא את־האבן מעל פי הבאר וישק את־צאן לבן אחי אמו: וישק יעקב לרחל
 יב וישא את־קלו ויבה: ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוא וכי בן־רבקה
 יג הוא ותרחץ ותגד לאביה: ויהי כשמע לבן את־שמע יעקב בן־אחוזו וירחץ
 לד לקראתו ויחבק־לו וינשק־לו ויביאהו אל־ביתו ויספר ללבן את כל־
 יד הדברים האלה: ויאמר לו לבן אף עצמי ובשרי אתה וישב עמו חדש
 טו ימים: ויאמר לבן ליעקב הכי־אתי אתה ועבדתני חנם הגידה לי מה־
 טז משכרתך: וילבן שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל: ועיני לאה
 יז רבות ורחל הימה יפת־תאר ויפת מראה: ויאהב יעקב את־רחל ויאמר
 יח אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה: ויאמר לבן טוב תתי אתה לך
 יט כמתתי אתה לאיש אחר שבה עמדי: ויעבד יעקב ברחל שבע שנים ויהיו
 כא בעיניו כימים אחרים באהבתו אתה: ויאמר יעקב אל־לבן הבה את־
 כב אשתי כי מלאו ימי ואבואה אליה: ויאסף לבן את כל־אנשי המקום ועש
 כג משתה: ויהי בערב ויקח את־לאה בתו ויבא אתה אליו ויבא אליה: ויתן
 כד לבן לה את־זלפה שפחתו ללאה בתו שפחה: ויהי בבקר והנה הוא לאה
 כה ויאמר אל־לבן מה־זאת עשית לי הלא ברחל עבדתי עמך ולמה רמיתני:
 כו ויאמר לבן לא־יעשה כן במקומנו לתת הצעירה לפני הבכירה: מלא
 כז שבע זאת ונתנה לך גם־את־זאת בעבדה אשר תעבד עמדי עוד שבע־
 כח שנים אחרות: ויעש יעקב כן וימלא שבע זאת ויתן־לו את־רחל בתו לו
 כט לאשה: ויתן לבן לרחל בתו את־בלהה שפחתו לה לשפחה: ויבא גם
 לד אל־רחל ויאהב גם־את־רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע־שנים אחרות:
 לו וירא יהוה כי־שנאה לאה ויפתח את־רחמה ורחל עקרה: ותהר לאה ו
 ולד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה כי־ראה יהוה בעיני כי עתה יאהבני
 לי אישי: ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי־שמע יהוה כי־שנאה אנכי ויתן־לי
 לי גם־את־זוה ותקרא שמו שמעון: ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם
 לה ילונה אישי אלי כי־ילדתי לו שלשה בנים על־כן קרא־שמו לוי: ותהר

сына, и сказала: сей раз я восхваляю Господа. Поэтому
 1 нарекла ему имя Йиуда. И перестала рождать. И
 увидела Рахэйль, что она не родила Якову, и позавидовала
 Рахэйль сестре своей, и сказала Якову: дай мне
 2 детей; а если нет, я умираю. И возгорелся гнев Якова
 на Рахэйль, и он сказал: разве я на месте Бога, лишив-
 3 шего тебя плода чрева? И она сказала: вот служанка
 моя, Била; войди к ней; пусть она родит на колени мои,
 4 чтобы и я имела детей через нее. И она дала ему Билу,
 5 рабыню свою, в жену; и вошел к ней Яков. И зачала
 6 Била, и родила Якову сына. И сказала Рахэйль: суди
 меня Бог, и услышал голос мой, и дал мне сына.
 7 Посему нарекла ему имя Дан. И еще зачала, и родила
 8 Била, рабыня Рахэйли, другого сына Якову. И ска-
 зала Рахэйль: борьбою сильною боролась я с сестрою
 9 моею, и превозмогла. И нарекла ему имя Нафтали. И
 увидела Лэя, что перестала рождать, и взяла рабыню
 10 свою Зилпу, и дала ее Якову в жену, И родила Зилпа,
 11 рабыня Лэи, Якову сына. И сказала Лэя: пришло
 12 счастье! И нарекла ему имя Гад. И родила Зилпа,
 13 рабыня Лэина, второго сына Якову. И сказала Лэя:
 на благо мне! ибо блаженною признают меня женщины.
 14 И нарекла ему имя Ашейр. А Рувэйн шел в дни
 жатвы пшеницы, и нашел мандрагоры в поле, и принес
 их Лэе, матери своей. И Рахэйль сказала Лэе: дай мне
 15 мандрагоров сына твоего. Но та сказала ей: мало ли
 тебе забрать мужа моего, а еще забрать и мандрагоры
 сына моего? И Рахэйль сказала: за то он ляжет с тобою
 16 эту ночь, за мандрагоры сына твоего. Когда Яков
 пришел с поля вечером, и вышла Лэя ему навстречу, и
 сказала: ко мне войдешь, ибо я наняла тебя за мандрагоры
 17 сына моего. И лег он с нею в ту ночь. И услышал Бог
 18 Лэю, и она зачала, и родила Якову пятого сына. И
 сказала Лэя: дал Бог возмездие мне за то, что я отдала
 рабыню мою мужу моему. И нарекла ему имя Иссахар.
 19 И еще зачала Лэя, и родила Якову шестого сына.
 20 И сказала Лэя: одарил меня Бог хорошим даром; сей раз
 будет жить у меня муж мой, ибо я родила ему шесть
 21 сыновей. И она нарекла ему имя Зывулун. Потом она
 22 родила дочь и нарекла ей имя Дина. И вспомнил Бог
 23 о Рахэйли, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее. И
 она зачала, и родила сына, и сказала: снял Бог позор мой.
 24 И нарекла ему имя Йосэйф, сказав: да прибавит мне
 25 Господь другого сына. И было, после того как Рахэйль
 родила Йосэйфа, сказал Яков Лавану: отпусти меня,
 26 и пойду я в место свое и в страну свою. Отдай жен
 моих и детей моих, за которых я служил тебе, и я пойду;

עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את־יהוה על־כן קראה שמו יהודה
 ל א ותעמד מלדת: ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחיה
 ב ותאמר אל־יעקב הבה־לי בנים ואם־אין מתה אנכי: ויחר־אף יעקב
 ג ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי אשר־מנע ממך פרי־בטן: ותאמר הנה
 ד איתי בלהה בא אליה ותלד על־ברכי ואבנה גם־אנכי ממנה: ותתן־לו
 ה את־בלהה שפחה לאשה ויבא אליה יעקב: ותהר בלהה ותלד ליעקב
 ו בן: ותאמר רחל דבני אלהים וגם שמע בקלי ויתן־לי בן על־כן קראה
 ה שמו דן: ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליעקב: ותאמר רחל
 ט נפתולי אלהים ונפתלתי עם־אחתי גם־יכלתי ותקרא שמו נפתלי: ותרא
 י לאה כי עמדה מלדת ותקח את־זלפה שפחה ותתן אתה ליעקב לאשה:
 יא ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן: ותאמר לאה בנד ותקרא את־שמו
 יב גד: ותלד זלפה שפחת לאה בן שני ליעקב: ותאמר לאה באשרי כי אשווני
 יג בנות ותקרא את־שמו אשר: וילד ראובן בימי קציר־חטים וימצא דודאים
 יד בשדה ויבא אתם אל־לאה אמו ותאמר רחל אל־לאה תני־נא לי מדודאי
 טו בנד: ותאמר לה המעט קחתך את־איש ולקחת גם את־דודאי בני ותאמר
 טז רחל לכן ישכב עמך הלילה תחת דודאי בנד: ויבא יעקב מן־השדה
 כז בערב וימצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיך בדודאי
 יח בני וישכב עמה בלילה הוא: וישמע אלהים אל־לאה ותהר ותלד ליעקב
 יט בן חמישי: ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר־נתתי שפחתי לאיש
 כ ותקרא שמו יששכר: ותהר עוד לאה ותלד בן־ששי ליעקב: ותאמר לאה
 כא ודבני אלהים אתי ובר טוב הפעם ויבליני איש כי־ילדתי לו ששה בנים
 כב ותקרא את־שמו ובלון: ואחר ילדה בת ותקרא את־שמה דינה: ויזכר
 כג אלהים את־רחל וישמע אליה אלהים ויפתח את־רחמה: ותהר ותלד בן
 כד ותאמר אסף אלהים את־חרפתי: ותקרא את־שמו יוסף לאמר יוסף יהוה
 כה לי בן אחר: ויהי כאשר ילדה רחל את־יוסף ויאמר יעקב אל־לבן שלחני
 כו ואלכה אל־מקומי ולא רצני: תנה את־נשי ואת־ילדי אשר עבדתי אתך

- 27 ибо ты знаешь службу мою, какую я служил тебе. И сказал ему Лаван: о, если бы я нашел милость в очах твоих! Гадал я, что Господь благословил меня ради тебя.
- 28 29 И сказал: назначь себе плату от меня, и я дам. И сказал ему тот: ты знаешь, как я служил тебе, и каков стал скот твой при мне, Ибо мало было у тебя до меня, а возросло до множества, и Господь благословил тебя из-за меня; когда же я сделаю что и для своего дома?
- 31 И сказал он: что мне дать тебе? И сказал Яков: не давай мне ничего. Если сделаешь мне вот это, то я опять буду пасти и стеречь твоих овец. Я пройду по всему стаду мелкого скота твоего сегодня; отдели оттуда всякий скот с крапинами и пятнами, всякую скотину бурую из овец, и с крапинами и с пятнами из коз. Это будет моею платою.
- 33 И свидетельствовать будет за меня справедливость моя пред тобою в будущее время, когда придешь посмотреть награду мою: всякая без крапин и пятен из коз, и не бурая из овец — это украдено мною.
- 34 35 И Лаван сказал: да, пусть будет по твоему слову. И отделил он в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз с крапинами и с пятнами, всех, что с белизною, и всех бурых овец, и отдал в руку сыновьям своим;
- 36 И назначил расстояние в три дня пути между собою и Яковом. Яков же пас остальной мелкий скот Лавана.
- 37 И взял себе Яков свежих прутьев белого тополя, миңдала и явора, и содрал с них белые полосы, обнажив белизну, которая на прутьях. И поставил прутья, что ободрал, в стоках при водопойнях, куда овцы приходят пить, и они разгорячались, приходя пить. И разгорячались овцы пред прутьями, и рождали овцы с пятнами на коленях, крапчатых и пестрых, И ягнят Яков отделял, и ставил скот лицом к имеющим пятна на коленях и ко всему бурому скоту Лавана; и держал свои стада особо, и не оставал их вместе со скотом Лавана.
- 41 И было, при каждом разгорячении овец крепких ставил Яков прутья в корытах перед глазами этих овец, чтобы разгорячались пред прутьями. А когда слабые были овцы, тогда он не ставил. И доставались 43 слабые Лавану, а крепкие Якову. И разбогател этот человек очень-очень; и было у него множество мелкого скота и рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов. И услышал он слова сынов Лавана, говоривших: забрал Яков все, что у отца нашего, и из того, что у отца нашего, составил он все это богатство. И увидел Яков лицо Лавана, и вот, он не таков к нему, как вчера и третьего дня. И сказал Господь Якову: возвратись в землю отцов твоих и на родину твою; и Я буду с тобою.
- 4 И послал Яков, и призвал Рахэиль и Лэю в поле, к овцам своим. И сказал им: я вижу по лицу отца вашего,

- כו בהן ואלכה כי אתה ידעת את-עבדתי אשר עבדתיה: ויאמר אליו לָבָן
כח אִם-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחְשְׁתִי וַיִּבְרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְגָלָה: וַיֹּאמֶר נִקְבָה
כט שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתְנָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר-
ל הִיָּה מִקְנֶיךָ אִתִּי: כִּי מַעֲטָא אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּפְרָץ לְרֹב וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶתְךָ
לא לְרִגְלֵי וְעֹתָה מְתִי אֲעֲשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי: וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן-לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
לֹא-תִתְּנֶנּוּ לִי מְאוּמָה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אָרְעָה צֹאנֶךָ
לב אֲשֶׁמֶר: אֲעֹבֵר בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁם כָּל-שֶׂה וְנִקְדָּה וְטָלוּא וְכָל-
לג שֶׂה-חֹום בְּכֹשְׁבִים וְטָלוּא וְנִקְדָּה בְּעֵזִים וְהִיָּה שְׂכָרִי: וְעֹנְתָה-בִּי צִדְקָתִי בֵּינוֹם
מְחֹר כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי הַפְּנִיָה כָּל אֲשֶׁר-אֵינֶנּוּ נִקְדָּה וְטָלוּא בְּעֵזִים וְחֹום
לה בְּכֹשְׁבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי: וַיֹּאמֶר לָבָן הֲנֹן לוֹ יְהִי כַדְבָרְךָ: וַיִּסֶּר בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת-הַתִּישִׁים הַעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל-הָעֵזִים הַנִּקְדָּוֹת וְהַטְּלָאֹת כָּל
לו אֲשֶׁר-לָבָן בּוֹ וְכָל-חֹום בְּכֹשְׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד-בְּנָיו: וַיֵּשֶׁם דְּרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
לי בֵּינוּ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן לָבָן הַנּוֹתְרֹת: וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב מִקַּל
למ בְּנֵה לַח וְלוֹו וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בְּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחֲשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר-עַל-
לז הַמְקָלוֹת: וַיִּצַּג אֶת-הַמְקָלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֵהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר
לט תָּבֵאן הַצֹּאן לְשִׁתוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיַּחַמְנֶה בְּבֹאֵן לְשִׁתוֹת: וַיַּחַמוּ הַצֹּאן אֶל-
מ הַמְקָלוֹת וַתִּלְדֹּן הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדָּים וְטָלָאִים: וְהַכֹּשְׁבִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב
נא וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל-עֵקֶד וְכָל-חֹום בְּצֹאן לָבָן וַיִּשְׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא
מב שָׁתָם עַל-צֹאן לָבָן: וְהִיָּה בְּכָל-יַחַם הַצֹּאן הַמְקָשְׁרוֹת וְשָׁם יַעֲקֹב אֶת-
מג הַמְקָלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֵהָטִים לְיַחַמְנֶה בְּמִקְלוֹת: וּבַהֲעֵטִיף הַצֹּאן לֹא
מד יָשִׁים וְהִיָּה הֲעֵטִפִים לְלָבָן וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב: וַיִּפְרָץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-
מא לֹא לוֹ צֹאן רְבֹוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֲבָדִים וְגַמְלִים וְחֹמְרִים: וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-
לב לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל-
ב הַכְּבֹד הַזֶּה: וַיִּרְא יַעֲקֹב אֶת-פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כַּתְּמוּל שְׁלֹשׁוֹם:
ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אָרְץ אֲבוֹתֶיךָ וְלִמְלֹדֶתְךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:
ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְׂדֵה אֶל-צֹאנֹו: וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאֵה אֲנֹכִי

что он ко мне не таков, как вчера и третьего дня; но
 6 Бог отца моего был со мною. Вы же знаете, что я всею
 7 силою своею служил отцу вашему. А отец ваш глумился
 8 надо мною и переменял мою плату десять раз. Но Бог не дал
 9 ему сделать мне зло. Если он так сказал: „крупчатые будут
 10 тебе наградою“, то весь скот родился с крапинами. А если он
 11 сказал так: „пестрые будут тебе в награду“, то скот весь и
 12 родился пестрых. И отнял Бог скот у отца вашего, и дал мне.
 13 Однажды, во время разгорячения скота, я взглянул и увидел во сне,
 14 и вот, козлы, поднявшиеся на скот, пестрые, с крапинами и
 15 пятнами. И сказал мне ангел Божий во сне: Яков! Я сказал:
 16 вот я. Он сказал: возведи очи свои и посмотри: все козлы,
 17 поднимающиеся на скот, пестрые, с крапинами и пятнами,
 18 ибо я вижу все, что Лаван делает с тобою. Я Бог, которому
 19 в Бэйт-Эйле помазал ты памятник и дал Мне там обет; теперь
 20 встань, выйди из этой земли и возвратись в родную землю твою.
 21 И ответила Рахэиль и Лэя, и сказали ему: есть ли нам еще
 22 доля и наследство в доме отца нашего? Ведь чужими считаемся
 23 мы у него, ибо он продал нас и съел даже деньги наши. Ибо
 24 все богатство, которое отнял Бог у отца нашего, это наше и
 25 детей наших. Теперь же все, что сказал тебе Бог, делай. И
 26 встал Яков, и поднял детей своих и жен своих на верблюдов,
 27 и увел весь скот свой и все имущество свое, которое приобрел,
 28 скот собственный его, который он приобрел в Паддан-Араме,
 29 чтобы идти к Ицхаку, отцу своему, в землю Кынаанскую.
 30 И Лаван пошел стричь овец своих, а Рахэиль похитила
 31 тырафим (идолов), что у отца ее. А Яков похитил сердце
 32 у Лавана Арамейца, потому что не известил его, что убегает он.
 33 И убежал он со всем, что у него; и встав, он перешел реку,
 34 и направился к горе Гилад. И сказал Лавану на третий день,
 35 что Яков убежал. И взял он с собою родственников своих,
 36 и гнался за ним семь дней пути, и догнал его на горе Гилад. И
 37 пришел Бог к Лавану Арамейцу во сне ночном, и сказал ему:
 38 берегись, чтобы не говорить с Яковом ни доброго, ни худого.
 39 И догнал Лаван Якова; а Яков поставил шатер свой у горы,
 40 и Лаван с родственниками своими поставил на горе Гилад.
 41 И сказал Лаван Якову: что ты сделал? Ты облукнул сердце
 42 мое и увел дочерей моих, как плененных оружием? Зачем ты
 43 убежал тайно и облукнул меня, а не сказал мне? Я отпустил бы
 44 тебя с веселием и с песнями, с тимпаном и с киннором. И ты
 45 не позволил мне поцеловать внуков моих и дочерей

וְאֶת־פָּנָי אֲבִיכֶם כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כַּתְּמֵל שְׁלֹשׁ וְאַלְהֵי אָבִי הֵיחָד עִמָּדִי: וְאִתְּנֶה
 וְיִדְעֶתֶם כִּי בְּכָל־כּוֹחַ עֲבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶם: וְאֲבִיכֶם הִתֵּל בִּי וְהִחֲלֶף אֶת־
 מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מַגִּים וְלֹא־תִתְּנוּ אֱלֹהִים לְהִרְעַע עִמָּדִי: אִם־כֵּן יֵאמְרֵם נְקֻדִים
 יִהְיֶה שְׁכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאֵן נְקֻדִים וְאִם־כֵּן יֵאמְרֵם עֲקֻדִים יִהְיֶה שְׁכָרְךָ
 וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאֵן עֲקֻדִים: וַיִּצַּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיְחַסֵּל: וַיְהִי
 בַּעֲת יָחַם הַצֹּאֵן וְאִשָּׂא עֵינָי וְאָרָא בְּחֵלוֹם וְהִנֵּה הָעֲתֻדִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאֵן
 יֵא עֲקֻדִים נְקֻדִים וּבְרָדִים: וַיֵּאמֶר אֵלַי מִלְּאֹף הָאֱלֹהִים בְּחֵלוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר
 יֵב הַגִּנִּי: וַיֵּאמֶר שֹׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל־הָעֲתֻדִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאֵן עֲקֻדִים
 יֵב נְקֻדִים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָךְ: אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל
 אֲשֶׁר מְשַׁחֵת שֵׁם מִצְבָּה אֲשֶׁר נִדְרַתְּ לִי שִׁם נִדַר עִמָּה קוֹם צֵא מִן־הָאָרֶץ
 יֵב הָאֵת וְשׁוּב אֶל־אָרֶץ מוֹלְדֹתְךָ: וַתַּעַן רַחֵל וְלֵאמֹר וְתִאמְרְנָה לָּו הַעוֹד לָנוּ
 סו חֶלֶק וְנִחְלָה בְּבֵית אֲבִינוּ: הֲלוֹא נִכְרִיתָ וְנִחְשַׁבְנוּ לָּו כִּי מְכַרְנוּ וַיֵּאכַל גַּם־
 סו אֶכּוֹל אֶת־כֶּסֶפֵּנוּ: כִּי כָל־הַעֲשָׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא
 יֵב וְלִבְנֵינוּ וְעִמָּה כָּל־אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלַיךָ עָשָׂה: וַיִּקָּם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־
 יֵב בְּנָיו וְאֶת־נְשָׁיו עַל־הַגְּמָלִים: וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכְשׁוֹ אֲשֶׁר
 רָכַשׁ מִקְנֵה קַנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדְן אָרֶם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אֶרֶץ כְּנָעַן:
 טו וְלָבָן הִלְךָ לָנוּ אֶת־צִיאָנוּ וַתִּגְנֹב רַחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ: וַיִּגְנֹב
 כו יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֶרֶמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לָּו כִּי בָרַח הוּא: וַיִּבְרַח הוּא
 כז וְכָל־אֲשֶׁר־לָּו וַיִּקָּם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיִּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד: וַיִּגַּד
 כח לְלָבָן בְּיָמֵי הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב: וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו
 כט דָּרָךְ שְׁבַע־יָמִים וַיִּדְבֹק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד: וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֶרֶמִי
 לד בְּחֵלוֹם הַלַּיְלָה וַיֵּאמֶר לָּו הַשֹּׁמֵר לָּךְ פֶּן־תִּדְבַר עִם־יַעֲקֹב מִטוֹב עַד־רָע:
 לה וַיִּשָּׂא לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תַּקַּע אֶת־אֹהֱלוֹ בְּהָר וְלָבָן תַּקַּע אֶת־אֶחָיו בְּהָר
 לו הַגִּלְעָד: וַיֵּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מַה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתִּנְהַג אֶת־בְּנֹתַי
 לז כַּשְׂבִּיּוֹת חָרִב: לָמָּה נִחַפְתָּ אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְאִשְׁלַחְתָּךְ
 לח בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתַף וּבְכִנּוּר: וְלֹא נִשְׁתַּמְנִי לְנִשְׁק לָבָנִי וְלִבְנֹתַי עִמָּה

29 моих; ты теперь безрассудно сделал. Есть в руке моей сила сделать вам зло; но Бог отца вашего накануне говорил со мною и сказал: „берегись, чтобы не говорить с Яковом ни хорошего, ни худого“. Теперь же, если ты ушел, потому что ты сильно стосковался по дому отца твоего, зачем ты украл богов моих? И отвечал Яков, и сказал Лавану: да, я боялся, ибо я думал, может быть, 32 отнимешь у меня дочерей своих. У кого найдешь богов твоих, тот да не будет жить! Пред родственниками нашими узнавай, что у меня, и возьми себе. А Яков не 33 знал, что Рахэиль украла их. И вошел Лаван в шатер Якова и в шатер Лэи, и в шатер двух рабынь, но не нашел. И вышел из шатра Лэи, и вошел в шатер Рахэйли. 34 Рахэйль же взяла тырафим (идолов), и положила их в седло верблужье, и села на них. И перещупал Лаван 35 весь шатер, и не нашел. И сказала она отцу своему: да не будет досадно в глазах господина моего, что я не могу встать перед тобою, ибо у меня обычное женское. 36 И он искал, и не нашел тырафим. И Яков рассердился и поспорил с Лаваном. И отозвался Яков, и сказал Лавану: в чем проступок мой, в чем грех мой, что ты 37 преследуешь меня? Когда ты перещупал все вещи мои, что нашел ты из всех вещей твоего дома? Покажи здесь пред родственниками моими и пред родственниками твоими; 38 пусть они рассудят между нами обоими. Вот, двадцать лет я у тебя; овцы твои и козы твои не выкидывали; а овнов мелкого скота твоего я не ел. Растерзанного я не приносил к тебе; это был мой убыток; из моей 39 руки ты его взыскивал, украденного днем и украденного ночью. Бывало со мною, днем жег меня зной, а холод 40 ночью. Бывало со мною, днем жег меня зной, а холод ночью, и убегал сон мой от глаз моих. Вот мои двадцать лет в доме твоём. Я служил тебе четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть лет за скот твой; а ты 41 менял плату мою десять раз. Не будь за меня Бог отца моего, Бог Авраама и Страх Ицхака, ты бы теперь отпустил меня ни с чем. Бедствие мое и труд рук моих 42 увидел Бог и рассудил вчера. И отвечал Лаван, и сказал Якову: дочери — мои дочери; а сыновья — мои сыновья; а скот — мой скот; и все, что ты видишь, это мое. А с дочерьями моими могу ли я что сделать теперь 43 или с детьми их, которых они родили? Теперь же пойдем, заключим союз, я и ты, и это будет свидетельством между мною и тобою. И взял Яков камень, 44 и поставил его памятником. И сказал Яков родственникам своим: наберите камней. И взяли они камни, и 45 сделали холм; и ели там на холме. И назвал его Лаван Йыгар-Саадута; а Яков назвал его Галэйд. И сказал Лаван: холм этот свидетель между мною и тобою отныне, 46 поэтому и наречено ему имя Галэйд, А Мицпа оттого, что сказал: да надзирает Господь за мною и тобою, 47 когда мы скроемся друг от друга. Если ты будешь

כס הספלת עשו: יש-לאל ידי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש | אמר
 ל אלי לאמר השמר לך מדבר עם-יעקב משוב עד-רע: ועמה ה'ך ה'לכת
 לא כ'י-נכסף נכספתה לבית אביך למה נגבת את-אלהי: ויען יעקב ויאמר
 לב ללבן כי יראתי כי אמרתי פן-תגזל את-בנותיך מעמי: עם אשר תמצא
 את-אלהיך לא יחיה נגד אחינו הכר-לך מה עמדי וקח-לך ולא-גרע
 לי יעקב כי רחל עבתם: ויבא לבן באהל יעקב | ובאהל לאה ובאהל שתי
 לה האמהות ולא מצא ויצא מאהל לאה ויבא באהל רחל: ורחל לקחה את-
 התרפים ותשמם בכר הגמל ותשב עליהם וימשש לבן את-כל-האהל
 לה ולא מצא: ותאמר אל-אביה אל-יחר בעיני אדני כי לוא אוכל לקום
 לו מפניך כ'י-דרוך נשים לי ויחפשו ולא מצא את-התרפים: ויחר ליעקב
 וירב בלבן ויען יעקב ויאמר ללבן מה-פשעי מה חטאתי כי דלקת אחרי:
 לו כ'י-מששת את-כל-כלי מה-מצאת מכל כלי-ביתך שים כה נגד אחי
 לה ואחיה ויזכחו בין שנינו: זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ויען לא שכלו
 לי ואילי צאנה לא אקלתי: סרפה לא-הבאתי אליך אנכי אחפנה מדי
 מ תבקשנה נגבתי יום ונגבתי לילה: הייתי ביום אכלני חרב וקרח בלילה
 מא ותדד שנתו מעיני: זה-לי עשרים שנה בביתך עבדתיך ארבע-עשרה
 שנה בשתי בנותיך ושש שנים בצאנה ותחלף את-משכרתי עשרת מנים:
 מב לוילי אלהי אבי אלהי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתי
 שביע'י מן את-עוני ואת-יגיע כפי ראה אלהים ויזכח אמש: ויען לבן ויאמר אל-
 יעקב הכנות בנתי והכנים בני והצאן צאני וכל אשר-אתה ראה לי-הוא
 מד ולבנתי מה-אעשה לאלה היום או לבניהן אשר ילדו: ועמה לכה נכרתה
 מה ברית אני ואתה והיה לעד ביני ובינה: ויקח יעקב אבן וירימה מצבה:
 מו ויאמר יעקב לאחיו לקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו-גל ויאכלו שם על-
 מז הגל: ויקרא-לו לבן יצר שהדותא ויעקב קרא לו גלעד: ויאמר לבן הגל
 מט הנה עד ביני ובינה היום על-כן קרא-שמו גלעד: והמצפה אשר אמר
 י יצף יהנה ביני ובינה כי נסתר איש מרעהו: אם-תענה את-בנתי ואם-

1 угнетать дочерей моих, и если возьмешь себе жен сверх дочерей моих, то при нас нет человека, но смотри, Бог свидетель между мною и тобою. И сказал Лаван Якову: вот холм этот и вот памятник, который я воздвиг между мною и тобою. Свидетель холм этот и свидетель тот памятник, что я не перейду к тебе за этот холм, и что ты не перейдешь ко мне за этот холм и за этот памятник для зла. Бог Авраама и Бог Нахора да судят между нами, Бог отца их. И поклялся Яков страхом отца своего Ицхака. И зарезал Яков скот на горе, и позвал родственников своих есть хлеб; и они ели хлеб и ночевали на горе. И встал Лаван рано утром, и поцеловал внуков своих и дочерей своих, и благословил их, и пошел, и возвратился Лаван в свое место. И Яков пошел путем своим, и встретили его ангелы Божии. И сказал Яков, когда увидел их: это стан Божий. И нарек имя месту тому Маханаим. И послал Яков перед собою посланцев к Эйсаву, брату своему, в землю Сэир, в поле Эдом. И наказал им сказать: так скажите господину моему Эйсаву: так скажет раб твой Яков: у Лавана жил я и задержался доныне; И достались мне волы и ослы, мелкий скот, рабы и рабыни; и я послал известить господина моего, дабы найти милость в очах твоих. И возвратились посланцы к Якову, сказав: мы пришли к брату твоему, к Эйсаву, но он тоже идет навстречу тебе и с ним четыреста человек. И убоялся Яков очень, и стало ему тесно, и разделил он народ, который с ним, и скот мелкий и крупный, и верблюдов на два стана. И сказал: если нападет Эйсав на один стан и побьет его, то стан оставшийся будет спасен. И сказал Яков: Боже отца моего Авраама и Боже отца моего Ицхака, Господи, сказавший мне: „возвратись в страну твою и на родину твою, и Я буду благоворить тебе!“ Недостойн я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил рабу Твоему; ибо я с посохом моим перешел этот Ярдэйн, а теперь у меня два стана. О, избавь меня от руки брата моего, от руки Эйсава, ибо я боюсь его: может быть, он придет и убьет меня и мать с детьми. А Ты сказал: „Я буду благоворить тебе и сделаю потомство твое, как песок морской, который неисчислим от множества“. И ночевал там ту ночь. И взял из того, что у него было, в подарок Эйсаву, брату своему: Козы двести и козлов двадцать, овец двести и баранов двадцать, Верблюдиц дойных с верблюжатами тридцать, коров сорок и волов десять, ослицы двадцать и ослы десять. И дал в руки рабам своим каждое стадо особо, и сказал рабам своим: пойдите предо мною, и оставляйте расстояние от стада до стада. И приказал первому,

1 וא תקח נשים על-בנותי אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינה: ויאמר
 2 לבן ליעקב הנה הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינה: עד הגל
 הזה ועדה המצבה אם-אני לא-אעבר אליה את-הגל הזה ואם-אתה
 3 לא-תעבר אלי את-הגל הזה ואת-המצבה הזאת לרעה: אלהי אברהם
 ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי אביהם וישבע יעקב בפחד אביו יצחק:
 4 ויזבח יעקב זבח בקר ויקרא לאחיו לאכל-לחם ויאכלו לחם וילינו בקר:
 5 לב א וישפם לבן בפקר וישק לבניו ולבנותיו ויברך אותם וילך וישב לבן
 6 למקומו: ויעקב הלך לדרכו ויפגעו-בו מלאכי אלהים: ויאמר יעקב
 7 כאשר ראם מחנה אלהים זה ויקרא שם-המקום ההוא מחנים:
 8 וישלח יעקב מלאכים לפניו אל-עשו אחיו ארצה שעיר שדה אדום: ויצו
 9 אתם לאמר זה תאמרו לראדני לעשו זה אמר עבדך יעקב עם-לבן וירתי
 10 ונאחר עד-עתה: ויהי-לי שור וחמור צאן ועבד ושפחה ואשלחה להגיד
 11 לראדני למצאת-חן בעיניך: וישבו המלאכים אל-יעקב לאמר באנו אל-
 12 אחיך אל-עשו וגם הלך לקראתך וארבע-מאות איש עמו: וירא יעקב
 13 מאד ויצר לו ויחז את-העם אשר-אלו ואת-הצאן ואת-הבקר והגמלים
 14 לשני מחנות: ויאמר אם-יבוא עשו אל-המחנה האחת והכהו והיה המחנה
 15 הגשאר לפליטה: ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק יהוה
 16 יא האמר אלי שוב לארצה ולמולדתך ואיטיבה עמך: קטנתי מכל החסדים
 17 ומכל-האמת אשר עשית את-עבדך כי במקלי עברתי את-הירדן הזה
 18 יב ועתה הייתי לשני מחנות: הצילני נא מיד אחי מיד עשו כי-ירא אנכי אתו
 19 יי פן-יבוא והכני אם על-בנים: ואתה אמרת היטב איטיב עמך ושמתי את-
 20 יד ורעף כחול הים אשר לא-יוספר מרב: וגלן שם בלילה ההוא ויקח מן-
 21 טו הבא בדו מנחה לעשו אחיו: עזים מאתים ותשיש עשרים רחלים מאתים
 22 טו ואילים עשרים: וגמלים מיניקות ובניהם שלשים פרות ארבעים ופרים
 23 יז עשרה אונות עשרים ועזים עשרה: ויתן ביד-עבדיו עדר עדר לבדו
 24 יח ויאמר אל-עבדיו עברו לפני ורנו תשימו בין עדר ובין עדר: ויצו את-

сказав: когда встретит тебя Эйсав, брат мой, и спросит тебя, говоря: „чей ты? и куда идешь? и для кого эти, что пред тобою?“; То скажешь: „раба твоего Яакова; это подарок, посланный господину моему Эйсаву; а вот и сам он за нами“. И приказал он так же второму и третьему, и всем, шедшим за стадами, говоря: такую речь вы говорите с Эйсавом, когда встретите его; И скажите: „вот и раб твой Яаков за нами“. Ибо он сказал: уйму гнев его даром, идущим предо мною; и потом увижу лицо его; может быть, он простит меня. И отправился дар пред ним; а он ночевал ту ночь в стане. И встал он в ту ночь, и взял двух жен своих и двух рабынь своих, и одиннадцать детей своих, и перешел через Яббок вброд. И взял их, и перевел через поток, и перевел то, что у него. И остался Яаков один. И боролся человек с ним до восхода зари, И увидел, что не одолевает его, и коснулся сустава бедра его, и вывихнулся сустав бедра Яакова, когда он боролся с ним. И сказал: отпусти меня, ибо взошла заря. Но он сказал: не отпущу тебя, пока не благословишь меня. И сказал тот ему: как имя твое? И он сказал: Яаков. И сказал: не Яаков отныне имя тебе будет, а Исраэ́йль, ибо ты боролся с ангелом и с людьми, и победил. И спросил Яаков, сказав: скажи же мне имя твое. И он сказал: зачем спрашиваешь об имени моем? И благословил он его там. И нарек Яаков имя месту тому Пыниэ́йль, ибо ангела видел я лицом к лицу, а жизнь моя спасена. И засияло ему солнце, когда он проходил Пынуэ́йль; а он хромал на бедро свое. Поэтому не едят сыны Исраэ́йлевы сухой жилы, которая из сустава бедра, до нынешнего дня, потому что коснулся тот сустава бедра Яакова в жилу сухую. И взглянул Яаков, и увидел: вот, Эйсав приходит и с ним четыреста человек. И расставил он детей при Лэе и при Рахэ́йли, и при двух рабынях. И поставил рабынь и детей их впереди, а Лэю и детей ее позади, а Рахэ́йль и Йосэ́йфа последними. А сам прошел пред ними и поклонился до земли семь раз, пока подходил к брату своему. И побежал Эйсав к нему навстречу, и обнял его, и пал на шею его, и целовал его, и они плакали. И поднял глаза свои, и увидел жен и детей, и сказал: кто это у тебя? И сказал тот: дети, которых Бог даровал рабу твоему. И подошли рабыни, они и дети их, и поклонились. Подошла и Лэа и дети ее, и поклонились; а потом подошли Йосэ́йф и Рахэ́йль, и поклонились. И сказал: что у тебя весь

הָרֵאשׁוֹן לְאִמְרֵי כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֵשָׂו וְשָׁאַלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנֹכִי תֹלֵךְ
 יט וְלָמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ: וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לַיַּעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאָדֹנָי לְעֵשָׂו
 כ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרָיו: וַיְצַו גַּם אֶת־הַשְּׂלִישִׁים גַּם אֶת־כָּל־
 הַהֲלֹכִים אַחֲרֵי הָעֵדְרִים לֵאמֹר כַּדְּבַר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמִצְאָכֶם
 כא אָתוֹ: וְאָמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרָיו כִּי־אָמַר אַכְפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה
 כב הַהֲלֹכֶת לְפָנָיו וְאַחֲרָיו כֵּן אֲרָאָה פָּנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָּנָיו: וְתַעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־
 כג פָּנָיו וְהוּא לֵן בְּלִילָה־הַהוּא בְּמִנְחָה: וַיִּגַּס בְּלִילָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי
 נְשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:
 כד וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֹר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ: וַיִּוֹתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאבֶּק
 כו אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר: וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיַּנְעַ בְּכַף־יָרְכּוֹ וַתִּקַּע כַּף־
 כז יָרְךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ
 כח כִּי אִם־בְּרַחֲמָי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִה־שָּׂמְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב
 יֹאמֶר עוֹד שָׂמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִית עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אָנָשִׁים וְתוֹכֹל:
 ל וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָא שְׂמֶךָ וַיֹּאמֶר לְמָה זֶה תִּשְׁאַל לְשִׁמִּי וַיַּבְרֹךְ
 לא אָתוֹ שֵׁם: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פְּנִים אֶל־פְּנִים
 לב וַתִּנְצַל נַפְשִׁי: וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כְּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלַע עַל־
 לג יָרְכּוֹ: עַל־כֵּן לֹא־יֵאָכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנֶּשֶׂה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ
 לד א עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָנַע בְּכַף־יָרְךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׂה: וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיִּרְאֵ
 והנה עשו פָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לְאָה וְעַל־
 ב רַחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפְחוֹת: וַיִּשֶׂם אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־יְלִדֵיהֶן רָאשֹׁנָה וְאֶת־
 ג לְאָה וַיְלִדֶיהָ אַחֲרָיִם וְאֶת־רַחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָיִם: וְהוּא עָבַר לְפָנֵיהֶם
 ד וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שֹׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו: וַיִּרֶץ עֵשָׂו לְקִרְאָתוֹ
 ה וַיִּחְבְּקֶהוּ וַיִּפַּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשְׁקֶהוּ וַיִּבְכּוּ: וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־הַנְּשִׁים
 וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אַלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־תָּגֵן אֱלֹהִים אֶת־
 ו עַבְדְּךָ: וַתִּגְשֵׁן הַשִּׁפְחוֹת הִנֵּה וַיְלִדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחוּן: וַתִּגַּשׁ גַּם־לְאָה וַיְלִדֶיהָ
 ח וַיִּשְׁתַּחוּ וְאַחַר גִּשָׁן יוֹסֵף וַרְחֵל וַיִּשְׁתַּחוּ: וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל־הַמִּנְחָה הַזֶּה

этот отряд, который я встретил? И сказал (Яков): чтобы
 9 найти милость в глазах господина моего. И сказал
 Эйсав: есть у меня много, брат мой; пусть у тебя будет
 10 то, что твое. Но Яков сказал: о нет, если я нашел
 милость в глазах твоих, то прими дар мой от руки моей,
 за то, что я увидел лицо твое, как увидел лицо ангела.
 11 и ты был благосклонен ко мне. Прими же мой дар,
 который поднесен тебе, потому что Бог даровал мне, и
 12 есть у меня все. И упросил он его; и тот взял, И сказал:
 13 поднимемс я и пойдём; и я пойду пред тобою, Но он
 сказал ему: господин мой знает, что дети нежны, а мел-
 14 кий и крупный скот у меня дойный; и если гнать его
 день один, то помрет весь скот. Пусть же пойдёт
 господин мой впереди раба своего, а я поведу медленно,
 поступью скота, что предо мною, и поступью детей, пока
 15 не приду к господину моему в Сэир. И сказал Эйсав:
 так приставлю к тебе из людей, которые при мне. А он
 16 сказал: к чему это? Только бы мне найти благоволение
 в очах господина моего. И возвратился Эйсав в тот же
 17 день путем своим в Сэир. А Яков двинулся в Суккот
 и построил себе дом, и для скота своего сделал шалаши,
 18 поэтому он нарек имя месту Суккот. И
 пришел Яков благополучно в город Шехэм, который в
 земле Кынаанской, по пути его из Паддан-Арама, и
 19 расположился пред городом. И купил участок поля,
 на котором раскинул шатер свой, у сынов Хамора, отца
 20 Шехэма, за сто кысит. И поставил там жертвенник,
 и назвал его Эйл-Элоэй-Исраэйль.
 1 И вышла Дина, дочь Лэи, которую она родила Якову,
 2 посмотреть на дочерей страны той. И увидел ее
 Шехэм, сын Хамора Хиввийца, князя земли той, и взял
 3 ее, и лег с нею, и насилывал ее. И прилепилась душа
 его к Дине, дочери Якова, и он полюбил девицу, и
 4 говорил к сердцу девицы. И сказал Шехэм Хамору,
 5 И Яков слышал, что он осквернил Дину, дочь его; а
 сыновья его были со скотом в поле, и молчал Яков до
 6 прихода их. И вышел Хамор, отец Шехэма, к Якову,
 7 поговорить с ним. Сыновья же Якова пришли с поля,
 и когда услышали, то огорчились мужи те и весьма раз-
 гневались, потому что мерзость сделал он с Исраэйлем,
 8 полежа с дочерью Якова; а так не надлежало делать.
 И говорил Хамор с ними, и сказал: Шехэм, сын мой,
 9 пристрастился душою к дочери вашей; дайте же ее
 в жену ему; И породнитесь с нами: дочерей ваших
 отдавайте за нас, а наших дочерей брать будете себе.
 10 И поселитесь с нами, и будет земля эта пред вами,
 11 селитесь и промышляйте на ней, и осядьте на ней. И
 сказал Шехэм отцу ее и братьям ее: только бы мне найти
 благоволение в очах ваших, и что ни скажете мне, я дам.
 12 Назначьте мне самое большое вено и дары; и я дам, как

ט אשר פגשתי ויאמר למצא-חן בעיני אדני: ויאמר עשו יש-לי הב אחי יהי
 • לה אשר-לה: ויאמר יעקב אל-נא אם-נא מצאתי חן בעיניך ולקחת
 יא מנחתי מידו כי על-כן ראיתי פניך כראת פני אלהים ותרגני: קח-נא
 את-ברכתי אשר הבאת לה כי-חנני אלהים וכי יש-לי-כל ויפצר-בו
 יב ויקח: ויאמר נסעה ונלכה ונלכה לנגדך: ויאמר אליו אדני ילע כי-
 הילדים רפים והצאן והבקר עלות עלי ודפקום יום אחד ומתו כל-הצאן:
 יד יעבר-נא אדני לפני עבדו ואני אתנהלה לאשי להגל המלאכה אשר-
 טו לפני ולרגל הילדים עד אשר-אבא אל-אדני שעירה: ויאמר עשו אציגה-
 טז נא עמך מן-העם אשר אתי ויאמר למה זה אמצא-חן בעיני אדני: וישב
 יז ביום ההוא עשו לדרך שעירה: ויעקב נסע סכתה ויבן לו בית ולמקנהו
 יח עשה סכת על-כן קרא שם-המקום סכות: ויבא יעקב שלם
 יט עיר שכם אשר בארץ כנען בבאו מפדן ארם ויחן את-פני העיר: ויבן
 את-חלקת השדה אשר נטה-שם אהלו מיד בני-חמור אבי שכם במאה
 לד כקשיטה: ויצב-שם מזבח ויקרא-לו אל אלהי ישראל: ומצא
 כ דינה בת-לאה אשר ילדה ליעקב לראות בכנות הארץ: וירא אתה שכם
 ג בן-חמור החוי נשיא הארץ ויקח אתה וישכב אתה ויענה: ותדבק ונפשו
 ד בדינה בת-יעקב ויאהב את-הנער וידבר על-לב הנער: ויאמר שכם
 ה אל-חמור אביו לאמר קח-לי את-הילדה הזאת לאשה: ויעקב שמע כי
 טמא את-דינה בתו ובניו היו את-מקנהו בשדה והחירש יעקב עד-באם:
 ויצא חמור אבי-שכם אל-יעקב לדבר אתו: ובני יעקב באו מן-השדה
 כשמעם ויתעצבו האנשים ויחר להם מאד כי-נבלה עשה בישראל לשכב
 ח את-בת-יעקב וכן לא יעשה: וידבר חמור אתם לאמר שכם בני חשקה
 ט נפשו בבחכם תנו נא אתה לו לאשה: והתחתנו אתנו בנותיכם תתנו-לנו
 י ואת-בנותינו תקחו לכם: ואתנו תשבו והארץ תהיה לפניכם שבו וסחרוה
 יא והאחזו בה: ויאמר שכם אל-אביה ואל-אחיה אמצא-חן בעיניכם ואשר
 יב תאמרו אלי אתן: הרפו עלי מאד מהר ומתן ואתנה כאשר תאמרו אלי

13 скажете мне: только отдайте мне девицу в жену. И отвечали сыновья Яакова Шехэму и Хамору, отцу его, с лукавством; и говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их; И сказали им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, у которого плоть крайняя; ибо это бесчестье для нас. Только при этом (условии) согласимся с вами, если вы будете, как мы: чтобы обрезан был у вас всякий мужчина. И будем отдавать дочерей наших за вас, и дочерей ваших будем брать за себя, и поселимся у вас, и станем одним народом. А если не послушаетесь нас, чтобы обрезать, то мы возьмем дочь нашу и уйдем. И понравились слова их Хамору и Шехэму, сыну Хамора. И не замедлил юноша сделать это, потому что желал дочь Яакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего. И пришел Хамор и Шехэм, сын его, к воротам города своего, и говорили людям города своего, и сказали: Эти люди мирны с нами: пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот, пространна пред ними. Дочерей их станем брать себе в жены и наших дочерей выдавать будем за них. Только с тем (условием) сойдутся эти люди жить с нами и быть одним народом, чтобы обрезан был и у нас весь мужской пол, как они обрезаны. Стада их и имущество у них, и весь скот их ведь нашими будут. Только согласимся с ними, и они поселятся у нас. И послушались Хамора и Шехэма, сына его, все выходящие из ворот города его; и обрезан был весь мужской пол — все выходящие из ворот города его. И было, на третий день, когда они были болезненны, взяли два сына Яакова, Шимон и Лейви, братья Дины, каждый свой меч и напали на город уверенно, и убили всех мужчин. А Хамора и Шехэма, сына его, убили они мечом; и взяли Дину из дома Шехэма, и вышли. Сыновья Яакова пришли к убитым и разграбили город за то, что обесчестили сестру их. Они забрали мелкий и крупный скот их и ослов их, и то, что в городе, и то, что в поле. И все богатство их, и всех детей их, и жен их пленили, и разграбили все, что было дома. И сказал Яаков Шимону и Лейви: вы смутили меня, сделал меня ненавистным для жителей этой страны, для Кынаанеев и Пыризеев. А у меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой. Они же сказали: неужели как с блудницею поступать ему с сестрою нашею?

1 И сказал Бог Яакову: встань, взойди в Бэйт-Эйл и живи там; и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, 2 когда ты бежал от лица Эйсав, брата твоего. И сказал Яаков дому своему и всем, которые с ним: устраните богов чужих, которые в среде вашей, и очиститесь, и

י ותנו-לי את-הנערה לאשה: ונענו בני-יעקב את-שכם ואת-חמור אביו י במרמה וידברו אשר טמא את דינה אחתם: ויאמרו אליהם לא נוכל לעשות הדבר הזה לתת את-אחלתנו לאיש אשר-לו ערלה כי-חרפה הוא טו לנו: אך-בזאת נאות לכם אם תהיו כמנו להמל לכם כל-זכר: ונתנו את-י בנתינו לכם ואת-בנותיכם נקח-לנו וישכנו אתכם והיינו לעם אחד: ואם-יה לא תשמעו אלינו להמול ולקחנו את-בתנו והלכנו: ויטבו דבריהם בעיני יט חמור ובעיני שכם בן-חמור: ולא-אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ כ בבת-יעקב והוא נכפד מכל בית אביו: ויבא חמור ושכם בנו אל-שער כא עירם וידברו אל-אנשי עירם לאמר: האנשים האלה שלמים הם אתנו וישבו בארץ ויסחרו אתה והארץ הנה רחבת-ידיים לפניהם את-בנותם כב נקח-לנו לנשים ואת-בנותינו נתן להם: אך-בזאת יאתו לנו האנשים לשבת כג אתנו להיות לעם אחד בהמול לנו כל-זכר כאשר הם נמלים: מקנהם כד וקנינם וכל-בהמתם הלא לנו הם אך נאותה להם וישבו אתנו: וישמעו אל-חמור ואל-שכם בנו כל-יצאי שער עירו וימלו כל-זכר כל-יצאי כה שער עירו: ויהי ביום השלישי בהיותם כאבים ויקחו שני-בני-יעקב שמעון כו ולוי אחי דינה איש חרבו ויבאו על-העיר בטח ויהרגו כל-זכר: ואת-חמור ואת-שכם בנו הרגו לפי-חרב ויקחו את-דינה מבית שכם ויצאו: כז בני יעקב באו על-החללים ויבזו העיר אשר טמאו אחותם: את-צאנם כט ואת-בקרם ואת-חמריהם ואת-אשר-בעיר ואת-אשר בשדה לקחו: ואת-כל-חילם ואת-כל-טפם ואת-נשיהם שבו ויבזו ואת כל-אשר בבית-ל ויאמר יעקב אל-שמעון ואל-לוי עכרתם אתי להבאישני בישוב הארץ בכנעני ובפרזי ואני מתי מספר ונאספו עלי והכוני ונשמדתי אני וביתי: לא ויאמרו הכוונה יעשה את-אחותנו:

ל ה י ואמר אליהם אל-יעקב קום עלה בית-אל ושב-שם ועשה-שם מזבח ב לאל הנראה אליך בברחף מפני עשו אחיך: ויאמר יעקב אל-ביתו ואל כל-אשר עמו הסרו את-אלהי הנבל אשר בתככם והטהרו והחליפו

- 3 перемените одежды ваши; И встанем, взойдем в Бэйт-Эйл, и я устрою жертвенник Богу, который откликнулся мне в день бедствия моего и был со мною в пути, которым я ходил.
- 4 И отдали они Якову всех богов чужих, которые в руках их, и серьги, которые в ушах их, и спрятал их Яков под терebinтом, который близ Шехэма.
- 5 И отправились они. И был страх Божий на городах, которые вокруг них, и не преследовали сынов Яакова.
- 6 И пришел Яков в Луз, что в земле Кынаанской, он же Бэйт-Эйл, он и весь народ, который с ним, И построил там жертвенник, и назвал место это Эйл-Бэйт-Эйл, ибо там явился ему Бог, когда он бежал от лица брата своего.
- 7 И умерла Дьвора, кормилица Ривки, и была погребена ниже Бэйт-Эйла под дубом, и назвал его Алон-Бахут.
- 8 И явился Бог Якову еще раз по возвращении его из Паддан-Арама, и благословил его. И сказал ему Бог: имя твое Яаков; отныне ты не будешь называться Яаковом, но Исраэиль будет имя твое. И нарек ему имя Исраэиль.
- 9 И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих.
- 10 И землю, которую Я дал Аврааму и Ицхаку, Я дам тебе, и потомству твоему после тебя отдам землю эту.
- 11 И восшел от него Бог с места, где говорил с ним. И поставил Яков памятник на месте, на котором говорил ему, памятник каменный; и возлил на него возлияние, и возлил на него елей.
- 12 И нарек Яаков имя месту, на котором говорил с ним Бог, Бэйт-Эйл.
- 13 И отправились они из Бэйт-Эйла. И было еще некоторое расстояние до Эфраты, как Рахэиль родила; и роды ее были трудны.
- 14 И было, когда она напрягалась при родах, повитуха сказала ей: не бойся, ибо и это тоже тебе сын.
- 15 И было, с выходом души ее, ибо она умирала, нарекла ему имя Бэн-Они.
- 16 Но отец назвал его Биньямином.
- 17 И умерла Рахэиль, и погребена на дороге в Эфрату, он же Бэйт-Лэхэм.
- 18 И поставил Яаков памятник над гробом ее. Это надгробный памятник Рахэили до сего дня.
- 19 И отправился Исраэиль, и раскинул шатер свой подалее от Мигдал-Эйдера. И было, во время пребывания Исраэиля в той стране, пошел Рыувэйн и лег с Билою, наложницею отца своего. И услышал Исраэиль.
- 20 Сынов же у Яакова было двенадцать. Сыновья Лэй: первенец Яакова Рыувэйн, и Симон, и Лейви, и Йиуда, и Иссахар, и Зывулун.
- 21 Сыновья Рахэили: Йосэйф и Биньямин.
- 22 Сыновья Билы, рабыни Рахэили: Дан и Нафтали.
- 23 А сыновья Зилпы, рабыни Лэй: Гад и Ашейр. Это сыновья Яакова, которые родились у него

- 1 ושלחתיכם: ונקומה ונעלה בית-אל ואעשה-שם מזבח לאל הענה אתי
 2 ביום צאתי ויהי עמדי בדרך אשר הלכתי: ויתנו אל-יעקב את כל-אלהי
 3 הנכר אשר בידים ואת-הגומים אשר באזניהם ויטמן אתם יעקב תחת האלה
 4 אשר עם-שכם: ויסעו ויהי וחתת אלהים על-הערים אשר סביבותיהם
 5 ולא רדפו אחרי בני יעקב: ויבא יעקב לוזא אשר בארץ כנען הוא בית-
 6 אל הוא וכל-העם אשר-עמו: ויבן שם מזבח ויקרא למקום אל בית-אל
 7 כי שם נגלו אליו האלהים בכרחו מפני אחיו: ותמת דברה מיןקת רבקה
 8 ותקבר מתחת לבית-אל תחת האלון ויקרא שמו אלון בכות:
 9 ויבא אלהים אל-יעקב עוד בבואו מפני ארם ויברך אתו: ויאמר-לו
 10 אלהים שמה יעקב לא-יקרא שמה עוד יעקב כי אם-ישראל יהיה שמה
 11 ויקרא את-שמו ישראל: ויאמר-לו אלהים אני אל שדי פרה ורבה ויזקתל
 12 יזוים יהיה ממך ומלכים מחלציד יצאו: ואת-הארץ אשר נתתי לאבתהם
 13 וילצחק לך אתגנה ולורעץ אחריך אתן את-הארץ: ויעל מעליו אלהים
 14 במקום אשר-דבר אתו: ויצב יעקב מצבה במקום אשר-דבר אתו מצבת
 15 אבן ויסף עליה גסד ויצק עליה שמן: ויקרא יעקב את-שם המקום אשר
 16 ל דבר אתו שם אלהים בית-אל: ויסעו מבית אל ויהי-עוד כברת-הארץ
 17 לבוא אפרתה ותלד רחל ותקש בלדתה: ויהי בהקשתה בלדתה ותאמר
 18 לה המילדת אל-תיראי כי-גם-נה לך בן: ויהי בצאת נפשה כי מתה
 19 ויתקרא שמו בן-אונן ואביו קרא-לו בנימין: ותמת רחל ותקבר בדרך
 20 אפרתה הוא בית לחם: ויצב יעקב מצבה על-קברתה הוא מצבת
 21 קברת-רחל עד-היום: ויסע ישראל ויט אהלה מהלאה למגדל-עדר:
 22 ויהי בשפן ישראל בארץ ההוא וילך ראובן וישכב את-בלהה פילגש אביו
 23 וישמע ישראל:

27 в Паддан-Араме. И пришел Яков к Ицхаку, отцу своему, в Мамрэй Кирыят-Арба, он же Хэврон, где проживал Авраам и Ицхак. И было дней Ицхака сто восемьдесят лет. И скончался Ицхак, и умер, и погребен был к народу своему, старый и насыщенный днями; и погребли его Эйсав и Яков, сыновья его.

1 2 Вот родословная Эйсав, он же Эдом. Эйсав взял своих жен из дочерей Кынаанских: Аду, дочь Йилона, Хэйтийца, и Ооливамү, дочь Аны, внучку Цивона, Хиввийца. И Басымат, дочь Ишмаэйла, сестру Нывайота. И родила Ада Эйсаву Элифаза, а Басымат родила Рыуэйла. А Ооливама родила Йыуша, Ялома и Кораха. Это сыновья Эйсав, которые родились у него в земле Кынаанской.

6 И взял Эйсав жен своих и сыновей своих, и дочерей своих, и все души дома своего, и стада свои, и весь скот свой, и все достояние свое, которое он приобрел в земле Кынаанской, и пошел в (другую) страну от лица Якова, брата своего. Ибо имущество их было слишком велико, чтобы жить вместе, и земля пребывания их не могла вместить их из-за стад их. И поселился Эйсав на горе Сэир; Эйсав, он же Эдом. И вот родословная Эйсав, отца Эдомеев, что на горе Сэир. Вот имена сынов Эйсав: Элифаз, сын Ады, жены Эйсав; Рыуэйл, сын Басымат, жены Эйсав. У Элифаза были сыновья: Тэйман, Омар, Цыфо, Гатам и Кыназ. Тимна же была наложницей Элифаза, сына Эйсав; и родила Элифазу Амалэйка.

13 Вот сыновья Ады, жены Эйсав. И вот сыновья Рыуэйла: Нахат и Зэрах, Шамма и Мизза. Это сыновья Басымат, жены Эйсав. И вот сыновья Ооливамы, дочери Аны, дочери Цивона, жены Эйсав: она родила Эйсаву Йыуша, Ялома и Кораха. Вот старейшины сынов Эйсав. Сыновья Элифаза, первенца Эйсав: старейшина Тэйман, старейшина Омар, старейшина Цыфо, старейшина Кыназ, старейшина Корах, старейшина Гатам, старейшина Амалэйк. Это старейшины Элифаза в земле Эдома; это сыновья Ады. А вот сыновья Рыуэйла, сына Эйсав: старейшина Нахат, старейшина Зэрах, старейшина Шамма, старейшина Мизза. Это старейшины Рыуэйла в земле Эдома; это сыновья Басымат, жены Эйсав.

18 А вот сыновья Ооливамы, жены Эйсав: старейшина Йыуш, старейшина Ялом, старейшина Корах. Это старейшины Ооливамы, дочери Аны, жены Эйсав. Вот сыновья Эйсав и вот старейшины их. Это Эдом.

20 Вот сыновья Сэйра Хорейца, жившие в земле той: Лотан, 21 и Шовал, и Цивон, и Ана, И Дишон, и Эйцер, и

כ בפתן ארם: ויבא יעקב אל-יצחק אביו ממרא קרית הארבע הוא חברון
 כה אשר-גר-שם אברהם ויצחק: ויהיו ימי יצחק מאת שנה ושמונים שנה: ויגוע
 יצחק ויקם ויאסף אל-עמיו זקן ושבע ימים ויקברו אתו עשו ויעקב
 בניו:

לז ואלה תלדות עשו הוא אדום: עשו לקח את-נשיו מבנות כנען את-עדה
 בת-אילון החתי ואת-אהליבמה בת-ענה בת-צבעון החזי: ואת-בשמת
 בת-ישמעאל אחות נביות: ותלד עדה לעשו את-אליפו ובשמת ילדה
 ה את-רעואל: ואהליבמה ילדה את-יעיש ואת-יעלם ואת-קרח אלה בני
 ו עשו אשר ילדו-לו בארץ כנען: ויקח עשו את-נשיו ואת-בניו ואת-בנותיו
 ואת-כל-נפשות ביתו ואת-מקנהו ואת-כל-בהמתו ואת-כל-קנינו אשר
 ו רכש בארץ כנען וילך אל-ארץ מפני יעקב אחיו: כי-היה רכושם רב
 ה משבת יחדו ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם: וישב
 ט עשו בהר שעיר עשו הוא אדום: ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר שעיר:
 י אלה שמות בני-עשו אליפו בן-עדה אשת עשו רעואל בן-בשמת אשת
 יב עשו: ויהיו בני אליפו תימן אומר צפו ונעתם וקנו: ותמנע היתה פילגש
 יג לאליפו בן-עשו ותלד לאליפו את-עמלק אלה בני עדה אשת עשו: ואלה
 יד בני רעואל נתת נורח שמה ומזה אלה היו בני בשמת אשת עשו: ואלה היו
 יז בני אהליבמה בת-ענה בת-צבעון אשת עשו ותלד לעשו את-יעיש ואת-
 יח יעלם ואת-קרח: אלה אלופי בני-עשו בני אליפו בכור עשו אלוף תימן
 יט אלוף אומר אלוף צפו אלוף קנו: אלוף-קרח אלוף נעתם אלוף עמלק
 כ אלה אלופי אליפו בארץ אדום אלה בני רעואל בן-עשו
 כא אלוף נתת אלוף נורח שמה אלוף מזה אלה אלופי רעואל בארץ
 כב אדום אלה בני בשמת אשת עשו: ואלה בני אהליבמה אשת עשו אלוף
 כג יעיש אלוף יעלם אלוף קרח אלה אלופי אהליבמה בת-ענה אשת עשו:
 כד אלה בני-עשו ואלה אלופיהם הוא אדום: אלה בני-שעיר
 כה החרי יסבי הארץ לטון ושובל וצבעון וענה: ורשון ואצר ורשון אלה אלופי

- Дишан. Это старейшины Хорейцев, сынов Сэира, в земле Эдома. И были сыновья Лотана: Хори и Эймам, а сестра Лотана Тимна, А вот сыновья Шовала: Алван и Манахат, и Эйвал, Шефо и Онам. А вот сыновья Цивона: Ая и Ана. Это тот Ана, который нашел мулов в пустыне, когда пас ослов Цивона, отца своего. А вот дети Аны: Дишон и Ооливама, дочь Аны. И вот сыновья Дишона: Хэмдан, Эшбан, Итран и Хыран. А вот сыновья Эйцера: Билан, Зааван и Акан. Вот сыновья Дишана: Уц и Аран. Это старейшины Хорейцев: старейшина Лотан, старейшина Шовал, старейшина Цивон, старейшина Ана. Старейшина Дишон, старейшина Эйцер, старейшина Дишан. Вот старейшины Хорейцев по старшинству их в земле Сэир.
- И вот цари, царствовавшие в земле Эдома прежде царствования царя у сынов Израйлевых: И царствовал в Эдоме Бэла, сын Быора, а имя городу его Динава. И умер Бэла, и воцарился вместо него Йовав, сын Зэраха, из Боцры. И умер Йовав, и воцарился вместо него Хушам из земли Тэйманейцев. И умер Хушам, и воцарился вместо него Адад, сын Быдада, который поразил Мидьянтян на поле Моава; имя же городу его Авит. И умер Адад, и воцарился вместо него Самла из Масрэйки. И умер Самла, и воцарился вместо него Шаул из Рыховота Наречного. И умер Шаул, и воцарился вместо него Баал-Ханан, сын Ахбора. И умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и воцарился вместо него Адар, имя же города его Пау; а имя жены его Мыэйт-авэйл, дочь Матрэйды, дочери Мэй-Заава. А вот имена старейшин Эйсава по племенам их, по местам их, с их наименованиями: старейшина Тимна, старейшина Алва, старейшина Йытэйт, Старейшина Ооливама, старейшина Эйла, старейшина Пинон, Старейшина Кыназ, старейшина Тэйман, старейшина Мивцар, Старейшина Магдиэйл, старейшина Ирам. Вот старейшины Эдомейские по их селениям в земле владения их. Вот Эйсав, отец Эдомеев.
- И поселился Яков в стране пребывания отца своего, в земле Кынаанской. Вот бытие Якова. Йосэйф семнадцати лет пас с братьями своими мелкий скот, будучи отроком, с сыновьями Билы и с сыновьями Зиапы, жен отца его. И доводил Йосэйф худые слухи о них до отца их. А Израйль любил Йосэйфа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его; и сделал ему разноцветную рубашку. И увидели братья его, что отец их любит его более всех братьев его; и возненавидели его, и не могли говорить с ним дружелюбно. И приснился Йосэйфу сон, и рассказал братьям своим, и они еще более возненавидели его. И сказал он им: выслушайте

כב החרי בני שעיר בארץ אדום: ויהיו בני-לוטן חרי והימם ואחות לוטן
 כג תמנע: ואלה בני שובל עלון ומנחת ועיבל שפו ואונם: ואלה בני-צבעון
 ואיה וענה הוא ענה אשר מצא את-הימם במדבר ברעתו את-החמרים
 כד לצבעון אביו: ואלה בני-ענה דשן ואהליבמה בת-ענה: ואלה בני דישן
 כה חמדן ואשפן ויתרו וקרן: אלה בני-אצר בלתן וועגן ועקון: אלה בני-
 כו דישן עוז וארן: אלה אלופי החרי אלופי לוטן אלופי שובל אלופי צבעון
 לו אלופי ענה: אלופי דשן אלופי אצר אלופי דישן אלה אלופי החרי לאלפיהם
 בארץ שעיר:

לא ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:
 לג וימלך באדום בלע בן-בעור ושם עירו דנהקה: וימת בלע וימלך תחתיו
 לה יובב בן-ורח מבצרה: וימת יובב וימלך תחתיו חשם מארץ התימני: וימת
 חשם וימלך תחתיו הדר בן-בדד המכה את-מדן בשדה מואב ושם עירו
 לו עינת: וימת הדר וימלך תחתיו שמלה ממשרקה: וימת שמלה וימלך תחתיו
 לח שאיל מרחבות הנהר: וימת שאיל וימלך תחתיו בעל חגן בן-עכבור:
 לו וימת בעל חגן בן-עכבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פפו ושם אשתו
 מ מהיטבאל בת-מטרד בת מי זהב: ואלה שמות אלופי עשו למשפחתם
 מא למקמתם בשמתם אלופי תמנע אלופי עלנה אלופי יתת: אלופי אהליבמה
 מב אלופי אלה אלופי פיגן: אלופי קנן אלופי תימן אלופי מבצר: אלופי מגדיאל
 אלופי עירם אלה אלופי אדום למשבתם בארץ אחוזתם הוא עשו אבי
 אדום:

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען: אלה התלדות יעקב יוסף בן-
 שבע-עשרה שנה היה רעה את-אחיו בצאן והוא נער את-בני בלהה ואת-
 ג בני זלפה ושי אביו ויבא יוסף את-דבתם רעה אל-אביהם: וישראל אהב
 ד את-יוסף מכל-בניו כי-בן-זקנים הוא לו ועשה לו כתנת פסים: ויראו
 אחיו כי-אתו אהב אביהם מכל-אחיו וישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם:
 ה ויחלם יוסף חלום ויגד לאחיו ויוספו עוד שנה אתו: ויאמר אליהם שמעו-

7 сон этот, который мне приснился. И вот, мы вяжем снопы среди поля; и вот, поднялся мой сноп и стал прямо; и вот, кругом стали ваши снопы и поклонились моему снопу. И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? Неужели будешь владеть нами? И еще более возненавидели его за сны его и за слова его. И приснился ему еще сон другой, и он рассказал его братьям своим, и сказал: вот, приснился мне еще сон, что вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне. И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его, и сказал ему; что это за сон, что приснился тебе? Неужели придем, я и твоя мать, и братья твои поклониться тебе до земли? И завидовали ему братья, а отец его заметил это. И пошли братья его пасти овец отца своего в Шехэм. И сказал Исраэль Иосэйфу: ведь братья твои пасут в Шехэме; пойди же, я пошлю тебя к ним. И он сказал ему: вот я. И он сказал ему: пойди же, посмотри, здоровы ли братья твои и цел ли скот, и принеси мне ответ. И послал его из долины Хэвронской; и он пришел в Шехэм. И нашел его некто, когда он блуждал по полю, и спросил его тот человек, говоря: чего ты ищешь? Он сказал: братьев моих ищу; скажи мне, где они пасут? И сказал тот человек: они двинулись отсюда, ибо я слышал, как они говорили: „пойдемте в Дотан“. И пошел Иосэйф за братьями своими, и нашел их в Дотане. И увидели они его издали, и прежде чем он приблизился к ним, они замыслили убить его. И сказали друг другу: вот сновидец тот подходит. Теперь же пойдём и убьём его, и бросим его в одну из ям, и скажем: хищный зверь съел его; и увидим, чем станут сны его. И услышал Рыувэйн, и избавил его от рук их, и сказал: не лишим его жизни! И сказал им Рыувэйн: не проливайте крови; бросьте его в эту яму, которая в пустыне, а руки не налагайте на него; чтобы избавить его от рук их, чтобы возвратить его к отцу его. И было, когда пришел Иосэйф к братьям своим, они сняли с Иосэйфа рубашку его, рубашку его разноцветную, что на нем. И взяли его, и бросили его в яму; а яма эта пустая, не было в ней воды. И сели они есть хлеб, и взглянули, и увидели: вот, караван Ишмьэльтян приходит из Гилада, и верблюды их несут пряности, бальзам и лот; идут они, чтобы свезти в Египет. И сказал Ишуда братьям своим: что пользы, если мы убьём брата нашего и скроем его кровь? Пойдем, продадим его Ишмьэльтянам, а рука наша да не будет на нем, ибо он брат наш, плоть наша. И послушались его братья. И когда проходили мимо люди Мидьянские, купцы, они

וַיָּא חֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי: וְהִנֵּה אֲנִיחֵנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קִמָּה אֲלֵמְתִי וְגַם-נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְבְּינָהּ אֲלֵמְתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֲלֵמְתִי: וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הַמְלֶךְ תְּמַלֶּךְ עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל תִּמְשַׁל בְּנוּ וְיוֹסֵפוֹ עוֹד שָׂנֵא אֹתוֹ עַל-חֲלֻמְתָיו וְעַל-דְּבָרָיו: וַיַּחֲלֵם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיִּסְפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֻמְתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשְׂרֵן כּוֹכָבִים יִמְשַׁתַּחֲוּוּ לִי: וַיִּסְפֵּר אֶל-אֲבִיו וְאֶל-אֶחָיו וַיִּזְעַר-בּוֹ אֲבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הַבּוֹא נִבּוֹא אֲנִי וְאַחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֲרֻצָּה: וַיִּבְקְשׂוּ-בּוֹ אֶחָיו וְאֲבִיו שֹׁמֵר אֶת-הַדָּבָר: וַיִּלְכוּ אֶחָיו לְרַעוּת אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֶׂכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אֶחֱיֶיךָ רַעִים בְּשֶׂכֶם לְכָה וְאֶשְׁלַחְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ הַנְּנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ-נָא רֵאָה אֶת-שְׁלוֹם אֶחֱיֶיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשֶּׁבִי דָבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֲבֹרֹן וַיָּבֹא שְׂכָמָה: וַיִּמְצְאוּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ וְהִנֵּה חֵפְזָה וַיִּשְׁאַלְהוּ הַאִישׁ לֵאמֹר מַה-תִּבְקֹשׁ: וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָיו יִּאֲנִי מִבְּקֹשׁ הַגִּידָה-נָא לִי אֵיפֹה הֵם רַעִים: וַיֹּאמֶר הַאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי יִשְׁמַעְתִּי אֲמָרִים נֹלְכָה דְתִינֶה וַיִּלְךָ יוֹסֵף אַחֵר אֶחָיו וַיִּמְצְאוּם בְּדַתָּן: וַיִּרְאוּ יִשְׁמַעְתִּי מִרְחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלֻמוֹת הַזֶּה בָּא: וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגוּהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאַחַד הַבְּרוֹת וְאֲמַרְנוּ חֵיהָ רָעָה אֲכַלְתָּהּ וְנִרְאָה מִה-יְהִי חֲלֻמְתָיו: וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן כִּי נִיצְלָהּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִבְנוּ נַפְשׁ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁפְּכוּ-דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבַּר וַיֵּךְ אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל-אֲבָיו: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וַיִּפְשְׁטוּ כִּי אֶת-יוֹסֵף אֶת-כַּתְּמֹלוֹ אֶת-כַּתְּנֹת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו: וַיִּקְהָהוּ וַיִּשְׁלַכוּ אֹתוֹ בְּהַרְהָרָה וְהַבּוֹר רֶק אֵין בּוֹ מַיִם: וַיִּשְׁבּוּ לְאֶכְלֵ-לֶחֶם וַיִּשְׁאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֲרֻחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגְּלַעַד וּגְמַלֵּיהֶם נִשְׂאִים נִכְאֵת וְצִרִי וְלֵט הוֹלְכִים כִּי לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֶחָיו מַה-בָּצַע כִּי נִהַרְגְתֶּם אֶת-אֶחָיו כִּי וְכִסְיֵנוּ אֶת-דָּמוֹ: לָכוּ וְנִמְכְּרוּ לְיִשְׁמַעְאֵלִים וְרָגְלוּ אֶל-תְּהִי-בּוֹ כִּי-אֶתִּינוּ כִּי בְשָׂרְנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו: וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְּנִיָּים סַחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ

вытащили и подняли Йосэйфа из ямы, и продали Йосэйфа Ишмыэльтянам за двадцать сребренников; а те отвели Йосэйфа в Египет. Рыувэйн же пришел опять к яме; и вот, нет Йосэйфа в яме. И разодрал он одежды свои, и возвратился к братьям своим, и сказал: мальчика нет, а я, куда я денусь? И взяли они одежду Йосэйфа, и зарезали козленка, и обмакнули одежду в кровь. И послали разноцветную рубашку, и доставили к отцу своему, и сказали: это мы нашли; узнай же, сына ли твоего эта одежда, или нет. И он узнал ее, и сказал: это одежда сына моего; хищный зверь съел его; верно, растерзан Йосэйф! И разодрал Яков одежды свои, и возложил вретиче на чресла свои, и оплакивал сына своего многие дни. И поднялись все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: горюющим сойду к сыну моему в преисподнюю. И оплакивал его отец его. Мидьянитяне продали его в Египет Потифару, царедворцу Паро, начальнику телохранителей.

1 И было в то время, — Йиуда отошел от братьев своих и расположился близ одного Адуламитянина, имя которого Хира. И увидел там Йиуда дочь одного Кынаанейца, имя которому Шуа, и взял ее, и вошел к ней. 2 И она зачала, и родила сына; и он нарек ему имя Эйр. 3 И зачала опять, и родила сына; и нарекла ему имя Онан. 4 И еще родила сына, и нарекла ему имя Шэйла. И был он в Хызиве, когда она родила его. И взял Йиуда жену Эйру, первенцу своему; имя ей Тамар. Но Эйр, первенец Йиуды, был негоден очам Господа, и умертвил его Господь. И сказал Йиуда Онану: войди к жене брата твоего и женись на ней, как деверь, и восстанови род брата своего. Но знал Онан, что семья будет не ему; и бывало, когда входил к жене брата своего, ронял на землю, чтобы не дать потомства брату своему. 5 И было зло пред очами Господа то, что он делал, и Он умертвил и его. И сказал Йиуда Тамар, невестке своей: живи вдовою в доме отца твоего, пока подрастет Шэйла, сын мой. Ибо он сказал: может быть умрет он, подобно братьям его. И пошла Тамар, и жила в доме отца своего. 6 И прошло много дней, и умерла дочь Шуи, жена Йиуды. Йиуда, утешившись, взошел к стригущим овец его, он и Хира, друг его, Адуламитянин, в Тимну. И уведомили Тамар, говоря: вот, свекор твой поднимается в Тимну стричь овец своих. И сняла она с себя одежду вдовства своего, и покрыла себя покрывалом, и окуталась; и села у входа в Эйнаим, что по дороге в Тимну; ибо видела, что вырос Шэйла, а она не дана ему в жену. И увидел ее Йиуда, и почел за блудницу, потому что она закрыла лицо свое. И он завернул к ней по дороге, и сказал: позволь, войду к тебе. Ибо не знал, что она невестка его. И она сказала: что ты дашь мне, если войдешь ко мне?

את-יוסף מן-הבור וימכרו את-יוסף לישמעאלים בעשרים כסף ויביאו כס את-יוסף מצרימה: וישב ראובן אל-הבור והנה אין-יוסף בבור ויקרע לב את-בגדיו: וישב אל-אחיו ויאמר הילד איננו ואני אנה אני-בא: ויקחו לב את-כתנת יוסף וישחטו שעיר עזים ויטבילו את-הכתנת בדם: וישלחו את-כתנת הפסים ויביאו אל-אביהם ויאמרו זאת מצאנו הכר-נא הכתנת לי בנק הוא אם-לא: ויכירה ויאמר כתנת בני חיה רעה אכלתהו טרף טרף לי יוסף: ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו ויתאבל על-בנו ימים רבים: לה ויקמו כל-בניו וכל-בנותיו וינחמו וימאן להתנחם ויאמר כר-ארד אל-בני לי אבל שאלה ויבך אתו אביו: והמדנים מכרו אתו אל-מצרים לפוטיפר סרים פרעה שר הטבחים:

רבי לוח א יהוי בעת ההוא וירד יהודה מאת אחיו ויש ער-איש עדלמי ושמו חירה: וירא-שם יהודה בת-איש כנעני ושמו שוע ויקחה ויבא אליה: ותהר ותלד בן ויקרא את-שמו ער: ותהר עוד ותלד בן ויקרא את-שמו אונן: ותסר עוד ותלד בן ויקרא את-שמו שלה והיה בכניב בלדתה אתו: ויקח יהודה ו אשה לער בכורו ושמה תמר: ויהי ער בכור יהודה רע בעיני יהודה וימתהו ח יהנה: ויאמר יהודה לאונן בא אל-אשת אחיך ויבם אתה והקם ורע ט לאחיק: ויבדע אונן כי לא לו יהיה הנרע והיה אם-בא אל-אשת אחיו וישחת י ארצה לבלתי נתן-נרע לאחיו: וירע בעיני יהודה אשר עשה וימת גם-אתו: יב כי אמר פן-ימות גם-הוא כאחיו ותלך תמר ותשב בית אביה: וירבו הימים ותמת בת-שוע אשת-יהודה וינחם יהודה ויעל על-גונו צאנו הוא וחיירה י רעהו העדלמי תמנתה: ויגד לתמר לאמר הנה חמיק עליה תמנתה לנו י צאנו: ותסר בגדי אלמנותה מעליה ותכס בצעיף ותתעלף ותשב בפתח עינים אשר על-דרך תמנתה כי ראתה כי-גדל שלה והוא לא-נתנה לו ט לאשה: ויראה יהודה ויחשבה לזונה כי כסתה פניה: ויש אליה אל-הדרך ויאמר הבה-נא אבוא אליך כי לא ידע כי כלתו הוא ותאמר מה-תתן-לי

17 И он сказал: я пришлю козленка из стада. Она же сказала: если дашь ты залог, пока пришлешь. И он сказал: какой же залог дать мне тебе? И она сказала: печать твою и шнурок твой, и посох твой, что в руке твоей. И он дал ей, и вошел к ней; и она зачала от него.

19 И встала, пошла, и сняла с себя покрывало свое, и оделась в одежду вдовства своего. Ийуда же послал козленка через друга своего Адуламитянина, чтобы взять залог из руки женщины; но он не нашел ее. И спросил людей места ее, говоря: где блудница, та, что в Эйнаиме при дороге? И сказали они: не было здесь блудницы.

22 И возвратился он к Ийуде, и сказал: я не нашел ее; да и люди того места сказали: „здесь не было блудницы“.

23 И сказал Ийуда: пусть она возьмет себе, чтобы мы не стали посмешищем: вот, я посылал козленка этого, но ты не нашел ее. И было через три месяца, и сказали Ийуде, говоря: развратничала Тамар, невестка твоя, и даже вот, она беременна от блуда; и Ийуда сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена.

25 Едва она была выведена, как она послала к свекру своему сказать: от человека, чьи эти вещи, я забеременела. И сказала: узнавай же, чьи эта печать и шнурок, и посох. И узнал Ийуда, и сказал: она правее меня, потому что я не дал ее Шэйле, сыну моему. И он не познавал ее более. И когда настало время родов ее, и вот, близнецы в утробе ее. И во время родов ее высунул (один) руку, и взяла повитуха, и навязала ему на руку красную нить, сказав: этот вышел раньше.

29 Но едва забрал он руку свою, как вот, вышел брат его. И она сказала: что это ты прорвался напролом?

30 И наречено ему имя Пэрэц. Потом вышел брат его, у которого на руке красная нить. И наречено ему имя Зрах.

1 А Йосэйф отведен был в Египет; и купил его Потифар, царедворец Паро, начальник телохранителей, из рук Ишмыэильтян, отведших его туда. И был Господь с Йосэйфом, и стал он человеком, преуспевшим (в делах), и жил в доме господина своего, Египтянина. И увидел господин его, что Господь с ним, и что всему, что он делает, Господь дает успех в руке его. И обрел Йосэйф милость в глазах его, и служил ему. И он назначил его над домом своим, и все, что у него, отдал в руки его. И было, с того времени, как он его назначил над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Йосэйфа, и было благословение Господне на всем, что у него в доме и в поле. И оставил он все, что у него, в руках Йосэйфа; и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. А Йосэйф был красив станом и красив видом. И случилось после этих происшествий, жена господина его возвела взоры свои на Йосэйфа,

י כי תבוא אלי: ויאמר אנכי אשלח גדי-עזים מן-הצאן ותאמר אם-תתן יי ערבון עד שלחה: ויאמר מה הערבון אשר אתן-לך ותאמר חתמתך יט ופחילך ומטה אשר בידך ונתן-לה ויבא אליה ותהר לו: ותקם ותלך ותסר כ צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמוניתה: וישלח יהודה את-גדי העזים ביד כה רעהו העדלמי לקחת הערבון מיד האשה ולא מצאה: וישאל את-אנשי מקמה לאמר איה הקדשה הוא בעינים על-הדרך ויאמרו לא-היתה בזה כה קדשה: וישב אל-יהודה ויאמר לא מצאתיה וגם אנשי המקום אמרו לא- כי היתה בזה קדשה: ויאמר יהודה תקח-לה פן נהיה לבו הנה שלחתי הגדי כד הנה ואתה לא מצאתה: ויהי כמשלש חדשים ויגד ליהודה לאמר ונתה כה תמר בלחך וגם הנה הרה לזנוגים ויאמר יהודה הוציאוה ותשרף: הוא מוצאת והיא שלחה אל-חמיה לאמר לאיש אשר-אלה לו אנכי הרה כו ותאמר הפר-נא למי החתמת והפתילים והמטה האלה: ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני כיי-על-כן לא-נתתיה לשלה בני ולא-וסף עוד כה לדעתה: ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה: ויהי בלדתה ונתן-יד כט ותקח המילדת ותקשר על-ידו שני לאמר זה יצא ראשונה: ויהי כמשב לו ידו והנה יצא אחיו ותאמר מה פרצת עליך פרוץ ויקרא שמו פרוץ: ואחר חמישי ל ט א יצא אחיו אשר על-ידו השני ויקרא שמו זרח: ויוסף הוטרד ס מצרימה ויקנהו פוטיפר סריס פרעה שר הטבחים איש מצרי מיד כ הישמעאלים אשר הורדוהו שמה: ויהי יהוה את-יוסף ויהי איש מצליח י ויהי בבית אדניו המצרי: וירא אדניו כי יהוה אתו וכל אשר-הוא עשה ד יהוה מצליח בידו: וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אתו ויפקדהו על-ביתו ה וכל-יש-לו נתן בידו: ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל-כל-אשר יש-לו ויברך יהוה את-בית המצרי בגלל יוסף ויהי ברפת יהוה בכל-אשר יש- לו כבית ובקדה: ויעזב כל-אשר-לו ביד-יוסף ולא-ידע אתו מאומה י כי אם-הלחם אשר-הוא אוכל ויהי יוסף יפה-תאר ויפה מראה: ויהי ששי אחר הדברים האלה ותשא אשת-אדניו את-עיניה אל-יוסף ותאמר

8 и сказала: ляг со мною. Но он отказался, и сказал жене господина своего: ведь господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в руки мне. Он не больше меня в доме этом; и он не удержал от меня ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; а как же сделаю я это великое зло и согрешу пред Богом.

10 И бывало, когда так она говорила Йосэйфу ежедневно, а он не слушался ее, чтобы лежать с нею, чтобы быть с нею, То случилось в один из таких дней, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних людей там в доме не было; Она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он оставил одежду свою в руке ее, побежал и выбежал вон. И было, как увидела она, что он оставил в руке ее одежду свою и выбежал вон, То кликнула домашних своих и сказала им: посмотрите, он привел к нам человека, Иври, посмеяться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мною; но я закричала громким голосом. И он, услышав, что я подняла голос свой и закричала, оставил одежду свою и побежал, и вышел вон. И оставила она одежду его у себя до прихода господина его в дом свой. И пересказала ему те же слова, говоря: пришел ко мне раб Иври, которого ты привел к нам, посмеяться надо мной. Но когда я подняла голос свой и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.

19 И когда услышал господин его слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: „подобные вещи сделал со мною раб твой“, то воспыал гнев его. И взял его господин Йосэйфа, и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице. И был Господь с Йосэйфом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы.

22 И отдал начальник темницы в руки Йосэйфа всех узников в темнице, и во всем, что там делали, он был распорядителем. Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что в руках его, потому что Господь был с ним, и во всем, что он делал, Господь давал успех.

1 И было после сих происшествий: провинились виночерпий царя Египетского и пекарь пред господином своим, царем Египетским. И прогневался Паро на двух царедворцев своих: на начальника виночерпиев и на начальника пекарей. И отдал их под стражу в дом начальника телохранителей, в темницу, в место, где Йосэйф был заключен. И начальник телохранителей приставил к ним Йосэйфа, и он служил им. И пробывали они год под стражею. И приснился сон обоим, каждому свой сон, в одну ночь, каждому сон другого значения: виночерпию и пекарю царя Египетского, заключенным в темнице. И пришел к ним Йосэйф поутру, и увидел их, и вот, они смущены. И спросил он царедворцев Паро, которые с ним под

ח שִׁכְבָה עִמִּי: וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָי הֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֶתִּי מֵה-
 ט בְּבֵית וְכָל אֲשֶׁר-יִשְׁלֹו יָתֵן בְּיָדִי: אֵינְנִי גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמְּנִי וְלֹא-חֲשַׁף
 מִמְּנִי מְאוּמָה כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הֲרַעַה הַגְּדֹלָה
 י הַזֹּאת וְחִטָּאתִי לְאֵלֹהִים: וַיְהִי כַדְבָּרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵיהָ
 יא לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִינֹת עִמָּה: וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֵא הַבִּיתָה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ
 יב וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית שָׁם בְּבֵית: וְתַחֲפֹשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב
 יג בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּגֵס וַיֵּצֵא הַחוּצָה: וַיְהִי כְּרֵאוֹתָהּ כִּי-עֹזֵב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּגֵס
 יד הַחוּצָה: וְתִקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָה וְתֹאמַר לָהֶם לֵאמֹר רָאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי
 טו לְצַחֵק בְּנוּ בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל: וַיְהִי כַשְּׁמַעוּ כִּי-הִרִימְתִּי
 טז קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיָּגֵס וַיֵּצֵא הַחוּצָה: וְתַנַּח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד-
 יז כּוּא אֲדֹנָי אֶל-בֵּיתוֹ: וְתִדְבַר אֵלָיו כְּדְבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא-אֵלַי הַעֲבֹד
 יח הַעֲבָרִי אֲשֶׁר-הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי: וַיְהִי כְּהִרְיָמִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ
 יט אֶצְלִי וַיָּגֵס הַחוּצָה: וַיְהִי כַשְּׁמַע אֲדֹנָי אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דְּבָרָה אֵלָיו
 כ לֵאמֹר כְּדְבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדָךְ וַיַּחַר אַפּוֹ: וַיִּקַּח אֲדֹנִי יוֹסֵף אֹתוֹ
 כא אֲסִירִי וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֵּהר מְקוֹם אֲשֶׁר-אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבֵית
 כב וַיִּתֵּן שָׂר בֵּית-הַסֵּהר בְּיַד-יוֹסֵף אֶת כָּל-הָאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּהר וְאֵת
 כג כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: אִין שָׂר בֵּית-הַסֵּהר רָאָה אֶת-כָּל-
 מְאוּמָה בְּיָדוֹ בְּאֲשֶׁר יְהוֹה אֹתוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוֹה מַצְלִיחַ:
 טבעי מ א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה תִּטְאוּ מִשְׁקָה מְלֶכֶת-מִצְרַיִם וְהֵאֱפָה לְאֲדֹנֶיהֶם
 א לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: וַיִּקְרַץ פְּרָעָה עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל שָׂר הַמִּשְׁקִים וְעַל שָׂר
 ג הָאוּפִים: וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמֵר בֵּית שָׂר הַטְּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֵּהר מְקוֹם אֲשֶׁר
 ד יוֹסֵף אֲסוּר שָׁם: וַיִּפְקֹד שָׂר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיְשַׁרְתּוּ אֹתָם וַיְהִיו יָמִים
 ה בְּמִשְׁמֵר: וַיַּחֲלִמוּ חִלּוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חִלְמוֹ בְּלִילָה אֶחָד אִישׁ כַּפְתָּרוֹן חִלְמוֹ
 ו הַמִּשְׁקָה וְהֵאֱפָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֵּהר: וַיָּבֵא
 ז אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּלִמָּחָה וַיַּרְא אֹתָם וְהָנֵם זַעֲפִים: וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי פְרָעָה

стражею в доме господина его, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица? И они сказали ему: сон приснился нам, а истолкователя ему нет. И сказал им Йосэйф: не от Бога ли истолкования? Расскажите же мне. И рассказал начальник виночерпиев свой сон Йосэйфу, и сказал ему: во сне моем вот, виноградная лоза предо мною; А на лозе три ветви; а она как зацвела, появились почки на ней и созрели в гроздьях ее ягоды. И чаша Паро в руке моей; и я взял виноград, и выжал его в чашу Паро, и подал чашу в руку Паро. И сказал ему Йосэйф: вот истолкование его: три ветви — это три дня. Еще через три дня Паро вознесет главу твою, и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу Паро в руку его по прежнему порядку, когда ты был его виночерпием. Если же ты вспомнишь обо мне, когда тебе будет хорошо, и сделаешь мне милость, и напомнишь обо мне Паро, то выведешь меня из этого дома. Ибо я украден был из земли Иврим; а также и здесь ничего не сделал, хотя посадили меня в эту яму. И увидел начальник пекарей, что он хорошо истолковал, и сказал Йосэйфу: и я тоже во сне моем: вот, три плетеные корзины на голове моей; А в верхней корзине всякая пища Паро, изделия пекаря; и птицы клюют ее из корзины с головы моей. И отвечал Йосэйф, и сказал: вот истолкование его: три корзины — это три дня. Еще через три дня Паро снимет с тебя голову твою и повесит тебя на дереве; и птицы будут клевать плоть твою с тебя. И было, на третий день, день рождения Паро, сделал он пир для всех рабов своих и посчитал голову начальника виночерпиев и голову начальника пекарей в среде рабов своих. И возвратил начальника виночерпиев на должность виночерпия, и он подал чашу в руку Паро. А начальника пекарей он повесил, как истолковал им Йосэйф. И не вспомнил начальник виночерпиев о Йосэйфе, и забыл его.

Микэйтц

1 И было, по истечении двух лет Паро снилось: вот, 2 он стоит у реки. И вот, из реки выходят семь коров хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике. 3 И вот, семь других коров выходят за ними из реки, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу реки. И съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся Паро. И заснул он, и снилось ему вторично: вот, семь колосьев всходят на одном стебле, тучных 6 и хороших. Но вот, семь колосьев тощих и опален-

ח אשר אתו במשמר בית אדניו לאמר מדוע פניכם רעים היום: ויאמרו אליו חלום חלמנו ופתר אין אתו ויאמר אלהם יוסף הלא לאלהים ספתונים ספרו-נא לי: ויספר שר-המשקים את-חלמו ליוסף ויאמר לו י בחלומי והנה-נפן לפני: ונגפן שלשה שריגם והוא כפרחת עלתה וצפה יא הבשילו אשכלתיה ענבים: וכוס פרעה בדי נאקח את-הענבים ואשחט יב אתם אל-כוס פרעה ואתן את-הכוס על-כף פרעה: ויאמר לו יוסף זה יו פתרונו שלשת השרים שלשת ימים הם: בעוד שלשת ימים ישא פרעה את-ראשו והשיבה על-כנף ונתת כוס-פרעה בידו כמשפט הראשון יד אשר היתה משקהו: כי אם-זכרתני אתך כאשר ייטב לך ועשית-נא עמדי יו חסד והזכרתני אל-פרעה והוצאתני מן-הבית הזה: כי-נגב גבתי מארץ יו העברים וגם-פה לא-עשיתי מאומה כי-שמו אתי בבזר: וירא שר-האפים כי טוב פתר ויאמר אל-יוסף אף-אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על- יז ראשי: ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה והעוף אכל אתם יח מן-הסל מעל ראשי: ויען יוסף ויאמר זה פתרונו שלשת הסלים שלשת ימים הם: בעוד שלשת ימים ישא פרעה את-ראשו מעליך ותלה אותך מסטיר כ על-עץ ואכל העוף את-בשרך מעליך: ויהי ביום השלישי יום הלקחת את-פרעה ויעש משתה לכל-עבדיו וישא את-ראשו ושר המשקים ואת- כא ראש שר האפים בתוך עבדיו: וישב את-שר המשקים על-משקהו ויתן כג הכוס על-כף פרעה: ואת שר האפים תלה כאשר פתר להם יוסף: ולא- יזכר שר-המשקים את-יוסף וישכחהו:

מקז מא ז ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר: והנה מן-היאר ס

י עלת שבע פרות יפות מראה ובריאת בשר ותרעינה באחו: והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן-היאר רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה י אצל הפרות על-שפת היאר: ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקת ה הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריאת וייקץ פרעה: וישן ויחלם י ושנית והנה ושב שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות: והנה שבע

7 ных восточным ветром вырастают за ними. И проглотили колосья тощие семь колосьев тучных и полных.
 8 И проснулся Паро, и вот, это сон. И было, утром встревожился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им Паро свой сон; но не было никого, кто бы истолковал его Паро.
 9 И стал говорить начальник виночерпиев Паро, сказав: грехи мои вспоминаю я сегодня. Паро прогневался на рабов своих и отдал меня под стражу в дом начальника телохранителей, меня и начальника пекарей.
 10 И снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон с разным значением. А там был с нами молодой Иври, раб начальника телохранителей. И мы рассказали ему, и он истолковал нам сны наши, каждому по его сну толковал он.
 11 И как он истолковал нам, так и сбылось: меня возвратил ты на мое место, а того повесили. И послал Паро, и позвал Иосэифа; и вывели его поспешно из ямы. И он остригся, и переменял одежду свою, и пришел к Паро.
 12 И сказал Паро Иосэифу: сон снился мне, а толкователя ему нет, а я слышал про тебя, что ты понимаешь сон, как толковать его. И отвечал Иосэиф Паро, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо Паро.
 13 И сказал Паро Иосэифу: мне снилось: вот, стою я на берегу реки. И вот, из реки выходят семь коров тучных плотью и хороших видом; и паслись на лугу.
 14 И вот, семь коров других выходят за ними, худых и очень дурных видом и тощих плотью; я не видывал подобных во всей земле Египетской, по худобе.
 15 И съели коровы тощие и худые семь прежних коров тучных. И вошли те внутрь их, но не приметно было, что они вошли внутрь их, а вид их был невзрачен, как и сначала. И я проснулся.
 16 И еще видел я во сне: вот, семь колосьев всходят на одном стебле, полных и хороших. И вот, семь колосьев засохших, тонких, опаленных восточным ветром, вырастают за ними. И поглотили колосья тонкие семь колосьев хороших.
 17 Я рассказал это волхвам, но никто не изъясняет мне. И сказал Иосэиф Паро: сон Паро один: что Бог делает, то Он возвестил Паро.
 18 Семь коров хороших — это семь лет, и семь колосьев хороших — это семь лет: это один сон. И семь коров тощих и худых, вышедших за ними, это семь лет; и семь колосьев пустых и опаленных восточным ветром, это будут семь лет голода.
 19 Вот почему сказал я Паро:

ו שְׁבָלִים דְקוֹת וְשְׂדוּפֹת קִדִּים צְמָחוֹת אַחֲרֵיהֶן: וּתְבַלְעֵנָה הַשְּׁבָלִים הַדְּקוֹת
 ח אֵת שֵׁבַע הַשְּׁבָלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת בַּיּוֹקֵץ פְּרָעָה וְהִנֵּה חֵלוֹם: וַיְהִי
 כּ בַּבֶּקֶר וּתְפִעֵם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-
 ט חֲכָמָיָה וַיְסַפֵּר פְּרָעָה לָהֶם אֶת-חֲלֹמֹו וְאִין-פּוֹתֵר אוֹתָם לְפְרָעָה: וַיְדַבֵּר
 י שֵׁר הַמִּשְׁטָּקִים אֶת-פְּרָעָה לֵאמֹר אֶת-חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם: פְּרָעָה קִצְף
 יא עַל-עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמֵר בֵּית שֵׁר הַטְּבָחִים אֹתִי וְאֵת שֵׁר הָאִפִּים:
 יב וַנְּחַלְמָה חֵלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלֹמֹו חֲלֹמְנוּ: וְשֵׁם אֲתָנוּ
 יג נֶעַר עַבְדֵי עֶבֶד לְשֵׁר הַטְּבָחִים וְנִסְפַר-לֹו וַיִּפְתֹּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמְתֵינוּ אִישׁ
 יד כְּחֲלֹמֹו פֶתֶר: וַיְהִי כִּאֲשֶׁר פִּתְר-לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הַשִּׁבַּע עַל-כֵּן וְאֵתוֹ תִּלְהֶ:
 טו וַיִּשְׁלַח פְּרָעָה וַיִּקְרָא אֶת-יֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר וַיְגַלְחֵהוּ וַיַּחֲלֶף שְׂמֹלְתֹו
 טז וַיָּבֵא אֶל-פְּרָעָה: וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל-יֹסֵף חֵלוֹם חֲלֹמְתִי וּפְתֹר אֵין אֵתוֹ
 יז וְאֲנִי שֹׁמְעֵתִי עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֵלוֹם לְפִתֵּר אֹתוֹ: וַיַּעַן יֹסֵף אֶת-פְּרָעָה
 יח לֵאמֹר בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פְּרָעָה: וַיְדַבֵּר פְּרָעָה אֶל-יֹסֵף
 יט בְּחֲלֹמֵי הַנְּעַן עָמַד עַל-שֹׁפֵת הַיָּאֵר: וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר עֹלֹת שֵׁבַע פְּרוֹת
 כ בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תָּאֵר וַתִּרְעִינָה בְּאָחוּ: וְהִנֵּה שֵׁבַע-פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלוֹת
 כא אַחֲרֵיהֶן דְלוֹת וַרְעוֹת תָּאֵר מְאֹד וַרְקוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כְהִנֵּה בְּכָל-אַרְץ
 כב מִצְרַיִם לְרַע: וְתִאֲכַלְנָה הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת אֶת שֵׁבַע הַפְּרוֹת הַרְאֵשׁוֹת
 כג כִּי הַבְּרִיאָת: וּתְבִאנָה אֶל-קַרְבָּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קַרְבָּנָה וּמְרִאֵיהֶן
 כד רַע כִּאֲשֶׁר בְּתַחֲלָה וְאִיקֵץ: וְאָרָא בְּחֲלֹמֵי וְהִנֵּה שֵׁבַע שְׁבָלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה
 כה אֶחָד מְלֵאֹת וְטָבוֹת: וְהִנֵּה שֵׁבַע שְׁבָלִים צְנֻמוֹת דְקוֹת שְׂדוּפוֹת קִדִּים צְמָחוֹת
 כו אַחֲרֵיהֶם: וּתְבַלְעֵן הַשְּׁבָלִים הַדְּקוֹת אֶת שֵׁבַע הַשְּׁבָלִים הַטְּבוֹת וְאֹמַר אֶל-
 כז הַחֲרָטְמִים וְאִין מִנִּד לִי: וַיֹּאמֶר יֹסֵף אֶל-פְּרָעָה חֵלוֹם פְּרָעָה אֶחָד הוּא
 כח אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפְרָעָה: שֵׁבַע פְּרֹת הַטְּבַחְתָּ שֵׁבַע שָׁנִים הִנֵּה
 כט וְשֵׁבַע הַשְּׁבָלִים הַטְּבַחְתָּ שֵׁבַע שָׁנִים הִנֵּה חֵלוֹם אֶחָד הוּא: וְשֵׁבַע הַפְּרוֹת
 סו הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֵׁבַע שָׁנִים הִנֵּה וְשֵׁבַע הַשְּׁבָלִים הַרְקוֹת
 סא שְׂדוּפוֹת הַקִּדִּים יְהִי שֵׁבַע שָׁנֵי רָעָב: הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פְּרָעָה

29 „что Бог делает, то Он показал Паро“. Вот, наступают семь лет большого урожая во всей земле Египетской. И настанут после них семь лет голода; и забудется весь урожай в земле Египетской, и истощит голод страну. И не узнают того изобилия в стране из-за того голода, который последует, ибо он будет очень тяжел. А что повторился сон Паро дважды, это потому, что верно это дело от Бога, и что Бог вскоре исполнит сие. А теперь да усмотрит Паро разумного и мудрого и поставит его над землею Египетскою. Да повелит Паро и назначит надзирателей над землею, и возьмет пятую часть с земли Египетской в семь лет урожая. И пусть они собирают все съестное наступающих хороших лет, и накопят зерна под ведением Паро, пищу в городах, и пусть хранят. И будет эта пища в запас для страны на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, и не погибнет земля от голода. И понравилось это дело Паро и всем рабам его. И сказал Паро рабам своим: найдем ли мы такого, как он, человека, в котором дух Божий? И сказал Паро Йосэйфу: так как Бог возвестил тебе все сие, нет разумного и мудрого, как ты; Ты будешь над домом моим, и по слову твоему управляться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя. И сказал Паро Йосэйфу: смотри, я назначил тебя над всею землею Египетскою. И снял Паро перстень свой с руки своей, и надел его на руку Йосэйфа; и одел его в одежду из виссона, и возложил золотую цепь на шею ему. И велел взети его на колеснице наместника, бывшего у него. И возглашали пред ним: „аврейх!“ И назначил его над всею землею Египетскою. И сказал Паро Йосэйфу: я Паро; и без тебя никто не поднимет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской. И нарек Паро имя Йосэйфу Цафынат-Панэях; и дал ему в жену Асынат, дочь Потифэра, жреца Она. И пошел Йосэйф по земле Египетской. А Йосэйфу было тридцать лет, когда он предстал пред лицо Паро, царя Египетского. И вышел Йосэйф от лица Паро, и прошел по всей земле Египетской. И произвела земля в семь лет урожая из стебля по горсти. И собрал он все съестное семи лет, которые были в земле Египетской, и положил съестное в городах; съестное с полей окрестности каждого города положил он в нем. И скопил Йосэйф зерна весьма много, как песку морского, до того, что перестал и считать, ибо не стало счета. И у Йосэйфа родились два сына до наступления года голода, которых родила ему Асынат, дочь Потифэра, жреца Она. И нарек Йосэйф имя пер-

כט אשר האלהים עשה הראה את-פרעה: הנה שבע שנים באות שבע גדול
 ל בכל-ארץ מצרים: וקמו שבע שני רעב אחריהן ונשכח כל-השבע בארץ
 לא מצרים וכלה הרעב את-הארץ: ולא-יודע השבע בארץ מפני הרעב
 לב ההוא אחרי-כן כי-כבד הוא מאד: ועל השנות החלום אל-פרעה פעמים
 לג כי-נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשותו: ועתה ירא פרעה
 לד איש נבון וחקם וישיתוהו על-ארץ מצרים: יעשה פרעה ויפקד פקדים
 לה על-הארץ וחמש את-ארץ מצרים בשבע שני השבע: ויקבצו את-כל-
 לאכל השנים הטובות הבאת האלה ויצברו-כר תחת יד-פרעה אכל בערים
 לו ושמרו: והיה האכל לפקדון לארץ לשבע שני הרעב אשר תהיו. בארץ
 לו מצרים ולא-תכרת הארץ ברעב: וייטב הדבר בעיני פרעה ובעיני כל-
 לח עבדיו: ויאמר פרעה אל-עבדיו הנמצא כזה איש אשר רוח אלהים בו:
 לו ויאמר פרעה אל-יוסף אחרי הודיע אלהים אותה את-כל-זאת אין-נכון
 מ וחקם כמדה: אתה תהיה על-ביתי ועל-פיך ישק כל-עמי רק הכסף
 מא אנדל ממך: ויאמר פרעה אל-יוסף ראה נתתי אתך על כל-ארץ מצרים:
 מב ויסר פרעה את-טבעתו מעל ידו ויתן אתה על-יד יוסף וילבש אתו בגדי-
 מג שש וישם רבד הזהב על-צוארו: וירכב אתו במרכבת המשנה אשר-לו
 מד ויקראו לפניו אברהם ונתון אתו על כל-ארץ מצרים: ויאמר פרעה אל-
 מה יוסף אני ובלעדיך לא-ירים איש את-ידו ואת-רגלו בכל-ארץ
 מה מצרים: ויקרא פרעה שם-יוסף צפנת פענח ויתן-לו את-אסנת בת-
 מז פוטי פרע כהן און לאשה ויצא יוסף על-ארץ מצרים: ויוסף בן-שלשים
 שנה בעמדו לפני פרעה מלך-מצרים ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר
 מו בכל-ארץ מצרים: ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים: ויקבץ את-
 מו כל-אכל וישבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויתן-אכל בערים אכל
 מט שדה-העיר אשר סביביתה נתן בתוכה: ויצבר יוסף בר כחול הם הרבה
 נ מאד עד כי-חדל לספר כי-אין מספר: וליוסף ילד שני בנים בטרם
 נא תבוא שנת הרעב אשר ילדה-לו אסנת בת-פוטי פרע כהן און: ויקרא

венцу Мынаше, потому что Бог дал мне забыть все
 52 мое мучение и весь дом отца моего. А другому нарек
 имя Эфраим, потому что Бог сделал меня плодovitым
 53 в земле страдания моего. И кончились семь лет
 54 урожая, который был в земле Египетской; И наступили
 семь лет голода, как сказал Йосэйф. И был голод
 во всех землях; а во всей земле Египетской был хлеб.
 55 Но начала голодать вся земля Египетская, и народ завопил
 к Паро о хлебе, и сказал Паро всем Египтянам: пойдите
 к Йосэйфу, что он вам скажет — делайте.
 56 И голод был на всей земле; и отворил Йосэйф все, что
 в запасе их, и продавал Египтянам; и усиивался голод
 57 в земле Египетской. И изо всякой земли приходили
 в Египет покупать у Йосэйфа, ибо усилился голод по
 1 всей земле. И увидел Яков, что есть хлеб в Египте,
 и сказал Яков сыновьям своим: зачем переглядываетесь?
 2 И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте;
 3 пойдите туда и купите нам хлеба оттуда, и будем жить,
 4 и не умрем. И сошли братья Йосэйфа, десятеро,
 5 купить зерна в Египте. А Биньямина, брата Йосэйфа,
 6 не послал Яков с братьями его, ибо сказал: чтобы не
 случилось с ним несчастья. И пришли сыны Исраэи-
 7 левы покупать вместе с (другими) пришедшими, ибо
 был голод в земле Кынаанской. А Йосэйф, он
 8 начальник над землею; он и продает хлеб всему народу
 9 страны. И пришли братья Йосэйфа, и поклонились
 10 ему лицом до земли. И увидел Йосэйф братьев своих,
 11 и узнал их; и притворился пред ними чужим, и говорил
 12 им суровости, и сказал им: откуда вы пришли? И они
 13 сказали: из земли Кынаанской, чтобы купить пищи.
 14 И Йосэйф узнал братьев своих, но они не узнали
 15 его. И вспомнил Йосэйф сны, которые снились ему о
 16 них, и сказал им: вы соглядатаи, высмотреть вы
 17 пришли наготу этой земли. И они сказали ему: нет,
 18 господин мой, а рабы твои пришли купить пищи. Мы
 все сыновья одного человека; мы честные; не бывали
 рабы твои соглядатаями. Но он сказал им: нет, вы
 пришли высмотреть наготу земли этой. И они сказали:
 нас, рабов твоих, двенадцать братьев; мы сыновья
 одного человека в земле Кынаанской, и вот, меньший
 19 теперь с отцом нашим, а одного не стало. И сказал
 20 им Йосэйф: это самое я и говорил вам, сказав: вы соглядатаи.
 21 Этим будете испытаны: жизнью Паро, что вы не
 22 выйдете отсюда, разве только когда придет меньший
 23 брат ваш. Пошлите одного из вас, и пусть он возьмет
 24 брата вашего; а вы будете задержаны. И испытаны
 25 будут слова ваши, правда ли у вас; и если нет,
 26 жизнью Паро, что вы соглядатаи. И взял он их
 27 под стражу на три дня. И сказал им Йосэйф в третий

יֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנוּשָׁה כִּי־נִשְׁכַּח אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלֵי וְאֵת כָּל־בֵּית
 22 אָבִי: וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי: וַתְּכַלְיֶנָּה רביע
 יד שֶׁבַע שָׁנֵי הַשֶּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַתְּחַלְיֶנָּה שֶׁבַע שָׁנֵי הַרְעָב לְבֹא
 כָּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעַב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם:
 26 וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
 27 לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־אָמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ: וַהֲרַעַב הָיָה עַל כָּל־
 פְּנֵי הָאֲרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּהֵם וַיִּשְׁבֹּר לַמִּצְרַיִם וַיַּחֲזֶק הַרְעָב
 28 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְכָל־הָאֲרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָה לְשֹׁבֵר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הַרְעָב
 29 מִבְּכָל־הָאֲרָץ: וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ־שָׂבֵר בַּמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה
 30 תִּתְרָאוּ: וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ־שָׂבֵר בַּמִּצְרַיִם רְדוּ־שָׁמָּה וּשְׁבֵרוּ־לָנוּ
 31 מִשֵּׁם וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת: וַיִּרְדּוּ אַחֲרֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשָׁבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם: וְאֵת־
 32 בְּנֵימִן אַחֵי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אָחִיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאנוּ אֶסּוּן:
 33 וַיִּבְאֹו בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בַּתּוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הַרְעָב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן: וַיּוֹסֵף
 34 הוּא הַשְּׁלִיט עַל־הָאֲרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּר לְכָל־עַם הָאֲרֶץ וַיִּבְאֹו אַחֵי יוֹסֵף
 35 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַפַּיִם אֲרָצָה: וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אָחִיו וַיַּכְרֶם וַיִּתְנַכֵּר אֵלֵיהֶם
 36 וַיִּדְבֹּר אֹתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לְשֹׁבֵר־
 37 אֶכֶל: וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אָחִיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ: וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר
 38 חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרֻגְלִים אַתֶּם לְרֵאוֹת אֶת־עֲרֹנֹת הָאֲרֶץ בָּאתֶם:
 39 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֵדִיג וְעַבְדִּיךָ בָּאוּ לְשֹׁבֵר־אֶכֶל: כָּלָנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד
 40 יִנְחָנוּ כְּנִיִם אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרֻגְלִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־עֲרֹנֹת
 41 יִי הָאֲרֶץ בָּאתֶם לְרֵאוֹת: וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחֲרַיִם אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־
 42 אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וְהִנֵּה הַקֶּטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינּוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 43 יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרֻגְלִים אַתֶּם: בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פַּרְעֹה
 44 אִם־תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־כָּבֹוא אַחֲיֵכֶם הַקֶּטָן הִנֵּה: שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח
 45 אֶת־אֲחֵיכֶם וְאֹתָם הֶאֱסְרוּ וַיִּבְחָנוּ דְּבָרֵיכֶם הֲאֵמַת אֲתֹכֶם וְאִם־לֹא חַי פַּרְעֹה
 46 כִּי מְרֻגְלִים אַתֶּם: וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל־מִשְׁמֶר שְׁלֹשֶׁת יָמִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף ס

день: вот что сделайте и останетесь живы; Бога я боюсь.
 19 Если вы честные, то один брат из вас пусть содержится
 в доме, где вы под стражею; а вы пойдите, отвезите
 20 хлеб ради голода семейств ваших. Брата же вашего
 меньшого приведите ко мне, тогда оправдаются слова
 21 ваши, и вы не умрете. Так они и сделали. И говорили
 они друг другу: точно мы виноваты из-за брата нашего;
 потому что мы видели страдание души его, когда он
 умолял нас, но мы не послушали; за то и нашло на нас
 22 горе это. И ответил им Рыувэйн, говоря: ведь я
 говорил вам: „не грешите против мальчика“, но вы не
 23 послушались; и вот кровь его и взыскивается. И
 они не знали, что Йосэйф понимает, ибо между ними
 24 был переводчик. И он отвернулся от них, и заплакал.
 И возвратился к ним, и говорил с ними, и взял из них
 25 Шимона, и связал его пред глазами их. И при-
 казал Йосэйф наполнить сосуды их хлебом и возвра-
 тить их серебро каждому в мешок его, и дать им пищу
 26 на дорогу. И сделали им так. И они положили хлеб
 27 свой на ослов своих, и пошли оттуда. И открыл один
 мешок свой, чтобы дать корму ослу своему на ночлеге;
 и увидел серебро свое, оно вот — в отверстии сумы его.
 28 И сказал он своим братьям: возвращено серебро мое,
 и даже вот оно, в суме моей. И обмерло сердце их, и
 они с трепетом друг другу говорили: что это Бог сде-
 29 лал с нами? И пришли к Якову, отцу своему, в
 землю Кынаанскую, и рассказали ему все случившееся
 с ними, говоря: Человек, начальник той земли, говорил
 30 нам суровости и принял нас за соглядатаев земли той.
 И сказали мы ему: „мы люди честные; мы не бывали
 31 соглядатаями; Нас двенадцать братьев, сыновей отца
 32 нашего; одного не стало, а меньший теперь с отцом
 33 нашим в земле Кынаанской“. И сказал нам человек,
 начальник той земли: „вот как узнаю я, что вы честны:
 34 одного брата оставьте при мне; а вы возьмите хлеб
 ради голода семейств ваших, и пойдите; И приведите
 35 меньшого брата вашего ко мне; и узнаю я, что вы не
 соглядатаи, что вы честны; брата вашего отдам вам, и
 вы можете промышлять в этой земле“. Еще они опо-
 36 рожняют мешки свои, и вот, у каждого узел серебра
 его в мешке его. И увидели они узлы серебра своего,
 37 они и отец их, и испугались. И сказал им Яков,
 отец их: вы лишили меня детей: Йосэйфа нет и Ши-
 38 мона нет, и Биньямина заберете — все это на меня!
 И сказал Рыувэйн отцу своему, говоря: двух моих сыно-
 39 вей умертвишь ты, если я не приведу его к тебе; отдай
 40 его на мои руки, и я возвращу его тебе. Но он сказал:
 не пойдет сын мой с вами, потому что брат его умер,
 и он один остался; и если случится с ним несчастье в
 пути, в который вы пойдете, то сведете вы седину мою

18 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָתַת עֶשָׂו וַחֲיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרָא: אִם־כִּנְיִים אַחֲיִכֶם
 19 כ־אֶחָד יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמַרְכֶּם וְאַתֶּם לְכוּ הִבִּיאוּ שָׂכָר רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם: וְאַת־
 20 כֹּחַ אַחֲיִכֶם הִקְטַן תִּבְיִאוּ אֵלַי וְיִאָמְנוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תִמּוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: וַיֹּאמְרוּ
 21 אִישׁ אֶל־אָחִיו אָבֶל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ
 22 כִּי־בִהְתַּחַנְנוּ אֵלָיו וְלֹא שָׁמְעָנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלָינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת: וַיַּעַן רְאוּבֵן
 23 אֲתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אֶל־תַּחֲסִיאוּ בְיָד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם
 24 כִּי־וְגַם־דָּמּוּ הִנֵּה נִדְרָשׁ: וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הַמְלִיץ בֵּינָתָם: וַיִּסָּב
 25 מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶךְ וַיִּשָּׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת־שְׂמֹעוֹן וַיֵּאָסֵר
 26 כֹּחַ אֲתוֹ לַעֲיִנֵיהֶם: וַיַּצֵּו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כַּלֵּיהֶם בָּרֶךְ וְלֶהֱשִׁיב כֶּסֶפֵיהֶם אִישׁ
 27 כֹּחַ אֶל־שָׂקוֹ וְלָתַת לָהֶם צֶדֶה לְדַרְךָ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: וַיִּשְׂאוּ אֶת־שַׁבְרָם עַל־
 28 כֹּחַ חֲמִירֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם: וַיִּפְתַּח הָאָחָד אֶת־שָׂקוֹ לָתַת מִסְּפוֹ לַחֲמָרוֹ בַּמְּלֹחַ
 29 כֹּחַ וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ: וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הֲוֹשֵׁב כֶּסֶפִי
 30 וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי וַיַּצֵּא לָפָס וַיַּחֲרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מֵה־נָּאת עָשָׂה
 31 כֹּחַ אֲלֵהִים לָנוּ: וַיִּבְּאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲרָצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת כָּל־הַקְּרָח
 32 לֵאמֹר: דָּבָר הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוּת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת־
 33 לֵב הָאָרֶץ: וַנֹּאמֶר אֵלָיו כִּנְיִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מִרְגָּלִים: שְׁנַיִם־עָשָׂר אָנַחְנוּ
 34 יָבִיא אֲחִים בְּנֵי אֲבִינוּ הָאָחָד אֵינּוּ וְהִקְטַן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן: וַיֹּאמֶר
 35 אֵלָיו הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ בְּנָת אֲדַע כִּי כִנְיִים אַתֶּם אַחֲיִכֶם הָאָחָד הַנִּיחִי
 36 יָד אֲתִי וְאַת־רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלִכוּ: וְהִבִּיאוּ אֶת־אַחֲיִכֶם הִקְטַן אֵלַי וְאֲדַע
 37 כִּי לֹא מִרְגָּלִים אַתֶּם כִּי כִנְיִים אַתֶּם אֲתֶם אֶת־אַחֲיִכֶם אֲתָן לָכֶם וְאַת־הָאָרֶץ
 38 לִי תִסְחָרוּ: וְהִי הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צָרוּר־כֶּסֶפוֹ בְּשָׂקוֹ וַיִּרְאוּ
 39 יָד אֶת־צָרָרוֹת כֶּסֶפֵיהֶם הֵמָּה וְאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
 40 אֲתִי שְׂכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינּוּ וְשָׁמְעוֹן אֵינּוּ וְאַת־בְּנִימֵן תִּקְחוּ עָלַי הֲיִי כְלָנוּה:
 41 לֹא וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תָמִית אִם־לֹא אֲבִיאָנוּ אֵלָיךְ
 42 לִי תִנֵּה אֲתוֹ עַל־יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבָנוּ אֵלָיךְ: וַיֹּאמֶר לֹא־יִרָד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי־אָחִיו
 43 מָת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׂאָר וַיִּקְרָאֵהוּ אֶסּוֹן בְּדַרְךָ אֲשֶׁר תִּלְכוּ־בָּהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־

1 со скорбью в преисподнюю. А голод усилился на
2 земле. И было, когда они уже съели весь хлеб, ко-
3 торый привезли из Египта, тогда сказал им отец их:
4 пойдите опять, купите нам немного пищи. И сказал
5 ему Йиуда, говоря: предостерег нас человек тот, сказав:
6 „не видать вам лица моего без брата вашего с вами“.
7 Если ты посылаешь брата нашего с нами, то сойдем и
8 купим тебе пищи. А если ты не посылаешь, то не
9 сойдем; ибо тот человек сказал нам: „не видать вам
10 лица моего без брата вашего с вами“.
11 И сказал Исра-
12 эйль: зачем вы сделали мне зло, сказав тому человеку,
13 что у вас еще брат? И они сказали: расспрашивал
14 тот человек о нас и о родстве нашем, говоря: „жив ли
15 еще отец ваш? есть ли у вас брат?“ Мы и рассказали
16 ему по этим словам. Могли ли мы знать, что он скажет:
17 „приведите брата вашего?“ И сказал Йиуда Йисраэйлю,
18 отцу своему: отпусти отрока со мною; и мы встанем
19 и пойдём, и будем жить, и не умрем, и мы, и ты, и дети
20 наши. Я ручаюсь за него, из моих рук потребуешь
21 его. Если я не приведу его к тебе и не поставлю его
22 пред лицом твоим, то буду я виновным пред тобою во
23 все дни. Право, если бы мы не медлили, то уже воз-
24 вратились бы два раза. И сказал им Исраэйль,
25 отец их: если так, то вот что сделайте: возьмите плодов
26 этой земли в сосуды ваши и свезите тому человеку в
27 дар; немного бальзама и немного меду, пряностей и
28 лота, фисташек и миндальных орехов. И серебро
29 двойное возьмите в руку вашу, и серебро, возвращенное
30 в отверстие сум ваших, возвратите рукою вашею, может
31 быть, это по ошибке. И брата вашего возьмите, и встаньте,
32 пойдите опять к человеку тому. А Бог Всемогущий
33 да даст вам милость у человека того, чтобы он отпустил
34 вам и другого брата вашего, и Биньямина, а я — как был
35 бездетным, так буду бездетным. И взяли те люди дар
36 этот и серебра вдвое взяли в руку свою, и Биньямина и
37 встали, пошли в Египет и предстали пред лицо Йо-
38 сэйфа. И Йосэйф увидел между ними Биньямина, и
39 сказал тому, кто над домом его: введи этих людей в дом,
40 зарежь что-нибудь из скота, и приготовь, потому что со
41 мною будут есть эти люди в полдень. И сделал человек,
42 как сказал Йосэйф, и ввел человек людей этих в дом
43 Йосэйфа. И испугались люди эти, что были введены
44 в дом Йосэйфа, и сказали: это за серебро, возвращенное
45 прежде в сумы наши, введены мы, чтобы придрасться
46 к нам и напасть на нас, и взять нас в рабы и ослов
47 наших. И пошли они к человеку, что над домом
48 Йосэйфа, и говорили ему у входа дома, И сказали:
49 послушай, господин мой, мы сходили прежде поку-
50 пать пищу. И было, когда пришли мы на ночлег и

מג מן שִׁבְתִּי בַּיּוֹן שְׂאוּלָה: וְהִרְעֵב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-
הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבֵיהֶם שׁוּבוּ שְׁבוּ-לָנוּ מֵעַט-
וְאֶכֶל: וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ יְהוּדָה לֵאמֹר הֲעַד הָעֵד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרָאוּ
ד פָּנַי בְּלִמְתִּי אַחֲיִכֶם אִתְּכֶם: אִם-יִשְׁקֶה מְשַׁלַּח אֶת-אָחִינוּ אִתָּנוּ נִרְדֶּה וְנִשְׁבְּרָה
ה לָךְ אֶכֶל: וְאִם-אֵינְךָ מְשַׁלַּח לֹא נִרְדֶּה כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ לֹא-תֵרָאוּ פָּנַי
ו בְּלִמְתִּי אַחֲיִכֶם אִתְּכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד
ו לָכֶם אִח: וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֹל הָאִישׁ לָנוּ וְלִמְלֹדֹתֵנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אַבְיִכֶם
ח הֲיֵשׁ לָכֶם אִח וְנִגְדֶּה-לּוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִידוּעַ גִּדְעַ כִּי יֹאמֶר
ט הֲוִירִידוּ אֶת-אַחֲיִכֶם: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַח הַנֶּעֱרַר אֶתִּי
ס וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִחַיָּה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אַתָּה גַּם-טַפְּנוּ: אָנֹכִי אֶעֱרָכְנוּ
מ מִדֵּי תִבְקָשְׁנוּ אִם-לֹא הֵבִיאֲתוּ אֵלַיָּהּ וְהִצַּנְתִּיו לְפָנֶיהָ וְחָטְאתִי לָךְ כָּל-
א הַיָּמִים: כִּי לֹוֹלָה הִתְמַהְמַהְנוּ כִּי-עָתָה שָׁבְנוּ זֶה פְעָמִים: וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם
יִשְׂרָאֵל אֲבֵיהֶם אִם-כֵּן אִפּוֹאֵל זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ מִזְמַרְתַּ הָּאָרֶץ בְּכַלְכֶּם
י הוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעַט צֹרֵי וּמֵעַט דְּבִשׁ נִכְאֹת וְלִט בְּטָנִים וְשִׁקְדִים:
יג וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אִמְתַּחֲתִיכֶם תְּשִׁיבוּ
יד בְּיַדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הוּא: וְאֶת-אַחֲיִכֶם קָחוּ וְקִימוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ: וְאֵל ס
טו שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנַי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת-אַחֲיִכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵימִן
טז וְאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי שָׁכַלְתִּי: וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה-
טז כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת-בְּנֵימִן וְקִימוּ וַיִּרְדּוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף: וַיֵּרָא
יז יוֹסֵף אֶתֶם אֶת-בְּנֵימִן וַיֹּאמֶר לְאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ הֵבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה
יח וְטֹבַח טֹבַח וְהִכֵּן כִּי אֲתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִהְרִים: וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר
יח יוֹסֵף וַיֵּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף: וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הִיבֵאוּ בֵּית
יט יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַח בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ בַתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מִוּבָאִים
יט לְהִתְגַּלֵּל עֲלֵינוּ וְלִהְתַּנַּפֵּל עֲלֵינוּ וְלִקְחַת אִתָּנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-חֲמַרְיֵנוּ: וַיִּגְשׁוּ
כ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת: וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדֹנָי
כא יָרַד יְרַדְנוּ בַתְּחִלָּה לְשִׁבְרָאֶכֶל: וַיְהִי כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמְּלֹךְ וְנִפְתַּח אֶת-

открыли сумы наши,—и вот, серебро каждого в отверстии сумы его, серебро наше по весу его, и мы возвратили его своею же рукою. А другое серебро свезли мы в руке нашей, чтобы купить съестного. Мы не знаем, кто положил серебро наше в мешки наши. Но он сказал: мир вам! не бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в сумы ваши; серебро ваше дошло до меня. И он вывел к ним Шимона. И ввел тот человек людей этих в дом Йосэйфа, и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их. И они приготовили дар до прихода Йосэйфа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб. И пришел Йосэйф домой; и они принесли ему дар, который на руках их, в дом, и поклонились ему до земли. И он спросил их о здоровье, и сказал: здоров ли отец ваш старец, о котором вы говорили? жив ли еще он? И они сказали: мир рабу твоему, отцу нашему, он еще жив. И они склонились в поклоне. И поднял глаза свои, и увидел Биньямина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это ли брат ваш меньший, о котором вы сказывали мне? и сказал: да помилует тебя Бог, сын мой! И заторопился Йосэйф, потому что вскипела в нем жалость к брату его, и он хотел плакать; и вошел он в комнату, и плакал там. И умыл лицо свое, и вышел, и скрепился, и сказал: подавайте кушанье. И подали ему особо и им особо, и Египтянам, евшим с ним, особо: ибо не могут Египтяне есть с Ивря..., потому что это мерзость для Египтян. И сели они пред ним, первородный по первородству его и младший по молодости его, и дивились эти люди друг пред другом. И подносили им доли от его лица; и доля Биньямина была впятеро больше доли каждого из них. И они пили и пировали с ним. И приказал он тому, который над ломом его, говоря: наполни сумы этих людей пищею, сколько они могут нести, и положи серебро каждого в отверстие сумы его. А чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие сумы младшего, и серебро за (купленный) им хлеб. И сделал тот по слову Йосэйфа, которое сказал он. Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослаы их. Едва вышли они из города, недалеко отошли, как Йосэйф сказал тому, который над домом: встань, догони этих людей, и, когда догонишь, скажи им: „для чего вы заплатали злом за добро? Не та ли это, из которой пьет господин мой? и он гадает на ней. Плохо это вы сделали“. И он догнал их, и сказал им эти слова. И они сказали ему: для чего господин мой говорит такие слова? Неблагоприятно рабам твоим сделать такое дело. Ведь серебро, которое мы нашли в отверстии сум наших, мы тебе возвратили из земли Кынаанской: как же будем красть из дома господина твоего серебро

אמתחתינו והנה כסף-איש בפי אמתחתו כספנו במשקלו ונשב אתו בידנו: כ כסף אחר הורדנו בידנו לשבר-אכל לא ידענו מ-שם כספנו כ באמתחתינו: ויאמר שלום לכם אל-תיראו אלהיכם ואלהי אביכם נתן כ לכם מסמון באמתחתיכם כספכם בא אלי ויצא אלהם את-שמעון: ויבא האיש את-האנשים ביתה יוסף ויתן-מים וירחצו רגליהם ויתן מספוא כ להמריהם: ויכינו את-המנחה עד-בוא יוסף בצצהרים כי שמעו כי-שם כ יאכלו לחם: ויבא יוסף הביתה ויביאו לו את-המנחה אשר-בידם הביתה כ וישתחוו-לו ארצה: וישאל להם לשלום ויאמר השלום אביכם הן אשר וישתחו כ אמרתם העודנו חי: ויאמרו שלום לעבדך לאבינו עודנו חי ויקדו וישתחו: כ וישא עיניו וירא את-בנימין אחיו בן-אמו ויאמר הזה אחיכם הקטן אשר כביעי ל אמרתם אלי ויאמר אלהים יחנה בני: וימהר יוסף כי-נזכרו רחמיו אל- לא אחיו ויבקש לבכות ויבא התדרה ויבך שמה: וירחץ פניו ויצא ויתאפק כ ויאמר שימו לחם: וישמו לו לבדו ולהם לבדם ולמצרים האכלים אתו לבדם כי לא יוכלון המצרים לאכל את-העברים לחם כי-תועבה הוא כ למצרים: וישבו לפניו הבכר בכרתו והצעיר כצערתו ויתמהו האנשים כ איש אל-רעהו: וישא משאת מאת פניו אלהם ותרב משאת בנימן ממשאת כ כלם חמש ידות וישתו וישכרו עמו: ויצו את-אשר על-ביתו לאמר מלא את-אמתחת האנשים אכל כאשר יוכלון שאת ושים כסף-איש בפי כ אמתחתו: ואת-גביעי גביע הכסף תשים בפי אמתחת הקטן ואת כסף גשברו ויעש כדבר יוסף אשר דבר: הבקר אור והאנשים שלחו המה ד וחמריהם: הם יצאו את-העיר לא הרחיקו ויוסף אמר לאשר על-ביתו קום רדף אחרי האנשים והשתם ואמרת אלהם למה שלמתם רעה תחת ה טובה: הלא זה אשר ישמה אדני בו והוא ינחש בו הרעתם אשר ו עשיתם: וישגם וידבר אלהם את-הדברים האלה: ויאמרו אליו למה ידבר ה אדני כדברים האלה חלילה לעבדיך מעשות כדבר הזה: הן כסף אשר מצאנו בפי אמתחתינו השיבנו אליך מארץ כנען ואיך נגנב מבית אדניך

9 или золото? У кого из рабов твоих найдется, тот да
 10 умрет; и мы будем рабами господину нашему. И
 он сказал: теперь, по вашим словам, так пусть и
 будет: у кого найдется, тот будет мне рабом, а вы будете
 11 чисты. И они поспешно спустили каждый свою суму
 12 на землю, и открыли каждый свою суму. И он обыскал,
 начал со старшего и младшим окончил, и нашлась
 13 чаша в суме Биньямина. И разодрали они одежды
 свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, воз-
 14 вратились в город. И вошел Йиуда и братья его в
 дом Йосэйфа, а он был еще там, и пали пред ним на
 15 землю. И сказал им Йосэйф: что это за дело, которое
 вы сделали? разве вы не знали, что конечно угадает
 16 такой человек, как я? И Йиуда сказал: что нам ска-
 зать господину моему? что говорить нам и чем оправ-
 дываться? Бог нашел вину за рабами твоими; вот, мы
 рабы господину нашему, и мы, и тот, в чьих руках
 17 нашлась чаша. Но тот сказал: неблагопристойно
 мне сделать это; человек, в чьих руках нашлась чаша,
 он будет мне рабом, а вы взойдите с миром к отцу ваше-
 18 му. И подошел Йиуда к нему, и сказал: позво-
 лять, господин мой, сказать рабу твоему слово в уши
 господина моего, и да не возгорится гнев твой на раба
 19 твоего; ибо ты то же, что Паро. Господин мой спра-
 шивал рабов своих, говоря: есть ли у вас отец или
 20 брат? И мы сказали господину моему: есть у нас
 отец престарелый и маленький мальчик, рожденный
 на старости; брат его умер, а он остался один от
 21 матери своей, и отец любит его. И сказал ты рабам
 22 своим: сведите его ко мне, и я взгляну на него. И
 мы сказали господину моему: не может отрок оставить
 отца своего; и если он оставит отца своего, тот умрет.
 23 И ты сказал рабам твоим: если не сойдет меньший брат
 24 ваш с вами, то не видать вам более лица моего. И
 было, когда мы взошли к твоему рабу, отцу моему,
 25 то пересказали ему слова господина моего. И сказал
 отец наш: „пойдите опять, купите нам немного пищи“.
 26 И мы сказали: не можем сойти; а если будет с нами
 меньший брат наш, то пойдем; потому что не можем
 видеть лица того человека, если меньший брат наш
 27 не с нами. И сказал нам раб твой, отец мой: „вы
 28 знаете, что двоих родила мне жена моя; И ушел
 один от меня, и я сказал: верно он растерзан; и я не
 29 видал его донныне. Если и этого возьмете от лица
 моего, и случится с ним несчастье, то сведете вы седину
 30 мою с горестью в преисподнюю“. Теперь же, если я
 приду к рабу твоему, отцу моему, и не будет с нами
 31 отрока, с душою которого связана душа его, То
 когда он увидит, что отрока нет, то он умрет; и сведут
 рабы твои седину раба твоего, отца нашего, с печалью
 32 в преисподнюю. Ибо раб твой поручился за отрока
 отцу моему, сказав: „если не приведу его к тебе, то

Ваигаш

ט כסף או זהב: אשר ימצא אתו מעבדיך ומת וגם-אנחנו נהיה לאדני
 י לעבדים: ויאמר גם-עתה כדברכם כן-הוא אשר ימצא אתו יהיה-לי
 יא עבד ואתם תהיו נקים: וימהרו ויורדו איש את-אמתחתו ארצה ויפתחו
 יב איש אמתחתו: ויחפשו בגדול החל ובקטן כלה וימצא הגביע באמתחת
 יג בנימן: ויקרעו שמלתם ויעמסו איש על-חמרו וישבו העירה: ויבא יהודה
 יד ויאחזו ביתה יוסף והוא עורנו שם ויפלו לפניו ארצה: ויאמר להם יוסף
 מה-המעשה הזה אשר עשיתם הלוא ידעתם כי-נחש יחש איש אשר כמני:
 טו ויאמר יהודה מה-נאמר לאדני מה-נדבר ומה-נצטדק האלהים מצא
 את-עון עבדיך הגנו עבדים לאדני וגם-אנחנו גם-אשר-נמצא הגביע בידו:
 יז ויאמר חלילה לי מעשות זאת האיש אשר נמצא הגביע בידו הוא יהיה-לי
 יח עבד ואתם עלו לשלום אל-אביכם: ויש אליו יהודה ויאמר ס
 בי אדני ידבר-נא עבדך דבר באוני אדני ואל-יחר אפה בעבדך כי כמוד
 ט"ו כפרעה: אדני שאל את-עבדיו לאמר היש-לכם אב או-אח: ונאמר אל-
 אדני יש-לנו אב זקן וילד זקנים קטן ואתיו מת ויותר הוא לבדו לאמו
 כ"ב ואביו אהבו: ונאמר אל-עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו: ונאמר
 כג אל-אדני לא-יוכל הנער לעזוב את-אביו ועזב את-אביו ומת: ונאמר
 כד אל-עבדיך אם-לא ירד אחיכם הקטן אתכם לא תספון לראות פני: ויהי
 כה כי עליו אל-עבדך אבי ונגד-לו את דברי אדני: ויאמר אבינו שבו
 כו שברו-לנו מעט-אכל: ונאמר לא נוכל לרדת אם-יש אחינו הקטן אתנו
 כז וירדנו כי-לא נוכל לראות פני האיש ואתינו הקטן איננו אתנו: ויאמר
 כח עבדך אבי אלינו אתם ידעתם כי שנים ילדה-לי אשתי: ויצא האחד מאתי
 כט ואמר אך טרף וטרף ולא ראיתי עד-הנה: ולקחתם גם-את-נה מעם פני
 ל וקרהו אסון והורדתם את-שיבתי ברעה שאלה: ועתה כבאי אל-עבדך
 לא אבי והנער איננו אתנו ונפש קשורה בנפשו: והנה כראותו כי-אין הנער
 לב ומת והורידו עבדיך את-שיבת עבדך אבינו בינון שאלה: כי עבדך ערב
 את-הנער מעם אבי לאמר אם-לא אביאנו אליך וחקטתי לאבי כל-

מסטר

ויגש

שני

33 виноват буду пред отцом моим всю жизнь". А теперь, пусть раб твой останется вместо отрока рабом у господина моего, а отрок пусть взойдет с братьями своими.

34 Ибо как взойду я к отцу моему, когда отрока нет со мною? как бы не увидеть мне бедствия, которое постигнет отца моего.

1 И не мог Йосэйф удержаться при всех, стоявших около него, и закричал: выведите от меня всех! И не стоял никто при нем, когда Йосэйф дал себя узнать братьям своим: И он поднял крик с плачем, и услышали Египтяне, и услышал дом Паро. И сказал Йосэйф братьям своим: я Йосэйф, жив ли еще отец мой? Но не могли братья его отвечать ему, потому что они смутились пред ним. И сказал Йосэйф братьям своим: подойдите ко мне. И они подошли. И он сказал: я Йосэйф, брат ваш, которого вы продали в Египет.

5 Но теперь не печальтесь, и да не покажется вам досадным, что вы продали меня сюда; потому что для сохранения жизни послал меня Бог пред вами. Ибо два года уже голод в стране, и еще пять лет будут без пахоты и жатвы. И послал меня Бог пред вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь до великого спасенья. Итак, не вы послали меня сюда, но Бог. И он поставил меня отцом Паро и господином во всем доме его, и владыкою во всей земле Египетской. Поторопитесь, взойдите к отцу моему и скажите ему: так сказал сын твой Йосэйф: поставил меня Бог господином над всем Египтом; сойди ко мне, не медли. И ты поселишься в земле Гошэн; и будешь близ меня, ты и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все, что у тебя. И прокормлю тебя там, так как (впереди) еще пять лет голода, чтобы не обнищал ты и дом твой, и все, что у тебя. И вот, очи ваши видят и очи брата моего Биньямина, что мои уста говорят с вами. И расскажите отцу моему о всей славе моей в Египте и обо всем, что вы видели; и поспешите, приведите отца моего сюда. И пал он на шею Биньямину, брату своему, и плакал; и Биньямин плакал на шее его. И целовал он всех братьев своих, и плакал над ними. Потом говорили с ним братья его.

16 И дошел в дом Паро слух, что пришли братья Йосэйфа; и показалось это приятным Паро и рабам его. И сказал Паро Йосэйфу: скажи братьям твоим: вот что сделайте: навьючьте скот ваш и ступайте, придите в землю Кынаанскую; И возьмите отца вашего и семейства ваши, и придите ко мне; и дам вам лучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли этой.

19 Тебе же повелеваю: сделайте вот что: возьмите себе из земли Египетской повозок для малюток ваших и для жен ваших, и привезите отца вашего, и придите; И пусть око ваше не жалеет вещей ваших, ибо лучшее

20

לִי הַיָּמִים: וְעַתָּה יִשְׁכַּב-נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנֶּזֶר עַבְדְּ לַאֲדֹנָי וְהִנָּצֵר יַעַל עִם-
 לִי אָחִיו: כִּי-אֵיךָ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהִנָּצֵר אֵינְנִי אִתִּי פֶן אֲרָאָה בְרַע אֲשֶׁר יִמָּצֵא
 מֵאֶת-אָבִי: וְלֹא-כָל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְצִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ
 ב כָּל-אִישׁ מִעָלָי וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַתְּנִיעַ יוֹסֵף אֶל-אָחִיו: וַיִּתֵּן אֶת-
 ו קָלוֹ בְּכַיִּי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרֹעֹה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו אֲנִי
 ד יוֹסֵף הַעוֹד אֲבִי חַי וְלֹא-יָכֹלוּ אָחִיו לַעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנֵיו: וַיֹּאמֶר
 יוֹסֵף אֶל-אָחִיו גִּשׁוּ-נָא אֵלָי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם
 ה אֹתִי מִצְרַיִמָּה: וְעַתָּה אֶל-תַּעֲצָבוּ וְאֶל-לִיחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מָכַרְתֶּם אֹתִי
 ו הִנֵּה כִי מַחְיֶה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם: כִּי-זֶה שְׁנַתִּים הָרַעֵב בְּקָרֵב הָאָרֶץ
 ו וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ וְקָצִיר: וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוֹם
 ח לְכֶם שְׂאֵרִית בְּאֶרֶץ וְלִהְיוֹת לְכֶם לְפִלִּיטָה גְדֹלָה: וְעַתָּה לֹא-אַתֶּם
 שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִי הֵאֱלֵהִים וַיִּשְׁמְנִי לְאֵב לְפִרְעֹה וְלֶאֱדֹן לְכָל-בֵּיתוֹ
 ט וּמִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: מִהָרֹו וְעַלֹו אֶל-אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו זֶה אָמַר
 י בְּנֵךְ יוֹסֵף שְׁמַנִּי אֱלֹהִים לְאֶדֹן לְכָל-מִצְרַיִם רַדָּה אֵלָי אֶל-תַּעֲמַד: וַיִּשְׁבַּת
 בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלָי וּבְנֵי וּבָנֵי בְנֵיךָ וּצְאֹנֶךָ וּבְקָרְךָ וְכָל-
 יֵא אֲשֶׁר-לָךְ: וְכָלפְּלִתי אֶתְךָ שֵׁם כִּי-עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רַעֵב פֶּן-תִּוָּרֵשׁ אֶתְךָ
 יב וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ: וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוֹת וְעֵינֵי אֹתִי בְּנִימִן כִּי-פִי הִמְדַּבֵּר
 יג אֵלֵיכֶם: וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם
 יד וּמַהֲרַתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הִנֵּה: וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרֵי בְּנִימִן-אָחִיו וַיִּבֶךְ
 טו וּבְנִימִן בָּכָה עַל-צַוְאָרָיו: וַיִּנְשֶׁק לְכָל-אָחִיו וַיִּבֶךְ עֲלֵהֶם וְאֶחָדֵם כֹּן דִּבְרוּ
 טז אָחִיו אִתּוֹ: וְהִקְל גִּשְׁמַע בֵּית פְּרֹעֹה לְאֹמֶר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּטַּב בְּעֵינֵי פְרֹעֹה
 יז וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו: וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה אֶל-יוֹסֵף אָמַר אֶל-אֲחִיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ
 יח אֶת-בְּעִירְכֶם וְלִכּוֹ-בָאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן: וּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֵת בְּתִיכֶם וּבָאוּ
 יט אֵלָי וְאֶתְנֶה לְכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ: וְאֶתְךָ
 צִוִּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ-לְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגִלוֹת לְטַסְפְּכֶם וְלִנְשִׂיכֶם וּשְׂאֵתֶם
 כ אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאֵתֶם: וְעֵינֵיכֶם אֶל-תַּחֲסוּ עַל-פְּלִיכֶם כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ

שלישי

רביעי

21 всей земли Египетской — для вас. И сделали так сыны
Израэля. И дал им Йосэйф повозки по приказанию
22 Паро, и дал им припасы на дорогу. Всем им он дал
по перемене одежд, а Биньямину дал он триста сереб-
23 реников и пять перемен одежд. А отцу своему послал
он также десять ослов, несущих из лучшего, что в Египте,
и десять ослиц, несущих зерно, хлеб и пищу отцу его на
24 дорогу. И отпустил он братьев своих, и они пошли.
25 И сказал им: не ссорьтесь на дороге. И поднялись
они из Египта, и пришли в землю Кынаанскую к Яакову,
26 отцу своему. И известили его, сказав: Йосэйф еще
жив, и он владычествует над всею землею Египетскою.
27 И сердце его смутилось, ибо он не верил им. И пере-
сказали они ему все слова Йосэйфа, которые он говорил
им, и когда увидел он повозки, которые прислал
Йосэйф, чтобы везти его, ожил дух Яакова, отца их,
28 И сказал Израэиль: довольно! еще Йосэйф, сын мой,
1 жив; пойду и увижу его, прежде чем умру. И отпра-
вился Израэиль со всем, что у него, и пришел в Быэйр-
2 Шеву, и принес жертвы Богу отца своего Ицхака. И
говорил Бог Израэилью в видениях ночных, и сказал:
3 Яаков! Яаков! И он сказал: вот я. И Он сказал: Я
Бог, Бог отца твоего; не бойся сойти в Египет, ибо
4 народом великим Я сделаю тебя там. Я сойду с тобою
в Египет, Я и выведу тебя обратно; и Йосэйф поло-
жит руку свою на глаза твои. И поднялся Яаков
5 из Быэйр-Шевы, и повезли сыны Израэилевы Яакова,
отца своего, и малюток своих, и жен своих на по-
возках, которые прислал Паро, чтобы привезти его.
6 И взяли они скот свой и имущество свое, которое
приобрели в земле Кынаанской, и пришли в Египет, —
7 Яаков и весь род его с ним. Сынов своих и сынов
своих сынов, что при нем, дочерей своих и дочерей
сынов своих, и весь род свой привел он с собою в
8 Египет. И вот имена сыновей Израэй-
левых, пришедших в Египет: Яаков и сыновья его:
9 первенец Яакова Рыувэйн. А сыны Рыувэйна:
10 Ханох и Фалу, Хэцрон и Карми. А сыны Шимона:
Йьмузэйл и Ямин, и Оад, и Яхин, и Цохар, и Шаул, сын
11 Кынаанеянки. А сыны Лейви: Гэйршон, Кыат и Мы-
12 рари. А сыны Йьуды: Эйр и Онан, и Шэйла, и Пэрэц,
и Зарах. И умерли Эйр и Онан в земле Кынаанской.
13 И были сыны Пэрэца: Хэцрон и Хамул. А сыны
14 Иссахара: Тола и Фува, и Йов, и Шимрон. А сыны
15 Зывулуна: Сэрэд и Эйлон, и Яхлыэйл. Это сыны
Лэйи, которых она родила Яакову в Паддан-Араме,
и Дину, дочь его. Всех душ сынов его и дочерей его —
16 тридцать три. А сыны Гада: Цифьон и Хагги, Шуни
17 и Эцбон, Эйри и Ароди, и Арэйли. А сыны Ашейра:
Имна и Ишва, и Ишви, и Быриа, и Сэрах, сестра их,
18 а сыны Бырии: Хэвэр и Малкиэйл. Это сыны Зилпы,

כא מצרים לכם הוא: ויעשו כן בני ישראל ויתן להם יוסף עגלות על-פי
כב פרעה ויתן להם צדה לדרך: לכלם נתן לאיש חלפות שמלת ולבנימן
כג נתן שלש מאות פסוף וחמש חלפת שמלת: ולאביו שלח כזאת עשרה חמרים
וזאים מטוב מצרים ועשר אתות ושאת בר ולחם ומזון לאביו לדרך:
כד וישלח את-אחיו וילכו ויאמר אליהם אל-תרגזו בדרך: ויעלו ממצרים
כו ויבאו ארץ כנען אל-יעקב אביהם: ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי וכי-הוא
כו משל בכל-ארץ מצרים ויפג לבו כי לא-האמין להם: וידברו אליו את
כל-דברי יוסף אשר דבר אליהם וירא את-העגלות אשר-שלח יוסף
כח לשאת אתו ותמי רוח יעקב אביהם: ויאמר ישראל רב עוד-יוסף בני חי
מו א אלקה ואראנו בטרים אמות: ויסע ישראל וכל-אשר-לו ויבא בארץ שבע
ב ויזבח זבחים לאלהי אביו יצחק: ויאמר אליהם: לישראל במראת הלילה
ג ויאמר יעקב. ויעקב ויאמר הנני: ויאמר אנכי האל אלהי אביך אל-תירא
ד מרדה מצרימה כי-לגוי גדול אשימך שם: אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי
ה אעלה גם-עלה ויוסף ידו על-עיניך: ויקם יעקב מבאר שבע וישאו
ו בני-ישראל את-יעקב אביהם ואת-טפם ואת-נשיהם בעגלות אשר-
ז שלח פרעה לשאת אתו: ויקחו את-מקניהם ואת-רכושם אשר רכשו
ז בארץ כנען ויבאו מצרימה יעקב וכל-ורעו אתו: ובניו ובני בנותיו
ח ובנות בניו וכל-ורעו הביא אתו מצרימה: ואלה שמות בני-
ט ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בלך יעקב ראובן: ובני ראובן חנוך
י ופלוא וחצרן וכרמי: ובני שמעון ימואל וימין ואהר ויכין ויצחר ושאול
יא בן-הכנענית: ובני לוי גרשון קהת ומררי: ובני יהודה ער ואונן ושלה ופרץ
יב וזרח וימת ער ואונן בארץ כנען ויהיו בני-פרץ חצרן וחמול: ובני יששכר

которую Лаван дал Лэе, дочери своей. И она родила 19 их Яакову шестнадцать душ. Сыны Рахэйли, жены 20 Яакова: Йосэйф и Биньямин. И родились у Йосэйфа в земле Египетской те, которых родила ему Асынат, 21 дочь Потифэра, жреца Она: Мынаше и Эфраим. А сыны Биньямина: Бэла и Бэхэр, и Ашбэйл, Гэйра и 22 Нааман, Эйхи и Рош, Муппим и Хуппим, и Ард. Это сыны Рахэйли, которые родились у Яакова. Всех душ 23 24 четырнадцать. А сыны Дана: Хушим. А сыны Нафтали: Яхцыйэл и Гуни, и Ейцэр, и Шилэйим. 25 Это сыны Билы, которую дал Лаван Рахэйли, дочери своей. И этих родила она Яакову. Всех душ семь. 26 Всех душ, пришедших с Яаковом в Египет, происшедших из чресл его, кроме жен сынов Яакова, — всех 27 душ шестьдесят шесть. А сынов Йосэйфа, которые родились у него в Египте, две души. Всех душ дома Яакова, пришедших в Египет, семьдесят. 28 И Йыуду послал он пред собою к Йосэйфу, чтобы ему указали путь в Гошэн. И пришли они в землю Гошэн. 29 И запрыг Йосэйф колесницу свою, и поднялся навстречу Исраэйлю, отцу своему, в Гошэн, и явился к нему, пал на шею его и долго плакал на шее его. И сказал Исраэйль Йосэйфу: могу умереть я теперь, как увидел лицо 31 твое, что ты еще жив. И сказал Йосэйф братьям своим и дому отца своего: я взойду, изведу Паро и скажу ему: „братья мои и дом отца моего, которые были в земле 32 Кынаанской, пришли ко мне. Эти люди пастухи овец, они были скотоводами; и мелкий и крупный скот 33 свой, и все, что у них, привели они“. И будет, если призовет вас Паро и скажет: „какие занятия ваши?“, 34 То вы скажите: „скотоводами были рабы твои от юности нашей донныне, и мы, и отцы наши“, — чтобы вы остались жить в земле Гошэн, ибо отвращение для Египтян всякий 1 пастух овец. И пришел Йосэйф, и известил Паро, и сказал: отец мой и братья мои с мелким и крупным скотом своим и со всем, что у них, пришли из земли 2 Кынаанской; и вот они в земле Гошэн. И из братьев своих он взял пять человек, и представил их Паро. 3 И сказал Паро братьям его: каковы ваши занятия? И они сказали Паро: пастухи овец рабы твои, и мы, и 4 отцы наши. И сказали они Паро: пожить в этой земле пришли мы, потому что нет паствы овцам, что у рабов твоих; ибо тяжел голод в земле Кынаанской. 5 Итак, да посылатся рабы твои в земле Гошэн. И сказал Паро Йосэйфу так: отец твой и братья твои пришли к 6 тебе. Земля Египетская пред тобою; на лучшем месте земли посели отца твоего и братьев твоих; пусть живут они в земле Гошэн. И если знаешь, что есть между ними люди способные, поставь их смотрителями над стадами,

ולָפֶה אֲשֶׁר-נָתַן לָבֵן לְלֵאָה בְּתוֹ וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לַיַּעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ׃
 בֶּן רַחֵל אֲשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנֵימִן׃ וַיֹּוֹלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה-
 כֹּא לֹו אֲסֻנַּת בַּת-פּוֹטִי פָרַע כְּהֵן אֵן אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם׃ וּבְנֵי בְנֵימִן בְּלַע
 כֶּכ וְכָכָר וְאֲשָׁבֵל גְּרָא וְנַעֲמָן אַחִי וְרֵאשׁ מִפִּים וּחִפִּים וְאָרֹד׃ אֵלֶּה בְנֵי רַחֵל
 כִּי אֲשֶׁר יָלְדָה לַיַּעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ אַרְבַּעַה עָשָׂר׃ וּבְנֵי-דָן חָשִׁים׃ וּבְנֵי נַפְתָּלִי
 כֹּחַ יַחְצֵאל וְגוֹנִי וַיֵּצֵר וְשִׁלֹּם׃ אֵלֶּה בְנֵי בְלֵהָה אֲשֶׁר-נָתַן לָבֵן לְרַחֵל בְּתוֹ וַתֵּלֶד
 כֹּי אֶת-אֵלֶּה לַיַּעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ שִׁבְעָה׃ כָּל-הַנַּפְשׁ הַבָּאָה לַיַּעֲקֹב מִצְרַיִמָּה
 כֹּי יָצְאוּ יָרְכוּ מִלְבָּד נָשִׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ שְׁשִׁים וָשֵׁשׁ׃ וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-
 יָלְדָה-לוֹ בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם כָּל-הַנַּפְשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה
 כֹּחַ שִׁבְעִים׃ וְאֶת-יְהוָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו ׀
 כֹּט גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשְׁן׃ וַיֵּאֲסֹר יוֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לְקִרְאֵת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו
 ל גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרְיוֹ וַיִּבֶךְ עַל-צַוְאָרְיוֹ עוֹד׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 לֹא אֶל-יוֹסֵף אֲמוֹתָהּ הִפְעַם אַחֲרַי רְאוֹתִי אֶת-פְּנֵיךָ כִּי עוֹדֶךָ חַי׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
 אֶל-אָחִיו וְאֶל-בְּרִית אָבִיו אֵעֲלֶה וְאֶגְדָּה לְפָרְעֹה וְאִמְרָה אֵלָיו אַחִי וּבֵית-
 לֵב אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן בָּאוּ אֵלַי׃ וְהָאֲנָשִׁים רַעִי צֵאן כִּי-אֲנֹשִׁי מִקְנֶה הָיוּ
 לֵי וְצִאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ וְהָיָה כִּי-יִקְרָא לְכֶם פָּרְעֹה וְאָמַר
 לֵךְ מֵה-מַּעֲשִׂיכֶם׃ וְאִמַּרְתֶּם אֲנֹשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עַבְדֵיךָ מִנְּעוּרָיו וְעַד-עַתָּה גַם-
 אֲנַחְנוּ גַם-אֲבוֹתֵינוּ בְּעֹבֹר תִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן כִּי-תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם כָּל-רַעִי
 מֵ א צֵאן׃ וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגַּד לְפָרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחִי וְצִאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר
 ב לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גִּשְׁן׃ וּמִקְצֵה אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
 ג וַיָּצִיגָם לְפָנָי פָּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה אֶל-אָחִיו מֵה-מַּעֲשִׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל-
 ד פָּרְעֹה רַעִי צֵאן עַבְדֵיךָ גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבוֹתֵינוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל-פָּרְעֹה לְגוֹר
 בְּאֶרֶץ כְּנַעַן כִּי-אִין מְרַעֵה לְצֵאן אֲשֶׁר לַעַבְדֵיךָ כִּי-כָבֵד הָרַעַב בְּאֶרֶץ
 ה כְּנַעַן וְעַתָּה יִשְׁבוּ-נָא עַבְדֵיךָ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן׃ וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר
 ו אָבִיךָ וְאָחִיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הוּא בְּמִטְבַּב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב
 אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אָחִיךָ יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וְאִם-יִדְעַת וַיִּשְׁבְּכֶם אֲנֹשִׁי-חֵיל

7 которые у меня. И привел Йосэйф Якова, отца
своего, и представил его Паро, и благословил Яков
8 Паро. И сказал Паро Якову: сколько лет жизни
9 твоей? И сказал Яков Паро: дней жизни моей сто
тридцать лет; немноги и злополучны были дни жизни
моей, и не достигли до лет жизни отцов моих во время их
10 жизни. И благословил Яков Паро, и вышел от Паро.
11 И поселил Йосэйф отца своего и братьев своих, и дал
им владение в земле Египетской, в лучшей части земли,
12 в земле Раамсэйс, как повелел Паро. И снабжал
Йосэйф отца своего и братьев своих, и весь дом отца
13 своего хлебом по количеству детей. И не было хлеба
по всей земле, потому что весьма тяжким стал голод;
и изнурилась земля Египетская и земля Кынаанская от
14 голода. И собрал Йосэйф все серебро, какое нашлось
в земле Египетской и в земле Кынаанской, за хлеб,
который покупали, и внес Йосэйф серебро это в дом
15 Паро. И кончилось серебро в земле Египетской и в
земле Кынаанской. И пришли все Египтяне к Йосэйфу
сказать: дай нам хлеба; зачем нам умирать пред тобою,
16 ведь вышло все серебро. И сказал Йосэйф: давайте
скот ваш, и я дам вам за скот ваш, если вышло серебро.
17 И привели они скот свой к Йосэйфу; и давал им Йосэйф
хлеб за лошадей и за стада мелкого скота, и за стада
крупного скота, и за ослов; и он снабжал их хлебом за
18 весь скот их в тот год. И кончился этот год; и пришли
они к нему на другой год, и сказали ему: не скроем от
господина нашего, что и серебро истощилось, и стада
скота у господина нашего: не осталось ничего пред
господином нашим, только тела наши и земля наша.
19 Для чего нам погибать в глазах твоих, и нам, и земля
нашей? Купи нас и землю нашу за хлеб; и мы, и земля
наша будем рабами Паро, а ты дай нам семян, и будем
20 жить и не умрем, и земля не опустеет. И купил Йосэйф
всю землю Египетскую для Паро, потому что продали
Египтяне каждый свое поле; ибо одолевал их голод.
21 И досталась земля Паро. И народ перевел он в города
от одного конца Египта до другого. Только земли
22 жрецов он не купил, ибо положен был участок жрецам
от Паро, и они питались со своего участка, который
23 дал им Паро; посемя и не продали земли своей. И
сказал Йосэйф народу: вот, я купил теперь вас и землю
24 вашу для Паро; вот вам семена и засеете землю. А
когда будет жатва, вы дадите пятую часть Паро; а
четыре части останутся вам на засев поля и на пропита-

ו ושמעתם שרי מקנה על-אשר-לי: ויבא יוסף את-יעקב אביו ויעמדהו
ח לפני פרעה ויברך יעקב את-פרעה: ויאמר פרעה אל-יעקב כמה ימי
ט שני חייך: ויאמר יעקב אל-פרעה ימי שני מגורי שלשים ומאת שנה מעט
ורעים היו ימי שני חיי ולא השינו את-ימי שני חיי אבתי בימי מגוריהם:
יא ויברך יעקב את-פרעה ויצא מלפני פרעה: ויושב יוסף את-אביו ואת-
יב-צוה פרעה: ויכלכל יוסף את-אביו ואת-אחיו ואת כל-בית אביו לחם
יג לפי הסף: ולחם אין בכל-הארץ כי-כבד הרעב מאד ותלה ארץ מצרים
יד וארץ כנען מפני הרעב: וילקט יוסף את-כל-הכסף הנמצא בארץ-
מצרים ובארץ כנען בשכר אשר-הם שכרים ויבא יוסף את-הכסף ביתה
טו פרעה: ויתם הכסף מארץ מצרים ומארץ כנען ויבאו כל-מצרים אל-
טז יוסף לאמר הבה לנו לחם ולמה נמות נגדך כי אפס כסף: ויאמר יוסף
יז הבו מקניכם ואתנה לכם במקניכם אם-אפס כסף: ויביאו את-מקניהם
יח אל-יוסף ויתן להם יוסף לחם בסוסים ובמקנה הצאן ובמקנה הבקר
יח ובחמרים וינהלם בלחם בכל-מקניהם בשנה ההוא: ונתם השנה ההוא
יט ויבאו אליו בשנה השנית ויאמרו לו לא-נכחד מאדני כי אם-תם הכסף
ומקנה הבהמה אל-אדני לא נשאר לפני אדני בלתי אם-גוריתנו ואדמתנו:
יט למה נמות לעיניך גם-אנחנו גם אדמתנו קנה-אתנו ואת-אדמתנו בלחם
ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה ותן-זרע ונחיה ולא נמות והאדמה
כ לא תשם: ויקן יוסף את-כל-אדמת מצרים לפרעה כי-מכרו מצרים
כא איש שדהו כי-חוק עליהם הרעב ותהי הארץ לפרעה: ואת-העם העביר
כב אתו לערים מקצה וכול-מצרים ועד-קצהו: רק אדמת הכהנים לא קנה
כי חוק לכהנים מאת פרעה ואכלו את-חקם אשר נתן להם פרעה על-
כג כן לא מכרו את-אדמתם: ויאמר יוסף אל-העם הן קניתי אתכם היום
כד ואת-אדמתכם לפרעה הא-לכם ורע חרעתם את-האדמה: והיה
בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידת יהיה לכם לזרע השדה

ние вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание
 25 детям вашим. И они сказали: ты спас нам жизнь;
 да обретем милость господина нашего, и да будем
 26 рабами Паро. И поставил Йосэйф в закон земле
 Египетской до сего дня: пятую часть давать Паро,
 27 одна только земля жрецов не досталась Паро. И
 жил Исраэиль в земле Египетской, в земле Гошэн, и
 стали в ней оседлыми, и плодились, и весьма умно-
 28 жились. И жил Яков в земле Египетской семнадцать
 лет; и было дней Якова, годов жизни его, сто сорок
 29 семь лет. И подошло время Исраэилью умереть,
 и призвал он сына своего Йосэйфа, и сказал ему: если я
 нашел благоволение в очах твоих, то положи руку твою
 под бедро мое и окажешь мне милость и верность: не
 30 хорони меня в Египте. И дабы лечь мне с отцами
 моими, вынесешь ты меня из Египта и похоронишь
 меня в их гробнице. И тот сказал: я сделаю по слову
 31 твоему. И сказал: клянись мне! И тот клялся ему.
 И поклонился Исраэиль на изголовии постели.
 1 И было, после этих событий сказали Йосэйфу: вот,
 отец твой болен. И он взял двух сынов своих, Мынаше
 2 и Эфраима. И известили Якова, и сказали: вот,
 сын твой Йосэйф приходит к тебе. И скрепился Ис-
 3 раэиль, и сел на постели. И сказал Яков Йосэйфу:
 Бог Всемогуший явился ко мне в Лузе, в земле Кынаан-
 4 ской, и благословил меня, И сказал мне: „вот, Я рас-
 пложу тебя и размножу тебя, и сделаю тебя собранием
 5 народов, и дам землю эту потомству твоему после тебя
 во владение вечное“. А теперь два сына твои, родив-
 6 шиеся у тебя в земле Египетской до прибытия моего
 к тебе в Египет, мои они; Эфраим и Мынаше, как Рыу-
 7 вэйн и Шимон, будут мои. А дети твои, которых
 ты родил бы после них, будут твои. По имени братьев
 8 своих будут они именоваться в уделе своем. А я,—
 при переходе моем из Паддана, умерла у меня Рахэиль
 в земле Кынаанской, на дороге, не доходя немного
 до Эфраты, и я похоронил ее там на дороге в Эфрату,
 9 он же Бэйт-Лэхэм. И увидел Исраэиль сыновей
 Йосэйфа, и сказал: кто эти? И сказал Йосэйф отцу
 10 своему: это сыновья мои, которых дал мне Бог здесь.
 И сказал тот: возьми же их ко мне, и я благословлю
 11 их. И глаза Исраэиля помутнели от старости: не
 мог он видеть. И подвел тот их к нему, и он поцеловал
 12 их, и обнял их. И сказал Исраэиль Йосэйфу: не на-
 деялся я видеть твое лицо, и вот, показал мне Бог и
 13 потомство твое. И отвел их Йосэйф от колен его, и
 поклонился лицом своим до земли. И взял Йосэйф обоих:
 Эфраима в правую свою руку, к левой Исраэиля, и
 Мынаше в свою левую, к правой Исраэиля, и подвел к

מספר כה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לספכם: ויאמרו החיתנו נמצא-חן
 כו בעיני אדוני והיינו עבדים לפרעה: וישם אתה יוסף לחק עדי-היום הנה
 על-אדמת מצרים לפרעה לחמש רך אדמת הכהנים לבדם לא היתה
 כז לפרעה: וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גשן ובאחוזו זה ויפרו וירבו
 כח מאד: ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי-יעקב שני חמיו
 כט שבע שנים וארבעים ומאת שנה: ויקרבו ימי-ישראל למות ויקרא לבנו
 ליוסף ויאמר לו אם-נא מצאתי חן בעיניך שים-נא ידך תחת ירכי ועשת
 ל עמדי חסד ואמת אל-נא תקברני במצרים: ושכבתי עם-אבותי ונשאיתני
 לא ממצרים וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה כדברך: ויאמר השבעה
 לו וישבע לו וישתחו ישראל על-ראש המטה:
 מח א ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה חלה ויקח את-שני
 ב בניו עמו את-מנשה ואת-אפרים: ויגד ליעקב ויאמר הנה בנו יוסף בא
 ג אליך ויתחזק ישראל וישב על-המטה: ויאמר יעקב אל-יוסף אל שדי
 ד נראה-אלי בליו בארץ כנען ויברך אחי: ויאמר אלי הנני מפרך והרביחך
 ונתתיך לקהל עמים ונתתי את-הארץ הזאת לורעה אחריך אחנת עולם:
 ה ועתה שני-בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד-באי אליך מצרימה לי-
 ו הם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהויה-לי: ומולדתך אשר-הולדת
 ז ואחריהם לך יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם: ואני אבאי מפדון מתה
 ח עלי רחל בארץ כנען בדרך בעוד כברת-ארץ לבא אפרתה ואקברה
 ט שם בדרך אפרת הוא בית לחם: ונרא ישראל את-בני יוסף ויאמר מי-
 שני יקחם-נא אלי ואברכם: ועיני ישראל כבדו מזקן לא יוכל לראות ויגש
 יא אתם אליו וישק להם ויחבק להם: ויאמר ישראל אל-יוסף ראה פניך
 יב לא פללתי והנה הראה אתי אלהים גם את-ורעה: ויציא יוסף אתם מעם
 יג ברכיו וישתחו לאפיו ארצה: ויקח יוסף את-שניהם את-אפרים בימינו
 יד משמאל ישראל ואת-מנשה בשמאלו מימין ישראל ויגש אליו: וישלח

14 нему. И простер Израэиль правую руку свою, и положил на голову Эфраима, хотя он младший, а левую на голову Мынаше; умышленно положил он так руки свои, хотя Мынаше был первенцем. И благословил Иосэйфа, и сказал: Бог, пред которым ходили отцы мои, Авраам и Ицхак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня, Ангел, избавивший меня от всякого зла, да благословит отроков сих; и да будет наречено имя мое и имя отцов моих, Авраама и Ицхака, и да расплодятся они во множестве среди земли. И увидел Иосэйф, что отец его положил правую руку свою на голову Эфраима; и прискорбно было ему это. И взял он руку отца своего, чтобы свести ее с головы Эфраима на голову Мынаше; И сказал Иосэйф отцу своему: не так, отец мой, ибо этот — первенец; клади правую руку твою на его голову. И не согласился отец его, и сказал: знаю, сын мой, знаю; он также станет народом, он также будет велик; но меньший его брат будет больше его, и потомство его будет многочисленным народом. И благословил он их в тот день, сказав: тобою будет благословлять Израэиль, говоря: „да сделает тебя Бог, как Эфраим и Мынаше“.

21 И поставил Эфраима впереди Мынаше. И сказал Израэиль Иосэйфу: вот, я умираю. И Бог будет с вами, и возвратит вас в землю отцов ваших. Я же дал тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Эморийца мечом моим и луком моим.

1 И призвал Яков сыновей своих, и сказал: соберитесь, и я возведу вам, что случится с вами в последствии 2 дней. Сойдитесь и послушайте, сыны Якова, и послушайте Израэйля, отца вашего. Рувэйи, первенец ты мой! крепость моя и начаток силы моей, избыток 3 достоинства и избыток могущества. Стремительный, как вода, ты не будешь преимуществовать, ибо ты 4 взошел на ложе отца твоего; ты осквернил тогда восходившего на постель мою.

5 Шимон и Лейви братья, орудия хищничества свойственны им. В совет их да не войдет душа моя, с сонмом их не единись, честь моя! Ибо они во гневе своем убили 6 мужей и по их воле подрезали жилы вола. Проклят гнев их, ибо силен; и ярость их, ибо тяжела; разделю их в Якове и рассею их в Израэйле.

8 Йыуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыны отца твоего. 9 Молодой лев Йыуда, от растерзания, ты, мой сын, отошел. Преклонился он, лег, как лев и как львица: 10 кто поднимет его? Не отойдет скипетр от Йыуды и законодатель из среды потомков его, доколе не придет 11 в Шило, и ему — повиновение народов. Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе винограда сына ослицы своей. Моет в вине одежду свою и в крови 12 гроздьев одевание свое. Красны очи от вина и белы зубы от молока.

ישראל את ימיו וישת על ראש אפרים והוא הצעיר ואת שמאלו על-
 טו ראש מנשה שכל את ידיו כי מנשה הבכור: ויברך את יוסף ויאמר
 האלהים אשר התהלכו אבותי לפניו אברהם ויצחק האלהים הרעה אתי
 טו מעודי עד היום הזה: המלאך הנאל אתי מכל רע יברך את הנערים
 י ויקרא בהם שמי ושם אבותי אברהם ויצחק וידנו לרב בקרב הארץ: וירא
 יז יוסף כי ישיב אביו יד ימיו על ראש אפרים וירע בעיניו ויתמך יד-
 יח אביו להסיר אתה מעל ראש אפרים על ראש מנשה: ויאמר יוסף אל-
 יט אביו לא-כן אבי כי-זה הבכר שים ימין על ראשו: וימאן אביו ויאמר
 ידעתי בני ידעתי גם-הוא יהיה לעם וגם-הוא יגדל ואולם אחי הקטן
 כ יגדל ממנו ורעו יהיה מלא-הגוים: ויברכם ביום ההוא לאמור בך יברך
 ישראל לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה ושם את אפרים לפני
 כא מנשה: ויאמר ישראל אלי-יוסף הגה אגבי מת והיה אלהים עמכם והשיב
 כב אתכם אל-ארץ אבותיכם: ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך אשר
 לקחתי מיד האמרי בחרי ובקשתי:
 רבי מט א ויקרא יעקב אל-בניו ויאמר האספו ואגידה לכם את אשר-יקרא אתכם
 ב באחרית הימים: הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל-ישראל אביכם:
 ג ראוכל בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עו: פחו כמים אל-
 תותר כי עליך משכבי אביך או חללת יצועי עליה:
 ה שמעון ולוי אחים כלי חסם מכתיהם: בסדם אל-תבא נפשי בקהלם
 ו אל-תתד כבדי כי באפם הרגו איש וברצונם עקרו-שור: ארוור אפם כי
 עו ועברתם כי קשתה אחלקם בייעקב ואפיצם בישראל:
 ט יהודה אתה יודוד אחיך ידה בערף אביך ישתחוו לך בני אביך: גור ארויה
 י יהודה מטרף בני עליך פלע רבץ כארויה וכלביא מי יקמנו: לא-יקסור
 יא שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו עד כי-יבא שילה ולו יקחת עמים: אסרי
 יב לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו וברם-ענבים סוטה: חכלילי
 עינים מגן ולבן-שנים מחלב:

- 13 Зывулун у берега морей будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Цидона.
- 14 15 Иссахар осел костистый, лежащий среди заград. И увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения, и стал работать в уплату дани. Дан будет судить народ свой:
- 16 как одно — колена Израэля. Да будет Дан змеем на дороге, аспидом на пути, что язвит ногу коня, так
- 17 что падает всадник его навзничь. На помощь Твою
- 18 надеюсь, Господи! Гад — отряды будут теснить его, но он оттеснит их по пятам. От
- 19 Ашейра — тучен хлеб его, и он будет доставлять яства царские. Нафтали — олень приткий, говорит он
- 20 речи изящные. Росток плодоносный Иосэйф, плодоносный над источником; ветви его простираются
- 21 над стеною. И огорчали его, и стреляли, и враждовали
- 22 на него стрельцы; И тверд остался лук его, и притки были мышцы рук его, поддержанные Владыкой Яакова,
- 23 оттого пастырем стал и твердыней Израэлевой, От Бога отца твоего, который да поможет тебе, и от Всемогущего, Он да благословит тебя благословениями
- 24 неба свыше, благословениями бездны, лежащей внизу, благословениями персей и утробы. Благословения
- 25 отца твоего превышают благословения моих родителей до пределов холмов вечных. Да будут они на главе
- 26 Иосэйфа и на темени отличившегося от братьев своих.
- 27 Биньямин волк хищный: утром будет есть ловитву и
- 28 вечером будет делить добычу. Вот все двенадцать колен Израэлевых, и вот что сказал им отец их; и
- 29 благословил их, каждого по его благословию благословил их. И заповедал он им, и сказал им: я собираюсь к народу моему; похороните меня при отцах
- 30 моих, в пещере, которая на поле Эфрона Хэйтийца. В пещере, которая на поле Махпэйла, что пред Магрэй,
- 31 в земле Кынаанской, на поле, которое купил Авраам у Эфрона Хэйтийца в собственность для погребения.
- 32 Там похоронили Авраама и Сару, жену его; там похоронили Ицхака и Ривку, жену его; и там похоронил
- 33 я Лэю. Поле это и пещера, которая на нем, куплены у сынов Хэйти. И окончил Яаков завещать сыновьям своим, и поднял ноги свои на постель, и скончался, и был приобщен к народу своему. И пал Иосэйф на лицо отца своего, и плакал над ним, и целовал
- 1 его. И повелел Иосэйф слугам своим, врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израэля. И исполнилось ему сорок дней; ибо так
- 2 исполняется срок бальзамированным; и оплакивали его Египтяне семьдесят дней. А когда прошли дни
- 3 плача по нем, сказал Иосэйф придворным Паро, говоря: если я приобрел благоволение в очая ваших,

- י ובוילן לחוף ימים ישכן והוא לחוף אגית ונרכתו על-צידן:
- טו יששכר חמר גרם רבץ בין המשפתיים: ונרא מנחה כי טוב ואת הארץ
- טז כי נעמה ויש שכמו לסבל ויהי למס-עבד: דן ודן עמו כאחד
- יז שבטי ישראל: יהי-דן נחש על-דרך שפיפן על-ארח הנשר עקבי-סוס
- יח ויפל רכבו אחר: לישועתך קנתי יהוה: גד גדוד יגדנו
- יט והוא יגד עקב: מאשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני-
- כא מלך: נפתלי אילה שלחה הזתן אמרי-שפר: בן פרת
- כב יוסף בן פרת על-יען בנות צעדה על-ישור: וימררהו ורבו וישטמהו
- כג בעלי חצים: ותשב באיתן קשתו ויפיו ורעי ידיו מידו אביר יעקב משם
- כד רעה אבן ישראל: מאל אביד ויעזרה ואת שדי ויברכה ברכת שמלים
- כה מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם: ברכת אביד גברו
- על-ברכת הורי עד-תמות גבעת עולם תהילן לראש יוסף ולקדקד נזיר
- אחיו:
- סו בנימין זאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל: כל-אלה שבטי
- ישראל שנים עשר וזאת אשר-דבר להם אביהם ויברך אותם איש אשר
- כז כברכתו ברך אתם: ויצו אותם ויאמר אלהם אני נאסף אל-עמי קברו
- ל אתי אל-אבתי אל-המערה אשר בשדה עפרון החתי: במערה אשר
- בשדה המכפלה אשר על-פני-ממרא בארץ כנען אשר קנה אברהם
- לא את-השדה מאת עפרון החתי לאחות-קבר: שמה קברו את-אברהם ואת
- שרה אשתו שמה קברו את-יצחק ואת רבקה אשתו ושמה קברתי את-
- לב לאה: מקנה השדה והמערה אשר-בו מאת בני-חתי: ויכל יעקב לצנות
- 1 א את-בניו ויאסף רגליו אל-המטה ויגוע ויאסף אל-עמיו: ויפל יוסף על-
- ב פני אביו ויבך עליו ושקל-לו: ויצו יוסף את-עבדיו את-הרפאים לחנט
- ג את-אביו ויחנטו הרפאים את-ישראל: וימלאו-לו ארבעים יום כי כן
- ד ימלאו ימי החנטים ויכפו אתו מצרים שבעים יום: ויעברו ימי בכיתו
- וידבר יוסף אל-בית פרעה לאמר אמ-נא מצאתי חן בעיניכם דברו-

5 то скажите в уши Паро следующее: Отец мой заклал меня, сказав: вот, я умираю; в могиле моей, которую я выкопал себе в земле Кынаанской, там похорони меня. А теперь я взойду и похороню отца моего, и вернусь.

6 И сказал Паро: взойди и похорони отца твоего, как он заклал тебя. И взошел Йосэйф хоронить отца своего. И зошли с ним все рабы Паро, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской, И весь дом Йосэйфа, и братья его, и дом отца его. Только малюток своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гошэн. С ним зошли также колесницы и всадники; и был стан весьма велик. И дошли они до Горэн-Аатада, что по ту сторону Ярдэйна, и плакали там плачем великим и весьма сильным; и он свершал траур по отце своем семь дней. И увидели жители земли той, Кынаанеи, этот траур в Горэн-Аатаде, и сказали: велик этот траур у Египтян! Посему наречено имя месту тому Авэйл-Миц-раим, что за Ярдэйном. И сделали сыновья с ним, как он заповедал им. И отнесли его сыновья его в землю Кынаанскую, и похоронили его в пещере поля Махпэйла, поля, которое купил Авраам в собственность для погребения у Эфрона Хэйтийца, пред Мамрэй.

14 И возвратился Йосэйф в Египет, он и братья его, и все, зошедшие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего. И увидели братья Йосэйфа, что умер отец их, и сказали: может Йосэйф возненавидит нас и воздаст нам за все зло, которое мы сделали ему. И велели они сказать Йосэйфу: отец твой заещал пред смертью своею, говоря: Так скажите Йосэйфу: прости, молю тебя, вину братьев твоих и грех их, хотя они сделали тебе зло; а теперь прости вину рабов Бога отца твоего. И плакал Йосэйф, когда говорили (это) ему. И пошли и сами братья его, и пали пред лицом его, и сказали: вот, мы рабы тебе. И сказал им Йосэйф: не бойтесь, ибо разве на месте Бога я? Вот, вы умышляли против меня зло, но Бог порешил его к добру, чтобы сделать то, что ныне есть: чтобы сохранить жизнь многочисленному народу. А теперь не бойтесь. Я буду кормить вас и малюток ваших. И он утешал их, и говорил по сердцу их. И жил Йосэйф в Египте, он и дом отца его. И жил Йосэйф (всего) сто десять лет.

23 И видел Йосэйф у Эфраима детей до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Мынаше, были взелеяны на коленях Йосэйфа. И сказал Йосэйф братьям своим: я умираю; но Бог верно вспомнит о вас и выведет вас из земли этой в землю, о которой клялся Аврааму, Ицхаку и Якову. И заклал Йосэйф сынов Израйлевых, говоря: верно вспомнит Бог о вас, тогда

ה וְאָבֹנִי פָרְעָה לֵאמֹר: אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי מֵת בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר כָּרַיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה-נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְיֵאשׁוּבָה: וַיֹּאמֶר פָּרְעָה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ: וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל-עַבְדֵי פָרְעָה וְקָנָה בֵיתוֹ וְכָל וְקָנָה אֶרֶץ-מִצְרַיִם: וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וְבֵית אָבִיו לֹךְ טַפָּם וְצִאֲנָם וּבְקָרָם עֹבָדוֹ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד: וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם מִסִּפְדֵי גְדוֹל וְכֹבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל שְׂבַעַת יָמִים: וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֵבֶל בְּנֵהן הָאֲטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל-כְּבֹד זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֶל מִצְרַיִם וַיֹּאשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: וַיַּעֲשׂוּ בְנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם: וַיִּשְׂאוּ אִתּוֹ בְנָיו אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אִתּוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשְּׂדֵה יַד לְאַחֲזֵת-קְבֹר מֵאֵת עַפְרָן הַחֲתָן עַל-פְּנֵי מְמָרָא: וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאֶחָיו וְכָל-הָעֲלִים אִתּוֹ לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו אַחֲרֵי קְבֹרוֹ אֶת-אָבִיו: וַיֵּרָאוּ אֶחָיו-יוֹסֵף כִּי-מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁמַעְנוּ יוֹסֵף וְהִשָּׁב יֹשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל-טוֹרַת הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אִתּוֹ: וַיִּצְווּ אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר: כִּה־תֵאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּה שָׂא נָא פֶשַׁע אַחֲיךָ וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו: וַיִּלְכוּ גַם-אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הֲגַו לָךְ לַעֲבָדִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף כֹּ אֶל-תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי: וְאַתֶּם חַשְׁבַתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָה כֹּ אֵלֶיךָ לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־וְהָיָה הַזֶּה לְהַחֲיִיתַם עִם-רַבִּי: וְעַתָּה אֶל-תִּירְאוּ אֲנִי כִּי אֶכְלָכֵל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶּם וַיַּנַּחֵם אוֹתָם וַיִּדְבֹר עַל-לִבָּם: וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וְבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָיִם: וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם כִּד בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מִכִּיר בֶּן-מְנוּשָׁה יָלְדוּ עַל-בְּרַכְיֵי יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנִי מֵת וְהָלֵיתֶם מֵעַתָּה וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאֶרֶץ כִּי הוֹאֵת אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב: וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֵד פָּקֵד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֵלְתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה:

26 вынесите кости мои отсюда. И умер Йосэйф ста десяти лет. И набальзамировали его, и положили в ковчег в Египте.

ШЕМОТ

- 1 И вот имена сынов Исраэлевых, вошедших в Египет;
 2 с Яаковом вошли они, каждый с домом своим. Рувен,
 3 Шимон, Лейви и Йѳуда, Иссахар, Зивулун
 4 5 и Биньямин, Дан и Нафтали, Гад и Ашейр. И
 было всех душ, происшедших от чресл Яакова, семь-
 6 десят душ, а Йосэйф был в Египте. И умер Йосэйф,
 7 и все братья его, и весь род тот; А сыны Исраэлевы
 расплодились и размножились, и возросли и усилились
 8 чрезвычайно, и наполнилась ими земля та.
 9 И восстал новый царь над Египтом, который не знал
 10 Йосэйфа, И сказал народу своему: вот, народ сынов
 Исраэлевых многочисленнее и сильнее нас. Давай
 11 перехитрим его, чтобы он не размножался; иначе,
 когда случится война, присоединится и он к неприят-
 12 елям нашим, и будет воевать против нас, и выйдет из
 13 страны. И поставили над ним начальников работ,
 чтобы изнуряли его тяжкими работами. И он построил
 14 города запасов для Паро: Питом и Раамсэйс. Но по
 мере того как изнуряли его, он размножался и разрастался,
 15 так что опасались сынов Исраэлевых. И поработили
 16 Египтяне сынов Исраэлевых тяжелой работой. И де-
 лали жизнь их горькою трудом тяжелым над глиною и
 17 кирпичами и всяким трудом в поле, всякою работою,
 18 к которой принуждали их с жестокостью. И повелел
 царь Египетский повитухам Ивриот, из коих одна имя
 19 Шифра, а другой Пуа, И сказал: когда вы будете по-
 вивать у Ивриот, то наблюдайте у родильного станка:
 20 если это сын, то умерщвляйте его, а если это дочь, то пусть
 21 живет. Но повитухи боялись Бога и не делали так,
 как говорил им царь Египетский; и оставляли детей в
 22 живых. И призвал царь Египетский повитух, и сказал
 им: для чего вы сделали это и оставляли детей в живых?
 23 И сказали повитухи Паро: ведь не как женщины
 Египетские Ивриот: так здоровы они, что прежде,
 24 нежели придет к ним повитуха, они рожают. И
 25 Бог делал добро повитухам, и народ умножался и
 26 весьма усиливался. И так как повитухи боялись Бога,
 27 то Он устроил семейства их. И повелел Паро всему
 28 народу своему, говоря: всякого новорожденного сына

כ"ו וימת יוסף בן-מאה ועשר שנים ויחנטו אתו וישם בארון במצרים:

שמות

- שמות א כ"ו ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו: ראובן
 ב שמועון לוי יהודה: יששכר ובולן ובנימן: דן ונפתלי גד ואשר: ויהי כל-
 ג יגפש יצאי ירד-יעקב שבעים גפש ויוסף היה במצרים: וימת יוסף וכל-
 ד אחיו וכל הדור ההוא: ובני ישראל פרו וישרצו וירבו ויעצמו במאד מאד
 ונתמלא הארץ אתם:
 ה ויגם מלך-חדש על-מצרים אשר לא-ידע את-יוסף: ויאמר אל-עמו
 ו הנה עם בני ישראל רב ועצים מננו: הבה נתחכמה לו פן-ירבה והיה
 ו כי-תקראנה מלחמה ונוסף גם-הוא על-שנאינו ונלחם-בנו ועלה מן-
 ז הארץ: וישמו עליו שרי מסים למען ענותו בסבלתם ויבן ערי מסכנות
 ח לפרעה את-פתם ואת-רעמסס: וכאשר יענו אתו בן ירבה וכן יפרץ
 ט ויקצו מפני בני ישראל: ויעבדו מצרים את-בני ישראל בפרך: וימררו
 י את-חייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל-עבדה בשדה את כל-
 יא עבדתם אשר-עבדו בהם בפרך: ויאמר מלך מצרים למילדת העברית
 יב אשר שם האחת שפירה ושם השנית פועה: ויאמר בילדכן את-העבריות
 יג וראיתן על-האבנים אם-בן הוא והמתן אתו ואם-בת הוא וחיה: ומיראן,
 יד המילדת את-האלהים ולא עשו כאשר דבר אליהן מלך מצרים ותחיון.
 טו את-הילדים: ויקרא מלך-מצרים למילדת ויאמר להן מדוע עשיתן
 טז הדבר הזה ותחיון את-הילדים: ותאמרן המילדת אל-פרעה כי לא
 טז כנשים המצרית העברית כי-חיות הנה בטרם מבוא אלהן המילדת וילדו:
 כז ויטיב אלהים למילדת וירב העם ויעצמו מאד: והי כי-יראו המילדת
 כח את-האלהים ויעש להם בתים: ויצו פרעה לכל-עמו לאמר כל-הבן

бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых.

1 И пошел некто из дома Лейви, и взял за себя дочь
 2 Лейви. И зачала жена, и родила сына, и, видя, что
 3 он красив, скрывала его три месяца. Но не могла
 4 долее скрывать его, и взяла корзинку из тростника, и
 5 осмолила ее асфальтом и смолою, и положила в нее
 6 младенца, и поставила в тростнике у берега реки.
 7 И стала его сестра вдали, чтобы узнать, что с ним будет.
 8 И сошла дочь Паро к реке мыться; а прислужницы ее
 9 ходили по берегу реки. И увидела она корзинку среди
 10 тростника, и послала рабыню свою, и та взяла ее. И
 11 открыла она, и увидела его, младенца; и вот, дитя
 12 плачет; и сжалилась над ним, и сказала: этот из детей
 13 Иврим. И сказала сестра его дочери Паро: сходить
 14 ли мне и позвать ли к тебе кормилицу из Ивриот,
 15 чтоб она вскормила тебе младенца? И сказала ей
 16 дочь Паро: сходи. И пошла девица, и призвала мать
 17 младенца. И сказала ей дочь Паро: возьми младенца
 18 сего и вскорми его мне; а я дам тебе плату. И взяла жен-
 19 щина младенца, и кормила его. И вырос младенец,
 20 и она привела его к дочери Паро, и он был у нее вместо
 21 сына, и нарекла имя ему Моше, потому что, говорила
 22 она, ведь из воды ты вынула его. И было, в те дни,
 23 когда вырос Моше и вышел он к братьям своим, он
 24 присматривался к тяжким работам их; и увидел он,
 25 что Египтянин бьет Иври из братьев его. И огля-
 26 нулся он туда и сюда, и видя, что нет никого, он убил
 27 Египтянина и скрыл его в песке. И вышел он на
 28 другой день, и вот, два Иврим ссорятся; и сказал он
 29 неправому: зачем ты бьешь ближнего твоего? И
 30 тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьеою
 31 над нами? Не думаешь ли убить меня, как убил Егип-
 32 тянина? И испугался Моше, и сказал: верно стало извест-
 33 ным это дело. И услышал Паро об этом деле, и хотел
 34 убить Моше, но Моше убежал от Паро и остановился в
 35 земле Мидьянской, и сел у колодца. А у жреца Мидьянс-
 36 кого семь дочерей. И они пришли, начерпали (воды)
 37 и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего.
 38 И пришли пастухи, и отогнали их. Тогда встал Моше
 39 и защитил их, и напоил овец их. И пришли они к
 40 Рыуэйлу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро
 41 пришли сегодня? И они сказали: какой-то Егип-
 42 тянин избавил нас от пастухов и даже начерпал нам
 43 и напоил овец. И он сказал дочерям своим: где же
 44 он? Зачем вы оставили этого человека? Позовите его,
 45 и пусть он ест хлеб. И согласился Моше жить у
 46 этого человека; и он выдал за Моше дочь свою Циппору.
 47 И она родила сына, и он нарек ему имя Гэйршом, потому

הילוד היארה תשליכוהו וכל־הבת תחיון:

ב כ וילך איש מבית לוי ויחזק את־בת־לוי: ותהר האשה ותלד בן ותרא אתו ס
 נ כי־טוב הוא ותצפנהו שלשה ירחים: ולא־יכלה עוד הצפינו ותקח־לו
 תבת גמא ותחמרה בחמר ובזפת ותשם בה את־הילד ותשם בסוף על־
 ה שפת היאר: ותמצב אחתו מרחק לדעה מה־יעשה לו: ותרד בת־פרעה
 לרחץ על־היאר ונערתייה הלכת על־יך היאר ותרא את־התבה בתוך
 י הסוף ותשלח את־אמתה ותקחה: ותפתח ותראה את־הילד והנה־נער
 י בכה ותחמל עליו ותאמר מילדי העברים זה: ותאמר אחת אל־בת־
 פרעה האלף וקראתי לך אשה מינקת מן העברית ומינק לך את־הילד:
 ט ותאמר־לה בת־פרעה לכי ותלך העלמה ותקרא את־אם הילד: ותאמר
 לה בת־פרעה היליכי את־הילד הזה והיגהו לי ואני אתן את־שכרך
 י ותקח האשה הילד ומניקהו: ויגדל הילד ותבאהו לבת־פרעה והי־לה
 יא לכן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים משיתהו: והיה בימים ההם
 ויגדל משה ויצא אל־אחיו וירא בסבלתם וירא איש מצרי מכה איש־
 יב עברי מאחיו: ויפן כה וכה וירא כי אין איש נוף את־המצרי ויטמנהו
 יג בחול: ויצא ביום השני והנה שני־אנשים עברים נצים ויאמר לרשע למה
 יד תכה רעף: ויאמר מי שמך לאיש שר ושפט עלינו להרגלי אתה אמר
 טו כאשר הרגת את־המצרי וירא משה ויאמר אכן נודע הדבר: וישמע פרעה
 את־הדבר הזה ויבקש להרג את־משה ויברח משה מפני פרעה וישב
 טז בארץ־מדן וישב על־הבאר: וילכהו מדן שבע בנות ותבאנה ותדלנה
 יז ותמלאנה את־הרהטים להשקות צאן אביהן: ויבאו הרעים ויגרשום ויקם
 יח משה וישען וישק את־צאנם: ותבאנה אל־רעואל אביהן ויאמר מדוע
 יט מהרתן בא היום: ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים וגם־דלה דלה
 כ לנו וישק את־הצאן: ויאמר אל־בנותיו ואיו למה זה עובדת את־האיש
 כא קראן לו ויאכל לחם: ויואל משה לשבת את־האיש ויתן את־צפרה
 כב בתו למשה: ותלד בן ויקרא את־שמו גרשם כי אמר גר היתי בארץ

что, говорил он, пришельцем я стал в земле чужой.
 23 И было, спустя долгое время умер царь Египетский.
 И стенали сыны Исраэилевы от работы, и вопияли, и
 24 вопль их от работы восшел к Богу. И услышал Бог
 стенание их, и вспомнил Бог завет свой с Авраамом,
 25 Ицхаком и Яковом. И увидел Бог сынов Исраэи-
 1 левых, и призрел их Бог. Моше же пас
 овец у Итро, тестя своего, жреца Мидьянского. Повел
 он раз овец за пустыню и пришел к горе Божией, Хо-
 2 рэяйву. И явился ему ангел Господень в пламени огня из
 средины куста терновника. И увидел он, вот терновник
 3 горит огнем, но терновник не сгорает. И Моше ска-
 зал: пойду и посмотрю на это великое явление, отчего
 4 терновник не сгорает. И увидел Господь, что он
 подходит смотреть, и воззвал к нему Бог из среды тер-
 новника, и сказал: Моше! Моше! И он сказал: вот я.
 5 И сказал Он: не подходи сюда; сними обувь твою с
 ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля
 6 святая. И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама,
 Бог Ицхака и Бог Якова. И закрыл Моше лицо свое,
 7 потому что боялся воззреть на Бога. И сказал Господь:
 Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал
 вопль его от притеснителей его, так что знаю его стра-
 8 дания. И нисшел Я избавить его от руки Египтян и
 вывести его из земли той в землю хорошую и обширную,
 в землю, текущую молоком и медом, в землю Кынаанею,
 Хэйтийцев, Эмореев, Пыризею, Хиввийцев и Йивусеев.
 9 И вот, вопль сынов Исраэиловых дошел до Меня, и
 видел Я также угнетение, каким Египтяне угнетают их.
 10 А теперь иди, и Я пошлю тебя к Паро; и выведи народ
 11 Мой, сынов Исраэиловых, из Египта. И сказал
 Моше Богу: кто я, чтобы мне идти к Паро и чтобы я
 12 вывел сынов Исраэиловых из Египта? И Он сказал:
 ведь Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал
 тебя: при выводе твоём народа из Египта вы совер-
 13 шите служение Богу на этой горе. И сказал Моше
 Богу: вот, я приду к сынам Исраэиловым и скажу им:
 „Бог отцов ваших послал меня к вам“. А скажут мне они:
 14 „как Ему имя?“ Что сказать мне им? И сказал Бог
 Моше: Я Сущий, который пребудет. И сказал: так
 скажи сынам Исраэиловым: Вечносущий послал меня
 15 к вам. И сказал еще Бог Моше: так скажи сынам
 Исраэиловым: Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраама,

נְקִרָהּ:

כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָחֲזוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה
 כד וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם
 כה וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבֹרָהֶם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב: וַיֵּרָא אֱלֹהִים
 רכ"ט א אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּדַע אֱלֹהִים: וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ ס
 חָתָנוּ כְּהֵן מִדְּגֵן וַיִּגְהַן אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֵא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים
 ב חֲרֻבָה: וַיֵּרָא מֵלֶאֱדָף יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וַהֲנֵה הַסֵּנֶה
 ג בָּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינּוּ אֵכָל: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאִרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה
 ד הַנִּגְדֵל הַזֶּה מִדּוֹעַ לֹא־יִבְעַר הַסֵּנֶה: וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לְרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו
 ה אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲנִי: וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הַלֵּם
 ו שְׁלִי־נַעֲלֶיךָ מֵעַל רִגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עומד עָלָיו אֲדַמַּת־קֹדֶשׁ
 ו הוּא: וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב
 ו וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי רָא מַה־בֵּיט אֶל־הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רְאֵיתִי
 אֶת־עֵנַן עֲמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שְׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יִדְעַתִּי
 ח אֶת־מַכְאֲבָיו: וְאֵרָד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא
 אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ אֶל־מָקוֹם הַכְּנַעֲנִי
 ט וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַחִזִּי וְהַיְבוּסִי: וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהַר
 י אֵלַי וְגַם־רְאִיתִי אֶת־הַלַּחֵץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם: וְעַתָּה לֵכָה
 יא וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרַעֲהוּ וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרַעֲהוּ וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 יב מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהָיָה לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶיךָ
 יג אֶת־הָעַם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
 יד הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
 יד שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מִה־שָׁמוּ מַה אָמַר אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
 מֹשֶׁה אֱדַבֵּר אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֱדַבֵּר שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:
 טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי

12 или слепым? Не Я ли, Господь? А теперь иди; и Я буду при устах твоих, и научу тебя, что тебе говорить. Но он сказал: О, Господи! Пошли, через кого ни пошлешь. И возгорелся гнев Господень на Моше, и Он сказал: ведь Аарон, брат твой, Лейвит, Я знаю, что он будет говорить, и вот, он выйдет навстречу тебе, и, как увидит тебя, возрадуется в сердце своем. И будешь ты говорить и влагать слова в уста его; а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать. И он будет говорить вместо тебя с народом. И он будет тебе устами, а ты будешь ему вместо Бога. И посох сей возьми в руку твою: им ты будешь творить знамения.

18 И пошел Моше, и возвратился к Йэтэру, тестю своему, и сказал ему: пойду я и возвращусь к братьям моим, которые в Египте, и посмотрю, живы ли еще они? И сказал Итро Моше: иди с миром. И сказал Господь Моше в Мидьяне: пойдя, возвратись в Египет, ибо умерли все люди, искавшие души твоей. И взял Моше жену свою и сыновей своих, и посадил их на осла, и вернулся в землю Египетскую. И взял Моше посох Божий в руку свою. И сказал Господь Моше: когда пойдешь и возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай их пред лицом Паро. А Я ожесточу сердце его, и он не отпустит народа.

22 И скажешь ты Паро: так сказал Господь: „сын Мой, 23 первенец Мой — Исраэль“. И Я сказал тебе: отпусти сына Моего, чтобы он Мне служил; но ты не согласился отпустить его, и вот, Я убью сына твоего, первенца твоего. И случилось дорогою на ночлеге, что встретил его Господь и хотел умертвить его. Тогда взяла Циппора каменный нож и обрезала крайнюю плоть сына своего, и положила к ногам его, и сказала: жених крови ты мне. И Он отстал от него. Тогда сказала она: жених крови — по обрезанию.

27 И Господь сказал Аарону: пойдя навстречу Моше в пустыню. И он пошел, и встретил его при горе Божией, и поцеловал его. И пересказал Моше Аарону все слова Господа, который его послал, и все знамения, которые Он заповедал ему. И пошел Моше с Аароном, и собрали они всех старейшин сынов Исраэлевых; 30 И пересказал Аарон все слова, которые говорил Господь Моше, и сделал (Моше) знамения пред глазами народа.

31 И поверил народ. И услышали, что вспомнил Господь о сынах Исраэлевых и увидел страдание их, и преклонились они, и поклонились. А затем пришли Моше и Аарон к Паро и сказали: так сказал Господь, Бог Исраэлев: „отпусти народ Мой, чтоб он совершил 1 Мне праздник в пустыне“. И сказал Паро: кто

יב פקח או עור הלא אגכי יהוה: ועתה לך ואנכי אהיה עם-פיך והוריתיך
 יג אשר תדבר: ויאמר בי אדני שלח-נא ביד-תשלח: ויחר-אף יהוה במשה
 יד ויאמר הלא אהרן אחיך הלוי ידעתי כידבר דבר הוא וגם הנה הוא
 טו יצא לקראתך וראך ושמח בלבו: ודברת אליו ושמת את-הדברים בפיו
 טז ואנכי אהיה עם-פיך ועם-פיהו והוריתי אתכם את אשר תעשון: ודבר-
 הזו לך אל-העם והיה הוא יהיה-לך לפה ואתה תהיה-לו לאלהים:
 יז ואת-המטה הזה תקח בידך אשר תעשה-בו את-האחת:
 יח וילך משה וישב אל-יתר חתנו ויאמר לו אלכה נא ואשובה אל-אתי
 יט אשר-במצרים ואראה העודם חיים ויאמר יתרו למשה לך לשלום: ויאמר
 יז יהוה אל-משה במדון לך שב מצרים כי-מתו כל-האנשים המבקשים
 כ את-נפשך: ויקח משה את-אשתו ואת-בניו וירכבם על-החמר וישב
 כא ארצה מצרים ויקח משה את-מטה האלהים בידו: ויאמר יהוה אל-משה
 בלכתך לשוב מצרימה ראה כל-המפתים אשר-שמתי בידך ועשיתם
 כב לפני פרעה ואני אחזק את-לבו ולא ישלח את-העם: ואמרת אל-פרעה
 כג כה אמר יהוה בני בכרי ישראל: ויאמר אליך שלח את-בני ויעבדני ותמאן
 כד לשלחו הנה אנכי הרג את-בנה בכרך: ויהי בכרך במלון ויפגשו יהוה
 כה ויבקש המיתו: ותקח צפרה צר ותכתת את-ערכת בנה ותנע לרגליו
 כו ותאמר כי חתן-דמים אתה לי: וירף ממנו אז אמרה חתן דמים
 למולת:
 כז ויאמר יהוה אל-אהרן לך לקראת משה המדברה וילך ויפגשוו בהר
 כח האלהים וישק-לו: ויגד משה לאהרן את כל-דברי יהוה אשר שלחו ואת
 כט כל-האחת אשר צוהו: וילך משה ואהרן ויאספו את-כל-זקני בני ישראל:
 ל וידבר אהרן את כל-הדברים אשר-דבר יהוה אל-משה ויעש האחת
 לא לעיני העם: ויאמן העם וישמעו כי-פקד יהוה את-בני ישראל וכי ראה
 שבעי ה א את-ענינם ויקדו וישתחוו: ואחר באו משה ואהרן ויאמרו אל-פרעה כה-
 ב אמר יהוה אלהי ישראל שלח את-עמי ויחגו לי במדבר: ויאמר פרעה
 עב

Господь, чтоб я послушал голоса Его и отпустил Израэля? Я не знаю Господа и Израэля не отпущу.

3 И они сказали: Бог Иврим явился нам; уйдем же на три дня пути в пустыню и принесем жертву Господу, Богу нашему, а то поразит Он нас мором или мечом.

4 И сказал им царь Египетский: зачем, Моше и Аарон, отвлекаете вы народ от дел его? Ступайте к трудам своим! И сказал Паро: вот, многочислен теперь народ в земле сей, а вы отвлекаете их от трудов их. И приказал Паро в тот же день притеснителям народа и надзирателям, сказав: Не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня. Пусть сами они ходят и собирают себе солому. Уточное же число кирпичей, какое они делали вчера и третьего дня, наложите на них, не убавляйте от него; они ленивы, потому и кричат, говоря: „пойдем, принесем жертвы Богу нашему“. Пусть тяготеет работа над этими людьми, и да занимаются ею, и да не увлекаются пустыми речами. И вышли притеснители народа и надсмотрщики его, и сказали народу: вот что сказал Паро: „не даю вам соломы“. Сами пойдите, берите себе солому, где найдете, так как от работы вашей ничего не убавляется. И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать жниво вместо соломы. А притеснители торопят, говоря: выполняйте работы ваши, назначенные на каждый день, как и тогда, когда была солома. И были биты надсмотрщики из сынов Израэлевых, которых поставили над ними притеснители Паро, говоря: почему вы не изготовили, (как прежде), уточного числа кирпичей ни вчера, ни сегодня? И пришли надсмотрщики сынов Израэлевых, и возопили к Паро, говоря: для чего ты так поступаешь с рабами твоими? Солома не выдается рабам твоим; а кирпичи, говорят нам, делайте. И вот, рабов твоих бьют, и грех народу твоему. Но он сказал: ленивы вы, ленивы; поэтому и говорите: „пойдем, принесем жертвы Господу“.

18 А теперь пойдите, работайте, и солома вам дана не будет, а положенное число кирпичей давайте. И увидели надсмотрщики сынов Израэлевых беду их в словах: „не убавляйте от кирпичей ваших, назначенных на каждый день“. И встретили они Моше и Аарона, стоявших пред ними при выходе их от Паро. И сказали им: да видит Господь и да судит вас за то, что вы омерзили дух наш в глазах Паро и рабов его, дав им меч в руку, чтобы убить нас. И обратился Моше к Господу, и сказал: Владыка! Для чего ты сделал такое зло этому народу, зачем послал Ты меня? Ибо с того времени, как я пришел к Паро говорить именем Твоим, он начал хуже поступать с народом сим; а избавиться не избавил Ты народа Твоего. И сказал Господь Моше: теперь увидишь ты, что Я сделаю с

מי יהוה אשר אשמע בקלו לשלח את-ישראל לא ידעתל את-יהוה וגם
 1 את-ישראל לא אשלח: ויאמרו אלהי העברים נקרא עלינו נלכה צא דרך
 שלשת ימים במדבר ונזבחה ליהוה אלהינו פן-יפגענו בדרך או בחרב:
 2 ויאמר אלהם מלך מצרים למה משה ואהרן תפריעו את-העם ממעשי
 3 ה לכו לסבלתיכם: ויאמר פרעה הן-רבים עתה עם הארץ והשבתם אתם
 4 ומסבלתם: ויצו פרעה ביום ההוא את-הנששים בעם ואת-שטריו לאמר:
 5 לא תאספון לתת תבן לעם ללפן הלבנים כתמול שלשם הם ילכו וקששו
 6 להם תבן: ואת-מתכנת הלבנים אשר הם עשים תמול שלשם תשימו
 7 עליהם לא תרעו ממנו כן-נרפים הם על-כן הם צעקים לאמר נלכה
 8 ונזבחה לאלהינו: תכבד העבדה על-האנשים ויעשו-בה ואל-ישעו
 9 בדברי-שקר: ויצאו נששי העם ושטריו ויאמרו אל-העם לאמר כה אמר
 10 יא פרעה איני נתן לכם תבן: אתם לכו קחו לכם תבן מאשר תמצאו כי אין
 11 יב נגרע מעבודתכם דבר: ויפץ העם בכל-ארץ מצרים לקשש קש לתבן:
 12 י והנששים אצים לאמר כלו מעשיכם דבר-יום ביוםו כאשר בהיות התבן:
 13 יד ויכו שטריו בני ישראל אשר-שמו עליהם נששי פרעה לאמר מדוע לא
 14 טו כליתם חקכם ללבן כתמול שלשם גם-תמול גם-היום: ויבאו שטריו בני
 15 טז ישראל ויצעקו אל-פרעה לאמר למה תעשה כה לעבדיך: תבן אין נתן
 16 יז לעבדיך ולבנים אמרים לנו עשו והנה עבדיך מכים וחסאת עמך: ויאמר
 17 יח נרפים אתם נרפים על-כן אתם אמרים נלכה ונזבחה ליהוה: ועתה לכו
 18 יט עבדו ותבן לא-יתן לכם ותכן לבנים תתנו: ויראו שטריו בני-ישראל אתם
 19 כ ברע לאמר לא-תגרעו מלבניכם דבר-יום ביום: ויפגעו את-משה ואת-
 20 כא אהרן וצבים לקראתם בצאתם מאת פרעה: ויאמרו אלהם ירא יהוה
 21 עליכם וישפט אשר הבאשמתם את-ריחנו בעיני פרעה ובעיני עבדיו לתת-
 22 כב מספר בידם להרגנו: וישב משה אל-יהוה ויאמר אדני למה הרעתה
 23 כג לעם הזה למה זה שלחתני: ומאז באתי אל-פרעה לדבר בשמך
 24 ד הרע לעם הזה והצל לא-הצלת את-עמך: ויאמר יהוה אל-משה עתה

Ваэйра 2 Паро; по (действию) руки крепкой он отпустит их; и по (действию) руки крепкой (даже) выгонит он их из земли своей.

3 И говорил Бог Моше, и сказал ему: Я Господь. Являлся Я Аврааму, Ицхаку и Якову Богом Всемогущим, а именем Моим „Превечный“ не открылся им. И Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Кынаанскую, землю пребывания их, в которой они пребывали. И Я услышал так же стенание сынов Исраэлевых, которых Египтяне порабащают, и вспомнил завет Мой, Потому скажи сынам Исраэлевым: Я Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и избавлю вас от служения им, и спасу вас мышцею престою и казнями великими. И Я приму вас к Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь, Бог ваш, выведший вас из-под ига Египетского. И введу вас в землю, о которой Я поднял руку Мою, (клянясь) дать ее Аврааму, Ицхаку и Якову, и дам Я ее вам в наследие. Я Господь. И говорил так Моше сынам Исраэлевым, но они не послушали Моше по малодушию и от тяжелой работы.

10 И сказал Господь Моше, говоря: Войди, скажи Паро, царю Египетскому, чтобы он отпустил сынов Исраэлевых из земли своей. И говорил Моше пред Господом, сказав: вот, сыны Исраэлевы не слушают меня, как же послушает меня Паро? А я тяжел устами.

13 И говорил Господь Моше и Аарону, и давал им повеления к сынам Исраэлевым и к Паро, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Исраэлевых из земли Египетской. Вот главы отеческих домов их: сыны Рыувэйна, первенца Исраэля: Ханох и Фаллу, Хэврон и Карми: это семейства Рыувэйна.

15 Сыны же Шимона: Йимуэйл и Ямин, и Оад, и Яхин, и Цохар, и Шаул, сын Кынаанеянки: это семейства Шимона. Вот имена сынов Лейви по родам их: Гэйршон и Кыат, и Мырари. А годов жизни Лейви сто тридцать семь лет. Сыны Гэйршона: Ливни и Шими, по семействам их. А сыны Кыата: Амрам и Ицар, и Хэврон, и Узиэйл. А лет жизни Кыата было сто тридцать три года. А сыны Мырари: Махли и Муши. Это семейства Лейви по родам их. И взяла Амрам Йохэвэд, тетку свою, себе в жену; и она родила ему Аарона и Моше. А годов жизни Амрама сто тридцать семь лет. Сыны же Ицара: Корак и Нэфэг, и Зихри. А сыны Узиэйла: Мишаэйл и Элдафан, и Ситри. И взял Аарон в жену Элишеву, дочь Амминадава, сестру Нахшона; и она родила ему Надава и

תראה אשר אעשה לפרעה כי ביד חזקה ישלחם וביד חזקה יגרשם ורא 2 מארצו: וידבר אלהים אל-משה ואמר אליו אני יהוה: וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי יהוה לא נודעתי להם: וגם הקמתי את-בריתי אתם לתת להם את-ארץ כנען את ארץ מגריות אשר-ה גרו בה: וגם אני שמעתי את-נאקת בני ישראל אשר מצרים מעבדים ואתם ואזכר את-בריתי: לכן אמר לבני-ישראל אני יהוה והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע ינטויה ובשפטים גדלים: ולקחתי אתכם לי לעם והייתי לכם לאלהים וידעתם כי אני יהוה אלהיכם המוציא אתכם מתחת סבלות מצרים: והבאתי אתכם אל-הארץ אשר נשאתי את-ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אתה לכם מורשה אני יהוה: וידבר משה בן אל-בני ישראל ולא שמעו אל-משה מקצר רוח ומעבדה קשה: וידבר יהוה אל-משה לאמר: בא דבר אל-פרעה מלך מצרים וישלח את-בני-ישראל מארצו: וידבר משה לפני יהוה לאמר הן בני-ישראל לא-שמעו אלי ואך ישמעני פרעה ואני ערל שפתים: וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן ויצום אל-בני ישראל ואל-פרעה מלך מצרים להוציא את-בני-ישראל מארץ מצרים: אלה ראשי בית-אבתם בני ראובן בכר ישראל חנוך ופלוה וצרון וקרמי אלה משפחת ראובן: ובני שמעון ימואל וימין ואהרן ויכין וצחר ושואל בן-הכנענית אלה משפחת שמעון: ואלה שמות בני-לוי לתלדתם גרשון וקהת ומררי ושני חיי לוי שבע ושלשים ומאת שנה: בני גרשון לבני ושמעני למשפחתם: ובני קהת עמרם ויצהר וחברון ועזיאל ושני חיי קהת שלש ושלשים ומאת שנה: ובני מררי מחלי ומושי אלה משפחת הלוי לתלדתם: ויקח עמרם את-יוכבד דתו לו לאשה ותלד לו את-אהרן ואת-משה ושני חיי עמרם שבע ושלשים ומאת שנה: ובני יצהר קרח ופגז וזכרי: ובני עזיאל מישאל ואלצפן וסתרי: ויקח אהרן את-אלישבע בת-עמינדב אחות נחשון לו

- 24 Авиу, Элазара и Итамара. Сыны Кораха: Асир
 25 и Элкана, и Ависаф — это семейства Кораха. А Эла-
 зар, сын Аарона, взял себе в жену из дочерей Путиэйла; и
 она родила ему Пиныхаса. Вот главные отцы Лейвитов по
 26 семействам их. Того же Аарона и Моше, которым сказал
 Господь: „выведите сынов Израйлевых из земли Еги-
 27 петской по ополчениям их“. Это те, что говорили Паро,
 царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израйлевых из
 28 Египта; эти Моше и Аарон. И было, в (тот) день, когда
 29 говорил Господь с Моше в земле Египетской, И
 сказал Господь Моше, говоря: Я Господь! Скажи Паро,
 30 царю Египетскому, все, что Я говорю тебе. А Моше
 сказал Господу: вот, я тяжел устами, как же послушает
 меня Паро?
 1 Но Господь сказал Моше: смотри, Я поставил тебя (вместо)
 Бога пред Паро; а Аарон, брат твой, будет твоим про-
 2 роком. Ты будешь говорить все, что Я повелю тебе;
 а Аарон, брат твой, будет говорить Паро, чтобы он от-
 3 пустил сынов Израйлевых из земли своей. Но Я
 ожесточу сердце Паро и умножу знамения Мои и
 4 чудеса Мои в земле Египетской. И не послушает вас
 Паро, и Я наложу руку Мою на Египет. И выведу пол-
 5 ки Мои, народ Мой, сынов Израйлевых, из земли
 Египетской великими казнями. И узнают Егип-
 6 тяне, что Я Господь, когда простру руку Мою на Египет
 и выведу сынов Израйлевых из среды их. И сделали
 7 Моше и Аарон; как повелел им Господь, так они и сде-
 лали. Моше был восьмидесяти лет, а Аарон восьми-
 8 9 десяти трех лет, когда стали они говорить с Паро.
 И сказал Господь Моше и Аарону, говоря: Если ска-
 жет вам Паро, говоря: „дайте о себе доказательное чудо“,
 то ты скажешь Аарону: „возьми посох свой и брось
 10 пред Паро“; он сделается змеем. И пришел Моше
 и Аарон к Паро, и сделали так, как повелел Господь.
 И бросил Аарон посох свой пред Паро и пред рабами его,
 11 и тот сделался змеем. И призвал Паро мудрецов и
 чародеев; и сделали и они, волхвы Египетские, своими
 12 чарами то же. И бросили они каждый посох свой,
 и те сделались змеями; но посох Аарона поглотил их
 13 посохи. И заупрямилось сердце Паро, и он не послу-
 шал их, как и говорил Господь.
 14 И сказал Господь Моше: упорно сердце Паро; он не хо-

כד לאשה ותלד לו את־נדרב ואת־אביהוא את־אלעזר ואת־איתמר: וכני
 כה קרח אסיר ואלקנה ואביאסף אלה משפחת הקרחי: ואלעזר בן־אהרן
 לקח־לו מבנות פוטיאל לו לאשה ותלד לו את־פינחס אלה ראשי אבות
 כו הלוים למשפחתם: הוא אהרן ומשה אשר אמר יהוה להם הוציאו את־בני
 כז ישראל מארץ מצרים על־צבאתם: הם המדברים אל־פרעה מלך־
 כח מצרים להוציא את־בני־ישראל ממצרים הוא משה ואהרן: ויהי ביום
 כט דבר יהוה אל־משה בארץ מצרים: וידבר יהוה אל־משה
 לאמר אני יהוה דבר אל־פרעה מלך מצרים את כל־אשר אני דבר
 ל אליך: ויאמר משה לפני יהוה הן אני ערל שפתיים ואיך ישמע אלי
 פרעה:
 ז א ויאמר יהוה אל־משה ראה נתתיך אלהים לפרעה ואהרן אחיך יהיה
 ב נביאך: אתה תדבר את כל־אשר אצנך ואהרן אחיך ידבר אל־פרעה
 ג ושלח את־בני־ישראל מארצו: ואני אקשה את־לב פרעה והרביתי את־
 ד אתתי ואת־מופתי בארץ מצרים: ולא־ישמע אלכם פרעה ונתתי את־ידי
 ה במצרים והוצאתי את־צבאתי את־עמי בני־ישראל מארץ מצרים
 ו בשפטים גדלים: וידעו מצרים כי־אני יהוה בנטתי את־ידי על־מצרים
 ז והוצאתי את־בני־ישראל מתוכם: ויעש משה ואהרן כאשר צוה יהוה
 ח אתם כן עשו: ומשה בן־שמנים שנה ואהרן בן־שלוש ושמנים שנה בדברם
 ט אל־פרעה:
 י ויאמר יהוה אל־משה ואל־אהרן לאמר: כי ידבר אלכם פרעה לאמר ס
 תנו לכם מופת ואמרת אל־אהרן קח את־מטת והשלך לפני־פרעה והי
 י לתנין: ויבא משה ואהרן אל־פרעה ויעשו כן כאשר צוה יהוה וישלך
 יא אהרן את־מטתו לפני פרעה ולפני עבדיו ויהי לתנין: ויקרא גם־פרעה
 יב לחכמים ולמכשפים ויעשו גם־הם חרטמי מצרים בלהטיהם כן: וישליכו
 יג אש מטהו ויהיו לתנינם ויבלע מטה־אהרן את־מטתם: ויחזק לב פרעה
 יד ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה: ויאמר יהוה אל־משה

- 15 чет отпустить народ. Пойди к Паро утром; вот, как выходит он к воде, ты стань против него на берегу реки, и посох, который превращался в змея, возьми в руку твою.
- 16 И скажешь ему: Господь, Бог Иврим, послал меня к тебе сказать: „отпусти народ мой, чтобы он послужил мне в пустыне“; но вот, ты не послушался доселе. Так сказал Господь: из этого узнаешь, что Я Господь: вот, я ударю посохом, который в руке моей, по воде, что в реке, и она превратится в кровь; И рыба, которая в реке, умрет; и река воссмердит, и Египтянам невозможно будет пить воду из реки.
- 17 И сказал Господь Моше: скажи Аарону: возьми посох твой и прости руку твою на воды Египтян: на реки их, на потоки их, на озера их и на всякое стечение вод их; и превратятся в кровь, и будет кровь по всей земле Египетской, и в деревянных, и в каменных (сосудах).
- 18 И сделали так Моше и Аарон, как повелел Господь. И поднял он посох, и ударил по воде, что в реке, пред глазами Паро и пред глазами рабов его, и превратилась вся вода, что в реке, в кровь. И рыба, которая в реке, вымерла, и воссмердела река, и не могли Египтяне пить воду из реки; и была кровь по всей земле Египетской.
- 19 И волхвы Египетские сделали то же чарами своими. И заупрямилось сердце Паро, и он не послушал их, как и говорил Господь.
- 20 И оборотился Паро, и пошел в дом свой; и сердце его не тронулось даже и этим. И копали все Египтяне вокруг реки, (чтобы найти) воду для питья, потому что не могли пить воду из реки. И исполнилось семь дней после того, как Господь поразил реку.
- 21 И сказал Господь Моше: зайди к Паро и скажи ему: так сказал Господь: „отпусти народ Мой, чтобы послужили они Мне“. Если же ты отказываешься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою лягушками. И воскишит река лягушками, и они подымутся и войдут в дом твой и в спальню твою, и на постель твою, и в дом рабов твоих, и в дом народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои; И на тебя, и на народ твой, и на всех рабов твоих подымутся лягушки.
- 22 И сказал Господь Моше: скажи Аарону: прости руку твою с посохом твоим на реки, на потоки и на озера; и наведи лягушек на землю Египетскую. И простер Аарон руку свою на воды Египетские; и вышли лягушки, и открыли землю Египетскую. Но то же сделали и волхвы чарами своими; и навели лягушек на землю Египетскую.
- 23 И призвал Паро Моше и Аарона, и сказал: помолитесь

- 15 כְּבֹד לֵב פִּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם: לֶךְ אֶל־פִּרְעֹה בְּבֹקֶר הַנֶּה יֵצֵא הַמַּיִמָּה וּנְצַבְתָּ לְקִרְאָתוֹ עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר וְהִמַּטָּה אֶשְׁר־נִהְפֶּךָ לְנֹחַשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ:
- 16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְיַעֲבֹדֵנִי
- 17 בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעַתְ עַד־כֹּה: כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תִּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי מִכָּה בַּמַּטֵּה אֶשְׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לְדָם:
- 18 וְהַדְּגָה אֶשְׁר־בַּיָּאֵר תָּמוּת וּבָאֵשׁ הַיָּאֵר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן־יַם הַיָּאֵר:
- 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטֵּה וְנִטְהַרְךָ עַל־מַיְמֵי מִצְרַיִם עַל־נְהַרְתָּם | עַל־יְאֲרֵיהֶם וְעַל־אֲגַמְיָהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מַיְמֵיהֶם וְיִהְיֶה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבַעֲצִים כֹּ וּבָאֲבָנִים: וַיַּעֲשׂוּ כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר | צִוָּה יְהוָה וַרַם בַּמַּטֵּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינֵי פִּרְעֹה וּלְעֵינֵי עַבְדָּיו וַיִּהְפְּכוּ כָל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־כַּא בַּיָּאֵר לְדָם: וְהַדְּגָה אֶשְׁר־בַּיָּאֵר מָתָה וּבָאֵשׁ הַיָּאֵר וְלֹא־יָכִלוּ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיָּאֵר וְיִהְיֶה הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיַּעֲשׂוּ כֵן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִטְיָהֶם וַיַּחֲזֹק לֵב־פִּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
- 20 וַיִּפֶן פִּרְעֹה וַיָּבֵא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לְבוֹ גַם־לְזֹאת: וַיַּחֲפְרוּ כָל־מִצְרַיִם כֹּה כִּיבַת הַיָּאֵר מַיִם לְשִׁתּוֹת כִּי לֹא יָכִלוּ לְשִׁתּוֹת מִמַּיְמֵי הַיָּאֵר: וַיִּמְלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיָּאֵר:
- 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פִּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְיַעֲבֹדֵנִי: וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח הַנֶּה אֲנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ כֹּה בַּצְּפַרְדָּעִים: וְשַׂרְךָ הַיָּאֵר צְפַרְדָּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתְךָ וּבְחֲדָר מִשְׁכַּבְךָ כֹּס וְעַל־מִטָּתְךָ וּבְבֵית עַבְדֶּיךָ וּבַעֲמֻדָּה וּבְתִנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ: וּבְכָה וּבַעֲמֻדָּה א וּבְכָל־עַבְדֶּיךָ יַעֲלוּ הַצְּפַרְדָּעִים: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטְהַר אֶת־יָדְךָ בַּמַּטֵּה עַל־הַנְּהַרְתָּ עַל־הַיְאֲרִים וְעַל־הָאֲגַמְיִם וְהָעַל אֶת־הַצְּפַרְדָּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מַיְמֵי מִצְרַיִם וְתַעֲלֶה הַצְּפַרְדָּע וַחֲכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיַּעֲשׂוּ כֵן חֲרָטְמֵי בְּלִטְיָהֶם וַיַּעֲלוּ י אֶת־הַצְּפַרְדָּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקְרָא פִּרְעֹה לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר

Господу, чтобы Он удалил лягушек от меня и от народа моего; и я отпущу народ, и пусть принесут жертвы Господу.

5 И сказал Моше Паро: назначь мне сам, когда помолиться мне за тебя и за рабов твоих, и за народ твой, чтобы истребить лягушек у тебя и из домов твоих, чтобы остались они только в реке. И сказал он: на завтра. И тот сказал: по слову твоему, дабы ты узнал, что нет подобного Господу, Богу нашему. И удалятся лягушки от тебя и от домов твоих, и от рабов твоих, и от твоего народа; только в реке они останутся. И вышел Моше и Аарон от Паро; и воззвал Моше к Господу о лягушках, которых Он навел на Паро. И сделал Господь по слову Моше. И вымерли лягушки из домов, из дворов и из полей.

10 И собрали их многими грудями, и восмердела земля.

11 И увидел Паро, что стало легче, и отягчил сердце свое, и не послушал их, как и говорил Господь.

12 И сказал Господь Моше: скажи Аарону: „прости посох твой и ударь в прах земной, и превратится он во вшей на всей земле Египетской. И сделали они так: и простер Аарон руку свою с посохом своим, и ударил в прах земной; и появились вши на людях и на скоте. Весь прах земной стал вшами по всей земле Египетской.

14 Пытались сделать так и волхвы чарами своими, чтобы произвести вшей, но не могли. И были вши на людях и на скоте. И сказали волхвы Паро: это перст Божий. Но сердце Паро заупрямилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.

16 И сказал Господь Моше: встань рано утром и стань пред лицо Паро. Вот, как выйдет он к воде, и скажешь ты ему: так сказал Господь: „отпусти народ Мой, чтобы послужили Мне, Ибо если ты не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в дома твои аров (массу диких зверей или насекомых), и наполнятся дома Египтян аровом, как и сама земля, на которой они живут. И отлучу в тот день землю Гошэн, на которой пребывает народ Мой, чтобы не было там арова, дабы ты знал, что Я Господь среди земли. И Я сделаю различие между народом Моим и народом твоим. Завтра будет сие знамение“.

18 И сделал Господь так, и явился тяжкий аров в дом Паро и в дом рабов его, и на всю землю Египетскую; погибала земля от арова. И призвал Паро Моше и Аарона, и сказал: пойдите, принесите жертвы Богу вашему в этой земле. Но Моше сказал: нельзя этого сделать; ибо отвратительно для Египтян то, что мы жертвуем Господу, Богу нашему; если мы отвратительную для Египтян жертву станем приносить в глазах их, то не поубьют ли они нас камнями? На три дня пути мы уйдем в пустыню и принесем жертвы

העתירו אליהו ויסר הצפרדעים ממני ומעמי ואשלחה את העם ויזבחו
 ה ליהוה: ויאמר משה לפרעה התפאר עלי למתי ואעתיר לך ולעבדיך
 ו ולעמך להכרית הצפרדעים מפך ומבתיך רק ביאר תשאנה: ויאמר
 חמשי ו למחר ויאמר כדברך למען תדע כי אין כיהנה אלינו: וסרו הצפרדעים
 ח מפך ומבתיך ומעבדיך ומעמך רק ביאר תשאנה: ויצא משה ואהרן
 מעם פרעה ויצעק משה אליהו על דבר הצפרדעים אשר שם
 ט לפרעה: ויעש יהוה כדבר משה וימתו הצפרדעים מן הבתים מן
 יא החצרות ומן השדות: ויצברו אתם חמרם חמרם ומכאש הארץ: וירא
 פרעה כי היתה הרוחה והכבד את לבו ולא שמע אלהם כאשר דבר
 יב יהוה: ויאמר יהוה אל משה אמל אל אהרן נטה את מטף
 יג והך את עפר הארץ והיה כנגם בכל ארץ מצרים: ויעשו כן ויט אהרן
 את ידו במטהו ויך את עפר הארץ ותהי כנגם באדם ובבהמה כל
 יד עפר הארץ היה כנגם בכל ארץ מצרים: ויעשו כן החרטמים בלטיהם
 טו להוציא את הכנים ולא יכלו ותהי כנגם באדם ובבהמה: ויאמרו
 החרטום אל פרעה אצבע אלהים הוא ויחוק לב פרעה ולא שמע
 טו אלהם כאשר דבר יהוה: ויאמר יהוה אל משה השכם בבקר
 והתיצב לפני פרעה הנה יוצא המימה ואמרת אליו כה אמר יהוה שלח
 יז עמי ויעבדני: כי אם אינך משלח את עמי הנני משליח בך ובעבדיך
 ובעמך ובבתיך את הערב ומלאו בתי מצרים את הערב וגם האדמה
 יח אשר הם עליה: והפליתי ביום ההוא את ארץ גשן אשר עמי עמד עליה
 יט לבלתי היות שם ערב למען תדע כי אני יהוה בקרב הארץ: ושמתי פדת
 כ בין עמי ובין עמך למחר יהיה האת הזה: ויעש יהוה כן ויבא ערב כבד
 ביתה פרעה ובית עבדיו ובכל ארץ מצרים תשתת ארץ מפני הערב:
 כא ויקרא פרעה אל משה ולא אהרן ויאמר לכו זבחו לאלהיכם בארץ: ויאמר
 משה לא נכון לעשות כן כי תועבת מצרים נובח ליהוה אלהינו הן נובח
 כב את תועבת מצרים לעיניהם ולא יסקלנו: דרך שלשת ימים ילך במדבר

- 24 Господу, Богу нашему, как Он скажет нам. И сказал Паро: я отпущу вас, и будете жертвовать Господу, Богу вашему, в пустыне; только далеко не уходите; помолитесь за меня! И сказал Моше: вот, я выхожу от тебя и помолюсь Господу, и удалится аров от Паро и от рабов его, и от народа его завтра; лишь бы не продолжал Паро издеваться, не отпуская народ жертвовать Господу.
- 26 27 И вышел Моше от Паро, и помолился Господу. И сделал Господь по слову Моше, и удалил аров от Паро, от рабов его и от народа его; не осталось от него ни одного. Но Паро отягчил сердце свое и на этот раз и не отпустил народа.
- 1 И сказал Господь Моше: зайди к Паро и скажи ему: так сказал Господь, Бог Иврим: „отпусти народ Мой, чтобы они послужили Мне. Ибо, если ты отказываешься отпустить и еще будешь удерживать их, То вот, рука Господня будет на скоте твоём, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на крупном и на мелком скоте, — моровая язва весьма тяжкая. И различие сделает Господь между скотом Израйльским и скотом Египетским, и не умрет из всего, что у сынов Израйльских, ничего“. И назначил Господь время, сказав: „завтра сделает это Господь в земле этой“. И сделал это Господь на следующий день, и вымер весь скот Египетский; из скота же сынов Израйльских не умерло ничего. И послал Паро, и вот, не умерло из скота Израйльского ничего. Но отягчилось сердце Паро, и он не отпустил народа.
- 8 И сказал Господь Моше и Аарону: возьмите полные горсти ваши пепла из печи, и пусть бросит его Моше к небу в глазах Паро; И станет он пылью во всей земле Египетской, и станет на людях и на скоте воспаление, развивающееся в нарывы, во всей земле Египетской.
- 10 И они взяли пепла из печи, и предстали пред лицо Паро. И бросил его Моше к небу, и сделалось воспаление, развивающееся в нарывы, на людях и на скоте.
- 11 И не могли волхвы устоять пред Моше по причине воспаления; потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах. Но Господь ожесточил сердце Паро, и он не послушал их, как и говорил Господь Моше.
- 13 И сказал Господь Моше: встань рано утром и стань пред лицо Паро, и скажи ему: так говорил Господь, Бог Иврим: „отпусти народ Мой, чтобы они служили Мне. Ибо в этот раз Я пошлю все язвы Мои в сердце твое и на рабов твоих, и на народ твой, дабы ты узнал, что нет подобного Мне на

יד ויבחנו ליהוה אלהינו כאשר יאמר אלינו: ויאמר פרעה אנכי אשלח אתכם ויבחתם ליהוה אלהיכם במדבר רק הרחק לא-תרחיקו ללכת העתירו בעדי: ויאמר משה הנה אנכי יוצא מעמך והעתרת אל-יהוה וסר הערב מפרעה מעבדיו ומעמו מחר רק אל-יסף פרעה הול לבלתי שלח את-העם לזבח ליהוה: ויצא משה מעם פרעה ויעתר אל-יהוה: ויעש יהוה כדבר משה ויסר הערב מפרעה מעבדיו ומעמו לא נשאר אחד: ויכבד פרעה את-לבו גם בפעם הזאת ולא שלח את-העם:

ט ויאמר יהוה אל-משה בא אל-פרעה ודברת אליו כה-אמר יהוה אלהי העברים שלח את-עמי ויעבדני: כי אם-מאן אתה לשלח ועודך מחזיק בם: הנה נדי-יהוה הויה במקנה אשר בשדה בסוסים בקמרים בגמלים ד בבקר ובצאן דבר כבד מאד: והפלה יהוה בין מקנה ישראל ובין מקנה מצרים ולא ימות מפל-לבני ישראל דבר: וישם יהוה מועד לאמר מחר יעשה יהוה הדבר הזה בארץ: ויעש יהוה את-הדבר הזה ממחרת וימת כל מקנה מצרים וממקנה בני-ישראל לא-מת אחד: וישלח פרעה והנה לא-מת ממקנה ישראל עד-אחד ויכבד לב פרעה ולא שלח את-העם:

ח ויאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן קחו לכם מלא חפניכם פיה כבשן וזרקו משה השמימה לעיני פרעה: והיה לאבק על כל-ארץ מצרים והיה על-האדם ועל-הבהמה לשחין פרח אבעבעת בכל-ארץ מצרים: ויקחו את-פיה הכבשן ויעמדו לפני פרעה וזרק אתו משה השמימה והי שחין אבעבעת פרח באדם ובבהמה: ולא-יכלו החרטמים לעמד לפני משה י מפני השחין כי-היה השחין בחרטום ובכל-מצרים: ויחזק יהוה את-לב פרעה ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה אל-משה: ויאמר יהוה אל-משה השכם בבקר והתיצב לפני פרעה ואמרת אליו כה-אמר יהוה אלהי העברים שלח את-עמי ויעבדני: כי בפעם הזאת אני שלח את-כל-מגפתי אל-לבך ובעבדך ובעמך בעבור תדע כי אין כמיני

15 всей земле. Ведь если бы Я простер теперь руку Мою, то поразил бы тебя и народ твой мором, и ты истреблен
 16 был бы с земли; Но для того Я оставил тебя, чтобы показать тебе силу Мою, и чтобы возвестить имя
 17 Мое по всей земле. Ты еще противостоишь народу
 18 Моему, не отпуская его: Вот, Я испущу завтра, в это самое время, град весьма сильный, которому подобного не было в Египте со дня основания его до
 19 ныне. Итак, пошли собрать скот твой и все, что есть у тебя в поле; все люди и скот, которые останутся в поле и не будут убраны домой, — на них низринется
 20 град, и они умрут“. Тот из рабов Паро, который убо-
 21 ялся слова Господня, загнал рабов своих и стада свои в дома; А кто не обратил сердца своего к слову Гос-
 22 подню, оставил рабов своих и скот свой в поле.
 23 И сказал Господь Моше: простри руку твою к небу, и будет град на всей земле Египетской, на людях, на
 24 скоте и на всей траве полевой в земле Египетской. И простер Моше посох свой к небу; и произвел Господь грохоты грома и град, и огонь разливался по земле,
 25 и ниспустил Господь град на землю Египетскую. И был град и огонь, пламенеющий среди града, весьма
 26 сильный, какого не было во всей земле Египетской с тех пор, как досталась она народу. И побил град по
 27 всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота; и всю траву полевую побил град, и все деревья
 28 полевые поломал. Только в земле Гошэн, где были сыны Израйлевы, не было града. И послал Паро,
 29 и призвал Моше и Аарона, и сказал им: на этот раз я согрешил; Господь праведен, я же и народ мой виновны.
 30 Помолитесь Господу; и довольно быть громам Божиим и граду; и я отпущу вас, и не останетесь более. И
 31 сказал ему Моше: когда выйду я из города, простру руки мои к Господу, громы перестанут и града не
 32 будет более, дабы ты узнал, что земля Господня; Но ты и рабы твои, я знаю, что еще не убоитесь Господа
 33 Бога. И лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен был в стеблях; А пшеница и полба
 34 не были побиты, потому что они поздние. И вышел Моше от Паро из города, и простер руки свои к Гос-
 35 подю; и прекратились громы и град, и дождь уже не лился на землю. И увидел Паро, что перестал дождь и град, и громы, и продолжал грешить, и отягчил сердце свое, он и рабы его. И заупрямилось сердце Паро, и он не отпустил сынов Израйлевых, как и говорил

טו בְּכָל-הָאָרֶץ: כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי וְאֶף אֹתָךְ וְאֶת-עַמְּךָ בְּדָבָר וּתְכַחַד
 טז מִן-הָאָרֶץ: וְאוֹלָם בְּעִבּוּר וְאֵת הַעַמְדֹתֶיךָ בְּעִבּוּר הִרְאִיתֶךָ אֶת-כַּחַי וְלִמְעַן
 י"ז סִפְרִי שְׁמִי בְּכָל-הָאָרֶץ: עוֹדֶךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבַלְתִּי שְׁלַחַם: הַגֵּן מִמְטִיר
 שביעי כְּעַת מִחֵר בְּרָד כְּבֹד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כִּמְהוּ בְּמִצְרַיִם לְמֶן-הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹסֵדָה
 י"ט וְעַד-עֵתָה: וְעַתָּה שְׁלַח הֲעוּ אֶת-מִקְנֶיךָ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל-
 הָאֵלֶם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמְצָא בַּשָּׂדֶה וְלֹא יֹאסֶף הַכִּיָּתָה וְיָרֵד עֲלֵהֶם הַבְּרָד
 כ וְנָתַתּוּ: הִירָא אֶת-דְּבַר יְהוָה מִעֲבָדֶי פִרְעָה הִנֵּס אֶת-עַבְדָּיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ
 כא אֶל-הַבָּתִּים: וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁם לְבוּ אֶל-דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת-עַבְדָּיו וְאֶת-
 מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה:

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נְטֵה אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי בְרָד בְּכָל-אֶרֶץ
 מִצְרַיִם עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 כג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מַטְהוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי גֶזֶן קָלַת וּבְרָד וְתַהֲלֵף אֵשׁ אֲרָצָה
 כד וַיִּמְטֵר יְהוָה בְּרָד עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיְהִי בְרָד וְאֵשׁ מִתְּלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבְּרָד
 כה כְּבֹד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כִּמְהוּ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאִז הִיתָה לְגוֹי: וַיֵּף
 הַבְּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וְאֵת
 כו כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבְּרָד וְאֶת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבַּר: רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
 כז אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בְרָד: וַיִּשְׁלַח פִּרְעָה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
 כח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲטָאתִי הַפַּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי הַרְשָׁעִים: הִעֲתִירוּ
 אֶל-יְהוָה וְרַב מְהִיֵּת קֶלֶת אֱלֹהִים וּבְרָד וְאֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְלֹא תִסְפּוּן
 כט לַעֲמֹד: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּצְאֹתִי אֶת-הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶת-כַּפֵּי אֶל-יְהוָה
 ל הַקְּלוֹת יִחַדְלוּן וְהַבְּרָד לֹא יִהְיֶה-עוֹד לְמַעַן תִּדַּע כִּי לִיהוָה הָאָרֶץ: וְאַתָּה
 לא וְעַבְדֶּיךָ יִדְעוּ כִּי טָרַם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: וְהַפְּשַׁתָּה וְהַשְׁעֵרָה
 לב וְנָתַתָּה כִּי הַשְׁעֵרָה אֲכִיב וְהַפְּשַׁתָּה גִבְעוּל: וְהַחֲטָה וְהַכַּסְמַת לֹא נָכוּ כִּי אֶפְיֹלַת
 לג הָנָה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פִּרְעָה אֶת-הָעִיר וַיִּפְרֹשׁ כַּפָּיו אֶל-יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ
 לד הַקְּלוֹת וְהַבְּרָד וּמִטֵּר לֹא-נָתַף אֲרָצָה: וַיִּרְא פִּרְעָה כִּי-חָדַל הַמִּטֵּר וְהַבְּרָד
 לה וְהַקְּלוֹת וַיִּסֹּף לַחֲטֹא וַיִּכְבַּד לְבוּ הוּא וְעַבְדָּיו: וַיַּחֲזֹק לֵב פִּרְעָה וְלֹא שְׁלַח

Господь чрез Моше.
 Бо 1 И сказал Господь Моше: войди к Паро, ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его, чтобы совершить Мне сии знамения Мои в его среде. И чтобы ты рассказывал в слух сына твоего и сына сына твоего о том, как издевался Я над Египтянами, и о знамениях Моих, которые Я совершил в среде их, и будете знать, что Я Господь. И пришел Моше с Аароном к Паро, и сказали ему: так сказал Господь, Бог Иврим: „доколе ты будешь отказываться смириться предо Мною? Отпусти народ Мой, чтобы они 4 Мне послужили. А если ты отказываешься отпустить народ Мой, то вот, Я наведу завтра саранчу на твою область. И покроет она лицо земли, и нельзя будет 5 видеть земли, и поест она уцелевший остаток, оставшийся вам от града; и объест также всякое дерево, растущее у вас в поле; И наполнятся ею дома твои и дома 6 всех рабов твоих, и дома всех Египтян, чего не видали отцы твои, ни отцы отцов твоих со дня существования их на земле до сего дня“. И повернулся он, и вышел от 7 Паро. И сказали рабы Паро ему: доколе будет этот для нас похоть? Отпусти этих людей, и пусть они послужат Господу Богу своему; неужели ты еще не знаешь, 8 что гибнет Египет? И были возвращены Моше и Аарон к Паро, и он сказал им: пойдите, служите Господу, Богу вашему; кто же и кто пойдет? И сказал 9 Моше: с нашими юношами и с нашими стариками пойдем, с сыновьями нашими и с дочерьми нашими, и с мелким и крупным скотом нашим пойдем, ибо праздник Господу у нас. Но он сказал им: пусть так 10 будет с вами Господь, как я отпущу вас с детьми вашими; видите, вы худое имеете в виду. Не так! Пойдите 11 желаете. И выгнали их от Паро. И сказал Господь Моше: простри руку твою на землю Египетскую для саранчи, и нападет она на землю Египетскую, и поест всю траву земную, все, что оставил 13 град. И простер Моше посох свой на землю Египетскую; и Господь навел восточный ветер на землю (на) весь день тот и всю ночь. Настало утро, и восточный ветер нанес саранчу. И напала саранча на всю землю Египетскую, 14 и легла по всей области Египетской весьма густо; прежде не бывало такой саранчи, как эта, и после сего не будет такой. И покрыла она лицо всей земли, и затмилась 15 земля, и поела она всю траву земную и весь плод древесный, который оставил град, и не осталось никакой зелени на деревьях и на траве полевой во всей земле 16 Египетской. И поспешил Паро призвать Моше и

את־בני־ישראל כאשר דבר יהוה ביד־משה:
 בא י א ויאמר יהוה אל־משה בא אל־פרעה כי־אני הכבדתי את־לבו ואת־
 ב לב עבדיו למען שתי אתתי אלה בקרבו: ולמען תספר באזני בנה ובן־
 בנה את אשר התעללתי במצרים ואת־אתתי אשר־שמתי בם וידעתם
 ג כי־אני יהוה: ויבא משה ואהרן אל־פרעה ויאמרו אליו כה־אמר יהוה
 ד אלהי העברים עד־מתי מאנת לענת מפני שלח עמי ויעבדני: כי אם־
 ה מאן אתה שלח את־עמי הנני מביא מחר ארבה בגבולך: וכסה את־עין
 ה הארץ ולא יוכל לראת את־הארץ ואכל את־יתר הפלטה הנשארת
 ו לכם מן־הבקר ואכל את־כל־העץ הצמח לכם מן־השדה: ומלאו בתך
 ז ובתי כל־עבדיך ובתי כל־מצרים אשר לא־ראו אבתך ואבות אבתך
 ח מיום היותם על־האדמה עד היום הזה ויפן ויצא מעם פרעה: ויאמר
 ט עבדי פרעה אליו עד־מתי יהיה זה לנו למוקש שלח את־האנשים ויעבדו
 י את־יהוה אלהיהם הטרם תדע כי אבדה מצרים: וישב את־משה ואת־
 יא אהרן אל־פרעה ויאמר אלהם לכו עבדו את־יהוה אלהיכם מי ומי
 יב ההלכים: ויאמר משה בוערינו ובוקעינו גלף בבנינו ובכנותנו בצאננו
 יג ובבקרנו גלף כי חגי־יהוה לנו: ויאמר אלהם יהי כן יהוה עמכם כאשר
 יד אשליח אתכם ואת־טפכם ראו כי רעה נגד פניכם: לא כן לכוננו
 יה הנברים ועבדו את־יהוה כי אתה אתם מבקשים ויגרש אתם מאת פני
 יז פרעה: ויאמר יהוה אל־משה נטה ידך על־ארץ מצרים בארבה
 יח ויעל על־ארץ מצרים ויאכל את־כל־עשב הארץ את כל־אשר השאיר
 יט הברד: ויט משה את־מטהו על־ארץ מצרים ויהוה נהג רוח־קדים בארץ
 כ כל־היום ההוא וכל־הלילה הפקר היה ורוח הקדים נשא את־הארבה:
 כא ויעל הארבה על כל־ארץ מצרים ויגח בכל גבול מצרים כבד מאד לפניו
 כב לא־היה כן ארבה כמהו ואחריו לא יהיה־כן: ויכס את־עין כל־הארץ
 כג ותחשה הארץ ויאכל את־כל־עשב הארץ ואת כל־פרי העץ אשר הותר
 כד הברד ולא־נותר כל־ירק בעץ ובעשב השדה בכל־ארץ מצרים: וימהר

Аарона, и сказал: согрешил я пред Господом, Богом
 17 вашим, и пред вами; А теперь прости грех мой лишь
 этот раз и помолитесь Господу, Богу вашему, чтобы
 18 Он только отвратил от меня эту смерть. И вышел он
 19 от Паро, и помолился Господу. И обратил Господь
 ветер западный, весьма сильный, и он понес саранчу и
 вытеснил ее в Ям Суф; не осталось ни одной саранчи
 20 во всей области Египетской. Но Господь ожесточил
 сердце Паро, и он не отпустил сынов Израйлевых.
 21 И сказал Господь Моше: простри руку твою к небу, и
 22 будет тьма на земле Египетской, осязаемая тьма. И
 простер Моше руку свою к небу, и была тьма густая по
 23 всей земле Египетской три дня. Не видели друг друга,
 и не вставал никто с места своего три дня; у всех же
 24 сынов Израйлевых был свет в жилищах их. И при-
 звал Паро Моше, и сказал: пойдите, служите Господу,
 только мелкий и крупный скот ваш пусть останется,
 25 а дети ваши пусть идут с вами. Но Моше сказал:
 и ты дашь также в руку нашу жертвы и всесожжения,
 26 чтобы принести Господу, Богу нашему. Также и
 скот наш пойдет с нами, не останется ни копыта; ибо
 из него мы возьмем для служения Господу, Богу нашему;
 мы же не знаем, чем будем служить Господу, доколе
 27 не придем туда. И ожесточил Господь сердце Паро,
 28 и он не согласился отпустить их. И сказал ему Паро:
 пойдй от меня; берегись, чтобы не видел ты более лица
 моего; ибо в тот день, когда ты увидишь лицо мое,
 29 умрешь. И сказал Моше: ты верно говорил; я не
 увижу более лица твоего.
 1 И сказал Господь Моше: еще одну казнь Я наведу на
 Паро и на Египтян; после того он отпустит вас отсюда;
 когда же он будет отпускать, с поспешностью будет
 2 гнать вас отсюда. Внуши же народу, чтобы выпросили
 каждый у ближнего своего и каждая у ближней своей
 3 вещей серебряных и вещей золотых. И дал Господь
 милость народу в глазах Египтян; также и муж Моше
 был весьма велик в земле Египетской, в глазах рабов
 4 Паро и в глазах народа. И сказал Моше:
 так сказал Господь: „около полуночи Я пройду посреди
 5 Египта. И умрет всякий первенец в земле Египет-
 ской: от первенца Паро, который сидеть (должен) на
 6 престоле его, до первенца рабыни, которая за жер-
 новами, и все первородное из скота. И будет вопль
 великий по всей земле Египетской, какого не бывало и
 7 какого не будет более. У всех же сынов Израйлевых
 не пошевелит пес языком своим ни на человека, ни на
 скот, дабы вы знали, что делает Господь различие

י פרעה לקרא למשה ולאהרן ויאמר חטאתי ליהוה אלהיכם ולכם: ועתה
 שא נא חטאתי אך הפעם והעתירו ליהוה אלהיכם ויסר מעלי רק את-
 יי המות הזה: ויצא מעם פרעה ויעתר אל-יהוה: ויהפך יהוה רוחים חזק
 מאד וישא את-הארבה ויתקעהו ימה סוף לא נשאר ארבה אחד בכל גבול
 כ מצרים: ויחזק יהוה את-לב פרעה ולא שלח את-בני ישראל:
 כא ויאמר יהוה אל-משה ונטה ידך על-השמים ויהי חשך על-ארץ מצרים
 כב וימש חשך: ויט משה את-ידו על-השמים ויהי חשך אפלה בכל-ארץ
 כג מצרים שלשת ימים: לא ראו איש את-אחיו ולא קמו איש מתחתיו שלשת
 כד ימים ולכל-בני ישראל היה אור במושבתם: ויקרא פרעה אל-משה
 שליש ויאמר לכו עבדו את-יהוה רק צאנכם ובקרכם יצג גם-טפכם ילך
 כה עמכם: ויאמר משה גם-אתה תתן בידנו ובתים ועלת ועשינו ליהוה
 כו אלהינו: וגם-מקננו ילך עמנו לא תשאר פרסה פי ממונו נקח לעבד את-
 כז יהוה אלהינו ואנחנו לא-נרע מה-נעבד את-יהוה עד באנו שמה: ויחזק
 כח יהוה את-לב פרעה ולא אבה לשלחם: ויאמר-לו פרעה לך מעלי השמר
 כט לך אל-תסף ראות פני כי ביום ראיתך פני תמות: ויאמר משה כן דברת
 לא-אסף עוד ראות פניך:
 יא א ויאמר יהוה אל-משה עוד גוע אחד אביא על-פרעה ועל-מצרים אחר-י-
 ב כן ישלח אתכם מזה כשלוהו כלה גרש יגרש אתכם מזה: דבר-נא באוני
 העם וישאלו איש מאת רעהו ואשה מאת רעותה כלי-כסף וכלי זהב:
 ג ויתן יהוה את-תן העם בעיני מצרים גם האיש משה גדול מאד בארץ
 ד רביעי מצרים בעיני עבדי-פרעה ובעיני העם: ויאמר משה כה
 ה אמר יהוה כחצת הלילה אני יוצא בתוך מצרים: ומת כל-בכור בארץ
 מצרים מבכור פרעה השב על-כסאו עד בכור השפחה אשר אתר
 ו הרחם וכל בכור בהמה: ותייתה צעקה גדלה בכל-ארץ מצרים אשר
 ז כמהו לא נהיתה וכמהו לא תסף: ולכל א בני ישראל לא יחרץ-כלב לשנו
 למאיש ועד-בהמה למען תדעון אשר נפלה יהוה בין מצרים ובין ישראל:

- 8 между Египтянами и Израйлем. И сойдут все рабы твои сии ко мне, и поклонятся мне, говоря: „выйди ты и весь народ, сопутствующий тебе“. И после сего я выйду“. И вышел от Паро в пылу гнева.
- 9 И сказал Господь Моше: не послушает вас Паро, чтобы умножились чудеса Мои в земле Египетской. И Моше и Аарон сделали все сии чудеса пред Паро; но Господь ожесточил сердце Паро, и он не отпустил сынов Израйлевых из земли своей.
- 10 И сказал Господь Моше и Аарону в земле Египетской, говоря: Месяц сей для вас начало месяцев; первый он у вас из месяцев года. Скажите всей общине Израйльской так: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый по агнцу на семейство, по агнцу на дом. А если дом слишком малочислен для употребления агнца, то пусть возьмет он и сосед его, ближайший к дому его, по числу душ; по мере еды каждого расчислитесь на агнца. Агнец без порока, самец однолетний должен быть у вас; из овец или из коз возьмите его. И да будет он у вас в хранении до четырнадцатого дня сего месяца, тогда пусть зарежет его все собрание общины Израйльской в вечерние сумерки. И пусть возьмут крови (его) и наведут на оба косяка и на притолоку в домах, в которых будут есть его. И пусть съедят мясо в ту же самую ночь, жареным на огне; с опрессноками и с горькими зельями будут есть его. Не ешьте от него недопеченного, или сваренного в воде, а жаренного на огне, с головой его и с ногами, и с внутренностями его. И не оставляйте от него до утра; но оставшееся от него до утра сожгите на огне. И так ешьте его: чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах ваших и посох ваш в руке вашей, и ешьте его с поспешностью; это пѣсах Господень. А Я пройду в эту же ночь по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими совершу праву. Я Господь. И будет та кровь для вас знаком на домах, где вы находитесь, и увижу кровь, и пройду мимо вас, и не будет среди вас язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую. И да будет вам день сей в память, и празднуйте его как праздник Господу в роды ваши; как установление вечное празднуйте его. Семь дней ешьте опрессноки; точно к первому дню устранили квасное из домов ваших, ибо всякий, кто будет есть квасное с первого дня до седьмого дня, душа та истреблена будет из среды Израйля.
- 16 И в первый день священное собрание, и в седьмой день священное собрание да будет у вас: никакой работы

- ח וירדו כל עבדיך אלה אלי והשתחווי לי לאמר צא אתה וכל העם אשר-
ט ברנליך ואחרי כן אצא ויצא מעם פרעה בחרי אף: ויאמר
יהוה אל משה לא ישמע אליכם פרעה למען רבות מופתי בארץ
י מצרים: ומשה ואהרן עשו את כל המפתים האלה לפני פרעה ויחזק
יב א יהוה את לב פרעה ולא שלח את בני ישראל מארצו: ויאמר
ב יהוה אל משה ואל אהרן בארץ מצרים לאמר: החדש הזה לכם
י ראש חודשים ראשון הוא לכם לחדש השנה: וברו אל כל עדת
ישראל לאמר בעשר לחדש הזה ויקחו להם איש שה לבית אבת שה
ד לבית: ואם ימעט הבית מהיות משה ולקח הוא ושכנו הקרב אל-
ה ביתו במכסת נפשת איש לפי אכלו תכסו על הששה: שה תמים וקר בן-
ו שנה יהיה לכם מן הכבשים ומן העזים תקחו: והיה לכם למשמרת עד
ארבעה עשר יום לחדש הזה ושחטו אתו כל קהל עדת ישראל בין
ו הערבים: ולקחו מן הדם ונתנו על שתי המזוזות ועל המשקוף על הבתים
ח אשר יאכלו אתו בהם: ואכלו את הבשר בלילה הזה צלי-אש ומצות
ט על מררים יאכלוהו: אל תאכלו ממנו נא ובשל מבשל במים כי אם-
י צלי-אש ראשו על כרעיו ועל קרבו: ולא תותירו ממנו עד בקר והזתר
יא ממנו עד בקר באש תשרפו: וככה תאכלו אתו מתניכם חגרים ונעליכם
יב ברנליכם ומקלכם בידכם ואכלתם אתו בחפזון פסח הוא ליהוה: ועברתי
בארץ מצרים בלילה הזה והכיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד-
י בהמה ובכל אלהי מצרים אעשה שפטים אני יהוה: והיה הדם לכם לאת
על הבתים אשר אתם שם וראיתי את הדם ופסחתי עלכם ולא יהיה
יד בכם נגף למשחית בהכתי בארץ מצרים: והיה היום הזה לכם לזכרון
טו וחגגתם אתו חג ליהוה לדלתיתם חקת עולם תחגגו: שבעת ימים מצות
תאכלו אך ביום הראשון תשביתו שאר מבתיכם כי אכלתם חמץ
טו ונכרתה הנפש ההוא מן ישראל מיום הראשון עד יום השביעי: וביום הראשון
מקרא קדש וביום השביעי מקרא קדש יהיה לכם כל מלאכה לא-

не должно делать в них; только то, что служит пищею для какого-либо существа, одно то можно делать вам.

17 Соблюдайте (заповедь об) опресноках; ибо в сей самый день Я вывел ополчения ваши из земли Египетской; и соблюдайте день сей в роды ваши как установление вечное. С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера, ешьте опресноки до вечера двадцать первого дня того же месяца. Семь дней закваска не должна находиться в домах ваших; ибо, кто будет есть квашенное, душа та истреблена будет из общины Израйльской, пришелец (ли он) или коренной житель земли той. Ничего квашенного не ешьте; во всяком местопребывании вашем ешьте опресноки.

21 И созвал Моше всех старейшин Израйлевых, и сказал им: выведите и возьмите себе мелкий скот для семейств ваших и зарежьте псаха. И возьмите пучок эйзова, и обмакните в кровь, которая в сосуде, и приложите к притолоке и к обоим косякам кровь, которая в сосуде; а вы не выходите никто за двери дома своего до утра.

23 И пойдет Господь для поражения Египтян, и увидит кровь на притолоке и на обоих косяках, и пройдет Господь мимо дверей, и не даст губителю войти в дома ваши для поражения. Храните сие как закон для себя и для сынов своих навеки. И будет, когда войдете в землю, которую даст вам Господь, как Он говорил, соблюдайте это служение. И когда скажут вам дети ваши: „что это за служение у вас?“, То скажите: „это жертва псаха Господу, который прошел мимо домов сынов Израйлевых в Египте, когда Он поражал Египтян, а наши дома избавил“. И преклонился народ, и поклонился. И пошли, и сделали сыны Израйлевы; как повелел Господь Моше и Аарону, так и сделали.

29 И было, в полночь Господь порази всякого первенца в земле Египетской, от первенца Паро, который сидеть должен на престоле его, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота. И встал Паро ночью, сам и все рабы его, и все Египтяне, и был великий вопль в Египте, ибо не было дома, где не было бы мертвеца. И призвал он Моше и Аарона ночью, и сказал: встаньте, выйдите из среды народа моего, и вы, и сыны Израйлевы, и пойдите, служите Господу, как говорили вы; И мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили, и пойдите; и благословите также меня. И напиралаи Египтяне на народ, чтобы скорее выслать их из земли; ибо, сказали они, мы все умираем. И понес народ тесто свое прежде, нежели оно вскисло; квашни свои, увязанные в одеждах

י" יַעֲשֶׂה בָהֶם אֶךְ אֲשֶׁר יֹאכַל לְכֹל-נֶפֶשׁ הוּא לְבָדוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם: וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-הַמִּצְוֹת לִי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת-צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם י" וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֹב תֹּאכְלוּ מִצֵּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֹב: י" שְׁבַעַת יָמִים שְׂאֵר לֹא יִמָּצָא בְּבֵתֵיכֶם כִּי כָל-אֹכֵל מִחֻמֶּצֶת וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ כ הוּא מַעֲדַת יִשְׂרָאֵל בְּנֹר וּבְאֹרֶחַ הָאָרֶץ: כָּל-מִחֻמֶּצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֵתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצֵּת:

כ" וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן כ" לְמִשְׁפְּחוֹתֵיכֶם וּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח: וְלִקְחֶתֶם אַגְדַּת אוֹזֵב וּטְבַלְתֶּם בְּדָם אֲשֶׁר-בַּסֶּף וְהַגַּעְתֶּם אֶל-הַמִּשְׁקוּף וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בַּסֶּף וְאַתֶּם כ" לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ עַד-בֶּקֶר: וְעֵבֶר יְהוֹה לִנְפֹף אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּשְׁקוּף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַפֶּסַח יְהוֹה עַל-הַפֶּתַח וְלֹא יָמוּ כ" הַמִּשְׁחֹת לָכֹא אֶל-בֵּתֵיכֶם לִנְפֹף: וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻק-לֶךְ כ" וְלִבְנֵיךָ עַד-עוֹלָם: וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָמוּ יְהוֹה לָכֶם כֹּאֲשֶׁר כ" דָּבָר וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-הַעֲבֹדָה הַזֹּאת: וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מַה כ" הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם: וְאָמַרְתֶּם וּבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִפְּוֹ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-בְּתֵינוּ הִצִּיל וַיִּקַּד הָעָם כ" וַיִּשְׁתַּחֲוּ: וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן ש" כ" עָשׂוּ: וַיְהִי | בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיְהוֹה הִכָּה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כ" מִבְּכֹר פְּרֹעֶה הַיֵּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׂבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל ל בְּכוֹר בְּהֵמָה: וַיִּקַּם פְּרֹעֶה לַיְלָה הוּא וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם וְתַתִּי צַעֲקָה ל" גְּדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי-אֵין פֶּית אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מֵת: וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֹאֲהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צִאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה ל" כְּדַבְּרְכֶם: גַּם-צֹאנְכֶם גַּם-בְּקָרְכֶם קָחוּ כֹאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וּלְכוּ וּבְרַכְתֶּם ל" גַּם-אֲתִי: וְתַחֲזֹק מִצְרַיִם עַל-הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחֶם מִן-הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ ל" כְּלָנוּ מֵתִים: וַיֵּשֶׂא הָעָם אֶת-בְּצֻקוֹ טָרֵם יַחֲמֵץ מִשְׁאֲרֹתָם צָרְרַת בְּשִׁמְלֹתָם

35 своих, на плечах своих. И сыны Исраэ́йлевы сделали по слову Моше, и выпросили у Египтян вещей серебряных
36 и вещей золотых, и одежд. А Господь дал милость народу в глазах Египтян; и те давали им; и обобрали они Египтян.
37 И отправились сыны Исраэ́йлевы из Раамсэ́йса в Суккот,
38 до шестисот тысяч пеших мужчин, кроме детей. А также многочисленная толпа иноплеменников вышла с ними, и
39 мелкий и крупный скот, стадо весьма большое. И испекли они тесто, которое вынесли из Египта, лепешками пресными, ибо оно еще не вскисло, потому что они
40 выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе. (Времени) же пребывания сынов Исраэ́йлевых, которое они пребывали в Египте,—
41 четыреста тридцать лет. И вот, по истечении четырехсот тридцати лет, в этот самый день вышли все
42 ополчения Господни из земли Египетской. Это ночь бдения Господня, чтоб вывести их из земли Египетской; эта самая ночь — Господу бдение у всех сынов Исраэ́йлевых в роды их.
43 И сказал Господь Моше и Аарону: вот устав псаха:
44 никакой иноплеменник не должен есть его. А всякий раб, купленный за серебро, когда обрежешь
45 его, может он есть его. Поселенец и наемник не дол-
46 жен есть его. В одном доме должен он быть едом; не выноси этого мяса вон из дома, и костей от него не ло-
47 майте. Вся община Исраэ́йля должна совершать его. А если поселится у тебя пришелец, то, чтобы со-
48 вершить ему псах Господу, пусть обрежется у него всякий мужского пола, и тогда пусть он приступит к совершению его, и будет как коренной житель земли;
49 а никакой необрезанный не должен есть его. Закон один да будет и для коренного жителя и для пришельца,
50 проживающего среди вас. И сделали все сыны Исраэ́йлевы; как повелел Господь Моше и Аарону,
51 так и сделали. И было, в этот самый день вывел Господь сынов Исраэ́йлевых из земли Египетской по ополчениям их.
2 И сказал Господь Моше, говоря: Посвяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие недра в среде сынов Исраэ́йлевых, от человека до скота: Мне они.
3 И сказал Моше народу: поминайте день сей, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо силую руки вывел Господь вас отсюда; и не должно быть употреблено в пищу квасное. Сегодня выходите вы, в месяце
4 Авиве. И будет, когда введет тебя Господь в землю Кынаанеев, и Хэйтийцев, и Эморийцев, и Хиввийцев, и Ийбусеев, о которой клялся Он отцам твоим дать тебе,—
5 землю, текущую молоком и медом, то совершай это

לה על-שכמם: ובני-ישראל עשו כדבר משה וישאלו ממצרים כלי-כסף
ו כלי זהב ושמלת: ויהיה נתן את-חן העם בעיני מצרים וישאלו וינצלו
את-מצרים:

ו ויסעו בני-ישראל מרעמסס סכתה כשש-מאות אלף רגלי הנברים לבד
לם מסף: וגם-ערב רב עלה אתם וצאן ובקר מקנה כבד מאד: ויאפו את-
הבצק אשר הוציאו ממצרים ענת מצות כי לא חמץ כייגרשו ממצרים
מ ולא יכלו להתמהמה וגם-צדה לא-עשו להם: ומושב בני ישראל אשר
מא ישבו במצרים שלשים שנה וארבע מאות שנה: ויהי מקץ שלשים שנה
וארבע מאות שנה ויהי בעצם היום הזה יצאו כל-צבאות יהוה מארץ
מב מצרים: ליל שמרים הוא ליהוה להוציאם מארץ מצרים הוא-הלילה
הזה ליהוה שמרים לכל-בני ישראל לדרתם:

מ ויאמר יהוה אל-משה ואהרן זאת תקת הפסח כל-בן-נכר לא-יאכל
מב בו: וכל-עבד איש מקנות-כסף ומלתה אלו או יאכל בו: תושב ושכיר
מו לא-יאכל בו: בבית אחד יאכל לא-תוציא מן-הבית מן-הבשר הוצה
ממ ועצם לא תשברו-בו: כל-עדת ישראל יעשו אתו: וכייגור אתך גר
ועשה פסח ליהוה המול לו כל-זכר ואו יקרב לעשתו והיה כאורח הארץ
מט וכל-ערל לא-יאכל בו: תורה אחת יהיה לאורח ולגר הנגר בתוככם:
ו ויעשו כל-בני ישראל כאשר צוה יהוה את-משה ואת-אהרן כן
נא עשו: ויהי בעצם היום הזה הוציא יהוה את-בני ישראל מארץ

מצרים על-צבאתם:

שביעי יג וידבר יהוה אל-משה לאמר: קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בבני
ו ישראל באדם ובבהמה לי הוא: ויאמר משה אל-העם זכור את-היום
הזה אשר יצאתם ממצרים מבית עבדים כי בחוק יד הוציא יהוה אתכם
ה מזה ולא יאכל חמץ: היום אתם יצאים בחדש האביב: והנה כייביאך
יהוה אל-ארץ הפנועה והחתי והאמרי והחוי והיבوسی אשר נשבע לאבתך
לחת לך ארץ ונת חלב ודבש ועבדת את-העבדה הזאת בחדש הזה:

6 служение в этом месяце. Семь дней ешь опресноки,
7 и в день седьмой — праздник Господу. Опресноки
должно есть семь дней; и да не будет видно у тебя
квасного, и да не будет видно у тебя заквасы во всех
8 пределах твоих. И скажи сыну твоему в тот день так:
это ради того, что сделал со мною Господь при выходе
9 моем из Египта. И да будет тебе это знаком на руке
твоей и памятником пред глазами твоими, дабы было
10 учение Господне в устах твоих, что рукою крепкою
вывел тебя Господь из Египта. Соблюдай же устав
сей в назначенное для него время, из года в год.
11 И когда введет тебя Господь в землю Кынаанскую,
12 как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее тебе, От-
деляй Господу все, разверзающее недра; и все развер-
зающее из приплода скота, который будет у тебя, муж-
13 ского пола, — Господу. Всякое же разверзающее из
ослов выкупай агнцем; а если не выкупишь, то проруби
ему затылок; и каждого первенца человеческого из
14 сынов твоих выкупай. И вот, когда спросит тебя в
будущем сын твой, говоря: „что это?“, то скажи ему:
„силою руки вывел нас Господь из Египта, из дома
15 рабства. И было, когда Паро ставил преграды в
отпущении нас, умертвил Господь всякого первенца в
земле Египетской, от первенца человеческого до пер-
венца скота: поэтому жертвую я Господу все, развер-
зающее недра, мужского пола, а всякого первенца
16 сынов моих выкупаю. И да будет это знаком на руке
твоей и начертанием между глазами твоими, что силою
17 руки вывел нас Господь из Египта“.

Бышалах 17 И было, когда Паро отпустил народ, Бог не повел их
по дороге земли Пылиштим, ибо близка она; потому
что Бог сказал: может быть народ передумает при виде
18 войны и возвратится в Египет. И обвел Бог народ
дорогою пустынною к Ям Суфу. И вышли сыны Ис-
19 раэилевы вооруженными из земли Египетской. И взял
Моше кости Йосэйфа с собою, ибо клятвою заклял
тот сынов Израэилевых, сказав: несомненно вспомнит
20 Бог о вас; вынесите же кости мои отсюда с собою. И
двинулись они из Суккота, и расположились станом
21 в Эйтаме, на краю пустыни. А Господь шел перед
ними днем в столпе облачном, чтобы вести их по пути,
а ночью в столпе огненном, чтобы светить им, дабы
22 идти днем и ночью. Не отлучался столп облачный
днем и столп огненный ночью от народа.

1 2 И сказал Господь Моше так: Скажи сынам Израэ-
илевым, чтобы они возвратились и расположились станом
пред Пи-Ахиротом, между Мигдолом и морем, пред
Баал-Цыфоном; напротив него расположитесь у моря.
3 И скажет Паро о сынах Израэилевых: они запутались
4 в земле этой, заперла их пустыня. А Я ожесточу

1 שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצַּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה: מִצּוֹת יֹאכַל אֶת שְׁבַעַת
2 הַיָּמִים וְלֹא-יִרְאֶה לָּךְ חֶמֶץ וְלֹא-יִרְאֶה לָּךְ שָׂאֵר כָּל-גִּבְלוֹתֶיךָ: וְהַגִּדְתָּ לְבִנְךָ
3 בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעֵבוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: וְהָיָה לָּךְ
4 לְאוֹת עַל-יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד
5 חֲזָקָה הוֹצֵאתִי יְהוָה מִמִּצְרַיִם: וְשִׁמְרַתְּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָה מִיָּמִים
6 יְמִימָה:
7 וְהָיָה כִּי-יִבְאֶנְךָ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָּךְ וּלְאַבְתְּיָךָ וְנִתְּנָה
8 יָדְךָ: וְהִעֲבַרְתָּ כָל-פֶּטֶר-רַחֵם לַיהוָה וְכָל-פֶּטֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה
9 לָּךְ הַזְּכָרִים לַיהוָה: וְכָל-פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בִשֶׁה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעֲרַפְתּוּ
10 מִסִּטְרָה יְדְךָ וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָה תִפְדֶּה: וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֹּאת
11 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: וְהָיָה כִּי-
12 הִקְשָׁה פְרַעֲהַ לְשַׁלְחָנוּ וַיְהִיג יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם
13 וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל-כֵּן אֲנִי זָכָר לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר רַחֵם הַזְּכָרִים וְכָל-
14 בְּכוֹר בְּנֵי אִפְדָּה: וְהָיָה לְאוֹת עַל-יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְחֹזֶק יָד
15 הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: וְהָיָה בְשִׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת-הָעָם וְלֹא-
16 נָתַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּוֹ-יָנַחַם
17 יְהוָה הָעָם בְּרֵאתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָה: וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דֶּרֶךְ
18 יַם הַמִּדְבָּר יַם-סוּף וְחַמְשִׁים עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-
19 עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הַשְּׁבִיעַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד
20 אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת-עֲצָמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם: וַיִּסְעוּ מִסֹּפֶת וַיַּחֲנוּ בְּאוֹתָם
21 כֹּא בַקֶּצֶה הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלַּיְלָה לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ וּלְלַיְלָה
22 כֹּא בְעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לְלַלַּת יוֹמָם וּלְלַיְלָה: לֹא-יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם
23 וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַלַּיְלָה לִפְנֵי הָעָם:
24 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי
25 הַחֵרִיט בֵּין מִגְדַל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בְעַל צַפֹּן וְנָחֲוּ וְנָחֲוּ עַל-הַיָּם: וְאָמַר
26 דַּרְעָה יִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִכְּסוּ הֵם בְּאֶרֶץ סֹגְר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: וְחִזַּקְתִּי אֶת-

сердце Паро, и он погонится за ними, и прославлюсь Я чрез Паро и чрез все войско его; и познают Египтяне, что Я Господь. И сделали они так. И возведено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце Паро и рабов его на народ, и они сказали: что это мы сделали, что отпустили Исраэиль от служения нам? И запряг он колесницу свою, и народ свой взял с собою. И взял шестьсот колесниц отборных и все колесницы Египетские, и начальников на всеи ними. И ожесточил Господь сердце Паро, царя Египетского, и он погнался за сынами Исраэилевыми; а сыны Исраэилевы уходили под руку высокую. И погнались Египтяне за ними, и возопили сыны Исраэилевы у моря, все кони с колесницами Паро и всадники его, и войско его, у Пи-Ахирота, пред Баал-Цыфоном, И Паро приблизился, и сыны Исраэилевы подняли глаза свои, и вот, Египтяне движутся за ними: и весьма устрашились, и возопили сыны Исраэилевы к Господу. И сказали Моше: разве недостаточно могил в Египте, что ты взял нас умирать в пустыне? что это ты сделал с нами, выведя нас из Египта? Не это ли самое говорили мы тебе в Египте, сказав: „отстань от нас, и будем мы работать на Египтян?“ Ибо лучше нам служить Египтянам, нежели умереть в пустыне. И сказал Моше народу: не бойтесь, стойте и увидите спасение Господне, которое Он сделает вам ныне; ибо Египтян, которых видите вы ныне, более не увидите вовеки. Господь будет воевать за вас, а вы молчите. И сказал Господь Моше: что ты вопиешь ко Мне? скажи сынам Исраэилевым, чтобы они двинулись. А ты подними посох твой и простри руку твою на море, и рассеки его, и пройдут сыны Исраэилевы среди моря по суше. Я же, вот, ожесточу сердце Египтян, и они пойдут за ними, и прославлюсь Я чрез Паро и чрез все войско его, чрез колесницы его и чрез всадников его. И познают Египтяне, что Я Господь, когда прославлюсь чрез Паро, чрез колесницы его и чрез всадников его. И двинулся ангел Божий, шедший пред станом Исраэилевым, и пошел позади них; двинулся и столп облачный от лица их, и стал позади них; И вошел он между станом Египетским и станом Исраэильским, и было облако и мрак, и осветил ночь, и не сблизились один с другим во всю ночь. И простер Моше руку свою на море, и отводил Господь море сильным восточным ветром всю ночь, и сделал море сушею; и расступились воды. И пошли сыны Исраэилевы внутри моря по суше: а воды

לב־פֿרעה וַיִּרְדֵּף אַחֲרֵיהֶם וַאֲכַבְדָּהּ בַּפֿרעה וּבְכָל־חִילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם
 ה כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: וַיִּגְדַּל לְמַלְךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לְבַב
 פֿרעה וַעֲבָדוּ אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מֵה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שַׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
 וּמִעֲבָדָנוּ: וַיֹּאסֶר אֶת־רַכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ: וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב
 ה כַּחֲזוֹר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלֹשׁ עַל־כִּלּוֹ: וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פֿרעה מֶלֶךְ
 ט מִצְרַיִם וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָצְאִים בְּיַד רָמָה: וַיִּרְדְּפוּ
 שׁוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׂנוּ אוֹתָם חֲנִיָּם עַל־הֵימָּם כִּלְ־סוֹס רֶכֶב פֿרעה וּפָרְשָׁיו
 וַחֲחִילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַעַל צַפּוֹן: וּפֿרעה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 אֶת־עֵינֵיהֶם וַהֲגַה מִצְרַיִם וַיִּסַּע אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 יא אֶל־יְהוָה: וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה תִּמְבְּלֵ אִי־קַבְרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לְמוֹת
 יב בַּמִּדְבָּר מֵה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ הַלְּוִצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם: הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
 דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חַדַּל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ
 יג עַבְדָּ אֶת־מִצְרַיִם מִמֶּתְנֹו בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ
 הַתִּיצְבוּ וְרֵאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רֵאִיתֶם
 יד אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסְפוּ לְרֵאתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: יְהוָה יִלְחַם לָכֶם
 וְאַתֶּם תַּחַרְשׁוּן:
 טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מֵה־תִּצְעַק אֵלַי דִּבַּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ: וְאַתֶּם ס
 הָרַם אֶת־מִטְּף וַיִּטַּח אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקַּעְתָּ וַיִּבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ
 ז הַיָּם בִּיבֻשָׁה: וְאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיִּבְאוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲכַבְדָּהּ
 ח בַּפֿרעה וּבְכָל־חִילוֹ בָרַכְבוֹ וּבַפָּרְשָׁיו: וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲכַבְדִּי
 ט בַּפֿרעה בָּרַכְבוֹ וּבַפָּרְשָׁיו: וַיִּסַּע מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים הַהַלֵּךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
 כ וַיִּלְךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעַנָּן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם: וַיָּבֵא בֵּין א
 מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעַנָּן וְהַחֹשֶׁךְ וַיֹּאֶר אֶת־הַלְּלִילָה וְלֹא־
 כא קָרַב זֶה אֶל־זֶה כִּלְ־הַלְּלִילָה: וַיִּטַּס מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הָיָם וַיִּלְךְ יְהוָה אֶת־
 הָיִם בְּרוּחַ קָדִים עֹזָה כִּלְ־הַלְּלִילָה וַיִּשַׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרֹבָה וַיִּבְקַעַו הַמַּיִם:
 כב וַיִּבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֻשָׁה וְהַמַּיִם לְהֵם חוֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׂמָאלָם:

- 9 Сказал враг: „погонюсь, настигну,
разделю добычу; насытится ими душа моя,
обнажу меч мой, истребит их рука моя“.
- 10 Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море:
они погрузились, как свинец, в воды могучие.
- 11 Кто, как Ты, между богами, Господи?
Кто, как Ты, славен святостью,
достоятим хвалами, Творец чудес?
- 12 Ты простер десницу Твою: поглотила их земля.
- 13 Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты
избавил;
сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей.
- 14 Услышали народы и трепещут;
трепет объял жителей Пылэшэт.
- 15 Тогда смутились князья Эдома,
вождей Моава объял трепет,
оробели все жители Кынаана.
- 16 Нападет на них страх и ужас;
от величия десницы (силы) Твоей да умолкнут они, как
камень,
доколе проходит народ Твой, Господи,
доколе проходит народ сей, который Ты сотворил.
- 17 Введешь их и насадишь их на горе удела Твоего,
на месте, что жилищем Ты сделал Себе, Господи,
во святилище, Владыка, что устроили руки Твои.
- 18 Господь будет царствовать во веки веков.
- 19 Когда вошли кони Паро с колесницами его и с
всадниками его в море,
и Господь обратил на них воды морские,
а сыны Исраэля прошли по суше среди моря.
- 20 И взяла Мирьям, пророчица, сестра Ааронова, тимпан
в руку свою, и вышли все женщины за нею с тимпанами
- 21 и в хороводах. И воспела им Мирьям: пойте Господу,
ибо высоко превознесся Он; коня и всадника его вверг
- 22 Он в море. И повел Моше Исраэля
от Ям Суфа, и они вышли в пустыню Шур; и шли они
- 23 три дня по пустыне, и не находили воды. И пришли
в Мару, и не могли пить воду в Маре, ибо она горька,
- 24 потому и наименовали его (место) Мара. И возроптал
- 25 народ на Моше, говоря: что нам пить? И возопил он
к Господу, и указал ему Господь дерево, и он бросил
его в воду, и стала вода пресною. Там установил Он

- אָרֵב אֶרְדָּף אֲשֵׁי
י נִפְשִׁי אָרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יְדֵי: וְשִׁפְתִּי
בְּרוּחֶךָ כְּסֹמוּ יָם צָלְלוּ כְּעוֹפֹרֶת בְּמַיִם
י אֲדִירִים: מִי־כַמְכָה בְּאַלֵּם יְהוָה מִי
כַמְכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה
י פִּלֵּא: נְסִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ: נְתִיתָ
בְּחִסְדֶּךָ עִם־נוֹ נֹאֲלַת גִּתְלַת בְּעֻזָּה אֶל־גִּוְהָ
י קִדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יְרֻנּוּן תִּיל
טו אַחֲזוּ יִשְׁבִי פְלִשְׁתִּי: אֲזוּ נִבְהָלוּ אֱלוֹפֵי
אָדוּם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחֹזוּ מוֹ רַעַד נְמָנוּ
טו כָּל יִשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפְּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָהּ
וּפְחַד בְּגִדְל וְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־
יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עִם־נוֹ
י קִנְיֹת: תִּבְאָמוּ וְתִטְעַמוּ בְּהַר נִחְלַתְךָ מְכוּן
לְשִׁבְתֶּךָ פְּעֻלַּת יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדוֹנָי כּוֹנֵנוּ
טו יְדִירָה: יְהוָה | יִמְלֶךְ לְעֵלָם וָעַד: כִּי
כָּא טוֹס פְּרֻטָּה בְּרִכְבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בָּיִם וַיִּשָׁב יְהוָה עֲלֵהֶם
אֶת־מֵי הַיָּם: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבֶּשֶׁת בְּתוֹךְ הַיָּם:

- כ ותקח מרים הנביאה אחות אהרן את־התוף בידה ותצאן, כל־הנשים
כא אחריה בתפים ובמחלות: ותען להם מרים שירו ליהוה כי־נאה נאה
כב טוס ורכבו רמה בים: ויסע משה את־ישראל מים־סוף
ויצאו אל־מדבר־שור וילכו שלשת־ימים במדבר ולא־מצאו מים:
כג ויבאו מרתה ולא יכלו לשתת מים מרתה כי מרים הם על־כֵּן קרא־
כד שמה מרה: וילנו העם על־משה לאמר מה־נשתה: ויצעק אל־יהוה ויורהו
כה יהוה עץ וישלף אל־המים וימתקו המים שם שם לו חק ומשפט ושם נסוהו:

- 26 ему закон и правосудие, и там испытывал его. И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и угодное пред очами Его делать будешь, и внимать будешь заповедям Его, и соблюдать все законы Его, то ни одной из болезней, которые Я навел на Египет, не наведу на тебя, ибо Я Господь, целитель твой.
- 27 И пришли они в Эйлим, а там двенадцать источников воды и семьдесят финиковых пальм, и расположились там при водах.
- 1 И двинулись из Эйлима, и пришла вся община сынов Израйлевых в пустыню Син, что между Эйлимом и Синаем, в пятнадцатый день второго месяца по выходе их из земли Египетской. И возропала вся община сынов Израйлевых на Моше и Аарона в пустыне. И сказали им сыны Израйлевы: о, кто дал бы нам умереть от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у горшка с мясом, когда мы ели хлеб досыта! вот, вывели вы нас в пустыню эту, чтобы уморить все это собрание голодом.
- 4 И сказал Господь Моше: вот, Я дождем дам вам хлеб с неба; и пусть выходит народ и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет.
- 5 И вот, в день шестой, когда готовят то, что принесут, окажется вдвое против того, что собирают каждый день. И сказал Моше и Аарон всем сынам Израйлевым: вечером узнаете вы, что Господь вывел вас из земли Египетской, И утром увидите славу Господа, ибо услышал Он ропот ваш на Господа; а мы что, что вы ропщете на нас? И сказал Моше: даст же Господь вам вечером мяса в пищу, а утром хлеба досыта, ибо услышал Господь ропот ваш, который вы поднимаете против Него; а мы что? не на нас ропот ваш, но на Господа. И сказал Моше Аарону: скажи всей общине сынов Израйлевых: предстаньте пред Господом, ибо Он услышал ропот ваш.
- 10 И было, когда говорил Аарон всей общине сынов Израйлевых, то они обратились к пустыне, и вот, слава Господня явилась в облаке.
- 11 И сказал Господь Моше, говоря: Я услышал ропот сынов Израйлевых; скажи им так: в сумерки будете есть мясо, а поутру насытитесь хлебом, и узнаете, что Я Господь, Бог ваш. Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру оказался слой росы около стана. Лишь поднялась роса, и вот, на поверхности пустыни (что-то) мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле. И увидели сыны Израйлевы, и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И сказал им Моше: это хлеб, который дал вам Господь в пищу.

- כ ויאמר אם-שמוע תשמע לקול יהוה אלהיך והישר בעיניו תעשה והאונת למצותיו ושמרת כל-חקיו כל-המחלה אשר-שמתי במצרים לא-אשים חמישי כו עליך כי אני יהוה רפואה: ויבאו אילמה ושם שתיים עשרה עינת מים טו א ושבעים תמרים ויחננו-שם על-המים: ויסעו מאילם ויבאו כל-עדת בני-ישראל אל-מדבר-סין אשר בין-אילם ובין סיני בחמשה עשר יום לחדש וילוו ב השני לצאתם מארץ מצרים: וילינו כל-עדת בני-ישראל על-משה ועל-אהרן במדבר: ויאמרו אלהם בני ישראל מיהו מותנו ביד-יהוה בארץ מצרים בשבתנו על-סיר הבשר באכלנו לחם לשבע כיהוצאתם אתנו ד אל-המדבר הזה להמית את-כל-הקהל הזה ברעב: ויאמר ס יהוה אל-משה הנני ממטיר לכם לחם מן-השמים ויצא העם ולקטו דבר-יום ביומו למען אנסנו הילך בתורתך אם-לא: והיה ביום הששי והכינו י את אשר-יביאו והיה משנה על אשר-ילקטו יום ויום: ויאמר משה ואהרן אל-כל-בני ישראל ערב וידעתם כי יהוה הוציא אתכם מארץ מצרים: ויבקר וראיתם את-כבוד יהוה בשמעו את-תלנתיכם על-יהוה ויחננו מה תלינו ח כי תלונו עלינו: ויאמר משה בתת יהוה לכם בערב בשר לאכל ולחם בבקר לשבע בשמע יהוה את-תלנתיכם אשר-אתם מלינו עליו ויחננו ט מה לא-עלינו תלנתיכם כי על-יהוה: ויאמר משה אל-אהרן אמר אל-י כל-עדת בני ישראל קרבו לפני יהוה כי שמע את תלנתיכם: ויהי כדבר אהרן אל-כל-עדת בני-ישראל ויפנו אל-המדבר והנה כבוד יהוה נראה בעיניו:
- יא וידבר יהוה אל-משה לאמר: שמעתי את-תלונת בני ישראל דבר אלהם לאמר בין הערבים תאכלו בשר ובבקר תשבעו-לחם וידעתם כי אני יהוה אלהיכם: ויהי בערב ותעל השליו ותכס את-המחנה ובבקר היתה י שכתב הטל סביב למחנה: ותעל שכתב הטל והנה על-פני המדבר דק ט מחספס דק ככפר על-הארץ: ויראו בני-ישראל ויאמרו איש אל-אחיו מן הוא כי לא ידעו מה-הוא ויאמר משה אלהם הוא הלחם אשר נתן יהוה

16 Вот что повелел Господь: собирайте его каждый по
стольку, сколько ему съесть; по омеру на голову, по
числу душ ваших, сколько у каждого в шатре, соби-
17 райте. И сделали так сыны Израйлевы, и собирали,
18 кто много, кто мало. И мерили омером, и не было
лишнего у того, кто собрал много, а у собравшего мало
не было недостатка. Каждый собрал столько, сколько
19 ему съесть. И сказал им Моше: никто не оставляй
20 от него до утра. И не послушали они Моше, и оста-
вили от него некоторые до утра; и завелись черви, и
21 воссмердело; и разгневался на них Моше. И собирали
они его каждое утро, каждый сколько ему съесть; когда
22 же обогрело солнце, оно таяло. И было, в шестой
день собрали хлеба вдвое, по два омера на каждого; и
23 пришли все главы общины, и сообщили Моше. И
сказал он им: вот что говорил Господь: покой, суб-
бота святая Господу завтра; то, что печь вам, пекуте
и что варить вам, варите; все же излишнее отложите
24 на сбережение до утра. И отложили они его до утра,
как велел Моше, и оно не воссмердело, и червей не
25 было в нем. И сказал Моше: ешьте его сегодня, ибо
суббота сей день — Господу, сегодня не найдете его на
26 поле. Шесть дней собирайте его, а в седьмой день —
27 суббота, не будет его. И вот, в день седьмой вышли
28 из народа собирать и не нашли. И
сказал Господь Моше: доколе будете отказываться
29 соблюдать заповеди Мои и наставления Мои? Смот-
рите, ведь Господь дал вам субботу, посему Он и
даст в шестой день хлеба на два дня: оставайтесь каждый
у себя, не выходи никто из места своего в день седьмой.
30 31 И покоился народ в седьмой день. И нарек дом
Израйлев имя ему ман: он, как семя кориандровое,
32 белый, а вкус его, как у лепешки с медом. И ска-
зал Моше: вот что повелел Господь: наполнить им
омер для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб,
которым Я кормил вас в пустыне, когда Я вывел
33 вас из земли Египетской. И сказал Моше Аарону:
возьми один сосуд и положи туда полный омер мана, и
поставь его пред Господом для хранения в роды ваши.
34 Как велел Господь Моше, поставил его Аарон пред
35 заветом для хранения. А сыны Израйлевы ели ман
сорок лет, до пришествия их в землю обитаемую; ман
ели они, доколе не пришли к рубежу земли Кынаан-
36 ской. А омер — десятая часть эйфы.
1 И двинулась вся община сынов Израйлевых из пу-
стыни Син в странствия свои по слову Господню; и
расположилась станом в Рыфидиме, и не было воды для

טו לְכֶם לְאֹכְלָהּ: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְקַטּוֹ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֹכְלוֹ עֹמֶר
י לְגִלְגָּלֹת מִסֹּפֶר נַפְשֵׁיכֶם אִישׁ לְאִשֶׁר בְּאֵהָלוֹ תִקְחוּ: וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יח וַיִּלְקְטוּ הַמֶּרְבֵּה וְהַמִּמְעִיט: וַיִּמְדוּ בְעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיף הַמֶּרְבֵּה וְהַמִּמְעִיט
יט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אֹכְלוֹ לְקַטּוֹ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל־יֹתֵר מִמֶּנּוּ
כ עַד־בֶּקֶר: וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּותֵרוּ אַנְשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֶּקֶר וַיֵּרָם
כא תּוֹלְעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצַף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר אִישׁ כְּפִי אֹכְלוֹ
כב וְתָם הִשְׁמֵשׁ וְנָמַס: וַיְהִי וַיְבִינִם הַשֶּׁשִׁי לְקַטּוֹ לְחֶם מִשְׁנֵה שָׁנַי הָעֹמֶר לְאַחַד
כג וַיִּבְאוּ כָל־גֹּשְׁיָאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
שְׁבִתוֹן שְׁבַת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפּוּ אָפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ
כד בִּשְׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֶף הַנִּיחֹו לְכֶם לְמִשְׁמַרְת עַד־הַבֶּקֶר: וַיַּיַּחֲוּ אֹתוֹ עַד־
כה הַבֶּקֶר כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמָה לֹא־הָיְתָה בּוֹ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
כו אֹכְלֵהוּ הַיּוֹם כִּי־שְׁבַת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֵהוּ בַשָּׂדֶה: שֵׁשֶׁת יָמִים
כז תִּלְקְטֵהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁבַת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן־
כח הָעָם לְלֶקֶט וְלֹא מָצְאוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אַנְהֶה
כט מֵאַנְתֶּם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרָתִי: רְאוּ כִי־יִהְיֶה נֶתֶן לְכֶם הַשְּׁבַת עַל־כֵּן הוּא
לך וְנֶתֶן לְכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לְחֶם יוֹמִים שָׁבוּ אִישׁ תַּחֲתָיו אֶל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ
לב בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: וַיִּקְרְאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמֹ
לג מֶן וְהוּא כּוֹרֵעַ וְדָ לָכֵן וַשְׁעָמוּ כַצְּפִיחַת בְּדָבָשׁ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
לד צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמַרְת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן וַיִּרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם
לה אֲשֶׁר הֵאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לו אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֹת אֲחֹת וְחֹן־שֶׁמֶה מִלֵּא־הָעֹמֶר מִן וְהַנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה
לז לְמִשְׁמַרְת לְדֹרֹתֵיכֶם: כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּיַּחֲוּ אֶהָרֵן לִפְנֵי הָעֵדָה
לח לְמִשְׁמַרְת: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֹכְלוּ אֶת־הֶמֶן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בְּאֵם אֶל־אֶרֶץ
לו נוֹשַׁבְת אֶת־הֶמֶן אֹכְלוּ עַד־בְּאֵם אֶל־קָצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן: וְהָעֹמֶר עֲשֵׂרִית
הָאִיפָה הוּא:

שביעי יז אַיִסְעוּ כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַר־סִין לְמִסְעָהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ

2 питья народу, И ссорился народ с Моше, и говорили: дайте нам воды, чтобы пить нам. И сказал им Моше: что вы ссоритесь со мною? что искушаете Господа? 3 И жаждал там народ воды, и роптал народ на Моше, говоря: зачем ты вывел нас из Египта, чтобы уморить нас и детей наших, и скот наш жаждою? И возопил Моше к Господу, сказав: что мне делать с народом этим? 4 еще немного, и они побьют меня камнями. И сказал Господь Моше: пройди перед народом и возьми с собою из старейшин Израйльских, и посох твой, которыми ты ударил по реке, возьми в руку твою, и пойдешь. 5 Вот, Я стану пред тобою там, на скале в Хорэиве; и ты ударишь в скалу, и выйдет из нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моше пред глазами старейшин Израйльских. И нарек месту тому имя Масса и Мырива, из-за ссоры сынов Израйлевых и потому что они искушали Господа, говоря: есть ли Господь среди нас, или нет? 6 И пришел Амалэйк, и воевал с Израйлем в Рыфидиме. 7 И сказал Моше Йюшуе: выбери нам мужей и поди, сразись с Амалэйком; завтра я стоять буду на вершине холма с посохом Божиим в руке моей. И сделал Йюшуа, как сказал ему Моше о сражении с Амалэйком; 8 а Моше, Аарон и Хур взошли на вершину холма. И было, как поднимет Моше руку свою, одолевал Израйль; и как опустит руку свою, одолевал Амалэйк. 9 Но руки Моше отяжелели; и взяли они камень, и подложили под него, и он сел на него, а Аарон и Хур подерживали руки его, один с одной, а другой с другой стороны, и были руки его тверды до захождения солнца. 10 И низложил Йюшуа Амалэйка и народ его острием меча. 11 И сказал Господь Моше: запиши сие на память в книгу и внуши Йюшуе, что Я совершенно сотру память Амалэйка из-под неба. И построил Моше жертвенник, 12 и нарек ему имя „Господь—Нисси“ (Господь—чудо мое). И сказал он: вот рука на престоле Господа, что война у Господа против Амалэйка из рода в род. 13 Итро 1 И усыпал Итро, жрец Мидьянский, тесть Моше, обо всем, что сделал Бог для Моше и для Израйля, народа Своего, что вывел Господь Израйля из Египта. И взял Итро, тесть Моше, Циппору, жену Моше, после отослания ее, И двух сыновей ее, из которых имя одному Гэйршом, потому что сказал: пришельцем стал я в земле чужой; А имя другому Элизэер, ибо Бог отца моего мне в помощь и избавил меня от меча Царо. 2 И пришел Итро, тесть Моше, и сыновья его, и жена его к Моше в пустыню, где он расположился станом у горы Божией. И дал знать Моше: я, тесть твой Итро,

ב בְּרַפְדִּים וְאִין מַיִם לְשֵׁתָהּ הָעָם: וַיִּרְבַּ הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְנוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתָּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה-תְּרִיבוּן עִמָּדִי מִה-תִּנסֶנּוּ אֶת-יְהוָה: וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלֶן הָעָם עַל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהַמִּית אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-מִקְנֵי בְצָמָא: וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הֲמָה אַעֲשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מַעַס וּסְקָלָנִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲבֹר לַפְּנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזְקַנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטֶּה אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת-הַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ וְהִקַּחְתָּ: הֲנֵנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם וְעַל-הַצּוֹר בְּחָרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוֹר וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמִרְיָבָה עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵנוּ אִם-אֵין: 10 וַיָּבֵא עֲמֻלֵק וְיִלְחָם עִם-יִשְׂרָאֵל בְּרַפְדִּים: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בְּעֲמֻלֵק מַחֵר אָנֹכִי נֹצֵל עַל-רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטֶּה הַאֱלֹהִים בְּיָדִי: וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בְּעֲמֻלֵק וּמִטֶּה יֵא אַהֲרֹן וְחֹזֵר עָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וַגְּבַר יִשְׂרָאֵל יֵב וְכַאֲשֶׁר יִנַּח יָדוֹ וַגְּבַר עֲמֻלֵק: וַיִּדִי מֹשֶׁה כְּבָדִים וַיִּקְחוּ-אֲבָן וַיִּשְׂמֹו תַחְתּוֹ וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחֹזֵר תָּמְכוּ בְיָדֵי מוֹה אַחַד וּמוֹה אַחַד וַהֲיֵי יָדָיו אֲמוֹנָה יַעַד-בָּא הַשָּׁמַשׁ: וַיַּחֲלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֲמֻלֵק וְאֶת-עַמּוֹ לְפִי-חֶרֶב: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כָּתֹב זֹאת זְכוּרָה בְּסֵפֶר וְשִׁים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי-מָחָה 12 וְאַמְחָה אֶת-זְכוּר עֲמֻלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה 13 וַיֹּאמֶר כִּי-יִדַּל עַל-כֵּס יְהוָה מִלְחָמָה לְיְהוָה בְּעֲמֻלֵק מִדֶּר דָּר: 14 וַיִּשְׁמַע יְתָרוֹ כֵּהֵן מִדְּבַר חֲתָן מֹשֶ�ה אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה 15 בְּוַלְיַשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי-הוֹצִיא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיִּקַּח יְתָרוֹ חֲתָן מֹשֶ�ה וְאֶת-צִפְרָה אִשְׁתּוֹ מִשָּׁה אַחֵר שְׁלוּחִיָּה: וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שָׁם הָאֲחֵד גֵּרְשָׁם 16 דְּכִי אָמַר גַּר הָיִיתִי בְּאַרְץ נֹכְרִיָּה: וְשָׁם הָאֲחֵד אֵלִיעֶזֶר כִּי-אֱלֹהֵי אָבִי בְּעוֹזֵי 17 הַיִּצְלָנִי מִחֶרֶב פְּרָעָה: וַיָּבֵא יְתָרוֹ חֲתָן מֹשֶ�ה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל-מֹשֶ׈ה 18 וְהַמְדָּר אֲשֶׁר-הוּא חָנָה שָׁם הָרַ הַאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֲנִי חֲתָנְךָ יְתָרוֹ

7 иду к тебе, и жена твоя, и оба сына ее с нею. И вышел Моше навстречу тестю своему, и поклонился, и целовал его, и спросили друг друга о благополучии, и вошли в шатер. И рассказал Моше тестю своему обо всем, что сделал Господь Паро и Египтянам из-за Израйля, обо всех трудностях, которые встретились им на пути, а Господь избавлял их. И радовался Итро всякому благу, что сделал Господь для Израйля, которого избавил от руки Египтян. И сказал Итро: благословен Господь, который избавил вас от руки Египтян и от руки Паро, который избавил народ из-под власти Египтян. Теперь познал я, что Господь выше всех богов в том самом, что они злоумышляли против них. И взяв Итро, тесть Моше, всесожжение и жертвы Богу, и пришел Аарон и все старейшины Израйльские есть хлеб с тестем Моше пред Богом. На другой же день сел Моше судить народ, и стоял народ пред Моше с утра до вечера. И видел тесть Моше все, что он делает с народом, и сказал он: что это такое делаешь ты с народом? зачем ты сидишь один, а весь народ стоит пред тобою с утра до вечера? И сказал Моше тестю своему: ведь приходит ко мне народ вопрошать Бога. Когда бывает у них дело, доходит оно до меня, и я сужу между одним человеком и другим, и объявляю уставы Божии и наставления Его. И сказал тесть Моше ему: нехорошо то, что ты делаешь. Истощишься окончательно и ты, и народ сей, который с тобою; ибо слишком тяжело для тебя это дело: не сможешь один совершать его. Теперь послушайся голоса моего, я посоветую тебе, и будет Бог с тобою: будь ты для народа (посредником) пред Богом и представляй ты дела Богу, И объясняй им уставы и наставления, и указывай им путь, по которому им ходить, и дела, которые им делать. Ты же высмотри из всего народа людей способных, богобоязненных, людей правдивых, ненавидящих корысть, и поставишь их над ними тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесятиначальниками и десятиначальниками. И пусть судят они народ во всякое время; и будет, всякое дело важное донесут они тебе, всякое же дело малое судить будут сами; и будет тебе легче, и они понесут с тобою (бремя).

23 Если ты сделаешь это, и Бог повелит тебе, то сможешь устоять, и весь народ сей пойдет на свое место с миром.

24 И послушался Моше голоса тестя своего, и сделал все, что он сказал. И выбрал Моше способных людей из всего Израйля, и поставил их главами над народом: тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесяти-

י בָּא אֵלָיָהּ וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֲתָנוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁקּוּ-
 ח לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ-לַרְעוּהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְאוּ הָאָהֳלָה: וַיִּסְפֹּר מֹשֶׁה לְחֲתָנוּ אֵת
 כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אֹדֶת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַתְּלָאָה
 ס אֲשֶׁר מָצְאתֶם בְּדֶרֶךְ וַיִּצְלַם יְהוָה: וַיַּחַד יִתְרוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה
 י יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֲצִילוּ מִיַּד מִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר
 הֲצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פָּרְעֹה אֲשֶׁר הֲצִיל אֶת-הָעָם מִתַּחַת יַד-
 יא מִצְרַיִם: עַתָּה יָדַעְתִּי כִי-גָדוֹל יְהוָה מִכָּל-הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר יְדַוּ
 יב עֲלֵיהֶם: וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׂה עִלָּה חֻבְתִּים לְאֱלֹהִים וַיָּבֵא אֹהֶלֶן וְכָל זִקְנֵי
 טו יִשְׂרָאֵל לְאַכְל־לֶחֶם עִם-חֲתָן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: וַיְהִי מִמְחֻרַת וַיֵּשֶׁב
 יד מֹשֶׁה לְשַׁפְּטֵ אֶת-הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל-מֹשֶׁה מִן-הַבֹּקֶר עַד-הָעֶרֶב: וַיִּרְאֵ
 חֲתָן מֹשֶׁה אֵת כָּל-אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מַה-הַדְּבַר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה
 עֹשֶׂה לָעָם מִדּוֹעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבִדְדָךְ וְכָל-הָעָם נֹצֵב עֲלֶיךָ מִן-בֹּקֶר עַד-
 טז עֶרֶב: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֲתָנוּ כִּי-יָבֵא אֵלַי הָעָם לְדַרְשׁ אֱלֹהִים: כִּי-יְהִי־לָהֶם
 דָּבָר בָּא אֵלַי וְשַׁפְּטֵי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
 י וְאֶת-תּוֹרֹתַי: וַיֹּאמֶר חֲתָן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא-טוֹב הַדְּבַר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה:
 יח גָּבַל תִּבֵּל גַּם-אַתָּה גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי-כָבֵד מִמֶּךָ הַדְּבַר לֹא-
 יט תּוֹכַל עֲשׂוֹהוּ לְבִדְדָךְ: עַתָּה שָׁמַע בְּקִלִּי אֵי-עֲצֶךָ וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הִנֵּה אַתָּה
 כ לָעָם מוֹל הָאֱלֹהִים וְהִבֵּאת אַתָּה אֶת-הַדְּבָרִים אֶל-הָאֱלֹהִים: וְהִזְרַתָּ
 אֹתָהֶם אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָּהּ וְאֶת-
 כא הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ: וְאַתָּה תַחֲזוּה מִכָּל-הָעָם אֲנֹשֵׁי-חַיִּל יִרְאִי אֱלֹהִים אֲנֹשֵׁי
 אַמַּת שְׂנָאִי כִצַּע וְשִׁמְת עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֶלְפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי
 כב עֶשְׂרֹת: וְשַׁפְּטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת וְהָיָה כָּל-הַדְּבַר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ אֵלָיָהּ
 כג וְכָל-הַדְּבַר הַקָּטָן יִשְׁפְּטוּ-הֶם וְהָקַל מֵעֲלֶיךָ וַנִּשְׂאוּ אִתָּךְ: אִם אֶת-הַדְּבַר
 הַזֶּה תַעֲשֶׂה וְצִוְּתָ אֱלֹהִים וַיְכַלֵּת עִמָּד וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה עַל-מִקְמוֹ יָבֵא
 כד כְּשָׁלוֹם: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֲתָנוּ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר: וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנֹשֵׁי-
 חַיִּל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רֵאשִׁים עַל-הָעָם שָׂרֵי אֶלְפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי

26 начальниками и десятиначальниками, Дабы судили они народ во всякое время: дело трудное доносили Моше, всякое же малое дело судили сами. И отпустил Моше тестя своего, и ушел он к себе в страну свою.

1 В третий месяц по выходе сынов Исраэля из земли Египетской, в самый день (новолуния), пришли они в пустыню Синайскую. И двинулись они из Рыфидима, и пришли в пустыню Синайскую, и расположились станом в пустыне; и расположился там Исраэль против горы. И Моше взшел к Богу, и воззвал к нему Господь с горы, сказав: так скажи дому Яакова и возвести сынам Исраэлевым: Вы видели, что Я сделал Египтянам; вас же Я носил на орлиных крыльях и принес вас к Себе. И вот, если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой, то будете Моим дражайшим уделом из всех народов, ибо Моя вся земля; А вы будете у Меня царством священников и народом святым. Вот слова, которые ты скажешь сынам Исраэлевым. И пришел Моше, и созвал старейшин народа, и изложил им все эти слова, которые заповедал ему Господь. И отвечал весь народ вместе, говоря: все, что говорил Господь, исполним. И пересказал Моше слова народа Господу. И сказал Господь Моше: вот, Я приду к тебе в густом облаке, дабы слышал народ, как Я буду говорить с тобою, и будет доверяться и тебе всегда. И пересказал Моше слова народа Господу.

10 И сказал Господь Моше: пойди к народу и освяти его сегодня и завтра, и пусть вымоют одежды свои, Чтоб быть готовыми к третьему дню: ибо в третий день сойдет Господь пред глазами всего народа на гору Синай.

12 И проведи границу для народа кругом, говоря: берегитесь восходить на гору и прикасаться к краю ее; всякий, кто прикоснется к горе, должен умереть. Да не прикоснется к такому рука, а камнями да будет он побит или застрелен; скот ли, человек ли, да не останется в живых. Когда же затрубит (рог) бараний, могут они взойти на гору. И сошел Моше с горы к народу, и освятил народ, и они вымыли одежды свои. И сказал он народу: будьте готовыми к третьему дню, не приближайтесь к женщине. И вот, на третий день, при наступлении утра, были громы и молнии и облако густое на горе, и звук шофара (рога) весьма сильный; и вздрогнул весь народ, который в стане. И вывел Моше народ навстречу Богу из стана, и стали у подошвы горы. А гора Синай дымилась вся от того, что сошел на нее Господь в огне; и восходил дым от нее, как дым из печи, и тряслась вся гора чрезвычайно. И звук шофара становился

כו חמשים ושירי עשרת: ושפטו את-העם בכל-עת את-הדבר הקשה יביאון
כו אל-משה וכל-הדבר הקטן ישפטו הם: וישלח משה את-חתנו וילך לו
אל-ארצו:

א כ בהדש השלישי לצאת בני-ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר
ב סיני: ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני ויחנו במדבר ויחן-שם ישראל
נגד החר: ומשה עלה אל-האלהים ויקרא אליו יהוה מן-החר לאמר
ד זה תאמר לבית יעקב ותגיד לבני ישראל: אתם ראיתם אשר עשיתי
ה למצרים ואשא אתכם על-כנפי נשרים ואבא אתכם אלי: ועתה אם-
שמוע תשמעו בקלי ושמרתם את-בריתי והייתם לי סגולה מכל-העמים
ו כי-לי כל-הארץ: ואתם תהיו-לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים
ז אשר תדבר אל-בני ישראל: ויבא משה ויקרא לזקני העם וישם לפניהם
ח את כל-הדברים האלה אשר צוהו יהוה: ויענו כל-העם יחדו ויאמרו
ט כל אשר-דבר יהוה נעשה ונשב משה את-דברי העם אל-יהוה: ויאמר
יהוה אל-משה הנה אנכי בא אליך בעב הענן בעבור ישמע העם בדברי
י עמך וגם-בה יאמינו לעולם ויגד משה את-דברי העם אל-יהוה: ויאמר
יא יהוה אל-משה לך אל-העם וקדשתם היום ומחר וכבסו שמלתם: והיו
זכנים ליום השלישי כי ביום השלישי ירד יהוה לעיני כל-העם על-הר
יב סיני: והגבלת את-העם סביב לאמר השמרו לכם עלות בהר ונגע בקצהו
יג כל-הנגע בהר מות יומת: לא-תגע בו יד כי-סקול וסקול או-ירה יירה
יד אם-בהמה אם-איש לא יחיה במשף היבל המה יעלו בהר: וירד משה
טו מן-החר אל-העם ויקדש את-העם ויכבסו שמלתם: ויאמר אל-העם
טז היו זכנים לשלשת ימים אל-תגשו אל-אשה: ויהי ביום השלישי בהית
הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד על-החר וקל שפר חזק מאד ויחרד
יז כל-העם אשר במחנה: ויוצא משה את-העם לקראת האלהים מן-
יח המחנה ותיצבו בתחתית החר: והר סיני עשן כלו מפני אשר ירד עליו
יט יהוה באש ונעל עשנו כעשן הכבשן ויחרד כל-החר מאד: ויהי קול השפר

сильнее и сильнее. Моше говорил, и Бог отвечал ему
 20 голосом. И сошел Господь на гору Синай, на вершину
 горы, и призвал Господь Моше к вершине горы, и
 21 вззошел Моше. И сказал Господь Моше: сойди, предо-
 стереги народ, чтобы они не порывались к Господу,
 22 чтобы видеть, а то падут из него многие. И даже
 священники, приближающиеся к Господу, должны
 23 освятить себя, а то разгромит их Господь. И сказал
 Моше Господу: не может народ взойти на гору Синай,
 потому что Ты предостерег нас, сказав: „огради гору
 24 и освяти ее“. И сказал ему Господь: пойдй, сойди,
 и взойдешь ты и Аарон с тобою; а священники и народ
 да не порываются восходить к Господу, а то разгромит
 25 Он их. И сошел Моше к народу, и пересказал им.
 1 И говорил Бог все слова сии, сказав:
 2 Я Господь, Бог твой, который вывел
 3 тебя из земли Египетской, из дома рабства. Да не
 4 будет у тебя других богов сверх Меня. Не делай
 себе кумира и никакого изображения того, что на небе
 5 вверху и что на земле внизу, и что в воде под землею.
 Не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог
 6 твой, Бог-ревнитель, карающий за вину отцов детей до
 третьего и четвертого рода, тех, которые ненавидят Меня,
 7 И творящий милость до тысячных родов любящим Меня
 и соблюдающим заповеди Мои. Не произ-
 носи имени Господа, Бога твоего, попусту, ибо не пощадит
 Господь того, кто произносит имя Его попусту.
 8 9 Помни день субботный, чтобы святить его. Шесть
 10 дней работай и делай всякое дело твое; А день седь-
 мой — суббота — Господу, Богу твоему: не делай никакого
 дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой,
 ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришелец твой, ко-
 11 торый во вратах твоих. Ибо в шесть дней
 создал Господь небо и землю, море и все, что в них, и
 почил в день седьмой. Посему благословил Господь день
 12 субботный и освятил его. Чти отца твоего
 и мать твою, дабы продлились дни твои на земле, кото-
 рую Господь, Бог твой, дает тебе.
 13 14 Не убивай. Не прелюбодействуй.
 15 16 Не кради. Не отзывайся о ближ-
 17 нем твоим свидетельством ложным. Не
 домогайся дома ближнего твоего; не до-
 могайся жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни
 его, ни быка его, ни осла его, ничего, что у ближнего
 твоего.

כ הולך וחוק מאד משה ידבר והאלהים יענו בקול: וירד יהוה על-הר
 כא סיני אל-ראש ההר ויקרא יהוה למשה אל-ראש ההר ויעל משה: ויאמר
 יהוה אל-משה רד העד בעם פו-יהרסו אל-יהוה לראות ונפל ממנו רב:
 כב וגם הכהנים הנגשים אל-יהוה יתקדשו פו-יפרץ בהם יהוה: ויאמר משה
 אל-יהוה לא-יוכל העם לעלת אל-הר סיני כי-אתה העדתה בנו לאמר
 כד הגבל את-ההר וקדשתו: ויאמר אליו יהוה לך-רד ועלית אתה ואהרן
 כה עמד והכהנים והעם אל-יהרסו לעלת אל-יהוה פו-יפרץ בהם: וירד
 כ א משה אל-העם ויאמר אלהם: וידבר אלהים את כל-
 ב הדברים האלה לאמר: אנכי יהוה אלהיך אשר הוצאתיך
 מארץ מצרים מבית עבדים: לא-יהיה-לך אלהים אחרים על-פני:
 ג לא-תעשה-לך פסל וכל-תמונה אשר בשמים ומעל ואשר בארץ
 ד מתחת ואשר במים מתחת לארץ: לא-תשתחוה להם ולא תעבדם כי
 אנכי יהוה אלהיך אל קנא פקד עון אבת על-בנים על-שלשים ועל-
 ה רבעים לשנאי: ועשה חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותי: לא
 תשא את-שם-יהוה אלהיך לשוא כי לא ינקה יהוה את אשר-ישא את-
 שמו לשוא:
 ח וזכור את-יום השבת לקדשו: ששת ימים תעבד ועשית כל-מלאכתך:
 ט ויום השביעי שבת ליהוה אלהיך לא-תעשה כל-מלאכה אתה ובנה-
 י ובתך עבדך ואמתך ובהמתך וגרך אשר בשעריך: כי ששת-ימים עשה
 יהוה את-השמים ואת-הארץ ואת-הים ואת-כל-אשר-בהם וינח ביום
 יא השביעי על-כן ברח יהוה את-יום השבת ויקדשהו: כבד
 את-אביך ואת-אמך למען יארכו ימך על האדמה אשר-יהוה אלהיך
 יב נתן לך: לא תרצח: לא תגאף: לא
 יג תגנב: לא-תענה ברעה עד שקר: לא תחמד בית
 רעה לא-תחמד אשת רעה ועבדו ואמתו ושורו וחמרו וכל
 אשר לרעה:

18 А весь народ видел громы и пламя, и звук шофара, и гору дымящуюся; и как увидел народ, они
 19 вздрогнули и стали поодаль. И сказали Моше: говори ты с нами, и мы будем слушать, и пусть не говорит с нами Бог, а то умрем. И сказал Моше народу: не бойтесь, ибо для того, чтобы испытать вас пришел Бог и чтобы страх Его был пред лицом вашим, дабы
 20 вы не грешили. И стоял народ вдаль, а Моше подошел ко мгле, где Бог.
 21 И сказал Господь Моше: так скажи сынам Израйлевым: вы видели, что с неба говорил Я с вами. Не делайте при Мне богов
 22 серебряных, и богов золотых не делайте себе. Жертвенник из земли сделай Мне и приноси на нем все-сожжения твои и мирные жертвы твои, мелкий и крупный скот твой; на всяком месте, где Я положу память имени
 23 Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя. Если же жертвенник из камней будешь делать Мне, то не за-
 24 кладывай их тесанными. Ибо раз нанес ты на какой-либо из них тесло твое, ты осквернил его. И не восходи по ступеням на жертвенник Мой, дабы не открылась
 25 нагота твоя на нем.

Мишпатим

1 2 И вот законы, которые ты предложишь им: Если купишь раба Иври, шесть лет пусть служит он, а в седьмой пусть выйдет на волю даром. Если он пришел один, пусть один и выйдет; если же женатый он, то выйдет с ним и жена его. Если господин его даст ему жену, и она родит ему сынов или дочерей, то жена и дети ее останутся у господина ее, а он выйдет один.
 3 Но если раб скажет: „люблю господина моего, жену мою и детей моих; не пойду на волю“, То пусть приведет его господин его пред судей и подведет его к двери или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и будет он служить ему век.
 4 И если кто продаст дочь свою в рабыни, то она не должна выйти, как выходят рабы. Если она негодною стала в глазах господина ее, который назначил было ее для себя, пусть позволит выкупить ее; а чужому народу продать ее не властен, изменивши ей. А если он назначит ее сыну своему, то должен поступить с нею по праву дочерей. Если же другую возьмет себе, то ее не должен лишать пищи, одежды и сожигтия с нею. А если он трех этих (вещей) не сделает для нее, то пусть она уходит даром, без выкупа. Кто ударит человека так, что тот умрет, да будет он предан смерти.
 5 Но если кто не злоумышлял, а Бог подвел ему под руку, то Я тебе назначу место, куда ему убежать.
 6 Если же кто злонамеренно умертвит ближнего своего лукаво, то от жертвенника Моего бери его на смерть. И кто ударит отца своего или мать свою, того должно предать смерти. И кто украдет человека и продаст его, и он найден будет в

י וְכָל-הָעָם רָאוּ אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָרָה שְׂעָן וַיֵּרָא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק: וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן-נָמוּת: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַל-תִּירְאוּ כִּי לִבְעֹבֹר נִסוּת אֶתְכֶם כֹּא הָאֱלֹהִים וּבְעֹבֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם לִבְלֹתִי תַחֲסֹאוּ: וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נָגַשׁ אֶל-הָעֶרְפֶּל אֲשֶׁר-מִפְּתֵיחַ הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: לֹא תַעֲשׂוּן אֵתִי אֱלֹהִי כְּכֹסֶף וְאֵתִי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: מִזִּבְחַת אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי תְּבַחַת עֲלָיו אֶת-עֲלִיתָיָהּ וְאֶת-שְׁלֹמֵיהָ אֶת-צִאֲנָהּ וְאֶת-בְּקָרָהּ בְּכָל-הַמְקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר כֹּא אֶת-שְׁמִי אָבוֹא אֵלָיְךָ וּבְרַכְתִּיךָ: וְאִם-מִזִּבְחַת אֲבָנִים תַעֲשֶׂה-לִּי לֹא-תִבְנֶנָּה כִּבְאֵתָנֹן גִּזִּית כִּי חֲרַבְתָּ הַנֶּפֶת עָלֶיהָ וַתַּחֲלִלְהָ: וְלֹא-תַעֲלֶה בַמַּעֲלֹת עַל-מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא-תִגְלַה עֲרוֹתֶךָ עָלָיו:

מפסיר

א וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם: כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת יֵצֵא לְחֹפְשִׁי חֲנֹם: אִם-בְּנֶפֶס יָבֹא בְנֶפֶס יֵצֵא אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא וַיִּצָּאֶה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: אִם-אֲדֹנָיו יִתֵּן-לוֹ אִשָּׁה וַיִּלְדֶּה-לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת אִשָּׁה הַיְלִידִה תִּהְיֶה לְאֲדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְנֶפֶס: וְאִם-אֲמַר יֹאמֵר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי וְאֶת-אֲדֹנָי אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנֵי לֹא אֵצֵא חֹפְשִׁי: וְהִגִּישׁוּ אֲדֹנָיו אֶל-הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוּ אֶל-הַדָּלֶת אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וְעָבְדוֹ וְלֹעֲלִם: וְכִי-יִמְכַר אִישׁ אֶת-בְּתוֹ לְאִמָּה לֹא תִצָּא תִצָּאת הַיְעָבְדִים: אִם-רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר-לֹא יַעֲדָה וְהַפְדָּה לָעַם וְזָכְרִי לֹא-יִשְׁלַל לְמַכְרָהּ בְּבִגְדוֹ-בָּהּ: וְאִם-לִבּוֹ יִיעֲדָה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה-לָּהּ: אִם-אֶתְרַת יִקַּח-לוֹ שָׂאֲרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא יִגָּרַע: וְאִם-שָׁלַשׁ-אֲלֶה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וַיִּצָּאֶה חֲנֹם אִין כֹּסֶף: מַכָּה אִישׁ וּמַת מוֹת יוּמַת: וַיִּנְאַשׁ לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לִידוֹ וּשְׁמַתִּי לָּהּ מְקוֹם אֲשֶׁר יוּסַד וְכִי-יִזַּךְ אִישׁ עַל-רַעְוָהוּ לְהִרְגוֹ בְּעָרְמָה מִעַם מִזְבְּחִי תִקְחֵנּוּ לְמוֹת: וּמַכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמַת: וְגַב

משפטים כא

זה

- 17 руках его, должен быть казнен смертью. И кто злословит отца своего или мать свою, того должно 18 предать смерти. Если ссорятся люди, и один человек ударит другого камнем или кулаком, и тот не умрет, а сляжет в постель, То, если он встанет и будет ходить по улице на костыле своем, то ударивший не будет повинен (смерти), только пусть заплатит за остановку в его работе и совершенно вылечит его.
- 20 И если ударит кто раба своего или рабыню свою палкою, и умрет (тот) под рукою его, то он должен быть 21 наказан. Но если он день или два дня переживет, то не должно наказывать его, ибо это его деньги.
- 22 И когда дерутся люди, и ударят беременную женщину, и она выкинет, но опасности не будет, то тот наказывается (выкупом), какой наложит на него муж той 23 женщины, и он платит через судей. Если же окажется 24 опасность, то отдай душу за душу, Глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу, Обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб.
- 26 И если ударит кто раба своего в глаз или рабыню свою в глаз и повредит его, то должен отпустить его 27 на волю за глаз его. И если он зуб раба своего или зуб рабы своей выбьет, пусть отпустит он его на волю за зуб его.
- 28 Если забодает бык мужчину или женщину, и они умрут, то бык да побит будет камнями, и мяса его не есть; а 29 хозяин быка не виноват. Но если бык бодлив был и вчерашнего и третьего дня, и предостерегаем был хозяин его, но он не стерег его, и убьет он мужчину или женщину, то да будет бык побит камнями и хозяин его предан 30 смерти. Если выкуп возложен будет на него, то пусть даст он выкуп за душу свою, какой наложен будет на 31 него. Сына ли забодает или дочь забодает, — по сему же закону поступать с ним. Если раба забодает бык или рабыню, то тридцать шекелей серебра должно дать 32 господину их, а бык да побит будет камнями.
- 33 И если раскроет кто яму или выкопает кто яму и не покроет ее, и упадет в нее бык или осел, То 34 хозяин ямы должен заплатить, серебром да вознаградит хозяина их, а труп будет его. Если чей- 35нибудь бык забьет быка ближнего его до смерти, пусть продадут быка живого и разделят пополам серебро за 36 него, также и убитого пусть разделят пополам. А если известно было, что бык бодлив со вчерашнего и третьего дня, а хозяин его не стережет, то должен он 37 заплатить быка за быка, а убитый будет его.
- 37 Если украдет кто быка или овцу и зарежет его или продаст его, то пять быков заплатит за быка, а четыре овцы за овцу. Если при подкопе замечен будет вор, и побит будет (так), что умрет, то нет за него вины крови. 2 Но если сияло над ним солнце, то за него вина крови; он (вор) должен платить, а если нечем ему (платить), то пусть продадут его за украденное им. Если най- 3дется в руках его украденное — бык ли, осел ли или овца

י אִישׁ וּמְכָרוֹ וּנְמָצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת י"ח יוּמָת: וְכִי־יִרְיֹבֵן אַנְשִׁים וְהִכָּה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְאֶבֶן אֹד בְּאֶגְרֹף י"ט וְלֹא יָמוּת וְנִפְלַל לְמַשְׁכָּב: אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מַשְׁעָנָתוֹ וְנִקְהַ כ' הַמִּכָּה רַק שְׂבִתּוֹ יִתֵּן וְרִפְאָ יִרְפֹּא: וְכִי־יִכֹּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ כ"א אֹד אֶת־אִמְתּוֹ בְּשִׁבְטֵ וּמָת תַּחַת יָדוֹ נָקָם יִנָּקֵם: אִךְ אִם־יֹוֹם אֹד יוֹמִים יַעֲמֵד כ"ב לֹא יָקָם כִּי כִסְפוֹ הוּא: וְכִי־יִצְוֹ אַנְשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיִּצְאוּ ילְדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אֶסוֹן עָנּוֹשׁ יַעֲנֹשׁ כַּאֲשֶׁר יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנִתַּן כ"ג בְּפִלְלִים: וְאִם־אֶסוֹן יִהְיֶה וְנִתְּתָה נַפְשׁ תַּחַת נַפְשׁ: עֵינַי תַּחַת עֵינַי שֵׁן תַּחַת כ"ד שֵׁן יָד תַּחַת יָד רִגְלֵ תַּחַת רִגְלֵ: כּוֹיָה תַּחַת כּוֹיָה פִּצַּע תַּחַת פִּצַּע חֲבוּרָה כ"ה תַּחַת חֲבוּרָה: וְכִי־יִכֹּה אִישׁ אֶת־עַיִן עַבְדּוֹ אֹד־אֶת־עַיִן אִמְתּוֹ כ"ו וְשִׁחַתָּה לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחֲנּוּ תַּחַת עֵינָיו: וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אֹד־שֵׁן אִמְתּוֹ יִפִּיל לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחֲנּוּ תַּחַת שָׁנּוֹ:

כ"ז וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אֹד אֶת־אִשָּׁה וּמָת סָקוֹל יִסְקַל הַשׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־כ"ח בְּשָׂרוֹ וּבְעַל הַשׁוֹר נָקִי: וְאִם שׁוֹר נִגַּח הוּא מִתְמַלְּם שְׁלֹשִׁם וְהוֹעֵד בְּבַעְלָיו וְלֹא ל יִשְׁמְרֵנּוּ וְהַמִּית אִישׁ אֹד אִשָּׁה הַשׁוֹר יִסְקַל וְגַם־בְּעַלָיו יוּמָת: אִם־כִּפָּר יוֹשֵׁת ל"א עָלָיו וְנִתַּן פְּדִיָן נִפְשׁוֹ כִּכְל אֲשֶׁר־יוֹשֵׁת עָלָיו: אֹד־בֵּן יִגַּח אֹד־בַּת יִגַּח כַּמִּשְׁפָּט ל"ב הַזֶּה יַעֲשֶׂה לוֹ: אִם־עַבְד יִגַּח הַשׁוֹר אֹד אִמָּה כִּסְף וְשְׁלִשִׁים שְׁקֵלִים יִתֵּן ל"ג לְאֵדָנָיו וְהַשׁוֹר יִסְקַל: וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אֹד כִּי־יִכְרֶה אִישׁ ל"ד בַּר וְלֹא יִכְסֶנּוּ וּנְפִל־שָׁמָּה שׁוֹר אֹד חֲמֹר: בְּעַל הַבּוֹר יִשְׁלֹם כִּסְף יִשִּׁב ל"ה לְבַעְלָיו וְהַמִּית יִהְיֶה־לוֹ: וְכִי־יִגַּח שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ ל"ו וּמָת וּמְכָרוֹ אֶת־הַשׁוֹר חָתִי וְחֻצּוֹ אֶת־כִּסְפוֹ וְגַם־אֶת־הַמֵּת יַחֲצוּן: אֹד נוֹדַע ל"ז כִּי שׁוֹר נִגַּח הוּא מִתְמַלְּם שְׁלֹשִׁם וְלֹא יִשְׁמְרֵנּוּ בְּעַלָיו שְׁלֹשִׁם שׁוֹר תַּחַת ל"ח הַשׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לוֹ: כִּי יַגִּב־אִישׁ שׁוֹר אֹד־שָׁה וְסָבְחוּ אֹד כ"ט מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בְּקֹר יִשְׁלֹם תַּחַת הַשׁוֹר וְאַרְבַּע־צֶאֱנָן תַּחַת הַשָּׂה: אִם־ד' בַּמַּחֲרַת יִמָּצָא הַנֶּגֶב וְהִכָּה וּמָת אִין לוֹ דְמַיִם: אִם־וֹרְתָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו ו' דְמַיִם לוֹ שְׁלֹם יִשְׁלֹם אִם־אִין לוֹ וְנִמְכַר בְּנִגְבָתוֹ: אִם־הִמָּצָא תְּמָצָא בְיָדוֹ

- 4 живыми, пусть заплатит вдвое. Если по-
травит кто поле или виноградник, пустив скот свой
травить поле чужое, то лучшим из поля своего и лучшим
из виноградника своего пусть заплатит.
- 5 Если выйдет огонь и охватит терние, и сгорят
копны или колосья, или поле, то платить должен произ-
ведший пожар.
- 6 Если отдаст кто ближ-
нему своему серебро или вещи на хранение, и это укра-
дено будет из дома того человека, то, если найдется
7 вор, пусть он заплатит вдвое. Если же не найдется
вор, то хозяин сего дома предается суду: не простер
8 ли он руки своей на собственность ближнего. По
всякому поводу к обвинению: о быке, об осле, об овце,
об одежде, о всякой пропаже, о которой кто скажет,
что она такая-то, дело обоих дойти должно до судей;
кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему
9 вдвое. Если отдаст кто ближнему своему
осла или быка, или овцу, или какую-либо скотину на
сбережение, а она падет или будет покалечена, или
10 похищена, (а очевидца нет, Клятва пред Господом
да будет между обоими, что не простер руки своей на
собственность ближнего своего; и хозяин должен это
11 принять, а тот не будет платить. А если украдено
12 будет у него, то должен заплатить хозяину его. А
если растерзан будет, то пусть представит (остатки) от
него в доказательство. За растерзанное он не платит.
- 13 И если займет кто у ближнего своего (скот), а тот
искалечится или умрет, а хозяина его не было при нем,
14 должен он заплатить. Если же хозяин его был при
нем, то не должен платить. А если наемник он, то это
15 входит в наемную плату его. И если
обольстит кто девицу, что не обручена, и ляжет с нею,
16 то должен венцом приобрести ее себе в жену. Если
отказывается ее отец выдать ее за него, то да отвесит
тот серебра, соответственно вену девиц.
- 17 18 Ворожеи не оставляй в живых. Всякий ското-
19 ложец да будет предан смерти. Жерт-
вующий богам, кроме одного Господа, да будет ис-
20 треблен. И пришельца не притесняй и не угнетай
его, ибо пришельцами были вы в земле Египетской.
- 21 22 Никакой вдовы, ни сироты не притесняйте. Если
кого-либо из них ты притеснишь, то, когда возопиет ко
23 Мне, услышу Я вопль его. И возгорится гнев Мой,
и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами, и дети
ваши сиротами.
- 24 Если деньгами ссужаешь народ Мой, бедного у тебя,
то не будь притеснителем его и не налагай на него
25 лихвы. Если возьмешь в залог одежду ближнего
26 твоего, до захождения солнца возврати ее ему, Ибо
она единственный покров его; она одяние тела его:
в чем будет он спать? И будет, как возопиет он ко Мне,
27 Я услышу, ибо Я милосерд. Судей не
злословь и начальника в народе твоём не проклинай.

- ד הגנבה משור עד-חמור עד-שה חיים שנים ישלם: כי יבער-
איש שדה או-כרם ושלח את-בעירה ובער בשדה אחר מיטב שדהו ומיטב
ה כרמו ישלם: כי-תצא אש ומצאה קצים ונאכל גדיש או
ו הקמה או השדה שלם ישלם המבער את-הבערה: כי-יתן
איש אל-רעהו כסף או-כלים לשמר ונגב מבית האיש אם-ימצא הנגב
ו ישלם שנים: אם-לא ימצא הנגב ונקרב בעל-הבית אל-האלהים אם-
ח לא שלח ידו במלאכת רעהו: על-כל-דבר-פשע על-שור על-חמור
על-שה על-שלמה על-כל-אבלה אשר יאמר כי-הוא זה עד האלהים
ט יבא דבר-שניהם אשר ירשיעו אלהים ישלם שנים לרעהו: כי-
יתן איש אל-רעהו חמור או-שור או-שה וכל-בהמה לשמר ומת או-
י ושבב או-נשבה אין ראה: שבעת יהיה תהיה בין שניהם אם-לא שלח
יא ידו במלאכת רעהו ולקח בעליו ולא ישלם: ואם-נגב ינגב מעמו ישלם
יב לבעליו: אם-טרף וטרף יבאהו עד הטרפה לא ישלם:
יג וכי-ישאל איש מעם רעהו ונשבב או-מת בעליו אין-עמו שלם ישלם:
יד אם-בעליו עמו לא ישלם אם-שכיר הוא בא בשכרו: וכי-
יפתה איש בתולה אשר לא-ארשה ושכב עמה מהר ימהרנה לו לאשה:
טו אם-מאן ומאן אביה לתתה לו כסף ישקל כמהר הבתולת: מכשפה
טז לא תחיה: כל-שכב עם-בהמה מות יומת: זבח לאלהים
כ יחרם בלתי ליהנה לבדו: וגר לא-תונה ולא תלחצנו כי-גרים הייתם
כז בארץ מצרים: כל-אלמנה ויתום לא תענון: אם-ענה תענה אתו כי אם-
כח צעק יצעק אלי שמע אשמע צעקתו: וחרה אפי והרגתי אתכם בחרב
והיו נשיכם אלמנות ובניכם יתמים:
כד אם-כסף תלונה את-עמי את-העני עמך לא-תהיה לו כנשה לא-תשימן ס
כה עליו נשף: אם-חבל תחבל שלמת רעה עד-בא השמש תשיבנו לו: כי
הוא כסותה לבדה הוא שמלתו לערו במה ישכב והיה כי-יצעק אלי
כז רביעי כי ושמעתי כי-חנן אני: אלהים לא תקלל ונשיא בעמך לא

- 28 С первыми плодами урожая твоего и с долей его посвященной не запаздывай; первенца из сынов своих отдавай Мне. Так же делай и с быком твоим, и с ягненок твоим. Семь дней пусть будет он при матери своей, а в восьмой день отдавай его Мне. И людьми святыми будете у Меня; и мяса растерзанного зверем в поле не ешьте: псам бросайте его.
- 1 Не разноси ложного слуха; не давай руки твоей нечестивому, чтоб быть свидетелем о неправде. Не следуй за большинством на зло и не отбивайся в тяжбе, кривя судом, (лишь бы) клониться к большинству. И нищему не потворствуй в тяжбе его.
- 4 Если застанешь быка врага твоего или осла его заблудившимся, должен ты возвратить его ему.
- 5 Если увидишь осла врага твоего лежащим под ношею своею, то не оставляй его: развьючь вместе с ним.
- 6 Не отклоняй права неимущего твоего в тяжбе его.
- 7 Сторонись неправды и невинного и правого не умерщвляй, ибо Я не оправдаю виновного. И мзды не принимай, ибо мзда ослепляет зрячих и извращает слова правых. И прищельца не притесняй; вы же знаете душу прищельца, так как прищельцами были вы в земле Египетской. Шесть лет засевай землю твою и собирай плоды ее. А в седьмой оставляй ее в покое, не трогай ее, чтобы питались неимущие из народа твоего, а остатком после них питались звери полевые. Так же поступай с виноградником твоим и с маслиною твою. Шесть дней делай дела свои, а в день седьмой покойся, чтобы отдохнул вол твой и осел твой, и перодохнул сын рабы твоей и пришелец. И во всем, что Я сказал вам, будьте осторожны, и имени других богов не упоминайте: да не слышится оно из уст ваших. Три раза празднуй Мне в году. Праздник опресноков (мацот) соблюдай; семь дней ешь опресноки, как Я повелела тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в оном вышел ты из Египта; и пусть не являются пред лицо Мое с пустыми руками. И праздник жатвы первых плодов труда твоего, того, что засеял ты в поле, и праздник собирания плодов при исходе года, когда уберешь с поля (плоды) трудов своих. Три раза в год да является всякий возмужалый у тебя пред лицо Владыки Господа. Не режь при квасном жертвы Моей, и да не останется тук праздничной жертвы Моей до утра.
- 19 Первые плоды земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.
- 20 Вот, Я посылаю ангела пред тобою, чтобы хранить тебя на пути и привести тебя в то место, которое Я приготовил. Блюда себя пред ним и слушайся голоса его, не прекословь ему, ибо он не простит проступка вашего, так как имя Мое в нем. Если же слушаться будешь голоса его и сделаешь все, что Я говорю, то буду враждовать с врагами твоими и теснить притеснителей твоих. Когда пойдет ангел Мой пред тобою и приведет тебя к Эморийцам, Хэйтийцам, Пыризеям, Кынаа-

- כב תאר: מלאכתך ודמעך לא תאחר בכור בניך תתן-לי: כן-תעשה לשדה
 ל לצאנך שבעת ימים יהיה עם-אמו ביום השמיני תתנו-לי: ואש-קדש
 כג א תהיו לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו לכלב תשלקו אתו: לא
 ב תשא שמע שוא אל-תשת ירך עם-רשע להיות עד חמס: לא-תהיה אחרי-
 ג רבים לרעת ולא-תענה על-רב לנטת אחרי רבים להסת: ודל לא תהדר
 ד בריבו: כי תפגע שור איבה או חמרו תעה השב תשיבנו
 ה לו: כי-תראה חמור שנאף רבץ תחת משאו ותדלת מעזב לו
 חמישי ז עזב מעזב עמו: לא תטה משפט אבינה בריבו: מדבר-שקר
 ח תרחק ונקי וצדיק אל-תהרג כי לא-אצדיק רשע: ושחד לא תקח כי
 ט השחד יעור פקחים ויסלף דברי צדיקים: וגר לא תלחץ ואמם ידעתם
 י את-גופש הגר כי-גרים הייתם בארץ מצרים: ושש שנים תורע את-ארצה
 יא ואספת את-תבואתה: והשביעת תשמטנה ונטשתה ואכלו אביני עמך
 יב ויתרם תאכל חית השדה כן-תעשה לכרמך ליותך: ששת ימים תעשה
 מעשיך וביום השביעי תשבת למען ינוח שורך וחמרה וינפש בן-אמתך
 יג והגר: ובכל אשר-אמרתי אליכם תשמרו ושם אלהים אחרים לא תזכירו
 יד לא ישמע על-פיה: שלש רגלים תחג לי בשנה: את-חג המצות תשמר שבעת
 ימים תאכל מצות כאשר צויתך למועד חדש האביב כי-בו יצאת ממצרים
 טו ולא-יראו פני ריגום: וחג הקציר בכורי מעשיך אשר תורע בשדה וחג
 יז האסף בצאת השנה באספת את-מעשיך מן-השדה: שלש פעמים בשנה
 יח יראה כל-זכורף אל-פני האדון והנה: לא-תובח על-חמץ דם-זבחי
 יט ולא-ילין חלב-חגי עד-בקר: ראשית בכורי אדמתך תביא בית יהוה
 אלהיך לא-תבשל גדי בחלב אמו:
- כ הנה אנכי שלח מלאך לפניך לשמרך בדרך ולהביאך אל-המקום אשר
 כא הכנתי: השמר מפניו ושמע בקלו אל-תמר בו כי לא ישא לפשעכם כי
 כב שמי בקרבן: כי אם-שמוע תשמע בקלו ועשית כל אשר אדבר ואיבתי
 כג את-איביך וצרתי את-צרריך: כי-ילך מלאכי לפניך והביאך אל-

неям, Хиввийцам и Йивусеям, и истреблю каждого,
 24 То не поклоняйся богам их и не служи им, и не подражай
 25 их делам, а разрушь их и сокруши столбы их. И
 служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб
 твой и воду твою, и отвращу болезнь от среды твоей.
 26 Не будет выкидывающей и бесплодной в
 27 стране твоей; число дней твоих сделаю полным. Ужас
 Мой пошлю пред тобою и в смущение приведу всякий
 народ, к которому ты пойдешь; и обращу к тебе всех
 28 врагов твоих тылом. И пошлю шершней пред тобою, и
 они погонят от тебя Хиввийцев, Кынаанеев и Хэйтийцев.
 29 Не выгоню их от тебя в один год, а то земля опустеет,
 30 и умножатся против тебя звери полевые. Мало-помалу
 буду прогонять их от тебя, пока ты расплодишься и
 31 завладеешь этой землею. И проведу пределы твои
 от Ям Суфа до моря Пылиштимского, и от пустыни до
 реки, ибо предам в руки ваши жителей сей земли, и
 32 ты прогонишь их от себя. Не заключай союза ни с
 33 ними, ни с богами их. Да не живут они в земле твоей,
 а то введут тебя в грех против Меня; если служить
 будешь богам их, то станет это для тебя западнею.
 1 И сказал Он Моше: взойди к Господу, ты и Аарон,
 Надав и Авиу, и семьдесят из старейшин Израэля,
 2 и поклонитесь издали. И да подойдет Моше один к
 Господу, а они пусть не подходят, и народ пусть не
 3 восходит с ним. И пришел Моше, и пересказал народу
 все слова Господни и все законы; и отвечал весь народ
 в один голос, и сказали: все слова, которые говорил
 4 Господь, исполним. И написал Моше все слова Гос-
 подни, и встал рано поутру, и построил жертвенник
 под горою и двенадцать памятных столбов двенадцати
 5 коленам Израэля. И послал юношей (из) сынов Исра-
 эйлевых, и вознесли они всесожжения, и зарезали мирные
 6 жертвы Господу — тельцов. И взял Моше половину
 крови, и влил в чаши, а другою половиною крови окропил
 7 жертвенник. И взял книгу завета, и прочитал вслух
 народу, и сказали они: все, что говорил Господь, сде-
 8 лаем и будем послушны. И взял Моше крови, и окропил
 народ, и сказал: вот кровь союза, который заключил с вами
 9 Господь обо всех словах этих. И взошел Моше и Аарон,
 Надав и Авиу, и семьдесят из старейшин Израэля,
 10 И видели они Бога Израэлева; и под ногами Его как
 образ кирпича из сапфира и, как самое небо, по чистоте.
 11 И на избранных из сынов Израэлевых не простер
 Он руки своей. И видели они Бога, и ели, и пили.

כד האמר ייחתי והפרזי והכנעני החזי והיבוסני והכחדתי: לא-תשתחוה
 לאלהיהם ולא תעבדם ולא תעשה כמעשיהם כי הרס תהרסם ושבר
 כה תשבר מצבתיהם: ועבדתם את יהוה אלהיכם וברך את-לחמך ואת-
 כו מימך והסרת מחרת מקרבך: לא תהיה משכלה ועקרה
 כז בארצך את-מספר ימך אמלא: את-אימתי אשלח לפניך והמתל את-
 כח כל-העם אשר תבא בהם ונתתי את-כל-איביך אליך ערף: ושלחתי
 את-הצרעה לפניך וגרשה את-החזי את-הכנעני ואת-החתי מלפניך:
 כט לא אגרשנו מפניך בשנה אחת פן-תהיה הארץ שממה ורבה עליך חית
 לד השדה: מעט מעט אגרשנו מפניך עד אשר תפלה ונחלת את-הארץ: ושתתי
 את-גבלך מים-סוף ועד-ים פלשתים וממד בר עד-הנהר כי אתן בידכם
 לב את ישבי הארץ וגרשתמו מפניך: לא-תכרת להם ולאליהם ברית: לא
 ישבו בארצך פן-יחטיאו אתך לי כי תעבד את-אלהיהם כיייהיה לה
 למקש:

כד א ואל-משה אמר עלה אלי-יהוה אתה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מזקני
 ב ישראל והשתחיתם מרחק: ונש משה לבדו אלי-יהוה והם לא יגשו
 ג והעם לא יעלו עמו: ויבא משה ויספר לעם את כל-דברי יהוה ואת כל-
 ד המשפטים ויען כל-העם קול אחד ויאמרו כל-הדברים אשר-דבר יהוה
 ד נעשה: ויכתב משה את כל-דברי יהוה וישכם בבקר ויבן מזבח תחת ההר
 ה ושתיים עשרה מצבה לשנים עשר שבטי ישראל: וישלח את-נערי בני
 ו ישראל ויעלו עלת ויזבחו זבחים שלמים ליהוה פרים: ויקח משה חצי
 ז הדם וישם באגנת הדם וזק על-המזבח: ויקח ספר הברית ויקרא
 ח באזני העם ויאמרו כל אשר-דבר יהוה נעשה ונשמע: ויקח משה את-הדם
 ט ויזק על-העם ויאמר הנה דם-הברית אשר כרת יהוה עמכם על כל-
 ט הדברים האלה: ויעל משה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מזקני ישראל:
 י ויראו את אלהי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים
 יא לטהר: ואל-אצילי בני ישראל לא שלח ידו ויחזו את-האלהים ויאכלו

12 И сказал Господь Моше: взойди ко Мне на гору и будь там; и Я дам тебе скрижали каменные и Тору, и заповедь, которые Я написал для научения их.
 13 И встал Моше и Йыошуа, служитель его, и взшел Моше на гору Божию. А старейшинам сказал: ждите нас здесь, доколе мы не возвратимся к вам; а вот Аарон и Хур с вами; у кого дело есть, пусть приходит к ним.
 15 16 И взшел Моше на гору, и покрыло облако гору. И осенила слава Господня гору Синай, и покрывало ее облако шесть дней; и воззвал Он к Моше в седьмой день из среды облака. А вид славы Господней, как огонь, пылающий на вершине горы, пред глазами сынов Израйлевых. И вошел Моше в средину облака, и взшел на гору; и был Моше на горе сорок дней и сорок ночей.

Тырума 12 И сказал Господь Моше, говоря: Скажи сынам Израйлевым, чтобы собирали для Меня приношение; от всякого человека, благорасположенного сердцем, берите приношение Мне. И вот приношение, которое вам принимать от них: золото, серебро и медь; И синету, и багряницу, и червленицу, и виссон, и козью шерсть, И кожи бараньи красные, и кожи тахашевые, и дерева шиттим, Елей для светильника, пряности для елея помазания и для благовонного воскурения, Камни ониксовые и камни вставные для эйфода и для наперника. И пусть сделают они Мне святилище, и буду обитать в среде их. Все, как Я показываю тебе, образец скинии и образец всех сосудов ее, так и сделайте.
 10 И пусть сделают ковчег из дерева шиттим: два локтя с половиною длина его и полтора локтя ширина, и полтора локтя высота его. И обложишь его чистым золотом; изнутри и снаружи покрой его; и сделаешь на верху его золотой венец кругом. И вылей для него четыре кольца золотых, и прикрепи к четырем углам его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его. И сделай шести из дерева шиттим, и обложи их золотом. И вложи шести в кольца по сторонам ковчега, чтобы носить ковчег посредством их.
 15 В кольцах ковчега должны быть шести и не должны отниматься от него. И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе. И сделай крышку из чистого золота: два локтя с половиною длина ее и полтора локтя ширина ее. И сделай двух кырувов из золота; чеканной работы сделаешь их на обоих концах крышки. И сделай одного кырува с одного края и одного кырува с другого края, из самой крышки сделайте кырувов на обоих краях ее. И будут кырувы с распростертыми вверх крыльями покрывать крыльями своими крышку,

יב וישתחו: ויאמר יהוה אל-משה עלה אלי ההרה והיה-שם י ואתנה לך את-לחת האבן והתורה והמצוה אשר כתבתי להורתם: ויקם יד משה ויהושע משרתו ויעל משה אל-הר האלהים: ואל-הזקנים אמר-שבו לנו בזה עד אשר-נשוב אליכם והנה אהרן וחור עמכם מי-בעל דברים מספיר טו יגש אלהם: ויעל משה אל-ההר ויכס הענן את-ההר: וישכן כבוד-יהוה על-הר סיני ויכסהו הענן ששת ימים ויקרא אל-משה ביום השביעי מתוך ה הענן: ומראה כבוד יהוה כאש אכלת בראש ההר לעיני בני ישראל: ויבא משה בתוך הענן ויעל אל-ההר והיה משה בהר ארבעים יום וארבעים לילה:

תרומה כה ז וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ויקחו-לי תרומה ס ג מאת כל-איש אשר ידבנו לבו תקחו את-תרומתי: וזאת התרומה אשר ד תקחו מאתם זהב וכסף ונחשת: ותכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועזים: ה וערת אילם מאדמים וערת תחשים ועצי שטים: שמן למאור בשמים לשמן ה המשחה ולקטרת הסמים: אבני-שהם ואבני מלאים לאפוד ולחשן: ועשו ט לי מקדש ושכנתי בתוכם: ככל אשר אני מראה אותך את תבנית המשכן י ואת תבנית כל-כליו וכן תעשו: יא וחצי ארכו ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי קמתו: וצפית אתו זהב סהור יב מבית ומחוץ תצפנו ועשית עליו זר זהב סביב: ויצקת לו ארבע טבעת זהב ונתתה על ארבע פעמתיו ושתי טבעת על-צלעו האחת ושתי טבעת ד על-צלעו השנית: ועשית בדי עצי שטים וצפית אתם זהב: והבאת את- ט הבדים בטבעת על צלעת הארון לשאת את-הארון בהם: בטבעת הארון טו יהיו הבדים לא יסרו ממנו: ונתת אל-הארון את העדת אשר אתן אליך: יו ועשית כפרת זהב סהור אמתים וחצי ארכה ואמה וחצי רחבה: ועשית יט שנים כרבים זהב מקשה תעשה אתם משני קצות הכפרת: ועשה כרוב אחד מקצה מזה וכרוב-אחד מקצה מזה מן-הכפרת תעשו את-הכרבים כ על-שני קצותיו: והיו הכרבים פרשי כנפים למעלה סככים בכנפיהם

- а лицами своими друг к другу; к крышке да будут лица
 21 кырувов. И положи крышку на ковчег сверху; а в
 ковчег положишь откровение, которое Я дам тебе.
 22 И буду Я открываться тебе там и говорить с тобою
 поверх крышки, из среды двух кырувов, которые над
 ковчегом откровения, обо всем, что буду заповедывать
 через тебя сынам Исраэиловым.
 23 И сделай стол из дерева шиттим, два локтя длина его
 и локоть ширина его, и полтора локтя вышина его.
 24 И обложи его золотом чистым, и сделай к нему венец
 25 золотой кругом. И сделай к нему раму в ладонь кру-
 26 гом, и венец золотой сделай к раме его кругом. И
 сделай для него четыре кольца золотых, и прикрепи кольца
 27 на четырех углах у четырех ножек его. Против рамы
 да будут кольца вместилищами для шестов, чтобы носить
 28 стол. И сделай шести из дерева шиттим, и обложи
 29 их золотом, и посредством их носим будет стол. И
 сделай блюда его и ложки его, и чаши его, и кружки его,
 которыми возливают; из золота чистого сделай их.
 30 И возлагай на этот стол хлеб предложения предо Мною
 постоянно.
 31 И сделай светильник из золота чистого; чеканный да
 сделан будет светильник; бедро его и стемель его, ча-
 32 шечки его, завязи его и цветы его должны быть из него.
 И шесть ветвей (должны) выходить из боков его: три
 ветви светильника из одного бока его, и три ветви све-
 33 тильника из другого бока его. Три чашечки миндале-
 образные на одной ветви, завязь и цветок; и три чашечки
 миндалеобразные на другой ветви, завязь и цветок.
 34 Так на шести ветвях, выходящих из светильника. А на
 (самом) светильнике четыре чашечки миндалеобразные,
 35 завязи его и цветки его. Завязь под двумя ветвями его
 и (еще) завязь под двумя ветвями его, и (еще) завязь под
 двумя ветвями его, — у шести ветвей, выходящих из
 36 светильника. Завязи их и ветви их должны быть из
 него же, весь он одной чеканки, из чистого золота.
 37 И сделай семь лампад его, и зажжет он лампы
 38 его, чтобы он освещал лицевую сторону свою. И
 39 щипцы к нему, и совки к нему — из чистого золота. Из
 таланта золота чистого пусть сделают его со всеми
 40 этими принадлежностями. Смотри же, и сделай
 их по образцу, какой тебе показан на горе.
 1 Скинию же сделай из десяти покрывал крученого
 виссона и синеты, и багряницы, и червленицы; и кырувов,
 2 искусной работы сделай их. Длина каждого покрывала
 двадцать восемь локтей, а ширина каждого покрывала
 3 четыре локтя; мера одна всем покрывалам. Пять по-
 крывал должны быть срединены одно с другим, и (еще)

- כא על-הכפרת ופניהם איש אל-אחיו אל-הכפרת יהיו פני הכרבים: ונתת
 את-הכפרת על-הארץ מלמעלה ואל-הארץ תתן את-העדת אשר אתן
 כב אליך: ונועדתי לך שם ודברתי אתך מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר
 על-הארץ העדת את כל-אשר אצוה אותך אל-בני ישראל:
 כג ועשית שלחן עצי שטים אמתים ארכו ואמה רחבו ואמה וחצי קמתו:
 כד וצפית אתו זהב טהור ועשית לו זר זהב סביב: ועשית לו מסגרת טפח
 כו סביב ועשית זר-זהב למסגרתו סביב: ועשית לו ארבע טבעות זהב ונתת
 כז את-הטבעות על ארבע הפאת אשר לארבע רגליו: לעמת המסגרת תהיון.
 כח הטבעות לבתים לבדים לשאת את-השלחן: ועשית את-הבדים עצי שטים
 כט וצפית אתם זהב וגשא-כם את-השלחן: ועשית קערותיו וכפתיו וקשותיו
 ל ומנקיותיו אשר יסך בהן זהב טהור תעשה אתם: ונתת על-השלחן לחם
 פנים לפני תמיד:
 לא ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעה כפתרה
 לב ופרחיה ממנה יהיו: וששה קנים יצאים מצדיה שלשה | קני מנרה מצדה
 לג האחד ושלשה קני מנרה מצדה השני: שלשה גבעים משקדים בקנה האחד
 כפתר ופרח ושלשה גבעים משקדים בקנה האחד כפתר ופרח כן לששת
 לד הקנים היצאים מן-המנורה: ובמנרה ארבעה גבעים משקדים כפתרה
 לה ופרחיה: וכפתר תחת שני הקנים ממנה וכפתר תחת שני הקנים ממנה
 לו וכפתר תחת-שני הקנים ממנה לששת הקנים היצאים מן-המנורה:
 לז כפתריהם וקנתם ממנה יהיו כלה מקשה אחת זהב טהור: ועשית את-
 לח נרתיה שבעה והעלה את-נרתיה והאיר על-עבר פניה: ומלקחיה
 לט ומחתתיה זהב טהור: ככר זהב טהור יעשה אתה את כל-הכלים האלה:
 ש"ו כו וראה ועשה בתבניתם אשר-אתה מראה בהר: ואת-המשכן
 תעשה עשר יריעת שש משור ותכלת וארגמן ותלעת שני כרבים מעשה
 כ חשב תעשה אתם: ארף | היריעה האחת שמנה ועשרים באמה ורחב ארבע
 ז באמה היריעה האחת מדה אחת לכל-היריעות: חמש היריעות תהיון
 קא

4 пять покрывал соединены одно с другим. И сделай петли из синеты на краю одного покрывала в конце состава; то же сделай и на краю покрывала конечного во втором составе. Пятьдесят петель сделай у одного покрывала и пятьдесят петель сделай на краю покрывала во втором составе, — петель, соответствующих одна другой. И сделай пятьдесят крючков золотых, и соедини покрывала одно с другим крючками, и будет скиния одно целое. И сделай покрывала из козьей шерсти, чтобы покрывать скинию: одиннадцать покрывал сделай таких. Длина одного покрывала тридцать локтей, а ширина одного покрывала четыре локтя; мера одна для одиннадцати покрывал. И соедини пять покрывал особо и шесть покрывал особо, и сложи вдвое шестое покрывало к лицевой стороне шатра. И сделай пятьдесят петель на краю одного покрывала, крайнего в составе, и пятьдесят петель на краю покрывала второго состава. Сделай крючков медных пятьдесят и вдень крючки в петли, и соедини шатер, чтобы он составлял одно. А свисающий излишек от покрывал шатра, половина излишнего покрывала, 13 пусть свешивается на задней стороне скинии. А локоть с одной и локоть с другой стороны от излишка в длине покрывал шатра пусть свешивается по бокам скинии с той и с другой стороны для покрытия ее. И сделай покрывку для шатра из кож бараньих красных и покрывку из кож тахашевых сверху. И сделай брус для скинии из дерева шиттим, стоячие. Десять локтей длина бруса и полтора локтя ширина каждого бруса. По два шипа у каждого бруса, соединяющие один с другим; так сделай у всех брусьев скинии. И сделай брус для скинии: двадцать брусьев для стороны полуденной, к югу. И сорок серебряных подножий сделай под двадцать брусьев: два подножия под один брус для шипов его, и два подножия под другой брус для двух шипов его. И для другой стороны скинии, к стороне северной — двадцать брусьев. И сорок подножий серебряных для них: два подножия под один брус и два подножия под другой брус. Для задней же стороны скинии, к западу, сделай шесть брусьев. И два бруса сделай для углов скинии на задней стороне. И да будут они сомкнуты внизу, и вместе да будут сомкнуты вверху, к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть будут они.

ד חֲבֵרֵת אֲשֶׁה אֶל-אַחַתָּהּ וְחָמֵשׁ יָרִיעַת חֲבֵרֵת אֲשֶׁה אֶל-אַחַתָּהּ: וְעָשִׂיתָ לְלֵאֵת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מְקַצָּה בַּחֲבֵרֵת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשַׁפַּת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמְּחֵבֵרֵת הַשְּׁנִיָּת: חֲמִשִּׁים לְלֵאֵת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וְחֲמִשִּׁים לְלֵאֵת תַּעֲשֶׂה בַּקַּצָּה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמְּחֵבֵרֵת הַשְּׁנִיָּת מִקְבִּילֵת י וְהִלְלֵאת אֲשֶׁה אֶל-אַחַתָּהּ: וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קְרָסִי זָהָב וּחֲבֵרֵת אֶת-הַיְרִיעֹת י אֲשֶׁה אֶל-אַחַתָּהּ בְּקְרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עֹיִם לְאֹהֶל ח על-הַמִּשְׁכָּן עֲשִׂיתָ-עֲשָׂרָה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם: אַרְבָּע הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בְּאֹמֶה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאֹמֶה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לַעֲשִׂיתָ עֲשָׂרָה ט יְרִיעֹת: וּחֲבֵרֵת אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכַפְלֵת י אֶת-הַיְרִיעָה הַשְּׁשִׁית אֶל-מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל: וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לְלֵאֵת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצוֹנָה בַּחֲבֵרֵת וְחֲמִשִּׁים לְלֵאֵת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֲבֵרֵת יא הַשְּׁנִיָּת: וְעָשִׂיתָ קְרָסִי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהִבַּאתָ אֶת-הַקְּרָסִים בְּלֵלֵאת וּחֲבֵרֵת יב אֶת-הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד: וְסֹרַח הָעֵדוּף בַּיְרִיעֹת הָאֹהֶל חֲצֵי הַיְרִיעָה הָעֵדוּפֹת יג תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן: וְהָאֹמֶה מִזָּה וְהָאֹמֶה מִזָּה בְּעֵדוּף בְּאַרְבָּע יְרִיעֹת יד הָאֹהֶל יְהִיָּה סְרוּחַ עַל-צְדֵי הַמִּשְׁכָּן מִזָּה וּמִזָּה לְכַסְתּוֹ: וְעָשִׂיתָ מִכְסֵה לְאֹהֶל עֶרְת אֵילִם מְאֻדָּמִים וּמְכֹסֶה עֶרְת תַּחֲשִׁים מִלְּמַעְלָה:

טו וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שֵׁטִים עֲמֻדִים: עֲשָׂר אַמּוֹת אַרְבַּע הַקְּרָשׁ יז וְאֹמֶה וְחֲצֵי הָאֹמֶה רֹחַב הַקְּרָשׁ הָאֶחָד: שְׁתֵּי יָדוֹת לְקְרַשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת יח אֲשֶׁה אֶל-אַחַתָּהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים יט לְמִשְ�כָּן עֲשָׂרִים קְרָשׁ לַפֶּאֶת נִגְבָּה תִּימְנָה: וְאַרְבָּעִים אֲדוּנֵי-כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֲשָׂרִים הַקְּרָשׁ שְׁנֵי אֲדוּנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו וּשְׁנֵי אֲדוּנִים כ תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו: וּלְצִלַּע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיָּת לַפֶּאֶת צָפוֹן כא עֲשָׂרִים קְרָשׁ: וְאַרְבָּעִים אֲדוּנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדוּנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי כב אֲדוּנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד: וְלִירְכָתֵי הַמִּשְׁכָּן יְמֵה תַּעֲשֶׂה שֵׁשׁ קְרָשִׁים: כג וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לְמַקְצַעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתִים: וְהָיוּ תְּאֵמָם מִלְּמַטָּה וַיְחַדְּדוּ יְהִיוּ תְּמִים עַל-רֹאשׁוֹ אֶל-הַטְּבַעַת הָאֶחָת כֵּן יְהִיָּה לְשְׁנֵיהֶם לְשָׁנִי

25 И будет, восемь брусьев и серебряных подножий их шестнадцать: два подножия под один брус и два подножия под другой брус. И сделай засовы из дерева шиттим: пять для брусьев одной стороны скинии И пять засовов для брусьев другой стороны скинии, и пять засовов для брусьев задней стороны скинии, к западу. Засов же средний внутри брусьев проходит от одного конца до другого. Брусья же обложи золотом, и кольца их сделай из золота, вместилищами для засовов; обложи и засовы золотом. И поставь скинию по уставу, который тебе указан был на горе.

31 И сделай завесу из синеты и багряницы, и червленицы, и крученого виссона; работою искусною пусть сделают ее, с кырувами. И возложи ее на четыре столба из шиттим, обложенных золотом, с золотыми крючками, на четырех подножиях серебряных, И прицепи завесу к крючкам, и внеси туда, за завесу, ковчег откровения; и будет завеса отделять вам святилище от святого святых. И возложи крышку на ковчег откровения во святом святых. И помести стол вне завесы, и светильник против стола на стороне скинии к югу, а стол поставь на стороне северной. И сделай завесу у входа в шатер из синеты и багряницы, и червленицы, и из крученого виссона, узорчатой работы. И сделай для завесы пять столбов из шиттим, и обложи их золотом; крючки их золотые; и вылей для них пять подножий медных.

1 И сделай жертвенник из дерева шиттим, пять локтей длиною и пять локтей шириною; четырехугольным должен быть жертвенник, и три локтя высота его. И сделай роги его на четырех углах его; из него должны быть роги его; и обложи его медью. И сделай к нему горшки для сгребания пепла его, и лопатки его, и чаши его, и совки его, все принадлежности сделай из меди. И сделай к нему решетку сетчатой работы из меди, и на решетке сделай четыре кольца медных на четырех концах его. И положи ее под окружным выступом жертвенника снизу, дабы была сетка до половины жертвенника. 6 И сделай шести для жертвенника, шести из дерева шиттим и обложи их медью, Дабы вдевались шести его в кольца и дабы были шести по обеим сторонам жертвенника, когда нести его. Полюм внутри, досчатый сделай его; как показано тебе на горе, так пусть сделают.

9 И сделай двор скинии к стороне полуденной, к югу; завесы для двора из виссона крученого, во сто

כה המקצעת יהיו: והיו שמנה קרשים ואדניהם כסף ששה עשר אדנים שני כו אדנים תחת הקרש האחד ושני אדנים תחת הקרש האחד: ועשית בריחם כו עצי שטים חמשה לקרשי צלע-המשכון האחד: וחמשה בריחם לקרשי צלע-המשכון השנית וחמשה בריחם לקרשי צלע המשכון לירכתים ימה: כג והבריח התיכון בתוך הקרשים מברח מן-הקצה אל-הקצה: ואת-הקרשים תצפה זהב ואת-טבעתיהם תעשה זהב בתים לבריחם וצפית ל-את-הבריחם זהב: והקמת את-המשכון כמשפטו אשר הראית חמשי לא בהר: ועשית פרכת תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משוך מעשה ס לב חשב יעשה אתה כרבים: ונתתה אתה על-ארבעה עמודי שטים מצפים לב זהב וויהם זהב על-ארבעה אדני-כסף: ונתתה את-הפרכת תחת הקרשים והבאת שמה מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לו לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים: ונתת את-הכפרת על ארון העדת לה בקדש הקדשים: ושמת את-השלחן מחוץ לפרכת ואת-המנורה נכח לו השלחן על צלע המשכון תימנה והשלחן תתן על-צלע צפון: ועשית מסך לו לפתח האהל תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משוך מעשה רקם: ועשית למסך חמשה עמודי שטים וצפית אתם זהב וויהם זהב ויצקת להם חמשה עשר כו אדני נחשת: ועשית את-המזבח עצי שטים חמש אמות ארך ב וחמש אמות רחב רבוע יהיה המזבח ושלוש אמות קמתו: ועשית קרנתיו ג על ארבע פנתיו ממנו תהיון קרנתיו וצפית אתו נחשת: ועשית סירתיו ד לדשנו ויערו ומורקתיו ומזלגתיו ומחתתיו לכל-כליו תעשה נחשת: ועשית לו מכבד מעשה רשת נחשת ועשית על-הרשת ארבע טבעת נחשת על ה ארבע קצותיו: ונתתה אתה תחת פרכב המזבח מלמטה והיתה הרשת י עד חצי המזבח: ועשית בדים למזבח בדי עצי שטים וצפית אתם נחשת: י והובא את-בדיו בטבעת והיו הבדים על-שתי צלעות המזבח בשאת אתו: שביי גבוב לחת תעשה אתו כאשר הראה אתה בהר כן יעשו: ועשית את חצר המשכון לפאת נגב-תימנה קלעים להצר שש משוך מאה באמה

10 локтей длиною по одной стороне. И столбов к нему двадцать, и подножий их двадцать медных; крючки же 11 столбов и связи на них из серебра. Также и вдоль по стороне северной — завесы ста локтей длиною; столбов для него двадцать и подножий их двадцать из меди; 12 крючки же столбов и связи их из серебра. В ширину же двора по стороне западной — завесы пятидесяти локтей; столбов для них десять и подножий к ним десять. 13 И в ширину двора по восточной стороне, к восходу — 14 пятидесяти локтей; И пятнадцать локтей завесы для одной стороны; к ним столбов три и подножий их три. 15 И для другой стороны пятнадцать завес; столбов к ним 16 три и подножий для них три. А для ворот двора завеса в двадцать локтей из синеты, багряницы и червленицы и виссона крученого, работы узорчатой; столбов 17 для них четыре и подножий к ним четыре. Все столбы двора кругом соединены связями из серебра; крючки у 18 них из серебра, а подножия их из меди. Длина двора сто локтей, а ширина пятьдесят против пятидесяти; 19 высота же (завесы) пять локтей из крученого виссона, а подножия к сему из меди. Все же орудия скинии для всего устройства ее и все колья ее, и все колья двора — 20 медь. Ты же вели сынам Израйлевым, чтобы они доставляли тебе елей чистый, выбитый из маслин, для освещения, чтобы зажигать лампы постоянно. 21 В шатре собрания вне завесы, которая пред ковчегом откровения, да устроит его Аарон и сыновья его, от вечера до утра, пред Господом. Это устав вечный для 1 поколений их от сынов Израйлевых. А ты приблизь к себе Аарона, брата твоего, и сыновей его с ним из среды сынов Израйлевых для его священнослужения Мне: Аарона, Надава и Авиу, Элазара и 2 Итамара, сыновей Аарона. И сделай священные одежды Аарону, брату твоему, для почета и благолепия. 3 И поговори со всеми, мудрыми сердцем, которых Я исполнил духа премудрости, чтобы они сделали одежды Аарону для посвящения его на священнослужение Мне. 4 И вот одежды, которые они должны сделать: наперсник, эйфод, риза, кутонэт клетчатый, кидар и пояс. Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его для священнослужения Мне. Да возьмут они 5 золота, синеты и багряницы, и червленицы, и виссона. И сделают эйфод из золота, синеты и багряницы, и 6 червленицы, и виссона крученого, искусною работою. 7 Два плечника связывающие должны быть у него на 8 обоих концах его, дабы он прикреплен был. А завязка для опоясання его, которая поверх него, одинаковой с ним работы должна быть, из него же, из золота, синеты 9 и багряницы, и червленицы, и виссона крученого. И возьми два камня оникса, и вырежь на них имена сынов 10 Израйлевых: Шесть имен их на одном камне и имена

Тыцавэ

· אַרְךָ לַפָּאָה הָאֶחָת: וְעַמְדוֹ עֲשָׂרִים וְאֲדוֹנֵיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְזֵי הַעַמְדִּים
 יא וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: וְכֵן לַפָּאָת צִפּוֹן בְּאֶרֶךְ קָלְעִים מֵאָה אַרְךָ וְעַמְדוֹ עֲשָׂרִים
 יב וְאֲדוֹנֵיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְזֵי הַעַמְדִּים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: וְרֹחַב הַחֲצֵר לַפָּאָת-
 יג לָם קָלְעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמְדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאֲדוֹנֵיהֶם עֲשָׂרָה: וְרֹחַב הַחֲצֵר
 יד לַפָּאָת קִדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה: וְחֹמֶשׁ עֲשָׂרָה אַמָּה קָלְעִים לְכַתֵּף
 טו עַמְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדוֹנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלְכַתֵּף הַשְּׂנִית חֹמֶשׁ עֲשָׂרָה קָלְעִים
 טז עַמְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדוֹנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלִשְׁעַר הַחֲצֵר מִסָּף | עֲשָׂרִים אַמָּה תְּכַלֵּת
 וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֹׁרַר מַעֲשֵׂה רֶקֶם עַמְדֵיהֶם אַרְבַּעַה וְאֲדוֹנֵיהֶם
 יז אַרְבַּעַה: כָּל-עַמּוּדֵי הַחֲצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וְזֵיהֶם כֶּסֶף וְאֲדוֹנֵיהֶם
 יח נְחֹשֶׁת: אַרְךָ הַחֲצֵר מֵאָה בְּאַמָּה וְרֹחַב | חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים וְקָמָה חֹמֶשׁ אַמּוֹת
 יט שֵׁשׁ מְשֹׁרַר וְאֲדוֹנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: לְכָל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכָל עֲבֹדָתוֹ וְכָל-יְתֻדָּתָיו
 כ וְכָל-יְתֻדַת הַחֲצֵר נְחֹשֶׁת: וְאַתָּה תַצְוֶה | אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ ס
 כא אֵלֶיךָ שִׁמֹן זֵית וְזָךְ כֹּתִית לְמֵאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: בְּאַהֲל מוֹעֵד מֵחֹץ
 לְפָרְכֹת אֲשֶׁר עַל-הָעֹדֹת יַעֲרֹף אֹתוֹ אֲהַרֵן וּבְנָיו מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי
 כב א יְהוָה חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאַתָּה הַקָּרֵב
 אֵלֶיךָ אֶת-אֲהֲרֹן אֹחֶיךָ וְאֶת-בְּנָיו אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ-לִי אֲהַרֵן
 כג וְנָדָב וְאַבִּיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אֲהֲרֹן: וְעֹשֵׂיָהּ בְּגַדֵי-קֹדֶשׁ לְאֲהֲרֹן אֹחֶיךָ
 כד לְכָבוֹד וּלְתַפְאֲרָתָהּ: וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֹתָיו רֹחַ
 ד חֲכָמָה וְעָשׂוּ אֶת-בְּגַדֵי אֲהֲרֹן לְקֹדֶשׁוֹ לְכַהֲנוֹ-לִי: וְאַלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ
 חֲשֹן וְאַפֹּדֶר וּמַעֲלִיל וְכַתְּנֹת תְּשַׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְגָּט וְעָשׂוּ בְּגַדֵי-קֹדֶשׁ לְאֲהֲרֹן
 ה אֹחֶיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ-לִי: וְהֵם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַתְּכַלֵּת וְאֶת-הָאַרְגָּמָן
 וְאֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ:
 ו וְעָשׂוּ אֶת-הָאֶפֶד זָהָב תְּכַלֵּת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֹׁרַר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב:
 ז שְׁתֵּי כַתְּפֹת חֲבֵרֹת יְהִי־לוֹ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֶבֶר: וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר
 עָלָיו כִּמְעַשְׂהוֹ מִמֶּנּוּ יְהִי זָהָב תְּכַלֵּת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֹׁרַר:
 ח וְלַקְּחָת אֶת-שְׁתֵּי אַבְנֵי-שֹׁהַם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: שֵׁשֶׁה

קד

шести остальных на другом камне, по порядку рождения их. Работою резчика на камне, резьбою печати вырежь на обоих камнях имена сынов Израэля; оправленными золотыми гнездами сделай их. И положи эти два камня на оплечия эйфода; это камни на память сынам Израэилевым; и да будет Аарон носить имена их пред Господом на обоих плечах своих для памяти.

13 14 И сделай гнезда из золота; И две цепочки из чистого золота; витыми сделай их, работою плетеною, и прикрепи плетеные цепочки к гнездам.

15 И сделай наперсник судный искусною работою; такую же работою, как эйфод, сделай его; из золота, синеты, багряницы и червленицы и из крученого виссона сделай его. Четырехугольный должен он быть, двойной, пядь длина его и пядь ширина его. И вставь в него вставные камни, четыре ряда камней: ряд из рубина, топаза и изумруда — один ряд. А ряд второй: карбункул, сапфир и алмаз. И третий ряд: яхонт, агат и аметист. И четвертый ряд: хризолит, оникс и яшфэй; в оправу золотую должны они быть оправлены.

21 И камней этих должно быть по именам сынов Израэля, двенадцать по именам их, резьбы печатной, каждый с именем своим будут они для двенадцати колен. И сделай для наперсника цепочки витые, плетеной работы, из чистого золота. И сделай к наперснику два золотых кольца, и прикрепи оба эти кольца к двум концам наперсника. И вдень оба золотых плетешка в оба кольца по концам наперсника. И два конца обоих плетешков прикрепи к обоим гнездам, и прикрепи к оплечиям эйфода с лицевой стороны его. Еще сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум концам наперсника, на краю его, который на внутренней стороне эйфода. Еще сделай два кольца золотых и прикрепи их к обоим оплечиям эйфода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом эйфода. И пусть прикрепят наперсник кольцами его к кольцам эйфода шнуrom из синеты, чтобы он был над поясом эйфода, и чтоб не сдвигался наперсник с эйфода. И будет носить Аарон имена сыновей Израэля на наперснике судном на сердце своем, когда будет входить во святилище, для постоянной памяти пред Господом. И вставь в наперсник судный урим и тумним, и они будут на сердце Аарона, когда будет он являться пред Господа; и да несет Аарон суд сынов Израэилевых на сердце своем пред Господом постоянно. И сделай

משמלתם על האבן האחת ואת שמות הששה הנותרים על האבן השנית
 יא כְּתוּלְדָתָם: מַעֲשֵׂה חֲרָשׁ אֲבֵן פְּתוּחֵי חֹתֶם תַּפְתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבֹנִים עַל־
 יב שְׁמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבַּת מִשְׁבְּצוֹת זֶהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְשַׁמֵּת אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבֹנִים
 עַל כְּתֻפֹת הָאֶפֶד אֲבֵן וְכָרֶן לְבֵן יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂא אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹתֶם לִפְנֵי
 יג יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתָפָיו לְזִכְרוֹן: וְעָשִׂית מִשְׁבְּצַת זָהָב: וְשְׁתֵּי
 שְׂרָשְׂרֹת זָהָב טְהוֹר מִגְבֵּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבַת וְנִתְתָּה אֶת־שְׂרָשְׂרֹת
 יד הַעֲבָתָת עַל־הַמִּשְׁבְּצָת: וְעָשִׂית חֲשָׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב
 טו כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד תַּעֲשֶׂנוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֹׁר תַּעֲשֶׂה
 טז אֹתוֹ: רְבֹועַ יְהִיֶּה כְּפוּל זָרֵת אָרְכוֹ וְזֵרֵת רְחִבּוֹ: וּמִלְאֵת בּוֹ מִלְּאֵת אֲבֵן
 יז אַרְבַּעַה טוֹרִים אֲבֵן טוֹר אָדָם פְּטָדָה וּבְרֻקַת הַטּוֹר הָאֶחָד: וְהַטּוֹר הַשֵּׁנִי
 יח נִפְךָ סַפִּיר וְיָהֳלִים: וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ וְאַחֲלָמָה: וְהַטּוֹר הָרְבִיעִי
 יט אַגַּת וְאַמֶּתִישֵׁת: וְהַטּוֹר הַדְּוָיִשִׁי חֲרִיזוֹלִית וְוִינִיָּקִים וְנִיֶּסֶס וְנִיֶּסֶס וְנִיֶּסֶס עַל־
 כ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבֹנִים תְּהִיֶּינָה עַל־
 כא שְׁמַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂרָה עַל־שְׁמַתָם פְּתוּחֵי חֹתֶם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
 כב תְּהִיֶּינָה לְשֵׁנֵי עֶשֶׂר שָׁבָט: וְעָשִׂית עַל־הַחֹשֶׁן שְׂרָשְׂרֹת גְּבֻלֹת מַעֲשֵׂה עֲבַת זָהָב
 כג טְהוֹר: וְעָשִׂית עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טְבָעוֹת זָהָב וְנִתְתָּה אֶת־שְׁתֵּי הַטְּבָעוֹת עַל־שְׁנֵי
 כד קְצוֹת הַחֹשֶׁן: וְנִתְתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבָתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטְּבָעוֹת אֶל־קְצוֹת
 כה הַחֹשֶׁן: וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הַעֲבָתוֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנִתְתָּה עַל־
 כו כְּתֻפֹת הָאֶפֶד אֶל־מוֹל פְּנָיו: וְעָשִׂית שְׁתֵּי טְבָעוֹת זָהָב וְשַׁמֵּת אֹתָם עַל־שְׁנֵי
 כז קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה: וְעָשִׂית שְׁתֵּי טְבָעוֹת
 כח זָהָב וְנִתְתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כְתֻפֹת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמוֹל פְּנָיו לַעֲמַת
 כט מִחֲבַרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד: וְרִכְסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטְּבָעֹתָו אֶל־טְבָעוֹת
 ד הָאֶפֶד בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת לְהִיּוֹת עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
 כס הָאֶפֶד: וְנִשְׂא אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לְבוֹ בְּבֹאוֹ
 ל אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכְרוֹן לִפְנֵי־יְהוָה תְּמִיד: וְנִתְתָּה אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים
 וְאֶת־הַתְּמִיּוֹת וְהָיוּ עַל־לֵב אֶהְרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנִשְׂא אֶהְרֹן אֶת־מִשְׁפָּט
 לא בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לְבוֹ לִפְנֵי יְהוָה תְּמִיד: וְעָשִׂית אֶת־מַעֲיִל

- 32 ризу к эйфоду, всю из синеты. И да будет отверстие для головы в середине ее; обшивка должна быть вокруг отверстия ее, работы тканой, подобно как у отверстия
- 33 брони должно быть у нее, чтобы не рвалось. И сделай по подолу ее гранаты из синеты и багряницы, и червленицы, по подолу ее вокруг; и колокольчики золотые
- 34 между ними кругом; Золотой колокольчик и гранат, золотой колокольчик и гранат по подолу ризы кругом.
- 35 И будет она на Аароне в служении, дабы слышен был звук его при входе его в святилище пред Господа и
- 36 при выходе его, чтобы он не умер. И сделай начелок из чистого золота, и вырежь на нем
- 37 резьбою печати: „святыня Господня“. И наложи его на шнур из синеты, чтобы был он на кидаре, на
- 38 передней стороне кидара да будет он. И будет он на челе Аарона, и понесет Аарон вино в посвящениях, которые посвящают сыны
- Израйилевы при всех святых даениях их, и да будет он на челе его постоянно для благоволения
- 39 Господня к ним. И вытки кутонэт из виссона, и сделай кидар из виссона, и пояс сделай работы узорчатой.
- 40 А для сынов Аароновых сделай кутонэты, и сделай им пояса, и наглавники сделай им для чести и украшения.
- 41 И облеку в них Аарона, брата твоего, и сыновей его с ним, и помажь их, и уполномочь их, и посвятить
- 42 их на священное служение Мне. И сделай им нижние платья льняные, чтобы покрывать наготу тела; от чресл
- 43 до бедер должны они быть. И да будут они на Аароне и на сыновьях его при входе в шатер соборный или при
- присугуплении их к жертвеннику для служения во святилище, дабы не понесли вины и не умерли. Это устав вечный для него и для потомков его после него.
- 1 И вот что совершить тебе над ними, чтобы посвятить их на священнослужение Мне: возьми одного
- 2 молодого бычка и двух овнов без порока, И хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешек пресных, смешанных с елеем; из тонкой муки пшеничной
- 3 сделай их. И положи их в одну корзину, и представь их в корзине; также бычка и двух овнов. Аарона же
- 4 и сыновей его приведи ко входу в шатер соборный и омой их водою. И возьми одежды, и облеку Аарона
- 5 в кутонэт и в ризу эйфода, и в эйфод, и в наперсник, и опояжь его поясом эйфода, И возложи кидар на
- 6 голову его, и наложи святой венец на кидар. И возьми елей помазания, и возлей ему на голову, и помажь его.
- 8 9 И сыновей его подведи и облеку их в кутонэты. И опояжь их поясом, Аарона и сыновей его, и навяжи на них наглавники, и станет для них священство уставом
- 10 вечным; и уполномочь Аарона и сынов его. И приведи бычка пред шатер соборный, и возложат Аарон и сы-

- 32 לֹב הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכּוֹ שֹׁפָה יְהִיָּה לְפָיו סָבִיב מַעֲשֵׂה
- 33 לֹב אָרְגָ כְּפִי מַחְרָא יְהִי־הֵלֹ לּוֹ לֹא יִקְרַע: וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמְיֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
- 34 לֹב וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפְעָמָי וְהָב בְּתוֹכֶם סָבִיב: פְּעָמָן וְהָב וְרִמְוֹן
- 35 לֹב פְּעָמָן וְהָב וְרִמְוֹן עַל־שׁוּלָי הַמַּעֲיֵל סָבִיב: וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשֵׁרֶת וְנִשְׁמַע
- 36 לּוֹ קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְפָנַי יְהוָה וּבִצְאתוֹ וְלֹא יָמוּת: וְעָשִׂיתָ
- 37 לּוֹ צִיץ וְהָב טְהוֹר וּפְתַחַת עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לְיְהוָה: וְשָׂמַתְּ אֹתוֹ עַל־
- 38 לֹב פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמְצַנֶּפֶת אֶל־מוֹל פְּנֵי־הַמְצַנֶּפֶת יְהִיָּה: וְהָיָה עַל־
- 39 מִצַּח אַהֲרֹן וְנִשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־עֹנֵן הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִישׁ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־
- 40 לֹב מִתְּנֵת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לְפָנַי יְהוָה: וּשְׂבָצָתְךָ
- 41 מִהַכְּתָנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מְצַנֶּפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵי תַעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רָקִים: וְלִבְנֵי אַהֲרֹן
- 42 תַעֲשֶׂה כְתָנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אֲבָנִטִים וּמַגְבְּעוֹת תַעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאַרֶת:
- 43 מֵא וְהַלְבִּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אֶחָיֶד וְאֶת־בְּנָיו אֹתוֹ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־
- 44 מַב יָדָם וּקְדַשְׁתָּ אֹתָם וְכַהֲנֵי לִי: וַעֲשֵׂה לָהֶם מְכַסְי־כָד לְכִסּוֹת בִּשְׂר עָרוֹה
- 45 מִג מִמְתַּנִּים וְעַד־יָרְכָיִם יְהִיוּ: וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּנָיו בְּבֹאֵם אֶל־אַהֲלֵךְ
- 46 מוֹעֵד אֹב בְּנִשְׁתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֶת בְּקֹדֶשׁ וְלֹא־יִשָּׂאוּ עֹן וְמָתוּ חֶקֶת עוֹלָם
- 47 רִבְעִי כֹט א לּוֹ וְלִזְרַעוֹ אֶתְרִיו: וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְקֹדֶשׁ
- 48 ב אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאִילָם שְׁנַיִם תְּמִיָּם: וְלָחֶם מִצּוֹת
- 49 וְחֵלֶת מִצָּח בְּלוּלֶת בְּשֶׁמֶן וְרִקְיָי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן סֹלֶת חֲטִיִּם תַעֲשֶׂה
- 50 ג אֹתָם: וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בְּסֵל וְאֶת־הַפֶּר וְאֶת שֶׁנִּי
- 51 ד הָאִילָם: וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בְּנָיו תִּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּרְחַצְתָּ אֹתָם
- 52 ה בַּמַּיִם: וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבָּגְדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכְּתָנֹת וְאֶת מַעֲיֵל
- 53 ו הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאֵפֹדְתָ לּוֹ בַחֲשֵׁב הָאֵפֹד: וְשָׂמַתְּ הַמְצַנֶּפֶת
- 54 ז עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־גִּזְרֵי הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמְצַנֶּפֶת: וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
- 55 ח וְיִצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ: וְאֶת־בְּנָיו תִּקְרִיב וְהַלְבַּשְׁתָּם כְּתָנֹת: וְחִגְרַתְּ
- 56 ט אֹתָם אֲבָנֵי אַהֲרֹן וּבְנָיו וְחַבַּשְׁתָּ לָהֶם מַגְבְּעוֹת וְהִיתָה לָהֶם כְּהָנֵה לְחֶקֶת עוֹלָם
- 57 י וּמִלֵּאתָ יָד־אַהֲרֹן וְיַד־בְּנָיו: וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפֶּר לְפָנַי אֹהֶל מוֹעֵד וּסְמַךְ

11 новья его руки свои на голову бычка. И зарежь бычка
 12 пред Господом у входа в шатер соборный. И возьми
 13 твоим, а всю кровь вылей у основания жертвенника. И
 14 возьми весь тук, покрывающий внутренности, сальник с
 15 печени и обе почки, и тук, который на них, и воскури на
 16 жертвеннике. А мясо бычка и кожу его, и нечистоты
 17 его сожги в огне вне стана; это жертва очистительная.
 18 И возьми одного овна, и пусть возложат Аарон и сыновья
 19 его руки свои на голову овна. И зарежь овна, и возьми
 20 крови его, и покропи на жертвенник со всех сторон.
 21 Овна же разрежь на части и вымой внутренности его и
 22 голени его, и возложи их на рассеченные части его и на
 23 голову его. И воскури всего овна на жертвеннике;
 24 это — всесожжение Господу, благоухание приятное,
 25 огнепалимая жертва Господу это. И возьми второго
 26 овна, и да возложат Аарон и сыновья его руки свои на
 27 голову овна. И зарежь овна, и возьми крови его, и
 28 возложи на мочку правого уха Аарона и на мочку пра-
 29 вого уха сыновей его, и на большой палец правой руки
 их, и на большой палец правой ноги их; и окропи кровью
 жертвенник со всех сторон. И возьми крови, которая
 на жертвеннике, и слея помазания, и покропи на Аарона
 и на одежды его, и на сыновей его, и на одежды сыновей
 его с ним; и будут освящены, он и одежды его, и сыновья
 его, и одежды сыновей его с ним. И возьми от овна
 тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и
 сальник с печени, и обе почки, и тук, который на них,
 и голень правую; ибо это овен уполномочения. И
 каравай хлеба один, и хлебный пирог на слее один, и
 лепешку одну из корзины опресноков, которая пред Гос-
 подом. И положи все на руки Аарона и на руки сы-
 новей его, и взмахивай сие взмахиванием пред Господом.
 И возьми это с рук их, и воскури на жертвеннике со
 всесожжением в благоухание пред Господом, в огнепа-
 лимую жертву Господу. И возьми грудину от овна упол-
 номочения, который для Аарона, и взмахивай ее взма-
 хиванием пред Господом; и это будет доля твоя. И
 осяти грудину взмахивания и голень возношения, которые
 были взмахиваемы и возносимы, от овна уполномочения,
 от того, что для Аарона и для сынов его. И будет
 это Аарону и сынам его в долю вечную от сынов Израй-
 левых; ибо это — возношение, и возношением да будет
 оно от сынов Израйлевых из жертв мирных, возноше-
 нием их Господу. А священные одежды, которые
 для Аарона, будут для сынов его после него, чтобы в

יא אהרן ובניו את ידיהם על ראש הפר: ושחטת את הפר לפני יהוה פתח
 יב אהל מועד: ולקחת מדם הפר ונתתה על קרנת המזבח באצבעך ואת
 יג כל הדם תשפך אל יסוד המזבח: ולקחת את כל החלב המכסה את
 יד הקרב ואת היתרת על הכבד ואת שתי הכלית ואת החלב אשר עליהן
 יד והקטרת המזובה: ואת בשר הפר ואת ערו ואת פרשו תשרף באש
 טו מחוץ למחנה חטאת הוא: ואת האיל האחד תקח וסמכו אהרן ובניו את
 טז ידיהם על ראש האיל: ושחטת את האיל ולקחת את דמו ורקת על
 יז המזבח סביב: ואת האיל תנתח לנתחיו ורחצת קרבו וכרעיו ונתת על
 יח נתחיו ועל ראשו: והקטרת את כל האיל המזובה עלה הוא ליהוה
 יט ריח ניחוח אשה ליהוה הוא: ולקחת את האיל השני וסמך אהרן ובניו את
 כ ידיהם על ראש האיל: ושחטת את האיל ולקחת מדמו ונתתה על תנוף
 און אהרן ועל תנוף און בניו הימנית ועל בהן ידם הימנית ועל בהן רגלם
 כא הימנית ורקת את הדם על המזבח סביב: ולקחת מן הדם אשר על
 המזבח ומשמן המשחה והזית על אהרן ועל בניו ועל בגדי
 כב בניו אתו וקדש הוא ובגדיו ובניו ובניו ובגדי בניו אתו: ולקחת מן האיל החלב
 והאליה ואת החלב המכסה את הקרב ואת יתרת הכבד ואת שתי
 כג הכלית ואת החלב אשר עליהן ואת שוק הימין כי איל מלאים הוא: וכבר
 לקח אחת וחלית לחם שמן אחת ורקיק אחד מסל המצות אשר לפני יהוה:
 כד ושמת הכל על כפי אהרן ועל כפי בניו והנפת אתם תנופה לפני יהוה:
 כה ולקחת אתם מידם והקטרת המזובה על העלה לריח ניחוח לפני יהוה
 כו אשה הוא ליהוה: ולקחת את החזה מאיל המלאים אשר לאהרן והנפת
 כז אתו תנופה לפני יהוה והיה לה למנה: וקדשת את חזה התנופה ואת שוק
 התרומה אשר הונף ואשר הורם מאיל המלאים מאשר לאהרן ומאשר
 כח לבניו: והיה לאהרן ולבניו לחק עולם מאת בני ישראל כי תרומה הוא
 כט ותרומה יהיה מאת בני ישראל מזבחי שלמיהם תרומתם ליהוה: ובגדי
 הקדש אשר לאהרן יהיו לבניו אחריו למשחה בהם ולמלאים את ידם:

- 30 них помазывать и в них уполномочивать их. Семь дней должен облачаться в них священник, заступающий его место, из сынов его, который должен входить в шатер соборный для служения во святилище. Овна же уполномочения возьми и свари мясо его на месте святом. И пусть ест Аарон и сыны его мясо овна с хлебом, который в корзине у входа в шатер соборный.
- 33 И пусть съедят то, чем совершенно было очищение для уполномочения их, для освящения их; посторонний же не должен есть его, ибо это святыня. И если останется от мяса уполномочения и от хлеба до утра, то сожги остаток на огне: не должно есть его, ибо это святыня.
- 35 И поступи с Аароном и с сынами его во всем так, как
- 36 Я повелел тебе: в семь дней уполномочь их. И бычка очистительной жертвы приноси каждый день для искупления, и очисти жертвенник искуплением его, и помажь его для освящения его. Семь дней очищай жертвенник; и освяти его, и станет жертвенник пресвятым; всякий, прикасающийся к жертвеннику, освятится. И вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух ягнят однолетних на день, постоянно. Одного ягненка приноси поутру, а другого ягненка приноси в сумерки.
- 40 И одну десятую (эйфы) тонкой муки, смешанной с четвертью ина битого едея, и возлияние четверти ина вина для одного ягненка. А другого ягненка приноси в сумерки; подобно хлебоприношению утреннему, и такое же возлияние совершай при нем во благоухание, в огнепалимую жертву Господу. (Это)—всесоужение постоянное в роды ваши у входа в шатер соборный пред Господом, где буду являться вам, чтобы говорить с тобою там.
- 43 И буду открываться сынам Израйлевым на том (месте),
- 44 и оно освятится славою Моею. И освящу шатер соборный и жертвенник, и Аарона и сынов его освящу, чтобы священнослужить Мне. И буду обитать среди сынов Израйлевых, и буду им Богом. И познают они, что Я Господь, Бог их, который вывел их из земли Египетской, дабы обитать Мне среди них. Я Господь, Бог их.
- 1 И сделай жертвенник для сжигания курений; из дерева шиттим сделай его. Локоть длина его и локоть ширина его; четырехугольным да будет он и в два локтя вышиною; роги его из него же. И обложи его золотом чистым, верх его и стены его кругом, и роги его; и сделай к нему золотой венец вокруг. И два кольца золотых сделай к нему под венцом его на двух сторонах его; по обеим его сторонам сделай; и будут они вместилищами для шестов, чтобы носить его посредством их. И сделай
- 6 шесты из дерева шиттим, и обложи их золотом. И помести его пред завесою, которая пред ковчегом откровения, против крышки, которая над откровением, где
- 7 Я буду являться тебе. И будет курить на нем Аарон курением благовонным; каждое утро, когда он приго-

- ל שבעת ימים ילבשם הכהן תחתיו מבגיו אשר יבא אל-אהל מועד לשרת לך בקדש: ואת איל המלאים תקח ובשלת את-בשרו במקם קדש: ואכל אהרן ובניו את-בשר האלל ואת-הלחם אשר בסל פתח אהל מועד: ויאכלו אתם אשר כפר בהם למלא את-ידים לקדש אתם ותר לא-יאכל לך כיי-קדש הם: ואם-יתר מבשר המלאים ומן-הלחם עד-הבקר ושרפת לה את-הנותר באש לא יאכל כיי-קדש הוא: ועשית לאהרן ולבניו ככה ככל לו אשר-צויתי אתה שבעת ימים תמלא ידם: ופר חטאת תעשה ליום על-יו הכפרים וחטאת על-המזבח בכפרה עליו ומשחת אתו לקדשו: שבעת ימים תכפר על-המזבח וקדשת אתו והיה המזבח קדש קדשים כל-הנגע שם לח במזבח יקדש: והאשר תעשה על-המזבח כבשים בני-לט שנה שנים ליום תמיד: את-הכבש האחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים: ועשרין סלת בלול בשמן כחית רבע ההין ונסף רביעת מא ההין יין לכבש האחד: ואת הכבש השני תעשה בין הערבים כמנחת הבקר מכ וכנסכה תעשה-לה לריח ניחח אשה ליהוה: עלת תמיד לדרתיכם פתח מן-אהל מועד לפני יהוה אשר אועד לכם שמה לדבר אליה שם: ונעדתי מד שמה לבני ישראל ונקדש בכבדי: וקדשתי את-אהל מועד ואת-המזבח מה ואת-אהרן ואת-בניו אקדש לכתן לי: ושכנתי בתוך בני ישראל והייתי מו להם לאלהים: וידעו כי אני יהוה אלהיהם אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לשכנ בתוכם אני יהוה אלהיהם:
- שביעי ל כ ועשית מזבח מקטר קטרת עצי שטים תעשה אתו: אמה ארכו ואמה רחבו ו רבוע יהיה ואמתיים קמתו מבגו קרנתיו: וצפית אלו זרב טהור את-בגו ד ואת-קרנתיו סביב ואת-קרנתיו ועשית לו זר זרב סביב: ושתי טבעת זרב תעשה-לו ומתחת לזרו על שתי צלעתיו תעשה על-שני צדיו והיה ה לבתים לבדים לשאת אתו בהמה: ועשית את-הבדים עצי שטים וצפית ו אתם זרב: ונתתה אתו לפני הפרכת אשר על-ארן העדת לפני הכפרת ו אשר על-העדת אשר אועד לה שמה: והקטיר עליו אהרן קטרת סמים קח

- 8 товляет лампы, будет курить им. И когда зажигает Аарон лампы в сумерки, он будет курить им. Это курение постоянное пред Господом в роды ваши. Не возносите на нем иного курения, ни всесожжения, ни приношения хлебного; и возлияния не возливайте на него. И совершать будет Аарон над рогами его искупление однажды в год; кровью очистительной жертвы искупления будет он однажды в год совершать искупление на нем в роды ваши. Пресвят он Господу.
- Тисса 11 12 И сказал Господь Моше так: Когда будешь делать поголовное исчисление сынов Израйлевых при пересмотре их, то пусть каждый даст выкуп за душу свою Господу при исчислении их, и не будет мора среди них при исчислении их. Вот что давать им, каждому, проходящему для пересмотра: половину шекэля, по шекэлю священному, шекэлю двадцати гэйр: полшекэля приношение Господу. Всякий, проходящий для исчисления, от двадцати лет и выше, должен давать приношение Господу. Богатый не больше и бедный не меньше полшекэля должны давать в приношение Господу для выкупа душ ваших. И возьми серебро выкупа от сынов Израйлевых, и отдай его на устройство шатра соборного; и будет это для сынов Израйлевых в память пред Господом, для искупления душ ваших.
- 17 18 И сказал Господь Моше, говоря: Сделай также умывальник медный и подножие его медное для омовения, и помести его между шатром соборным и жертвенником, и налей в него воды. И пусть Аарон и сыны его омывают из него руки свои и ноги свои. Когда им входить в шатер соборный, пусть они омываются водою, чтобы им не умереть; или, когда подходить им к жертвеннику для служения, для воскурения огнепалимой жертвы Господу, Пусть они омывают руки свои и ноги свои, чтобы им не умереть. И да будет им это уставом вечным, ему и потомкам его в роды их.
- 22 23 И сказал Господь Моше, говоря: Ты возьми себе лучших благовонных кореньев: мирры самоточной пятьсот (шекэлей) и корицы благовонной половину того — двести пятьдесят, и тростника благовонного двести пятьдесят, И кыдии пятьсот по шекэлю священному, и масла оливкового ин. И сделай из этого елей священного помазания, масть, приправленную искусством миррора: елей для священного помазания будет это. И помажь им шатер соборный и ковчег откровения, И стол, и все принадлежности его, и светильник, и все принадлежности его, и жертвенник курения, И жертвенник всесожжения, и все принадлежности его, и умывальник, и подножие его. И освяти их, и станут они пресвятыми: всякий, прикасающийся к ним, освятится.
- 30 И Аарона, и сынов его помажь, и освяти их на священнослужение Мне. А сынам Израйлевым скажи так:

- מספר ח בפקד בפקד בהטיבו את הנרת יקטירנה: ובהעלת אהרן את הנרת בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני יהוה לדרתיכם: לא תעלו עליו קטרת זרה ועלה ומנחה ונסך לא תסכו עליו: וכפר אהרן על קרנותיו אחת בשנה מדם חטאת הכפרים אחת בשנה יכפר עליו לדרתיכם קדש-קדשים הוא ליהוה:
- כ טא יא וידבר יהוה אל-משה לאמר: כי תשא את-ראש בני-ישראל לפקדיהם ונתנו איש כפר נפשו ליהוה בפקד אתם ולא-יהיה בהם גוף בפקד אתם: יג ויהי ויתנו כל-העבד על-הפקדים מחצית השקל בשקל הקדש עשרים יגרה השקל מחצית השקל תרומה ליהוה: כל העבד על-הפקדים מבן טו עשרים שנה ומעלה יתן תרומת יהוה: העשיר לא-ירבה והדל לא ימעט טו ממחצית השקל לתת את-תרומת יהוה לכפר על-נפשתיכם: ולקחת את-כסף הכפרים מאת בני ישראל ונתת אתו על-עבדת אהל מועד והיה לבני ישראל לזכרון לפני יהוה לכפר על-נפשתיכם:
- יז וידבר יהוה אל-משה לאמר: ועשית ככור נחשת וכנו נחשת לרחצה ונתת יט אתו בין-אהל מועד ובין המזבח ונתת שמה מים: ורחצו אהרן ובניו כ ממנו את-ידיהם ואת-רגליהם: בבאם אל-אהל מועד ירחצו-מים ולא כא ימתו או בגשתם אל-המזבח לשרת להקטיר אשה ליהוה: ורחצו ידיהם ורגליהם ולא ימתו והיתה להם חק-עולם לו וילוצו לדרתם:
- כג וידבר יהוה אל-משה לאמר: ואתה קח-לך בשמים ראש מר-דרור חמש מאות וקמן-בשם מחציתו חמשים ומאתים וקנה-בשם חמשים ומאתים: כד וקדח חמש מאות בשקל הקדש ושמן זית הין: ועשית אתו שמן משחת-כו קדש רקח מרקחת מעשה רקח שמן משחת-קדש יהיה: ומשחת בו את-כו אהל מועד ואת ארון העדות: ואת-השלחן ואת-כל-כליו ואת-המנרה כח ואת-כליה ואת מזבח הקטרת: ואת-מזבח העלה ואת-כל-כליו ואת-כט הכיר ואת-כנו: וקדשת אתם והיו קדש קדשים כל-הנגע בהם יקדש: לא ואת-אהרן ואת-בניו תמשח וקדשת אתם לכהן לי: ואל-בני ישראל

елей священного помазания да будет это Мне в роды
 32 ваши. На тело (любого) человека не должно возли-
 вать его, и по составу его не делайте подобного ему.
 33 Святыня оно; святынею да будет оно для вас. Кто
 составит подобное сему и кто возложит из него на по-
 стороннего, тот истребится из народа своего.
 34 И сказал Господь Моше: возьми себе пряностей: сти-
 раксы, ониха и хэлбыны; пряностей и чистой лывоны
 35 должно быть поровну. И сделай из этого курительный
 состав, искусством мирровара стертый, чистый — в
 36 святость. И истолки часть его мелко, и положи от него
 пред откровением в шатре соборном, где Я буду являться
 37 тебе: пресвятым да будет это для вас. А курение,
 которое ты сделаешь по составу его, не делайте для
 38 себя: святынею да будет оно у тебя для Господа. Кто
 сделает подобное для обоняния его, истребится из на-
 1 рода своего. И сказал Господь Моше,
 2 говоря: Смотри, Я призвал именно Быцалэйла, сына
 3 Ури, сына Хура, из колена Йиудина. И Я исполнил
 его духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и
 4 всяким искусством, Чтобы творить замыслы, чтобы
 5 работать по золоту и по серебру, и по меди, И по
 резбе камней для вставления, и по резбе дерева, дабы
 6 исполнять всякую работу. И вот, Я назначил к нему
 Аолиава, сына Ахисамаха, из колена Данова, и в сердце
 всякого мудрого сердцем вложил Я мудрость, и они
 7 сделают все, что Я повелел тебе. Шатер соборный и
 ковчег для откровения, и крышку на него, и все при-
 8 надлежности шатра; И стол, и все принадлежности
 его, и светильник чистый со всем прибором к нему, и
 9 жертвенник курения; И жертвенник всесожжения со
 всем его прибором, и умывальник, и подножие его;
 10 И одежды служебные, и одежды священные Аарону,
 священнику, и одежды сынам его для священнослужения;
 11 И елей помазания, и курение из пряностей для святи-
 лица: все так, как Я повелел тебе, пусть сделают они.
 12 13 И сказал Господь Моше так: Ты же говори сынам
 Исраэлевым так: однако субботы Мои соблюдайте,
 ибо это — знание между Мною и вами в роды ваши,
 14 чтобы знали, что Я Господь, освящающий вас. Соблю-
 дайте же субботу, ибо святыня она для вас: кто осквер-
 нит ее, смерти да будет предан, ибо кто будет в оную
 15 работать, та душа истреблена будет из среды народа
 своего. Шесть дней пусть делается работа, в день же
 16 седьмой — суббота покоя, святыня Господу: всякий,
 делающий дело в день субботний, смерти да будет пре-
 дан. И пусть соблюдают сыны Исраэлевые субботу,
 17 чтобы установить субботу в роды их заветом вечным.
 Между Мною и сынами Исраэлевыми она — знамение

לב תדבר לאמר שמן משחת קדש יהיה זה לי לדרתיכם: על-בשר אדם
 לו לא ייסוד ובמתכנתו לא תעשו כמהו קדש הוא קדש יהיה לכם: איש אשר
 לו ירקח כמהו ואשר יתן ממנו על-זר ונכרת מעמיו: ויאמר
 יהוה אל-משה קח-לך סמים נסף וושחלת וחלבנה סמים ולבנה וכה בד
 לה בכד יהיה: ועשית אתה רקח קטרת מעשה רקח ממלח טהור קדש:
 לו ושחקת ממנה הדק ונתתה ממנה לפני העדת באהל מועד אשר אועד לה
 לו שמה קדש קדשים תהיה לכם: והקטרת אשר תעשה במתכנתה לא תעשו
 לה לכם קדש תהיה לך ליהוה: איש אשר-יעשה כמהו להריח בה ונכרת
 לא מ מעמיו: וידבר יהוה אל-משה לאמר: ראה קראתי בשם ס
 י בצלאל בן-אורי בן-חור למטה יהודה: ואמלא אתו רוח אלהים בהכמה
 י ובחבונה ובדעת ובכל-מלאכה: לחשב מחשבת לעשות בזהב ובכסף
 י ובנחשת: ובחרשת אבן למלאות ובחרשת עץ לעשות בכל-מלאכה: ואני
 הנה נתתי אתו את אהליאב בן-אחיסמך למטה-דן ובלב כל-חכם-לב
 י ונתתי חכמה ועשו את כל-אשר צויתך: את אהל מועד ואת-הארן לעדת
 ח ואת-הכפרת אשר עליו ואת כל-כלי האהל: ואת-השלחן ואת-כליו
 ט ואת-המנרה הטהרה ואת-כל-כליה ואת מזבח הקטרת: ואת-מזבח
 י העלה ואת-כל-כליו ואת-הכפור ואת-כנו: ואת בגדי השרד ואת-בגדי
 יא הקדש לאהרן הכהן ואת-בגדי כנו לכהן: ואת שמן המשחה ואת-קטרת
 הסמים לקדש ככל אשר-צויתך יעשו:
 יב ויאמר יהוה אל-משה לאמר: ואתה דבר אל-בני ישראל לאמר אך את-
 שבתתי תשמרו כי אות הוא ביני וביניכם לדרתיכם לדעת כי אני יהוה
 יד מקדשכם: ושמרתם את-השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי
 טו כל-העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה: ששת ימים
 יעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבתון קדש ליהוה כל-העשה מלאכה
 טז ביום השבת מות יומת: ושמרו בני-ישראל את-השבת לעשות את-
 יז השבת לדרתם ברית עולם: ביני ובין בני ישראל אות הוא לעלם כי-

- вечное, что (в) шесть дней создал Господь небо и землю, а в день седьмой перестал работать и отдыхал.
- 18 И дал Он Моше, по окончании разговора с ним на горе Синае, две скрижали откровения, скрижали каменные, написанные перстом Божиим. Народ же увидел, что Моше долго не сходит с горы, и собрался народ к Аарону, и сказали ему: встань, сделай нам божество, которое шло бы пред нами; ибо сей муж, Моше, который вывел нас из земли Египетской, — не знаем, что с ним случилось.
- 2 И сказал им Аарон: снимите золотые серьги, которые в ушах жен ваших, сыновей ваших и дочерей ваших, и принесите ко мне. И снял весь народ серьги золотые, которые в ушах их, и принесли Аарону. И взял он (их) из рук их, и придал им форму, и сделал из этого тельца литого. И сказали они: вот божество твое, Исраэль, которое вывело тебя из земли Египетской! И увидел Аарон, и устроил жертвенник пред ним, и провозгласил Аарон, сказав: праздник Господу завтра. И встали они рано на другой день, и вознесли всесожжения, и принесли жертвы мирные; и сел народ есть и пить, и поднялись веселиться.
- 7 И сказал Господь Моше: ступай, сойди, ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской. Скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали они себе тельца литого и поклонились ему, и принесли ему жертвы, и сказали: вот божество твое, Исраэль, которое вывело тебя из земли Египетской. И сказал Господь Моше: вижу Я народ сей, и вот, народ жестоковыйный он. А теперь оставь меня, и возгорится гнев Мой на них, и Я истреблю их, и сделаю тебя народом великим. И Моше стал умолять Господа, Бога своего, и сказал: зачем, Господи, возгораться гневу Твоему на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою великою и рукою крепкою? Зачем (же) Египтянам сказать: „со злостью вывел Он их, чтобы убить их в горах и чтобы истребить их с лица земли“? Оставь пыл гнева Твоего и откажись от погубления народа Твоего. Вспомни Авраама, Ицхака и Исраэля, рабов Твоих, которым клялся Ты Собою и говорил им: „умножу потомство ваше, как звезды небесные, и всю землю эту, о которой Я сказал, дам Я потомству вашему, и будут владеть вечно“. И отказался Господь от зла, о котором сказал, что сделает его народу Своему.
- 15 И повернулся, и сошел Моше с горы; и две скрижали откровения в руке его, скрижали с надписью с обеих сторон: с той и с другой было на них написано. И скрижали эти были делом Божиим, а письма — письма Божии, начертанные на скрижалях. И услышал Йишоуа голос народа шумящего, и сказал Моше:

- ששת ימים עשה יהוה את-השמים ואת-הארץ וביום השביעי שבת
 שני י" וינפשו: ויתן אל-משה ככלתו לדבר אתו בחר סיני לחת העדת
 לב א לחת אבן כתבים באצבע אלהים: וירא העם כי-בשש משה לרדת מן-
 ההר ויקהל העם על-אהרן ויאמרו אליו קום ועשה לנו אלהים אשר
 ילכו לפנינו כי-זה משה האיש אשר העלנו מארץ מצרים לא ידענו מה-
 כ היה לו: ויאמר אלהם אהרן פרקו נזמי הזהב אשר באוני נשילם בניכם
 ונבנותיכם והביאו אלי: ויתפרקו כל-העם את-נזמי הזהב אשר באזניהם
 ד וביאו אל-אהרן: ויקח מידם ויצר אתו בחרט ויעשהו עגל מסכה ויאמרו
 ה אלה אלהיך ישראל אשר העלוד מארץ מצרים: וירא אהרן ויבן מזבח
 ו לפניו ויקרא אהרן ויאמר חג ליהוה מחר: וישכימו ממחרת ויעלו עלת
 ויגשו שלמים וישב העם לאכל ושתו ויקמו לצחק:
 ו ינדבר יהוה אל-משה לך-רד כי שחת עמך אשר העלית מארץ מצרים:
 טו סרו מהר מן-הדרך אשר צויתם עשו להם עגל מסכה וישתחוו-לו ויזבחו-
 ט לו ויאמרו אלה אלהיך ישראל אשר העלוד מארץ מצרים: ויאמר יהוה
 י אל-משה ראיתי את-העם הזה והנה עם-קשה-ערף הוא: ועתה הניחה
 י" לי ויחר-אפי בהם ואכלם ואעשה אותך לגוי גדול: ויתל משה את-פני-
 י" מצרים בכח גדול ויבד חזקה: למָה יאמרו מצרים לאמר ברעה הוציאם
 להרג אתם בהרים ולכלתם מעל פני האדמה שוב מחרון אפך והנחם
 י" על-הרעה לעמך: זכר לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך אשר נשבעת
 להם בך ותדבר אלהם ארבה את-זרעכם ככוכבי השמים וכל-הארץ
 י" הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו לעלם: וינחם יהוה על-הרעה
 אשר דבר לעשות לעמו:
 טו ויפן וירד משה מן-ההר ושני לחת העדת בידו לחת כתבים משני עבריהם
 טו מזה ומזה הם כתבים: והלחת מעשה אלהים המה והמכתב מכתב אלהים
 י" הוא חרות על-הלחת: וישמע יהושע את-קול העם ברעה ויאמר אל-

18 клик битвы в стане. Но тот сказал: это не громкий клик победы и не громкий крик поражения: клик ликования слышу я. И было, когда он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, возгорелся гнев Моше, и бросил он из рук своих скрижали, и разбил их под горою. И взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах — рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израйлевым. И сказал Моше Аарону: что сделал тебе народ сей, что навел ты на него грех великий? И сказал Аарон: да не возгорится гнев господина моего; ты знаешь народ сей, что он зол. Сказали же они мне: „сделай нам божество, которое шло бы пред нами, ибо сей муж, Моше, который вывел нас из земли Египетской, — не знаем, что случилось с ним“. И я сказал им: „у кого есть золото, снимите с себя“. И отдали мне; и бросил я его в огонь, и вышел телец этот. И увидел Моше народ, что он развращен, что развратил его Аарон на посрамление пред врагами их. И стал Моше в воротах стана, и сказал: кто за Господа, — ко мне! И собрались к нему все сыны Лейви. И он сказал им: так говорит Господь, Бог Израйлев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите туда и обратно, от ворот до ворот, в стане, и убивайте каждый брата своего, и каждый ближнего своего, и каждый родственника своего. И сделали сыны Лейви по слову Моше: и пало из народа в тот день около трех тысяч человек; Ибо сказал Моше: посвятите сегодня руки ваши Господу, ибо каждый в сыне своем и в брате своем, дабы удостоиться вам сегодня благословения. И было, на другой день сказал Моше народу: вы сделали грех великий; и теперь я взойду к Господу, может быть искуплю грех ваш. И возвратился Моше к Господу, и сказал: о, совершил народ сей грех великий: они сделали себе божество золотое. И вот, не простишь ли Ты грех их? Если же нет, то сотри и меня из книги Твоей, которую Ты писал. И сказал Господь Моше: кто согрешил предо Мною, того сотру Я из книги Моей. А теперь иди, веди народ, куда Я говорил тебе; вот, ангел Мой пройдет пред тобою; и в день взыскания взыщу с них за грех их. И поразил Господь народ за то, что сделали они с тельцом, которого сделал Аарон. И говорил Господь Моше: ступай, уйди отсюда, ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму, Ицхаку и Якову, сказав: „потомству твоему дам ее“, И Я пошлю пред тобою ангела, и прогоню Кынаанев, Эморийцев, Хэйтийцев, Пыризеев, Хивийцев и Йвусеев; (Иди) в землю, текущую молоком и медом; Сам же не появлюсь в среде твоей, так как ты

18 מִשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה: וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוּת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוּת יִי חִלוּשָׁה קוֹל עֲנוּת אֲנֹכִי שָׁמַע: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיִּרְא אֶת-הָעֵגֶל וּמַחֲלַת וַיַּחַר-אַף מִשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הַהָר: כ וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂו וַיִּשְׂרַף בָּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר-דָּק וַיֹּזֶל עַל-פְּנֵי כַּהֲמִים וַיִּשֶׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מִשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן מַה-עָשִׂיתָ לָּךְ הַעַם כִּי הִזֵּה כִּי-הִבְאֵת עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה: וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל-יַחַר אַף אֲדֹנָי אַתָּה כִּי יִדְעַת אֶת-הָעָם כִּי בָרַע הוּא: וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי-יִזָּה מִשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֵעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִדְעֵנוּ מַה-הָיָה כִּי לֹא: וַיֹּאמֶר לָהֶם לְמִי זָהָב הַתְּפָרְקוּ וַיִּתְּנוּ-לִי וְאֶשְׁלַכְהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל כִּי הִזֵּה: וַיִּרְא מִשֶׁה אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא כִּי-פָרַעַה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְקַמְיָהֶם: כו וַיַּעֲמֵד מִשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאֲסֹפוּ אֵלָיו כָּל-בְּנֵי כו לֵוִי: וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ חֶרְבּוֹ עַל-יָרְכוֹ עֲבְרוּ וּשְׁבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהָרְגוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ כח וְאִישׁ אֶת-קָרְבּוֹ: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-לֵוִי כַּדְבַר מִשֶׁה וַיַּפֵּל מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כט כְּשִׁלְשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ: וַיֹּאמֶר מִשֶׁה מָלְאוּ יָדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בְּכֵנוֹ ל וּבְאָחִיו וּלְתַת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה: וַיְהִי מִמַּחֲרֹת וַיֹּאמֶר מִשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֵעֲלֶה אֶל-יְהוָה וְאֵלֵי אֲכַפְרָה בְּעַד לא חֲטָאתְכֶם: וַיֵּשֶׁב מִשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנָא חֲטָא הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה לב וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב: וְעַתָּה אִם-תִּשָּׂא חֲטָאתֶם וְאִם-אֵין מַחְנִי נָא מִסְּפָרָה לָּךְ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מִשֶׁה מִי אֲשֶׁר חֲטָא-לִי אֲמַחְנוּ מִסְּפָרִי: וְעַתָּה לָּךְ וַנְחָה אֶת-הָעָם אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לָּךְ הִנֵּה מִלְּאֲכֵי יָלְךְ לִפְנֵיךָ וּבִיּוֹם לה פָּקֹדִי וּפְקַדְתִּי עֲלֵהֶם חֲטָאתָם: וַיִּנָּף יְהוָה אֶת-הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת- לג א הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן: וַיִּדְבַּר יְהוָה אֶל-מִשֶׁה לָּךְ עֲלֶה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֵעֵלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם כ וּלְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֲתֵנָה: וְשִׁלַּחְתִּי לִפְנֵיךָ מִלְּאֲךָ וּגְרַשְׁתִּי אֶת- י וּהַכְּעִנִּי הָאֲמֹרִי וְהַחֲתִי וְהַפְרֹזִי הַחַוִּי וְהַיְבוּסִי: אֶל-אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ

- народ жестоковыйный, чтобы не уничтожить Мне тебя в
4 пути. Как услышал народ зловестие это, они восскор-
бели, и никто не возложил на себя украшений своих.
5 Ибо сказал Господь Моше: скажи сынам Израйлевым:
вы народ жестоковыйный; пошел бы Я на одно мгнове-
ние среди тебя, Я бы уничтожил тебя; а теперь сними с
себя украшения свои, а Я (в свое время) буду знать, что
6 делать Мне с тобою. И сняли с себя сыны Израйлевы
7 свои украшения с горы Хорэйв. Моше же взял шатер
и раскинул себе вне стана, вдали от стана, и назвал его
шатром соборным; и было, каждый, ищущий Господа,
8 выходил к шатру соборному, который вне стана. И
было, когда выходил Моше к шатру, вставал весь народ;
и становился каждый у входа шатра своего, и смотрел
9 вслед Моше, доколе он не входил в шатер. И было,
когда (уже) входил Моше в шатер, спускался столп
облачный и стоял у входа в шатер, и Он говорил с Моше.
10 И когда видел весь народ столп облачный у входа в
шатер, то вставал весь народ, и поклонялся каждый у
11 входа в шатер свой. И говорил Господь с Моше лицом
к лицу, как говорит кто с другом своим; и он возвращался
в стан; а служитель его, Ййошуа, сын Нуна, юноша,
не отлучался от шатра.
12 И сказал Моше Господу: вот, Ты говоришь мне: „веди
народ сей“, а не известил меня, кого пошлешь со мною,
хотя Ты сказал: „Я знаю тебя по имени, и ты приобрел
13 благоволение в очах Моих“, Теперь же, если нашел
я благоволение в очах Твоих, то молю: дай мне знать
пути Твои, дабы я знал Тебя, чтобы приобрести бла-
14 говоление в очах Твоих; и смотри: люди эти — народ
Твой. И сказал Он: Сам Я пойду, дабы успокоить
15 тебя. И сказал тот Ему: если не пойдешь Сам, то и
16 не выводи нас отсюда. Ибо по чему же узнать, что
я и народ Твой обрели благоволение в очах Твоих? —
ведь только, если пойдешь с нами, чем и отличены
будем я и народ Твой от всякого народа, существующего
на земле.
17 И сказал Господь Моше: и то, о чем ты говорил, Я
сделаю; потому что ты приобрел благоволение в очах
18 Моих, и Я знаю тебя по имени. И сказал тот: покажи
19 мне славу Твою. И сказал Он: Я проведу пред лицом
твоим всеблагость Мою и провозглашу по имени:
„Господь пред тобою!“; и помилую, кого помиловать
20 Мне, и пожалею, кого пожалеть Мне. И (еще) сказал:
ты лица Моего видеть не можешь, ибо человек не может
21 видеть Меня и остаться в живых. И сказал Господь:
22 вот место у Меня: стань на этой скале, И вот, когда
проходить будет слава Моя, помещу Я тебя в расщелине
скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду.
23 И (когда) сниму руку Мою, ты увидишь Меня сзади,

- ד כִּי לֹא אֵעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עִם-קִשְׁה-עֲרַף אֶתָּה פֶּן-אֲכַלֶּךָ בְּדַרְךָ: וַיִּשְׁמַע
ה הָעָם אֶת-הַדְּבָר הַרְעָה הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ וְלֹא-שָׁחוּ אִישׁ עֵדוּוֹ עֲלֵיו: וַיֹּאמֶר
וַיְהִי אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עִם-קִשְׁה-עֲרַף רַגְעַ אֶחָד
אֵעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ וְכִלְיֹתֶיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדִיךָ מֵעֲלִיךָ וְאִדְעָה מֶה אֲעִשֶׂה-
וְלִךְ: וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵדִים מִהָר חוֹרֵב: וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת-הָאֹהֶל
וְנָסָה-לוֹ וּמַחוּץ לַמַּחֲנֶה הִרְחֵק מִן-הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וַיְהִי כָל-
ה מִבְּקִשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר לַמַּחוּץ לַמַּחֲנֶה: וַיְהִי כַצָּאת מֹשֶׁה
אֶל-הָאֹהֶל יְקוּמוּ כָל-הָעָם וַנִּצְבּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ וַהֲבִיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד-
ס בָּאוּ הָאֹהֶל: וַיְהִי כְבָא מֹשֶׁה הָאֹהֶל יֵרֵד עֲמוּד הָעֶנָן וְעַמֵּד פֶּתַח הָאֹהֶל
י וְדַבֵּר עִם-מֹשֶׁה: וְרָאָה כָל-הָעָם אֶת-עֲמוּד הָעֶנָן עַמֵּד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם
יא כָל-הָעָם וַהֲשִׁתְּחוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ: וְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פְּנִים אֶל-פְּנִים
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וּשְׁבֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֶׁעַ בֶּן-נּוּן יַעֲר
לא יֵמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל:
יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אָמַר אֵלַי הֵעַל אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא
הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְּשֵׁם וְגַם-מִצְאָתָּ חֵן
יג בְּעֵינַי: וְעַתָּה אִם-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת-דַּרְכְּךָ וְאִדְעָךָ
יד לְמַעַן אֲמַצְא-חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרָאָה כִּי עִמָּךְ הֵנּוּ הָעָם: וַיֹּאמֶר פְּנֵי יִלְכוּ וְהִנַּחְתִּי
טו לָךְ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-אֵין פְּנִיךָ הִלְכִים אֶל-תַּעֲלֶנּוּ מִזֶּה: וּבִמֶה יִנְדַע אִפּוֹא
כז כִּי-מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֵּד הַלּוֹא בְּלִכְתָּךְ עֲמַנּוּ וּנְפִלְיֵנוּ אֲנִי וְעַמֵּד
מִכָּל-הָעָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה:
יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה גַם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעִשֶׂה כִּי-מִצְאָתָּ
יח חֵן בְּעֵינַי וְאִדְעָךָ בְּשֵׁם: וַיֹּאמֶר הֲרֹאנִי נָא אֶת-כַּבְּדֶךָ: וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲעֲבִיר
כט כָּל-טוֹבֵי עַל-פְּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת-אֲשֶׁר אַחֲוֹן וְרַחֲמֵתִי
כס אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם: וַיֹּאמֶר לֹא תוֹכֵל לְרַאֵת אֶת-פָּנַי כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם
כז וְחִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצּוּר: וְהָיָה בְעֵבֶר כַּבְּדִי
כח וְשִׁמְתִיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וּשְׁכַתִּי כַפִּי עֲלֶיךָ עַד-עֲבָרֶיךָ: וְהִסְרֵתִי אֶת-כַּפִּי

а лицо Мое не будет видимо.

- 1 И сказал Господь Моше: вытети себе две скрижали каменные, как прежние, и Я напишу на сих скрижалях слова, какие были на прежних скрижалях, которые ты разбил. И будь готов к утру; и взойди утром на гору Синай, и предстань предо Мною там на вершине горы.
- 2 И пусть никто не всходит с тобою, и пусть никто не появляется на всей горе, даже скот, мелкий или крупный, да не пасется против горы этой. И вытесал он две скрижали каменные, как прежние, и встал Моше рано утром, и вошел на гору Синай, как повелел ему Господь; и взял в руки свои две скрижали каменные.
- 3 И сошел Господь в облаке, и стал там близ него, и провозгласил имя Господне. И прошел Господь пред лицом его, и возгласил Господь: Господь Бог жалостливый и милосердный, долготерпеливый и великий в благодеянии и истине, Сохраняющий милость для тысяч (родов), прощающий вину и преступление, и грех; но не оставляющий без наказания; взыскивающий за вину отцов и с детей и с внуков до третьего и до четвертого поколения, (если и они грешат). И Моше поспешно склонился до земли и поклонился,
- 4 И сказал: если я обрел милость в очах Твоих, Владыко, то да пойдет Владыка среди нас, ибо народ сей жестоковен. Ты же простишь вину нашу и грех наш и сделаешь нас наследием Твоим!
- 5 И сказал Он: вот, Я заключаю союз: пред всем народом твоим совершу чудеса, какие не творились по всей земле и ни у каких народов; и увидит весь народ, среди которого ты находишься, дело Господне, столь дивное, которое Я сделаю для тебя. Соблюдай же то, что повелеваю тебе ныне; вот, Я прогоняю от лица твоего Эморийцев, Кынаанеев и Хэйтийцев, и Пыризеев, и Хиввийцев, и Йивусеев.
- 6 Остерегайся заключения союза с жителями той земли, в которую ты войдешь, а то станет он западнею для среды твоей; Но жертвенники их разрушьте и столбы их сокрушите, и кумирные деревья их срубите,
- 7 Ибо ты не должен поклоняться богу иному, потому что Господь — „ревнитель“ имя Ему; Бог-ревнитель Он.
- 8 А то, если заключишь союз с жителями той земли, а те будут развращаться, следуя за богами своими, и приносить жертвы богам своим, то пригласит кто тебя, и ты будешь есть от жертвы его. И братъ будешь из дочерей его за сыновей своих, и когда дочери его будут развращаться, следуя за богами своими, то развратят они (и) сыновей твоих богами своими. Богов литых не делай себе. Праздник опресноков соблюдай; семь дней ешь опресноки, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива; ибо в месяце Авиве вышел ты из Египта. Всякое перворождение утробы — Мне, как и весь скот твой мужского пола, перворожденный бык или ягненок. Первородное же из ослов выкупи ягненком, а если не выкупишь, то переломи ему затылок; всякого первенца из сынов твоих выкупай. Да не

וראיֹת אֶת־אַחֲרַי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ:

- חמישי לד א ויאמר יהוה אל־משה פסל־לך שני־לחת אבנים כראשנים וכתבתי על־ן הלחת את־הדברים אשר היו על־הלחת הראשנים אשר שכרת: והיה ינכון לבקר ועליה בבקר אל־הר סיני ונצבת לי שם על־ראש ההר: ואיש לא־יעלה עמך וגם־איש אל־ירא בכל־ההר גם־הצאן והבקר אל־ירעו אל־מול ההר ההוא: ויפסל שני־לחת אבנים כראשנים וישכם משה בבקר ה ויעל אל־הר סיני כאשר צוה יהוה אתו ויקח בידו שני לחת אבנים: וירד ויהוה בענן ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יהוה: ויעבר יהוה על־פניו ויקרא ויהוה ויהוה אל רחום ותגון ארץ אפים ורב־חסד ואמת: נוצר חסד לא־לפים ושא עון ופשע וחסאָה ונקה לא ינקה פקד ו עון אבות על־בנים ה ועל־בני בנים על־שלישים ועל־רבעים: וימהר משה ויקד ארצה וישתחו: ט ויאמר אם־נא מצאתי חן בעיניך אדני ילך־נא אדני בקרבנו כי עם־ך קשה־עֲרָף הוא וסלחת לעונו ולחסאתנו ונחלתנו: ויאמר הנה אנכי כרת ברית נגד כל־עמך אעשה נפלאות אשר לא־נבראו בכל־הארץ ובכל־הגוים וראו כל־העם אשר־אתה בבקבו את־מעשה יהוה כי־נורא הוא יא אשר אני עשה עמך: שמר־לך את אשר אנכי מצוך היום הנני גרש מפניך י את־האמרי והכנעני והחתי והפרזי והחזי והיבوسی: השמר לך פן־תכרת י ברית ליושב הארץ אשר אתה בא עליה פן־יהיה למוקש בקרבך: כי י את־מזבחתם תחצון ואת־מצבתם תשבירו ואת־אשריו תכרתון: כי לא י תשתחוה לאל אחר כי יהוה קנא שמו אל קנא הוא: פן־תכרת ברית ליושב הארץ ונגו ו אחבי אליהם וחבחו לאליהם וקרא לך ואכלת מזבחו: י ולקחת מבנותיו לבגיד ונגו בנותיו אחרי אליהו והונו את־בגיד אחרי ה אליהו: אליהי מסכה לא תעשה־לך: את־תג המצות תשמר שבעת ימים תאכל מצות אשר צויתך למועד חדש האביב כי בחדש האביב יצאת ממצרים: כל־פטר רחם לי וכל־מקנה תזכר פטר שור ושה: ופטר חמור תפדה בשה ואם־לא תפדה וערפתו כל בכור בגיד תפדה ולא־יראו

קיד

- 21 являются пред лицо Мое с пустыми руками. Шесть дней работай, а в день седьмой отдыхай; и во время пахоты и жатвы отдыхай. И праздник седмиц совершай у себя при созревании жатвы пшеницы; и праздник собирания плодов при повороте (исходе сельскохозяйственного) года. Три раза в году должен являться всякий мужчина твой пред лицо Владыки, Господа Бога Исраэyleва. Ибо Я прогоню народы от лица твоего и расширю пределы твои, и никто не пожелает земли твоей, когда пойдешь являться пред лицо Господа, Бога твоего, три раза в году. Не изливай при квасном крови жертвы Моей, и да не переночует до утра жертва праздника псаха. Первые плоды земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.
- 27 И сказал Господь Моше: напиши себе слова эти, ибо по словам этим заключил Я союз с тобою и с Исраэyleм.
- 28 И пробыл он там у Господа сорок дней и сорок ночей: хлеба не ел и воды не пил; и написал на скрижалях слова завета, десятословие. И было, когда сходил Моше с горы Синая, и обе скрижали откровения в руке Моше при сошествии его с горы, то Моше не знал, что стало лучами сиять лицо его от разговора Его с ним.
- 30 И увидел Аарон и все сыны Исраэyleвы Моше, и вот, 31 лицо его сияет, и боялись подойти к нему. И призвал их Моше, и вернулись к нему Аарон и все начальники общины, и разговаривал Моше с ними. А затем подошли все сыны Исраэyleвы, и заповедал он им все, 33 о чем говорил Господь с ним на горе Синае. И когда окончил Моше говорить с ними, он наложил на лицо 34 свое покрывало. Когда же приходил Моше пред лицо Господа, чтобы говорить с Ним, то снимал покрывало, доколе не выходил; а выйдя, пересказывал сынам Исраэyleвым то, что ему заповедано. И увидели сыны Исраэyleвы лицо Моше, как кожа лица Моше воссияла, и опять налагал Моше покрывало на лицо свое, пока не
- Ваякэйл 1 вошел для беседы с Ним. И собрал Моше все общество сынов Исраэyleвых, и сказал им: 2 вот слова, которые велел Господь исполнить: Шесть дней можно делать работу, в день же седьмой да будет освящение полнейшего покоя Господу; всякий, производящий в оный работу, предан будет смерти. Не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботы.
- 4 И сказал Моше всей общине сынов Исраэyleвых 5 так: вот что повелел Господь, сказав: Соберите у себя приношения Господу; всякий добросердый пусть принесет его, это приношение, Господу: золото и серебро, и медь; И синету, и багряницу, и червленицу,

כא פני ריקם: ששת ימים תעבד וביום השביעי תשבֹת בחריש ובקציר תשבֹת: כב ותג שבעת תעשה לך בכורי קציר חטים ותג האסיף תקופת השנה: שלש כד פעמים בשנה יראה כל־זכורך את־פני האדן והנה אלהי ישראל: כה אוריש גוים מפניך והרחבתי את־גבולך ולא־יחמד איש את־ארצך כה בעלתך לראות את־פני יהוה אלהיך שלש פעמים בשנה: לא־תשחט כו על־חמץ דם־זבחי ולא־ילין לבקר זבח תג הפסח: ראשית בכורי אדמתך תביא בית יהוה אלהיך לא־תבשל גדי בחלב אמו:

שביעי כז ויאמר יהוה אל־משה כתב־לך את־הדברים האלה לִי על־פי הדברים ס כח האלה כרתי אתך ברית ואת־ישראל: ויהי־שם עם־יהוה ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל ומים לא שתה וכתב על־הלחת את דברי כט הברית עשרת הדברים: ויהי ברדת משה מהר סיני ושני לחת העדת ביד־ ל משה ברדתו מן־ההר ומשה לא־ידע כי קרן עור פניו בדברו אמו: וירא אהרן וכל־בני ישראל את־משה והנה קרן עור פניו ויראו מנשת אליו: לא ויקרא אלהם משה וישבו אליו אהרן וכל־הנשאים בעדה וידבר משה לב אלהם: ואחרי־כן נגשו כל־בני ישראל ויצוים את כל־אשר דבר יהוה לך, מספר לך אתו בהר סיני: ויכל משה מדבר אתם ויתן על־פניו מסוה: וכבא משה לפני יהוה לדבר אמו יסיר את־המסוה עד־צאתו ויצא ודבר אל־ לה בני ישראל את אשר יצוה: וראו בני־ישראל את־פני משה כי קרן עור פני משה והשיב משה את־המסוה על־פניו עד־באו לדבר ויקהל לה א אתו: ב אלה הדברים אשר־צוה יהוה לעשות אתם: ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון ליהוה כל־העשה בו מלאכה ג יומת: לא־תבערו אש בכל משבתים ביום השבת: ד ויאמר משה אל־כל־עדת בני־ישראל לאמר זה הדבר אשר־צוה יהוה ה לאמר: קחו מאתכם תרומה ליהוה כל נדיב לבו יביאה את תרומת יהוה וזהב וכסף ונחשת: ותכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועזים: וערת אילם

7 и виссон, и козью шерсть, И кожи бараньи красные,
8 и кожи тахашевые, и дерево шиттим. И елей для освеще-
9 ния, и благовония для еся помазания и для благо-
10 вонных курений. И камни ониксовые, и камни встав-
11 ные для эйфода и наперсника. И всякий мудрый
12 сердцем из вас пусть придет и сделает все, что по-
13 велел Господь: Скинию, шатер ее и покров ее,
14 крючки ее и брусья ее, засовы ее, столбы ее и подножия
15 ее, Ковчег и шести его, крышку и полог для завесы;
16 Стол и шести его, и все принадлежности его, и хлебы
17 предложения, И светильник для освещения, и при-
18 надлежности его, и лампы его, и елей для освещения;
19 И жертвенник курения, и шести его, и елей помазания
20 и благовонные курения, и занавес дверной ко входу
21 скинии; Жертвенник всесожжения и решетку медную
22 к нему, шести его и все принадлежности его, умывальник
23 и подножие его; Завесы двора, столбы его и подножия
24 его, и завесу у входа во двор; Колья скинии и колья
25 двора, и веревки их; Одежды служебные для служения
26 во святилище и священные одежды Аарону, священнику,
27 и одежды сынам его для священнодействия. И вышла
28 вся община сынов Израйлевых от Моше. И при-
29 ходили, — каждый, кого влекло сердце, и каждый, кого
30 располагал дух, приносили они приношение Господу
31 для устройства шатра соборного и для всякого служения
32 в нем, и для одежд священных. И приходили мужья с
33 женами; все, кого располагало сердце, приносили
34 кольца и серьги, и перстни, и подвески, всякие золотые
35 вещи, каждый, кто подносил приношение золота Господу.
36 И каждый, у кого нашлось синеты и багряницы, и черв-
37 леницы, и виссона, и козьей шерсти, и кожи бараньи
38 красные и кожи тахашевые, — приносили. Каждый,
39 кто жертвовал серебро или медь, приносил этот дар
40 Господу; и каждый, у кого было дерево шиттим для
41 всякой потребности в работе, — приносил. И каждая
42 женщина, мудрая сердцем, пряла своими руками;
43 и приносили пряжу синеты и багряницы, и червленицы,
44 и виссона. И все женщины, побужденные сердцем
45 мудрым, пряли козью (шерсть). Князья же приносили
46 камни ониксовые и камни вставные для эйфода и на-
47 персника, И благовония, и елей для освещения и
48 для еся помазания, и для благовонных курений. Каж-
49 дый мужчина и женщина, которых влекло сердце при-
50 нести для какой-либо работы, какую Господь чрез
51 Моше повелел сделать, приносили сыны Израйлевы
52 как добровольный дар Господу.

ח מאדמים ועלת תחשים ועצי שטים: ושמן למאור ובשמים לשמן המשחה
ט ולקטרת הסמים: ואבני־שהם ואבני מלאים לאפוד ולחשן: וכל־חכם־
יא לב בכם יבאו ויעשו את כל־אשר צוה יהוה: את־המשכן את־אהלו ואת־
יב מקסהו את־קרסיו ואת־קרשיו את־בריתו את־עמדיו ואת־אדניו: את־
יג הארן ואת־בדיו את־הכפרת ואת פרכת המסך: את־השלחן ואת־בדיו
יד ואת־כל־כליו ואת לחם הפנים: ואת־מנרת המאור ואת־כליה ואת־
טו גרתיקה ואת שמן המאור: ואת־מזבח הקטרת ואת־בדיו ואת שמן המשחה
טז ואת קטרת הסמים ואת־מסך הפתח לפתח המשכן: את ומזבח העולה
ואת־מקבץ הגחשת אשר־לו ואת־בדיו ואת־כל־כליו את־הכיר ואת־
יז כנו: את קלעי החצר את־עמדיו ואת־אדניה ואת מסך שער החצר: את־
יח יתדת המשכן ואת־יתדת החצר ואת־מיתריהם: את־בגדי השרד לשרת
כ בקדש את־בגדי הקדש לאהרן ואת־בגדי בניו לכהן: ויצאו כל־עדת
כא בני־ישראל מלפני משה: ויבאו כל־איש אשר־נשאו לבו וכל אשר נדבה
רוחו אלו הביאו את־תרומת יהוה למלאכת אהל מועד ולכל־עבדתו
כב ולבגדי הקדש: ויבאו הגושים על־הנשים כל ונדיב לב הביאו חח ונזם
כג וטבעת וכומז כל־כלי זהב וכל־איש אשר הנף תנופת זהב ליהוה: וכל־
כד איש אשר־נמצא אהו תכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועזים וערת אילים
כה תרומת יהוה וכל אשר נמצא אהו עצי שטים לכל־מלאכת העבודה
כז הביאו: וכל־אשה חכמת־לב בידיה טוו וביאו מטוה את־התכלת ואת־
כח הארגמן את־תולעת השני ואת־השש: וכל־הנשים אשר נשא לבן אתנה
כט בחכמה טוו את־העזים: והנשאים הביאו את אבני שהם ואת אבני
כח המלאים לאפוד ולחשן: ואת־הבשם ואת־השמן למאור ולשמן המשחה
ל קטרת הסמים: כל־איש ואשה אשר נדב לבם אתם להביא לכל־
המקלה אשר צוה יהוה לעשות ביד־משה הביאו בני־ישראל נדבה
ליהוה:

30 И сказал Моше сынам Израйлевым: смотрите, Господь призвал именно Быцалэйла, сына Ури, сына Хура,
31 из колена Йудина. И исполнил его духом Божиим, мудростью, разумением, знанием и всяким искусством.
32 И способностью изобретательною для работы по золоту
33 и по серебру, и по меди, И по резьбе камней для вставления, и по резьбе дерева для изделий всякой художественной работы. И способность учить (других)
34 вложил в сердце его, его и Аолиава, сына Ахисамаха, из колена Данова. Он исполнил сердце их мудростью,
35 чтобы делать всякую работу резчика и парчевника, и вышивателя по синете и по багрянице, и по червлянице, и по виссону, и ткача — исполнителей всякой
1 работы и искусных мастеров. Итак, делать будет Быцалэйл и Аолиав, и все, мудрые сердцем, которых одарил Господь мудростью и разумением, чтоб уметь
2 сделать дело священной работы во всем так, как повелел Господь. И призвал Моше Быцалэйла и Аолиава, и
3 каждого, мудрого сердцем, которого одарил Господь мудростью, всякого, кого влекло сердце приступить к работе, для исполнения ее. И взяли они от Моше
4 все приношения, которые принесли сыны Израйлевы, для совершения священной работы, чтобы исполнить ее, а те продолжали еще приносить к нему добровольный дар
5 каждое утро. И пришли все мудрые исполнители всего священного дела, каждый от работы своей, какою они занимались, И сказали Моше, говоря: народ
6 больше приносит, нежели нужно для совершения работы, какую повелел сделать Господь. И приказал Моше, и провозгласили по стану, говоря: мужчинам и женщинам
7 не заниматься более работой для священного приношения. И перестал народ приносить. А изделий было достаточно для всей работы, чтобы исполнить ее, и
8 даже осталось. И сделали все мудрые сердцем, исполнявшие работу, скинию из десяти завес крученого виссона и синеты, и багряницы, и червляницы; кырувов искусной работы сделали на них. Дли-
9 на каждой завесы двадцать восемь локтей и ширина каждой завесы четыре локтя; мера одна для всех завес.
10 И соединил он пять завес одну с другою, и пять других завес соединил одну с другою. И сделал петли из синеты на краю одной завесы в конце состава; так же
11 сделал он и на краю конечной завесы второго состава. Пятьдесят петель сделал он у одной завесы и пятьдесят петель сделал в конце завесы, которая в другом
12 составе; соответствовали петли одна другой. И сделал пятьдесят крючков золотых, и соединил завесы одну с

ל ויאמר משה אל בני ישראל ראו קרא יהוה בשם בצלאל בן-אורי בן-
31 לו חור למטה יהודה: וימלא אתו רוח אלהים בחכמה בתבונה ובדעת ובכל-
ל מלאכה: ולחשב מחשבת לעשת בזהב ובכסף ובנחשת: ובחלשת אבן
לד למלאת ובחלשת עץ לעשות בכל-מלאכת מחשבת: ולהורת נתן בלב
לה הוא ואהליאב בן-אחיסמך למטה-דן: מלא אתם חכמת-לב לעשות
כל-מלאכת חרש וחשב ורקם בתכלת ובארגמן בתולעת השני ובשש
לו א וארג עש כל-מלאכה וחשבי מחשבת: ועשה בצלאל ואהליאב וכל
איש חכם-לב אשר נתן יהוה חכמה ותבונה בהמה לדעת לעשת את-כל-
ב מלאכת עבדת הקדש לכל אשר-צוה יהוה: ויקרא משה אל-בצלאל
ואל-אהליאב ואל כל-איש חכם-לב אשר נתן יהוה חכמה בלב
ו אשר נשאו לבו לקרבה אל-המלאכה לעשת אתה: ויקחו מלפני משה
את כל-התרומה אשר הביאו בני ישראל למלאכת עבדת הקדש לעשת
ד אתה והם הביאו אלו עוד נדבה בפקר בפקר: וביאו כל-החכמים
העללים את כל-מלאכת הקדש איש-איש ממלאכתו אשר-המה עשים:
ה ויאמרו אל-משה לאמר מרבים העם להביא מדי העבדה למלאכה
ו אשר-צוה יהוה לעשת אתה: ויצו משה ויעבירו קול במחנה לאמר איש
ואשה אל-יעשו עוד מלאכה לתרומת הקדש ויכלא העם מהביא:
ו ויהמלאכה היתה דים לכל-המלאכה לעשות אתה והותר: ויעשו
כל-חכם-לב בעשי המלאכה את-המשכן עשר יריעת שש משור ותכלת
ס וארגמן ותולעת שני כרבים מעשה חשב עשה אתם: ארף היריעה האחת
שמנה ועשרים באמה ולחב ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לכל-
י היריעת: ויחבר את-חמש היריעת אחת אל-אחת וחמש יריעת חבר אחת
יא אל-אחת: ויעש ללאת תכלת על שפת היריעה האחת מקצה במחברת
יב כן עשה בשפת היריעה הקיצונה במחברת השנית: חמשים ללאת עשה
ביריעה האחת וחמשים ללאת עשה בקצה היריעה אשר במחברת השנית
יג מקבילת הללאת אחת אל-אחת: ויעש חמשים קרסי זהב ויחבר את-

другую крючками, и стала скиния одно (целое).
 14 И сделал завесы из козьей шерсти для покрытия ски-
 15 нии: одиннадцать завес сделал таких. Длина каждой
 16 завесы; мера одна для одиннадцати завес. И соединил
 17 он пять завес особо и шесть завес особо. И сделал
 18 пятьдесят петель на краю завесы, конечной в составе, и
 19 пятьдесят петель сделал на краю завесы второго состава.
 20 И сделал крючков медных пятьдесят для соединения пок-
 21 рова, чтоб составилось одно (целое). И сделал покров
 22 для скинии из красных бараньих кож и покрывку из
 23 кож тахашевых сверху. И сделал брусья для
 24 скинии из дерева шиттим, стоячие. Десять локтей
 25 длина бруса и полтора локтя ширина каждого бруса.
 26 По два шипа у каждого бруса, соединенного с другим:
 27 так сделал он у всех брусьев скинии. И сделал таких
 28 брусьев для скинии двадцать, брусьев для полуденной
 29 стороны, к югу. И сорок серебряных подножий сделал
 30 под двадцать брусьев: два подножия под один брус
 31 для обоих шипов его и два подножия под другой брус
 32 для обоих его шипов. И для другой стороны скинии,
 33 к стороне северной, сделал двадцать брусьев. И
 34 сорок подножий их серебряных: два подножия под
 35 один брус и два подножия под другой брус. А для
 36 задней стороны скинии, к западу, сделал шесть брусьев.
 37 И два бруса сделал для углов скинии на заднюю сто-
 38 рону. И были они соединены внизу и вместе соеди-
 39 нены сверху в одном кольце; так сделал он с ними
 40 обоими на обоих углах. И было восемь брусьев с
 41 их подножиями серебряными — шестнадцать подножий:
 42 по два подножия под каждый брус. И сделал засовы
 43 из дерева шиттим: пять для брусьев одной стороны
 44 скинии. И пять засовов для брусьев второй стороны
 45 скинии, и пять засовов для брусьев задней стороны
 46 скинии, к западу. И сделал засов срединный, чтобы
 47 просовывать по середине брусьев от одного конца к
 48 другому. Брусья же обложил золотом и кольца их,
 49 вместилища для засовов, сделал из золота; и засовы
 50 обложил золотом. И сделал завесу из синеты и багря-
 51 ницы, и червленицы, и крученого виссона; искусною
 52 работою сделал на ней кырувов. И сделал для нее
 53 четыре столба из дерева шиттим, и обложил их золотом,
 54 с золотыми к ним крючками; и вылил для них четыре
 55 серебряных подножия. И сделал завесу ко входу

היריעת אחת אל-אחת בקרסים ויהי המשכן אחד:
 יד ויעש יריעת עזים לאהל על-המשכן עשתי-עשרה יריעת עשה אתם:
 טו ארץ היריעה האחת שלשים באמה וארבע אמות רחב היריעה האחת
 טז מדה אחת לעשתי עשרה יריעת: ויחבר את-חמש היריעת לבד ואת-
 יז שש היריעת לבד: ויעש ללאת חמשים על שפת היריעה הקיצונה במחברת
 יח וחמשים ללאת עשה על-שפת היריעה החברת השנית: ויעש קרסי נחשת
 יט חמשים לחבר את-האהל להית אחד: ויעש מכסה לאהל ערת אילם
 כ מאדמים ומכסה ערת תחשים מלמעלה: ויעש את-הקרשים
 כא למשכן עצי שטים עמדים: עשר אמת ארך הקרש ואמה וחצי האמה רחב
 כב הקרש האחד: שתי ידות לקרש האחד משלבת אחת אל-אחת כן עשה לכל
 כג קרשי המשכן: ויעש את-הקרשים למשכן עשרים קרשים לפאת נגב
 כד תימנה: וארבעים אדני-כסף עשה תחת עשרים הקרשים שני אדנים תחת-
 הקרש האחד לשתי ידותיו ושני אדנים תחת-הקרש האחד לשתי ידותיו:
 כה ולצלע המשכן השנית לפאת צפון עשה עשרים קרשים: וארבעים אדניהם
 כז כסף שני אדנים תחת הקרש האחד ושני אדנים תחת הקרש האחד:
 כח ולירכתי המשכן ימה עשה ששה קרשים: ושני קרשים עשה למקצעת
 כט המשכן בירכתים: והיו תואמם מלמטה ויחדו יהיו תמים אל-ראשו אל-
 ל הטבעת האחת כן עשה לשניהם לשני המקצעת: והיו שמונה קרשים
 ואדניהם כסף ששה עשר אדנים שני אדנים שני אדנים תחת הקרש האחד:
 לא ויעש בריחי עצי שטים חמשה לקרשי צלע-המשכן האחת: וחמשה בריחים
 לקרשי צלע-המשכן השנית וחמשה בריחים לקרשי המשכן לירכתיים
 לב ימה: ויעש את-הבריים התיכן לברת בתוך הקרשים מן-הקצה אל-
 לד הקצה: ואת-הקרשים צפה זהב ואת-טבעתם עשה זהב בתים לבריחים
 לה ויצף את-הבריים זהב: ויעש את-הפרכת תכלת וארגמן ותולעת שני
 לו ושש משור מעשה חשב עשה אתה כרבים: ויעש לה ארבעה עמודי שטים
 לי ויצפם זהב ויהם זהב ויצף להם ארבעה אדני-כסף: ויעש מסך לפתח

скинии из синеты и багряницы, и червленицы, и крученого виссона, узорной работы. И столбов для нее пять, с крючками; и обложил верхи их и связя их золотом; подножий же их пять из меди.

- 1 И сделал Быцалэйл ковчег из дерева шиттим; два локтя с половиною длина его и полтора локтя ширина его, и полтора локтя высота его. И обложил его чистым золотом внутри и снаружи, и сделал к нему венец золотой кругом. И вылил для него четыре кольца золотых к четырем углам его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его. И сделал шести из дерева шиттим, и обложил их золотом. И вложил шести в кольца по сторонам ковчега, чтобы носить ковчег. И сделал крышку из золота чистого, два локтя с половиною длина ее и полтора локтя ширина ее. И сделал двух кырувов из золота; чеканной работы сделал он их с обоих концов крышки. Одного кырува с одного конца, а другого кырува с другого конца; из крышки выделал он кырувов, с обоих концов ее.
- 9 И были кырувы с распростертыми вверх крыльями, покрывающими крыльями своими крышку, а лицами обращены были друг к другу; к крышке были лица кырувов.
- 10 И сделал он стол из дерева шиттим: два локтя длина его и локоть ширина его, и полтора локтя высота его.
- 11 И обложил его золотом чистым, и сделал золотой венец вокруг него. И сделал к нему раму в ладонь кругом, и обложил раму его золотым венцом кругом. И вылил для него четыре кольца золотых, и закрепил эти кольца на четырех углах, которые у четырех ножек его. При раме были кольца вместилищами для шестов, чтобы носить стол. И сделал шести из дерева шиттим, и обложил их золотом, чтобы носить стол. И сделал сосуды, что к столу: блюда его и ложки его, и кружки его, и чаши, чтобы возливать ими, из чистого золота.
- 17 И сделал он светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; бедро его и стембель его, чашечки его, завязи его и цветы его из него же были. И шесть ветвей выходило из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его.
- 19 Три чашечки миндалеобразные на одной ветви, завязь и цветок, и три чашечки миндалеобразные на ветви другой, завязь и цветок; так на шести ветвях, выходящих из светильника. А на (самом) светильнике четыре

לה האהל תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משור מעשה רקם: ואת עמודיו חמשה ואת וויהם וצפה ראשיהם וחשקיהם זהב ואדניהם חמשה נחשת:

- א ויעש בצלאל את הארון עצי שטים אמתיים וחצי ארכו ואמה וחצי רחבו וואמה וחצי קמתו: ויצפהו זהב טהור מבית ומחוץ ויעש לו זר זהב סביב: ויצק לו ארבע טבעת זהב על ארבע פעמתיו ושתי טבעת על צלעו האחת ושתי טבעת על צלעו השנית: ויעש בדי עצי שטים ויצף אתם זהב: ויבא את הבדים בטבעת על צלעת הארון לשאת את הארון: ויעש כפרת זהב טהור אמתיים וחצי ארכה ואמה וחצי רחבה: ויעש שני כרבים זהב מקשה עשה אתם משני קצות הכפרת: כרוב אחד מקצה מזה קצומו וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת עשה את הכרבים משני קצותיו: ויהיו הכרבים פרשי כנפים למעלה סככים בכנפיהם על הכפרת ופניהם איש אל אחיו אל הכפרת היו פני הכרבים:

ויעש את השלחן עצי שטים אמתיים ארכו ואמה רחבו ואמה וחצי קמתו: ויצף אתו זהב טהור ויעש לו זר זהב סביב: ויעש לו מסגרת טפח סביב ויעש זר זהב למסגרתו סביב: ויצק לו ארבע טבעת זהב וימן את הטבעת על ארבע הפאת אשר לארבע רגליו: לעמת המסגרת היו הטבעת בתים לבדים לשאת את השלחן: ויעש את הבדים עצי שטים ויצף אתם זהב לשאת את השלחן: ויעש את הכלים אשר על השלחן את קערותיו ואת כפתוריו ואת מנקיותיו ואת הקשות אשר יסך בהן זהב טהור:

ויעש את המנורה זהב טהור מקשה עשה את המנורה ירכה וקנה גביעיה שש (שלישי) כפתריה ופרחיה ממנה היו: וששה קנים וצאים מצדיה שלשה קני מנורה יס מצדה האחד ושלשה קני מנורה מצדה השני: שלשה גבעים משקדים בקנה האחד כפתור ופרח ושלשה גבעים משקדים בקנה אחד כפתור ופרח כן לששת הקנים הוצאים מן המנורה: ובמנורה ארבעה גבעים משקדים

- 21 чашечки миндалеобразные, завязи и цветы его. Завязь под двумя ветвями его и (еще) завязь под двумя ветвями его, и (еще) завязь под двумя ветвями его; так у выходящих из него шести ветвей. Завязи его и ветки его были из него же: весь он одного чекана, из чистого золота.
- 22 И сделал семь лампад его и щипцы к нему, и совки к нему из чистого золота. Из таланта чистого золота сделал он его со всеми принадлежностями его.
- 25 И сделал жертвенник курения из дерева шиттим: локоть длина его и локоть ширина его, четырехугольный, и два локтя высота его; из него же были роги его.
- 26 И обложил его чистым золотом: верх его и стены его кругом, и роги его; и сделал к нему золотой венец вокруг.
- 27 И два золотых кольца приделал он к нему под венцом его по двум бокам его, с двух сторон его, вместилищами для шестов, которыми носить его. И сделал шесты из дерева шиттим, и обложил их золотом.
- 28 И сделал елей помазания священный и курение благовонное чистое искусством составляющего масти.
- 1 И сделал жертвенник всесожжения из дерева шиттим: пять локтей длина его и пять локтей ширина его, четырехугольный, и три локтя высота его.
- 2 И сделал роги на четырех углах его, из него же были роги его; и обложил его медью.
- 3 И сделал все принадлежности жертвенника: горшки и лопатки, и кропильницы, вилки и совки; все принадлежности его сделал из меди.
- 4 И сделал для жертвенника решетку сетчатой работы из меди, вдоль окружности его, снизу до половины его.
- 5 И вылил четыре кольца к четырем углам решетки вместилищами для шестов.
- 6 И сделал шесты из дерева шиттим, и обложил их медью.
- 7 И вложил шесты в кольца по бокам жертвенника, чтобы носить его посредством их; полым из досок сделал его.
- 8 И сделал умывальник из меди и подножие его из меди, из зеркал женщин, которые толпились у входа шатра соборного.
- 9 И сделал двор с полуденной стороны, к югу: завесы из крученого виссона во сто локтей,
- 10 Столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать из меди; крючки у столбов и связи их из серебра.
- 11 И по северной стороне — во сто локтей, столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.
- 12 И с западной стороны — завесы в пятьдесят локтей; столбов для них десять и подножий к ним десять; крючки столбов и связи их из серебра.
- 13 И с восточной стороны, к восходу — в пятьдесят локтей. Завесы в пятнадцать локтей к одному крылу; столбов для них три и подножий к ним три.
- 14 И ко второму крылу, с той и с другой стороны

- כא כפתריה ופרחיה: וכפתר תחת שני הקנים ממנה וכפתר תחת שני הקנים ממנה וכפתר תחת-שני הקנים ממנה לששת הקנים היצאים ממנה:
- כב כפתריהם וקנתם ממנה היו כלה מקשה אחת זהב טהור: ויעש את-נרתיה כד שבעה ומלקחיה ומחתתיה זהב טהור: ככר זהב טהור עשה אתה ואת כל-כליה:
- כג ויעש את-מזבח הקטרת עצי שטים אמה ארכו ואמה רחבו רבוע ואמתים: כי קמתו ממנו היו קרנתיו: ויצף אלו זהב טהור ואת-קירתיו סביב כי ואת-קרנתיו יעש לו זר זהב סביב: ושתי טבעת זהב עשה-לו ומתחת כל לורו על שתי צלעותיו על שני צדיו לבתים לבדים לשאת אתו בהם: ויעש כט את-הבדים עצי שטים ויצף אתם זהב: ויעש את-שמן המשחה קדש ואת-שביעי לח א קטרת הסמים טהור מעשה רקח: ויעש את-מזבח העלה עצי שטים חמש אמות ארכו וחמש-אמות רחבו רבוע ושלש אמות קמתו: ויעש קרנתיו על ארבע פנתיו ממנו היו קרנתיו ויצף אתו נחשת: ויעש את-כל-כלי המזבח את-הסירת ואת-היעים ואת-המזרקת את-המזלגות ואת-המחמת כל-כליו עשה נחשת: ויעש למזבח מכבד מעשה נחשת תחת כרעבו מלמטה עד-חציו: ויצק ארבע טבעת בארבע הקצוות ולמכבד הנחשת בתים לבדים: ויעש את-הבדים עצי שטים ויצף אתם ונחשת: ויבא את-הבדים בטבעת על צלעת המזבח לשאת אתו בהם נכוב ח לחת עשה אתו: ויעש את הכיור נחשת ואת כנו נחשת במראת ט הצבאת אשר צבאו פתח אהל מועד: ויעש את-החצר י לפאת ונגב תימנה קלעי החצר שש משור מאה באמה: עמודיהם עשרים יא ואדניהם עשרים נחשת ווי העמודים וחשקיהם כסף: ולפאת צפון מאה באמה עמודיהם עשרים ואדניהם עשרים נחשת ווי העמודים וחשקיהם יב כסף: ולפאת-ים קלעים חמשים באמה עמודיהם עשרה ואדניהם עשרה יג ווי העמודים וחשקיהם כסף: ולפאת קדמה מזרחה חמשים אמה: קלעים יד חמש עשרה אמה אל-הכתף עמודיהם שלשה ואדניהם שלשה: ולכתף

Пыкудэй

ворот двора, завесы в пятнадцать локтей; столбов к
 16 ним три и подножий их три. Все завесы вокруг двора
 17 из крученого виссона. А подножия у столбов из меди,
 18 все столбы двора. Завеса же ворот двора узорчатой
 19 И столбов к тому четыре, и подножий к ним четыре из
 20 меди; крючки у них серебряные и обложение верхов
 21 их и связи их из серебра. Все же колья для скинии и
 22 вокруг двора из меди. Вот счета по
 23 скинии, скинии откровения, сведенные по повелению
 24 Моше трудом Лейвитов под руководством Итамара,
 25 сына Аарона, священника. Быцалэйл же, сын Ури,
 26 сын Хура, из колена Йыудина сделал все, что повелел
 27 Господь Моше; И с ним Аолиав, сын Ахисамаха,
 28 из колена Данова, резчик и искусный ткач и вышивальщик
 29 по синете, по багрянице и по червленице, и по виссону.
 30 Всего золота, употребленного в дело во всем священном труде,
 31 было: золота приношений — двадцать девять талантов и
 32 семьсот тридцать шекэлей, по шекэлю священному, Серебра же от
 33 общественного исчисления — сто талантов и тысяча семьсот
 34 семьдесят пять шекэлей, по шекэлю священному. По бэке с
 35 головы, по половине шекэля, по шекэлю священному, с
 36 каждого, проходящего для пересмотра, от двадцатилетнего
 37 возраста и выше, — с шестисот трех тысяч пятисот
 38 пятидесяти. И пошло сто талантов серебра на вылитие
 39 подножий святилища и подножий завесы; сто подножий из
 40 ста талантов, по таланту на подножие. А из тысячи семисот
 41 семидесяти пяти сделал он крючки к столбам и обложил
 42 верхи их, и соединил их связями. Меди же приношения —
 43 семьдесят талантов и две тысячи четыреста шекэлей. Из
 44 нее сделал он подножия для входа шатра соборного и
 45 жертвенник медный, и решетку медную к нему, и все
 46 сосуды жертвенника, И подножия для окружности двора,
 47 и подножия для ворот двора, и все колья скинии, и все
 48 колья двора кругом. А из синеты и багряницы, и червленицы
 49 сделали они служебные одежды для служения во святилище;
 50 и изготовили священные одежды Аарону, как повелел
 51 Господь Моше. И сделал Эйфод из золота, синеты и багряницы,
 52 и червленицы, и изготавили священные одежды Аарону, как
 53 повелел Господь Моше. И выплосили листы из

השנית מזה ומזה לשער החצר קלעיֹם חמש עשרה אמה עמדיהֹם שלשה
 16 וְאֲדָנֵיהֹם שְׁלֹשָׁה: כָּל־קַלְעֵי הַחֲצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מְשֹׁר: וְהָאֲדָנִים לְעַמֻּדִים
 17 נֹחֶשֶׁת וְרֵי הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁבֹּקֵיהֹם לְכֹסֶף וְצַפֵּי רֵאשֵׁיהֹם כְּכֹף וְהֵם מְחֻשְׁקִים
 18 כָּסֶף לְכָל עַמֻּדֵי הַחֲצֵר: וּמִסֹּף שַׁעַר הַחֲצֵר מַעֲשֶׂה רֶגֶם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
 19 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֹׁר וְעֹשָׂרִים אָמָה אַרְבֵּי וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמֵשׁ אַמּוֹת לְעֵמֶת
 20 יֵשׁ קַלְעֵי הַחֲצֵר: וְעַמֻּדֵיהֹם אַרְבָּעָה וְאֲדָנֵיהֹם אַרְבָּעָה נֹחֶשֶׁת וְיֵיהֵם לְכֹסֶף
 21 כִּי וְצַפֵּי רֵאשֵׁיהֹם וְחֻשְׁבֹּקֵיהֹם כְּכֹף: וְכָל־הַיְתָדוֹת לַמִּשְׁכָּן וְלַחֲצֵר סָבִיב
 22 פְּקֻדֵי כֹהֵן נֹחֶשֶׁת: אֵלֶּה פְּקֻדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכָּן הָעֹדֹת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה
 23 כִּי עֲבַדְתָּ הַלְוִיִּם בֵּיַד אֵיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: וּבְצִלְאֵל בֶּן־אֹוֹרִי בֶן־חֹוֹר
 24 כִּי לַמִּטָּה יְהוּדָה עָשָׂה אֶת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וְאִמּוֹ אֶהֱלִיאָב בֶּן־
 25 אַחִיסָמֶד לַמִּטָּה־הַדָּן חָרַשׁ וְחֹשֶׁב וְרֶגֶם בְּתֵכֵלֶת וּבְאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
 26 כָּל־הַזֹּהָב הָעֹשִׂי לְמִלְאָכָה בְּכָל מְלֹאכֶת הַקֹּדֶשׁ
 27 וְיֵהִי זֶהב הַתְּנוּפָה תִּשַׁע וְעֹשָׂרִים כֶּכָר וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת וְשִׁלְשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
 28 הַקֹּדֶשׁ: וְכֹסֶף פְּקֻדֵי הָעֹדֹת מֵאֵת כֶּכָר וְאַלְפֵי וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים
 29 כִּי שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: בְּקַע לְגִלְגֹּלֶת מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכָל הָעֹבֵר
 30 עַל־הַפְּקָדִים מִבְּנֵי עֹשָׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלְפֵי וְשִׁלְשֵׁת אֲלָפִים
 31 כִּי וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים: וְיֵהִי מֵאֵת כֶּכָר הַכֹּסֶף לְצִקָּת אֶת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת
 32 כִּי אֲדָנֵי הַפְּרֻכֹת מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּכָר כֶּכָר לְאֲדָן: וְאֵת־הָאֶלְפֵי וְשִׁבְעֵי
 33 הַמֵּאוֹת וְחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עֶשְׂרֵי וְיֵים לְעַמֻּדִים וְצַפֵּי רֵאשֵׁיהֹם וְחֻשְׁבֹּקֵיהֹם אִתָּם:
 34 וְנֹחֶשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כֶּכָר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל: וַיַּעַשׂ כֵּן אֶת־
 35 אֲדָנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנֹּחֶשֶׁת וְאֵת־מִכְבַּר הַנֹּחֶשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ
 36 לֵא וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ: וְאֵת־אֲדָנֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאֵת־אֲדָנֵי שַׁעַר הַחֲצֵר
 37 לט א וְאֵת כָּל־יְתָדוֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת־כָּל־יְתָדוֹת הַחֲצֵר סָבִיב: וּמִן־הַתְּכֵלֶת
 38 וְהָאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בְּגָדֵי־שָׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי
 39 הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאֶהֱרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 40 וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֶפֶד וְזָבַח תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֹׁר: וַיִּרְקְעוּ אֶת־
 41 (חמישי) שני

כא

золота, и разрезали в нити, чтобы воткать в синету и в багряницу, и в червленицу, и в виссон искусною работою.

4 Оплечия приделали к нему связывающие; на обоих
5 концах его была он связан. И пояс эйфода, который
поверх него, был из него же, одинаковой с ним работы,
из золота, синеты и багряницы, и червленицы, и кручено-
6 го виссона, как повелел Господь Моше. И оправили
камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда, и вырезав
7 резьбою печати по именам сынов Исраэлевых. И
положил их на оплечия эйфода, камни памяти для
сынов Исраэлевых, как повелел Господь Моше.

8 И сделал наперсник работы художественно-ткацкой,
такой же работы как эйфод, из золота, синеты и баг-
9 ряницы, и червленицы, и крученого виссона, Четырех-
угольный был он; двойной сделан был наперсник:
10 пядь длина его и пядь ширина его, двойной. И
вставили в него четыре ряда камней; ряд: рубин, топаз
11 и изумруд — один ряд. А ряд второй: карбункул,
12 сапфир и алмаз; Ряд третий: яхонт, агат и аметист;
13 И четвертый ряд: хризолит, оникс и яшфэй, обрамленные
14 золотыми гнездами, в оправе их. Камни же эти по
именам сынов Исраэлевых: двенадцать для имен их,
резьбы печатной; каждый для имени на нем, для двенад-
15 цати колен. И сделали к наперснику цепочки гра-
16 неные, плетеной работы, из чистого золота. И сделали
два гнезда из золота и два золотых кольца, и прикрепили
17 оба кольца к двум концам наперсника. И вдели оба
золотые плетешка в оба кольца по концам наперсника.
18 Оба же конца двух плетешков прикрепили к обоим
гнездам, и прикрепили их к оплечиям эйфода с лицевой
19 стороны его. Еще сделали два кольца золотых и
прикрепили к двум концам наперсника, на том краю его,
20 который к эйфоду внутрь. Еще сделали два кольца
золотых и прикрепили их к обоим оплечиям эйфода
снизу, с лицевой стороны его, против шва его, над
21 поясом эйфода. И прикрепили наперсник кольцами
его к кольцам эйфода шнуром из синеты, чтобы он был
над поясом эйфода и чтобы не сдвигался наперсник с
эйфода, как повелел Господь Моше.

22 И сделал ризу к эйфоду, тканой работы, всю из синеты.
23 А отверстие ризы в середине ее, как отверстие у брони, об-
24 шивка вокруг отверстия ее, чтобы не рвалась. А по по-
долу ризы сделали они гранаты из синеты и багряницы
25 и червленицы сученой. И сделали колокольчики из
чистого золота, и подвесили колокольчики между гра-

פתי הזהב וקצץ פתילם לעשות בתוך התכלת ובתוך הארגמן ובתוך
ד תולעת השני ובתוך השש מעשה חשב: כתפת עשו-לו חכרת על-שני
ה קצוותו חבר: וחשב אפדתו אשר עליו ממנו הוא כמעשהו זהב תכלת
ו וארגמן ותולעת שני ושש משור כאשר צוה יהוה את-משה: ויעשו
את-אבני השתם מסבת משבצת זהב מפתחת פתוחי חותם על-שמות
ו בני ישראל: וישם אתם על כתפת האפד אבני זכרון לבני ישראל כאשר
צוה יהוה את-משה:

ח ויעש את-החשן מעשה חשב כמעשה אפד זהב תכלת וארגמן ותולעת
ט שני ושש משור: רבוע היה כפול עשו את-החשן ורת ארפו וורת רחבו
י כפול: וימלאו-בו ארבעה טורי אבן טור אדם פטדה וברקת השור
יא האחד: והשור השני נפד ספיר ויהלם: והשור השלישי לשם שבו ואחלקמה:
יב והשור הרביעי תרשיש שהם וישפה מוסבת משבצת זהב במלאתם:
יד והאבנים על-שמת בני-ישראל הנה שתיים עשרה על-שמתם פתוחי חתם
טו איש על-שמו לשנים עשר שבט: ויעשו על-החשן שרשרת נבלת מעשה
טז עבת זהב טהור: ויעשו שתי משבצת זהב ושתי טבעת זהב ויתנו את-שתי
ז הטבעת על-שני קצות החשן: ויתנו שתי העבתת הזהב על-שתי הטבעת
ח על-קצות החשן: ואת שתי קצות שתי העבתת נתנו על-שתי המשבצת
ט ייתנם על-כתפת האפד אל-מול פניו: ויעשו שתי טבעת זהב וישמו על-
כ שני קצות החשן על-שפתו אשר אל-עבר האפד ביתה: ויעשו שתי טבעת
זהב ויתנם על-שתי כתפת האפד מלמטה ממול פניו לעמת מחברתו
כא ממעל לחשב האפד: וירכסו את-החשן מטבעתיו אל-טבעת האפד
בפתיל תכלת להיות על-חשב האפד ולא-יזח החשן מעל האפד כאשר
צוה יהוה את-משה:

כב ויעש את-מעיל האפד מעשה ארג כליל תכלת: ופי-המעיל בתוכו כפי
כד תחרא שפה לפיו סביב לא יקרע: ויעשו על-שולי המעיל רמוי תכלת
כה וארגמן ותולעת שני משור: ויעשו פעמני זהב טהור ויתנו את-הפעמנים

שלישי
(שש)

- 26 натами по подолу ризы кругом: Колокольчик и гранат, колокольчик и гранат по подолу ризы кругом для служения, как повелел Господь Моше. И
- 27 сделали кутонэты из виссона, работы тканой, для Аарона и для сыновей его. И кидар из виссона, и нарядные наглавники из виссона, и нижнее льняное платье из крученого виссона. И пояс из крученого виссона и синеты, и багряницы, и червленицы, узорчатой работы, как повелел Господь Моше. И
- 28 сделали пластинку к священному венцу из чистого золота, и начертали на ней письмена печатной резьбы: „Святая Господня“. И прикрепили к ней шнур из синеты, чтобы налагать (ее) на кидар сверху, как повелел Господь Моше. Этим кончилась вся работа для скинии шатра соборного; и сделали сыны Израйлевы все; как повелел Господь Моше, так и сделали.
- 33 И принесли скинию к Моше: шатер и все принадлежности его, крючки его, брусья его, засовы его, столбы его и подножия его; И покров из кож бараньих красных, и покров из кож тахашевых, и завесу для полога; Ковчег откровения и шести его, и крышку; Стол со всеми принадлежностями его и хлебы предложения; Светильник чистый, лампы его, лампы расставленные, и весь прибор его, и елей для освещения; И жертвенник золотой, и елей помазания, и благовония для курения, и завесу ко входу в шатер; Жертвенник медный и решетку медную ... нему, шести его и все принадлежности его, умывальник и подножие его; Завесы двора, столбы его и подножия к ним, и завесу к воротам двора, веревки и кольца ее, и все вещи для служения в скинии, для шатра соборного; Одежды служебные для служения во святилище, одежды священные Аарону, священнику, и одежды сынам его для священнослужения. Во всем, как повелел Господь Моше, так и сделали сыны Израйлевы всю работу.
- 43 И осмотрел Моше всю работу, и вот, они сделали, как повелел Господь, так и сделали. И благословил их Моше.
- 1 2 И сказал Господь Моше, говоря: В первый день первого месяца поставишь ты скинию шатра соборного. И помести там ковчег откровения, и закрой ковчег завесою. И внеси стол, и расставь на нем все по порядку,

- כ בתוך הרמנים על-שולי המעיל סביב בתוך הרמנים: פּעֲמָן וּרְמָן פּעֲמָן וּרְמָן על-שולי המעיל סביב לשׂרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-כֹּהֵן מִשָּׁה: וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַכֶּתֶנֶת שֶׁשׁ מַעֲשֵׂה אָרָג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: וְאֵת-כַּסֵּי הַמִּצְנֶפֶת שֶׁשׁ וְאֵת-פְּאָרֵי הַמִּגְבַּעַת שֶׁשׁ וְאֵת-מְכַנְסֵי הַבַּד שֶׁשׁ מְשֹׁר: וְאֵת-הָאֲבִטָּס שֶׁשׁ מְשֹׁר וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רָקִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְאֵת-מִשָּׁה: וַיַּעֲשׂוּ אֶת-צִיץ נֹר־הַקֹּדֶשׁ וְהָב סָהוּר וַיִּכְתְּבוּ לֹא עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה: וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לְתֵת עַל-לֵב הַמִּצְנֶפֶת מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מִשָּׁה: וְתָכַל כָּל-עֲבֹדֹת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מִשָּׁה כֵּן עָשׂוּ:
- יב יג וַיְבִיאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶל-מִשָּׁה אֶת-הָאֹהֶל וְאֵת-כָּל-כְּלָיו קִרְסָיו קִרְשָׁיו וְיָדָיו וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו: וְאֵת-מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְּאֻדָּמִים וְאֵת-מִכְסֵה לֵחַ עֹרֹת הַתַּחֲשִׁים וְאֵת פְּרֻכַת הַמִּסְךָ: אֶת-אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֵת-בְּדָיו וְאֵת לֵוִי הַכַּפֶּרֶת: אֶת-הַשְּׁלֶחַן אֶת-כָּל-כְּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים: אֶת-הַמִּנְרָה לַח הַשְּׁהֲרָה אֶת-נִרְתִּיהָ נִרְתַּת הַמַּעֲרֻכָה וְאֵת-כָּל-כְּלָיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאֹר: וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מִסַּךְ פֶּתַח הָאֹהֶל: לֵט אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֵת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ אֶת-בְּדָיו וְאֵת-כָּל-כְּלָיו מ אֶת-הַכִּיֹּר וְאֵת-כִּנּוֹ: אֵת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֵת-אֲדָנֶיהָ וְאֵת-הַמִּסְךָ לְשַׁעַר הַחֹצֵר אֶת-מִיתְרָיו וְיִתְדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל-כְּלָי עֲבֹדֹת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מֵא מוֹעֵד: אֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֵת-מֵב בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן: כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מִשָּׁה כֵּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת מֵן כָּל-הָעֲבֹדָה: וַיֵּרָא מִשָּׁה אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרַךְ אֹתָם מִשָּׁה:
- מ נ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מִשָּׁה לֵאמֹר: בְּיוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקְּיִם וְאֵת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: וְשָׂמַתְּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסָכַתְּ עַל-הָאֲרוֹן אֶת-יְדֵי הַפְּרֻכַת: וְהִבַּאתְּ אֶת-הַשְּׁלֶחַן וְעֲרַכְתְּ אֶת-עַרְכוֹ וְהִבַּאתְּ אֶת-הַמִּנְרָה

5 и внеси светильник, и зажги лампы его. И поставь
жертвенник золотой для курения пред ковчегом откرو-
6 вения, и повесь завесу у входа в скинию. И поставь
жертвенник всесожжения пред входом в скинию шатра
7 соборного. И поставь умывальник между шатром
соборным и жертвенником, и влей в него воды.
8 И выстрой двор кругом, и повесь завесу в воротах двора.
9 И возьми елей помазания, и помажь скинию и все, что
в ней, и освяти ее и все принадлежности ее, и будет
10 она свята. И помажь жертвенник всесожжения и все
принадлежности его, и освяти жертвенник, и будет
11 жертвенник пресвятым. И помажь умывальник и
12 подножие его, и освяти его. И подведи Аарона и
сыновей его ко входу шатра соборного, и омой их водою.
13 И одежды Аарона в священные одежды, и помажь его,
14 и освяти его на священнослужение Мне. И сыновей
15 его подведи и одежды их в кутонэты. И помажь их,
как помазал ты отца их, и станут они священниками
Мне, и тому быть, чтобы стало им помазание их правом
16 вечного священства в роды их. И сделал Моше все;
как повелел Господь ему, так и сделал.
17 И было, в первый месяц второго года, в первый
18 день месяца, поставлена была скиния. И поставил
Моше скинию, и положил подножия ее, и поставил
брусья ее, и наложил засовы ее, и поставил столбы ее.
19 И распротер шатер над скиниею, и наложил покрывку
шатра на него сверху, как повелел Господь Моше.
20 И взял, и положил откровение в ковчег,
и вложил шесты (в кольца) ковчега, и наложил крышку
21 на ковчег сверху. И внес ковчег в скинию, и повесил
полог для завесы, и закрыл ковчег откровения, как
22 повелел Господь Моше. И поставил стол
в шатер соборный, на северной стороне скинии, вне
23 завесы. И разложил на нем ряд хлебов пред Господом,
24 как повелел Господь Моше. И поставил
светильник в шатре соборном против стола, на южной
25 стороне скинии. И поставил лампы пред Господом,
26 как повелел Господь Моше. И поставил
золотой жертвенник в скинии собрания пред завесою.
27 И воскурил на нем благовонное курение, как повелел
28 Господь Моше. И повесил завесу при
29 входе в скинию. И жертвенник всесожжения поставил
у входа в скинию шатра соборного, и принес на нем
всесожжение и дар хлебный, как повелел Господь Моше.
30 И поставил умывальник между шатром

ה והעלית את-נרתיָה: ונתתָה את-מזבח הזהב לקטרת לפני ארון העדות
ו ושמת את-מסך הפתח למשכן: ונתתָה את מזבח העלה לפני פתח משכן
ו אהל-מועד: ונתתָ את-הכִּיר בין-אהל מועד ובין המזבח ונתתָ שם מים:
ו ושמת את-החצר סביב ונתתָ את-מסך שער החצר: ולקחתָ את-שמן
המשחה ומשחתָ את-המשכן ואת-כל-אשר-בו וקדשתָ אתו ואת-כל-
י כליו והיה קדש: ומשחתָ את-מזבח העלה ואת-כל-כליו וקדשתָ את-
יא המזבח והיה המזבח קדש קדשים: ומשחתָ את-הכִּיר ואת-כנו וקדשתָ
יב אתו: והקרכתָ את-אהרון ואת-בניו אל-פתח אהל מועד ורחצתָ אתם
יג במים: והלבשתָ את-אהרון את בגדיו הקדש ומשחתָ אתו וקדשתָ אתו וכהן
יד לי: ואת-בניו תקריב והלבשתָ אתם כתנות: ומשחתָ אתם כאשר משחתָ
את-אביהם וכהנו לי והיתה להיות להם משחתם לכהנת עולם לדורתם:
טו ויעש משה ככל אשר צוה יהוה אתו כן עשה: ויהי בחדש
טז הראשון בשנה השנית באחד לחדש הוקם המשכן: ויקם משה את-המשכן
יז ויתן את-אדניו וישם את-קרשיו ויתן את-ברייתיו ויקם את-עמודיו: ויפרש
את-האהל על-המשכן וישם את-מכסה האהל עליו מלמעלה כאשר
כ צוה יהוה את-משה: ויקח ויתן את-העדות אל-הארץ וישם
כא את-הבדדים על-הארץ ויתן את-הכפרת על-הארץ מלמעלה: ויבא את-
הארץ אל-המשכן וישם את פרכת המסך ויסך על ארון העדות כאשר
כב צוה יהוה את-משה: ויתן את-השלחן באהל מועד על ירך
כג המשכן צפנה מחוץ לפרכת: ויערך עליו ערך לחם לפני יהוה כאשר צוה
כד יהוה את-משה: וישם את-המנרה באהל מועד נכח השלחן
כה על ירך המשכן נגבה: ויעל הנרת לפני יהוה כאשר צוה יהוה את-
כז משה: וישם את-מזבח הזהב באהל מועד לפני הפרכת: ויקטר
כח עליו קטרת סמים כאשר צוה יהוה את-משה: וישם את-מסך
כט הפתח למשכן: ואת מזבח העלה שם פתח משכן אהל-מועד ויעל עליו
ל את-העלה ואת-המנחה כאשר צוה יהוה את-משה: וישם
קכ

31 соборным и жертвенником, и влил в него воды для омовения. И омывали из него Моше и Аарон, и сы-
 32 новья его руки свои и ноги свои. Когда входили они в шатер соборный и подходили к жертвеннику, омы-
 33 вались, как повелел Господь Моше. И поставил он двор вокруг скинии и жертвенника, и по-
 весил завесу над воротами двора. И (так) окончил Моше работу.
 34 И покрыло облако шатер соборный, и слава Господня
 35 наполнила скинию. И не мог Моше войти в шатер соборный, потому что осеняло его облако и слава Гос-
 36 подня наполнила скинию. Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израйлевы
 37 во все странствия свои. Если же не поднималось облако, то и они не отправлялись, доколе оно не подни-
 38 малось. Ибо облако Господне было над скиниею днем, и огонь был ночью в ней пред глазами всего дома Израйлева во всех странствиях их.

ВАИКРА

1 И воззвал к Моше, и сказал Господь ему из шатра собор-
 2 ного, говоря: Поговори с сынами Израйлевыми и скажи им: когда кто из вас (хочет) принести жертву
 3 Господу, то из скота, из крупного или мелкого скота, приносите жертву вашу. Если жертва его всесожжение,
 то из крупного скота, мужского пола, без порока, пусть принесет ее; ко входу шатра соборного пусть
 4 приведет его, чтобы приобрести ему благоволение пред Господом. И возложит руку свою на голову
 5 жертвы всесожжения, и приобретет он благоволение для искупления его. И зарежет тельца пред Господом;
 и принесут сыны Аароновы, священники, крови, и окропят кровью кругом жертвенник, который у входа
 6 шатра соборного. И снимет кожу с жертвы всесож-
 7 жения, и рассечет ее по частям ее. И возложат сыны Аарона, священника, огонь на жертвенник, и
 8 разложат дрова на огне. И разложат сыны Аароновы, священники, эти части, голову и тук на дровах, которые
 9 на огне, на жертвеннике. А внутренности и голени ее вымоет он водою; и воскурит священник все на жерт-
 10 веннике: это жертва всесожжения огнепалимая, благоухание, приятное Господу. А если из
 11 скота мелкого жертва его, из овец или из коз, для всесожжения, то мужского пола, без порока, пусть приносит
 ее. И зарежет ее у жертвенника, с северной стороны, пред Господом, и окропят сыны Аароновы, священники,

לא את-הַכִּיֹּר בֵּין-אֱהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שֹׁמֵה מַיִם לְרַחֲצָהּ: וַרְחֲצוּ
 לב מִמֶּנּוּ מִשֶּׁה וְאֶהְרֶן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם: בְּבֹאֵם אֶל-אֱהֶל מוֹעֵד
 לוּ וּבִקְרַבְתֶּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ רַחֲצוּ כַאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וַיִּקַּם
 אֶת-הַחֲצָר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצָר וַיְכַל מֹשֶׁה
 אֶת-הַמְּלָאכָה:
 לוּ וַיְכַס הָעֲנָן אֶת-אֱהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן: וְלֹא-יָכֹל מֹשֶׁה
 לבוא אֶל-אֱהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעֲנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:
 לוּ וּבַהֲעֵלּוֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם: וְאִם-לֹא
 לח יֵעֲלֶה הָעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הָעֲלֹתוֹ: כִּי עֲנַן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן וַיֹּמַם וְאִשׁ
 תִּהְיֶה לַלַּיְלָה בּוֹ לַעֲיֹג כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל בְּכָל-מַסְעֵיהֶם:

ויקרא

ויקרא א ב וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֱהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲדֹם כִּי-יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַיהוָה מִן-הַבְּהֵמָה
 וּמִן-הַבְּקָר וּמִן-הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת-קָרְבַּנְכֶם: אִם-עֵלָה קָרְבָנוֹ מִן-הַבְּקָר
 זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ אֶל-פֶּתַח אֱהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרַצְנוֹ לִפְנֵי יְהוָה:
 ה וְסִמְךָ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֵלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו: וְשַׁחַט אֶת-בֶּן הַבְּקָר
 לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֶהְרֶן הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם וְרוּקוֹ אֶת-הַדָּם עַל-
 ו הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר-פֶּתַח אֱהֶל מוֹעֵד: וְהִפְשִׁיט אֶת-הָעֵלָה וְנָתַח אֹתָהּ
 ז לְנִתְחֶיהָ: וְנָתַנוּ בְנֵי אֶהְרֶן הַכֹּהֲנִים אֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל-הָאֵשׁ:
 ח וְעָרְכוּ בְנֵי אֶהְרֶן הַכֹּהֲנִים אֶת הַנִּתְחִים אֶת-הָרֹאשׁ וְאֶת-הַפְּדֵר עַל-הָעֵצִים
 ט אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ: וְקָרְבוּ וּכְרָעוּ וַיִּתְּן בְּמִים וְהִקְטִיר
 י הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַה עֲלֶה אֲשֶׁה רִיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה: וְאִם-
 מִן-הַצֹּאן קָרְבָנוֹ מִן-הַכְּשָׁבִים אוּ מִן-הָעִזִּים לְעֵלָה זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ:

קכה

- 12 кровью ее жертвенник кругом. И разрежет ее по частям ее, голову ее и тук ее, и разложит их священник
- 13 на дровах, которые на огне, что на жертвеннике, А внутренности и голени вымоет водою; и принесет священник все, и воскурит на жертвеннике: это жертва всесожжения огнепалимая, благоухание, приятное для Господа.
- 14 Если же из птиц всесожжение, жертва его Господу, то пусть принесет он из горлиц или из молодых голубей жертву свою. И принесет ее священник к жертвеннику, и надломит ей голову, и воскурит на жертвеннике; кровь же ее пусть выведет к стене жертвенника. И отделит зоб ее с перьями, и бросит его подле жертвенника с восточной стороны, — к месту пепла. И, надорвав ее у крыльев ее, не отделяя их, воскурит ее священник на жертвеннике, на дровах, что на огне; жертва всесожжения это, огнепалимая; благоухание, приятное Господу.
- 1 Если кто приносит хлебоприношение Господу, то из тонкой пшеничной муки должна быть жертва его, и пусть польет ее елеем и положит на нее львоны. И принесет ее к сынам Аароновым, священникам, и возьмет с нее полную горсть тонкой муки и елея со всей львоной ее, и воскурит священник эту поминальную часть ее на жертвеннике огнепалимому жертвою, во благоухание, приятное Господу. Остальное же от приношения хлебного — Аарону и сынам его; это (как) святое святых из огнепалимых жертв Господних.
- 2 Если же приносишь жертву приношения хлебного из печеного в печи, то из тонкой муки хлеба пресные, смешанные с елеем, и лепешки пресные, помазанные елеем. Если жертва твоя приношение хлебное со сковороды, то из тонкой пшеничной муки, смешанной с елеем, пресной да будет она. Раздроби ее в крохи и польешь ее елеем: это приношение хлебное.
- 3 Если жертва твоя — приношение хлебное из горшка, то из тонкой пшеничной муки с елеем она должна быть сделана.
- 4 И принесешь ты приношение, сделанное из этого, Господу — принесешь его к священнику, а он поднесет его к жертвеннику. И снимет священник с дара поминальную часть его, и воскурит на жертвеннике: это жертва огнепалимая, благоухание, приятное Господу.
- 5 А остальное от приношения хлебного — Аарону и сынам его; это святая святых из огнепалимых жертв Господних.
- 6 Никакое приношение хлебное, которое приносите Господу, не должно быть сделано из квасного, ибо ни из какой заквасы и ни из какого меду не должны вы воскурять в огнепалимую жертву Господу. Как приношение первых (плодов) можете их приносить Господу, а на жертвенник они не должны быть возносимы в приятное благоухание Господу. И всякое приношение твое хлебное соли солью, и не устрани соли завета Бога твоего от дара твоего: при всякой жертве твоей приноси соль.
- 7 А если приносишь Господу приношение

יא ושחט אמו על ירך המזבח צפנה לפני יהוה ורקו בני אהרן הפהנים את דמו על המזבח סביב ונתח אתו לנתחיו ואת ראשו ואת פדרו וערב הפהן אתם על העצים אשר על האש אשר על המזבח והקרב והקרעים ירחץ במים והקריב הכהן את הכל והקטיר המזבחה עלה הוא אשה ריח ניחח ליהוה:

יב ויאם מן העוף עלה קרבנו ליהוה והקריב מן התרים או מן בני היונה את קרבנו: והקריבו הכהן אל המזבח ומלק את ראשו והקטיר המזבחה ונמצה דמו על קיר המזבח: והסיר את מראתו בנצתה והשליך אתה אל המזבח קדמה אל מקום הדשן: ושטע אתו בכפסיו לא יבדיל והקטיר אתו הכהן המזבחה על העצים אשר על האש עלה הוא אשה

ב א ריח ניחח ליהוה: ונפש כיתקריב קרבן מנחה ליהוה סלת ב יהיה קרבנו ויצק עליה שמן ונתן עליה לבנה: והביאה אל בני אהרן הפהנים וקמץ משם מלא קמצו מסלתה ומשמנה על כל לבנתה והקטיר ו הכהן יאזכרתה המזבחה אשה ריח ניחח ליהוה: והנותרת מן המנחה י לאהרן ולבניו קדש קדשים מאשי יהוה: וכי תקרב קרבן מנחה מאפה תגור סלת חלות מצת בלולת בשמן ורקיקי מצות משתים ה בשמן: ואם מנחה על המזבח קרבנה סלת בלולה בשמן ו מצה תהיה: פתות אתה פתים ויצקת עליה שמן מנחה הוא: ואם מנחת מרחשת קרבנה סלת בשמן תעשה: והבאת את המנחה אשר יעשה מאלה ליהוה והקריבה אל הכהן והגישוה אל המזבח: והרים הכהן מן המנחה את אזכרתה והקטיר המזבחה אשה ריח ניחח ליהוה: והנותרת מן המנחה לאהרן ולבניו קדש קדשים מאשי יהוה: כל המנחה אשר תקריבו ליהוה לא תעשה חמץ כי כל שאר וכל דבש לא תקטירו ממנו י אשה ליהוה: קרבן ראשית תקריבו אתם ליהוה ואל המזבח לא יעלו י לריח ניחח: וכל קרבן מנחתך במלח תמלח ולא תשביט מלח ברית י אליהך מעל מנחתך על כל קרבנה תקריב מלח: ואם

хлебное из первых плодов (земли), то из первых колосьев, поджаренных на огне, крупую сочных зерен приноси дар первинков твоих. И возлей на него елея, и положи на него львоны: это приношение хлебное. И воскурит священник поминальную часть его из крупы и елея его со всей его львоной в огнепалимую жертву Господу.

- 1 А если жертва мирная (за благополучие) приношение чье-либо, то, если из скота крупного приносит он, мужского или женского пола, без порока, пусть принесет ее пред Господа. И возложит руку свою на голову жертвы своей, и зарежет ее у входа шатра соборного; и покропят сыны Аароновы, священники, кровью жертвенник кругом. И принесет он из жертвы мирной в огнепалимую жертву Господу сальник, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях. И обе почки, и тук, который на них, который над стегнами, и перепонку, что над печенью, вместе с почками да отделит он это. И воскурят это сыны Аароновы на жертвеннике при всесожжении, на дровах, которые на огне, в жертву огнепалимую, в благоухание, приятное Господу.
- 6 А если из мелкого скота приношение его в жертву мирную Господу, — самца ли или самку, — неповрежденным пусть принесет его. Если овцу приносит он в жертву свою, пусть представит ее пред Господа. И возложит руку свою на голову жертвы своей, и зарежет ее пред шатром соборным, и покропят сыны Аароновы кровью ее жертвенник кругом. И поднесет из жертвы мирной в огнепалимую жертву Господу тук ее, весь курдюк, по самый крестец пусть отделит его, и тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях. И обе почки, и тук, который на них, который на стегнах, и перепонку на печени; с почками пусть отделит ее. И воскурит это священник на жертвеннике; это пища огнепалимой жертвы Господу.
- 12 А если коза жертва его, пусть представит ее пред Господа. И возложит руку свою на голову ее, и зарежет ее пред шатром соборным, и покропят сыны Аароновы кровью ее жертвенник кругом. И поднесет из нее свое приношение в огнепалимую жертву Господу — тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях. И обе почки, и тук, который на них, который на стегнах, и перепонку над печенью; с почками пусть отделит это. И воскурит их священник на жертвеннике; это пища огнепалимой жертвы во благоухание, весь тук Господу. Постановление вечное для родов ваших, во всех жилищах ваших: никакого тука и никакой крови не ешьте.

תִּקְרִיב מִנְחַת בְּכוֹרִים לַיהוָה אֲכִיב קִלְיֵי בָאֵשׁ גֵּרֶשׁ כְּרָמֶל תִּקְרִיב אֶת מִנְחַת
 בְּכוֹרֶיךָ: וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשִׁמְתָּ עָלֶיהָ לְבִנְיָה מִנְחָה הִוא: וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
 אֶת־אֲזִבְרָתָהּ מִגֵּרֶשָׁה וּמִשְׁמֶנָּה עַל כָּל־לִבְנֹתָהּ אֲשֶׁה לַיהוָה:

רביעי ג א ואם יבוא שלמים קרבנו אם מן הבקר הוא מקריב אם זכר אם נקבה
 ב תמים יקריבנו לפני יהוה: וסמך ידו על ראש קרבנו ושחטו פתח אהל
 י מועד וזרקו בני אהרן הפהגים את הדם על המזבח סביב: והקריב
 מזבח השלמים אשה ליהוה את החלב המכסה את הקרב ואת כל־
 ד החלב אשר על הקרב: ואת שתי הפלית ואת החלב אשר עלהן אשר
 ה על הפסלים ואת היתרת על הפכד על הפלית יסירנה: והקטירו
 אתו בני אהרן המזבחה על העלה אשר על האש
 אשה ריח ניחח ליהוה:

ו ואם מן הצאן קרבנו יבוא שלמים ליהוה זכר או נקבה תמים יקריבנו:
 ה א אם פֶּשֶׁב הוּא־מִקְרִיב אֶת־קִרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה: וְסִמְךָ אֶת־יָדוֹ
 עַל־רֹאשׁ קִרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֲרֹן אֶת־דָּמֹ
 ט עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִקְרִיב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁה לַיהוָה חִלְבּוֹ הָאֵלֶיּהָ
 תְּמִימָה לְעִמַּת הָעֶצֶה יִסְרְנָה וְאֶת־הַחֲלֵב הַמְּכַסֶּה אֶת־הַקָּרֵב וְאֶת כָּל־
 י הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַל־הַקָּרֵב: וְאֶת שְׁתֵּי הַפְּלִיֹת וְאֶת־הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַלְהֵן אֲשֶׁר
 יא עַל־הַפְּסָלִים וְאֶת־הֵיתָרְתָּ עַל־הַפְּכָד עַל־הַפְּלִיֹת יִסְרְנָה: וְהִקְטִירוּ
 הַכֹּהֵן הַמִּזְבְּחָה לְחֵם אֲשֶׁה לַיהוָה:

יג ואם עז קרבנו והקריבו לפני יהוה: וסמך את ידו על ראשו ושחט אתו
 ד לפני אהל מועד וזרקו בני אהרן את דמו על המזבח סביב: והקריב
 מִמֶּנּוּ קִרְבָּנוֹ אֲשֶׁה לַיהוָה אֶת־הַחֲלֵב הַמְּכַסֶּה אֶת־הַקָּרֵב וְאֶת כָּל־הַחֲלֵב
 טו אֲשֶׁר עַל־הַקָּרֵב: וְאֶת שְׁתֵּי הַפְּלִיֹת וְאֶת־הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַלְהֵן אֲשֶׁר עַל־
 טז הַפְּסָלִים וְאֶת־הֵיתָרְתָּ עַל־הַפְּכָד עַל־הַפְּלִיֹת יִסְרְנָה: וְהִקְטִירֶם הַכֹּהֵן
 י חַמֵּה לְחֵם אֲשֶׁה לְרִיחַ נִיחָח כָּל־חֲלֵב לַיהוָה: חַקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
 בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֲלֵב וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ:

1 2 И сказал Господь Моше, говоря: Скажи сынам Израйлевым, говоря: если кто согрешит по ошибке (против какой-либо) из заповедей Господних запретительных
3 и поступит против одной из них, Если священник помазанный согрешит во грех народу, пусть принесет за грех свой, который совершил, бычка из скота, без
4 порока, Господу в грехоочистительную жертву. И приведет бычка ко входу шатра соборного пред Господа, и возложит руку свою на голову бычка, и зарежет бычка
5 пред Господом. И возьмет священник помазанный крови бычка, и внесет ее в шатер соборный. И обмакнет священник перст свой в кровь, и покропит кровью семь
6 раз пред Господом, пред завесою святиища. И возложит священник крови на роги жертвенника благовонных курений, (который) пред Господом в шатре
7 соборном, всю же (остальную) кровь тельца выльет у основания жертвенника всесожжений, который у входа шатра соборного.
8 И весь тук бычка грехоочистительной жертвы пусть вынет из него: тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,
9 И обе почки, и тук, который на них, который на стегнах, и перепонку над печенью; с почками отделит это, Как это вынимается из быка жертвы мирной; и воскурит
10 это священник на жертвеннике всесожжения. А кожу бычка и все мясо его с головою и с голеньями, и внутренности его с пометом его,
11 Всего бычка пусть вынесет вне стана, на место чистое, где высыпается пепел, и сожжет его на дровах огнем; на месте высыпки пепла пусть будет он сожжен.
12 Если же вся община Израйлева (согрешит) по ошибке, и скрыто будет дело от глаз общества, и сделают что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало
13 делать, и станут виновны, То, когда признан будет грех, которым они согрешили, пусть представит общество бычка из скота в очистительную жертву, и приведут
14 его пред шатер соборный. И возложат старейшины общины руки свои на голову бычка пред Господом, и зарежут бычка пред Господом.
15 И внесет священник помазанный крови бычка в шатер соборный. И обмакнет священник перст свой в кровь, и покропит семь раз пред
16 Господом, пред завесою. И возложит крови на роги жертвенника, который пред Господом в шатре соборном, а всю (остальную) кровь выльет у основания жертвенника
17 всесожжения, который у входа шатра соборного. И весь тук его вынет из него и воскурит на жертвеннике. И делает с бычком этим то, что сделал он с бычком
18 жертвы грехоочистительной; так должен сделать с ним, дабы искупил их священник, и будет им прощено. И вынесет бычка вне стана, и сожжет его, как сжег
19 преждего бычка: это грехоочистительная жертва общества. Если князь согрешит и поступит против одной из заповедей Господа, Бога своего, как не надлежало поступать,
20 по ошибке, и провинится; То, когда признан будет им

חמש ד כ וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל לאמר ופס כח-תחטא
ב בשגגה מכל מצות יהוה אשר לא תעשינה ועשה מאחת מהנה: אם הכהן
המשח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר פס בן-בקר
ד תמים ליהוה לחטאת: והביא את-הפר אל-פתח אהל מועד לפני יהוה
ה וסמך את-ידו על-ראש הפר ושחט את-הפר לפני יהוה: ולקח הכהן
ו המשח מדם הפר והביא אתו אל-אהל מועד: וטבל הכהן את-אצבעו
ז בדם והזה מן-הדם שבע פעמים לפני יהוה את-פני פרכת הקדש: ונתן
ה כהן מן-הדם על-קרנות מזבח קטרת הסמים לפני יהוה אשר באהל
מועד ואת כל-דם הפר ישפך אל-יסוד מזבח העלה אשר-פתח אהל
ח מועד: ואת כל-חלב פר החטאת ירים ממנו את-החלב המכסה על-
ט הקרב ואת כל-החלב אשר על-הקרב: ואת שתי הכליות ואת-החלב
אשר עליהן אשר על-הכסלים ואת-היתרת על-הקבד על-הכליות
י יסירנה: כאשר ירם משור גבח השלמים והקטירם הכהן על מזבח העלה:
יא ואת-עור הפר ואת-כל-בשרו על-ראשו ועל-כרעיו וקרבו ופרשו:
יב והוציא את-כל-הפר אל-מחוץ למחנה אל-מקום טהור אל-שפך הדישן
ושחף אתו על-עצים באש על-שפך הדישן ישרף:
יג ואם כל-עדת ישראל ישגו ונעלם דבר מעיני הקהל ועשו אחת מכל-
יד מצות יהוה אשר לא-תעשינה ואשמו: ונודעה החטאת אשר חטאו עליה
טו והקריבו הקהל פר בן-בקר לחטאת והביאו אתו לפני אהל מועד: וסמכו
זקני העדה את-ידיהם על-ראש הפר לפני יהוה ושחט את-הפר לפני
טז יהוה: והביא הכהן המשח מדם הפר אל-אהל מועד: וטבל הכהן אצבעו
יז מן-הדם והזה שבע פעמים לפני יהוה את פני הפרכת: ומן-הדם יתן
על-קרנת המזבח אשר לפני יהוה אשר באהל מועד ואת כל-הדם ישפך
יח אל-יסוד מזבח העלה אשר-פתח אהל מועד: ואת כל-חלבו ירים ממנו
כ והקטיר המזבחה: ועשה לפר כאשר עשה לפר החטאת כן יעשה-לו
כא וכפר עליהם הכהן ונסלח להם: והוציא את-הפר אל-מחוץ למחנה ושחף
קכ

грех, которым он согрешил, пусть принесет свою жертву — козла без порока. И возложит руку свою на голову козла, и зарежет его на месте, где режут жертву всесожжения, пред Господом: это жертва грехоочистительная.

И возьмет священник крови грехоочистительной жертвы перстом своим, и возложит на роги жертвенника все-сожжения, а (остальную) кровь ее вылет у основания жертвенника все-сожжения. И весь тук ее воскурит на жертвеннике, как тук жертвы мирной (за благополучие); так искупит его священник от греха его, и прощено будет ему.

А если согрешит кто-либо из народа земли по ошибке и сделает что-нибудь против одной из заповедей Господних, чего не надлежало делать, и провинится, То, когда признан будет им грех, которым он согрешил, пусть в жертву свою приведет козу без порока за грех свой, которым он согрешил; И возложит руку свою на голову очистительной жертвы, и зарежет эту очистительную жертву на месте жертвы все-сожжения. И возьмет священник крови ее перстом своим, и возложит на роги жертвенника все-сожжения; всю же (остальную) кровь ее вылет у основания жертвенника. И весь тук ее отделит, как отделяется тук жертвы мирной, и воскурит это священник на жертвеннике во благоухание Господу; и искупит его священник, и будет ему прощено.

А если овцу (захочет) он принести в очистительную жертву за себя, то самку без порока должен приносить. И возложит он руку свою на голову грехоочистительной жертвы, и зарежет ее в грехоочистительную жертву на месте, где режут жертву все-сожжения. И возьмет священник крови очистительной жертвы перстом своим, и возложит на роги жертвенника все-сожжения, а всю (остальную) кровь ее вылет у основания жертвенника.

И весь тук ее отделит, как отделяется тук овцы из жертвы мирной, и воскурит это священник на жертвеннике для огнепалимых жертв Господних; и искупит его священник за грех его, которым он согрешил, и будет ему прощено.

1 Если кто согрешит в том, что слышал голос заклания и был свидетелем, или видел или знал и не сообщил, то понесет на себе вину; Или, если прикоснется к чему-нибудь нечистому, или к трупу зверя нечистого, или к трупу скота нечистого, или к трупу гада нечистого, и это сокрыто от него, и он стал нечистым, и провинился;

2 Или, если прикоснется он к нечистоте человеческой, какая бы ни была нечистота, от которой оскверняются, но это сокрыто было от него, а (вот) познал он, что он виновен, Или, если кто покланется речением уст сделать что-нибудь худое или доброе, обо всем, о чем человек произносит клятву, и это сокрыто было от него, но (вот) он узнал, и виновен в одном из этих (случаев),

3 То, если провинится он в одном из этих (случаев), пусть признается в том, в чем согрешил. И пусть принесет

אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁרַף אֶת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חֲטָאת הַקֹּהֵל הוּא׃

כ אֲשֶׁר נָשִׂיא יִחְטָא וְעִשָׂה אֶחָת מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיו אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשִׂינָהּ

כב בְּשִׁגְגָה וְאָשָׁם׃ אוֹ-הוֹדַע אֵלָיו חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ

כג שְׂעִיר עִזִּים וְזָכַר תְּמִים׃ וְסָמַךְ יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בַּמָּקוֹם

כד אֲשֶׁר-יִשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה לִפְנֵי יְהוָה חֲטָאת הוּא׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲטָאת

כה בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֵלָה וְאֶת-דָּמָהּ יִשְׁפֹךְ אֶל-יְסוּד מִזְבֵּחַ

כו הָעֵלָה׃ וְאֶת-כָּל-חֲלֵבֵי יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכֹפֶר עָלָיו

הַכֹּהֵן מִחֲטָאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ׃

כז וְאִם-נִפְשׁ אֶחָת תִּחְטָא בְּשִׁגְגָה מֵעַם הָאָרֶץ כְּעִשְׂתָּהּ אֶחָת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר

כח לֹא-תַעֲשִׂינָהּ וְאָשָׁם׃ אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת

כט עִזִּים תְּמִימָה נְקִיָּה עַל-חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחֲטָאת

ל וְשָׁחַט אֶת-הַחֲטָאת בַּמָּקוֹם הָעֵלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל-

לא קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֵלָה וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹךְ אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת-כָּל-

לב חֲלֵבֶיהָ יִסִּיר כַּאֲשֶׁר הוֹסֵר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ

לג לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וְכֹפֶר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ׃

לד וְאִם-כֶּבֶשׂ יֵבִיא קָרְבָּנוֹ לְחֲטָאת נְקִיָּה תְּמִימָה יִבְיָאנָה׃ וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ עַל

לה רֹאשׁ הַחֲטָאת וְשָׁחַט אֶתָּהּ לְחֲטָאת בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה׃ וְלָקַח

לו הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲטָאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֵלָה וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ

לז יִשְׁפֹךְ אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת-כָּל-חֲלֵבֶיהָ יִסִּיר כַּאֲשֶׁר יוֹסֵר חֵלֶב-הַכֶּשֶׁב

לח מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחַ עַל אֲשֵׁי יְהוָה וְכֹפֶר עָלָיו

לט הַכֹּהֵן עַל-חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃

מ וְנִפְשׁ כִּי-תִחְטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדַע אִם-לֹא יֵצֵד

נ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ אוֹ נִפְשׁ אֲשֶׁר תִּנְעַל בְּכָל-דְּבַר טְמֵא אוֹ בְּנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ

נד בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שָׂרִץ טְמֵא וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא טְמֵא וְאָשָׁם׃

נז אוֹ כִי יִנְעַל בְּטִמְאַת אָדָם לְכָל טְמֵאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא

י יָדַע וְאָשָׁם׃ אוֹ נִפְשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבָטָא בְּשִׁפְטֵי לְהַרְעוֹ אוֹ לְהִיטִיב לְכָל

קכט

- в повинную Господу за грех свой, которым он согрешил, самку из мелкого скота, овцу или козу, в очистительную жертву; и искупит его священник от греха его. Если же не хватит его достатка на овцу, пусть принесет в повинную, что согрешил, двух горлиц или двух молодых голубей Господу: одного в грехоочистительную жертву, а другого во всесожжение. И доставит он их к священнику, который поднесет того, который для очистительной жертвы, прежде, и надломит голову ему с затылка, но не отделит. И покропит кровью очистительной жертвы стену жертвенника, а остальная кровь пусть будет выцежена к основанию жертвенника; это жертва грехоочистительная. А второго приготовит он во всесожжение, как установлено; и искупит его священник от греха его, которым он согрешил, и прощено будет ему. Если же не хватит у него на двух горлиц или на двух молодых голубей, пусть принесет в жертву свою, за то что согрешил, десятую часть эйфы тонкой пшеничной муки, в жертву грехоочистительную; пусть не льет на нее еся и не кладет на нее львоны, ибо это жертва грехоочистительная. И принесет ее к священнику; и снимет с нее священник полную горсть, поминальную часть ее, и воскурит на жертвеннике для огнепалимых жертв Господних: это жертва грехоочистительная. И искупит его священник от греха его, которым он согрешил в одном из этих (случаев), и прощено будет ему; она же принадлежит священнику как дар.
- 14 15 И сказал Господь Моше так: Если кто провинится проступком по ошибке против святых Господних, пусть принесет в повинную Господу из мелкого скота овна без порока, по твоей оценке в серебряных шекелях, по шекэлю священному, в жертву повинности. За причиненный им святые ущерб должен он платить и пятую долю того прибавить, и отдаст это священнику; и священник искупит его овном жертвы повинности, и прощено будет ему.
- 17 А если кто согрешит и сделает что-нибудь против какой-либо из заповедей Господних, чего не надлежало делать, и он не сознавал того, и провинился, и понесет грех на себе, Пусть принесет священнику из мелкого скота овна без порока по оценке твоей в жертву повинности; и искупит его священник от ошибки его, которую он сделал, не сознавая того, и прощено будет ему. Это жертва повинности, которою он провинился пред Господом.
- 20 21 И сказал Господь Моше так: Если кто согрешит и совершит проступок пред Господом, и запрется пред ближним своим в том, что отдано ему на сохранение, или в наложении руки, или в хищении, или обманет ближнего своего, Или найдет потерянное и не признается в этом, и поклянется ложно в чем-нибудь, что делает человек, греша этим, То, согрешив и сделавшись виновным, он должен возратить похищенное, что

אֲשֶׁר יִבְטֵא הָאָדָם בְּשִׁבְעָה וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא יִדַע וְאִשָּׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה:
 וְהָיָה כִּי־יֵאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלָיָה: וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
 לַיהוָה עַל חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּה מִן־הַצֹּאֵן כִּשְׁבֵה או־שְׁעִירַת עֲזִים
 וְלְחֲטָאת וּכְפָר עָלָיו הִכְהֵן מִחֲטָאתוֹ: וְאִם־לֹא תִנְיַע יָדוֹ דִּי שָׁהּ וְהֵבִיא אֶת־
 אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תָרִים או־שֶׁנִּי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחֲטָאת וְאֶחָד
 לְעֹלָה: וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לְחֲטָאת רִאשׁוֹנָה וּמִלֶּק
 אֶת־רִאשׁוֹ מִמּוֹל עָרְפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל: וְהָיָה מִדָּם הַחֲטָאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
 וְהִנְשָׂאָר בָּדָם יִמְצָה אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ חֲטָאת הוּא: וְאֶת־הַשֶּׁנִּי יַעֲשֶׂה עֹלָה
 כַּמִּשְׁפָּט וּכְפָר עָלָיו הִכְהֵן מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: וְאִם־
 לֹא תִשְׁגִּי יָדוֹ לְשְׁתֵּי תָרִים אוֹ לְשֶׁנִּי בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא
 עֲשִׂירַת הָאֵפֶה סֹלֶת לְחֲטָאת לֹא־יִשִּׁים עָלָיָה שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיָה לְבֹנָה
 כִּי חֲטָאת הוּא: וְהֵבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקִמֵץ הִכְהֵן וְלִמְנָה מִלּוֹא קִמְצוֹ אֶת־
 יְאֻזְכְּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ עַל אִשֵּׁי יְהוָה חֲטָאת הוּא: וּכְפָר עָלָיו הִכְהֵן
 עַל־חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהִיתָה לְכֹהֵן
 כַּמִּנְחָה: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: גֹּפֶשׁ כִּי־תִמְעַל מֵעַל
 וְחֲטָאָה בְּשִׁנְיָה מִקֹּדֶשׁ יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן־הַצֹּאֵן
 בְּעֶרְכָּךָ כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשִׁקְל־הַקֹּדֶשׁ לְאִשָּׁם: וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ
 יִשְׁלֵם וְאֶת־חֲמִישְׁתּוֹ יִסֹּף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לְכֹהֵן וְהִכְהֵן וּכְפָר עָלָיו בְּאֵיל
 הָאֲשָׁם וְנִסְלַח לוֹ:
 וְאִם־נִפְשָׁה כִּי תַחֲטָא וְעִשְׂתָּה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ וְלֹא־
 יָדַע וְאִשָּׁם וְנִשָּׂא עֲוֹנוֹ: וְהֵבִיא אֵיל תָּמִים מִן־הַצֹּאֵן בְּעֶרְכָּךָ לְאִשָּׁם אֶל־
 הַכֹּהֵן וּכְפָר עָלָיו הִכְהֵן עַל שְׁגִיתוֹ אֲשֶׁר־שָׁנֵן וְהוּא לֹא־יִדַע וְנִסְלַח לוֹ:
 אִשָּׁם הוּא אִשָּׁם אִשָּׁם לַיהוָה:
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: גֹּפֶשׁ כִּי תַחֲטָא וּמְעַלָה מֵעַל בִּיהוָה וְכַחֵשׁ
 כַּבְּעִמְיָתוֹ בְּפִקְדוֹן או־בְּתְשׁוּמַת יָד אוֹ בְּגֹל אוֹ עָשָׂק אֶת־עַמִּיתוֹ: או־מִצָּא
 אֲבָדָה וְכַחֵשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שֹׁקֵר עַל־אַחַת מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם

похитил, или отнятое, что отнял, или вклад, который ему
 24 был доверен, или потерянное, что он нашел. За все вообще, в чем он поклянется ложно, он должен платить сполна и пятую долю того прибавить; тому, кому это принадлежит, должен отдать это в день (признания) вины своей, И в жертву повинности его пусть принесет Господу из мелкого скота овна без порока по оценке твоей
 25 своей, И в жертву повинности священнику. И искупит его священник пред Господом, и будет прощено ему во всем, что бы ни сделал он, провинившись тем.

Цав 1 2 И сказал Господь Моше, говоря: Заповедай Аарону и сынам его следующее: вот закон всесожжения: оно, всесожжение, на костре, на жертвеннике всю ночь
 3 до утра, и огонь жертвенника пусть горит на нем. И пусть оденется священник в льняную одежду свою, и льняное нижнее платье наденет на тело свое, и снимет пепел от всесожжения, которое сжег огонь на жертвеннике, и положит его подле жертвенника. И пусть снимет с себя одежды свои и наденет одежды другие,
 4 и вынесет пепел вне стана на чистое место. А огонь на жертвеннике пусть горит, не угасая; и пусть поджигает на нем (на огне) священник дрова каждое утро и раскладывает на нем всесожжение; и воскурит он на нем туки мирных жертв (за благополучие). Огонь постоянный
 5 пусть горит на жертвеннике, не угасая. А вот закон о приношении хлебном: подносить его сынам Аароновым пред Господа к передней стороне жертвенника.
 6 И пусть вознесет горстью своею из тонкой муки приношения хлебного и из елея его, и всю лывону, которая на хлебном приношении, и воскурит на жертвеннике в приятное благоухание эту часть его поминальную — Господу. А остальное от него пусть едят
 7 Аарон и сыны его; пресным должно быть его на святом месте; на дворе шатра соборного пусть едят его. Не должно оно быть испечено из квасного; им в долю дал Я это из огнепалимых жертв Моих. Святая святых она,
 8 как жертва очистительная и жертва повинности. Всякий мужского пола из сынов Аароновых может есть его, — установлено это навеки в роды ваши, — из огненных жертв Господних. Все, что прикоснется к ним, освятится.
 9 И сказал Господь Моше, говоря: Вот жертва Аарона и сынов его, которую они должны приносить Господу в день своего помазания: десятая часть эйфы тонкой пшеничной муки в жертву постоянную; половина ее
 10 для утра, половина для вечера. На сковороде в елее она должна быть приготовлена, сдобной приноси ее, хорошо испеченной, как приношение хлебное; приноси ее
 11 в приятное благоухание Господу. И священник, помазанный на место его из сынов его, должен совершать сие; это постановление вовеки. Господу целиком да
 12 будет она воскурена. И всякое хлебное приношение священника должно быть цельным, не должно быть съедено.

כִּי לַחֲטָא בְהִנָּהּ: וְהָיָה כִּי־יִחַטָּא וְאָשֵׁם וְהָשִׁיב אֶת־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר גּוֹל אוֹ אֶת־
 הַעֶשֶׂק אֲשֶׁר עֶשָׂק אוֹ אֶת־הַפְּקֻדוֹן אֲשֶׁר הִפְקִיד אֹתוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֹכָה אֲשֶׁר
 כִּד מַצִּיא: אוֹ מִכָּל אֲשֶׁר־יִשְׁבַּע עָלָיו לְשָׁקֵר וְשָׁלַם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחִמְשָׁתָיו יִסֹּף
 כֹּה עָלָיו לְאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנוּ בַיּוֹם אֲשַׁמְתּוּ: וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אֵיל תְּמִים
 כִּי מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּהּ לְאֲשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן: וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְגִסְלַח
 לוֹ עַל־אֲחַת מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאֲשָׁמָה בָּהּ:

ו 1 וְיַדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צֹו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בְּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
 הָעֹלָה הוּא הָעֹלָה עַל־מִזְבֵּחַ כָּל־הַלֵּילָה עַד־הַבֶּקֶר וְאֵשׁ
 הַמִּזְבֵּחַ תּוֹקֵד בּוֹ: וְלֶבֶשׂ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בָד וּמְכַנְסֵי־בָד יִלְבַּשׂ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהָרִים
 אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ:
 וּפְשֵׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלִבַּשׂ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מַחוּץ לַמִּחֲנֶה
 הָ אֶל־מְקוֹם טְהוֹר: וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוֹקֵד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ
 הַכֹּהֵן עֲצִים בְּבֶקֶר בְּבֶקֶר וְעֵרֹךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהַקְטִיר עָלֶיהָ חֲלִבֵי
 הַשֶּׁלֶמִים: אֵשׁ תְּמִיד תּוֹקֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה: וְזֹאת
 הַ תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְּרִיב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ: וְהָרִים
 מִמֶּנּוּ בְּקִמְצוֹ מִסֵּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשְׁמָנָהּ וְאֵת כָּל־הַלֶּבָנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה
 וְהַקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחַח אוֹכְרֹתָהּ לַיהוָה: וְהוֹתַרְתָּ מִמֶּנּוּ יֶאֱכְלוּ אֲהֲרֹן
 וּבְנָיו מִצֹּות תֹּאכַל בְּמְקוֹם קֹדֶשׁ בְּחֹצֵר אֹהֶל־מוֹעֵד יֶאֱכְלוּהָ: לֹא תֹאפְפוּ
 יֵא חֶמֶץ חֲלִקֶם נִתַּתִּי אֹתָהּ מֵאִשֵּׁי קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא כַּחֲסֹאת וְכֹאשֵׁם: כָּל־זָכָר
 בְּבְנֵי אֲהֲרֹן יֶאֱכְלֶנָה חֶק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יַעַבְדֶּם בָּהֶם
 יִקְדָּשׁ:

ש 2 וְיַדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: זֶה קֶרֶבֶן אֲהֲרֹן וּבְנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה ס
 בַּיּוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ עֲשִׂירֵת הָאֶפֶה סֵלֶת מִנְחָה תְּמִיד מִחֲצִיתָהּ בְּבֶקֶר וּמִחֲצִיתָהּ
 יֵד בְּעֶרֶב: עַל־מִחְבַּת בִּשְׁמֵן תַּעֲשֶׂה מִרְבַּכַת תְּבִיאָנָה תְּפִינִי מִנְחַת פְּתִים
 ס תִּקְרִיב רֵיח־נִיחַח לַיהוָה: וְהַכֹּהֵן הַמִּשְׁחָ תַּחֲתָיו מִבְּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חֶק־
 ס עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל תְּקַטֵּר: וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֹאכַל:

קלא

- 17 18 И сказал Господь Моше, говоря: Скажи Аарону и сынам его: вот закон о жертве грехоочистительной: на том месте, где режут жертву всесожжения, должна быть зарезана и жертва грехоочистительная пред Господом; 19 святая святых она. Священник, совершающий ею очищение, может есть ее; на святом месте съедается 20 она, на дворе шатра соборного. Все, что прикоснется к мясу ее, освятится; и если брызнет кровь ее на одежду, омой то, на что брызнуло, на святом месте. 21 И глиняный сосуд, в котором она варилась, должен быть разбит; если же в медном сосуде она варилась, то он должен быть вычищен и выполоскан водою; 22 Всякий мужского пола из священников может есть ее: 23 святая святых она. А всякая грехоочистительная жертва, кровь которой вносится в шатер соборный для искупления во святилище, не должна быть съедена: огнем да сжигается она.
- 1 А вот закон о жертве повинности: святая святых она. 2 На том месте, где режут жертву всесожжения, следует резать и жертву повинности, а кровью ее должно кропить жертвенник кругом. И весь тук ее представит он: курдюк и сальник, покрывающий внутренности, И обе почки, и тук, который на них, который на стернах, и перепонку с печени; с почками пусть отделит это. И воскурит это священник на жертвеннике в огнепалимую жертву Господу. Это жертва повинности. Всякий мужского пола из священников может есть ее. На месте святом она должна быть съедена. 7 Святая святых она. Жертва грехоочистительная, как и жертва повинности,—закон один для них: священнику, который совершает ею искупление, достается она. И если священник приносит чью-либо жертву всесожжения, то кожа от жертвы всесожжения, которую он вознес, 9 достается ему, священнику. И всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде, — священнику, совершающему 10 его, достается оно. И всякое приношение хлебное, смешанное с елеем или сухое, принадлежит всем сынам Аароновым, как одному, так и другому. 11 И вот закон о жертве мирной, которую приносят Господу: 12 Если кто в благодарность приносит ее, то он должен принести при жертве благодарности хлеба пресные, смешанные с елеем, и лепешки пресные, помазанные елеем, и из тонкой пшеничной муки сдобные хлеба, 13 смешанные с елеем, Вместе с булками квасного хлеба должен он представить в жертву свою при жертве 14 благодарности за благополучие. И представит от нее по одному из каждого приношения в возношение Господу; священнику, кропящему кровью жертвы мирной, 15 достается это. И мясо мирной жертвы благодарности должно быть съедено в день приношения ее; не должно 16 оставлять от него до утра. Если же по обету или в добровольный дар (приносима) им жертва, то в день

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנָיו לֵאמֹר זאת תֹּרַת הַקִּטְטָאִת בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁחַט הָעֹלָה תִשְׁחַט הַחֲטָאִת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא: הִכְהֵן הַמִּקְטָאִת אֹתָהּ וְאִכְלָנָהּ בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ תֹּאכֹל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד: כָּל אֲשֶׁר-יִגַע בַּבִּשְׂרָה יִקְדָּשׁ וְאֲשֶׁר יִזֶה מִדְּמָהּ עַל-הַבְּגָד אֲשֶׁר יִזֶה עָלֶיהָ כֹּכַבִּים בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ: וְכִלְיֵי-חֲרָשׁ אֲשֶׁר תִּבְשַׁל-בּוֹ יִשְׂבַּר וְאִם-בְּכִלֵי נְהֻשֶׁת כֹּכַבִּים וּמִרְקָו וְשֵׁטֶף בַּמַּיִם: כָּל-זָכָר בְּכֹהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא: כֹּכַבִּים חֲטָאִת אֲשֶׁר יִזְבָּא מִדְּמָהּ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֹאכְלָהּ בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹף:

ז וְזאת תֹּרַת הַקִּטְטָאִת הַקֹּדֶשׁ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא: בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַטוּ אֶת-הָעֹלָה יִשְׁחַטוּ אֶת-הָאֲשָׁם וְאֶת-דְּמוֹ יִזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֵת כָּל-חֲלָבֹו ד יִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאֵלִיָּהּ וְאֵת הַחֲלֵב הַמְכַסֶּה אֶת-הַקְּרִיב: וְאֵת שְׁמֵי הַכְּלִיֹּת וְאֵת הַחֲלֵב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל-הַכֹּסְלִים וְאֵת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכְּבֹד עַל-הַכְּלִיֹּת יִסְרְנָה: וְהַקְטִיר אֹתָם הִכְהֵן הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁה לַיהוָה אֲשָׁם הוּא: וְכָל-זָכָר בְּכֹהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ יֹאכֹל קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא: כַּחֲטָאִת כֹּכַבִּים תֹּרַה אַחַת לָהֶם הִכְהֵן אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בּוֹ לוֹ יִהְיֶה: וְהִכְהֵן הַמִּקְרִיב אֶת-עֹלֹת אִישׁ עֹזר הָעֹלָה אֲשֶׁר הַקְרִיב לַכְהֵן לוֹ יִהְיֶה: וְכֹל-מִנְחָה אֲשֶׁר תֹּאפֶה בַתּוֹר וְכֹל-נִעְשָׂה בַמִּרְחֶשֶׁת וְעַל-מִחְבַּת לַכְהֵן הַמִּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה: וְכֹל-מִנְחָה בְּלוּלָהּ בַשֶּׁמֶן וְחִרְבָּה לְכֹל-בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו:

ט וְזאת תֹּרַת זְבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב לַיהוָה: אִם עַל-תּוֹדָה יִקְרִיבֶנּוּ וְהַקְרִיב אֶל-עַל-זְבַח הַתּוֹדָה חֲלוֹת מִצּוֹת בְּלוּלֹת בַשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מִשְׁחִים י בַשֶּׁמֶן וְסֻלַּת מִרְבֵּכַת חֲלוֹת בְּלוּלֹת בַשֶּׁמֶן: עַל-חֲלוֹת לֶחֶם חֲמִץ יִקְרִיב י יִקְרִיבֶנּוּ עַל-זְבַח תּוֹדַת שְׁלָמִים: וְהַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל-קֶרְבָּן תְּרוּמָה ט לַיהוָה לַכְהֵן הַזֶּה הַזֶּה אֶת-דָּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה: וּבִשְׂרָב זְבַח תּוֹדַת שְׁלָמִים ט בַּיּוֹם קָרְבָּנוּ יֹאכֹל לֹא-יִגַע עַד-בֹּקֶר: וְאִם-נִדְּרָה אוֹ נִדְּבָה זְבַח י יִקְרִיבֶנּוּ בַּיּוֹם הַקְרִיבוּ אֶת-זְבָחוֹ יֹאכֹל וּמִמְחֶרֶת וְהַנּוֹתֵר מִמֶּנּוּ יֹאכֹל: וְהַנּוֹתֵר קֹל

приношения им жертвы своей может она быть съедена, а на другой день и оставшееся от нее может быть съедено.

17 А мясо жертвы, оставшееся на третий день, должно быть сожжено на огне. Если же на третий день будет съедено мясо жертвы его за благополучие, то она не удостоится благоволения, приносящему ее не будет она вменена; негодная она, а лицо, евшее от нее, понесет на себе грех. Мясо же, которое прикоснется к чему-нибудь нечистому, не следует есть, а сжечь в огне. А (что до) мяса, то всякий чистый может есть это мясо. Тот же, кто будет есть мясо мирной жертвы Господней, будучи оскверненным, истребится душа того из народа своего. И если кто-либо, прикоснувшись к чему-нибудь, оскверненному нечистотою человеческою, или к скоту нечистому, или к какому-нибудь гаду нечистому, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа его из народа своего. И сказал 23 Господь Моше, говоря: Говори сынам Израйлевым следующее: никакого тука воловьего, ни овечьего, ни козьего не ешьте. А тук падали, и тук из растерзанного зверем может быть употреблен на всякое дело; а есть не ешьте его. Ибо всякий, кто будет есть тук скота, что приносят в огнепалимую жертву Господу, — 26 душа этого евшего истребится из народа своего. И никакой крови не ешьте во всех жилищах ваших: ни из птиц, ни из скота. Всякий, кто будет есть какую-либо 27 кровь, истребится душа его из народа своего.

28 29 И сказал Господь Моше, говоря: Скажи сынам Израйлевым следующее: приносящий мирную жертву свою Господу должен сам принести приношение свое Господу из мирной жертвы своей. Своими руками должен он принести огнепалимые жертвы Господу: тук с грудной должен он принести; грудину, чтобы совершить ею взмахивание пред Господом. И воскурит священник тук на жертвеннике, а грудина да будет Аарону и сынам его. И правую голень отдавайте как возношение священнику из мирных жертв ваших. Тот из сынов Аароновых, который возносит кровь мирной жертвы и тук, на долю того достается правая голень. Ибо грудину взмахивания и голень возношения взял Я у сынов Израйлевых, из мирных жертв их, и отдал их Аарону, священнику, и сынам его в назначение вечное от сынов Израйлевых. Это (назначенная часть при) помазании Аарона и при помазании сынов его из огнепалимых жертв Господних со дня, когда ввели их в священнослужение Господу. Ее-то повелел Господь давать им в день помазания их от сынов Израйлевых. Это постановление вечное поколениям их. Вот закон о всесожжении, о приношении хлебном и о жертве грехоочистительной, о жертве повинности, о жертве посвящения и о жертве мирной (за благополучие), Который заповедал Господь Моше на горе Синае, в день, когда он повелел сынам Израйлевым в пустыне Синайской

11 מִבֶּשֶׂר הַזֶּבֶחַ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּאֵשׁ יִשְׂרָף: וְאִם הָאָכַל אֹכַל מִבֶּשֶׂר-זֶבֶחַ שְׁלֹמִיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצֶה הַמִּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יִחָשֵׁב לוֹ פְּגוּל יִהְיֶה וְהִנֵּפֶשׁ יִסּוּ הָאֲכָלֹת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָה תִּשָּׂא: וְהַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר-יִנָּע בְּכָל-טָמֵא לֹא יֵאָכַל בְּאֵשׁ כִּי יִשְׂרָף וְהַבֶּשֶׂר כָּל-טָהוֹר יֵאָכַל בְּשֵׂר: וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר-תֹּאכַל בְּשֵׂר מִזֶּבֶחַ כֹּא הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְטָמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הִנֵּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהֶ: וְנִפְשׁ כִּי-תִנָּע בְּכָל-טָמֵא בְּטָמְאָת אָדָם אוֹ בְּבִהֵמָה טָמֵאָה אוֹ בְּכָל-שִׂקְץ טָמֵא וְאֹכַל מִבֶּשֶׂר-זֶבֶחַ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הִנֵּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהֶ:

22 וְיַדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל-חֶלֶב שׁוֹר כֹּד וְכֶשֶׂב וְעֹז לֹא תֹאכְלוּ: וְחֶלֶב זָבֻחַ וְחֶלֶב טְרֵפָה יַעֲשֶׂה לְכָל-מְלֹאכֶה וְאֹכַל כֹּה לֹא תֹאכְלוּהוּ: כִּי כָל-אֲכָל חֶלֶב מִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנָּה אִשָּׁה כִּי לַיהוָה וְנִכְרְתָה הִנֵּפֶשׁ הָאֲכָלֹת מֵעַמִּיהֶ: וְכָל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל כֹּו מוֹשְׁבֵיכֶם לְעוֹף וּלְבְּהֵמָה: כָּל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר-תֹּאכַל כָּל-דָּם וְנִכְרְתָה הִנֵּפֶשׁ כֹּו הַהוּא מֵעַמִּיהֶ: וְיַדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמִּקְרִיב אֶת-זֶבֶחַ שְׁלֹמִיו לַיהוָה יִבְיֵא אֶת-קַרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבֶחַ שְׁלֹמִיו: ל יַדְּו תְּבִיאִנָּה אֶת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת-הַחֶלֶב עַל-הַחֹהֶה יְבִיאֲנֹ אֶת הַחֹהֶה לְהַגִּיף לֹא אֹתוֹ תִּנּוּפֶה לְפָנֵי יְהוָה: וְהַקִּטֵּר הַכֹּהֵן אֶת-הַחֶלֶב הַמִּזְבְּחָה וְהִיהַ חֹהֶה לְלֵ לְאֶהֱרֹן וּלְבָנָיו: וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנֵו תְּרוּמָה לְכֹהֵן מִזֶּבְחֵי שְׁלָמִים: הַמִּקְרִיב לִי אֶת-דָּם הַשְּׁלָמִים וְאֵת-הַחֶלֶב מִבְּנֵי אֶהֱרֹן לוֹ תִּהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמִנָּה: כִּי אֶת-חֹהֶה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לְקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִזֶּבְחֵי שְׁלָמִיהֶם וְאֵתֵן אֹתָם לְאֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחֶק-עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לֹה זֹאת מִשְׁחַת אֶהֱרֹן וּמִשְׁחַת בְּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בַּיּוֹם הַקְּרִיב אֹתָם לְכֹהֵן לַיהוָה: לִו אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְתֵת לָהֶם בַּיּוֹם מִשְׁחֹו אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֶקֶת עוֹלָם לִו לְדֹרֹתָם: זֹאת הַתּוֹרָה לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְחֻטָּאת וּלְאֲשָׁם וּלְמִלּוּאִים וּלְזֶבֶח לֹה הַשְּׁלָמִים: אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי בַּיּוֹם צִוָּהוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת-קַרְבָּניהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַר סִינַי:

приносить жертвы свои Господу.
 2 И сказал Господь Моше так: Возьми Аарона и сынов его с ним, и одежды, и елей помазания, и тельца очистительной жертвы, и двух овнов, и корзину опресноков,
 3 И собери всю общину ко входу шатра соборного.
 4 И сделал Моше, как повелел ему Господь, и собралась
 5 община ко входу шатра соборного. И сказал Моше
 6 общине: вот то, что повелел сделать Господь. И
 7 привел Моше Аарона и сынов его, и омыл их водою.
 8 И возложил на него кутонэт, и опоясал его поясом,
 9 и надел на него ризу, и возложил на него эйфод,
 10 и опоясал его поясом эйфода, и укрепил им эйфод
 11 на нем. И возложил на него наперсник, и в наперс-
 12 ник вложил урим и тумим. И возложил кидар на
 13 голову его, и возложил на кидар с лицевой его сто-
 14 роны золотую пластинку, венец священный, как пове-
 15 лел Господь Моше. И взял Моше елей помазания, и
 16 помазал скинию и все, что в ней, и освятил их. И
 17 покропил им жертвенник семь раз, и помазал жертвен-
 18 ник и все принадлежности его, и умывальник, и подножие
 19 его, чтобы освятить их. И возлил елей помазания на
 20 голову Аарона, и помазал его, чтобы освятить его.
 21 И привел Моше сынов Аароновых, и одел их в кутонэты,
 22 и опоясал их поясом, и возложил на них наглавники,
 23 как повелел Господь Моше. И подвел он тельца
 24 грехоочистительной жертвы, и возложил Аарон и сыны
 25 его руки свои на голову тельца грехоочистительной
 26 жертвы, И зарезал (его), и взял Моше крови, и возложил
 27 вокруг на роги жертвенника перстом своим, и очистил
 28 жертвенник, а (остальную) кровь вылил к основанию
 29 жертвенника и освятил его, чтобы очистить его. И
 30 взял весь тук, который на внутренностях, и перепонку с
 31 печени, и обе почки с туком их, и воскурил Моше на
 32 жертвеннике. А тельца и кожу его, и мясо его, и
 33 нечистоты его сжег он на огне вне стана, как повелел
 34 Господь Моше. И подвел овна для всесожжения,
 35 и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна.
 36 И зарезал (его), и покропил Моше кровью жертвенник
 37 вокруг. И овна разрезал на куски, и воскурил Моше
 38 голову и куски, и тук. А внутренности и голени вымыл
 39 водою; и воскурил Моше всего овна на жертвеннике:
 40 это всесожжение во благоухание, огнепалимая жертва
 41 это Господу, как повелел Господь Моше. И подвел
 42 другого овна, овна уполномочения, и возложили Аарон

רביעי ח ז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: קח אֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים
 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת פֶּר הַחֹטָאֹת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת כֹּל הַמִּצְוֹת: וְאֵת
 ד כָּל-הָעֵדָה הִקְהֵל אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
 ה וַתִּקְהַל הָעֵדָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר
 ו אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת: וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-בָּנָיו וַיִּרְתֹּץ אֹתָם
 ז בַּמַּיִם: וַיִּתֵּן עֲלֵיהֶם אֶת-הַכֹּתֹנֶת וַיַּחְזֵר אֹתוֹ בְּאַבְנֹט וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ אֶת-הַמְּעִיל
 ח וַיִּתֵּן עֲלֵיהֶם אֶת-הָאֵפֹד וַיַּחְזֵר אֹתוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֵפֹד וַיֹּאפֵד לוֹ בֹּו: וַיִּשֶׂם עֲלָיו
 ט אֶת-הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל-הַחֹשֶׁן אֶת-הָאוּרִים וְאֶת-הַתְּמִים: וַיִּשֶׂם אֶת-הַמִּצְנֶפֶת
 עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׂם עַל-הַמִּצְנֶפֶת אֶל-מִוֵּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזֹּהָב גֹּזֵר הַקֶּדֶשׁ
 י כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת-
 יא הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ וַיִּקְדַּשׁ אֹתָם: וַיֵּן מִמֶּנּוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים
 יב וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כְּלָיו וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כֶּבֶד לְקַדְּשָׁם: וַיִּצַק
 יג מִשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אֶהֱרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ: וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי
 יד אֶהֱרֹן וַיִּלְבָּשֶׂם כְּתֹנֶת וַיַּחְזֵר אֹתָם אַבְנֹט וַיַּחְבֹּשׁ לָהֶם מִגְּבָעוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה
 יו יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וַיִּגַּשׁ אֵת פֶּר הַחֹטָאֹת וַיִּסְמַךְ אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-
 יז רֹאשׁ פֶּר הַחֹטָאֹת: וַיִּשְׁחֹט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
 יח סָבִיב בְּאַצְבָּעוֹ וַיַּחֲטֵא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַדָּם יִצַק אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ
 יט וַיִּקְדָּשׁוּ לְכַפֵּר עֲלָיו: וַיִּקַּח אֶת-כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב וְאֵת יִתְרַת
 כ הַכֶּבֶד וְאֶת-שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת-חִלְבֵּהֶן וַיִּקְטֵר מִשֶׁה הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת-הַפֶּר
 כא וְאֶת-עֲרוֹ וְאֶת-בִּשְׂרוֹ וְאֶת-פִּרְשׁוֹ שָׂרֵף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה כְּאֲשֶׁר צִוָּה
 כב יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וַיִּקְרַב אֵת אֵיל הָעֵלָה וַיִּסְמְכוּ אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם
 כג עַל-רֹאשׁ הָאֵיל: וַיִּשְׁחֹט וַיִּזְרַק מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֶת-
 כד הָאֵיל נָתַח לִנְתַחֵיו וַיִּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת-הָרִאשׁ וְאֶת-הַנְּתִיחִים וְאֶת-הַפְּדֵר:
 כה וְאֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת-הַכְּרָעִים רָחַץ בַּמַּיִם וַיִּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הָאֵיל
 כו הַמִּזְבֵּחַ עֲלֵה הוּא לְרִיחַ-נִיחֹחַ אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-
 כז מֹשֶׁה: וַיִּקְרַב אֶת-הָאֵיל הַשְּׁנִי אֵיל הַמִּלְאִים וַיִּסְמְכוּ אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם

23 и сыны его руки свои на голову овна. И зарезав его, взял Моше крови его и возложил на мочку правого уха Аарона и на большой палец правой руки его, и на большой палец правой ноги его. И подвел сынов Аароновых, и возложил Моше крови на мочку правого уха их и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их, и покропил Моше этой кровью жертвенник со всех сторон. И взял тук и курдюк, и весь сальник, который на внутренностях, и перепонку с печени, и обе почки, и тук их, и правую голень. И из корзины с опресноками, которая пред Господом, взял он один пирог пресный и один пирог из хлеба на елее, и одну лепешку, и возложил на тук и на правую голень. И положил все это на ладони Аарону и на ладони сынам его, и взмахнул это взмахиванием пред Господом. И взял это Моше с ладоней их, и воскурил на жертвеннике со всесожжением: это жертва уполномочения во благоухание, это огнепалимая жертва Господу. И взял Моше грудину, и вздымал ее взмахиванием пред Господом; от овна уполномочения назначена была она Моше на долю, как повелел Господь Моше. И взял Моше елея помазания и крови, которая на жертвеннике, и покропил Аарона, одежды его и сынов его, и одежды сынов его с ним, и освятил Аарона, его одежды и сынов его, и одежды сынов его с ним. И сказал Моше Аарону и сынам его: сварите мясо это у входа шатра соборного и там ешьте его с хлебом, который в корзине уполномочения, как я повелел, сказав: Аарон и сыны его должны есть его. А остатки мяса и хлеба на огне сожгите. И от входа шатра соборного не отходите семь дней, пока не исполнятся дни уполномочения вашего; ибо семь дней должно совершаться посвящение ваше. Как сделано было сей день, (так) повелел Господь делать во искупление ваше. И у входа шатра соборного оставайтесь днем и ночью семь дней, и соблюдайте стражу Господа, чтобы не умереть вам; ибо так мне повелено. И исполнил Аарон и сыны его все, что повелел Господь чрез Моше. И было, на восьмой день призвал Моше Аарона и сынов его и старейшин Израйлевых. И сказал Аарону: возьми себе бычка молодого для грехоочистительной жертвы и овна для всесожжения без порока, и представь пред Господа. И сынам Израйлевым говори так: возьмите козла в жертву грехоочистительную, и бычка и ягненка однолетних без порока во всесожжение, И быка и овна в жертву мирную, чтобы зарезать пред Господом, и приношение хлебное, смешанное с елеем, ибо сегодня Господь является вам. И принесли то, что приказал Моше, пред шатер соборный, и подошла вся община,

Шемини

כז על-ראש האיל: וישחט ויקח משה מדמו ויתן על-תנוף און-אהרן הימנית כד ועל-בהן ידו הימנית ועל-בהן רגלו הימנית: ויקרב את-בני אהרן ויתן משה מן-הדם על-תנוף אונם הימנית ועל-בהן ידם הימנית ועל-בהן כה רגלם הימנית ויזרק משה את-הדם על-המזבח סביב: ויקח את-החלב ואת-ההאליה ואת-כל-החלב אשר על-הקרב ואת יתרת הכבד ואת-שתי הכליות ואת-חלבון ואת שוק הימין: ומסל המצות אשר לפני יהוה לקח חלת מצה אחת וחלת לחם שמן אחת ורקיק אחד ושם על-החלבים כז ועל שוק הימין: ויתן את-הכל על כפי אהרן ועל כפי בניו ויזרף אתם כח תנופה לפני יהוה: ויקח משה אתם מעל כפיהם ויקטר המזבחה על-כס העלה מלאים הם לריח ניחח אשה הוא ליהוה: ויקח משה את-החזה ויניפהו תנופה לפני יהוה מאיל המלאים למשה היה למנה כאשר צוה ל יהוה את-משה: ויקח משה משמן המשחה ומן-הדם אשר על-המזבח וזו על-אהרן על-בגדיו ועל-בניו ועל-בגדי בניו אתו ויקדש את-אהרן לא את-בגדיו ואת-בניו ואת-בגדי בניו אתו: ויאמר משה אל-אהרן ואל-בניו בשלו את-הבשר פתח אהל מועד ושם תאכלו אתו ואת-הלחם אשר לב בסל המלאים כאשר צויתי לאמר אהרן ובניו יאכלו: והנותר בבשר מסטיר לג ובלחם באש תשרפו: ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים עד יום לד מלאת ימי מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את-ידכם: כאשר עשה ביום לה הזה צוה יהוה לעשות לכפר עליכם: ופתח אהל מועד תשבו יוםם וליילה לו שבעת ימים ושמרתם את-משמרת יהוה ולא תמותו כיוצא צויתי: ויעש שמיני ט א אהרן ובניו את כל-הדברים אשר-צוה יהוה ביד-משה: ויהי כ ביום השמיני קרא משה לאהרן ולבניו ולזקני ישראל: ויאמר אל-אהרן קח-לך עגל בן-בקר לחטאת ואיל לעלה תמימים והקרב לפני יהוה: ואל-בני ישראל תדבר לאמר קחו שעיר-עזים לחטאת ועגל וכבש בני-ד שנה תמימים לעלה: ושור ואיל לשלמים לזבח לפני יהוה ומנחה בלילה ה בשמן כי היום יהוה נראה אליכם: ויקחו את אשר צוה משה אל-פני אהל

קלה

- 6 и стали они пред Господом. И сказал Моше: то, что повелел Господь, сделайте, и явится вам слава Господня. И сказал Моше Аарону: подойди к жертвеннику и принеси очистительную жертву свою и всесожжение свое, и искупи себя и народ, и сделай приношение от народа, и искупи его, как повелел Господь. И приступил Аарон к жертвеннику, и зарезал бычка в жертву грехоочистительную, которая за него. И поднесли сыны Аароновы ему кровь, и обмакнул он перст свой в кровь, и возложил на роги жертвенника, а (остальную) кровь вылил к основанию жертвенника. А тук и почки и перепонку с печени грехоочистительной жертвы воскурил он на жертвеннике, как повелел Господь Моше.
- 11 12 Мясо же и кожу сжег он на огне вне стана. И зарезал жертву всесожжения, и поднесли ему сыны Аароновы кровь, и он окропил ею жертвенник со всех сторон.
- 13 А жертву всесожжения подали они ему по кускам и 14 голову, и воскурил он на жертвеннике. И омыл он внутренности и голени, и воскурил при всесожжении на 15 жертвеннике. И подвел жертву народа, и, взяв козла в грехоочистительную жертву, которая за народ, зарезал 16 его и совершил им очищение по примеру прежнего. И принес жертву всесожжения, и совершил ее по уставу.
- 17 И принес приношение хлебное, и наполнил из него ладонь свою, и воскурил на жертвеннике сверж утреннего 18 всесожжения. И зарезал быка и овна в жертву мирную, которая от народа; и поднесли ему сыны Аароновы 19 кровь, и он окропил ею жертвенник со всех сторон, 20 Также тук быка и овна, курдюк и сальник покрывающий, и почки, и перепонку с печени. И они положили тук на части грудины, и воскурил он тук на 21 жертвеннике, А грудины и правую голень вздымал 22 Аарон, махая пред Господом, как повелел Моше. И поднял Аарон руки свои, (обратясь) к народу, и благословил его, и сошел по совершении жертвы грехоочистительной и всесожжения, и жертвы мирной. И вошли 23 Моше и Аарон в шатер откровения; и вышли, и благословили народ. И явилась слава Господня всему народу.
- 24 И вышел огонь от Господа, и сжег на жертвеннике всесожжение и тук; и увидел весь народ, и возликовал он, и пал на лицо свое. И взяли сыны Аароновы, Надав и Авиу, каждый свой совок, и положили в них огня, и возложили на него курений, и принесли пред 1 Господа огонь чуждый, какого Он не велел им. И вышел огонь от Господа, и пожрал их, и умерли они пред 2 Господом. И сказал Моше Аарону: это то, что говорил Господь, когда сказал: близкими ко Мне освящусь и пред всем народом Я прославлюсь. И умолк Аарон.

ו מועד ויקרבו כל העדה ויעמדו לפני יהוה: ויאמר משה זה הדבר אשר
 ו צוה יהוה תעשו וירא אליכם כבוד יהוה: ויאמר משה אל-אהרן קרב
 אל-המזבח ועשה את-חטאתך ואת-עלתך וכפר בעדך ובעד העם ועשה
 ח את-קרבת העם וכפר בעדם כאשר צוה יהוה: ויקרב אהרן אל-המזבח
 ט וישחט את-עגל החטאת אשר-לו: ויקרבו בני אהרן את-הדם אליו ויסבל
 אצבעו בדם ויתן על-קרנות המזבח ואת-הדם יצק אל-יסוד המזבח:
 ואת-הלב ואת-הכלית ואת-היתרת מן-הכבד מן-החטאת הקטיר
 יא המזבח כאשר צוה יהוה את-משה: ואת-הבשר ואת-העור שרף באש
 יב מחוץ למחנה: וישחט את-העלה וימצאו בני אהרן אליו את-הדם ויזרקוהו
 יג על-המזבח סביב: ואת-העלה המצואו אליו לנתחיה ואת-הראש ויקטר
 יד על-המזבח: וירחץ את-הקרב ואת-הכרעים ויקטר על-העלה
 טו המזבח: ויקרב את קרבן העם וילח את-שעיר החטאת אשר לעם
 שני טז וישחטו ויחטאוהו כראשון: ויקרב את-העלה ועשה כמשפט: ויקרב
 את-המנחה וימלא כפו ממנה ויקטר על-המזבח מלבד עלת הבקר:
 ח וישחט את-השור ואת-האיל נבח השלמים אשר לעם וימצאו בני אהרן
 יט את-הדם אליו ויזרקוהו על-המזבח סביב: ואת-החלבים מן-השור ומן-
 כ האיל האליה והמכסה והכלית ויתרת הכבד: וישמו את-החלבים על-
 כא החזות ויקטר החלבים המזבחה: ואת החזות ואת שוק הימין הניף אהרן
 כב תנופה לפני יהוה כאשר צוה משה: וישא אהרן את-ידיו אל-העם ויברכם
 כג וירד מעשת החטאת והעלה והשלמים: ויבא משה ואהרן אל-אהל מועד
 כד ויצאו ויברכו את-העם וירא כבוד-יהוה אל-כל-העם: ותצא אש מלפני
 יהוה ותאכל על-המזבח את-העלה ואת-החלבים וירא כל-העם ויראו
 א ויפלו על-פניהם: ויקחו בני-אהרן גרב ואביהוא איש מחמתו ויתנו כהן
 אש וישמו עליה קטרת ויקריבו לפני יהוה אש זרה אשר לא צוה אתם:
 ב ותצא אש מלפני יהוה ותאכל אותם וימתו לפני יהוה: ויאמר משה אל-
 אהרן הוא אשר-דבר יהוה לאמר בקרבי אקדש ועל-פני כל-העם

- 3 вы можете есть из всех животных, что на земле: Всякое с раздвоенными копытами, с расщепленными копытами, которое отрыгает жвачку, из скота — его можете есть.
- 4 Только таких не ешьте из отрывающих жвачку и имеющих раздвоенные копыта: верблюда, потому что он жвачку отрыгает, но копыта его не раздвоены, — нечист он для вас,
- 5 И шафана (дамана), потому что он жвачку отрыгает, но нет у него раздвоенного копыта; нечист он для вас,
- 6 И зайца, потому что (хотя) он жвачку отрыгает, но нет у него раздвоенного копыта; нечист он для вас,
- 7 И свињи, потому что (хотя) копыта у нее раздвоены и с разрезом, но жвачки она не отрыгает — нечиста она для вас.
- 8 Мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас.
- 9 Таких можете есть из всего, что в воде: всех, у которых есть плавники и чешуя, которые в воде, в морях или в реках, их можете есть.
- 10 Все же, у которых нет плавников и чешуи, что в морях и в реках, из всех гадов водяных, из всех живых существ, которые в воде, — мерзость они для вас.
- 11 И мерзостью да будут они для вас: мяса их не ешьте и трупы их гнушайтесь.
- 12 Все, у которых нет плавников и чешуи, в воде, — мерзость они для вас.
- 13 А этих должны вы гнушаться из птиц: не могут быть употреблены в пищу, будучи скверны: орел, орел морской и гриф,
- 14 И коршун, и сокол по роду его, Всякий ворон по роду его;
- 15 И страус, и сова, и чайка, и ястреб по роду его;
- 16 И сыч, и баклан, и ибис, И филин, и пеликан, и сип.
- 17 И аист, цапля по роду ее, угод и летучая мышь.
- 18 Всякое летающее насекомое, ходящее на четырех, — мерзость оно для вас.
- 19 Это однако можете есть: всякое летучее насекомое, ходящее на четырех, у которого есть пара голени над ступнями, чтобы скакать ими по земле.
- 20 Таких можете есть из них: саранчу с ее породю, солама с его породю, харгола с его породю и хагава с его породю.
- 21 Всякое же (другое) летающее насекомое, у которого четыре ноги, — мерзость оно для вас,
- 22 Этими вы оскверняетесь; всякий, прикоснувшийся к трупу их, нечист будет до вечера.
- 23 И всякий, носивший что-либо от трупы их, должен омыть одежду свою, и нечист будет до вечера.
- 24 Всякий скот, у которого копыта раздвоены, но не в разрез, и жвачки не отрыгает, — нечист для вас:
- 25 всякий, кто прикоснется к ним, будет нечист.
- 26 И всякий, идущий на лапах своих, из всех зверей, ходящих на четырех, нечист для вас; всякий, прикасающийся

1 לאמר זאת החיה אשר תאכלו מכל הבהמה אשר על הארץ: כל מפרסת פרסה ושעט שסע פרסת מעלת גרה בבהמה אתה תאכלו: 2 אך את־זה לא תאכלו ממעלי הגרה וממפרסי הפרסה את־הגמל כי־ 3 מעלה גרה הוא ופרסה אינו מפריס טמא הוא לכם: ואת־השפן כי־ 4 מעלה גרה הוא ופרסה לא יפריס טמא הוא לכם: ואת־הארנבת כי־ 5 מעלת גרה הוא ופרסה לא הפריסה טמא הוא לכם: ואת־החזיר כי־ 6 מפריס פרסה הוא ושעט שסע פרסה והוא גרה לא־יגר טמא הוא לכם: 7 מבשרם לא תאכלו ובגבלתם לא תגעו טמאים הם לכם: את־זה תאכלו מכל אשר במים כל אשר־לו סנפיר וקשקשת במים בימים ובנחלים אתם 8 תאכלו: וכל אשר אין־לו סנפיר וקשקשת בימים ובנחלים מכל שרץ 9 המים ומכל גפש החיה אשר במים שקץ הם לכם: ושקץ יהיו לכם מבשרם 10 כי לא תאכלו ואת־גבלתם תשקצו: כל אשר אין־לו סנפיר וקשקשת במים 11 שקץ הוא לכם: ואת־אלה תשקצו מן־העוף לא יאכלו שקץ הם את־ 12 הנשר ואת־הפרס ואת־העונניה: ואת־הדאה ואת־האיה למינה: את כל־ 13 ערב למינו: ואת־בת היענה ואת־התחמס ואת־השחף ואת־הנץ למינהו: 14 ואת־הפוס ואת־השלף ואת־הנישוף: ואת־התנשמת ואת־הקאת ואת־ 15 הרחם: ואת־החסידה האנפה למינה ואת־הדויכפת ואת־העטלף: כל 16 שרץ העוף ההלף על־ארבע שקץ הוא לכם: אך את־זה תאכלו מכל שרץ העוף ההלף על־ארבע אשר־לא כרעים ממעל לרגליו לנתר בהן 17 על־הארץ: את־אלה מהם תאכלו את־הארבה למינו ואת־הסלעם 18 למינהו ואת־החרגל למינהו ואת־החגב למינהו: וכל שרץ העוף אשר־ 19 לו ארבע רגלים שקץ הוא לכם: ולא־ה טמא כל־הנגע בגבלתם וטמא 20 עד־הערב: וכל־הנשא מגבלתם יכבס בגדיו וטמא עד־הערב: לכל־ 21 הבהמה אשר הוא מפרסת פרסה ושעט אינוה שסע גרה אינוה מעלה 22 מים הם לכם כל־הנגע בהם וטמא: וכל הולף על־כפיו בכל־החיה 23 ההלכת על־ארבע טמאים הם לכם כל־הנגע בגבלתם וטמא עד־הערב:

28 к трупу их, нечист будет до вечера. А кто понесет
труп их, должен омыть одежду свою, и нечист будет до
29 вечера; нечисты они для вас. А вот что
нечисто для вас из мелких животных, ползающих по зем-
30 ле: слепыш,мышь и черепаха по роду каждого, Анака,
31 варан и ящерица, и хомэт, и сова. Эти нечисты
для вас из всех ползающих; всякий, прикоснувшийся
32 к ним мертвым, нечист будет до вечера. И все,
на что упадет которое-нибудь из них, когда они
мертвы, будет нечисто: всякий деревянный сосуд,
или одежда, или кожа, или мешок, и всякая вещь, которая
употребляется для дела, должна быть опущена в воду
и останется нечистой до вечера, а (потом) она будет
33 чиста. И всякий сосуд глиняный, внутрь которого
попадет что-либо из них, (и) все находящееся в нем будет
34 нечисто, и его разбейте. Всякое съестное, что идет в
пищу, на которое попала вода (из такого сосуда), нечисто
будет, и всякое питье, которое пьют, во всяком (таком)
35 сосуде нечисто будет. И все, на что упадет что-нибудь
от трупов их, нечисто будет; печь и очаг должны быть
разбиты — они нечисты, нечисты да будут для вас.
36 Только источник и колодезь, вместилище воды, остаются
37 чистыми. А кто прикоснется к трупу их, — нечист. А
если упадет что-либо от трупа их на какое-либо семя
38 растения засеянного, то оно чисто. Но если будет
налита вода на семя, и упадет на него что-нибудь
от трупа их, оно нечисто для вас.
39 И когда падет какой-либо скот, который идет вам
в пищу, то прикоснувшийся к трупу его нечист будет
40 до вечера, И кто съест что-нибудь из трупа
его, должен омыть одежды свои, и нечист будет до
вечера; и носивший труп его должен омыть одежды
41 свои, и нечист будет до вечера; И всякий гад,
пресмыкающийся по земле, есть мерзость; не должно
42 есть его. Всего, что ползает на чреве, и всего, что
ходит на четырех, и всякого многоногого из всех гадов,
пресмыкающихся по земле, их не ешьте, ибо мерзость
43 они. Не оскверняйте душ ваших никаким пресмы-
кающимся гадом и не оскверняйтесь ими, так как станете
44 через них нечистыми. Потому что Я Господь, Бог ваш,
освящайтесь и будьте святы, ибо Я свят, и не оскверняйте
душ ваших никаким гадом, ползающим по земле;
45 Потому что Я Господь, выведший вас из земли Египет-
ской, чтоб быть вам Богом. Будьте же святы, потому что
46 свят Я. Вот закон о скоте и о птицах, и о всяком существе,
движущемся в воде, и о всяком существе, пресмыкаю-
47 щемся по земле; Чтобы различать между нечистым и
чистым, и между животным, которое можно есть, и
животным, которое не может быть едомо.

Таэриа 1 2 И говорил Господь Моше так: Говори сынам Ис-
раэильевым следующее: если женщина зачнет и родит
мальчика, то она нечиста будет семь дней, как во дни
отлучения ее по обычной болезненности ее будет она
3 нечиста. А в день восьмой пусть обрежут крайнюю

כה והנשא את-נבלתם יכבס בגדיו וטמא עד-הערב טמאים המה
כט לכם: וזה לכם הטמא בשרץ השרץ על-הארץ החלד והעכבר
לא והצב למינהו: והאנקה והכח והלסאה והחמט והתנשמת: אלה הטמאים
לב לכם בכל-השרץ פל-הננע בהם במתם יטמא עד-הערב: וכל אשר-
יפל-עליו מהם במתם יטמא מכל-פלי-עץ או בגד או-עור או שק כל-
שביעי לג פלי אשר-יעשה מלאכה בהם במים יבא וטמא עד-הערב וטהר: וכל-
פלי-חרש אשר-יפל מהם אל-תוכו כל אשר בתוכו יטמא ואתו תשברו:
יד מכל-האכל אשר יאכל אשר יבוא עליו מים יטמא וכל-משקה אשר
לה ישתה בכל-פלי יטמא: וכל אשר-יפל מנבלתם עליו יטמא תנור וכירים
יו יתץ טמאים הם וטמאים יהיו לכם: אך מערן ובור מקוה-מים יהיה טהור
יו וננע בנבלתם יטמא: וכי יפל מנבלתם על-פל-זרע זרע אשר זרע
לה טהור הוא: וכי יתן-מים על-זרע ונפל מנבלתם עליו טמא הוא
לט לכם: וכי ימות מן-הבהמה אשר-היא לכם לאכלה הננע בנבלתה
מ יטמא עד-הערב: והאכל מנבלתה יכבס בגדיו וטמא עד-הערב והנשא
מא את-נבלתה יכבס בגדיו וטמא עד-הערב: וכל-השרץ השרץ על-הארץ
מב שקץ הוא לא יאכל: כל הולך על-גחון וכל הולך על-ארבע עד כל-
מרבה רגלים לכל-השרץ השרץ על-הארץ לא תאכלום כי-שקץ הם:
מג אל-תשקצו את-נפשתיכם בכל-השרץ השרץ ולא תטמאו בהם ונטמתם
מד בהם: כי אני יהוה אלהיכם והתקדשתם והייתם קדשים כי קדוש אני ולא
מה תטמאו את-נפשתיכם בכל-השרץ הרמש על-הארץ: כי אני יהוה
המעלה אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים והייתם קדשים כי
מו קדוש אני: זאת תורת הבהמה והעוף וכל נפש החיה הרמשת במים ולכל-
מז נפש השרצת על-הארץ: להבדיל בין הטמא ובין הטהר ובין החיה
הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל:

תוריע יב ב וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל לאמר אשה כי תזרע
י וילדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי נדת דותה טמא: וביום השמיני
קלט

- 4 плоть его. И тридцать три дня должна она оставаться в чистом кровотоении ее; ни к чему священному не должна прикасаться и в святилище не входить, пока не исполнятся дни очищения ее.
- 5 Если же она девочку родит, то она нечиста две недели, как во время своего отлучения, и шестьдесят шесть дней должна оставаться в своем кровотоении чистом.
- 6 По исполнении же дней очищения ее за сына или за дочь пусть принесет она ягненка однолетнего во всесожжение и молодого голубя или горлицу в грехоочистительную жертву ко входу в шатер соборный, к священнику.
- 7 И он принесет это пред Господа, и искупит ее, и станет она чиста от течения кровей ее. Это закон о рождающей мальчика или девочку.
- 8 Если же она не в состоянии (принести в жертву) агнца, то пусть возьмет двух горлиц, или двух молодых голубей: одного во всесожжение, а другого в жертву грехоочистительную, и искупит ее священник, и она станет чиста.
- 2 И сказал Господь Моше и Аарону, говоря: Человек, у которого появится на коже тела его опухоль, или лишай, или пятно, и станет это на коже тела его как бы язвою проказы, должен быть приведен к Аарону, священнику, или к одному из его сынов, священников.
- 3 И осмотрит священник язву на коже тела, и (если) волосы на язве изменились в белые, и язва кажется глубже кожи тела, то это язва проказы; священник, осмотрев его, признает его нечистым.
- 4 А если пятно белое на коже тела его и не кажется оно глубже кожи, и волосы на нем не изменились в белые, то священник уединит (человека) с такою язвою на семь дней.
- 5 И осмотрит его священник на седьмой день, и если язва осталась в своем виде, не распространилась язва по коже, то пусть уединит его священник на семь дней вторично.
- 6 И осмотрит его священник в седьмой день вторично, и если язва менее приметна, и не распространилась язва по коже, то священник должен объявить его чистым: это лишай; и пусть омоет он одежды свои, и будет чист.
- 7 Если же лишай очень распространился на коже после осмотра его священником и признания чистоты его, то должен тот вторично явиться к священнику.
- 8 И если заметит священник, что вот, распространился лишай по коже, то признает его священник нечистым: проказа это.
- 9 Если язва проказы будет на человеке, то он должен быть приведен к священнику; И осмотрит священник, и если опухоль белая на коже, и она превратила волосы в белые, и нарост живого мяса на опухоли, То это проказа застарелая на коже тела его; и признает его священник нечистым; не уединит его, ибо он (уже) нечист.
- 12 А если проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожу язвенного от головы до ног, сколько могут видеть глаза священника, И если увидит священник, что покрыла проказа все тело его, то признает он язву чистою: если превратилась вся в белую, она чиста.
- 14 Но в день, когда покажется на нем живое мясо, он нечист.
- 15 И как увидит священник живое мясо, он объявит его

- ד ימול בשר ערלתו: ושלשים יום ושלשת ימים תשב בדמי טהרה בכל-
ה קדש לא-תגע ואל-המקדש לא תבא עד-מלאת ימי טהרה: ואם-נקבה
תלד וטמאה שבעים כנדתה ושלשים יום ושלשת ימים תשב על-דמי טהרה:
וובמלאת ימי טהרה לבן או לבת תביא כבש בן-שנתו לעליה ובן-יונה
ואו-תר לחטאת אל-פתח אהל-מועד אל-הכהן: והקריבו לפני יהוה
וכפר עליה וטהרה ממקד דמיה זאת תורת הילדת לזכר או לנקבה:
ה ואם-לא תמצא ידה כי שה ולקחה שתי-תרים או שני בני יונה אחד לעלה
ואחד לחטאת וכפר עליה הכהן וטהרה:
יג וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: אדם כי-יהיה בעור-בשרו
שאת או-ספחת או בהרת והיה בעור-בשרו לגגע צרעת והובא אל-
אהרן הכהן או אל-אחד מבניו הכהנים: וראה הכהן את-הנגע בעור-
הבשר ושער בנגע הפך לבן ומראה הנגע עמק מעור בשרו גגע צרעת
ד הוא וראהו הכהן וטמא אתו: ואם-בהרת לבנה הוא בעור בשרו ועמק
אין-מראה מן-העור ושערה לא-הפך לבן והסיר הכהן את-הנגע שבעת
ה ימים: וראהו הכהן ביום השביעי והנה הנגע עמד בעינו לא-פשה הנגע
ו בעור והסירו הכהן שבעת ימים שנית: וראה הכהן אתו ביום השביעי
שנית והנה כהה הנגע ולא-פשה הנגע בעור וטהרו הכהן מספחת הוא
וכבס בגדיו וטהר: ואם-פשה תפשה המספחת בעור אחרי הראתו אל-
ה הכהן לטהרתו וראה שנית אל-הכהן: וראה הכהן והנה פשתה המספחת
בעור וטמאו הכהן צרעת הוא:
יד גגע צרעת כי תהיה באדם והובא אל-הכהן: וראה הכהן והנה שאת-
לא לבנה בעור והיא הפכה שער לבן ומחית בשר חי בשאת: צרעת נושנת
יז הוא בעור בשרו וטמאו הכהן לא יסגרו כי טמא הוא: ואם-פרוח תפרח
הצרעת בעור וכסתה הצרעת את כל-עור הנגע מראשו ועד-רגליו לכל-
י מראה עיני הכהן: וראה הכהן והנה כסתה הצרעת את-כל-בשרו וטהר
טו את-הנגע כלו הפך לבן טהור הוא: וביום הראות בו בשר חי יטמא: וראה

- 16 нечистым: живое мясо нечисто — проказа это. Если же опять живое мясо обратится в белое, то пусть придет он к священнику, И осмотрит его священник, и вот, язва обратилась в белую, тогда пусть объявит священник язву чистою — она чиста.
- 17 И если у кого на коже тела был нарыв и зажил, И появилась на месте нарыва опухоль белая, или пятно красновато-белое, то это должно быть осмотрено священником. И когда увидит священник, что это с виду ниже кожи, и волосы на нем превратились в белые, то священник объявит его нечистым: это язва проказы, она расцвела на нарыве. Если же осмотрит это священник, и вот, нет на нем белых волос, и оно не ниже кожи, и мало приметно, то пусть уединит его священник на семь дней. И если оно очень распространится по коже, то священник признает его нечистым: это язва. Если же пятно остается на своем месте, не распространяется, то это воспаление нарыва; и священник объявит его чистым. И если у кого на коже тела будет ожог, и на зажившем ожоге окажется пятно красновато-белое или белое, И осмотрит его священник, и вот, волосы на пятне превратились в белые, и оно с виду ниже кожи, то это проказа, она расцвела на ожоге; и объявит его священник нечистым: язва проказы это. А если осмотрит ее священник, и вот, нет на пятне белых волос, и оно не ниже кожи и едва приметно, то пусть уединит его священник на семь дней. И осмотрит его священник на седьмой день: если оно очень распространилось по коже, то признает его священник нечистым: язва проказы это. Если же пятно остается на своем месте, не распространяется по коже, и оно мало приметно, то это опухоль от ожога, и объявит его священник чистым, ибо это воспаление ожога.
- 29 Если у мужчины или женщины будет язва на голове или в бороде, И осмотрит священник язву, и вот, она с виду глубже кожи и волосы на ней желтые тонкие, то священник признает его нечистым; это паршивость, это проказа на голове или в бороде. Если же при осмотре священником язвы паршивости окажется, что она с виду не глубже кожи и волосы на ней не черные, то пусть священник уединит язвенного паршивостью на семь дней. И осмотрит священник язву в день седьмой, и вот, паршивость не распространилась, и нет на ней желтых волос, и паршивость с виду не глубже кожи, То пусть он обрет себя, по паршивости же пусть не бреет, и священник уединит паршивого на семь дней вторично. И осмотрит священник паршивость на седьмой день, и вот, паршивость не распространилась по коже и с виду она не глубже кожи, тогда священник признает его чистым; пусть он омоет одежды

- טו הכהן את־הבשר החי וטמאו הבשר החי טמא הוא צרעת הוא: או כי ישוב
 יז הבשר החי ונהפך ללבן ובא אל־הכהן: וראהו הכהן והנה נהפך הנגע ללבן וטהר הכהן את־הנגע טהור הוא:
 יט ובשר כִּי־יִהְיֶה בֹר־כַּעֲרוֹ שָׁחִין ונרפא: והיה במקום השָׁחִין שָׂאת לְבָנָה או כִּי־יִהְיֶה אֲדַמְדָּמַת ונראה אל־הכהן: וראה הכהן והנה מראה שִׁפְלֵ מִן־הָעוֹר וּשְׁעָרָה הִפָּךְ לָבֹן וטמאו הכהן נגע־צרעת הוא בשָׁחִין פָּרַחָה:
 כא ואם יראנה הכהן והנה אין־בה שַׁעַר לָבֹן וּשְׁפֵלָה אֵינָה מִן־הָעוֹר והיא כהה והסגירו הכהן שבעת ימים: ואם־פָּשְׂה תִפְשֵׂה בְּעוֹר וטמא הכהן כִּי־אָתוּ נגע הוא: ואם־תַּחֲתִיתָ תַעֲמֵד הבהרת לא פִּשְׂתָּה צִרְכַּת הַשָּׁחִין הוא כִּי־וְטָהְרוּ הַכֹּהֵן: או בָּשָׂר כִּי־יִהְיֶה כַּעֲרוֹ מְכוּת־אֵשׁ וְהִיתָה מַחִית כִּי־הַמְכוּה בַּהֲרַת לְבָנָה אֲדַמְדָּמַת או לְבָנָה: וראה אתה הכהן והנה נהפך שַׁעַר לָבֹן בַּהֲרַת וּמְרָאָה עָמַק מִן־הָעוֹר צרעת הוא במקוה פָּרַחָה וטמא כִּי־אָתוּ הַכֹּהֵן נגע צרעת הוא: ואם יראנה הכהן והנה אין־בַּהֲרַת שַׁעַר לָבֹן כִּי־וּשְׁפֵלָה אֵינָה מִן־הָעוֹר והוא כהה והסגירו הכהן שבעת ימים: וראהו הכהן ביום השביעי אם־פָּשְׂה תִפְשֵׂה בְּעוֹר וטמא הכהן אָתוּ נגע צרעת כִּי־הוא: ואם־תַּחֲתִיתָ תַעֲמֵד הבהרת לא־פִּשְׂתָּה בְּעוֹר והוא כהה שָׂאת הַמְכוּה הוא וְטָהְרוּ הַכֹּהֵן כִּי־צִרְכַּת הַמְכוּה הוא:
 כג ואיש או אשה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נגע בְּרָאשׁ או בְּקֶן: וראה הכהן את־הנגע והנה מראהו עָמַק מִן־הָעוֹר וְכוּ שַׁעַר צָהָב דָּק וטמא אָתוּ הַכֹּהֵן גִּתַּק הוא צרעת לא הִרְאָשׁ או הִנְקָן הוא: וכִּי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־הַנְּגַע הַנִּתְּקָ וְהֵנָּה אֵין־מְרָאָהוּ עָמַק מִן־הָעוֹר וּשְׁחַר אֵין בוֹ וְהַסְּגִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנְּגַע הַנִּתְּקָ שִׁבְעַת יָמִים:
 לב וראה הכהן את־הנגע ביום השביעי והנה לא־פָּשְׂה הַנְּתַק וְלֹא־יָהָה בוֹ יג שַׁעַר צָהָב וּמְרָאָה הַנְּתַק אֵין עָמַק מִן־הָעוֹר: וְהַתְּגַלַּח וְאֶת־הַנְּתַק לֹא יִגְלַח לד וְהַסְּגִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנְּתַק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית: וראהו הכהן אֶת־הַנְּתַק בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהֵנָּה לֹא־פָּשְׂה הַנְּתַק בְּעוֹר וּמְרָאָהוּ אֵינָנוּ עָמַק מִן־הָעוֹר וְטָהְרוּ לה אָתוּ הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ בְּגָדָיו וְטָהְרוּ: ואם־פָּשְׂה יִפְשֵׂה הַנְּתַק בְּעוֹר אַחֲרֵי טָהֲרָתוּ:
 קמ

35 свои, и будет чист. Но если паршивость очень рас-
 36 пространится по коже после признания его чистым,
 паршивость по коже, то пусть священник не ищет желтых
 37 волос, — он нечист. Если же паршивость осталась в
 своем виде и на ней появились черные волосы, то пар-
 шивость исцелена; он чист, и священник объявит его
 38 чистым. Если у мужчины или у женщины
 39 окажутся на коже их тела пятна, пятна белые, И
 увидит священник, что на коже тела их пятна бледно-
 белая, то это светлый лишай, расцветший на коже;
 40 он чист. Если у кого-либо на голове выпали
 41 волосы, то это плешивый; он чист. А если с передней
 42 части головы выпали они, то это лысый; он чист; Но
 если на плечи или на лысине будет язва красновато-
 белая, то это проказа, расцветшая на плечи или на
 43 лысине его. И осмотрит его священник, и вот, опухоль
 язвы красновато-белая на плечи его или на лысине
 44 его, с виду как проказа на коже тела, То он прокажен-
 ный, нечист он; священник должен признать его нечис-
 45 тым: у него на голове язва. А у прокаженного, на
 котором эта язва, одежды должны быть разорваны и
 голова его должна быть непричесана, и до усов должен
 46 он закутаться и кричать: „нечист! нечист!“ Во все
 дни, доколе на нем язва, он будет нечист; нечист он, —
 отдельно должен он жить, вне стана жилище его.
 47 А если на одежде будет язва проказы, на
 48 одежде шерстяной или на одежде льняной, Или на
 основе, или на утке из льна или шерсти, или на коже,
 49 или на каком-нибудь изделии кожаном, И язва будет
 зеленоватая или красноватая на одежде или на коже,
 или на основе, или на утке, или на какой-либо вещи
 кожаной, — то это язва проказы; и должна быть показана
 50 священнику. И осмотрит священник язву, и уединит
 51 язвенное на семь дней. И осмотрит он язву в день
 седьмой, если язва распространилась по одежде или по
 основе, или по утку, или по коже, по какому-либо из-
 52 делию, сделанному из кожи, то это проказа едкая:
 язва эта нечиста, И он должен сжечь одежду или
 основу, или уток из шерсти или льна, или какую бы то
 ни было кожаную вещь, на которой будет эта язва; ибо
 это проказа едкая: на огне должно это быть сожжено.
 53 Но если увидит священник, что вот, не распростра-
 нилась язва на одежде или на основе, или на утке,
 54 или на какой-либо вещи кожаной, То священник
 прикажет, и вымоют то, на чем язва, и уединит это на
 55 семь дней вторично. И осмотрит священник язву после
 омовения, и вот, язва не изменила своего вида, (хотя) и
 не распространилась язва, то это нечисто; на огне сожги
 его; это проедина на изнанке его или на лицевой его
 56 стороне. Если же увидит священник, что вот, язва
 стала менее приметна по омытии ее, то пусть выдерет
 ее из одежды или из кожи, или из основы, или из утка.
 57 А если она опять покажется на одежде или на основе,

לו ויראהו הכהן והנה פשה הנתק בעור לא יבקר הכהן לשער הזהב טמא
 לו הוא: ואם בעיניו עמד הנתק ושער שחר צמח בו נרפא הנתק טהור הוא
 לו וטהרו הכהן: ואיש או אשה כיהיה בעור בשרם בהלת
 לו בהרת לבנת: וראה הכהן והנה בעור בשרם בהרת כהות לבנת פהק
 מ הוא פרח בעור טהור הוא: ואיש כי ימרט ראשו קרח הוא
 מא טהור הוא: ואם מפאת פניו ימרט ראשו גבח הוא טהור הוא: וכיהיה
 מב בקרחת או בנפחת נגע לבן אדמדם צרעת פרחת הוא בקרחתו או
 מי בנפחתו: וראה אלו הכהן והנה שאת הנגע לבנה אדמדם בקרחתו או
 מד בנפחתו כמראה צרעת עור בשר: איש צרוע הוא טמא הוא טמא יטמאנו
 מה הכהן בראשו נעו: והצרוע אשר בו הנגע בגדיו יהיו פרמים וראשו יהיה
 מו פרוע ועל שפם יעטה וטמא וטמא יקרא: כל ימי אשר הנגע בו יטמא
 מז טמא הוא בגד ישב מחוץ למחנה מושבו: והבגד כיהיה
 מח בו נגע צרעת בבגד צמר או בבגד פשתים: או בשתי או בערב לפשתים
 מט ולצמר או בעור או בכל מלאכת עור: והיה הנגע ירקרק או אדמדם
 בבגד או בעור או בשתי או בערב או בכל כלי עור נגע צרעת הוא
 נ והראה את הכהן: וראה הכהן את הנגע והסגיר את הנגע שבעת ימים:
 נא וראה את הנגע ביום השביעי כיהיה הנגע בבגד או בשתי או בערב
 או בעור לכל אשר יעשה העור למלאכה צרעת ממארת הנגע טמא הוא:
 נב ושרף את הבגד או את השתי או את הערב בצמר או בפשתים או את
 כל כלי העור אשר יהיה בו הנגע כיהיה צרעת ממארת הוא באש תשרף:
 נ ו אם יראה הכהן והנה לא פשה הנגע בבגד או בשתי או בערב או בכל
 נד כלי עור: וצוה הכהן וכבסו את אשר בו הנגע והסגירו שבעת ימים
 נה שנית: וראה הכהן אחרי הכבס את הנגע והנה לא הפך הנגע את עינו
 (שביעי רביעי) והנגע לא פשה טמא הוא באש תשרפנו פחתת הוא בקרחתו או בנפחתו:
 נו ואם ראה הכהן והנה כהה הנגע אחרי הכבס אתו וקרע אתו מן הבגד
 מטיר או מן העור או מן השתי או מן הערב: ואם תראה עוד בבגד או בשתי

Мыщора

или на утке, или на какой-нибудь кожаной вещи, то
58 она расцветшая: на огне сожги то, на чем язва. Одежда
же или основа, или уток, или какая-либо кожаная вещь,
которую вымоешь, и с которых сойдет язва, должна быть
59 перемыта вторично, и станет она чиста. Вот закон о
язве проказы на одежде шерстяной или льняной, или на
основе, или на утке, или на какой-либо кожаной вещи
для признания ее чистою или нечистою.

1 2 И сказал Господь Моше, говоря: Это будет закон
о прокаженном, когда должно очистить его: да приведут
3 его к священнику. И выйдет священник за стан, и
если увидит священник, что вот, исцелилась язва проказы
4 на прокаженном, То прикажет священник взять
для очищающегося двух птиц живых чистых и кедрового
5 дерева, и червленую нить, и эйзова. И прикажет свя-
щенник резать одну птицу над глиняным сосудом,
6 над живою водою. Живую же птицу, ее возьмет он
с кедровым деревом и с червленою нитью, и с эйзовом и
обмакнет их и живую птицу в кровь птицы, зарезанной
7 над живою водою, И покропит очищаемого от
проказы семь раз, и объявит его чистым, и пустит живую
8 птицу в поле. А очищаемый омоет одежды свои и
обреет все волосы свои, и омоется водою, и станет чист;
потом войдет в стан и пробудет вне шатра своего семь
9 дней. И вот, в седьмой день обреет все волосы свои,
голову свою и бороду свою, и брови глаз своих, и все
волосы свои обреет, и омоет одежды свои, и омоет тело
10 свое водою, и станет чист. И в восьмой день возьмет
он двух агнцев без порока и одну овцу однолетнего
без порока, и три десятых части эйфы тонкой пшеничной
муки в приношение хлебное, смешанное с елеем, и
11 один лог елея. И священник очищающий поставит
человека очищаемого и их пред Господом у входа в
шатер соборный. И возьмет священник лог елея и од-
12 ного агнца, и принесет его в жертву повинности, и со-
вершит ими вздымание пред Господом. И зарежет
13 агнца на месте, где режут очистительную жертву и
всесожжение, на месте святом; ибо подобно жертве
очистительной эта жертва повинности принадлежит
14 священнику; пресвята она. И возьмет священник
крови жертвы повинности, и возложит (ее) священник на
мочку правого уха очищаемого и на большой палец
15 правой его руки, и на большой палец правой ноги его.
И возьмет священник из лога елея, и полет на левую свою
16 священническую ладонь, И обмакнет священник пра-
вый перст свой в елея, который на левой ладони его, и
покропит елеем с перста своего семь раз пред Господом.
17 А из остального елея, который на ладони его, возложит
священник на мочку правого уха очищаемого и на

או-בערב או ככל-כלי-עור פרכת הוא באש תשרפנו את אשר-בו הנגע:
והבנדר או-השתי או-הערב או-כל-כלי-עור אשר תכבס וסר מהם
וט הנגע וכבס שנית וטהר: זאת תורת נגע-צרעת בנגד הצמר או הפשתים
או השתי או הערב או כל-כלי-עור לטהרו או לטמאו:

מצרע יד וידבר יהוה אל-משה לאמר: זאת תהיה תורת המצרע ביום טהרתו
והובא אל-הכהן: ויצא הכהן אל-מחויץ למחנה וראה הכהן והנה נרפא
ה נגע-הצרעת מן-הצרוע: וצוה הכהן ולקח למטהר שתי-צפרים חיות
ה טהרות ועץ ארו ושנן תולעת ואזב: וצוה הכהן ושחט את-הצפור האחת
ו אל-כלי-חרש על-מים חיים: את-הצפר החיה לקח אתה ואת-עץ הארו
ו את-שנן התולעת ואת-האזב וטבל אותם ואת הצפר החיה בדם הצפר
ו השחטה על המים החיים: והזה על המטהר מן-הצרעת שבע פעמים
ה וטהרו ושלח את-הצפר החיה על-פני השדה: וכבס המטהר את-בגדיו
וגלח את-כל-שערו ורחץ במים וטהר ואחר יבוא אל-המחנה וישב מחויץ
ט לאהלו שבעת ימים: והיה ביום השביעי יגלח את-כל-שערו את-ראשו
ו את-זקנו ואת גבת עינו ואת-כל-שערו יגלח וכבס את-בגדיו ורחץ
י את-בשרו במים וטהר: וביום השמיני יקח שני-כבשים תמימים וכבשה
אחת בת-שנתה תמימה ושלשה עשרונים סלת מנחה בלולה בשמן ולג
יא אחד שמן: והעמיד הכהן המטהר את האיש המטהר ואתם לפני יהוה
יב פתח אהל מועד: ולקח הכהן את-הכבש האחד והקריב אתו לאשם ואת-
שי יי לג השמן והנף אתם תנופה לפני יהוה: ושחט את-הכבש במקום אשר
ישחט את-החטאת ואת-העלה במקום הקדש כי כחטאת האשם הוא
יד לכהן קדש קדשים הוא: ולקח הכהן מדם האשם ונמן הכהן על-תנוד
טו און המטהר הימנית ועל-בהן ידו הימנית ועל-בהן רגלו הימנית: ולקח
טז הכהן מלג השמן ויצק על-כף הכהן השמאלית: וטבל הכהן את-אצבעו
הימנית מן-השמן אשר על-כפו השמאלית והזה מן-השמן באצבעו שבע
י פעמים לפני יהוה: ומיתר השמן אשר על-כפו יתן הכהן על-תנוד און

קמג

большой палец правой руки его, и на большой палец правой ноги его, поверх крови жертвы повинности.

- 18 Остаток же елея, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, и искупит его священник пред Господом.
- 19 И принесет священник жертву грехоочистительную, и искупит очищаемого от нечистоты его; а затем зарежет он жертву всесожжения.
- 20 И возложит священник всесожжение и приношение хлебное на жертвенник. И искупит его священник, и он станет чист.

Если же беден он, и состояние его недостаточно, то пусть возьмет одного агнца в жертву повинности для вздымания, чтобы искупить себя, и одну десятую часть эйфы тонкой пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное, и лог елея. И двух горлиц или двух молодых голубей, что достанет рука его, и будет один грехоочистительной жертвой, а другой всесожжением. И принесет он их в восьмой день очищения своего к священнику, ко входу в шатер соборный пред Господа. И возьмет священник агнца жертвы повинности и лог елея, и совершит ими священник вздымание пред Господом. И зарежет агнца в жертву повинности, и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит на мочку правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его, и на большой палец правой его ноги. Елея же нальет священник на левую свою священническую ладонь, И покропит священник с правого своего перста елеем, который на левой его ладони, семь раз пред Господом. И возложит священник елея, который на ладони его, на мочку правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его, и на большой палец правой ноги его, на место, где кровь жертвы повинности. А остаток елея, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого для искупления его пред Господом. И принесет одну из горлиц или одного из молодых голубей, из того, что достижимо будет для его состояния, Из того, что добудет рука его, одного в грехоочистительную жертву, а другого во всесожжение вместе с приношением хлебным; и искупит священник очищаемого пред Господом. Вот закон о том, у кого язва проказы (и) чье состояние недостаточно при очищении его.

33 34 И сказал Господь Моше и Аарону так: Когда войдете в землю Кынаанскую, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язвы проказы на дома в земле владения вашего, То тот, чей дом, пусть пойдет и скажет священнику так: у меня как бы язва показалась на доме. И прикажет священник, и опорожнят дом прежде, чем придет священник осматривать язву, чтобы не сделалось нечистым все, что в доме; и затем придет священник осматривать дом. И когда осмотрит язву, и окажется язва на стенах дома, ямины зеленатые или красноватые, и с виду они глубже стены, То выйдет

הַמִּטְהָר הַיְמִינִית וְעַל-בֶּהֱן יְדוֹ הַיְמִינִית וְעַל-בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְמִינִית עַל דָּם
 יי הָאֵשֶׁם: וְהִנּוּחֵר מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהָר וְכִפֵּר
 יט עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה: וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת-הַחֻטָּאת וְכִפֵּר עַל-הַמִּטְהָר
 כ מִמִּטְמָאָתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה: וְהָעֵלָה הַכֹּהֵן אֶת-הָעֵלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה
 כא הַמִּזְבֵּחַ וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהַר: וְאִם-דָּל הוּא וְאֵין יָדוֹ
 משגת ולקח כבש אחד אשם לתנופה לכפר עליו ועשרון סלת אחד בלול
 כב בשמן למנחה ולג שמן: ושתתי תרים או שני בני יונה אשר תשיג ידו והיה
 כג אחד חטאת והאחד עלה: והביא אתם ביום השמיני לטהרתו אל-הכהן
 כד אל-פתח אהל-מועד לפני יהוה: ולקח הכהן את-כבש האשם ואת-לג
 כה השמן והניף אתם הכהן תנופה לפני יהוה: ושחט את-כבש האשם ולקח
 כו הכהן מדם האשם ונתן על-תנוף און-המטהר הימנית ועל-בֶּהֱן יְדוֹ הַיְמִינִית
 כז ועל-בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְמִינִית: וּמִן-הַשֶּׁמֶן יִצַק הַכֹּהֵן עַל-כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית:
 כח והזה הכהן באצבעו הימנית מן-השמן אשר על-כפו השמאלית שבע
 כח פעמים לפני יהוה: ונתן הכהן מן-השמן אשר על-כפו על-תנוף און
 המטהר הימנית ועל-בֶּהֱן יְדוֹ הַיְמִינִית וְעַל-בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְמִינִית עַל-מְקוֹם
 כט דם האשם: והנותר מן-השמן אשר על-כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהָר
 ל לכפר עליו לפני יהוה: וְעָשָׂה אֶת-הָאֶחָד מִן-הַתְּרִים או מן-בני היונה
 לא מאשר תשיג ידו: את אשר-תשיג ידו אֶת-הָאֶחָד חטאת ואת-הָאֶחָד עֵלָה
 לב על-הַמִּנְחָה וְכִפֵּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטְהָר לִפְנֵי יְהוָה: וְאֵת תּוֹרַת אֲשֶׁר-בּוֹ
 גנע צרעת אשר לא-תשיג ידו בטרתו:

שליש (חמישי)

לג וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: כי תבאו אל-ארץ כנען אשר
 לה אני נתן לכם לאחזה ונתתי גנע צרעת בבית ארץ אחוזתכם: ובא אשר-
 לו הַבַּיִת והגיד לכהן לאמר כננע גראה לי בבית: וצוה הכהן ופגו את-
 הבית בטרם יבא הכהן לראות את-הגנע ולא יטמא כל-אשר בבית ואחר
 לו כן יבא הכהן לראות את-הבית: וראה את-הגנע והנה הגנע בקירת הבית
 לה שקצרות ירקרקת או אדמדמת ומראהו שפל מן-הקיר: ויצא הכהן
 קמד

רביעי (ששי)

священник из дома ко входу дома и запрет дом на семь
 39 дней. И в седьмой день опять придет священник, и если увидит, что распространилась язва по стенам
 40 дома, То прикажет священник выломать камни, на которых язва; и выбросят их вне города на место нечистое.
 41 А дом (заставит) оскоблить внутри кругом; и высыплют обмазку, которую отскоблят, вне города,
 42 на место нечистое. И возьмут другие камни, и вставят на место тех камней, и обмазку другую возьмут, и обмажут
 43 дом. Если же язва опять появится и зацветет на доме после того как выломали те камни и после скобления
 44 дома, и после обмазки, И священник придет и увидит, что язва распространилась на доме, — то это проказа
 45 едкая на доме, нечист он. И пусть разрушат дом, камни его, и дерево его, и всю обмазку дома, и вывезут
 46 за город на место нечистое. И кто входит в дом во все время, на которое заперли его, тот нечист до вечера.
 47 И кто лежит в доме том, должен вымыть одежды свои; и кто ест в доме том, должен вымыть одежды свои.
 48 Если же придет священник и увидит, что язва на доме не распространилась после перемазки дома, то священник признает дом чистым, так как язва прошла. И возьмет он для очищения дома двух птиц и кедрового дерева, и червленую нить, и эйзов. И зарежет одну птицу над
 49 глиняным сосудом, над живою водою. И возьмет кедрового дерева и эйзова, и червленую нить, и птицу живую, и обмакнет их в кровь птицы зарезанной и в ту живую воду, и окропит дом семь раз. И очистит дом кровью птицы и живою водою, и птицею живою, и кедровым деревом, и эйзовом, и червеною нитью.
 53 И пустит живую птицу вне города в поле, и искупит дом, и будет он чист. Это закон о всякой язве проказы и о паршивости, И о прокаже на одежде и на
 54 55 56 57 доме, И об опухоли, и о лишае, и о пятне, — Чтобы указать, когда что нечисто и когда чисто. Это закон о прокаже.
 1 2 И сказал Господь Моше и Аарону так: Говорите сынам Израйлевым и скажите им: если у кого будет истечение из плоти его, истечение его нечисто. И вот в чем нечистота его при истечении его: когда течет из плоти истечение его, и когда задерживается в плоти его истечение, — это нечистота его. Всякая постель, на которую ляжет слізеточивый, нечиста; и всякая вещь, на которую сядет, — нечиста. И кто прикоснется к постели его, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера. И кто сядет на вещь, на которой сидел слізеточивый, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера. И кто прикоснется к телу имеющего истечение, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера. И если плюнет слізеточивый на чистого,

לֹא מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִסְבִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים: וְשָׁב הִכְהֵן בַּיּוֹם
 מ הַשְּׂבִיעִי וּרְאָה וְהָיָה פִּשְׁהָ הִנֵּגַע בְּקִרְיַת הַבַּיִת: וְצִוְּהָ הִכְהֵן וְחִלְצוּ אֶת־
 הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֶן הִנֵּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָהֶן אֶל־מַחוּץ לְעִיר אֶל־מְקוֹם טָמֵא:
 מֵא וְאֶת־הַבַּיִת יִקְצַע מִבַּיִת סָבִיב וְשִׁפְכוּ אֶת־הָעֵפָר אֲשֶׁר הִקְצִו אֶל־מַחוּץ
 מֵב לְעִיר אֶל־מְקוֹם טָמֵא: וְלָקַחוּ אֲבָנִים אַחֲרוֹת וְהִכְיָאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים
 מֵג וְעִפָּר אַחֵר יִקַּח וְטַח אֶת־הַבַּיִת: וְאִם־יֵשׁוּב הִנֵּגַע וּפְרַח בַּבַּיִת אַחֵר חִלַּץ
 מֵד אֶת־הָאֲבָנִים וְאֶחָדִי הַקְּצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאֶחָדִי הַטּוֹחַ: וּבֹא הִכְהֵן וּרְאָה
 מֵה וְהָיָה פִּשְׁהָ הִנֵּגַע בַּבַּיִת צִלְעַת מִמְּאָרְתָּהּ הִיא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא: וְנָתַץ אֶת־
 הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֵפֶר הַבַּיִת וְהוֹצִיָא אֶל־מַחוּץ לְעִיר
 מו אֶל־מְקוֹם טָמֵא: וְהִבֵּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הַסְּבִיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב:
 מֵז וְהִשְׁכַּב בַּבַּיִת יִכְבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהֵאֱכַל בַּבַּיִת יִכְבֵּס אֶת־בְּגָדָיו: וְאִם־בָּא
 יָבֹא הִכְהֵן וּרְאָה וְהָיָה לֹא־פִשְׁהָ הִנֵּגַע בַּבַּיִת אַחֲרָי הִטַּח אֶת־הַבַּיִת וְטָהַר
 מֵט הִכְהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הִנֵּגַע: וְלָקַח לְחֹטֵא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפְרִיִּים וְעֵץ
 נֶאֱרָו וְשָׁנִי תוֹלַעַת וְאֹזֹב: וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׁ עַל־מַיִם
 נֶא חַיִּים: וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֲרָז וְאֶת־הָאֹזֹב וְאֵת שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפֹּר
 הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדָם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבְמַיִם חַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת
 נֶב שִׁבְעַ פְּעָמִים: וְחֹטֵא אֶת־הַבַּיִת בְּדָם הַצִּפֹּר וּבְמַיִם חַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה
 נֶג וּבְעֵץ הָאֲרָז וּבְאֹזֹב וּבְשָׁנִי הַתּוֹלַעַת: וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מַחוּץ
 נֶד לְעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֵּר עַל־הַבַּיִת וְטָהַר: זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־גִּנְעַת
 נֶה הַצִּרְעָת וּלְנֹתֶק: וּלְצִרְעַת הַבֶּגֶד וּלְבַיִת: וּלְשֹׂאֵת וּלְסַפַּחַת וּלְבִהְרַת: לְהוֹרֹת
 בַּיּוֹם הַטָּמֵא וּבַיּוֹם הַטָּהָר זֹאת תּוֹרַת הַצִּרְעָת:
 טו ז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתֶּם
 י אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה נֹב מִבְּשָׂרוֹ זֹכּוֹ טָמֵא הוּא: וְזֹאת תִּהְיֶה
 טמָאָתוֹ בְּזוּבוֹ רַר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוּבוֹ אוֹ־הַחֲתִים בְּשָׂרוֹ מְזוּבֹ טָמָאָתוֹ הוּא:
 י כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הִזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יִשָּׁב עָלָיו
 יא יִטְמָא: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנֵּעַ בְּמִשְׁכָּבוֹ יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּמַיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב:
 קמָה

то сей должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера. И всякое сиденье, на котором ехал имеющий истечение, нечисто. И всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, нечист будет до вечера; и кто понесет это, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера. И всякий, к кому прикоснется имеющий истечение, не омыв рук своих водою, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера. А глиняный сосуд, к которому прикоснется имеющий истечение, должен быть разбит; всякий же сосуд деревянный должен быть выполоскан в воде. А когда слизеточивый очистится от своего истечения, пусть отсчитает себе семь дней от очищения своего и вымоет одежды свои, и омоет тело свое в живой воде, и будет чист. И на восьмой день возьмет он себе двух горлиц или двух молодых голубей, и придет пред Господа, ко входу шатра соборного, и отдаст их священнику. И принесет из них священник одного в жертву грехоочистительную, а другого во всесожжение, и искупит его священник пред Господом от истечения его. И мужчина, у которого случится излияние семени, пусть омоет все тело свое водою, и будет нечист до вечера. И всякая одежда, и всякая кожа, на которой окажется излияние семени, должна быть вымыта водою, и нечиста будет до вечера. И если с женщиною ляжет мужчина с излиянием семени, то пусть выкупаются в воде, и нечисты будут до вечера. А если женщина будет кровоточива кровью, текущей из тела ее, то семь дней пребывает она в отлучении своем. И всякий, кто прикоснется к ней, нечист будет до вечера. И все, на что она ляжет в продолжение отлучения своего, — нечисто; и все, на что она сядет, — нечисто. И всякий, кто прикоснется к постели ее, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера. И всякий, кто прикоснется к какой-нибудь вещи, на которой она сидит, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера. Если же эта (вещь) на постели или на той вещи, на которой она сидела, то когда прикоснулся он к ней, (то) он нечист будет до вечера. А если ляжет с нею мужчина так, что месячное истечение ее будет на нем, то он нечист будет семь дней, и всякая постель, на которую он ляжет, будет нечиста. И если у женщины течет кровь ее много дней, не во время отлучения ее, или истечение ее будет сверх времени отлучения ее, то во все дни истечения нечистоты ее, как во дни ее отлучения, она нечиста. Всякая постель, на которую она ляжет во все время истечения своего, считается для нее как постель во время отлучения ее; и всякая вещь, на которую она сядет, будет нечиста, подобно нечистоте отлучения ее. И всякий, кто прикоснется к ним, будет нечист, и должен вымыть свои одежды и омыться водою,

וְהִישִׁיב עַל-הַכְּלִי אֲשֶׁר-יִשֵּׁב עָלָיו הַזֶּבֶב יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּמֵיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב׃ וְהִנְגַּע בְּבֶשֶׂר הַזֶּבֶב יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּמֵיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב׃ וְכִי-יֵלֶק הַזֶּבֶב בְּטְהוֹר וְכָבֵס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּמֵיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב׃ וְכָל-הַמְרֻכָּב יֵאָשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזֶּבֶב יְטָמֵא׃ וְכָל-הַנְּגַע כָּל־אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו יְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּמֵיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר-יַעֲבֹר הַזֶּבֶב וְנָדָו לֹא-שָׁטַף בְּמֵיִם וְכָבֵס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּמֵיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב׃ וְכִלְי־חֲרָשׁ אֲשֶׁר-יַעֲבֹר הַזֶּבֶב יִשְׁבַּר וְכָל-כְּלִי-עֵץ יִשְׁטַף בְּמֵיִם׃ יִוְכִי-טְהַר הַזֶּבֶב מִזּוּבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטְהָרָתוֹ וְכָבֵס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמֵיִם חַיִּים וְטָהַר׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח-לוֹ שְׁתֵּי תְרִים אוֹ שְׁנַי בְּנֵי יוֹנָה טו וּבָא וּלְפָנָי יִהְיֶה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְנִתְּנָם אֶל-הַכֹּהֵן׃ וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן טז אֶחָד חֲטָאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן לְפָנָי יִהְיֶה מִזּוּבוֹ׃ וְאִישׁ כִּי-תִצֵּא מִמֶּנּוּ שֹׁכֵב־זָרַע וְרַחַץ בְּמֵיִם אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב׃ יז וְכֹל-בְּנֵד וְכֹל-עוֹר אֲשֶׁר-יִהְיֶה עָלָיו שֹׁכֵב־זָרַע וְכָבֵס בְּמֵיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב׃ יח וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ שֹׁכֵב־זָרַע וְרַחֲצוּ בְּמֵיִם וְטָמְאוּ עַד-הָעֶרֶב׃ יט וְאִשָּׁה כִּי-תִהְיֶה זָכָה דָּם יִהְיֶה זָכָה בְּבִשְׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְּנִדְתָּהּ וְכֹל-הַנְּגַע בָּהּ יְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָּהּ יְטָמֵא וְכֹל אֲשֶׁר-כָּא תִשָּׁב עָלָיו יְטָמֵא׃ וְכֹל-הַנְּגַע בְּמִשְׁכַּבָּהּ יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּמֵיִם וְטָמֵא כב עַד-הָעֶרֶב׃ וְכֹל-הַנְּגַע בְּכָל-כְּלִי אֲשֶׁר-תִּשָּׁב עָלָיו יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּמֵיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב׃ ואם על-הַמְשָׁכָב הוּא אוֹ עַל-הַכְּלִי אֲשֶׁר-הוּא כד יִשְׁבֹּת-עָלָיו בְּנִעוּז-בוֹ יְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב׃ ואם שָׁכַב יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ וְתִהְיֶה נִדְתָּהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכֹל-הַמְשָׁכָב אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב עָלָיו כה יְטָמֵא׃ וְאִשָּׁה כִּי-יוּזַב זֹבַב דָּמָה יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֵת-נִדְתָּהּ אוֹ כִּי-זֹבַב עַל-נִדְתָּהּ כִּלְי־מִי זֹבַב טָמְאָתָהּ כִּימֵי נִדְתָּהּ תִּהְיֶה טָמְאָה הוּא׃ כו כֹּל-הַמְשָׁכָב אֲשֶׁר-תִּשְׁכַּב עָלָיו כִּלְי־מִי זֹבַב כִּמְשָׁכָב נִדְתָּהּ יִהְיֶה-לָּהּ וְכֹל-כז הַכְּלִי אֲשֶׁר תִּשָּׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטָמְאָת נִדְתָּהּ׃ וְכֹל-הַנּוֹגַע בָּם יְטָמֵא קמו

(שביעי)

28 и будет нечист до вечера. А когда она освободится от истечения своего, она должна отсчитать себе семь
29 дней, и потом будет чиста. А на восьмой день возьмет она себе двух горлиц или двух молодых голубей, и принесет их к священнику, ко входу шатра соборного.
30 И принесет священник одного в жертву грехоочистительную и одного во всесожжение; и искупит ее священник
31 пред Господом от истечения нечистоты ее. Ограждайте же сынов Израйлевых от нечистоты их, дабы не умерли они в нечистоте своей, оскверняя скинию Мою, которая
32 среди них. Вот закон о слизеточивом и о том, у кого
33 случится излияние семени, делающее нечистым; И о страдающей при отлучении своем, и об имеющем истечение мужчине или женщине, и о мужчине, который полегит с нечистою.

Ахарэй 1 И говорил Господь Моше по смерти двух сыновей Аароновых, когда они приблизились к Господу и умерли;
2 И сказал Господь Моше: скажи Аарону, брату твоему, чтоб он не во всякое время входил во святилище за завесу пред крышку, что на ковчеге, дабы он не умер, ибо в облаке являться буду Я над крышкою. Вот с чем входить должен Аарон во святилище: с тельцом молодым для жертвы грехоочистительной и с овном для всесожжения.
4 Кутонэз льняной священный пусть наденет, и нижнее платье льняное да будет на теле его, и поясом льняным пусть опоясывается, и кидар льняной надевает: это священные одежды. И пусть оmyвает он тело свое водою и надевает их. А от общины сынов Израйлевых пусть возьмет он двух козлов в жертву грехоочистительную и одного овна во всесожжение. И подведет Аарон тельца жертвы грехоочистительной, которая за него, и искупит себя и дом свой. И возьмет двух козлов, и поставит их пред Господа у входа шатра соборного.
8 И положит Аарон на обоих козлов жребий: жребий один для Господа, а жребий другой — к Азаэйлу. И приведет Аарон козла, на которого вышел жребий для Господа, и принесет его в грехоочистительную жертву. Козел же, на которого вышел жребий — к Азаэйлу, пусть поставлен будет живым пред Господа, чтобы совершить через него искупление, для отправления его к Азаэйлу в пустыню. И подведет Аарон тельца жертвы грехоочистительной, которая за него, и искупит себя и дом свой, и да зарежет тельца своей грехоочистительной жертвы. И возьмет полный совок горящих угольев с жертвенника, который пред Господом, и полные горсти благовонного тонкого курения, и внесет за завесу; И положит курение на огонь пред Господом, и покроет облако курения крышку, которая над откровением, дабы не умереть ему. И возьмет крови тельца, и окропит с перста своего крышку с востока, и пред крышкою покропит он семь раз кровью с перста

כח וכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב: ואם טהרה מזוהה וספרה
כט לה שבעת ימים ואחר טהרה: וביום השמיני תקח לה שתי תרים או שני
ל בני יונה והביאה אותם אל ההקן אל פתח אהל מועד: ועשה הכהן את
האחד חטאת ואת האחד עלה וכפר עליה ההקן לפני יהוה מזב טמאתה:
לא והזרתם את בני ישראל מטמאתם ולא ימתו בטמאתם בטמאם את
לב משכני אשר בתוכם: זאת תורת הזב ואשר תצא ממנו שכבת זרע לטמאה
לי בה: והדוה בנדתה והזב את זובו לזכר ולנזקה ולאיש אשר ישכב עם
טמאה:

אחרים מות טו א וידבר יהוה אל משה אחרי מות שני בני אהרן בקרבנתם לפני יהוה
ב וימתו: ויאמר יהוה אל משה דבר אל אהרן אחיך ואל יבא בכל עת
אל הקדש מבית לפרכת אל פני הכפרת אשר על הארון ולא ימות כי
ג בעון אראה על הכפרת: בזאת יבא אהרן אל הקדש בפר בן בקר
ד לחטאת ואיל לעלה: כנתת בד קדש ילזש ומכנסים בד יהיו על בשרו
ו באבנט בד יחזור וכמצנפת בד יצנף בגדי קדש הם ורחץ במים את בשרו
ה וילבשם: ומאת עדת בני ישראל יקח שני שעירי עזים לחטאת ואיל אחד
ו לעלה: והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו וכפר בעדו ובעד ביתו:
ח ולקח את שני השעירים והעמיד אתם לפני יהוה פתח אהל מועד: ונתן
אהרן על שני השעירים גרלות גורל אחד ליהוה וגורל אחד לעזאזל:
ט והקריב אהרן את השעיר אשר עלה עליו הגורל ליהוה ועשהו חטאת:
י והשעיר אשר עלה עליו הגורל לעזאזל יעמדתי לפני יהוה לכפר עליו
יא לשלח אתו לעזאזל המדברה: והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו
יב וכפר בעדו ובעד ביתו ושחט את פר החטאת אשר לו: ולקח מלא
יג המחנה גחלי אש מעל המזבח מלפני יהוה ומלא חפניו קטרת סמים דקה
יד והביא מבית לפרכת: ונתן את הקטרת על האש לפני יהוה וכסה וענן
יד הקטרת את הכפרת אשר על העדות ולא ימות: ולקח מדם הפר והזה
באצבעו על פני הכפרת קדמה ולפני הכפרת יזה שבע פעמים מן

15 своего. И зарежет козла жертвы грехоочистительной, которая за народ, и внесет кровь его за завесу, и сделает с кровью его то же, что сделал с кровью тельца, и покропит ею крышку и пред крышкою. И искупит святилище от нечистоты сынов Израйлевых и от преступлений их во всех грехах их. Так должен он совершить и над шатром соборным, находящимся у них, среди нечистоты их. Ни один человек не должен быть в шатре соборном, когда он входит для искупления во святилище, до выхода его. И совершит он искупление за себя и за дом свой, за все общество Израйлево. И выйдет он к жертвеннику, который пред Господом, и искупит его, и возьмет крови тельца и крови козла, и возложит на роги жертвенника со всех сторон. И покропит его кровью с перста своего семь раз, и очистит его от нечистоты сынов Израйлевых, и освятит его. И, окончив очищение святилища и шатра соборного, и жертвенника, подведет он козла живого, и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и признается над ним во всех беззакониях сынов Израйлевых и во всех преступлениях их, во всех грехах их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню. И понесет козел на себе все беззакония их в страну необитаемую; и да отправит он козла в пустыню. И войдет Аарон в шатер соборный, и снимет льняные одежды, которые надевал при входе своем во святилище, и оставит их там. И омоет тело свое водою в месте священном, и наденет одежды свои, и выйдет, и совершит всесожжение за себя и всесожжение за народ, и искупит себя и народ. А тук очистительной жертвы воскурит он на жертвеннике. Отведший же козла к Азазэйлу должен вымыть одежды свои и омыть тело свое водою, и затем может войти в стан. Тельца же жертвы грехоочистительной и козла жертвы грехоочистительной, кровь которых внесена была для искупления во святилище, пусть вынесут за стан и сожгут на огне кожи их и мясо их, и нечистоты их. А кто сожжет их, должен вымыть одежды свои и омыть тело свое водою, затем может войти в стан. И да будет сие для вас постановлением вечным: в седьмой месяц, в десятый день месяца, смиряйте (постом) души ваши и никакой работы не делайте, ни туземец, ни пришелец, живущий среди вас. Ибо в сей день искупит (священник) вас, чтобы сделать вас чистыми: от всех грехов ваших пред Господом вы будете очищены. Это суббота покоя для вас, смиряйте души ваши (постом); это постановление вечное. Совершить же искупление должен тот священник, которого помажут и которого уполномочат священнодействовать вместо отца его; он же наденет льняные одежды, одежды священные, И искупит святое святых, и шатер

15 הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ: וְשָׁחַת אֶת־שְׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לְעַם וְהִבִּיא אֶת־דָּמּוֹ אֶל־
מִבֵּית לַפְּרָכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־
16 הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת: וְכִפֵּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם
17 לְכָל־חַטֹּאתֵם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֵל מוֹעֵד הַשְּׁכָן אִתְּם בְּתוֹךְ טְמֵאתֵם: וְכָל־
אָדָם לֹא־יִהְיֶה וּבְאַהֵל מוֹעֵד בָּבֹאוּ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֵּר בְּעֵדוֹ
18 יִי וּבְעֵד בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל־קֹהֵל יִשְׂרָאֵל: וַיֵּצֵא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה
וְכִפֵּר עָלָיו וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם הַשְּׁעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
19 וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהַרוּ וּקְדָשׁוּ מִטְּמֵאת בְּנֵי
20 יִשְׂרָאֵל: וְכִלְהָ מִכִּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אַהֵל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהַקְּרִיב
כֹּה אֶת־הַשְּׁעִיר הַחִי: וְסִמַּךְ אֶהֱרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדָיו עַל רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחִי וְהִתְנַדָּה
עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתֵם וְנָתַן
21 כֹּה אִתְּם עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וְשָׁלַח בְּיַד־אִישׁ עֵתִי הַמַּדְבָּרָה: וְנָשָׂא הַשְּׁעִיר עָלָיו
כֹּה אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵם אֶל־אֶרֶץ גּוֹרָה וְשָׁלַח אֶת־הַשְּׁעִיר בַּמַּדְבָּר: וּבָא אֶהֱרֹן
אֶל־אַהֵל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לְבָשׁ בָּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם
22 עַל־רֵחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם בְּמַקוֹם קָדוֹשׁ וּלְבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וַיֵּצֵא וְעָשָׂה
כֹּה אֶת־עֲלָתוֹ וְאֶת־עֲלֹת הָעֵם וְכִפֵּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד הָעַם: וְאֵת חֶלֶב הַחַטָּאת
23 כֹּה יִקְטֹר הַמִּזְבֵּחַ: וְהִמְשַׁלַּח אֶת־הַשְּׁעִיר לְעֹאוֹל כִּבְסֵ בְּגָדָיו וְרִחַץ אֶת־
כֹּה בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְאֵת פֶּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁעִיר
24 הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוֹבֵא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה
כֹּה וְשָׂרְפוּ בְּאֵשׁ אֶת־עֲרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פְּרָשָׁם: וְהִשְׂרַף אִתְּם יְכַבֵּס בְּגָדָיו
25 כֹּה וְרִחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְהִיתָה לְכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעֵשׂוֹר לְחֹדֶשׁ תַּעֲנֹו אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלֻאכָה
26 לֹא תַעֲשׂוּ הָאֲזֹרַח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר
27 לֹא אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ: שְׁבֹת שְׁבֹתוֹן הִיא לְכֶם וְעֵנִיתֶם
28 לֹב אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: וְכִפֵּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֵא
29 לֹב אֶת־יָדָיו לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וּלְבַשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַבָּד בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ: וְכִפֵּר

שליש
(שני)

- 34 соборный с жертвенником искупит, и священников и все собрание народа искупит. И да будет это для вас постановлением вечным, чтобы искупить сынов Израйлевых от всех грехов их однажды в году. И сделал он так, как повелел Господь Моше.
- 1 2 И сказал Господь Моше, говоря: Объяви Аарону и сынам его, и всем сынам Израйлевым и скажи им: вот что повелел Господь сказать: Всякий из дома Израйлева, кто зарежет быка или овцу, или козу в стане, или кто зарежет вне стана, А ко входу шатра соборного не приведет его для приношения жертвы Господу пред скиниею (пред жертвенником) Господнею, то кровопролитием будет считаться это тому человеку: кровь пролил он, и истребится человек тот из среды народа своего.
- 5 Дабы приносили сыны Израйлевы жертвы свои, которые они режут на поле, и представляли Господу ко входу шатра соборного, к священнику, и резали бы их в жертвы мирные (за благополучие) Господу. И покропит священник кровью жертвенник Господень у входа в шатер соборный, и воскурит тук в благоухание Господу, И дабы не приносили более жертв своих демонам, за которыми они блудно ходят. Законом вечным да будет для них это в роды их. Еще скажи им: всяк из дома Израйлева и из пришельцев, которые живут между ними, если вознесет всесожжение или (вообще) жертву, А ко входу шатра соборного не приведет ее, чтобы принести ее Господу, то истребится человек тот из народа своего. И каждый из дома Израйлева и из пришельцев, живущих между ними, кто будет есть какую-либо кровь, то обращай лицо Мое на душу того, кто будет есть кровь, и истреблю его из среды народа его. Потому что душа тела — в крови, и Я предназначил ее вам для жертвенника, на искупление душ ваших, ибо кровь, — она душу искупает. Поэтому сказал Я сынам Израйлевым: ни один из вас не должен есть крови; и пришелец, живущий среди вас, не должен есть крови. И всякий из сынов Израйлевых и из пришельцев, живущих среди них, кто на ловле поймает зверя или птицу, которую можно есть, должен выпустить 14 зверя ее и покрыть ее землею. Ибо душа всякого существа это кровь его. Она душа его; (вот) и сказал Я сынам Израйлевым: крови какой бы то ни было плоти не ешьте, ибо душа всякой плоти это кровь ее; всякий, кто ест ее, истреблен будет. И всякий, кто будет есть падаль или растерзанное зверем, туземец или пришелец, вымыть должен одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера, а потом будет чист. Если же не вымоет (одежд) и тела своего не омоет, то понесет (на себе) вину свою.
- 1 2 И говорил Господь Моше так: Говори с сынами

- את-מקדש הקדש ואת-אהל מועד ואת-המזבח יכפר ועל הכהנים ועל- כל-עם הקהל יכפר: והיתה-זאת לכם לתקת עולם לכפר על-בני ישראל מכל-חטאתם אחת בשנה ויעש כאשר צוה יהוה את-משה:
- וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-אהרן ואל-בניו ואל-כל-בני ישראל ואמרת אליהם זה הדבר אשר-צוה יהוה לאמר: איש איש מבית ישראל אשר ישחט שור או-כשב או-עז במחנה או אשר ישחט מחוץ למחנה: ואל-פתח אהל מועד לא הביאו להקריב קרבן ליהוה לפני משכן יהוה דם יחשב לאיש ההוא דם שפך ונכרת האיש ההוא מקרב עמו: למען אשר יביאו בני ישראל את-זבחייהם אשר הם זבחים על-פני השדה והביאם ליהוה אל-פתח אהל מועד אל-הכהן וחביו זבחי שלמים ליהוה אותם: חלק הכהן את-הדם על-מזבח יהוה פתח אהל מועד והקטיר החלב לריח ניחח ליהוה: ולא-חביתו עוד את-זבחייהם לשעירם אשר הם זנים אחריהם חקת עולם תהיה-זאת להם לדרתם: ואלהם תאמר איש איש מבית ישראל ומן-הגור אשר-יגור בתוכם אשר-יעלה עלה או- זבח: ואל-פתח אהל מועד לא יביאנו לעשות אתו ליהוה ונכרת האיש ההוא מעמיו: ואיש איש מבית ישראל ומן-הגור הגר בתוכם אשר יאכל כל-דם ונתתי פני בפשל האכלת את-הדם והכרתי אתה מקרב עמה: כי נפש הבשר בדם הוא ואני נתתי לכם על-המזבח לכפר על-נפשתיכם כי-הדם הוא בגנפש יכפר: על-כן אמרתי לבני ישראל כל-נפש מקום י לא-תאכל דם והגור הגר בתוכם לא-יאכל דם: ואיש איש מבני ישראל ומן-הגור הגר בתוכם אשר יצוד ציד חיה או-עוף אשר יאכל ושפך את- דמו וכסהו בעפר: כי-נפש כל-בשר דמו בנפשו הוא ואמר לבני ישראל דם כל-בשר לא תאכלו כי נפש כל-בשר דמו הוא כל-אכליו יכרת: וכל-נפש אשר תאכל נבלה וטרפה באורח ובגור וכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד-הערב וטהר: ואם לא יכבס ובשרו לא ירחץ ונשא עונו:
- וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם אני

- 3 Исраэлевыми и скажи им: Я Господь, Бог ваш. По обычаям земли Египетской, в которой вы жили, не поступайте, и по обычаям земли Кынаанской, в которую Я веду вас, не поступайте, и по уставам их не ходите.
- 4 Мои законы исполняйте и Мои уставы соблюдайте, чтобы следовать им; Я Господь, Бог ваш. Соблюдайте же уставы Мои и законы Мои, исполняя которые, человек будет жив ими; Я Господь.
- 5 Никто ни к кому из родственников по плоти не приближайтесь, чтобы открыть наготу. Я Господь. Наготы отца твоего и наготы матери твоей не открывай. Она мать твоя, не открывай наготы ее.
- 6 Наготы жены отца твоего не открывай; это нагота отца твоего.
- 7 Наготы сестры твоей, дочери отца твоего или дочери матери твоей, рожденной в доме или рожденной вне дома, не открывай наготы их.
- 8 Наготы дочери сына твоего или дочери твоей дочери, не открывай наготы их, ибо твоя нагота они.
- 9 Наготы дочери жены отца твоего, рожденной от отца твоего, она сестра твоя, не открывай наготы ее.
- 10 Наготы сестры отца твоего не открывай, она единокровная отцу твоему.
- 11 Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо единокровная матери твоей она.
- 12 Наготы брата отца твоего не открывай: не приближайся к жене его — она твоя тетка.
- 13 Наготы невестки твоей не открывай, она жена сына твоего, не открывай наготы ее.
- 14 Наготы жены брата твоего не открывай: это нагота брата твоего.
- 15 Наготы женщины и дочери ее не открывай, дочери сына ее или дочери дочери ее не бери, чтобы открыть наготу ее; они единокровные ее — это разврат.
- 16 И жены к сестре ее не бери в соперницы, чтобы открыть наготу ее при ней, при жизни ее.
- 17 И к жене во время отлучения в нечистоте ее не приближайся, чтоб открыть наготу ее.
- 18 И с женою ближнего твоего не ложись, чтобы излить семя, оскверняясь ею.
- 19 И (никого) из детей твоих не давай проводить (пред) Молэхом, и не оскверни имени Бога твоего; Я Господь.
- 20 И с мужчиною не ложись, как ложатся с женщиною: это мерзость.
- 21 И ни с какой скотиною не допусти себе лежания, чтобы оскверниться ею; и женщина да не станет пред скотом для совокупления с ним: это гнусность.
- 22 Не оскверняйтесь ничем этим, ибо всем этим осквернялись народы, которых Я прогоняю от вас.
- 23 И осквернилась земля, и Я взыскал с нее за вину ее, и изрыгнула земля живущих на ней.
- 24 А вы соблюдайте уставы Мои и законы Мои, и не делайте (ничего) из этих мерзостей — ни туземец, ни пришелец, живущий среди вас, Ибо все эти мерзости делали

- ג ויהוה אלהיכם: כמעשה ארץ מצרים אשר ישבתם בה לא תעשו וכמעשה ארץ כנען אשר אני מביא אתכם שמה לא תעשו ובחקותיהם לא תלכו:
- ד את-משפטי תעשו ואת-חקתי תשמרו ללכת בהם אני יהוה אלהיכם:
- ה ושמרתם את-חקתי ואת-משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני יהוה:
- ו איש איש אל-כל-שאר בשרו לא תקרבו לגלות ערוה ואת-יהוה:
- ז ואת-יהוה: ערוה אביך וערוה אמה לא תגלה אמה הוא לא תגלה ערוה:
- ח תגלה ערוה: ערוה אשת-אביך לא תגלה ערוה אביך הוא:
- ט ערוה אחותך בת-אביך או בת-אמה מולדת בית או מולדת חוץ לא תגלה ערוה:
- י לא תגלה ערוה: ערוה בת-בנה או בת-בתך ערוה אחותך הוא לא תגלה ערוה:
- יא מולדת אביך אחותך הוא לא תגלה ערוה: ערוה אחות-אביך לא תגלה ערוה:
- יב מולדת אביך אחותך הוא לא תגלה ערוה: ערוה אחות-אמה לא תגלה ערוה:
- יג כן-שאר אמה הוא: ערוה אחי-אביך לא תגלה אל-אשתו לא תקרב דדתך הוא:
- יד ערוה פלגתך לא תגלה אשת בנה הוא: ערוה אשת-אחיך לא תגלה ערוה:
- טו הוא לא תגלה ערוה: ערוה אשה ובתה לא תגלה את-בת-בנה ואת-בת-בתה לא תקח לגלות ערוה שארה הנה זמה הוא: ואשה אל-אחותה לא תקח לצרר לגלות ערוה עליה בחייה: ואל-אשה בנדת טמאתה לא תקרב לגלות ערוה: ואל-אשת עמיתך לא-תתן שכבתך לזרע לטמאה-בה: ומזרעך לא-תתן להעביר למלך ולא תחלל את-שם אלהיך אני יהוה: ואת-זכר לא תשכב משכבי אשה תועבה הוא: ובכל-בהמה לא-תתן שכבתך לטמאה-בה ואשה לא-תעמד לפני בהמה לזרעה תכל הוא: אל-תשטמאו בכל-אלה כי בכל-אלה נטמאו הגוים אשר-אני משלח מפניכם: ותשטמא הארץ ואפקד עונה עליה ותקא הארץ את-ישיבה: ושמרתם אתם את-חקתי ואת-משפטי ולא תעשו מכל כי התועבת האלה האורח והגר הגר בתוכם: כי את-כל-התועבת האל

שביעי (רביעי)

люди сей земли, что пред вами; и осквернилась земля;
 28 Чтоб не изрыгнула земля вас, если вы оскверните ее,
 29 как изрыгнула она народ, бывший до вас. Ибо все, которые
 делают это (какую-либо) из этих мерзостей, души
 30 делающих это истреблены будут из среды народа
 своего. Соблюдайте же закон Мой, чтобы не поступать
 по гнусным обычаям, по которым поступали прежде
 вас, дабы вы не осквернялись ими. Я Господь, Бог ваш.
 Кыдошим 1 2 И говорил Господь Моше так: Говори всей общине
 сынов Израйлевых и скажи им: святы будьте, ибо свят
 3 Я, Господь, Бог ваш. Бойтесь каждый матери своей
 и отца своего, и субботы Мои соблюдайте. Я Господь,
 4 Бог ваш. Не обращайтесь к идолам и богов литых не
 5 делайте себе: Я Господь, Бог ваш. И когда будете
 резать жертву за благополучие Господу, то, чтобы
 6 приобрести себе благоволение, режьте ее. В день жертвоприношения
 вашего и в следующий день следует съесть ее,
 7 а оставшееся до третьего дня должно быть сожжено
 на огне. Если же съедено будет от нее в третий день,
 8 то это мерзость: не удостоится благоволения. И всякий,
 кто (так) ест ее, понесет на себе вину, ибо святыню
 9 Господню осквернил он; и истребится душа его из народа
 вашего. А когда будете жать жатву на земле вашей,
 не дожинай до края поля твоего и опавшего при
 10 жатве твоей не подбирай. И виноградника твоего не обирай
 дочиста, и оставшихся отдельных ягод в винограднике
 не подбирай: бедному и пришельцу оставь их. Я Господь,
 11 Бог ваш. Не крадите, не лгите и не обманывайте
 друг друга. И не клянитесь именем Моим во лжи:
 12 бесчестишь ты имя Бога твоего; Я Господь. Не обирай
 13 ближнего твоего и не грабительствуй, и не задерживай
 14 у себя на ночь заработка наемника до утра. Не злословь
 глухого и пред слепым не клади преткания;
 15 бойся же Бога твоего. Я Господь. Не делайте неправды
 на суде; не будь снисходителен к нищему и не угождай
 16 лицу великому: по правде суди ближнего твоего. Не ходи
 17 сплетником в народе твоём; не оставяй равнодушным
 к крови ближнего твоего. Я Господь. Не враждуй на
 18 брата твоего в сердце твоём; ты увещевай ближнего
 твоего, и не понесешь за него греха. Не мсти и не храни
 19 злобы на сынов народа твоего, а любви ближнего твоего,
 как самого себя; Я Господь. Уставы Мои соблюдайте;
 скота твоего не своди с иною пороною; поля твоего
 не засевай двумя родами семян; и одежда смешанной
 20 ткани, из шерсти и льна, да не покрывает тебя. И если
 21 лежит кто с женщиною излиянием семени, а она раба,
 обрученная мужу, но еще не выкуплена, или свобода
 не дана ей, то наказание должно быть, но смерти они
 не должны быть преданы, ибо она не была освобождена.
 22 И да принесет он свою жертву повинности Господу
 ко входу в шатер соборный: овна в жертву повинности.
 И искупит его священник овном

מסטר כח עשו אנשי הארץ אשר לפניכם ותטמא הארץ: ולא תקיא הארץ אתכם
 כב בטמאכם אתה כאשר קאה את-הגור אשר לפניכם: כי כל-אשר יעשה
 ל מכל התועבת האלה ונכרתו הנפשות העולות מקרב עמם: ושמתם את-
 משמתי לבלתי עשות מחקות התועבת אשר נעשו לפניכם ולא תטמאו
 בהם אני יהוה אלהיכם:

קדשים יט ז וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-כל-עדת בני-ישראל ואמרת
 י אלהם קדשים תהיו כי קדוש אני יהוה אלהיכם: איש אמו ואביו תיראו
 י ואת-שבתתי תשמרו אני יהוה אלהיכם: אל-תפנו אל-האלילים ואלהי
 ה מסכה לא תעשו לכם אני יהוה אלהיכם: וכי תזבחו זבח שלמים ליהוה
 י לרצונכם תזבחהו: ביום זבחכם יאכל וממחרת והגותר עד-יום השלישי
 ה באש ישרף: ואם האכל יאכל ביום השלישי פגול הוא לא ירצה: ואכליו
 ט עונו ישא כי-את-קדש יהוה חלל ונכרתה הנפש ההוא מעמיה: ובקצרכם
 את-קציר ארצכם לא תכלה פאת שדה לקצר ולקט קצירך לא תלקט:
 י וכרמך לא תעולל ופרט כרמך לא תלקט לעני ולגר תעזב אתם אני יהוה
 יב אלהיכם: לא תגנובו ולא-תכחשו ולא-תשקרו איש בעמיתו: ולא-תשבעו
 י בשמי לשקר וחללת את-שם אלהיך אני יהוה: לא-תעשק את-רעהו ולא
 יי תגזל לא-תליץ פעלת שכיר אתה עד-בקר: לא-תקלל חרש ולפני עור
 ט לא תתן מכשל ויראת מאלהיך אני יהוה: לא-תעשו עול במשפט לא-
 טו תשא פני-דל ולא תהדר פני גדול בצדק תשפט עמיתך: לא-תלך רכיל
 יז בעמיתך לא תעמד על-דם רעהו אני יהוה: לא-תשנא את-אחיק בלבבך
 יח הוכח תוכיח את-עמיתך ולא-תשא עליו חטא: לא-תקם ולא-תטר את-
 יט בני עמך ואהבת לרעהו כמוך אני יהוה: את-חקתי תשמרו בהמתך לא-
 תרביע כלאים שדה לא-תזרע כלאים ובגד כלאים שעטנו לא יעלה
 כ עליך: ואיש כי-ישכב את-אשה שכבת-זרע והוא שפחה נחרפת לאיש
 והפדה לא נפדתה או חפשה לא נתן-לה בקרת תהיה לא יומתו כי-לא
 כב חפשה: והביא את-אשמו ליהוה אל-פתח אהל מועד איל אשם: וכפר

שני
(חמישי)

повинности пред Господом за грех его, которым он согрешил, и прощен будет ему грех его, которым он согрешил.

- 23 И когда войдете в страну и посадите какое-либо дерево плодоносное, то считайте плоды его за необрезанные; три года да будут они для вас необрезанными, не должно
- 24 есть их. А в четвертый год все плоды его посвящены
- 25 восхвалению Господа. В пятый же год вы можете есть плоды его, и умножатся для вас плоды его. Я Господь,
- 26 Бог ваш. Не ешьте с кровью; не гадайте и не ворожите.
- 27 Не стригите краев волос вокруг головы вашей и не
- 28 порти края бороды твоей. И царапин по умершем не делайте на теле вашем, и наколотой надписи не
- 29 делайте на себе. Я Господь. Не оскверняй дочери твоей, предавая ее разврату, чтобы земля не извратилась
- 30 и не наполнилась земля развратом. Субботы Мои соблюдайте и святилище Мое благоговейно чтите;
- 31 Я Господь. Не обращайтесь к вызывающим мертвых и к знахарям; не ищите оскверниться ими. Я Гос-
- 32 подь, Бог ваш. Пред сединой вставай и уважай лицо старца, и бойся Бога твоего; Я Господь.

- 33 И когда будет жить у тебя пришелец в земле
- 34 вашей, не притесняйте его. Как туземец среди вас да будет у вас пришелец, проживающий у вас; люби
- 35 его, как самого себя, ибо пришельцами были вы в земле Египетской; Я Господь, Бог ваш. Не делайте неправды
- 36 в суде, в измерении, в весе и в мере. Весы верные, гири верные, эйфа верная и ин верный да будут у вас. Я Господь, Бог ваш, который вывел вас из земли Египет-
- 37 ской. Соблюдайте же все уставы Мои и все законы Мои, и исполняйте их. Я Господь.

- 2 И сказал Господь Моше, говоря: Скажи сынам
- Исраэлевым: всякий из сынов Исраэлевых и из при-
- шельцев, проживающих в Исраэле, который даст из детей
- 3 своих Молэху, смерти да будет предан; народ земли да забросает его камнями. И Я обращу лицо Мое на чело-
- 4 века того и истреблю его из среды народа его за то, что он дал (кого-либо) из детей своих Молэху, чтоб осквернить
- 5 святилище Мое и обесчестить святое имя Мое. Если же народ земли отвратит очи свои от человека того, когда даст
- 6 тот (кого-либо) из детей своих Молэху, дабы не умерщв-
- 7 лять его, То обращу Я лицо Мое на человека того и на семью его, и истреблю его и всех совращенных им
- 8 на блудное хождение за Молэхом из среды народа их.
- 9 И на того, кто обратится к вызывающим мертвых и к
- 10 знахарям, совращаясь ими, Я обращу лицо Мое на него
- 11 и истреблю душу его из среды народа его. Освящайте

עליו הכהן באיל האשם לפני יהוה על-חטאתו אשר חטא ונסלח לו מחטאתו אשר חטא:

- כ וּכְיִתְבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל-עֵץ מֵאֵל עֵרְלֹתָם וְעֵרְלֹתָם עֵרְלֹתוֹ אֶת-פְּרִיֹו
- כד שְׁלֹשׁ שָׁנִים יְהִי לָכֶם עֵרְלִים לֹא יֵאָכֵל: וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יְהִי כָל-פְּרִיֹו
- כה קָדֵשׁ הַלְוִיִּים לַיהוָה: וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת-פְּרִיֹו לְהוֹסִיף לָכֶם
- כו תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא תֹאכְלוּ עַל-הַדָּם לֹא תִנְחָשׁוּ וְלֹא תַעֲוֹנוּ:
- כז לֹא תִלְכּוּ פֶאת רֵאשֵׁיכֶם וְלֹא תִשְׁחִית אֶת פֶּאת וְקַנָּה: וְשָׂרֵס לִפְנֵי לֹא תִתְנוּ
- כח בְּבִשְׂרֹכֶם וּכְתַבַת קַעֲלֵע לֹא תִתְנוּ בְכֶם אֲנִי יְהוָה: אֶל-תַּחֲלִל אֶת-בְּתֻךְ
- ל לְהוֹנֹתָהּ וְלֹא-תוֹנֶה הָאָרֶץ וּמִלֵּאָה הָאָרֶץ וּמָה: אֶת-שִׁבְתֵּי תִשְׁמְרוּ
- לא וּמִקִּדְשֵׁי מִירְאוֹ אֲנִי יְהוָה: אֶל-תִּפְגְּוּ אֶל-הָאֲבֹת וְאֶל-הַיְדֻעִיִּים אֶל-תִּבְקָשׁוּ
- לב לְטַמְּאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: מִפְּנֵי שִׁיבָה תִקְוִים וְהִדְרַת פְּנֵי וְקוֹן וְרֵאת
- לג מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: וְכִי-יָגִוּר אִתְּךָ גֵר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ:
- לד כְּאֹזֶרֶח מִכֶּם יְהִי לָכֶם הַגֵּר | הַגֵּר אִתְּכֶם וְאֶהְבֵת לוֹ כְּמֹוֹד כִּי-גֵרִים הֵייתֶם
- לה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא-תַעֲשׂוּ עִוָל בְּמִשְׁפַּט בְּמִדָּה בְּמִשְׁקַל
- לו וּבְמִשְׁוֹרָה: מֵאוֹנֵי צֶדֶק אֲבִי-צֶדֶק אֵיפֹת צֶדֶק וְהֵן צֶדֶק יְהִי לָכֶם אֲנִי
- לז יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְשִׁמְרַתֶם אֶת-כָּל-
- חֻקֵּי וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטֵי וְעִשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה:

שליש רביעי (שש)

- כ חַמִּישׁ כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי
- יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר | הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזְרָעוֹ לַמִּלֵּךְ מוֹת יוֹמֵת עִם
- י האָרֶץ יִרְגְּמֵהוּ כְּאֶבֶן: וְאֲנִי אֶתֵּן אֶת-פְּנֵי בְּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקְרֵב
- עִמּוֹ כִּי מִזְרָעוֹ נָתַן לַמִּלֵּךְ לְמַעַן טַמְּא אֶת-מִקְדְּשִׁי וְלַחֲלִל אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי:
- ד וְאִם הָעָלַם יַעֲלִימוּ עִם הָאָרֶץ אֶת-עֵינֵיהֶם מִן-הָאִישׁ הַהוּא בְּתֵתוֹ מִזְרָעוֹ
- ה לַמִּלֵּךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ: וְשִׁמְתִי אֲנִי אֶת-פְּנֵי בְּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ
- וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֵת | כָּל-הַזֹּנִיִּם אַחֲרָיו לְזִנוֹת אַחֲרֵי הַמִּלֵּךְ מִקְרֵב עִמָּם:
- ו וְהִנֵּפֵשׁ אֲשֶׁר תִּפְגְּוּ אֶל-הָאֲבֹת וְאֶל-הַיְדֻעִיִּים לְזִנוֹת אַחֲרֵיהֶם וְנִתְתִּי אֶת-פְּנֵי
- י בִנְפֶשׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקְרֵב עִמּוֹ: וְהִתְקַדְּשְׁתֶּם וְהֵייתֶם קְדָשִׁים כִּי אֲנִי

8 же себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш. И соблюдайте уставы Мои, и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас. Так всякий, кто будет злословить отца своего или мать свою, смерти должен быть предан. Отца своего или мать свою он злословил: кровь его на нем. И кто прелюбодействует с женою замужнею, кто прелюбодействует с женою ближнего своего, — смерти да будут преданы прелюбодей и прелюбодейка.

11 И кто ляжет с женою отца своего, наготу отца своего открыл он: смерти должны быть преданы оба, кровь их на них. И кто ляжет со снохою своею, смерти должны быть преданы оба, мерзость сделали они, — кровь их на них. И если кто ляжет с мужчиною, как ложатся с женщиною, мерзость сделали они оба; смерти да будут преданы они, кровь их на них. И если кто возьмет себе жену и мать ее, это разврат; на огне да сожгут его и их, дабы не было разврата среди вас. И кто совершит соитие со скотиною, смерти да будет он предан, а скотину убейте. Женщина если подойдет к какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с нею, то убей женщину и скотину, смерти да будут они преданы, — кровь их на них. И если кто возьмет сестру свою, дочь отца своего или дочь матери своей, и увидит наготу ее, и она увидит наготу его, то это позор; да будут они истреблены пред глазами сынов народа их. Наготу сестры своей он открыл: грех свой понесет он. И если кто ляжет с женою, страждущей очищением, и откроет наготу ее, то (так как) он обнажил исток ее, а она открыла истечение кровей своих, да будут истреблены оба они из среды народа своего. И наготы сестры матери твоей и сестры отца твоего не открывай, ибо таковой обнажает единокровную свою; грех свой понесут они. И кто ляжет с тетею своею, наготу дяди своего он открыл. Грех свой понесут они, бездетными умрут они. И если кто возьмет жену брата своего, это осквернение; наготу брата своего он открыл: бездетны будут они.

22 Соблюдайте же все уставы Мои и все Мои законы, и исполняйте их, дабы не изрыгнула вас земля, в которую Я веду вас, чтобы жить в ней. И не ходите по обычаям народа, который Я прогоняю от вас; они-то все это делали, и Я возгнушался ими. И сказал Я вам: вы завладеете землею их, и Я отдам ее вам в наследие, землю, текущую молоком и медом: Я Господь, Бог ваш, который выделил вас из всех народов. Отличайте же и вы скот чистый от нечистого и птицу нечистую от чистой, и не оскверняйте душ ваших скотом и птицею, и всем, что ползает по земле, которых Я выделил вам как нечистое. Будьте же Мне святы, ибо свят Я, Господь, и Я выделил вас из народов, чтобы быть Моиими. И мужчина или женщина, если окажется среди них вызывающий мертвых или знахарь, смерти да будут они пре-

ח יהוה אלהיכם: ושמתם את-חקתי ועשיתם אתם אני יהוה מקדשכם: שביע

ט כִּי-אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלַל אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ מוֹת יוּמַת אָבִיו וְאִמּוֹ קָלַל

י דָּמִיו בּוֹ: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת-אִשְׁתּוֹ אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת-אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ מוֹת-

יא יוּמַת הַנְּאֻף וְהַנְּאֻפֶת: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו עֲרוֹת אָבִיו גִּלָּה

יב מוֹת-יוּמַתוֹ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-כַּלְתּוֹ מוֹת יוּמַתוֹ

יג שְׁנֵיהֶם תְּבַל עֶשׂוֹ דְּמֵיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-זֶכֶר מִשְׁכַּבֵי אִשָּׁה

יד תּוֹעֵבָה עֶשׂוֹ שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמַתוֹ דְּמֵיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-

טו אִמָּהּ זְמָה הוּא בְּאֵשׁ יִשְׂרָפוּ אָתוּ וְאֶתְהֶן וְלֹא-תִהְיֶה זְמָה בְּתוֹכְכֶם: וְאִישׁ

טז אֲשֶׁר יִתֵּן שִׁכְבָּתוֹ בְּבַהֲמָה מוֹת יוּמַת וְאֶת-הַבְּהֵמָה תִּהְרֹגוּ: וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב

אֶל-כָּל-בְּהֵמָה לְרַבְעָה אִתָּהּ וְהִרְגַת אֶת-הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמַתוֹ

יז דְּמֵיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִקַּח אֶת-אֶחָיו בֶּת-אָבִיו אוֹ בֶּת-אִמּוֹ וְרָאָה אֶת-

עֲרוֹתָהּ וְהִיא-תִּרְאָה אֶת-עֲרוֹתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְנֵי עַמְּם עֲרוֹת

יח אֶחָיו גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא: וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת-עֲרוֹתָהּ

אֶת-מִקְרָהּ הֵעֲרָה וְהוּא גִלָּתָהּ אֶת-מִקְוֵר דְּמֵיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקְרַב עַמְּם:

יט וְעֲרוֹת אֶחָיו אִמָּהּ וְאֶחָיו אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה כִּי אֶת-שְׂאֵרוֹ הֵעֲרָה עֲוֹנֹם יִשָּׂאוּ:

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-דָּדוֹ עֲרוֹת דָּדוֹ גִּלָּה חֲסָאִם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמָתוּ:

כא וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ אֶחָיו נָדָה הוּא עֲרוֹת אֶחָיו גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ:

כב וְשִׁמְרַתֶּם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִקִּיאוּ אֹתְכֶם

כג הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֹתְכֶם שָׁמָּה לְשִׁבְתָּ בָּהּ: וְלֹא תִלְכוּ בַּחֲקֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר-

כד אֲנִי מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת-כָּל-אֱלֹהִים עֶשׂוֹ וְאֶקְחָ בָּם: וְאָמַר לְכֶם אֹתָם תִּירְשׁוּ אֶת-אֲדָמָתָם וְאֲנִי אֲתַנְּנָה לְכֶם לְרֵשֶׁת אֹתָהּ אֲרָץ זַבֹּת חֶלֶב וּדְבָשׁ

כה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי אֹתְכֶם מִן-הָעַמִּים: וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין-

הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה לְטְמֵאָה וּבֵין-הָעוֹף הַטְּמֵא לְטְהוֹר וְלֹא-תִשְׁקְצוּ אֶת-

נַפְשׁוֹתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכָל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי לְכֶם

כו לְטְמֵא: וְהָיִיתֶם לִי קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וְאֲבַדְל אֹתְכֶם מִן-הָעַמִּים

כז לְהִיּוֹת לִי: וְאִישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי-יִהְיֶה בָּהֶם אוֹב אוֹ יַדְעוּנֵי מוֹת יוּמַתוֹ בְּאֵבֶן

даны: камнями да забросают их, — кровь их на них.

Эмор 1 И сказал Господь Моше: объяви священникам, сынам
Аароновым, и скажи им: (никто из них) да не осквернится
2 (прикосновением к) умершим из народа своего, Только
ближним родственником своим: матерью своей и отцом
своим, сыном своим и дочерью своей, и братом своим,
3 И сестрою своей, девицей, близкой к нему, не бывшей
4 замужем, можно ему оскверниться. Да не осквернит
он себя, муж в народе своем, так чтобы стать ему нече-
5 стивым. Да не делают они плечи на голове своей и
боков бороды своей да не обривают, и на теле своем
6 да не делают надреза. Святы должны быть они Богу
своему, и да не оскверняют имени Бога своего, ибо
жертвы Господни, хлеб Бога своего, приносят они, и
7 (потому) должны они быть святы. Жену блудницу и
обесчещенную нельзя им брать, и жену, отверженную
мужем своим, нельзя им брать, так как свят он (священник)
8 Богу своему. И ты святы его, ибо хлеб Бога твоего при-
носит он (в жертву); свят да будет он у тебя, ибо свят Я,
9 Господь, освящающий вас. И если дочь священника оск-
вернит себя блудодеянием, то отца своего бесчестит она,
10 на огне да будет сожжена. Священник же высший
из братьев своих, на голову которого возлит елей пома-
зания и которого уполномочили облачаться в одежды
те, — головных волос своих да не растреплет и одежд
11 своих да не распарывает. И ни к какому умершему
не должен он подходить; и (даже) отцом своим и матерью
12 своей он не должен осквернять себя. И из святилища
нельзя ему выходить, дабы не бесчестить святилище
Бога своего, ибо венчание елеем помазания Бога его на
13 нем. Я Господь. Он же жену в девстве брать должен.
14 Вдову или отверженную, или обесчещенную, блудницу
нельзя ему брать; а лишь девицу из народа своего должен
15 он брать в жену. И нельзя ему бесчестить семени
своего в народе своем, так как Я, Господь, освящаю
16 его. И сказал Господь Моше, говоря:
17 Говори Аарону следующее: никто из семени твоего в
роды их, у которого будет увечье, не должен подходить,
18 чтобы приносить хлеб Бога своего. Никто, у кого
увечье, да не подойдет: ни слепой, ни хромой, ни плоско-
19 носый, ни уродливый, Ни человек, у которого перелом
ноги или перелом руки; Или горбатый, или худой,
20 или с бельмом на глазу, или с коростой, или паршивый,
21 или с поврежденными ятрами. Ни один человек из
рода Аарона, священника, у которого увечье, не должен
подходить, чтобы приносить жертвы Господни: он
увечен, да не подойдет он поднести хлеб Бога своего.
22 Хлеб Бога своего из пресвятого и из святого может он
23 есть; Но к завесе да не подойдет и к жертвеннику да
не приступит, ибо увечен он; не должен он бесчестить
24 святынь Моих, ибо Я Господь, освящающий их. И
говорил (это) Моше Аарону и сынам его, и всем сынам
Исраয়েлевым.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֲמַר אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לִנְפֹשׁ
אמר כא א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֲמַר אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לִנְפֹשׁ
ב לֹא-יִטְמָא בְעַמְּוֵי: כִּי אִם-לְשֹׂארוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו לְאָמוֹ וּלְאָבִיו וּלְבִנוֹ וּלְבִתּוֹ
ג וּלְאָחָיו: וּלְאֵחָתּוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוּבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא-הָיְתָה לְאִישׁ לְהָיִטְמָא:
ד יִקְרָא הָיִטְמָא בְעַל בְעַמְּוֵי לְהַחֲלוֹ: לֹא-יִקְרָחָהּ קְרָחָהּ בְּרֵאשֶׁם וּפְאֵת זָקֵנָם
ו לֹא יִגְלַחוּ וּבְבִשְׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרָטָה: קִדְשִׁים יְהִיוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא יַחֲלִילוּ
ז שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת-אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מִקְרִיבִים וְהֵיוּ קִדְשֵׁי:
ח אִשָּׁה זָנָה וְחַלְלָה לֹא יִקְחוּ וְאִשָּׁה גְרוּשָׁה מְאִיֶּשֶׁה לֹא יִקְחוּ כִּי-קָדֵשׁ הוּא
ט לְאֱלֹהֵיו: וְקִדְשָׁתּוֹ כִּי-אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיךָ הוּא מִקְרִיב קִדְשׁ יְהִי-לָךְ כִּי
י קִדּוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשְׁכֶם: וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תַחַל לְזַנּוֹת אֶת-אֲבִיהָ הִיא
י מחללת בְּאֵשׁ תִּשְׂרַף: וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאָחָיו אֲשֶׁר-יִצְקַע עַל-
יא רֹאשׁוֹ וְשָׁמֵן הַמִּשְׁחָה וּמֵלֵא אֶת-יָדוֹ לְלִבֵּשׁ אֶת-הַבְּגָדִים אֶת-רֹאשׁוֹ לֹא
יב יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם: וְעַל כָּל-נִפְשׁוֹת מֵת לֹא יָבֵא לְאָבִיו וּלְאָמוֹ לֹא
יג יִטְמָא: וּמִן-הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יַחֲלִל אֶת מִקְדָּשׁ אֱלֹהֵיו כִּי יִזְרֶם שֶׁמֶן מִשְׁחַת
יד אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה: וְהוּא אִשָּׁה בְּתוּלָה יִקַּח: אֲלִמְנָה וְגְרוּשָׁה וְחַלְלָה
טו זָנָה אֶת-אֵלֶּה לֹא יִקַּח כִּי אִם-בְּתוּלָה מֵעַמְּוֵי יִקַּח אִשָּׁה: וְלֹא-יַחֲלִל וְרָעוּ
טז בְעַמְּוֵי כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשׁוֹ: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יז דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזֶּרְעֶךָ לְדֹרֹתֶם אֲשֶׁר יְהִי בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרָב
יח לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהֵיו: כִּי כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרָב אִישׁ עוֹר אוֹ
יט פֶּסֶח אוֹ חֲרָם אוֹ שְׂרוּע: אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר-יְהִי בּוֹ שֶׁבֶר רֵגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד: אוֹ-
כא גִּבֹן אוֹ-דָק אוֹ תִבְלָל בְּעֵינָיו אוֹ גֵרֵב אוֹ יִלְפַת אוֹ מְרוּחַ אֲשֶׁף: כָּל-אִישׁ
אֲשֶׁר-בּוֹ מוֹם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יֵשֶׁב לְהַקְרִיב אֶת-אִשֵּׁי יְהוָה מִיּוֹם בּוֹ
כב אֶת לֶחֶם אֱלֹהֵיו לֹא יֵשֶׁב לְהַקְרִיב: לֶחֶם אֱלֹהֵיו מִקְדָּשׁ הַקְּדָשִׁים וּמִן-
כג הַקְּדָשִׁים יֹאכַל: אֲךָ אֶל-הַפְּרֹכֶת לֹא יָבֵא וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יֵשֶׁב כִּי-מִיּוֹם
כד בּוֹ וְלֹא יַחֲלִל אֶת-מִקְדָּשִׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן
וְאֶל-בְּנָיו וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

- 1 2 И говорил Господь Моше так: Скажи Аарону и сынам его, пусть они воздержатся от святынь сынов Израйлевых, посвящаемых Мне, дабы не оскверняли святого имени Моего. Я Господь. Скажи им: в роды ваши, всякий из потомства вашего, если приступит к святыням, которые посвящают сыны Израйлевы Господу, когда нечистота его на нем, то истреблена будет душа та предо Мною; Я Господь. Ни один человек из рода Ааронова, кто поражен проказой или слизетечением, не должен есть из святынь, пока не очистится, и кто прикоснется к нечистому от мертвого, или у кого случится излияние семени, Или кто прикоснется к какому-либо гаду, от которого он сделается нечист, или к человеку, от которого он сделается нечист по всякого рода нечистоте его; Лицо, которое к нему прикоснется, нечисто будет до вечера, и нельзя ему есть из святынь пока не омоет тела своего водой. А когда зайдет солнце и он очистится, тогда может он есть из святынь, ибо это пища его. Ни мертвечины, ни растерзанного не должен есть, чтобы не оскверниться; Я Господь. Да соблюдают они Мое предостережение, чтобы не понести на себе греха и не умереть от него, если нарушат это. Я, Господь, освящаю их. И никакой посторонний не должен есть святыни; жилец священника и наемник не должен есть святыни. Если же священник приобретет себе человека покупкою за серебро свое, то сей может есть из нее; также и домочадцы его могут есть из хлеба его. А если дочь священника выйдет замуж за постороннего, то она не должна есть из святого возношения. Но если дочь священника станет вдовою или разведенною, и детей нет у нее, и возвратится она в дом отца своего, как в юности своей, то она может есть хлеб отца своего. Никакому же постороннему нельзя есть его. Если же кто съест святыню по ошибке, то должен приложить пятую долю к тому и отдать священнику вместе со святыней. И да не порочат святынь сынов Израйлевых, которые они возносят Господу. И навлекут грех на тех (Израйльтян и на себя), если те будут есть святыни их, ибо Я, Господь, освящаю их.
- 17 18 И сказал Господь Моше, говоря: Говори с Аароном и сынами его, и со всеми сынами Израйлевыми и скажи им: всякий из дома Израйлева и из пришельцев в Израйле, приносящий жертву свою по какому-либо обетам своим или в дар, которые приносят они Господу во всеожжение Ради благоволения к вам, (то да будет это) без порока, мужского пола, из крупного скота, из овец или из коз. Ничего, на чем есть порок, не приносите, ибо этим не удостоитесь благоволения. И если кто приносит мирную жертву Господу, исполняя обет, или в дар, из крупного скота или из мелкого: без порока будет она принята с благоволением; никакого порока не должно быть на ней. Слепой, или увечной, или с надрезом, или мозолистой, или коростовой, или паршивой, таких не приносите Господу, и в огнепалимую

- כב כ וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-אהרן ואל-בניו ואל-בני בנ-ישראל ולא יחללו את-שם קדשי אשר הם מקדשים לי אני יהוה: ו אמר אליהם לדתחיתכם כל-איש ואשר-יקרב מכל-זרעכם אל-הקדשים אשר יקדישו בני-ישראל ליהוה וטמאתו עליו ונכרתה הנפש ההוא מלפני ו אני יהוה: איש איש מזרע אהרן והוא צרוע או זב בקדשים לא יאכל עד אשר יטהר והנגע בכל-טמא-נפש או איש אשר-תצא ממנו שכבת-זרע: ה או-איש אשר יגע בכל-שרץ אשר יטמא-לו או באדם אשר יטמא-לו ו לכל טמאתו: נפש אשר תגע-בו וטמאה עד-הערב ולא יאכל מן-ו הקדשים כי אם-רחץ בשרו במים: ובא השמש וטהר ואחר יאכל מן-ח הקדשים כי לחמו הוא: גבלה וטרפה לא יאכל לטמאה-בה אני יהוה: ט ושמרו את-משמרתִי ולא-ישאו עליו חטא ומתו בו כי יחללוהו אני יהוה: י מקדשים: וכל-זר לא-יאכל קדש תושב כהן ושכיר לא-יאכל קדש: יא וכהן כִּי-יקנה נפש קנן כספו הוא יאכל בו ויליד ביתו הם יאכלו: יב בלחמו: ובת-כהן כי תהיה לאיש זר הוא בתרומת הקדשים לא תאכל: יג ובת-כהן כי תהיה אלמנה וגרושה וזרע אין לה ושבה אל-בית אביה יד כנעוניה מלחם אביה תאכל וכל-זר לא-יאכל בו: ואיש כִּי-יאכל קדש ט בשגגה ויסף חמשתו עליו ונתן לכהן את-הקדש: ולא יחללו את-קדשי טו בני ישראל את אשר-יירמו ליהוה: והשיאו אותם עון אשמה באכלם את-קדשיהם כי אני יהוה מקדשים:
- שליש וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-אהרן ואל-בניו ואל-בני בנ-ישראל ואמרת אליהם איש איש מבית ישראל ומן-הגזר בישראל אשר יקריב קרבנו לכל-גדריהם ולכל-גדבותם אשר-יקריבו ליהוה לעלה: ט לרצונכם תמים וזכר בבקר בפשעים ובעזים: כל אשר-בו מום לא תקריבו כ כי-לא לרצון יהיה לכם: ואיש כִּי-יקריב זבח-שלמים ליהוה לפלא-גדר או לגדבה בבקר או בצאן תמים יהיה לרצון כל-מום לא יהיה-בו: כב עורת או שבור או-חרוץ או-יבלת או גרב או ילפת לא-תקריבו אלה קנה

- 23 жертву не давайте их на жертвенник Господу. А быка или агнца с чрезмерно длинным или коротким членом можешь назначать в добротный дар, а (если) по обету,
- 24 то не может он быть благоугоден. А с ятрами измятыми, раздавленными, оторванными или отрезанными не приносите Господу, и в земле вашей не делайте сего;
- 25 И от руки чужеземца не приносите в хлеб Богу вашему из всех таких, ибо повреждение на них, порок на них; не могут они быть приняты в благоволение к вам.
- 26 27 И сказал Господь Моше, говоря: Когда родится теленок или ягненок, или козленок, то семь дней он должен пробыть под матерью своею, а от восьмого дня и далее будет благоугоден для огнепалимой
- 28 жертвы Господу. Но коровы или овцы не режьте в
- 29 один день с потомством ее. И когда вы режете в благодарственную жертву Господу, то приносите ее так,
- 30 чтобы она приобрела вам благоволение. В тот же день должна она быть съедена; не оставляйте от нее до утра;
- 31 Я Господь. И соблюдайте заповеди Мои, и исполняйте
- 32 их. Я Господь. И не бесчестите святого имени Моего, дабы Я был святым среди сынов Израйлевых, Я, Гос-
- 33 подь, освящающий вас, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вам Богом. Я Господь.
- 1 2 И сказал Господь Моше, говоря: Говори с сынами Израйлевыми и скажи им: праздники Господни, которые вы должны называть священными собраниями, вот праздники Мои: Шесть дней можно работать, а в седьмой день суббота покоя, собрание священное; никакой работы не делайте; это суббота Господня во всех местах поселения вашего.
- 4 Вот праздники Господни, священные собрания, которые вы должны созывать в назначенное для них время:
- 5 В первый месяц, в четырнадцатый день месяца, в сумерки, — пасха Господу. И в пятнадцатый день сего
- 6 месяца праздник опресноков Господу. Семь дней ешьте
- 7 опресноки. В день первый священное собрание да будет у вас; никакой работы не делайте. И приносите
- 8 огнепалимые жертвы Господу семь дней; в седьмой день собрание священное: никакой работы не делайте.
- 9 10 И сказал Господь Моше, говоря: Говори с сынами Израйлевыми и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то приносите омэр из начатков жатвы вашей к священнику.
- 11 И вознесет он омэр пред Господом для приобретения вам благоволения; во второй день празднования вознесет его священник. И принесете в день вознесения омэра
- 12 однолетнего ягненка без порока во всесожжение Господу.
- 13 И с ним хлебный дар: две десятых части эйфы тонкой

- ב ליהוה ואשה לא-תתנו מהם על-המזבח ליהוה: ושור ושה שרוע וקלוט כד נדבה תעשה אתו ולנדר לא ירצה: ומעוף וכתות ונתוק וכרות לא תקריבו
- כ ה ליהוה ובארצכם לא תעשו: ומיד בן-נכר לא תקריבו את-לחם אלהיכם
- כו מכל-אלה כפי משחתם בהם מום בם לא ירצו לכם: וידבר
- כז יהוה אל-משה לאמר: שור או-כשב או-עז כפי יולד והיה שבעת ימים
- כח תחת אמו ומיום השמיני והלאה ירצה לקרבן אשה ליהוה: ושור או-שה
- כט אתו ואת-בנו לא תשחטו ביום אחד: וכי-תזבחו זבח-תודה ליהוה
- ל לרצונכם תזבחו: ביום ההוא יאכל לא-תותרו ממו עד-בקר אני יהוה:
- לז ושמרתם מצותי ועשיתם אתם אני יהוה: ולא תחללו את-שם קדשי
- לח ונקדשתי בתוך בני ישראל אני יהוה מקדשכם: המוציא אתכם מארץ
- מצרים להיות לכם לאלהים אני יהוה:
- רביעי כג וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם מועדי יהוה אשר-תקראו אתם מקראי קדש אלה הם מועדי: ששת ימים תעשה
- מלאכה וביום השביעי שבת שבתון מקרא-קדש כל-מלאכה לא תעשו שבת הוא ליהוה בכל מושבתים:
- ה אלה מועדי יהוה מקראי קדש אשר-תקראו אתם במועדים: בתחדש
- ו הראשון בארבעה עשר חחדש בין הערבים פסח ליהוה: ובחמשה עשר
- ז יום לחחד הזה תג המצות ליהוה שבעת ימים מצות תאכלו: ביום הראשון
- ח מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו: והקרבתם אשה ליהוה שבעת ימים ביום השביעי מקרא-קדש כל-מלאכת עבודה לא תעשו:
- ט וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כפי-ם תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם וקצרתם את-קצירה והבאתם את-
- יא עמר ראשית קצירכם אל-הכהן: והניף את-העמר לפני יהוה לרצונכם
- יב ממחרת השבת יניפנו הכהן: ועשיתם ביום הניפכם את-העמר כבש תמים
- יג בן-שנתו לעלה ליהוה: ומנחתו שני עשרונים סלת בלולה בשמן אשה ליהוה

- пшеничной муки, смешанной с елеем, в огнепалимую жертву Господу, в приятное благоухание, и возлияние вина к нему — четверть ина. Ни хлеба, ни сушеных зерен, ни свежих колосьев не ешьте до того самого дня, пока не принесете этой жертвы Богу вашему; это устав вечный в роды ваши во всех местах поселения вашего.
- И отсчитайте себе от второго дня празднования, от дня приношения вами омера возношения, семь недель; полными да будут они; До дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней и принесите новое хлебное приношение Господу. От жилищ ваших принесите два хлеба возношения; из двух десятых частей эйфы тонкой пшеничной муки должны они быть, квашеными да будут они испечены, это первинки Господу. И принесите сверх хлеба семь однолетних ягнят без порока и одного молодого тельца, и двух овнов, — они будут всесожжением Господу, — и хлебное приношение, и возлияние к ним, в жертву, в благоухание Господу. И приготовьте козленка одного в грехоочистительную жертву и двух ягнят однолетних в жертву мирную.
- И вознесет их священник при хлебах первого плода возношением пред Господом, с двумя ягнятами: они будут посвящением Господу, для священника. И провозглашайте в тот самый день: священное собрание да будет у вас; никакой работы не делайте; (это) устав вечный во всех жилищах ваших в роды ваши. А когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля своего, когда жнешь, и опавшее от жатвы твоей не подбирай; бедному и пришельцу оставь это. Я Господь, Бог ваш.
- И сказал Господь Моше так: Говори сынам Израйлевым следующее: в седьмой месяц, в первый день месяца, да будет у вас покой, напоминание о трубном звуке, священное собрание. Никакой работы не делайте и приносите огнепалимую жертву Господу.
- И сказал Господь Моше, говоря: Но в десятый день седьмого месяца этого — день искупления, священное собрание да будет у вас; и смиряйте души ваши (постом), и приносите огнепалимую жертву Господу.
- И никакой работы не делайте в самый день сей, ибо это день искупления, чтобы искупить вас пред Господом, Богом вашим. А всякая душа, которая не смирит себя в этот самый день, истребится из народа своего. И того, кто будет делать какую-либо работу в этот самый день, истреблю Я душу его из среды народа его.
- Никакой работы не делайте; (это) устав вечный в роды ваши во всех местах поселения вашего. Это суббота

- ידי ריח ניחח וגסכה גין רביעת הקין: ולחם וקלי וכרמל לא תאכלו עד-עצם היום הזה עד הביאתכם את-קרבן אלהיכם חקת עולם לדרתיכם בכל משבתתכם: וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאתכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימת תהינה: עד ממחרת השבת השביעית תספרו יח חמשים יום והקרבנתם מנחה חדשה ליהוה: ממשבתתכם תביאו לחם תנופה שמים שני עשרונים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים ליהוה: יח והקרבנתם על-הלחם שבעת כבשים תמימם בני שנה ופר בן-בקר אחד ואילם שנים יהיו עלה ליהוה ומנחתם וגספיהם אשה ריח-ניחח ליהוה: יט ועשיתם שעיר-עזים אחד לחטאת ושני כבשים בני שנה לזבח שלמים: כ והגיהן הכהן אתם על לחם הבכרים תנופה לפני יהוה על-שני כבשים כא קדש יהיו ליהוה לכהן: וקראתם בעצם היום הזה מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו חקת עולם בכל-מושבתתכם כל דרתיכם: ובקצרכתם את-קצירי ארצכם לא-תכלה פאת שדה בקצרך ולקט קצירך לא תלקט לעני ולגור תעזב אתם אני יהוה אלהיכם:
- כב וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל לאמר בחדש השביעי כה באחד לחדש יהיה לכם שבתון וזרון תרועה מקרא-קדש: כל-מלאכת עבודה לא תעשו והקרבנתם אשה ליהוה: וידבר יהוה אל-משה לאמר: אך בעשור לחדש השביעי הזה יום הכפרים הוא מקרא-קדש יהיה לכם ועניתם את-נפשתיכם והקרבנתם אשה ליהוה: וכל-מלאכה לא תעשו בעצם היום הזה כי יום כפרים הוא לכפר עליכם לפני יהוה אלהיכם: כי כל-הנפש אשר לא-תענה בעצם היום הזה ונכרתה למעמיה: וכל-הנפש אשר תעשה כל-מלאכה בעצם היום הזה והאבדתה לא את-הנפש ההוא מקרב עמה: כל-מלאכה לא תעשו חקת עולם לב לדרתיכם בכל משבתתכם: שבת שבתון הוא לכם ועניתם את-נפשתיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד-ערב תשבתו שבתתכם:
- לג וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל לאמר בחמשה עשר

35 сего — праздник кушей, семь дней Господу. В первый день — священное собрание: никакой работы не делаете.

36 Семь дней приносите огнепалимую жертву Господу; в день восьмой священное собрание да будет у вас, и приносите огнепалимую жертву Господу; собрание праздничное это, никакой работы не делаете. Вот праздники Господни, которые вы назначите для священннх собраний, чтобы приносить огнепалимую жертву Господу, всесождение и хлебное приношение, жертвы и возлияния,

38 каждое в свой день, Сверх суббот Господних и сверх даров ваших, и сверх всех обетов ваших, и сверх добротных приношений ваших, что вы давать будете Господу.

39 Но в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете плоды земли, празднуйте праздник Господень семь дней: в день первый покой и в день восьмой покой. И возьмите себе в первый день плод дерева красивого (этрога), ветви пальмовые и отростки дерева густолиственного, и верб речных, и веселитесь пред Господом, Богом вашим, семь дней. И празднуйте этот праздник Господу семь дней в году: (это) устав вечный в роды ваши; в седьмой месяц празднуйте его. В кущах живите семь дней; всякий коренной житель в Израэиле должен жить в кущах, Дабы знали поколения ваши, что в кущах поселил Я сынов Израэилевых, когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш. И объявил Моше о праздниках Господних сынам Израэилевым.

1 2 И сказал Господь Моше, говоря: Прикажи сынам Израэилевым, чтобы они доставили тебе масла оливкового чистого, выбитого, для освещения, чтобы возжигать светильник постоянно. Вне завесы откровения в шатре собрания должен ставить его Аарон пред Господом от вечера до утра всегда: (это) устав вечный в роды ваши.

4 На светильнике чистом да расставит он лампы пред Господом всегда.

5 И возьми тонкой пшеничной муки, и испеки из нее двенадцать хлебов; две десятых эйфы пойдут на один хлеб. И положи их в два ряда, по шести в ряд, на чистом столе пред Господом. И положи на каждый ряд чистой львоны, и будет это при хлебе в память, в жертву Господу. В каждый день субботний должно раскладывать их пред Господом, постоянно: (это) от сынов Израэилевых в завет вечный. И будет (это) для Аарона и сынов его, и они должны есть его на святом месте, ибо это святая святых для него из жертв Господних — постановление вечное. И вышел сын Израэилтянки, он же сын Египтянина, в среду сынов Израэилевых, и поссорились в стане сын Израэилтянки

לה יום לחדש השביעי הזה חג הסוכות שבועת ימים ליהוה: ביום הראשון לו מקרא-קדש כל-מלאכת עבודה לא תעשו: שבועת ימים תקריבו אשה ליהוה ביום השמיני מקרא-קדש יהיה לכם והקרבתם אשה ליהוה עצרת לו הוא כל-מלאכת עבודה לא תעשו: אלה מועדי יהוה אשר-תקראו אתם מקראי קדש להקריב אשה ליהוה עלה ומנחה וזבח ונסכים דבר-יום לה ביום: מלבד שבת יהוה ומלבד מתנותיכם ומלבד כל-גדריכם ומלבד לט כל-גדבתיכם אשר תתנו ליהוה: אך בתמשה עשר יום לחדש השביעי באספקכם את-תבואת הארץ תחגו את-חגי-יהוה שבועת ימים ביום הראשון מ שבתון וביום השמיני שבתון: ולקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדר כפת תמרים ועגפר עץ-עבת וערבי-נחל ושמחתם לפני יהוה אלהיכם מא שבועת ימים: וחגתם אתו חג ליהוה שבועת ימים בשנה חקת עולם לדתיתכם מב בחדש השביעי תחגו אתו: בסלת תשבו שבועת ימים כל-האזרח בישראל מג ישבו בסלת: למען ידעו דרתיכם כי בסלות הושבתיל את-בני ישראל מד בהוציא אותם מארץ מצרים אני יהוה אלהיכם: וידבר משה את-מועדי יהוה אל-בני ישראל:

שביעי כד וידבר יהוה אל-משה לאמר: צו את-בני ישראל ויקחו אליה שמן זית וך ש כתיב למאור להעלת נר תמיד: מחוץ לפרכת העזת באהל מועד יערף ד אלו אהרן מערב עד-פקר לפני יהוה תמיד חקת עולם לדתיתכם: על המנרה הטהרה יערף את-הנרות לפני יהוה תמיד:

ה ולקחת סלת ואפית אתה שתים עשרה חלות שני עשרנים יהיה החלה ו האחת: ושתת אותם שתים מערכות שש המערכת על השלתן הטהר לפני יהוה: ונתת על-המערכת לבנה וכה והיתה לחם לאופרה אשה ליהוה: ח ביום השבת ביום השבת יערכו לפני יהוה תמיד מאת בני-ישראל ברית ט עולם: והיתה לאהרן ולבניו ואכלהו במקום קדש כפי קדש קדשים הוא לו מאשי יהוה חק-עולם: ויצא בן-אשה ישראלית והוא בן-איש מצרי בתוך בני ישראל וינצו במחנה בן הישראלית ואיש

- 11 той с Израэльтянином. И проклинал сын Израэльтянки Имя, и поносил. И привели его к Моше; имя же матери его Шеломит, дочь Диври, из племени Данова. И посадили его под стражу до объявления им (решения) по слову Господню.
- 13 14 И сказал Господь Моше, говоря: Выведи поносителя вон из стана, и да возложат все слышавшие руки свои на голову его, и да забросает его камнями вся община.
- 15 И сынам Израэлевым скажи так: всякий, кто поносит божество свое, понесет грех свой. И кто поносить будет имя Господне, смерти да будет предан, камнями да забросает его вся община: как пришелец, так и туземец, проклинавший Имя, предан будет смерти.
- 17 И когда кто лишит жизни какого-либо человека, то он должен быть предан смерти. А кто убьет скотину, должен заплатить за нее: животное за животное. И кто нанесет увечье ближнему своему, как сделал он, так да сделано будет с ним. Перелом да перелом, око за око, зуб за зуб: какое увечье нанесет он человеку, такое должно быть нанесено ему. И убивший скотину должен заплатить за нее, а убивший человека должен быть умерщвлен. Закон один да будет у вас, одинаков да будет он для пришельца и туземца, ибо Я Господь, Бог ваш. И говорил (это) Моше сынам Израэлевым; и вывели поносителя за стан, и забросали его камнями, и сделали сыны Израэлевы, как повелел Господь Моше.
- 2 И сказал Господь Моше на горе Синае, говоря: Говори сынам Израэлевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господню. Шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезывай виноградник твой и собирай плоды ее (земли); А в седьмой год суббота покоя да будет для земли, суббота Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезывай. Что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и винограда с охранявшихся лоз твоих не снимай; год покоя да будет для земли. И да будет суббота земли вам в пищу, тебе и рабу твоему, и рабе твоей, и наемнику твоему, и поселенцу твоему, которые живут у тебя. И скоту твоему и зверям, которые на земле твоей, да будет весь урожай ее в пищу.
- 8 И отсчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, и выйдет у тебя времени семи этих субботних лет сорок девять лет. И воструби в шофар в седьмой месяц, в десятый день месяца; в день искупления вострубите в шофар по всей земле вашей. И освятите пятидесятилетний год, и объявите свободу на земле всем жителям ее; юбилей да будет это у вас; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый к семье своей возвратитесь.

Быар 1
Синай

יא הישראלי: ויקב בן-האשה הישראלית את-השם ויקלל ויביאו אתו אל-
יב משה ושם אמו שלמית בת-דברי למטה-דן: ויניחוהו במשמר לפרש להם
על-פי יהוה:

יד וידבר יהוה אל-משה לאמר: הוצא את-המקלל אל-מחוץ למחנה וסמכו
טו כל-השמעים את-ידיהם על-ראשו ורגמו אתו כל-העדה: ואל-בני
טז ישראל תדבר לאמר איש איש כייקלל אלהיו ונשא חטאו: וקב שם-
יהוה מות יומת רגום ורגמו-בו כל-העדה כגר כאזרח בנקבו-שם יומת:
יז ואיש כייכה כל-נפש אדם מות יומת: ומכה נפש-בהמה ישלמה נפש
יח תחת נפש: ואיש כיייתן מום בעמיתו כאשר עשה כן יעשה לו: שבר תחת
כא שבר עין תחת עין שן תחת שן כאשר יתן מום באדם כן יתן בו: ומכה
מסיר כב בהמה ישלמה ומכה אדם יומת: משפט אחד יהיה לכם כגר כאזרח יהיה
כג כי אני יהוה אלהיכם: וידבר משה אל-בני ישראל ויוציאו את-המקלל
אל-מחוץ למחנה ורגמו אתו אבן ובני-ישראל עשו כאשר צוה יהוה
את-משה:

כה וידבר יהוה אל-משה בהר סיני לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת
אלהם כי תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת ליהוה:
ל שש שנים תזרע שדה ושש שנים תזמר כרמך ואספת את-תבואתה: ובשנה
השביעית שבת שבתון יהיה לארץ שבת ליהוה שדה לא תזרע וכרמך לא
ה תזמר: את ספיח קצירך לא תקצור ואת-ענבי נזירך לא תבצר שנת שבתון
ו יהיה לארץ: והיתה שבת הארץ לכם לאכלה לה ולעבדך ולאמתך
ו ולשכירך ולתושבך הגרים עמך: ולבהמתך ולחמה אשר בארצך תהיה
ה כל-תבואתה לאכל:
ו וספרת לה שבע שבתות שנים שבע שנים שבע פעמים והיו לה ימי שבע שבתות השנים תשע וארבעים שנה:
ט והעברת שופר תרועה בחדש השבעי בעשור לחדש ביום הכפרים
י תעבירו שופר בכל-ארצכם: וקדשתם את שנת החמשים שנה וקראתם
דור בארץ לכל-ישוביה יובל הוא תהיה לכם ושבתם איש אל-אחוזתו
קנט

11 Юбилеем да будет у вас этот пятидесятый год: не сейте и не жните того, что само вырастет на земле, и не снимайте винограда с охранявшихся (вами) лоз. Ибо это юбилей; священным да будет он для вас; с поля ешьте плоды его. В сей год юбилейный возвратитесь каждый во владение свое. И если будете продавать что ближнему своему или покупать что у ближнего своего, не обманывайте друг друга. По числу лет после юбилея покупай у ближнего твоего, и по числу урожайных лет он должен продавать тебе. Чем больше будет этих лет, тем большую назначишь ему цену, а чем меньше этих лет, тем меньшую назначишь ему цену, ибо число жатв продает он тебе. И не обижайте один другого; бойся же Бога твоего; ибо Я Господь, Бог ваш. Исполняйте же постановления Мои, и законы Мои соблюдайте, и исполняйте их, и будете жить спокойно на земле. И будет земля давать плод свой, и будете есть досыта, и будете жить спокойно на ней. А если скажете: „что же будем есть в седьмой год, когда мы не будем ни сеять, ни собирать урожая нашего?“, Я пошлю вам благословение Мое в шестой год, и он доставит урожай на три года. И будете сеять в восьмой год, но есть будете из урожая старых до девятого года: до появления его урожая будете есть старое. А земля не может быть продаваема навеки, ибо Моя земля; вы же пришельцы и поселенцы у Меня. Во всей земле владения вашего позволяйте выкуп земли.

25 Если обеднеет брат твой и продаст (часть) владения своего, то пусть придет близкий его родственник и выкупит проданное братом его. А если некому за него выкупить, но сам он будет иметь достаток и найдет, сколько нужно, на выкуп, то пусть он расчислит годы продажи своей и возвратит излишнее тому, кому он продал, и вступит опять во владение свое. Если же не найдет рука его, сколько нужно возвратить ему, то проданное им останется в руках купившего до года юбилейного, а в юбилейный год отойдет оно, и он опять вступит во владение свое. А если кто продаст жилой дом в городе, окруженном стеною, то выкуп его допускается до истечения года от продажи его: год продолжается право выкупа его. Если же не будет он выкуплен до истечения целого года, то дом, который в городе, имеющем стену, останется навсегда у купившего его в роды его, не отойдет в юбилей. А дома в селениях, не имеющих стены кругом, должно считать наравне с полем земли: для них допускается выкуп, и в юбилей они отходят. А что до городов Лейвитов, то дома в городах владения их Лейвитам всегда можно выкупать. Если и из Лейвитов кто выкупит, то проданный дом в городе владения их отойдет в юбилей, ибо дома городов Лейвитских составляют их владение среди сынов Израйлевых.

יא ואיש אל-משפחתו תשובו: יובל הוא שנת החמשים שנה תהיה לכם לא יב תורעו ולא תקצרו את-ספיחיה ולא תבצרו את-נוריה: כי יובל הוא י קדש תהיה לכם מן-השדה תאכלו את-תבואתה: בשנת היובל הזאת יד תלכו איש אל-אחוזתו: וכי-תמכרו ממכר לעמיתך או קנה מיד עמיתך טו אל-תונו איש את-אחיו: במספר שנים אחר היובל תקנה מאת עמיתך טז במספר שני-תבואת ימכר-ך: לפי רב השנים תרבה מקנתו ולפי מעט ז השנים תמעט מקנתו כי מספר תבואת הוא מכר רך: ולא תונו איש את- יח עמיתו ויראת מאלהיך כי אני יהוה אלהיכם: ועשיתם את-חקתי ואת- יט משפטי תשמרו ועשיתם אתם וישבתם על-הארץ לבטח: ונתנה הארץ כ פריה ואכלתם לשבע וישבתם לבטח עליה: וכי תאמרו מה-נאכל בשנה כא השביעית הן לא נורע ולא נאסף את-תבואתנו: וציתי את-ברכתי לכם כב בשנה הששית ועשת את-התבואה לשלש השנים: וורעתם את השנה השמינית ואכלתם מן-התבואה ישן עד השנה התשיעית עד-בוא תבואתה כג תאכלו ישן: והארץ לא תמכר לצמתת כי-לי הארץ כייגרים ותושבים כד אתם עמדי: ובכל ארץ אחזתכם גאלה תתנו לארץ: כי- ימוך אחיד ומכר מאחוזתו ובא גאלו הקרב אליו וגאל את ממכר אחיו: כו ואיש כי לא יהיה-לו גאל והשיגה ידו ומצא כדי גאלתו: וחשב את-שני כח ממכרו והשיב את-העדרף לאיש אשר מכר-לו ושב לאחוזתו: ואם לא-מצאה ידו די השיב לו והיה ממכרו ביד הקנה אלו עד שנת היובל ויצא כט ביבל ושב לאחוזתו: ואיש כיימכר בית-מושב עיר חומה ל והיתה גאלתו עד-תם שנת ממכרו ימים תהיה גאלתו: ואם לא-יגאל עד- לו מלאת לו שנה תממה יקם הבית אשר-בפער אשר-לא חמה לצמימת לא לקנה אותו לדרתיו לא יצא ביבל: ובתי החצאים אשר אין-להם חמה לב סביב על-שדה הארץ יחשב גאלה תהיה-לו וביבל יצא: וערי הלויים לג בתי ערי אחוזתם גאלת עולם תהיה ללויים: ואשר יגאל מן-הלויים ויצא ממכר-בית ועיר אחוזתו ביבל כי בתי ערי הלויים הוא אחוזתם בתוך

שליש (שני)

רביעי

חמשי (שלישי)

34 А поля для выгона при городах их не могут быть про-
 35 даваемы, ибо это вечное владение их. И
 если обеднеет брат твой и придет в упадок у тебя, то
 поддержи его, пришелец ли он или поселенец, и будет
 36 он жить с тобою, Не бери с него лихвы и роста, и
 37 бойся Бога твоего, чтоб жил брат твой с тобою. Серебра
 твоего не давай ему в рост и за лихву не отдавай ему
 38 хлеба своего. Я Господь, Бог ваш, который вывел вас
 из земли Египетской, чтобы дать вам землю Кынаанскую,
 39 чтоб быть вам Богом. И если обеднеет
 брат твой у тебя и продан будет тебе, не порабоцдай его
 40 работой рабской. Как наемник, как поселенец должен
 он быть у тебя; до года юбилейного пусть работает у тебя,
 41 А тогда отойдет от тебя, сам и сыны его с ним, и воз-
 вратится к семье своей, и во владение отцов своих вступит
 42 опять. Потому что они Мои рабы, которых Я вывел
 из земли Египетской: не должны они быть продаваемы,
 43 как продают рабов. Не властвуй над ним с жесто-
 44 костью и бойся Бога твоего. А раб твой и раба твоя,
 для того чтобы были они твоими, — у народов, которые
 45 вокруг вас, у них покупайте раба и рабыню. Также и
 из детей поселенцев, проживающих у вас, у них можете
 покупать и из семьи их, которая у вас, из тех, что
 они родили в земле вашей, и они могут быть вашею
 46 собственностью. И можете передавать их в наслед-
 ство сынам вашим после себя, чтобы они наследовали
 (их) как владение: навсегда можете порабоцать их. А над
 братьями вашими, сынами Израйлевыми, никто да
 не властвует над братом своим с жестокостью.
 47 И если пришелец или поселенец твой
 достигнет достатка у тебя, а брат твой обеднеет пред ним
 и продается пришельцу, поселенцу у тебя, или выселенцу
 48 из семьи пришельца, То после продажи пусть совер-
 шится выкуп его; один из братьев его должен выкупить
 49 его; Или дядя его, или сын дяди его должен выкупить
 его, или кто-нибудь из родных его из семейства его
 должен выкупить его; или, если будет иметь достаток,
 50 пусть (сам) выкупит себя. И да рассчитается он с купив-
 шим его от того года, когда он продан, до года
 юбилейного; и серебро, за которое он продал себя,
 да разложено будет на число лет, считая его пребывание
 51 у него как срок наемника. Если еще много лет этих,
 то по мере их он должен возвращать в выкуп за себя
 52 серебро, за которое он куплен. Если же мало осталось
 лет до юбилейного года, то пусть засчитает он это ему;
 53 по мере этих лет возвращает он выкуп за себя. Как
 наемник он должен быть у него во все годы; да не власт-
 54 вует тот над ним с жестокостью в глазах твоих. Если
 же он не выкупится таким образом, то в год юбилейный
 55 отойдет сам и дети его с ним; Ибо Мне сыны Израй-
 левы рабы; они — Мои рабы, которых Я вывел из земли
 1 Египетской. Я Господь, Бог ваш. Не делайте себе
 идолов и кумира и столба не ставьте у себя, и камня с
 изображениями не ставьте в земле вашей, чтобы покло-

לו בני ישראל: ושדה מגרש עריהם לא ימכר כִּי־אֶחָזֶת עוֹלָם הוּא
 לה להם: וְכִי־יִמָּוֶד אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וַחֲזוֹקָתָ בּוֹ גָּר וְחוֹשֵׁב וְחַי
 לְךָ עִמָּךְ: אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתִרְבִּית וְרֵאתָ מֵאֲלֹהֶיךָ וְחַי אָחִיךָ עִמָּךְ: אֶת־
 לה כֶּסֶףךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמִרְבִּית לֹא־תִתֵּן אִכְלֶךָ: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן לְהִיּוֹת לָכֶם
 לֵט לְאֱלֹהִים: וְכִי־יִמָּוֶד אָחִיךָ עִמָּךְ וּנְמַכְרֶלְךָ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ
 מֵ עֲבֹדַת עֶבֶד: כְּשֹׁכֵר כְּחוֹשֵׁב יְהִיָּה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיָּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ: וַיֵּצֵא
 מִבְּ מֵעֶמְקָךְ הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֶחָזֶת אֲבֹתָיו יָשׁוּב: כִּי־
 עֲבָדֶי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִמְכְּרוּ מִמְּכַרַת עֶבֶד:
 מִדֵּ לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ בְּפָרוֹךְ וְרֵאתָ מֵאֲלֹהֶיךָ: וְעֲבָדְךָ וְאִמְתְּךָ אֲשֶׁר יְהִי־לְךָ מֵאֵת
 מה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיב־תִּיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאִמָּה: וְגַם מִבְּנֵי הַחוֹשְׁבִים הַגָּרִים
 עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרְצְכֶם וְהָיוּ
 מִי לָכֶם לְאֶחָזָה: וְהִתְנַחֲלֵתֶם אִתָּם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לְרֵשֶׁת אֶחָזָה לְעַלְמָם
 בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאֲחִיו לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ
 שִׁבְעִי מִו בְּפָרוֹךְ: וְכִי תִשָּׁי יָד גָּר וְחוֹשֵׁב עִמָּךְ וּמָד אָחִיךָ עִמּוֹ וּנְמַכְרֶ לְגָר
 מה תוֹשֵׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֹקֵר מִשְׁפַּחַת גָּר: אַחֲרֵי נִמְכַר גֹּאֲלָה תְהִיָּה־לוֹ אֶחָד מֵאֲחָיו
 מט יִגְאֹלְנוּ: אוֹ־דָדוֹ אוֹ בֶן־דָּדוֹ יִגְאֹלְנוּ אוֹ־מִשְׁאָר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאֹלְנוּ
 וְאוֹ־הַשִּׁינָה יָדוֹ וְנָגְאֵל: וְחוֹשֵׁב עִם־קִנְיָהוּ מִשְׁנַת הַמְּכָרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיָּבֵל
 נא וְהָיָה כֶּסֶף מִמְּכָרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּי־מִי שֹׁכֵר יְהִיָּה עִמּוֹ: אִם־עוֹד רַבּוֹת
 נב בְּשָׁנִים לְפִיָּהֵן יָשִׁיב וְגֹאֲלָתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ: וְאִם־מְעַט נִשְׂאָר בְּשָׁנִים עַד־
 ג שְׁנַת הַיָּבֵל וְחוֹשֵׁב־לוֹ כִּפְּי שָׁנָיו יָשִׁיב אֶת־גֹּאֲלָתוֹ: כְּשֹׁכֵר שְׁנָה בְּשָׁנָה יְהִיָּה
 נד עִמּוֹ לֹא־יִרְדֹּגוּ בְּפָרוֹךְ לְעֵינֶיךָ: וְאִם־לֹא יִגְאֹל בְּאֵלָה וַיֵּצֵא בְּשְׁנַת הַיָּבֵל
 מה הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ: כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם
 כו א מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים וּפְסֵל וּמִצְבֵּה
 לֹא־תִקְיִמוּ לָכֶם וְאִבֹן מִשְׁכִּית לֹא תִתְנוּ בְּאֶרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עֲלֶיהָ כִּי אֲנִי
 ז יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֶת־שִׁבְתֵּי תִשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה:
 קסא

Быхукотай

2 няться на нем; ибо Я Господь, Бог ваш. Субботы Мои соблюдайте и пред святилищем Моим благоговейте: Я Господь.

3 Если вы по уставам Моим будете поступать и заповеди Мои соблюдать будете и исполнять будете их, То Я дам дожди вам вовремя, и земля даст урожай свой, и деревья полевые дадут плод свой. И сходитья будет у вас молотьба со сбором винограда, а сбор винограда сходитья будет с посевом, и будете есть хлеб свой

6 досыта, и будете жить спокойно на земле вашей. И водворю мир в стране, и когда ляжете, то не будет тревожащего; и изведу лютых зверей из страны, и меч не пройдет по стране вашей. И будете гнать врагов ваших, и падут они пред вами под мечом. И пятеро из вас прогонят сто, и сто из вас прогонят десять тысяч, и падут враги ваши пред вами под мечом, И обращусь Я к вам, и распложу вас и размножу вас, и укреплю завет Мой с вами. И будете есть давно запасенное, и старое убирать будете ради нового. И установлю обиталище Мое среди вас, и не возгнушается вами душа Моя. И буду ходить среди вас, и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом. Я Господь, Бог ваш, который вывел вас из земли Египетской, чтобы не быть вам у них рабами, и сокрушил шести ярма вашего, и повел вас с поднятою головою.

14 Если же не послушаете Меня и не будете исполнять все заповеди эти, И если презрите уставы Мои, и если Моими законами возгнушается душа ваша, так что вы не будете исполнять всех Моих заповедей, нарушая завет Мой, То и Я поступлю с вами так; и пошлю на вас ужас, чахотку и горячку, томящие глаза и мучающие душу; и будете сеять напрасно семена ваши, и съедят их враги ваши. И обращу лицо Мое на вас, и будете поражены врагами вашими, и будут властвовать над вами неприятели ваши, и побежите, хотя никто не гонится за вами. И если при всем этом не послушаетесь Меня, то Я увеличу наказание ваше всемеро против грехов вашего. И сломяю гордыню могущества вашего, и сделаю небо ваше, как железо, и землю вашу, как медь.

20 И истощаться будет попусту сила ваша, и не даст земля ваша произрастаний своих, и деревья земли не дадут плодов своих. Если же пойдете Мне наперекор и не захотите слушать Меня, то Я поражу вас всемеро против грехов ваших. И пошлю на вас зверей полевых, и они лишат вас детей и истребят скот ваш, и убавят вас, и опустеют дороги ваши. И если и этим не исправитесь у Меня и пойдете против Меня, То пойду и Я против вас, и поражу вас и Я всемеро против грехов ваших. И наведу на вас меч, мстящий за завет, и будете собираться в города ваши, но Я пошлю язву в среду вашу, и будете преданы в руки врага. Когда сокрушу у вас опору хлебную, то десять женщин будут печь хлеб ваш в одной печи, и возвращать будут хлеб ваш весом;

בחקתי וְאִם-בְּחַקְתִּי תִלְכוּ וְאֵת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם: וְנִתְּתִי וְשִׁמְיִכֶם בְּעֵתָם ׀ וְנִתְּנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיָו: וְהָיִינוּ לְכֶם דֹּשׁ אֶת-בְּצִיר וּבְצִיר שׁוֹי אֶת-זֶרַע וְאִכְלֶתֶם לְחֶמְקֶם לְשִׁבְעַ וְיִשְׁכַּבְתֶּם לְבֶטֶח בְּאַרְצְכֶם: וְנִתְּתִי שְׁלוֹם בְּאָרְצְ וּשְׁכַבְתֶּם וְאִין מִחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן-הָאָרֶץ וְחָרַב הָיָא-תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם: וְרִדְפֹתֶם אֶת-אִיבֵיכֶם וְנִפְלוּ לְפָנֵיכֶם לְחָרַב: וְרִדְפוּ מִכֶּם חֲמֹשֶׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רַבְבָּה יִרְדְּפוּ וְנִפְלוּ אִיבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחָרַב: ׀ וּפְנִיתִי אֵלֵיכֶם וְהִפְרִיתִי אִתְּכֶם וְהִרְבִּיתִי אִתְּכֶם וְהִקִּימְתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם: וְאִכְלֶתֶם יֶשֶׁן וְיֶשֶׁן וְיֶשֶׁן מִפְּנֵי חֲדָשׁ תּוֹצִיאֻו: וְנִתְּתִי מִשְׁכְּנִי בְּתוֹכְכֶם יִי וְלֹא-תִנְעַל נַפְשְׁךָ אִתְּכֶם: וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לְכֶם לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם יִי תְהִיוּ-לִי לְעָם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אִתְּכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם מִקְּדֵי לָהֶם עֲבָדִים וְאֲשַׁבֵּר מַטְּת עַלְכֶם וְאוֹלַךְ אִתְּכֶם קוֹמָמוֹת: ׀ וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה: וְאִם-בְּחַקְתִּי תִמְאָסוּ וְאִם אֶת-מִשְׁפָּטִי תִנְעַל וּנְפֹשְׁכֶם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי ׀ לְהַפְרֹכֶם אֶת-בְּרִיתִי: אֶף-אֲנִי אֶעֱשֶׂה-זֹאת לְכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בְּהִלָּה אֶת-הַשְּׁחַפֹּת וְאֶת-הַקְּדוּחַת מְכֻלוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבַת נַפְשׁ וּזְרַעְתֶּם לְרִיק יִי וְזַרְעֵכֶם וְאִכְלֶהוּ אִיבֵיכֶם: וְנִתְּתִי פְנֵי בְּכֶם וְנִפְתַּח לְפָנֵי אִיבֵיכֶם וְרִדְוּ בְכֶם יִי שְׁנָאִיכֶם וְנִסְתֶּם וְאִין-יִרְדַּף אִתְּכֶם: וְאִם-עַד-אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיִסְפַּתִּי יִי לְיִסְרָה אִתְּכֶם שִׁבְעַ עַל-חַטָּאתֵיכֶם: וְשִׁבְרְתִי אֶת-זִכְוֶכֶם וְנִתְּתִי אֶת-כֹּחַ שְׁמֵיכֶם בְּפִרְזוֹ וְאֶת-אַרְצְכֶם בְּנֹחֶשֶׁה: וְתֵם לְרִיק כְּחֶכֶם וְלֹא-תִתֵּן אֶרְצְכֶם כֹּחַ אֶת-יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פְּרִיָו: וְאִם-תִּלְכוּ עִמִּי קָרִי וְלֹא תֵאבְדוּ כִּי לְשִׁמְעֵ לִי וְיִסְפַּתִּי עֲלֵיכֶם מִכָּה שִׁבְעַ כְּחַטָּאתֵיכֶם: וְהִשְׁלַחְתִּי בְכֶם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְלָה אִתְּכֶם וְהִכְרִיתָהּ אֶת-בְּהֵמַתְכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנִשְׁמוּ כִּי דִרְכֵיכֶם: וְאִם-בְּאֵלֶּה לֹא תִסְרְדוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי קָרִי: וְהִלַּכְתִּי אֶף-אֲנִי כִּי עֲמַכֶּם בְּקָרִי וְהִפְתִּי אִתְּכֶם גַּם-אֲנִי שִׁבְעַ עַל-חַטָּאתֵיכֶם: וְהִבַּאתִי עֲלֵיכֶם חָרַב וְנִקְמַת נַגְם-בְּרִית וְנִאֲסַפְתֶּם אֶל-עַרְיִכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דְבַר בְּתוֹכְכֶם כִּי וְנִתְּתֶם בְּיַד-אוֹיֵב: בְּשִׁבְרֵי לְכֶם מִשֶּׁה-לַחֵם וְאָפוּ עֶשֶׂר נִשִּׁים לְחֶמְקֶם בְּתַנּוּר קסב

שליש (חמישי)

27 и вы будете есть и не насытитесь; А если и после сего не послушаете Меня и пойдете против Меня, 28 То Я пойду в ярости против вас и накажу вас всемерно 29 против грехов ваших. И будете есть плоть сынов 30 ваших, и плоть дочерей ваших будете есть. И разорю 31 высоты ваши, и разрушу солнечные кумирни ваши, и повергну трупы ваши на распавшихся идолов ваших, и 32 возгнушается душа Моя вами. И сделаю города ваши пустынею, и опустошу святилища ваши, и обонять 33 не стану благоухания (жертв) ваших. И опустошу Я землю вашу, и изумятся ей враги ваши, поселившиеся 34 на ней. А вас рассею между народами и обнажу вслед вам меч, и будет земля ваша пуста, и города ваши будут 35 руинами. Тогда наверстают земля субботы свои во все дни запустения своего, когда вы будете в земле 36 врагов ваших; тогда будет покоиться земля и удовлетворит себя за субботы свои. Во все дни запустения 37 своего она будет покоиться, сколько не покоилась в субботние (годы) ваши, когда вы жили на ней. А что 38 до оставшихся из вас, то Я вселю в сердце их робость в странах врагов их, и погонит их шестел колеблющегося 39 листа, и побегут, как в бегстве от меча, и падут, хотя никто не преследует. И споткнутся друг о 40 друга, как от меча, хотя не преследует никто; и не будет у вас силы противостоять врагам вашим. И 41 погибнете среди народов, и пожрет вас земля врагов ваших. А оставшиеся из вас исчахнут за вину свою в 42 землях врагов ваших, и за вину отцов их с ними они исчахнут. Тогда признаются они в виновности своей 43 в виновности отцов их, в измене их, когда изменили Мне, а также в том, что шли наперекор Мне. И 44 Я пойду наперекор им, и уведу их в землю врагов их, тогда может быть покорится непокорное сердце их, 45 и тогда искупят они вину свою, И Я вспомню завет Мой с Яаковом и завет Мой с Ицхаком, и завет Мой с 46 Авраамом вспомню, и землю вспомню, Так как земля эта оставлена будет ими и наверстают свои субботние (годы) в запустении от них, и они искупят вину свою 47 за то, что презирали законы Мои, и постановлениями Моими гнушалась душа их; Но и при всем этом, 48 когда они будут в земле врагов своих, не презрю Я их и не возгнушаюсь ими до того, чтоб истребить их, чтобы 49 нарушить завет Мой с ними; ибо Я Господь, Бог их. И Я вспомню для них завет с предками, которых 50 Я вывел из земли Египетской пред глазами народов, чтобы быть им Богом. Я Господь. Вот постановления и законы и наставления, которые установил Господь 51 между Собою и сынами Израйлевыми на горе Синае через Моше.

1 2 И сказал Господь Моше так: Говори с сынами Израйлевыми и скажи им: если кто-либо по обету посвя-

כו אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו: ואם כח בזאת לא תשמעו לי והלכתם עמי בקרי: והלכתי עמכם בחמת-קרי כט ויסרתי אתכם אף-אני שבע על-חטאתיכם: ואכלתם בשר בניכם ובשר ל בנותיכם תאכלו: והשמדתי את-במתיכם והכרתי את-חמניכם ונתתלי את- לא פגריכם על-פגרי גלוליכם וגעלה נפשי אתכם: ונתתי את-עריכם חרבה לב והשמותי את-מקדשיכם ולא אריח בריח ניהחכם: והשמתי אני את- לג הארץ ושממו עליה איביכם הישבים בה: ואתכם אורה בגוים והריקתי לי אחריכם חרב והיתה ארצכם שממה ועריכם יהיו חרבה: או תרצה הארץ את-שבתתיה כל ימי השמה ואתם בארץ איביכם או תשבת הארץ והרצת לה את-שבתתיה: כל-ימי השמה תשבת את אשר לא-שבתה בשבתתיכם לו בשבתכם עליה: והנשארים בכם והבאתי מרד בלבכם בארצת איביהם לו ורדף אתם קול עליה נדף ונסו מנסת-חרב ונפלו ואין רדף: וכשלו איש- באותיו כמפני-חרב ורדף אין ולא-תהיה לכם תקומה לפני איביכם: לט ואבדתם בגוים ואכלה אתכם ארץ איביכם: והנשארים בכם ימקו בעונם מ בארצת איביכם ואף בעונת אבתם אתם ימקו: והתודו את-עונם ואת-עון מ אבתם במעלם אשר מעלו-בי ואף אשר-הלכו עמי בקרי: אף-אני אלך עמם בקרי והבאתי אתם בארץ איביהם או-אז יכנע לבכם הערל ואז מ ירצו את-עונם: וזכרתי את-בריתי יעקוב ואף את-בריתי יצחק ואף מ את-בריתי אברהם אזכר והארץ אזכר: והארץ תעוב מהם ותרץ את- שבתתיה בהשמה מהם והם ירצו את-עונם יעו וביעו במשפטי מאסו ואת- מי חקתי געלה נפשי: ואף-גם-זאת בהיותם בארץ איביהם לא-מאסתי מ לא-געלתים לכלתם להפר בריתי אתם כי אני יהוה אלהיהם: וזכרתי להם ברית ראשנים אשר הוצאתי-אתם מארץ מצרים לעיני הגוים להיות מ להם לאלהים אני יהוה: אלה החקים והמשפטים והתורת אשר נתן יהוה בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד-משה:

רבינו כו ב וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם איש

3 щает какую-либо душу Господу по оценке, То в случае оценки мужчины от двадцати до шестидесяти лет оценка твоя должна быть пятьдесят шекелей серебряных,

4 по шекэлю священному. А если это женщина, то

5 оценка твоя должна быть тридцать шекелей. Если же от пятилетнего до двадцатилетнего возраста, то оценка твоя мужчине да будет двадцать шекелей, а

6 женщине десять шекелей. А если от одномысячного до пятилетнего возраста, то да будет оценка мужчине пять шекелей серебра, а женщине оценка твоя три

7 серебряных шекэля. А от шестидесятилетнего возраста и выше, если мужчина, то оценка твоя должна быть

8 пятнадцать шекелей, а женщине (оценка) десять шекелей. Если же он (слишком) беден для такой оценки твоей,

9 пусть предстанет его священнику, и оценит его священник; соразмерно с достоянием давшего обет

10 пусть оценит его священник. А если это скот, из которого приносят жертву Господу, то все, что отдаст кто из такового Господу, должно быть

11 свято. Нельзя ему выменивать его и заменять его хорошее плохим, или плохое хорошим; а если станет заменять скотину скотиною, то и она и замен ее будут

12 святынею. Если же это какая-нибудь скотина нечистая, каковой не приносят в жертву Господу, то пусть пред-

13 ставит скотину священнику. И оценит священник ее, хороша ли она или худа; по оценке священника да будет.

14 Но если тот (намерен) выкупить ее, то пусть прибавит пятую долю к оценке твоей. А если кто посвящает дом

15 свой в святыню Господу, то священник должен оценить его, хорош ли он или худ; как оценит его священник, так пусть и будет. Если же посвятивший (захочет)

16 выкупить дом свой, то пусть прибавит пятую часть серебра к оценке твоей, и (тогда) он будет его. А если

17 поле из собственного удела посвятит кто Господу, то оценка твоя должна быть по мере посева его; за посев

18 хомера (10 эйф) ячменя пятьдесят серебряных шекелей. Если от юбилейного года посвятит кто поле свое, — то

19 состояться должно по оценке твоей. Если же после юбилея посвятит кто поле свое, то священник должен

20 рассчитать серебро по мере лет, оставшихся до юбилейного года, и пусть это вычтется из оценки. Если же (захочет)

21 выкупить поле посвятивший его, то пусть прибавит пятую часть серебра к оценке, и останется оно за ним. Если же он не выкупит поля, или если продано

22 поле другому человеку, оно уже больше не может быть выкуплено. И станет это поле, при отходе его в юбилей,

23 святынею Господу, как поле посвященное; священнику достается оно во владение. А если поле купленное, которое не из полей его владения, посвятит кто Господу,

24 То священник должен рассчитать ему оценку до года юбилейного, и должен он отдать (деньги) по этой оценке в тот же день в посвящение Господу. В юбилейный же год возвращается поле тому, у которого он купил его, кому

ג כי יפלא נדר בערפך נפשת ליהוה: והיה ערפך הזכר מבין עשרים שנה

ד ועד בן-ששים שנה והיה ערפך חמשים שקל כסף בשקל הקדש: ואם-

ה נקבה הוא והיה ערפך שלשים שקל: ואם מבין חמש שנים ועד בן-עשרים

ו שנה והיה ערפך הזכר עשרים שקלים ולנקבה עשרת שקלים: ואם מבין-

ז חדש ועד בן-חמש שנים והיה ערפך הזכר חמשה שקלים כסף ולנקבה

ח ערפך שלשת שקלים כסף: ואם מבין-ששים שנה ומעלה אם-זכר והיה

ט ערפך חמשה עשר שקל ולנקבה עשרה שקלים: ואם-מדו הוא מערפך

י והעמידו לפני הכהן והעריך אתו הכהן על-פי אשר תשיג יד הגדר

יא וערכו הכהן: ואם-בהמה אשר יקריבו ממנה קרבן ליהוה

יב כל אשר יתן ממנו ליהוה יהיה-קדש: לא יחליפנו ולא-ימיר אתו טוב

יג ברע או-רע בטוב ואם-המר ימיר בהמה בבהמה והיה-הוא ותמורתו

יד יהיה-קדש: ואם כל-בהמה טמאה אשר לא-יקריבו ממנה קרבן ליהוה

יז והעמיד את-הבהמה לפני הכהן: והעריך אתה בין טוב ובין רע

יח בערפך הכהן בן יהיה: ואם-גאל יגאלנה ויסף חמישתו על-ערפך: ואיש

יט כי-קדש את-ביתו קדש ליהוה והעריכו הכהן בין טוב ובין רע כאשר

כ יעריך אתו הכהן בן יקום: ואם-המקדיש יגאל את-ביתו ויסף חמישית

כא כסף-ערפך עליו והיה לו: ואם משדה אחזתו יקדיש איש ליהוה והיה

כב ערפך לפי ורעו ורע חמר שערים בחמשים שקל כסף: אם-משנת היבל

כג יקדיש שדהו כערפך יקום: ואם-אתה היבל יקדיש שדהו וחשב-לו הכהן

כד את-הכסף על-פי השנים הנותנת עד שנת היבל ונגרע מערפך: ואם-

כה גאל יגאל את-השדה המקדיש אתו ויסף חמישית כסף-ערפך עליו וקם

כו לו: ואם-לא יגאל את-השדה ואם-מכר את-השדה לאיש אחר לא יגאל

כז עוד: והיה השדה בצאתו ביבל קדש ליהוה כשדה החרם לכהן תהיה

כח אחזתו: ואם את-שדה מקנתו אשר לא משדה אחזתו יקדיש ליהוה: וחשב-

כט לו הכהן את מכסת הערפך עד שנת היבל ונתן את-הערפך ביום ההוא

לד קדש ליהוה: בשנת היבל ישוב השדה לאשר קנהו מאתו לאשר-לו אחזת

חמישי
(שביעי)

שש

קסד

25 принадлежит владение той землей. Всякая же оценка твоя должна быть по шекэлю священному, двадцать гэйр должно быть в шекэле. Первенца же из скота, принадлежащего по первородству Господу, его никто посвящать не может: бык ли то, или агнец — он Господень. Если же это из скота нечистого, то должно выкупить по оценке и добавить к ней пятую часть ее; если же оно не будет выкуплено, то должно продать по оценке. Всякое же посвященное, что посвящает человек Господу из какой-либо собственности своей: человека ли, скотину ли, или из поля своего владения, — не продается и не выкупается; всякое посвященное есть святое святых, оно Господу. Всякий человек, осужденный на смерть, не может быть выкуплен: он должен быть предан смерти. И всякая десятая часть с земли: из семян земли, из плодов дерева — принадлежит Господу; это святыня Господня. Если же кто (захочет) выкупить что-либо из десятины своей, то пусть прибавит к тому пятую долю того. И всякую десятину из крупного и мелкого скота, все, что проходит под посохом десятым, следует посвящать Господу, Не должно разбирать, хорошее то или плохое, и не должно заменять его; если же он заменит его, то оно и замен его будут святынею и не может быть выкуплено. Вот заповеди, которые заповедал Господь Моше для сынов Израйлевых на горе Синае.

БЫМИДБАР

- 1 И Господь сказал Моше в пустыне Синайской, в шатре соборном, в первый день второго месяца, во второй год по выходе их из земли Египетской, говоря: Произведите поголовное исчисление всей общины сынов Израйла по семействам их, по отчим домам их, по числу имен, всех мужчин поголовно. От двадцати лет и выше, всех, поступающих в войско в Израйле, исчислите их по их ополчениям, ты и Аарон. А с вами должно быть по одному человеку для каждого колена; (этот) человек — глава он отчего дома своего. И вот имена мужей, которые состоять будут при вас: для Рыувэйна Элицур, сын Шедэйура; Для Шимона Шелумизэйл, сын Цуришаддая; Для Йыгуды Нахшон, сын Амминадава; Для Иссахара Нытанэйл, сын Цуара; Для Зывулуна Элиав, сын Хэйлона; Для сынов Йосэйфа: для Эфраима Элишама, сын Аммиуда; для Мынаше Гамлиэйл, сын Пыдацура; Для Биньямина Авидан, сын Гидони; Для Дана Ахиэзер, сын Аммишаддая; Для Ашейра Пагийэйл, сын Охрана; Для Гада Эльясаф, сын Дыу-

כז הארץ: וכל-ערכך יהיה בשקל הקדש עשרים גרה יהיה השקל: אך- בכור אשר-יבכר ליהוה בבהמה לא-יקדיש איש אתו אם-שור אם-שה כז ליהוה הוא: ואם בבהמה הטמאה ופדה בערכך ויסף חמשתו עליו ואם- כח לא יגאל ונמכר בערכך: אך-כל-חרם אשר יחרם איש ליהוה מכל- אשר-לו מאדם ובהמה ומשדה אחותו לא ימכר ולא יגאל כל-חרם כט קדש-קדשים הוא ליהוה: כל-חרם אשר יחרם מן-האדם לא יפדה מות ל יומת: וכל-מעשר הארץ מזרע הארץ מפרי העץ ליהוה הוא קדש ליהוה: לב ואם-יגאל יגאל איש ממעשרו חמשתו יסף עליו: וכל-מעשר בקר וצאן לו כל אשר-יעבר תחת השבט העשירי יהיה-קדש ליהוה: לא יבקר בין- טוב לרע ולא ימרגו ואם-המר ימרגו והיה-הוא ותמורתו יהיה-קדש לו לא יגאל: אלה המצות אשר צוה יהוה את-משה אל-בני ישראל בהר סיני:

במדבר

במדבר א א וידבר יהוה אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה ס ב השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר: שאו את-ראש כל-עדת בני-ישראל ג למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל-זכר לגולתם: מן עשרים שנה ומעלה כל-יצא צבא בישראל תפקדו אתם לצבאתם אתה ואהרן: ה ואתכם יהיו איש איש למטה איש ראש לבית-אבתיו הוא: ואלה שמות י האנשים אשר יעמדו אתכם לראובן אליצור בן-שדיאור: לשמעון ה שלמיאל בן-צורישידי: ליהודה נחשון בן-עמינדב: ליששכר נתנאל בן- צוער: לזבולן אליאב בן-חלץ: לבני יוסף לאפרים אלישמע בן-עמיהוד י למנשה גמליאל בן-פדהצור: לבנימין אבידן בן-גדעני: לדן אחיעזר בן- עמישדי: לאשר פנעיאל בן-עכרון: לגד אלכסף בן-דעואל: לנפתלי קסה

- 15 16 эйла; Для Нафтали Ахира, сын Эймана. Эти — призванные из общины, начальники колен отцов своих, главы тысяч Израйлевых они. И взял Моше и Аарон мужей этих, которые были названы поименно, 17 И всю общину создали они в первый день второго месяца. И объявили они родословия свои по семействам своим, по отчому дому своему, по числу имен, от двадцатилетнего возраста и выше, поголовно. Как Господь повелел Моше, так он и сосчитал их в пустыне Синайской.
- 20 И было сынов Рыувэйна, первенца Израйля, по их родословию семейному, по отчому дому их, по числу имен, поголовно, всех мужчин от двадцати лет и выше, всех, поступающих в войско, Ичисленных по колену Рыувэйна, сорок шесть тысяч пятьсот.
- 22 Из сынов Шимона, по их родословию семейному, по отчому дому их, исчисленных их по числу имен, поголовно, всех мужчин от двадцати лет и выше, всех, поступающих в войско, Ичисленных по колену Шимона, (было) пятьдесят девять тысяч триста.
- 24 Из сынов Гада, по их родословию семейному, по отчому дому их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех, поступающих в войско, Ичисленных по колену Гада, (было) сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят.
- 26 Из сынов Йюды, по их родословию семейному, по отчому дому их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех, поступающих в войско, Ичисленных по колену Йюды, (было) семьдесят четыре тысячи шестьсот.
- 28 Из сынов Иссахара, по семейному родословию их, по отчому дому их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех, поступающих в войско, Ичисленных по колену Иссахара, (было) пятьдесят четыре тысячи четыреста.
- 30 Из сынов Зывулуна, по семейному родословию их, по отчому дому их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех, поступающих в войско, Ичисленных по колену Зывулуна, (было) пятьдесят семь тысяч четыреста.
- 32 Из сынов Йосэйфа: из сынов Эфраима, по семейному родословию их, по отчому дому их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех, поступающих в войско, 33 Ичисленных по колену Эфраима, (было) сорок тысяч пятьсот.

- קדיצ'י טו אַחירע בן־עין: אַלֶּה קרִיאי הַעֲדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם רֵאשִׁי אֶלְפֵי הַיִּשְׂרָאֵל הֵם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאָנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְשֵׁמֹת: וְאֵת כָּל־הַעֲדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וַיִּתְּלָדוּ עַל־מִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית יִשְׂרָאֵל בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה לְגַזְלֹתָם: כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה שֵׁנִי כ אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַר סִינַי: וַיְהִי בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכָר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגַזְלֹתָם כָּל־זָכָר מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה רְאוּבֵן וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
- כב לְבְנֵי שְׁמֵעוֹן תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדֵיו בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל כָּל־זָכָר מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה שְׁמֵעוֹן תְּשַׁעַה וַחֲמֵשִׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:
- כד לְבְנֵי גַד תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה כה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה גַד חֲמֵשָׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וּשְׁשֵׁי מֵאוֹת וַחֲמֵשִׁים:
- כו לְבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה יְהוּדָה אַרְבַּעַה וּשְׁבַעִים אֶלֶף וּשְׁשֵׁי מֵאוֹת:
- כח לְבְנֵי יִשָּׁשָׁר תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה יִשָּׁשָׁר אַרְבַּעַה וַחֲמֵשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
- ל לְבְנֵי זְבוּלֹן תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה זְבוּלֹן שְׁבַעַה וַחֲמֵשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
- לב לְבְנֵי יוֹסֵף אֶפְרַיִם תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לג מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה אֶפְרַיִם אַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

- 34 Из сынов Мынаше, по семейному родословию их, по
отчему дому их, по числу имен, от двадцати лет и выше,
35 всех, поступающих в войско, Исчисленных по колену
Мынаше, (было) тридцать две тысячи двести.
36 Из сынов Биньямина, по семейному родословию их, по
отчему дому их, по числу имен, от двадцати лет и выше,
37 всех, поступающих в войско, Исчисленных по колену
Биньямина, (было) тридцать пять тысяч четыреста.
38 Из сынов Дана, по семейному родословию их, по отчему
дому их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех,
39 поступающих в войско, Исчисленных по колену Дана,
(было) шестьдесят две тысячи семьсот.
40 Из сынов Ашейра, по семейному родословию их, по
отчему дому их, по числу имен, от двадцати лет и выше,
41 всех, поступающих в войско, Исчисленных по колену
Ашейра, (было) сорок одна тысяча пятьсот.
42 Сынов Нафтали, по семейному родословию их, по от-
чему дому их, по числу имен, от двадцати лет и выше,
43 всех, поступающих в войско, Исчисленных по колену
Нафтали, (было) пятьдесят три тысячи четыреста.
44 Вот вошедшие в исчисление, которых исчислил Моше и
Аарон, и начальники Израйля — двенадцать человек:
по одному человеку для родового дома каждого были
45 они. И было всех вошедших в исчисление сынов
Израйля, по отчему дому их, от двадцати лет и выше,
46 всех, поступающих в войско у Израйля, И было всех,
вошедших в исчисление, шестьсот три тысячи пятьсот
47 пятьдесят. А Лейвиты по отчему колену их не были
исчислены среди них.
48 49 И Господь сказал Моше, говоря: Только колена
Лейви не вноси в перепись и исчисления их не производи
50 среди сынов Израйля. А ты назначь Лейвитов над
скинией откровения и над всеми принадлежностями ее,
и над всем, что при ней; они будут носить скинию и
51 всю утварь ее, и они будут служить при ней, и вокруг
скинии будут стоять станом. И при подъеме скинии в
путь пусть складывают ее Лейвиты; и при остановках ски-
нии пусть ставят ее Лейвиты; посторонний же, который
приблизится, (чтобы служить), да предан будет смерти.
52 И да стоят сыны Израйля каждый в стане своем и каж-
53 дый при своем знамени по ополчениям своим. Лейвиты
же будут стоять станом вокруг скинии откровения, чтобы

לד לבני מנשה תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמות מִבֶּן עֶשְׂרִים
יה שנה ומעלה כל יצא צבא: פקדיהם למטה מנשה שנים ושלושים אֶלֶף
ומאתים:
לו לבני בנימן תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמות מִבֶּן עֶשְׂרִים
לו שנה ומעלה כל יצא צבא: פקדיהם למטה בנימן חמשה ושלושים אֶלֶף
וארבע מאות:
לח לבני דן תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמות מִבֶּן עֶשְׂרִים
לט שנה ומעלה כל יצא צבא: פקדיהם למטה דן שנים וששים אֶלֶף ושבע
מאות:
מ לבני אשר תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמות מִבֶּן עֶשְׂרִים
מא שנה ומעלה כל יצא צבא: פקדיהם למטה אשר אחד וארבעים אֶלֶף
וחמש מאות:
מב בני נפתלי תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמות מִבֶּן עֶשְׂרִים
מג שנה ומעלה כל יצא צבא: פקדיהם למטה נפתלי שלשה וחמשים אֶלֶף
וארבע מאות:
מד אלה הפקדים אשר פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל שנים עשר איש איש—
מה אחד לבית-אבתיו היו: ויהיו כל-פקודי בני-ישראל לבית אבתם מִבֶּן
מו עשרים שנה ומעלה כל-יצא צבא בישראל: ויהיו כל-הפקדים שש—
מז מאות אֶלֶף ושלושת אלפים וחמש מאות וחמשים: והלויים למטה אבתם
לא התפקדו בתוכם:
ממ וידבר יהוה אל-משה לאמר: אך את-מטה לוי לא תפקד ואת-ראשם
י לא תשא בתוך בני ישראל: ואתה הפקד את-הלויים על-משכן העדות
ועל כל-כליו ועל כל-אשר-לו' המה ישאו את-המשכן ואת-כל-כליו
יא והם ישרתו וסביב למשכן יחנו: ובנסע המשכן יורידו אתו הלויים ובחנת
יב המשכן יקימו אתו הלויים והזר הקרב יומת: וחנו בני ישראל איש על-
יג מחנהו ואיש על-דגלו לצבאתם: והלויים יחנו סביב למשכן העדות ולא-

- не было гнева на общину сынов Исраэля; и да
54 соблюдают Лейвиты порядок у скинии откровения. И
сделали сыны Исраэля все; как Господь повелел Моше,
так они и сделали.
- 2 И Господь сказал Моше и Аарону, говоря: Каждый
при знамени своем со значками отчего дома их да стоят
сыны Исраэля станом; поодаль от шатра соборного
3 стоять им станом вокруг. А стоящие станом впереди,
к востоку: знамя стана Йуды по ополчениям их; и
начальник сынов Йуды Нахшон, сын Амминадава.
- 4 И воинства его, исчисленных у него, семьдесят четыре
5 тысячи шестьсот. А стоящие подле него станом:
колени Иссахара, и начальник сынов Иссахара Ныта-
6 нэйл, сын Цуара, И воинства его, исчисленных у него,
7 пятьдесят четыре тысячи четыреста; Колени Зывулу-
на, и начальник сынов Зывулуна Элиав, сын Хэйлона,
8 И воинства его, исчисленных у него, пятьдесят семь
9 тысяч четыреста. Всех (вошедших) в исчисление в
стане Йуды сто восемьдесят шесть тысяч четыреста,
по ополчениям их; им первыми выходить.
- 10 Знамя стана Рыувэйна к югу, по ополчениям их; а
начальник сынов Рыувэйна Элидур, сын Шедэйура.
- 11 И воинства его, исчисленных у него, сорок шесть тысяч
12 пятьсот. Подле него стоять станом колени Симона,
и начальник сынов Симона Шелумиэйл, сын Цури-
13 шаддая. И воинства его, исчисленных у него, пять-
14 десят девять тысяч триста. Затем колени Гада, и
15 начальник сынов Гада Эльясаф, сын Рыуэйла. И
воинства его, исчисленных у него, сорок пять тысяч
16 шестьсот пятьдесят. Всех (вошедших) в исчисление в
стане Рыувэйна сто пятьдесят одна тысяча четыреста
пятьдесят, по ополчениям их; им вторыми выходить.
- 17 Когда двинется шатер соборный, стан Лейви-
тов да будет в середине станом; как они стоят, так и хо-
дить им, каждый на своем месте под знаменами своими.
- 18 Знамя стана Эфраима, по ополчениям их,
к западу, а начальник сынов Эфраима Элишама, сын
19 Аммиуда, И воинства его, исчисленных у него, сорок
20 тысяч пятьсот. И подле него колени Мынаше, и на-
21 чальник сынов Мынаше Гамлиэйл, сын Пыдадура.
- 22 И воинства его, исчисленных у него, тридцать две
23 тысячи двести. Затем колени Биньямина, и начальник
24 сынов Биньямина Авидан, сын Гидони. И воинства
его, исчисленных у него, тридцать пять тысяч четыреста.
- 25 Всех (вошедших) в исчисление в стане Эфраима сто
26 восемь тысяч сто, по ополчениям их; им же третьими
27 выходить. Знамя стана Дана к северу,
по ополчениям их, и начальник сынов Дана Ахиэзэр,
сын Аммишаддая, И воинства его, исчисленных у него,
28 шестьдесят две тысячи семьсот. Стоящие же станом
29 подле него: колени Ашейра, и начальник сынов Ашейра

- יְהִי קֶצֶף עַל-עֵדוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרוּ הַלּוּיִם אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:
וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂוֹ:
ב וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: אִישׁ עַל-דִּגְלוֹ בְּאֹהֶל לְבֵית
וּבְאֹהֶל יִחְנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִגֵּד סָבִיב לְאַהֲל־מוֹעֵד יִחְנוּ: וְהַחֲנִים קִדְמָה
מִזְרְחָה דְגֹל מַחֲנֶה יְהוּדָה לְצַבְאוֹתֶם וְנָשִׂיא לְבְנֵי יְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמְיָדָב:
ג וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעַה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: וְהַחֲנִים עָלָיו מִטָּה
וְיִשְׁשֹׁכָר וְנָשִׂיא לְבְנֵי יִשְׁשֹׁכָר וְנַתָּאֵל בֶּן-צִוְעָר: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבַּעַה
וּחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: מִטָּה זְבוּלֹן וְנָשִׂיא לְבְנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן-
ד חֵלֹן: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדָיו שְׁבַעַה וּחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל-הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֶה יְהוּדָה מֵאֵת אֶלֶף וְשָׁמְנִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ-אֲלָפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת
וּלְצַבְאוֹתֶם רֵאשִׁיטָה יִסְעוּ:
יא וְנָשִׂיא לְבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיזֹר בֶּן-שִׁדְיָאוּר: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדָיו שֵׁשָׁה וְאַרְבַּעִים
יב אֶלֶף וּחֲמִשׁ מֵאוֹת: וְהַחֲנִים עָלָיו מִטָּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לְבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלִמְיָאֵל
יג בֶּן-צִוְרִישְׁדִי: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תְּשַׁעַה וּחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: וּמִטָּה
יד גַּד וְנָשִׂיא לְבְנֵי גַד אֱלִיטָף בֶּן-רְעוּאֵל: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים
טו אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּחֲמִשִּׁים: כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֶה רְאוּבֵן מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד
יז וּחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע-מֵאוֹת וּחֲמִשִּׁים לְצַבְאוֹתֶם וְשָׁנִים יִסְעוּ: וְנִסְעַה
אֶהֱל־מוֹעֵד מַחֲנֶה הַלּוּיִם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֶה כְּאֲשֶׁר יִחְנוּ בֶּן יִסְעוּ אִישׁ עַל-יְדוֹ
יח לְדִגְלֵיהֶם: דְגֹל מַחֲנֶה אֶפְרַיִם לְצַבְאוֹתֶם יִמָּה וְנָשִׁיא לְבְנֵי
יט אֶפְרַיִם אֱלִישַׁמַּע בֶּן-עַמִּיהוּד: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וּחֲמִשׁ מֵאוֹת:
כ וְעָלָיו מִטָּה מֹנָשֶׁה וְנָשִׁיא לְבְנֵי מֹנָשֶׁה גְּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדֵהצֹר: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
כב שְׁנַיִם וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹת: וּמִטָּה בְּנִימֵן וְנָשִׁיא לְבְנֵי בְּנִימֵן אֲבִיזָן בֶּן-
כג גְּדַעְנִי: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל-הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֶה אֶפְרַיִם מֵאֵת אֶלֶף וְשָׁמְנֵת-אֲלָפִים וּמֵאָה לְצַבְאוֹתֶם וְשִׁלְשִׁים
כד יִסְעוּ: דְגֹל מַחֲנֶה דָן צַפְנָה לְצַבְאוֹתֶם וְנָשִׂיא לְבְנֵי דָן אַחִיעֶזֶר
כה בֶּן-עַמִּישְׁדִי: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַה מֵאוֹת: וְהַחֲנִים עָלָיו

- 28 Пагийял, сын Охрана, И воинства его, исчисленных
 29 у него, сорок одна тысяча пятьсот. Затем колено
 Нафтали, и начальник сынов Нафтали Ахира, сын
 30 Эймана, И воинства его, исчисленных у него, пять-
 31 десят три тысячи четыреста. Всех (вошедших) в исчис-
 ление в стане Дана сто пятьдесят семь тысяч шестьсот;
 последними выходить им под знаменами своими.
 32 Вот вошедшие в исчисление сыны Исраэля по отчим
 домам их. Всех вошедших в исчисление в станах, по опол-
 чениям их, — шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.
 33 А Лейвиты не вошли в исчисление среди сынов Исраэля,
 34 как Господь повелел Моше. И сделали сыны Исраэля
 все так, как Господь повелел Моше: как стояли они
 станом по знаменам своим, так они и ходили, каждый по
 семействам своим, при родовом доме своем.
- 1 А вот родословие Аарона и Моше, когда говорил Господь
 2 с Моше на горе Синае, И вот имена сынов Аарона:
 3 первенец Надав, Авиу, Элазар и Итамар. Это имена
 4 сынов Аарона, священников помазанных, которых он
 5 уполномочил священнодействовать. И умерли Надав
 и Авиу пред Господом, когда они принесли огонь чуждый
 пред Господа в пустыне Синай, а детей у них не было;
 и священнодействовали Элазар и Итамар при Аароне,
 отце своем.
- 6 И Господь сказал Моше, говоря: Приведи колено
 7 Лейви и поставь его пред Аароном, священником, дабы
 8 прислуживали они ему. И да выполняют они обязан-
 9 ности за него и за всю общину пред шатром соборным,
 10 чтобы отправлять служение при скинии; И пусть
 хранят все принадлежности шатра соборного и испол-
 няют обязанности сынов Исраэля, выполняя работы
 11 при скинии. Отдай же Лейвитов Аарону и сынам
 12 его; отданы они ему от сынов Исраэлевых. Аарону
 же и сынам его поручи, чтобы они наблюдали за свя-
 щеннослужением их; посторонний же, который при-
 ступит (к службе), смерти будет предан.
- 13 И Господь сказал Моше, говоря: Я ведь взял Лейвитов
 из среды сынов Исраэля вместо всех первенцев, раз-
 верзающих чрево, из сынов Исраэля, дабы Лейвиты бы-
 14 ли Моими; Ибо всякий первенец — Мой; в день избие-
 ния Мнюю всякого первенца в земле Египетской посвятил
 Я Себе всякого первенца в Исраээле, от человека до
 15 скота: они должны быть Моими, Я Господь.
- И Господь сказал Моше в пустыне Синайской, гово-
 16 ря: Исчисли сынов Лейви по отчому дому их, по

כח מטה אשר ונשיא לבג אשר פנעאל בן-עכרן: וצבאו ופקדיהם אחד
 כט וארבעים אלף וחמש מאות: ומטה נפתלי ונשיא לבג נפתלי אהירע בן-
 לא עינן: וצבאו ופקדיהם שלשה וחמשים אלף וארבע מאות: כל-הפקדים
 למחנה לן מאת אלף ושבעה וחמשים אלף ושש מאות לאחרונה יסעו
 לדגליהם:

לב אלה פקודי בני-ישראל לבית אבתם כל-פקודי המחנות לצבאתם שש-
 יג מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים: והלוים לא התפקדו
 לד בתוך בני ישראל כאשר צוה יהוה את-משה: ויעשו בני ישראל ככל אשר-
 צוה יהוה את-משה בן-חנו לדגליהם וכן נסעו איש למשפחתו על-בית
 אבתיו:

רביעי ג ז ואלה תולדת אהרן ומשה ביום דבר יהוה את-משה בהר סיני: ואלה ס

י שמות בני-אהרן הבכור וגדב ואביהוא אלעזר ואיתמר: אלה שמות בני
 י אהרן הפנהגים המשחים אשר-מלא ידם לכהן: וימת גדב ואביהוא לפני
 יהוה בהקרבתם אש זרה לפני יהוה במדבר סיני ובגם לא-היו להם
 ויכהן אלעזר ואיתמר על-פני אהרן אביהם:

יג וידבר יהוה אל-משה לאמר: הקרב את-מטה לוי והעמדת אתו לפני
 י אהרן הכהן ושרתו אתו: ושמרו את-משמרתו ואת-משמרת כל-העדה
 יא לפני אהל מועד לעבד את-עבדת המשכן: ושמרו את-כל-כלי אהל
 יב מועד ואת-משמרת בני ישראל לעבד את-עבדת המשכן: ונתתה את-
 י הלוים לאהרן ולבניו נתונם נתונם המה לו מאת בני ישראל: ואת-אהרן
 ואת-בניו תפקד ושמרו את-כהנתם והזר הקרב ימת:

יד וידבר יהוה אל-משה לאמר: ואני הנה לקחתי את-הלוים מתוך בני
 יו ישראל תחת כל-בכור פטר רחם מבני ישראל והיו לי הלוים: כי לי
 כל-בכור ביום הכתי כל-בכור בארץ מצרים הקדשתי לי כל-בכור
 בישראל מאדם עד-בהמה לי יהיו אני יהוה:

טו וידבר יהוה אל-משה במדבר סיני לאמר:פקד את-בני לוי לבית אבתם

семействам их; всех мужчин от одномесячного возраста и выше, исчисли их. И исчислил их Моше по слову Господню, как ему повелено было. И оказались эти сыны Лейви по именам их: Гэйршон, Кыат и Мырари. И вот имена сынов Гэйрсона по семействам их: Ливни и Шими. И сыны Кыата по семействам их: Амрам и Ицар, Хэврон и Узиэйл. И сыны Мырари по семействам их: Махли и Муши; вот семейства Лейви по родовому дому их. От Гэйрсона: семейство Ливни и семейство Шими; вот семейства Гэйрсона. Всех мужчин, исчисленных от одномесячного возраста и выше, было всего семь тысяч пятьсот. Семейства Гэйрсона должны стоять станом позади скинии, на запад. А начальник родового дома Гэйрсона Элясаф, сын Лаэйла. В хранении же у сынов Гэйрсона при шатре соборном скинии и шатер, покров его и завеса входа шатра соборного, И завесы двора, и полог входа во двор, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки ее для всего устройства ее. А от Кыата семейство Амрама и семейство Ицара, и семейство Хэврона, и семейство Узиэйла; вот семейства Кыата. По счету всех мужчин, от одномесячного возраста и выше, восемь тысяч шестьсот, (которые должны) нести службу во святилище. Семейства сынов Кыата должны ставить стан свой обок скинии, к югу. А начальник родового дома для семейств Кыата Элицафан, сын Узиэйла. В хранении же у них ковчег и стол, и светильник, и жертвенники, и священные сосуды, которыми совершают служение, и завеса — со всем устройством их; А начальник над начальниками Лейвитов Элазар, сын Аарона, священника; под его надзором те, которые выполняют работы в святилище. От Мырари семейство Махли и семейство Муши; вот семейства Мырари. Исчисленных всех мужчин, от одномесячного возраста и выше, — шесть тысяч двести. А начальник родового дома для семейств Мырари Цуриэйл, сын Авихаила; обок скинии они должны ставить стан свой, к северу. А обязанность сынов Мырари — надзор за брусьями скинии и засовами ее, и столбами ее, и подножиями ее, и за всеми вещами ее со всем устройством их; И за столбами, (что) вокруг двора, и подножиями их, и кольями их, и веревками их. Становятся перед скинией к востоку, пред шатром соборным к востоку, Моше и Аарон и сыны его, охраняют службу святилища для предостережения сынов Израйлевых; посторонний же, который приблизится, предан будет смерти. Всех исчисленных Лейвитов, которых исчислил Моше и Аарон по повелению Господню, по семействам их, всех мужчин от одномесячного возраста и выше — двадцать две тысячи. И Господь сказал Моше: исчисли всех первенцев мужского пола из сынов

16 יו למשפחתם כל-זכר מבן-חדש ומעלה תפקדם: ויפקד אתם משה על-
 17 פי יהוה כאשר צוה: ויהיו-אלה בני-לוי בשמתם גרשון וקהת ומררי:
 18 ואלה שמות בני-גרשון למשפחתם לבני ושמעי: ובני קהת למשפחתם
 19 כ עמרם ויצהר חברון ועזיאל: ובני מררי למשפחתם מחלי ומושי אלה הם
 20 משפחת הלוי לבית אבתם: לגרשון משפחת הלבני ומשפחת השמעי אלה
 21 כה הם משפחת הגרשני: פקדיהם במספר כל-זכר מבן-חדש ומעלה
 22 כב פקדיהם שבעת אלפים וחמש מאות: משפחת הגרשני אחרי המשכן יחנו
 23 כד ימה: ונשיא בית-אב לגרשני אליסף בן-לאל: ומשמרת בני-גרשון באהל
 24 כו מועד המשכן והאהל מכסהו ומסך פתח אהל מועד: וקלעי החצר ואת-
 25 מסך פתח החצר אשר על-המשכן ועל-המזבח סביב ואת מיתריו לכל
 26 כז עבדתו: ולקהת משפחת העמרמי ומשפחת היצהרי ומשפחת
 27 כח החברני ומשפחת העזיאלי אלה הם משפחת הקהתי: במספר כל-זכר
 28 כט מבן-חדש ומעלה שמת אלפים ושש מאות שמרי משמרת הקדש: משפחת
 29 ל בני-קהת יחנו על ירך המשכן תימנה: ונשיא בית-אב למשפחת הקהתי
 30 לא אליצפן בן-עזיאל: ומשמרתם הארן והשלחן והמנרה והמזבחת וכלי
 31 לב הקדש אשר ישרתו בהם והמסך וכל עבדתו: ונשיא נשיאי הלוי אלעזר
 32 לג בן-אהרן הכהן פקדת שמרי משמרת הקדש: למררי משפחת המחלי
 33 לד ומשפחת המושי אלה הם משפחת מררי: ופקדיהם במספר כל-זכר
 34 לה מבן-חדש ומעלה ששת אלפים ומאתים: ונשיא בית-אב למשפחת מררי
 35 לו צוריאל בן-אביחיל על ירך המשכן יחנו צפונה: ופקדת משמרת בני
 36 לז מררי קרשי המשכן ובריתיו ועמדיו ואדניו וכל-כליו וכל עבדתו: ועמדו
 37 לח החצר סביב ואדניהם ויתדתם ומיתריהם: והחנים לפני המשכן קדמה
 38 לפני אהל-מועד ומזרחה משה ואהרן ובניו שמרים משמרת המקדש
 39 לט למשמרת בני ישראל והגר הקרב ימת: כל-פקודי הלויים אשר פקד
 40 משה ואהרן על-פי יהוה למשפחתם כל-זכר מבן-חדש ומעלה שנים
 41 שי מ ועשרים אלה: ויאמר יהוה אל-משה פקד כל-בכר זכר

- Израйля от одномесячного возраста и выше, и пересчитай их поименно. И возьми Лейвитов для Меня, — Я Господь, — вместо всех первенцев из сынов Израйля, а скот Лейвитов — вместо всего первородного скота сынов Израйля. И исчислил Моше, как повелел ему Господь, всех первенцев из сынов Израйля. И всех первенцев мужского пола, по числу имен, от одномесячного возраста и выше, было насчитано двадцать две тысячи двести семьдесят три.
- 44 45 И Господь сказал Моше, говоря: Возьми Лейвитов вместо всех первенцев сынов Израйля, и скот Лейвитов вместо скота их, и будут Лейвиты Моиими; Я Господь. Что же до выкупаемых двухсот семидесяти трех, лишних против (числа) Лейвитов, из первенцев сынов Израйля, То возьмешь по пяти шекэлей с головы, по шекэлю священному возьми, двадцать гэйр в шекэле. И отдай серебро это Аарону и сынам его в выкуп за лишних из тех. И взял Моше серебро выкупа за излишних против (числа) замененных Лейвитами.
- 46 47 48 49 50 51 От первенцев Израйля взял он серебро это — тысячу триста шестьдесят пять — по шекэлю священному. И отдал Моше это серебро выкупа Аарону и сынам его по слову Господню, как Господь повелел Моше.
- 1 2 И Господь сказал Моше и Аарону, говоря: Исчисли сынов Кыата из среды сынов Лейви по семействам их, по родовому дому их, От тридцатилетнего возраста и выше, до пятидесятилетнего возраста, всякого годного для служения, чтобы исполнять работы в шатре соборном.
- 3 4 5 6 7 8 9 10 11 Вот работа сынов Кыата в шатре соборном — у святого святых. Войдут Аарон и сыны его, когда стан (готовится) к отходу, и снимут завесу закрывающую, и покроют ею ковчег откровения. И положат на него покров из кож тахашевых, и накинут покрывало, все из синеты, сверху, и вставят шесты его. А на столе предложения расстелют покрывало из синеты и поставят на него блюда и ложки, и кружки, и чаши для возлияния, и хлеб постоянный да будет на нем. И расстелют на нем покрывало багряное, и покроют его покровом из кож тахашевых, и вставят шесты его. И возьмут покрывало из синеты, и покроют светильник и лампы его, и щипцы его, и совки его, и все сосуды для ея его, которыми совершают при нем служение. И вложат его и все принадлежности его в покров из кож тахашевых, и повесят на шест. И на золотом жертвеннике расстелют покрывало из синеты, и покроют его покровом из кож тахашевых, и вставят

מא לבני ישראל מִבְּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם: וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבֶן־יִשְׂרָאֵל וְאֵת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר מִבְּהֵמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי כָל־בְּכוֹר וְזָכַר בְּמִסְפַּר שְׁמֹת מִבְּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה לַפְּקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וּשְׁבַעִים וּמֵאֵתָיִם:

מב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבֶן־יִשְׂרָאֵל וְאֵת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֵמַתָּם וְהִיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה: וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֵשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאֵתָיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לְגִלְגֹּלֶת בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח עֶשְׂרִים גֵּרָה מִן־הַשֶּׁקֶל: וְנָתַתָּה הַכֹּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־כֹּסֶף הַפְּדוּיִם מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם: מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקַּח אֶת־הַכֹּסֶף חֲמֵשֶׁה וְשָׁשִׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְף בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֹּסֶף הַפְּדוּיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

שביעי ד ז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: נִשְׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קָהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בְּן־חַמְשִׁים וְשָׁנָה כָּל־בָּא לְצִבְיָא לְעִשׂוֹת מְלָאכָה בְּאַהֲל מוֹעֵד: זֹאת עֲבַדְתָּ בְנֵי־קָהָת בְּאַהֲל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים: וְכֹא אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּנִסְעַ הַמִּחְנֶה וְהוֹרְדוּ אֶת פְּרֻכַת הַמִּסְדָּה וְכִסּוּ־בָהּ אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת: וְנָתַנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפְרָשׁוּ וּבְגָד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מְלַמְעָלָה וְשָׂמוּ בַדְּיוֹ: וְעַל שְׁלַחַן הַפָּנִים יִפְרֹשׂוּ בְּגַד תְּכֵלֶת וְנָתַנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעֻרָת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקֹּת וְאֵת קִשׁוֹת הַנְּסֹךְ וְלֶחֶם הַתְּמִיד עָלָיו יִהְיֶה: וּפְרָשׁוּ עֲלֵיהֶם בְּגַד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסָה וְעוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדְּיוֹ: וְלָקַחוּ בְּגַד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מִנְרַת הַמְּאוֹר וְאֶת־גִּרְתֵּיהָ וְאֶת־מְלַקְחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֵּיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי שְׁמֹנֶה אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם: וְנָתַנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ אֶל־מִכְסָה עוֹר תַּחַשׁ וְנָתַנוּ יָא עַל־הַמּוֹט: וְעַל מִזְבַּח הַזֹּהֵב יִפְרֹשׂוּ בְּגַד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסָה עוֹר

12 шесты его. И возьмут все вещи служебные, которыми совершают служение во святилище, и положат в покрывало из синеты, и покроют их покровом из кож тахашевых, и повесят на шест. И очистят жертвенник от пепла, и накроют его покрывалом пурпуровым. И положат на него все вещи его, которыми совершают на нем служение: совки, вилки и лопатки, и кропильницы — все принадлежности жертвенника; и накроют его покровом из кож тахашевых, и вставят шесты его. Когда же Аарон и сыны его окончат покрывать святиню и все вещи святилища при отправлении стана в путь, то затем войдут сыны Кыата, чтобы нести; но пусть не дотрагиваются они до святини, а то умрут. Вот ноша сынов Кыата при шатре соборном. Под надзором же Элазара, сына Аарона, священника, елей освещения и благовонное курение, и дар постоянный, и елей помазания, надзор за всею скиниею и за всем, что в ней; за святилищем и принадлежностями его.

17 18 И Господь говорил Моше и Аарону так: Не изведите колена семейств Кыата из среды Лейвитов. И вот что сделайте для них, чтобы они жили и не умерли, когда подходят они к святому святых: Аарон и сыны его пусть входят и расставляют их каждого у работы его и у ноши его. Пусть не приходят они смотреть, как покрывают святиню, а то умрут.

Насо 21 22 И Господь говорил Моше так: Сочти поголовно также сынов Гэйршона по отчету дому их, по семействам их. От тридцатилетнего возраста и выше, до пятидесятилетнего возраста, исчисли их, всех, являющихся для совершения службы, чтобы исполнять работы в шатре соборном. Вот служба семейств Гэйршона по работе и по переноске: Они должны носить покровы скинии и шатер соборный, покров его и покров тахашевый, который на нем сверху, и завесу входа в шатер соборный, И завесы двора, и завесу входа в ворота двора, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки их, и все служебные вещи; и все, что следует делать с ними, пусть они делают. По словам Аарона и сынов его да будет вся служба сынов Гэйршоновых при всяком ношении и при всякой их работе, и на них возложите хранение всего, что они носят. Вот служба семейств сынов Гэйршона при шатре соборном под надзором Итамара, сына Аарона, священника. Сынов Мырари по семействам их, по их родовому дому исчисли их.

30 От тридцатилетнего возраста и выше, до пятидесятилетнего возраста, исчислишь их, всех годных для службы, для

י תַחַשׁ וְשֵׁמוֹ אֶת־בְּדָיו: וְלָקַחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשֵּׁרֶת אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בְּגַד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בַּמַּכְסֶה עוֹר תַּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט: וְדִשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בְּגַד אַרְגָּמָן: וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלֵי אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ עָלָיו בְּהֵם אֶת־הַמַּחְתָּת אֶת־הַמְּזִלְגֹת וְאֶת־הַיַּעֲצִים וְאֶת־הַמְּזִרְקֹת כָּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כָּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשֵׁמוֹ בְּדָיו: וְכֻלָּה אֶהְרֹן־וּבָנָיו לְכֹסֶת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנֹסֶע הַמִּחֲנֶה וְאַחֲרָיִם כֵּן יָבֹאוּ בְנֵי־קָהֵל לְשֹׂאת וְלֹא־יִגְעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ אֵלֶּה מִשָּׂא בְנֵי־קָהֵל בְּאֵהֶל מוֹעֵד: וּפְקֻדַת אֱלֹעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן שֹׁמֵן הַמְּאֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְקֻדַת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בַקֹּדֶשׁ וּבִכְלָיו:

מסיר 19 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶהֱרֹן לֵאמֹר: אֶל־תְּכַרְתוּ אֶת־שִׁבְט מִשְׁפַּחַת ס יִשְׂרָאֵל הַקְּהֲלֵי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם: וְזֹאת אֲעֲשֶׂה לָהֶם וְחַיּוּ וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתֶּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים אֶהְרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשֵׁמוֹ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עַבְדָּתוֹ וְאֶל־מִשְׁאֹ: כ וְלֹא־יָבֹאוּ לְרִאֻת כְּבָלֵעַ אֶת־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ:

נשא 20 21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶ׈ה לֵאמֹר: וְשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית כ בְּאֵתָם לְמִשְׁפַּחָתָם: מִבְּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה עַד בְּן־חַמְשִׁים שָׁנָה תִּפְקֹד כ ד אותם כָּל־הַבָּא לְצִבָּא וְלַעֲבָד עַבְדָּה בְּאֵהֶל מוֹעֵד: זֹאת עַבְדֹּת כ ה מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי לַעֲבָד וּלְמִשְׂאָ: וְנִשְׂאוּ אֶת־יְרֵיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֵהֶל מוֹעֵד מַכְסֵּהוּ וּמַכְסֵּה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְּמַעְלָה וְאֶת־מִסְךְ פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד: ו וְאֶת קַלְעֵי הַחֲצָר וְאֶת־מִסְךְ פֶּתַח שַׁעַר הַחֲצָר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מִיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עַבְדָּתָם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כ ז לָהֶם וְעַבְדוּ: עַל־פִּי אֶהֱרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עַבְדֹּת בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי לְכָל־כ ה מִשְׂאָם וְלְכָל עַבְדָּתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֶת כָּל־מִשְׂאָם: זֹאת עַבְדֹּת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי בְּאֵהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמֶרֶתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן כ ט הַכֹּהֵן: ח בְּנֵי מִרְרִי לְמִשְׁפַּחַת לְבֵית־אֲבֹתָם מִפְּקֹד אֲתָם: ט מִבְּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה וְעַד בְּן־חַמְשִׁים שָׁנָה תִּפְקֹדָם כָּל־הַבָּא לְצִבָּא ק עב

31 исполнения работ при шатре соборном. А вот их обязанность во всей службе их при шатре соборном: носить брусья скинии и засовы ее, и столбы ее, и подножия ее;

32 И столбы вокруг двора, и подножия их, и колья их, и веревки их, и все принадлежности их по всякой потребности их; и поименно сосчитайте предметы, которые

33 они должны носить. Это работа семейств сынов Мырари по всей их службе в шатре соборном под надзором

34 Итамара, сына Аарона, священника. И Моше и Аарон и начальники общины исчислили сынов Кыатовых по семействам их и по родовым домам их, От

35 тридцатилетнего возраста и выше, до пятидесятилетнего возраста, всех годных к службе, для служения при шатре соборном. И было исчисленных по семействам

36 их две тысячи семьсот пятьдесят. Это исчисленные из семейств Кыатовых, все служащие при шатре соборном, которых исчислил Моше и Аарон по слову Господню,

37 (данному) через Моше. И исчисленных сынов Гэйршона по семействам их и по родовому дому их,

38 От тридцатилетнего возраста и выше, до пятидесятилетнего возраста, всех годных к службе для работы в шатре соборном, Всех их, исчисленных по семействам

39 их, по родовому дому их — две тысячи шестьсот тридцать.

40 Это — исчисленные из семейств сынов Гэйршона, все служащие при шатре соборном, которых исчислил

41 Моше и Аарон по слову Господню. Исчисленных из семейств сынов Мырари по семействам их, по

42 отчеству дому их, От тридцатилетнего возраста и выше, до пятидесятилетнего возраста, всех годных к

43 службе для работы при шатре соборном, И было исчисленных по семействам их три тысячи двести.

44 Это — исчисленные семейств сынов Мырари, которых исчислили Моше и Аарон по слову Господню, (данному)

45 через Моше. Всех исчисленных, которых сосчитал Моше и Аарон и начальники Исраэля из Лейвитов по семействам их и по отчим домам их, От

46 тридцатилетнего возраста и выше, до пятидесятилетнего возраста, всех годных для отправления службы и ношения при шатре

47 соборном, И было исчисленных восемь тысяч пятьсот восемьдесят. По слову Господню, (данному)

48 через Моше, определили их — каждого к его работе и его ношению; и каждый исчислен, как Господь повелел Моше.

2 И Господь сказал Моше, говоря: Повели сынам Исраэля, чтобы выслали из стана всякого прокаженного и всякого слизеточивого, и всякого, ставшего нечистым

3 от усопшего. Как мужчин, так и женщин вышлите; за стан вышлите их, чтобы не оскверняли они станов своих, среди которых Я обитаю. И сделали так сыны

4 Исраэля, и выслали тех вон из стана; как Господь

לא לעבד את-עבדת אהל מועד: וזאת משמרת משאם לכל-עבדתם באהל

לב מועד קרש המשכן ובקריחיו ועמודיו ואדניו: ועמודי החצר סביב ואדניהם

ויתדתם ומיתריהם לכל-כליהם ולכל עבדתם ובשמרת תפקדו את-כלי

לב משמרת משאם: ואת עבדת משפחת בני מררי לכל-עבדתם באהל מועד

לד ביד איתמר בן-אהרן הכהן: ויפקד משה ואהרן ונשיאי העדה את-בני

לה הקהתי למשפחתם ולבית אבתם: מבין שלשים שנה ומעלה ועד בן-

לו חמשים שנה כל-הבא לצבא לעבדה באהל מועד: ויהיו פקדיהם

לו למשפחתם אלפים שבע מאות וחמשים: אלה פקודי משפחת הקהתי

כל-העבד באהל מועד אשר פקד משה ואהרן על-פי יהוה ביד-

למ משה: ופקודי בני גרשון למשפחותם ולבית אבתם: מבין שלשים

שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה כל-הבא לצבא לעבדה באהל מועד:

מא ויהיו פקדיהם למשפחתם לבית אבתם אלפים ושש מאות ושלשים: אלה

פקודי משפחת בני גרשון כל-העבד באהל מועד אשר פקד משה ואהרן

מב על-פי יהוה: ופקודי משפחת בני מררי למשפחתם לבית אבתם: מבין

שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה כל-הבא לצבא לעבדה באהל

מד מועד: ויהיו פקדיהם למשפחתם שלשת אלפים ומאתים: אלה פקודי

מו משפחת בני מררי אשר פקד משה ואהרן על-פי יהוה ביד-משה: כל-

הפקדים אשר פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל את-הלויים למשפחתם

מז ולבית אבתם: מבין שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה כל-הבא

מח לעבד עבדת עבדה ועבדת משא באהל מועד: ויהיו פקדיהם שמנת

מט אלפים וחמש מאות ושמנים: על-פי יהוה פקד אותם ביד-משה איש

על-עבדתו ועל-משאו ופקדיו אשר-צנה יהוה את-משה:

שני

שליש ה וידבר יהוה אל-משה לאמר: צו את-בני ישראל וישלחו מן-המחנה כל-

ז צרוע וכל-גב וכל סמא ונפש: מזכר עד-נקבה תשלחו אל-מחוז

ד למחנה תשלחו ולא יטמאו את-מחניהם אשר אני שכן בתוכם: ויעשו-

כז בן ישראל וישלחו אותם אל-מחוז למחנה כאשר דבר יהוה אל-משה

קעג

- говорил Моше, так и сделали сыны Израэля.
- 5 6 И Господь сказал Моше, говоря: Говори сынам Израэля: если мужчина или женщина сделает какой-либо из грехов (против) человека, совершая преступление
- 7 против Господа, и провинится душа эта, То пусть признаются во грехе своем, который они сделали, и возвратит каждый за предмет вины своей сполна, и прибавит к тому пятую часть, и отдаст тому, пред кем провинился.
- 8 Если же у того человека нет наследника, чтобы возвратит ему за предмет вины, то возвращаемое за предмет вины принадлежит Господу, священнику (это) сверх овна искупления, которым он искупит его. И всякое возношение из посвящений сынов Израэля, которые они приносят к священнику, принадлежит ему. Посвящения каждого принадлежат ему; если же человек отдаст что-либо священнику, то это принадлежит ему (священнику).
- 11 12 И Господь сказал Моше, говоря: Говори сынам Израэля, и скажи им: каждый человек, жена которого
- 13 совратится и нарушит верность ему, И ляжет кто с нею с излиянием семени, и скроется это от глаз мужа ее; и она тайком осквернилась, и свидетеля против нее нет, и не была она захвачена; И найдет на него дух ревности, и будет он ревновать жену свою, а она осквернилась; или же найдет на него дух ревности, и будет он ревновать жену свою, а она не осквернилась,
- 15 То пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет в жертву за нее десятую часть эйфы ячменной муки, (но) не возливает на нее елей и не кладет на нее львоны, ибо это дар ревности, дар памяти, напоминающий о вине. И подведет ее священник, и поставит ее пред Господом. И возьмет священник святой воды в глиняный сосуд, и земли, которая на полу скинии, возьмет священник и положит в эту воду.
- 18 И поставит священник жену пред Господа, и распустит он головные волосы жены, и возложит ей на ладони тот дар поминальный, — это приношение ревности, а в руке священника будет вода горькая, наводящая проклятие. И заклянет ее священник, и скажет жене: если не лежал с тобою мужчина, и если не совратилась ты осквернением втайне от мужа твоего, то неведима
- 20 будь от сей горькой воды, наводящей проклятие. Но если ты изменила втайне мужу твоему и осквернилась, и совершил с тобою соитие мужчина, кроме мужа твоего,
- 21 Тогда заклянет священник жену клятвою проклятия, и скажет священник жене: да предаст тебя Господь проклятию и клятве в народе твоём, тем что сделает Господь бедро твое опавшим и чрево твое опухшим;
- 22 И да войдет вода эта, наводящая проклятие, во внутренности твои, чтобы распух живот и опалым стало
- 23 бедро. И скажет жена: амэйн, амэйн. И напишет священник заклинания эти на свитке, и сотрет их в

כִּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

- וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ
 וּמִכָּל־חַטָּאת הָאֵדָם לְמַעַל מַעַל בֵּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא: וְהִתְנַדַּו אֶת־
 חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהָשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחִמִּישְׁתּוֹ יִסֹּף עָלָיו וְנָתַן לְאִשְׁרֵי
 ח אֲשֶׁם לּוֹ: וְאִם־אֵין לְאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאֲשָׁם אֵלָיו הָאֲשָׁם הַמּוֹשֵׁב לִיהוָה
 ט לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפְּרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר־בּוֹ עָלָיו: וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קֹדֶשֶׁךָ
 י בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לּוֹ יִהְיֶה: וְאִישׁ אֶת־קֹדֶשׁוֹ לּוֹ יִהְיֶה אִישׁ
 יא אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לּוֹ יִהְיֶה:
 יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ ס
 יג אִישׁ כִּי־תִשְׁטֵה אֲשָׁמוֹ וּמַעַלָּה בּוֹ מַעַל: וְשָׁכַב אִישׁ אֶתֶּה שִׁכְבַּת־זָרָע וְנִעְלַם
 יד מֵעֵינַי אִישָׁה וְנִסְתַּרְהָ וְהִיא נִטְמָאָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִחְפָּשָׁה: וְעַבֵּר
 טו עָלָיו רֵוַח־קַנְיָה וְקָנָא אֶת־אֲשָׁמוֹ וְהוּא נִטְמָאָה אוֹ־עַבֵּר עָלָיו רֵוַח־קַנְיָה
 טז וְקָנָא אֶת־אֲשָׁמוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה: וְהִבִּיא הָאִישׁ אֶת־אֲשָׁמוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
 ז והִבִּיא אֶת־קָרְבָּנָה עָלֶיהָ עֲשִׂירֵת קֶמַח שְׁעָרִים לֹא־יִצַק עָלָיו שֶׁמֶן
 ח וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קִנְיָתָה הוּא מִנְחַת זָכָרוֹן מִזְבַּחַת עֹזֶן: וְהִקְרִיב
 ט הָאֵתָה הַכֹּהֵן וְהִעֲמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה: וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּם קֹדֶשִׁים בְּכַל־יַחֲרֹשׁ
 י וּמִן־הַעֲפֹר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמַּיִם: וְהִעֲמִיד
 יא הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֶת
 יב מִנְחַת הַזָּכָרוֹן מִנְחַת קִנְיָתָה הוּא וּבִיד הַכֹּהֵן יִהְיֶה מִן הַמַּרְרִים הַמְּאָרְרִים:
 יג וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתְּךָ וְאִם־לֹא
 ד שְׁטִית טְמָאָה תַּחַת אִישׁךָ הִגְדִּי מִמֵּי הַמַּרְרִים הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה: וְאֵת כִּי שְׁטִית
 ה תַּחַת אִישׁךָ וְכִי נִטְמָאָת וְיִתֵּן אִישׁ בְּךָ אֶת־שִׁכְבָּתוֹ מִבְּלַעַד־י אִישׁךָ: וְהִשְׁבִּיעַ
 ו הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת הָאֵלֶּה וְאָמַר הַכֹּהֵן לְאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתְךָ לְאֵלֶּה
 ז וְלִשְׁבַעַת בְּתוֹךְ עַמְּךָ בְּלַת יְהוָה אֶת־יְרִכְךָ נִפְלֹת וְאֵת־בִּטְנְךָ צָבָה: וְבָאוּ
 ח הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמַעֲיָד לְצַבּוֹת בָּטָן וְלִנְפֹל יְרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה
 ט אָמֵן: וְכָתַב אֶת־הָאֵלֶּת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בְּסֹפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמַּרְרִים:

קעד

- 24 горькую воду. И даст жене выпить горькую воду, наводящую проклятие, и войдет в нее вода, наводящая проклятие, и станет горькою. И возьмет священник из рук жены дар ревности, и вознесет это приношение пред Господом, и поднесет его к жертвеннику, И снимет священник горсть из этого дара, поминальную часть его, и воскурит на жертвеннике, и потом даст он жене выпить ту воду. И когда напоит он ее этою водою, то, если она осквернилась и поступила вероломно против мужа своего, то станет в ней эта вода, наводящая проклятие, горькою, и опухнет чрево ее, и опадет бедро ее, и будет эта жена проклятием среди народа ее.
- 28 Если же не осквернилась жена и чиста она, то останется она невредимою и будет оплодотворяема семенем.
- 29 Это наставление о ревности, когда совратится жена скрытно от мужа и осквернится, Или когда на мужа найдет дух ревности, и будет он ревновать жену свою, и представит жену пред Господа, и сделает с нею священник по всему этому закону. И будет муж чист от греха, а жена понесет на себе грех свой.
- 2 И Господь говорил Моше так: Говори сынам Израйля и скажи им: если мужчина или женщина даст строгий обет назирейства, чтобы посвятить себя в назирь Господу, То от вина и шейхара должен воздержаться; уксуса вина и уксуса шейхара не пить, и никакой настойки виноградной не пить, и виноградин свежих или сухих не есть. Во все дни назирейства его ничего, что делается из винограда, от зерен до кожицы, ему не есть.
- 5 Во все дни обета назирейства его бритва да не пройдет по голове его; до исполнения дней, на которые он посвятил себя в назирь Господу, святым быть ему; должен он отпускать волосы на голове своей. Во все дни, на которые он посвятил себя в назирь Господу, не подходить ему к человеку умершему. Из-за отца своего и матери своей, из-за брата своего и сестры своей, даже из-за них да не нарушит он чистоты своей по смерти их, ибо венец Бога на голове его. Во все дни назирейства его свят он Господу. Если же умрет кто при нем внезапно, и осквернит он голову назирейства своего, то он должен обрить голову свою в день своего очищения, в день седьмой должен обрить ее. И в восьмой день пусть принесет двух горлиц или двух молодых голубей к священнику, ко входу шатра соборного.
- 11 И приготовит священник одного в жертву грехоочистительную, и одного во всеожжение, и искупит его от прегрешения из-за усопшего, и освятит голову его в тот же день. И (вновь) посвятит он Господу дни назирейства своего, и принесет агнца годовалого в жертву повинности; прежние же дни пропадут, ибо осквернилось назирейство его. И вот закон о назире: в день исполнения назирейства его должно привести его ко входу шатра соборного. И он принесет в жертву свою Господу одного агнца годовалого без порока во

- כד והשקה את־האשה את־מי המרים המארים וכו' את־המים המארים כה למרים: ולקח הכהן מיד האשה את־מנחת הקנאת והניף את־המנחה לפני כו יהוה והקריב אתה אל־המזבח: וקמץ הכהן מן־המנחה את־אזכרתה כו והקטיר המזבח ואתר ישקה את־האשה את־המים: והשקה את־המים והיתה אם־נטמאה ותמעל מעל באישה וכו' את־המים המארים למרים כה וצבתה בטנה ונפלה ירכה והיתה האשה לאלה בקרב עמה: ואם־לא כס נטמאה האשה וטהרה הוא ונקתה ונורעה ורע: זאת תורת הקנאת אשר ל תשטה אשה תחת אישה ונטמאה: או איש אשר תעבר עליו רוח קנאה וקנא את־אשתו והעמיד את־האשה לפני יהוה ועשה לה ככהן את־כל לא התורה הזאת: ונקתה האיש מעון והאשה ההוא תשא את־עונה:
- ו ב וידבר יהוה אל־משה לאמר: דבר אל־בני ישראל ואמרת אליהם איש ס י או־אשה כי יפלא לגדר גדר נזיר להזיר ליהוה: מגזן ושקר יזיר תמצן גזן וחמצן שכר לא ישטה וכל־משרת ענבים לא ישטה וענבים לתים יבשים ד לא יאכל: כל ימי נזרו מכל אשר יעשה מגפן היין מחרצנים ועד־ג לא ה יאכל: כל־ימי גדר נזרו תער לא־יעבר על־ראשו עד־מלאת הימים ו אשר־יזיר ליהוה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו: כל־ימי הזירו ליהוה ו על־גפוש מת לא יבא: לאביו ולאמו ולאחיו ולאחיותו לא־ישמא להם במתם פ כי נזר אלהיו על־ראשו: כל ימי נזרו קדש הוא ליהוה: וכי־מות מת עליו בפתע פתאם וטמא ראש נזרו ונלח ראשו ביום טהרתו ביום השביעי י יגלחנו: וביום השמיני יבא שתי תרים או שני בני יונה אל־הכהן אל־פתח יא אהל מועד: ועשה ככהן אחד לחטאת ואחד לעלה וכפר עליו מאשר יב חטא על־הגפוש וקדש את־ראשו ביום ההוא: והזיר ליהוה את־ימי נזרו יי והביא כבש בן־שנתו לאשם והימים הראשנים יפלו כי טמא נזרו: וזאת יד תורת הנזיר ביום מלאת ימי נזרו יביא אלו אל־פתח אהל מועד: והקריב את־קרבנו ליהוה כבש בן־שנתו תמים אחד לעלה וכבשה אחת בת־ט שנתה תמימה לחטאת ואיל־אחד תמים לשלמים: וסל מצות סלת חלת קעה

всесожжение, и одну овцу годовалую без порока в жертву грехоочистительную, и одного овна без порока в жертву мирную, И корзину опресноков из тонкой пшеничной муки, хлебов, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем, при хлебном приношении и возлияниях к ним. И представит это священник пред Господа, и совершит жертву грехоочистительную его и всесожжение его, А овна приготовит в мирную жертву Господу с корзиною опресноков; также совершит священник хлебное приношение его и возлияние его. И обретет назир у входа шатра соборного голову назирейства своего, и возьмет волосы головы назирейства своего, и положит на огонь, который под жертвою мирною. И возьмет священник от овна плечо сваренное и пресный хлеб один из корзины, и лепешку пресную одну, и положит на ладони назирю после сбривания им назирейства его. И вознесет их священник вздыманием пред Господом: святыня это для священника, сверх грудины вздымания и сверх голени возношения; затем может назир пить вино. Вот наставление о назире, который дал обет, о жертве его Господу по назирейству его, сверх того, что доступно состоянию его; по обету своему, который он даст, так и должен он делать, сверх установленного по назирейству его.

И Господь говорил Моше так: Говори Аарону и сынам его следующее: так благословляйте сынов Израйля, говоря им: Да благословит тебя Господь, и охрани тебя! Да озарит Господь тебя лицом Своим и помилует тебя! Да обратит Господь лицо Свое к тебе и доставит тебе мир! (Так) да произнесут имя Мое над сынами Израйля, и Я благословлю их. И было, когда окончил Моше устанавливать скинию и помазал ее, и освятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник со всею утварью его, и помазал их и освятил их, Подошли начальники Израйля, главы отчих домов их, они же начальники колен, стоявшие над исчисленными. И принесли жертву свою пред Господа: шесть крытых повозок и двенадцать быков, — по повозке от двух начальников и по одному быку от каждого, — и представили их пред скинию. И Господь сказал Моше так: Возьми от них, и будут они для отправления работ при шатре соборном; и отдай их Лейвитам, каждому по роду службы его. И взял Моше повозки и быков, и передал их Лейвитам. Две повозки и четырех быков дал он сынам Гэйршона, по роду службы их. И четыре повозки и восемь быков передал сынам Мырари, по роду их службы под надзором Итамара, сына Аарона, священника. А сынам Кыата не дал, ибо служба по святыне на них: на плечах должны они носить. И принесли начальники (жертвы) освящения жертвенника в день помазания его, и подвели начальники приношение свое пред жертвенник. И Господь сказал Моше: по одному начальнику в день

בְּלוֹלַת בִּשְׁמֵן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מִשְׁחִים בִּשְׁמֵן וּמִנְחָתָם וּנְסִיפָהָם: וְהִקְרִיב
 י הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת-חֻטְאָתוֹ וְאֶת-עֲלֹתוֹ: וְאֶת-הָאֵילִל יַעֲשֶׂה זֶבַח
 יי שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סֵל הַמִּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת-מִנְחָתוֹ וְאֶת-נִסְכּוֹ: וְגִלַּח
 הַנְּזִיר פִּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת-רֹאשׁ נְזִירוֹ וְלָקַח אֶת-שַׁעַר נְזִירוֹ וְנָתַן עַל-
 יג הָאֵשׁ אֲשֶׁר-תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים: וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַזֶּרֶע בְּשִׁלָּה מִן-הָאֵילִל
 יד וְחָלַת מִצָּה אַחַת מִן-הַסֵּל וּרְקִיק מִצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל-כַּפֵּי הַנְּזִיר אַחַר
 ט הַתְּעִלְתּוֹ אֶת-נְזִירוֹ: וְהִנִּיף אוֹתָם הַכֹּהֵן וְהִנּוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן
 כא עַל חֻזֵּה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנְּזִיר יַיִן: זֹאת תּוֹרַת הַנְּזִיר
 אֲשֶׁר יֵדֹךְ קִרְבְּנוֹ לַיהוָה עַל-נְזִירוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר-תִּשְׁיֵג יָדוֹ כַּפֵּי נְדָרוֹ אֲשֶׁר
 ידָּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נְזִירוֹ:

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִּבְרָכוּ
 כג אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם: יְבָרַכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר
 כד יְהוָה אֶלְיֶיךָ וְיִחַנֶּנָּה: יִשָּׂא יְהוָה אֶלְיֶיךָ וְיִשֶּׂם לְךָ
 כה חֵן וְחֶסֶד: וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי אֲבָרַכְם: וְהָיָה
 כז בְּיוֹם כְּלוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיִּבְדֹּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-
 כח כְּלָיו וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כְּלָיו וַיִּמְשַׁחם וַיִּקְדֹּשׁ אֹתָם: וַיִּקְרִיבוּ נְשִׂאֵי
 כט יִשְׂרָאֵל רֹאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂאֵי הַמִּטֶּחַת הֵם הַעֲמֻדִים עַל-הַפְּקָדִים:
 ג וַיָּבִיאוּ אֶת-קִרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ-עֹגְלוֹת צֹב וְשֵׁנִי עֶשֶׂר בָּקָר עֹגְלָה עַל-שֵׁנֵי
 ד הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 ה לֵאמֹר: קַח מֵאֹתָם וְהָיוּ לְעֹבֵד אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנִתְּתָה אוֹתָם אֶל-
 ו הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבָדָתוֹ: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הָעֹגְלוֹת וְאֶת-הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם
 ז אֶל-הַלְוִיִּם: אֵת אֶשְׁתֵּי הָעֹגְלוֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר וְנָתַן לְבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי
 ח עֲבָדָתָם: וְאֵת אַרְבַּע הָעֹגְלוֹת וְאֵת שְׁמֹנֶת הַבָּקָר וְנָתַן לְבְנֵי מְרָרִי כְּפִי
 ט עֲבָדָתָם בִּידֵי אִיתָמָר בִּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וְלְבְנֵי קָהָת לֹא נָתַן כִּי-עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
 י עֲלֵהֶם בְּכַתֵּף יִשָּׂאוּ: וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ
 יא וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת-קִרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

קעו

- пусть приносят приношение свое для освящения жертвенника. И был принесший в первый день приношение свое Нахшон, сын Амминадава, от колена Иуды. А приношение его было: одно серебряное блюдо в сто тридцать (шекэлей) весом, кропильница одна серебряная в семьдесят шекэлей, по шекэлю священному, оба наполненные тонкою пшеничною мукою, смешанною с елеем, в хлебное приношение; Одна ложка в десять (шекэлей) золота, наполненная курениями; Один бык молодой, один овен, один агнец годовалый — во всесожжение; Один козел в грехоочистительную жертву. И в жертву мирную: два быка, пять овнов, пять козлов, пять агнцев годовалых. Это приношение Нахсона, сына Амминадава.
- 18 Во второй день принес Нытанэйл, сын Цуара, начальник Иссахара. Принес он жертву свою: одно блюдо серебряное в сто тридцать (шекэлей) весом, кропильницу одну серебряную в семьдесят шекэлей, по шекэлю священному, оба наполненные тонкою пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное; Одну ложку в десять золотых (шекэлей), полную курениями; Одного быка молодого, одного овна, одного агнца годовалого — во всесожжение; Одного козла в грехоочистительную жертву; И в жертву мирную: двух быков, пять овнов, пять козлов, пять агнцев годовалых. Вот приношение Нытанэйла, сына Цуара.
- 24 В третий день — начальник сынов Зывулуна Элиав, сын Хэйлона. Приношение его: одно серебряное блюдо в сто тридцать (шекэлей) весом, одна кропильница серебряная в семьдесят шекэлей, по шекэлю священному, оба наполненные тонкою пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное; Одна ложка в десять золотых (шекэлей), полная курениями; Один бык молодой, один овен, один агнец годовалый — во всесожжение.
- 28 29 Один козел в жертву грехоочистительную. А в жертву мирную: два быка, пять овнов, пять козлов, пять агнцев годовалых. Вот приношение Элиава, сына Хэйлона.
- 30 В четвертый день — начальник сынов Рыувэйна Элицур, сын Шедэйура. Приношение его: одно серебряное блюдо в сто тридцать (шекэлей) весом, кропильница одна серебряная в семьдесят шекэлей, по шекэлю священному, оба наполненные тонкою пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное; Одна ложка в десять золотых (шекэлей), полная курениями; Один бык молодой, один овен, один агнец годовалый — во всесожжение; Один козел в жертву грехоочистительную. И в жертву мирную: два быка, пять овнов, пять козлов, пять агнцев годовалых. Это приношение Элицура, сына Шедэйура.

וְנִשְׂא אֶחָד לַיּוֹם וְנִשְׂא אֶחָד לַיּוֹם יִקְרִיבוּ אֶת־קַרְבָּנֵם לַחֲנוּכַת יְהוָה:

וְהָיָה הַמִּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קַרְבְּנוֹ וְנִחְשׂוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמִטָּה יְהוּדָה: וְקָרְבָנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כָּף אַחַת עֶשְׂרֵה וְהֵב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נִחְשׂוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:

וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי הַקְּרִיב וְנִתְנָאֵל בֶּן־צֹוּעַר וְנִשְׂא יִשְׁשַׁכָּר: הַקָּרֵב אֶת־קַרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כָּף אַחַת עֶשְׂרֵה וְהֵב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נִתְנָאֵל בֶּן־צֹוּעַר:

וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְנִשְׂא לְבָנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֲלוֹן: קָרְבָנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כָּף אַחַת עֶשְׂרֵה וְהֵב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֲלוֹן:

וּבַיּוֹם הָרִבְעִי וְנִשְׂא לְבָנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדִיאֹוּר: קָרְבָנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כָּף אַחַת עֶשְׂרֵה וְהֵב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדִיאֹוּר:

- 36 В пятый день — начальник сынов Шимона Шелумиэйл,
37 сын Цуришаддая. Приношение его: одно серебряное
блюдо в сто тридцать (шекэлей) весом, одна серебряная
кропильница в семьдесят шекэлей, по шекэлю священному,
оба наполненные тонкою пшеничною мукою, смешанною
38 с елеем, в приношение хлебное; Одна ложка в десять
39 золотых (шекэлей), полная курениями; Один бык молод-
дой, один овен, один агнец годовалый — во всесожжение;
40 41 Один козел в жертву грехоочистительную; И в жертву
мирную: два быка, пять овнов, пять козлов, пять агнцев
годовалых. Вот приношение Шелумиэйла, сына Цури-
шаддая.
42 В шестой день — начальник сынов Гада Эльясаф, сын
43 Дыузэйла. Приношение его: одно серебряное блюдо
в сто тридцать (шекэлей) весом, одна серебряная кропиль-
ница в семьдесят шекэлей, по шекэлю священному,
оба наполненные тонкою пшеничною мукою, смешанною
44 с елеем, в приношение хлебное; Одна ложка в десять
45 золотых (шекэлей), полная курениями; Один бык молод-
дой, один овен, один агнец годовалый — во всесожжение;
46 47 Один козел в жертву грехоочистительную. И в жертву
мирную: два быка, пять овнов, пять козлов, пять агнцев
годовалых. Вот приношение Эльясафа, сына Дыузэйла.
48 В седьмой день — начальник сынов Эфраима Эли-
49 шама, сын Аммиуда. Приношение его: одно сереб-
ряное блюдо в сто тридцать (шекэлей) весом, одна кро-
пильница серебряная в семьдесят шекэлей, по шекэлю
священному, оба наполненные тонкою пшеничною
мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное;
50 Одна ложка в десять золотых (шекэлей), полная курения-
51 ми; Один бык молодой, один овен, один агнец годова-
52 лый — во всесожжение; Один козел в жертву грехоочис-
53 тительную. И в жертву мирную: два быка, пять овнов,
пять козлов, пять агнцев годовалых. Вот приношение
Элишамы, сына Аммиуда.
54 В восьмой день — начальник сынов Мынаше Гамлиэйл,
55 сын Пыдацура. Приношение его: одно серебряное
блюдо в сто тридцать (шекэлей) весом, одна серебряная
кропильница в семьдесят шекэлей, по шекэлю священ-
ному, оба наполненные тонкою пшеничною мукою, сме-
56 шанною с елеем, в приношение хлебное; Одна ложка в
57 десять золотых (шекэлей), полная курениями; Один
бык молодой, один овен, один агнец годовалый — во все-
58 сожжение; Один козел в жертву грехоочистительную.
59 И в жертву мирную: два быка, пять овнов, пять козлов,
пять агнцев годовалых. Вот приношение Гамлиэйла,
сына Пыдацура.
60 В девятый день — начальник сынов Биньямина Авидан,
61 сын Гидони. Приношение его: одно серебряное
блюдо в сто тридцать (шекэлей) весом, одна серебряная
кропильница в семьдесят шекэлей, по шекэлю священ-
ному, оба наполненные тонкою пшеничною мукою,

לו ביום החמישי נשיא לבני שמעון שלמיאל בן צורישדי: קרבנו קערת-כסף
אחת שלשים ומאה משקלה מורק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש
לח שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: כף אחת עשרה זהב מלאה
למ קטרת: פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה: שעיר-
מא עזים אחד לחטאת: ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתדים חמשה
כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן שלמיאל בן צורישדי:

מב ביום הששי נשיא לבני גד אליסף בן-דעואל: קרבנו קערת-כסף אחת
שלשים ומאה משקלה מורק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם א
מד מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:
מז פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה: שעיר-עזים
מח אחד לחטאת: ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתדים חמשה
כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אליסף בן-דעואל:

מט ביום השביעי נשיא לבני אפרים אלישמע בן-עמיהוד: קרבנו קערת-כ
כסף אחת שלשים ומאה משקלה מורק אחד כסף שבעים שקל בשקל
הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: כף אחת עשרה זהב
מא מלאה קטרת: פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:
מב שעיר-עזים אחד לחטאת: ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתדים
חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אלישמע בן-עמיהוד:

נז ביום השמיני נשיא לבני מנשה גמליאל בן-פדהצור: קרבנו קערת-כסף
אחת שלשים ומאה משקלה מורק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש
מח שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: כף אחת עשרה זהב מלאה
מז קטרת: פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה: שעיר-
מח עזים אחד לחטאת: ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתדים חמשה
כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן גמליאל בן-פדהצור:

סא ביום התשיעי נשיא לבני בנימן אבידן בן-גידעני: קרבנו קערת-כסף אחת
שלשים ומאה משקלה מורק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם א

- 62 смешанную с елеем, в приношение хлебное; Одна ложка в десять золотых (шекэлей), полная курениями;
- 63 Один бык молодой, один овен, один агнец годовалый — во всесожжение; Один козел в жертву грехоочистительную. И в жертву мирную: два быка, пять овнов, пять козлов, пять агнцев годовалых. Вот приношение Авидана, сына Гидони.
- 66 В день десятый — начальник сынов Дана, Ахизээр, сын Аммишаддая. Приношение его: одно серебряное блюдо в сто тридцать (шекэлей) весом, одна серебряная кропильница в семьдесят шекэлей, по шекэлю священному, оба наполненные тонкою пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное; Одна ложка в десять золотых (шекэлей), полная курениями;
- 69 Один бык молодой, один овен, один агнец годовалый — во всесожжение;
- 70 71 Один козел в жертву грехоочистительную. И в жертву мирную: два быка, пять овнов, пять козлов, пять агнцев годовалых. Вот приношение Ахизэера, сына Аммишаддая.
- 72 В одиннадцатый день — начальник сынов Ашейра Пагизэйл, сын Охрана. Приношение его: одно серебряное блюдо в сто тридцать (шекэлей) весом, одна серебряная кропильница в семьдесят шекэлей, по шекэлю священному, оба наполненные тонкою пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное;
- 74 Одна ложка в десять золотых (шекэлей), полная курениями;
- 75 Один бык молодой, один овен, один агнец годовалый — во всесожжение; Один козел в жертву грехоочистительную. И в жертву мирную: два быка, пять овнов, пять козлов, пять агнцев годовалых. Вот приношение Пагизэйла, сына Охрана.
- 78 В двенадцатый день — начальник сынов Нафтали Ахира, сын Эймана. Приношение его: одно серебряное блюдо в сто тридцать (шекэлей) весом, одна серебряная кропильница в семьдесят шекэлей, по шекэлю священному, оба наполненные тонкою пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное; Одна ложка в десять золотых (шекэлей), полная курениями;
- 81 Один бык молодой, один овен, один агнец годовалый — во всесожжение; Один козел в жертву грехоочистительную. И в жертву мирную: два быка, пять овнов, пять козлов, пять агнцев годовалых. Вот приношение Ахиры, сына Эймана.
- 84 Вот (дары и жертвы) освящения жертвенника в день помазания его от начальников Израэля: серебряных блюд двенадцать, серебряных кропильниц двенадцать, золотых ложек двенадцать. По сто тридцати (шекэлей) серебряных в каждом блюде и по семидесяти в каждой кропильнице — всего серебра в этих сосудах две тысячи четыреста по шекэлю священному. Золотых ложек двенадцать, полных курениями, каждая ложка по десяти шекэлей

כב מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:
 לו פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים
 סה אֶחָד לְחֻטָּאת: וְלוֹבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתָדִים חֲמִשָּׁה
 כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרֶבֶן אֲבִירָו בֶּן־גִּדְעִי:
 לו בְּיוֹם הַעֲשִׂירִי וְנִשְׂא לִבְנֵי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדַּי: קֶרֶבֶנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
 אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
 סה שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סָלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה
 טו קְטֹרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־
 עא עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת: וְלוֹבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתָדִים חֲמִשָּׁה
 כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרֶבֶן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדַּי:
 עב בְּיוֹם עֲשִׂיתִי עֶשֶׂר יוֹם נִשְׂא לִבְנֵי אֲשֶׁר פָּגַעִי אֵל בֶּן־עֶצְרָו: קֶרֶבֶנוֹ קַעֲרַת־
 כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
 עד הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סָלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב
 עה מְלֵאָה קְטֹרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
 עו שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת: וְלוֹבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתָדִים
 חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרֶבֶן פָּגַעִי אֵל בֶּן־עֶצְרָו:
 עט בְּיוֹם שְׁנַיִם עֶשֶׂר יוֹם נִשְׂא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן־עֵינָו: קֶרֶבֶנוֹ קַעֲרַת־
 כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
 ס הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סָלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב
 סא מְלֵאָה קְטֹרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
 סב שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת: וְלוֹבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתָדִים
 חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרֶבֶן אַחִירַע בֶּן־עֵינָו:
 סד זֹאת וְנִחַבַת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ מֵאֵת נִשְׂאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרַת כֶּסֶף שְׁתֵּים
 סה עֶשְׂרֵה מִזְרָק־כֶּסֶף שְׁנַיִם עֶשֶׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
 הַקַּעֲרָה הָאֶחָת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כָּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֶלְפִים
 סו וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת
 קעט

священных; всего золота в ложках сто двадцать (шекэлей).

- 87 Всего скота во всеожжение: двенадцать быков, двенадцать овнов, двенадцать агнцев годовалых и при них хлебное приношение, и двенадцать козлов в жертву грехоочистительную. А всего скота в жертву мирную: двадцать четыре быка, шестьдесят овнов, шестьдесят козлов, шестьдесят агнцев годовалых. Вот (дары) освящения жертвенника после помазания его.
- 89 И когда Моше входил в шатер соборный, чтобы говорить с Ним, слышал он голос, говоривший ему над покровом, что на ковчеге откровения, между двумя кырувами, и Он говорил ему.

Быаалотыха

- 1 2 И Господь сказал Моше, говоря: Говори Аарону и скажи ему: когда ты будешь зажигать лампы, то на лицевую сторону светильника да светят эти семь лампад. И сделал так Аарон: к лицевой стороне светильника зажег он лампы его, как Господь повелел Моше. И вот устройство светильника: чеканный он, из золота; от самого стебля его и до цветов чеканный он. По образу, который Господь показал Моше, так сделал он светильник.
- 5 6 И Господь говорил Моше так: Возьми Лейвитов из среды сынов Израэля и очисти их. И так поступи с ними, чтобы очистить их: окропи их водою грехоочистительною, и пусть они проведут бритвой по всему телу своему, и вымоют одежды свои, и очистятся они. И возьмут быка молодого и хлебное приношение к нему из тонкой пшеничной муки, смешанной с елеем, и другого быка молодого возьмешь в жертву грехоочистительную.
- 9 И приведешь Лейвитов пред шатер соборный, и соберешь всю общину сынов Израэля. И приведешь Лейвитов пред Господа, и возложат сыны Израэля руки свои на Лейвитов. И вознесет Аарон Лейвитов возношением пред Господа, из сынов Израэля, дабы были они для исполнения служения Господу. А Лейвиты возложат руки свои на головы быков, и принеси одного в жертву грехоочистительную и одного во всеожжение Господу, для искупления Лейвитов. И поставишь Лейвитов пред Аароном и пред сынами его, и вознеси их возношением пред Господа. И выделишь ты Лейвитов из среды сынов Израэля, и станут Лейвиты Моиими.
- 15 После сего войдут Лейвиты служить при шатре соборном, когда ты очистишь их и вознесешь их возношением.
- 16 Ибо вполне отданы они Мне из среды сынов Израэля вместо первоплодия всякой материнской утробы, (вместо) первенца всякого из сынов Израэля взял Я их Себе.
- 17 Ибо Мой — всякий первенец у сынов Израэля, от чело- века до скота. В день поражения Мною всех первенцев

- מספר טו עֲשֶׂה עֲשֶׂה חֶפֶץ בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל-זֶהב הַכַּפֹּת עֲשִׂים וּמֵאָה: כָּל- הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשְׂרִים אֵילִם שְׁנַיִם-עֶשְׂרִים כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם טז עֶשְׂרִים וּמִנְחָתָם וְשַׁעֲרֵי עֵינַיִם שְׁנַיִם עֶשְׂרִים לְחֻטָּאת: וְכֹל בָּקָר וּזְבַח הַשְּׁלָמִים עֲשִׂים וְאַרְבַּעַת פְּרִים אֵילִם שְׁשִׁים עֶתְדִים שְׁשִׁים כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁשִׁים טז זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמִּשְׁחָ אָתּוּ: וּבָא מֹשֶׁה אֶל-אַהֲל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹהֵי מַעַל הַכַּפֹּת אֲשֶׁר עַל-אָרֶץ הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַרְּבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו:
- ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ בְּהַעֲלֹת הַנֵּרוֹת אֶל-מֹול פֶּנֵי הַמִּנְוָה יֵאָרוּ שְׁבַעַת הַנְּרוֹת: וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל- מֹול פֶּנֵי הַמִּנְוָה הַעֲלָה נְרֵתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנְוָה מִקִּשָׁה זֶהב עַד-יִרְכָה עַד-פְּרֻחָה מִקִּשָׁה הוּא כַּמְרָאָה אֲשֶׁר הִרְאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת-הַמִּנְוָה:
- י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: קַח אֶת-הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטַהַרְתָּ אֹתָם: וְכֹה-תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהַרְתָּם הִנֵּה עֲלִיהֶם מִי חֻטָּאת וְהַעֲבִירוּ תֵעַר עַל- כָּל-בְּשָׂרָם וְכַבְּסוּ בְּגִדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ: וְלָקְחוּ פֶרֶךְ בֶּן-בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֶלֶת ט בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וּפְרִשְׁנֵי בֶן-בָּקָר תִּקַּח לְחֻטָּאת: וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת-כָּל-עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסִמְכוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הַלְוִיִּם: וְהִנִּיף אַהֲרֹן אֶת-הַלְוִיִּם יב תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לְעֹבֵד אֶת-עַבְדְּתָהּ יְהוָה: וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפְּרִים וְעָשָׂה אֶת-הַאֲחֹד חֻטָּאת וְאֶת-הַאֲחֹד יג עֹלָה לִיהוָה לְכַפֵּר עַל-הַלְוִיִּם: וְהַעֲמַדְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וּלִפְנֵי בְנָיו יד וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִיהוָה: וְהִבְדַּלְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי טז הַלְוִיִּם: וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לְעֹבֵד אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְטַהַרְתָּ אֹתָם וְהִנַּפְתָּ טז אֹתָם תְּנוּפָה: כִּי נְתַנִּים נְתַנִּים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פְּטַרְתָּ כָּל- יד רַחֵם בְּכוֹר כָּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹתָם לִי: כִּי לִי כָּל-בְּכוֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֲדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַקֹּדֶשְׁתִּי אֹתָם לִי:

- 18 в земле Египетской посвятил Я их Себе. И взял Я Лейвитов взамен всех первенцев у сынов Израэля.
- 19 И отдал Я Лейвитов из среды сынов Израэля, отданы они Аарону и сынам его для исполнения службы за сынов Израэля при шатре соборном и для искупления сынов Израэля; дабы не было среди сынов Израэля мора при приближении сынов Израэля к святилищу. И сделали так Моше и Аарон и вся община сынов Израэля с Лейвитами: все, как Господь повелел Моше о Лейвитах, так и сделали с ними сыны Израэля. И очистились Лейвиты, и вымыли одежды свои, и совершил над ними Аарон возношение пред Господа, и искупил их Аарон для очищения их. После этого пришли Лейвиты совершить служение свое в шатре соборном пред Аароном и пред сынами его. Как Господь повелел Моше о Лейвитах, так и сделали они с ними. И Господь сказал Моше, говоря: Вот что Лейвитам: с двадцатипятилетнего возраста и выше (каждый из них) придет для совершения службы, чтобы исполнять работы при шатре соборном. С пятидесятилетнего же возраста отходит он от несения службы и не работает более, А служит братьям своим при шатре соборном несением стражи; работы же он не исполняет. Так поступай с Лейвитами в отношении их обязанностей.
- 1 И Господь говорил Моше в пустыне Синайской в первый месяц второго года после исхода их из земли Египетской, говоря: Да совершают сыны Израэля пэсах в назначенное для него время. В четырнадцатый день сего месяца в сумерки совершайте его, в назначенное для него время, по всем уставам и по всем его обрядам совершайте его. И сказал Моше сынам Израэля, чтобы совершили пэсах. И совершили они пэсах в первый месяц, в четырнадцатый день месяца в сумерки, в пустыне Синайской; все, как Господь повелел Моше, так и исполнили сыны Израэля. Были люди, которые были нечисты от (прикосновения) к трупу человеческому и не могли совершить пэсаха в тот день; и подошли они к Моше и Аарону в тот день. И сказали те люди ему: мы нечисты от (прикосновения) к трупу человеческому; за что же мы будем лишены того, чтобы принести жертву Господню в назначенное для нее время в числе сынов Израэля? И сказал им Моше: стойте, послушаю я, что повелит Господь о вас.
- 9 10 И Господь говорил Моше так: Говори сынам Израэля так: всякий, кто будет нечист из-за усопшего, или он (будет) в дальнем пути, из вас или из потомков ваших, то и он должен совершить пэсах Господень.
- 11 Во второй месяц, в четырнадцатый день, в сумерки пусть справляют его, с опресноками и горькими травами пусть едят его. Да не оставляют от него до утра и не преломляют костей его: по всему уставу о пэсахе пусть справ-

- 11 וְאָקַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּכֹנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאָתְנָה אֶת־הַלְוִיִּם וְתָנִים אֶל־הֶרְן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹבֵד אֶת־עַבְדְּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֵהָל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל גִּיף בְּגִשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
- כ הַקֹּדֶשׁ: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן וְכָל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה כֹּא יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כִּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַסּוּ בְּגָדֵיהֶם וַיִּגְפוּ אֶהֱרֹן אֹתָם תְּנוּפֶה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אֶהֱרֹן לְטָהָרָם:
- כב וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לְעַבֵּד אֶת־עַבְדְּתָם בְּאֵהָל מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהֱרֹן וּלִפְנֵי בְנָיו כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כִּן עָשׂוּ לָהֶם: וַיִּדְבֵּר כִּי יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּה יְבוֹא לְצַבָּא וְצַבָּא בְּעַבְדְּת אֵהָל מוֹעֵד: וּמִבֶּן חָמָשִׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצַּבָּא כִּי הַעֲבָדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד: וְשָׁרַת אֶת־אָחִיו בְּאֵהָל מוֹעֵד לְשֹׁמֵר מִשְׁמֶרֶת וְעַבְדָּה לֹא יַעֲבֹד כִּכָּה תַעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמֶרֶתָם:
- ט א וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר־סִינַי בְּשָׁנָה הַשְּׁנִיָּה לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח כַּמוֹעֵדוֹ: בְּאַרְבַּעַת עֶשְׂרִי יוֹם בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמַעַדוֹ כְּכָל־חֻקְתָּיו וְכַכ־
- ה מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: וַיִּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח: וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עֶשְׂרִי יוֹם לְחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבִים בְּמִדְבַר סִינַי וְכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אֶהֱרֹן בַּיּוֹם הַהוּא: וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הֲהִמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגְרַע לְבַלְתִּי הַקְּרִיב אֶת־קִרְבָּן יְהוָה בְּמַעַדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה עֲמְדוּ וְאַשְׁמְעָה מֵה־יְצִוָּה יְהוָה לָכֶם:
- ט וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יְהִי־טְמֵא לְנֶפֶשׁ אוֹ בְּדַרְךְ רַחֲקָה לָכֶם אוֹ לְדַרְתֵּיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה:
- יא בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּאַרְבַּעַת עֶשְׂרִי יוֹם בֵּין הָעַרְבִים יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מִצּוֹת וּמִרְרִים יִבִּי וְאֶכְלָהוּ: לֹא־יִשְׁאֲרוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעַצֵּם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בּוֹ כְּכָל־חֻקְתָּ

13 ляют его. Человек же, который чист и в дороге не был и не совершит псаха, истребится душа его из народа его, ибо жертвы Господней не принес он в 14 в свое время; грех свой понесет человек тот. И если будет жить у вас пришелец, и он совершит псаха Господень, по уставу о псахе и по обряду его он должен совершить его. Устав один да будет для вас и для пришельца, и 15 для туземца. А в день, когда поставлена была скиния, покрыло облако скинию, (которая была) шатром над заветом, и с вечера было над скиниею как бы огненное 16 явление до утра. Так всегда и было: облако покрывало 17 ее, а явление огненное было ночью. И когда поднималось облако с шатра, двигались за ним и сыны Израйля; на месте же, где останавливалось облако, там останавлива- 18 лись сыны Израйля. По указанию Господню двигались сыны Израйля и по указанию Господню останавливались. Все время, когда стояло облако над 19 скинией, стояли они. И если задерживалось облако над скинией много дней, то и сыны Израйля следовали 20 указанию Господа и не двигались. Бывало, что облако оставалось над скинией несколько дней: они по указанию Господню останавливались и по указанию Господню дви- 21 гались. Бывало, что оставалось облако с вечера до утра, — как поднималось облако к утру, они двигались; если же было оно и днем и ночью, то (лишь) когда под- 22 нималось облако, они двигались. (Даже) если два дня, или месяц, или целый год стояло облако над скиниею, стояли сыны Израйля и не двигались; а когда оно подни- 23 малось, двигались они. По указанию Господню останавливались и по указанию Господню двигались: указание Господне соблюдали, по слову Господа, (данному) через Моше. 1 2 И Господь говорил Моше так: Сделай себе две серебряные трубы, чеканными сделай их, и будут они 3 тебе для созывания общины и для подъема станов. И когда затрубят в них, соберется к тебе вся община, ко 4 входу шатра соборного. Когда же в одну затрубят, соберутся к тебе начальники, главы колен Израйля. 5 И когда затрубите прерывистым звуком, двинутся 6 станы, стоящие к востоку. Когда же затрубите прерывисто вторично, двинутся станы, стоящие к югу; прерывистым звуком да затрубят они при отправлении их в 7 путь. При созыве же собрания трубите, но не прерывисто. Сыны Аарона, священники, должны трубить 8 в трубы: это будет вам постановлением вечным в роды ваши. И когда пойдете на войну в земле вашей против 9 врага, враждующего с вами, то трубите прерывисто; и будете вспомнаны пред Господом, Богом вашим, 10 и будете спасены от врагов ваших. И в день веселия вашего, и в праздники ваши, и в начале каждого месяца вашего тоже трубите в трубы при всесождениях ваших и при мирных жертвах ваших; и это будет напоминанием

י הפסח יעשו אתו: והאיש אשר-הוא טהור ובדרך לא-היה וחדל לעשות הפסח ונכרתה הנפש ההוא מעמיה כי יקרבו יהיה לא הקריב במעדו י חטאו ישא האיש ההוא: וכייגור אתכם גר ועשה פסח ליהיה כחקת הפסח וכמשפטו כן יעשה חקה אחת יהיה לכם ולגר ולאזרח רביעי טו הארץ: וביום הקים את-המשכן פסה הענן את-המשכן לאהל טו העדת ובערב יהיה על-המשכן כמראה-אש עד-בקר: כן יהיה תמיד י הענן יכסנו ומראה-אש לילה: ולפי העלות הענן מעל האהל ואחרי כן י יסעו בני ישראל ובמקום אשר ישכון-שם הענן שם יחנו בני ישראל: על-פי יהיה יסעו בני ישראל ועל-פי יהיה יחנו כל-ימי אשר ישכון הענן על-י המשכן יחנו: ובהארץ הענן על-המשכן ימים רבים ושמו בני-ישראל כ את-משמרת יהיה ולא יסעו: ולש אשר יהיה הענן ימים מספר על-המשכן כא על-פי יהיה יחנו ועל-פי יהיה יסעו: ולש אשר-יהיה הענן מערב עד-כב בקר ונעלה הענן בבקר ונסעו או יומם ולילה ונעלה הענן ונסעו: או-ימים או-חדש או-ימים בהארץ הענן על-המשכן לשכון עליו יחנו בני-כז ישראל ולא יסעו ובהעלתו יסעו: על-פי יהיה יחנו ועל-פי יהיה יסעו את-משמרת יהיה שמרו על-פי יהיה ביד-משה: ז וידבר יהוה אל-משה לאמר: עשה לך שתי חצוצרות כסף מקשה תעשה ואתם והיו לך למקרא העדה ולמסע את-המחנות: ותקעו בהן ונועדו ד אליך כל-העדה אל-פתח אהל מועד: ואם-באחת תקעו ונועדו אליך ה הנשיאים ראשי אלפי ישראל: ותקעתם תרועה ונסעו המחנות החנים ו תקעתם תרועה שנית ונסעו המחנות החנים תימנה תרועה תקעו ה למסעיהם: ובהקהיל את-הקהל תקעו ולא תריעו: ובגן אהרן הכהנים ט יתקעו בחצוצרות והיו לכם לחקת עולם לדרכתכם: וכי-תבאו מלחמה בארצכם על-הצר הצר אתכם והרעתם בחצוצרות ונוכרתם לפני יהוה י אלהיכם ונושעתם מאיביכם: וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשיכם ותקעתם בחצוצרות על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם והיו לכם לזכרון לפני קפב

о вас пред Богом вашим: Я Господь, Бог ваш.

11 И было, во второй год, во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии откровения.

12 И поднимались сыны Исраэля в походы свои из пустыни Синайской; и остановилось облако в пустыне Паран.

13 И поднялись они в первый раз по указанию Господню,

14 (данному) через Моше. И двинулось знамя стана сынов Йуды впереди по ополчениям их. А над ополчением его Нахшон, сын Амминадава. И над ополчением колена сынов Иссахара Нытанэйл, сын Цуара.

16 И над ополчением колена сынов Зывулуна Элиав, сын Хэйлона. А (когда) разбиралась скиния, то двигались сыны Гэйршона и сыны Мырари, носители скинии.

18 И двинулся (под) знаменем стан Рыувэйна по ополчениям своим, и над войском его Элицур, сын Шедэйура. И над ополчением колена сынов Шимона Шелумиэйл, сын Цуришаддая. И над ополчением колена сынов Гада Элясаф, сын Дыуэйла. Затем двигались Кыатиты, носители священных вещей; скинию же воздвигали до прихода их. И двинулся (под) знаменем стан сынов Эфраима по ополчениям своим, а над войском его Элишама, сын Аммиуда. И над ополчением колена сынов Мынаше Гамлиэйл, сын Пыдацура. И над ополчением колена сынов Биньямина Авидан, сын Гидони. Затем двигался (под) знаменем стан сынов Дана, замыкающий все станы по ополчениям их. И над ополчением его Ахиэзэр, сын Аммишаддая. И над войском колена сынов Ашейра Пагизэйл, сын Охрана. И над войском колена сынов Нафтали Ахира, сын Эйнана. Вот (порядок) походов сынов Исраэля по ополчениям их.

29 Так двигались они. И сказал Моше Ховаву, сыну Рыуэйла Мидьянитянина, тестя Моше: мы отправляемся в то место, о котором Господь сказал: „его отдам вам“. Иди с нами, и мы сделаем тебе добро, ибо Господь обещал благополучие Исраэлю. Но он сказал ему: не пойду; а на свою землю и на свою родину пойду. И сказал тот: не оставляй же нас, потому что ты знаешь (условия) стоянок наших в пустыне и будешь ты нам глазами. И вот, если пойдешь с нами, то добро, которое Господь сделает нам, мы сделаем тебе. И отправились они от горы Господней на три дня пути, и ковчег завета Господня шел пред ними три дня пути, чтоб усмотреть им место отдыха. И облако Господне было над ними днем при отправлении их из стана.

35 И было, когда поднимался ковчег в путь, говорил Моше: восстань, Господи, и рассеются враги Твои, и побегут ненавистники Твои от лица Твоего.

36 А когда останавливался, он говорил: оборотись, Господи, к десяткам тысяч семей Исраэля.

1 И стал народ как бы роптать на злое в слух Господа. И услышал Господь, и возгорелся гнев Его, и загорелся у них огонь Господень, и пожрал край стана.

אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

חמישי יא ויהי בשנה השנית בחדש השני בעשרים בחדש ועלה הענן מעל משכן יב העדת: ויסעו בני-ישראל למסעיהם ממדבר סיני וישכן הענן במדבר יג פארן: ויסעו בראשנה על-פי יהוה ביד-משה: ויסע דגל מחנה בני-יהודה יד בראשנה לצבאתם ועל-צבאו נחשון בן-עמינדב: ועל-צבא מטה בני טו יששכר נתנאל בן-צווער: ועל-צבא מטה בני זבולן אליאב בן-חלון: יז והורד המשכן ונסעו בני-גרשון ובני מררי נשאי המשכן: ונסע דגל מחנה יח ראובן לצבאתם ועל-צבאו אליצור בן-שדיאור: ועל-צבא מטה בני כ שמעון שלמיאל בן-צורישדי: ועל-צבא מטה בני-גד אליסף בן-דעואל: כב ונסעו הקהתים נשאי המקדש והקימו את-המשכן עד-באים: ונסע דגל כג מחנה בני-אפרים לצבאתם ועל-צבאו אלישמע בן-עמיהוד: ועל-צבא כד מטה בני מנשה גמליאל בן-פדהצור: ועל-צבא מטה בני בנימן אבירן כה בן-גדעוני: ונסע דגל מחנה בני-דן מאסף לכל-המחנות לצבאתם ועל- כו צבאו אחיעזר בן-עמישדי: ועל-צבא מטה בני אשר פגעאל בן-עכרון: כז ועל-צבא מטה בני נפתלי אחירע בן-עינן: אלה מסעי בני-ישראל כח לצבאתם ויסעו: ויאמר משה לחבב בן-רעואל המדיני חתן משה נסעים: ואנחנו אל-המקום אשר אמר יהוה אתו אתן לכם לכה אתנו ל והטבנו לך כיי-הנה דבר-טוב על-ישראל: ויאמר אליו לא אלה כיי לא אם-אל-ארצי ואל-מולדתי אלה: ויאמר אל-נא תעזב אתנו כיי על-כן לב ידעת חנתנו במדבר והיית לנו לעינים: והנה כיי-תלך עמנו והנה הטוב לו ההוא אשר ייטיב יהוה עמנו והטבנו לך: ויסעו מהר יהוה דרך שלשת ימים וארון ברית-יהוה נסע לפניהם דרך שלשת ימים לתור להם מנוחה: לז וענן יהוה עליהם יומם בנסעם מן-המחנה: ׀ והי בנסע הארון לו ויאמר משה קומה והנה ופצו איביך ונסו משנאיך מפניך: ובגדה יאמר שובה יהוה רבבות אלפי ישראל: ׀

יא א ויהי העם כמתאננים רע באזני יהוה וישמע יהוה ויחר אפו ותבער-בם

2 И возопил народ к Моше; и помолился Моше Господу,
3 и утих огонь. И нарекли имя месту сему Тавэйра,
4 потому что возгорелся у них огонь Господень. Сброд
же, который был в их среде, стал проявлять прихоти;
заплакали опять и сыны Исраэля и сказали: кто на-
5 кормит нас мясом? Мы помним рыбу, которую мы
в Египте ели даром, огурцы и дыни, и зелень, и лук, и
6 чеснок. А ныне душа наша высохла, нет ничего,
7 только ман пред глазами нашими. Ман же был похож
на семя кориандровое, а вид его, как вид бдолаха (хрус-
8 тала). Бродили люди и собирали, и мололи на жерновах
или толкли в ступе, и варили в котле, и делали из него
9 лепешки; и был вкус его как вкус (лепешки) на масле. И
при падении росы на стан ночью падал на него и ман.
10 И услышал Моше, что народ плачет по семействам своим,
каждый у входа шатра своего; и сильно возгорелся
11 гнев Господень, и Моше было прискорбно. И сказал
Моше Господу: зачем сделал Ты зло рабу Твоему, и
отчего не нашел Я милости в глазах Твоих, что возла-
12 гаешь бремя всего народа этого на меня? Разве я носил
во чреве весь народ этот, иль родил я его, что Ты говоришь
мне: неси его в лоне твоём, как носит пестун грудного
13 младенца, в землю, которую Ты клятвенно обещал
отцам его? Откуда у меня мясо, чтобы дать всему
народу этому, когда плачут они предо мною, говоря:
14 „дай нам мяса, и будем есть“? Не могу я один нести
15 весь народ этот; это слишком тяжело для меня. Когда
же Ты так поступаешь со мною, то лучше умертви меня,
если я нашел милость в глазах Твоих, чтобы не видеть
мне бедствия моего.
16 И Господь сказал Моше: собери Мне семьдесят мужей
из старейшин Исраэля, о которых ты знаешь, что они
старейшины народа и надзиратели его, и возьми их
к шатру соборному, и пусть предстанут они там с
17 тобой. А Я сойду и буду говорить там с тобой, и
отделю от духа, который на тебе, и возложу на них,
чтобы они несли с тобою бремя народа этого, и не будешь
18 ты нести один. Народу же этому скажи: приготовьтесь
к завтрашнему дню, и будете есть мясо, так как вы
плакали в слух Господа, сказав: „кто накормит нас
мясом? ведь хорошо нам (было) в Египте“, — и даст вам
19 Господь мясо, и будете есть. Не один день будете
есть и не два дня, и не пять дней, и не десять дней, и не
20 двадцать дней, А в продолжение месяца, пока не
выйдет оно из ноздрей ваших и не станет для вас отвратительным,
за то что вы презрели Господа, который
среди вас, и плакали пред Ним, говоря: „зачем же мы
21 вышли из Египта?“. И сказал Моше: шестьсот тысяч

ב אש יהיה ותאכל בקצה המחנה: ויצעק העם אל-משה ויתפלל משה אל-
י יהוה ותשקע האש: ויקרא שם-המקום ההוא תבערה כי-בערה כם אש
ד יהוה: והאספסוף אשר בקרבו התאוה תאוה וישבו ויבכו גם בני ישראל
ה ויאמרו מי יאכלנו בשר: וזכרנו את-הדגה אשר-נאכל במצרים חנם את
י הקשאים ואת האבטחים ואת-החציר ואת-הבצלים ואת-השומים: ועתה
ו נפשנו יבשה אין כל בלתי אל-המן עינינו: והמן כורע-נד הוא ועינו כעין
ח הבודלח: שטו העם ולקטו וסחטו ברחים או דכו במדכה ובשלו בפדור
ט ועשו אתו עגות והיה סעמו כסעם לשד השמן: ובדרת הטל על-המחנה
י לילה ירד המן עליי: וישמע משה את-העם בכה למשפחתיו איש לפתח
יא אהלו ויחראף יהוה מאד ובעיני משה רע: ויאמר משה אל-יהוה למה
הרעת לעבדך ולמה לא-מציתי חן בעיניך לשום את-משא כל-העם
יב היה עליי: האנכי הרייתי את כל-העם הזה אם-אנכי לדתיהו כי-תאמר
אלי שאתו בחיקך כאשר ישא האמן את-הינק על האדמה אשר נשבעת
י לאבותיו: מאין לי בשר לתת לכל-העם הזה כי-יבכו עלי לאמר תנה-
ד לנו בשר ונאכלה: לא-אוכל אנכי לבדי לשאת את-כל-העם הזה כי
טו כבד ממני: ואם-ככה את-עשה לי הרגני נא הרג אם-מצאתי חן בעיניך
ואל-אראה ברעתי:

טו ויאמר יהוה אל-משה אספה-לי שבעים איש מזקני ישראל אשר ידעת
ס כי-הם זקני העם ושטריו ולקחת אתם אל-אהל מועד והתיצבו שם עמך:
י וירדתי ודברתי עמך שם ואצלתי מן-הרוח אשר עליך ושמת עליהם
יח ונשאו אתך במשא העם ולא-תשא אתה לבדך: ואל-העם תאמר התקדשו
למחר ואכלתם בשר כי בכיתם באוני יהוה לאמר מי יאכלנו בשר כי-
יח טוב לנו במצרים ונתן יהוה לכם בשר ואכלתם: לא יום אחד תאכלון ולא
כ יומים ולא חמשה ימים ולא עשרה ימים ולא עשרים יום: עד חדש ימים
עד אשר-יצא מאפכם והיה לכם לזרע יען כי-מאסתם את-יהוה אשר
כא בקרבכם ותבכו לפניו לאמר למה זה יצאנו ממצרים: ויאמר משה שש-

- пеших — народ, среди которого я нахожусь, а Ты сказал: „Я дам им мяса, и они есть будут месяц времени“.
- 22 Если мелкий и крупный скот будет зарезан для них, будет ли этого им достаточно? Если бы все рыбы моря собраны были для них, будет ли этого им достаточно?
- 23 И Господь сказал Моше: разве рука Господня коротка? Теперь увидишь, сбудется ли тебе слово Мое, или нет.
- 24 И вышел Моше, и пересказал народу слова Господни, и собрал семьдесят мужей из старейшин народа, и поставил их вокруг шатра. И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и отделил от духа, который на нем, и возложил на семьдесят мужей, старейшин. И вот, овладели ими дух, и стали они пророчествовать, и не перестали.
- 26 И оставались в стане два человека; имя одному Элдад, а имя другому Мэйдад; и осенил их дух, ибо были они из записанных, но не выходили к шатру; и они пророчествовали в стане. И прибежал отрок, и сообщил Моше, и сказав: Элдад и Мэйдад пророчествуют в стане. И отошел Ябушуа, сын Нуна, служитель Моше, из избранных им, и сказал: господин мой, Моше! удержи их.
- 29 И сказал ему Моше: не ревнуешь ли ты меня? о, если бы весь народ Господень был пророками, лишь 30 бы возложил Господь дух Свой на них. И отошел Моше в стан, он и старейшины Исраэля.
- 31 И ветер поднялся по велению Господа, и занес перепелов с моря, и пригнал их к стану, на день пути туда и на день пути сюда вокруг стана, и почти на два локтя над землею.
- 32 И встал народ, и весь тот день и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; кто мало собирал, тот собрал десять омэров; и разложили они их для себя вокруг стана. Мясо еще было в зубах их, еще не разжевалось, как гнев Господень возгорелся на народ, и поразил 34 Господь народ мором весьма сильным. И нарекли имя месту тому Киврот-Аттава (Могилы прихотей), 35 ибо там похоронили людей прихотливых. От Киврот-Аттавы двинулся народ в Хацэйрот, и были они в Хацэйроте.
- 1 И оговаривала Мирьям и Аарон Моше за жену Кушиянку, которую он взял; ибо жену Кушиянку он взял (себе).
- 2 И сказали: разве только с Моше говорил Господь, ведь и с нами Он также говорил. И услышал Господь.
- 3 А этот муж Моше был кротчайший из всех людей, 4 которые на земле. И сказал Господь внезапно Моше и Аарону и Мирьям: выйдите вы трое к шатру соборному. И вышли все трое. И сошел Господь в столпе облачном, и стал у входа шатра, и позвал Аарона и Мирьям, и вышли они оба. И сказал Он: слушайте слова Мои: если и есть у вас пророк,

- מאות אלה רגלי העם אשר אנכי בקרב ואתה אמרת בשל אתן להם כב ואכלו חדש ימים: הצאן ובקר ישחט להם ומצא להם אם את-כל-דגן הים יאסף להם ומצא להם:
- כג ויאמר יהוה אל-משה היך יהנה תקצר עתה תראה היקרך דברי אם כד לא: ויצא משה וידבר אל-העם את דברי יהוה ויאסף שבעים איש מזקני כה העם ויעמד אתם סביבת האהל: וירד יהוה ובענן וידבר אליו ויאצל מן-הרוח אשר עליו וימן על-שבעים איש הזקנים ויהי כנوح עליהם הרוח כו ויתנבאו ולא יספו: וישארו שני-אנשים במחנה שם האחד אלדד ושם השני מידד ותנח עליהם הרוח והמה בכתבים ולא יצאו האהלה ויתנבאו כז במחנה: וקרץ הנער ונגד למשה ויאמר אלדד ומידד מתנבאים במחנה: כח ויען יהושע בן-נון משרת משה מבחרי ויאמר אדני משה כלאם: ויאמר לו משה המקנא אתה לי ומי ימן כל-עם יהוה נביאים כז יתן יהוה את-שביע לרוחו עליהם: ויאסף משה אל-המחנה הוא וקני ישראל: ורוח נסע מאת יהוה ונגו שלווים מן-הים ויטש על-המחנה כדרך יום כה וכדרך יום כה לב סביבות המחנה וכאמתים על-פני הארץ: ונגם העם כל-היום ההוא וכל-הלילה וכל יום המחרת ויאספו את-השלו הממעיט אסף עשרה לג חמרים וישטחו להם שטוח סביבות המחנה: הבשר עודנו בין שניהם טרם לז יכרת ואף יהוה חרה בעם ונגד יהוה בעם מכה רבה מאד: ויקרא את-שם-המקום ההוא קברות התאוה כז שם קברו את-העם המתאווים: לה מקברות התאוה נסעו העם חצרות ויהיו בחצרות:
- יב א ותדבר מרים ואהרן במשה על-אדות האשה הפשית אשר לקח כז אשה כשית לקח: ויאמרו הרק אף-במשה דבר יהוה הלא גם-בנו דבר וישמע יהוה: והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר על-פני ד האדמה: ויאמר יהוה פתאום אל-משה ואל-אהרן ואל-מרים צאו ה שלשתכם אל-אהל מועד ויצאו שלשתם: וירד יהוה בעמוד ענן ויעמד י פתח האהל ויקרא אהרן ומרים ויצאו שניהם: ויאמר שמעו-נא דברי קפה

то Я, Господь, в видении открываюсь ему, во сне говорю Я с ним; Не так с рабом Моим Моше; доверенный он во всем доме Моём. Устами к уставам говорю Я с ним, и явно, а не загадками, и лик Господа зрит он; как же не убоялись вы говорить против раба Моего, Моше? И возгорелся гнев Господа на них, и Он отошел. И облако отошло от шатра, и вот, Мирьям покрыта проказою, как снегом. И взглянул Аарон на Мирьям, и вот — прокаженная. И Аарон сказал Моше: прошу, господин мой, не поставь нам в грех, что мы поступили глупо и согрешили. Да не уподобится она тому мертвецу, который выходит из чрева матери своей уже полуистлевшим. И возопил Моше к Господу, говоря: о Боже, умоляю, исцели ее!

14 И Господь сказал Моше: если бы отец ее плюнул ей в лицо, то не должна ли была бы она стыдиться семь дней? Пусть же будет она в заключении семь дней вне стана, а после она принята будет. И была в заключении Мирьям вне стана семь дней; народ же не отправлялся в путь, пока не возвратилась Мирьям. Затем двинулся народ из Хацэйрота и остановился в пустыне Паран.

12 И Господь сказал Моше, говоря: Пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Кынаанскую, которую Я даю сынам Израэля; по одному человеку от колена отцов их пошлите, главных из них. И послал их Моше из пустыни Паран по слову Господню; все 4 мужи те — главы сынов Израэлевых они. И вот имена их: от колена Рыувэйна Шаммуа, сын Заккура. От колена Шимона Шафат, сын Хори. От колена Йыуды Калэйв, сын Йыфунэ. От колена Иссахара Игал, сын Йосэйфа. От колена Эфраима Ошея, сын Нуна. От колена Биньямина Палтий, сын Рафу. От колена 10 Зывулуна Гадиэйл, сын Соди. От колена Йосэйфа: от колена Мынаше Гадди, сын Суси. От колена 13 Дана Аммиэйл, сын Гымалли. От колена Ашейра Сытур, сын Михаэйла. От колена Нафтали Нахбий, сын Вофси. От колена Гада Гыуэйл, сын Махи. Это имена мужей, которых послал Моше высмотреть землю. И назвал Моше Ошею, сына Нуна, 17 Йыюшуа. И послал их Моше высмотреть землю Кынаан, и сказал им: поднимайтесь, вот, на юг, и взойдите на гору; И осмотрите землю, какова она, и народ, живущий на ней, силен ли он или слаб, малочислен ли он или многочислен? И какова земля, на которой он живет, хороша ли она или худа? и каковы города, в которых он живет, в станах или в крепостях? И какова 20 земля, тучна ли она или тоща? есть ли на ней деревья

1 אִם-יְהִיֶה וּנְבִיאֲכֶם יִהְיֶה בְּמִרְאָה אֵלָיו אֲתוּדַע בְּחִלּוֹם אֲדַבֵּר-בּוֹ: לֹא-כֵן
 2 ח עֲבָדִי מֹשֶׁה בְּכָל-בֵּיתִי נֶאֱמַן הוּא: פֶּה אֶל-פִּי אֲדַבֵּר-בּוֹ וּמִרְאָה וְלֹא
 3 ט כְּחִידָת וּתְמִנַת יְהוָה וְיָבִיט וּמַדּוּעַ לֹא יֵרָאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה: וַיַּחַר-
 4 י אַף יְהוָה בָּם וַיִּלְךְ: וַהֲעֵנּוּ סָר מַעַל הָאֱהָל וְהִנֵּה מְרִים מִצְרַעַת כְּשִׁלְג וַיִּפֹּן
 5 יא אֶהְרֶן אֶל-מְרִים וְהִנֵּה מִצְרַעַת: וַיֹּאמֶר אֶהְרֶן אֶל-מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנָי אֵל-נָא
 6 יב תִּשֶׁת עֲלֵינוּ חֲטָאת אֲשֶׁר נוֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ: אֵל-נָא תְּהִי כַּמֶּת אֲשֶׁר בְּצִאתוֹ
 7 יג מִרְחֹם אֲמוֹ וַיֹּאכַל חֲצִי בְּשָׂרוֹ: וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַפֵּא
 8 נָא לָהּ:
 9 יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַבְיָה יָרֵק יָרֵק בְּפִנֵּיהָ הֲלֹא תִכְלֶם שְׁבַעַת יָמִים
 10 טו תִּסְתָּר שְׁבַעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאֲסֹף: וְתִסְגַּר מְרִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
 11 טז שְׁבַעַת יָמִים וְהָעַם לֹא יָסַע עַד-הָאֲסֹף מְרִים: וְאַחַר יָסַעוּ הָעָם מִחֻצְרוֹת
 12 וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר פָּאָרָן:
 13 יג ב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: שְׁלַח-לְךָ אַנְשִׁים וַיְתִירוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
 14 אֲשֶׁר-אָנֹכִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלַחוּ כֹל
 15 יג וְנִשְׂאֵי בָהֶם: וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַר פָּאָרָן עַל-פִּי יְהוָה כְּלֵם אַנְשִׁים
 16 יד רָאשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה: וְאַלֶּה שְׁמוֹתֵם לְמַטֵּה רֵאוּבֵן שְׁמוּעַ בֶּן-זְכוּר:
 17 ה לְמַטֵּה שְׁמוּעֹן שֹׁפֵט בֶּן-חֹרִי: לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה: לְמַטֵּה יִשְׂשָׁכָר
 18 ו יִגָּאֵל בֶּן-יֹוסֵף: לְמַטֵּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן: לְמַטֵּה בְנִימֵן פִּלְטִי בֶן-רְפוּא:
 19 זא לְמַטֵּה זְבוּלֹן גְּדִיאֵל בֶּן-סוּדְרִי: לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גְּדִי בֶן-סוֹסִי:
 20 זב לְמַטֵּה דָן עֲמִיאל בֶּן-גַּמְלִי: לְמַטֵּה אֲשֶׁר סִתוּר בֶּן-מִיכָאֵל: לְמַטֵּה נַפְתָּלִי
 21 טו נַחֲבִי בֶן-נֹפְסִי: לְמַטֵּה גָד גֹּאוּאֵל בֶּן-מְכִי: אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שְׁלַח
 22 יז מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה הוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן יְהוֹשֻׁעַ: וַיִּשְׁלַח אֹתָם
 23 יח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עָלוּ זֶה בְּנִגְבַּב וְעֲלִיתֶם אֶת-הַהָר:
 24 יח וּרְאִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ מֵה-הוּא וְאֵת-הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הַחֹזֵק הוּא הַרְפָּה
 25 יח הַמְעַט הוּא אִם-רַב: וְמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הוּא אִם-רַעָה
 26 כ וְמָה הָעָרִים אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהֶנָּה הַבְּמִחְנִים אִם בְּמִבְצָרִים: וְמָה הָאָרֶץ

или нет? Будьте же смелы и возьмите плодов земли. Время же то было временем созревания винограда.

21 И поднялись они, и обследовали землю от пустыни
 22 Цин до Рыхова, по дороге в Хамат. И поднялись на юг, и дошли до Хэврона, а там Ахиман, Шейшай и Талмай, дети Анака: Хэврон же построен на семь лет раньше Цоана Египетского. И дошли они до долины Эшкол, и срезали там ветвь с одною гроздью винограда, и понесли ее на шесте вдвоем; (взяли) и плодов граната, и смоковницы. Месту этому дали название Долина Эшкол, из-за грозди, которую срезали там сыны Исраэля.

25 И возвратились они по обозрению земли через сорок дней. И пошли, и пришли к Моше и к Аарону, и ко всей общине сынов Исраэля в пустыню Паран, в Кадэйш, и принесли ответ им и всей общине, и показали им плоды той земли. И рассказали ему, и сказали: пришли мы в землю, в которую ты послал нас, и действительно, течет она молоком и медом; и вот плоды ее. Но силен народ, живущий на земле той, и города укрепленные, весьма большие; также детей Анака (великанов) мы видели там.

29 Амаляйк живет в южной стране, а Хэйтийцы, Йивусеи и Эморийцы живут на горе, Кынаanei же живут при море и на берегу Ярэйна. Но Калэйв успокаивал народ пред Моше и сказал: непременно взойдем и завладеем ею, потому что мы можем одолеть ее. Люди же, которые ходили с ним, сказали: не можем мы пойти на народ тот, ибо он сильнее нас. И распустили худую молву о земле, которую обозрели, между сынами Исраэля, говоря: земля, которую проходили мы, чтобы обозреть ее, это земля, поседающая живущих на ней; а весь народ, 33 который видели мы на ней, люди великорослые. Там же видели мы исполинов, сынов Анака, из исполинов; и мы были в глазах своих саранчой, такими же были мы в их глазах. И подняла вопль вся община, и плакал народ в ту ночь. И роптали на Моше и на Аарона все сыны Исраэля, и сказала им вся община: о, если бы мы умерли в земле Египетской, или в пустыне этой умерли бы! И зачем Господь ведет нас в землю эту, чтобы пали мы от меча? Жены наши и дети наши станут добычей. Не лучше ли нам возвратиться в Египет? И сказали друг другу: назначим начальника и возвратимся в Египет. И пали Моше и Аарон на лица свои пред всем собранием общины сынов Исраэля. А Йюшуа, сын Нуна, и Калэйв, сын Йифунэ, из обозревавших землю, разорвали одежды свои. И сказали всей общине сынов Исраэля: земля, которую мы проходили для обозрения, земля эта очень, очень хороша.

השִׁמְנָה הָיָה אִם-רָוַח הִישָׁבָה עַץ אִם-אֵין וְהִתְחַזְּקֶתֶם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרֵי כֹא הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יָמִי בְּכּוֹרֵי עֲנָבִים: וַיַּעֲלוּ וַיַּתְרוּ אֶת-הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר-צֶן כֹּכַד עַד-רֶחֱב לְבָא חֲמָת: וַיַּעֲלוּ בְּנֵיב וַיָּבֹא עַד-חֲבֵרוֹן וְשֵׁם אַחִימֵן שִׁשִׁי וְתַלְמִי כֹכַד יִלְדֵי הָעֵנָק וְחֲבֵרוֹן שִׁבְעַ שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֶעַן מִצְרַיִם: וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֲשַׁכּוֹל וַיַּכְרֹתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֲשַׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׂאֶהוּ בְּמֹט בְּשָׁנִים וּמֶן-כֹּד הֶרְמִינִים וּמֶן-הַתְּאֵנִים: לְמָקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשַׁכּוֹל עַל אֲדוּת הָאֲשַׁכּוֹל כֹּה אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיָּשׁוּבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם: כֹּכַד וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר פָּאָרָן קְדָשָׁה וַיֵּשְׁבוּ אֹתָם דְּבַר וְאֶת-כָּל-הָעֵדָה וַיִּרְאוּם אֶת-פְּרֵי הָאָרֶץ: כֹּכַד וַיְסַפְּרוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ כֹּכַד הוּא זֶה-פְּרִיָּהּ: אִפְסֵ כִי-עָזוּ הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּאָרֶץ וְהָעָרִים בְּצִרּוֹת גְּדֹלַת כֹּכַד מְאֹד וְגַם-יִלְדֵי הָעֵנָק רְאִינוּ שָׁם: עֲמַלְק יוֹשֵׁב בְּאָרֶץ הַגִּבּוֹ וְהַחֲתִי וְהַיְבוּסִי ל וְהָאֲמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל-הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן: וַיִּהְיֶה כָּלֵב אֶת-לֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עֲלֵה וְעֲלֵה וַיְרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי-יָכוֹל נוֹכַח לָהּ: וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוֹכַח לַעֲלוֹת אֶל-הָעָם כִּי-חַזָּק הוּא מִמֶּנּוּ: לֵב וַיִּצְיִאוּ דְבַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבַרְנוּ כֹּה לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רְאִינוּ לֵב בְּתוֹכָהּ אֲנָשִׁי מְדוּת: וְשָׁם רְאִינוּ אֶת-הַנְּפִילִים בְּנֵי עֵנָק מִן-הַנְּפִילִים וְגַהּ יֵד אֲ בְעִינֵינוּ כַּחֲנָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם: וְתִשָּׂא כָּל-הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת-קוֹלָם כֹּכַד וַיִּבְכּוּ הָעָם בְּלִילָה הַהוּא: וַיִּלְנוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן כֹּכַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-הָעֵדָה לֹא-תִתְּנוּ בְּאָרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בְּמִדְבַר הַזֶּה לֹא-נִתְּנוּ: וְלָמָּה יִהְיֶה מִבִּיא אֲתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפֵּל בְּחַרְבַּב נַשְׁנוּ וְטַפְּנוּ ד יִהְיוּ לְבָז הַלֹּא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרַיִמָּה: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו וַתִּנְהַר רֹאשׁ ה וְנָשׁוּבָה מִצְרַיִמָּה: וַיַּפֵּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל-קְהַל עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהוֹשֶׁעַ בֶּן-נּוּן וְכָלֵב בְּנֵי-יִפְנֵה מִן-הַתְּהַרִים אֶת-הָאָרֶץ קָרְעוּ וּבְגָדֵיהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבַרְנוּ

- 8 Если благоволит к нам Господь, то введет нас в землю эту и передаст ее нам, землю, которая течет молоком и медом. Только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли той; ибо он достанется нам на съедение, ушла от них тень их (защита); с нами же Господь, не бойтесь их. И сказала вся община: забросать их камнями! Но слава Господня явилась при шатре соборном всем сынам Исраэля.
- 11 И Господь сказал Моше: доколе будет гневить Меня народ сей? И доколе не уверятся они во Мне при всех знамениях, которые делал Я в среде их? Поражу его мором и истреблю его, и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его. И сказал Моше Господу: услышат Египтяне, что (знают, как) вывел Ты силою Твоею народ этот из их среды, И скажут жителям земли этой, которые слышали, что Ты, Господи, в среде народа этого, что лицом к лицу являлся Ты, Господи, и облако Твое стоит над ними, и в столпе облачном идешь Ты пред ними днем, и в столпе огненном ночью, (Если умертвишь народ этот, как одного человека, то скажут народы, которые слышали славу Твою, так: „Из-за недостатка силы у Господа привести народ сей в землю, которую Он клятвою обещал им, погубил Он их в пустыне“.
- 17 Пусть же теперь возвеличится сила Господня, как Ты сказал, говоря: „Господь долготерпелив и многомилостив, прощает вину и преступление, но очистит (раскаившихся), не очистит (нераскаившихся); Он вспоминает вину отцов и детям, и внукам, до четвертого поколения“.
- 19 Прости же грех народа этого по великой милости Твоей и как прощал Ты народ этот от Египта и до селее. И сказал Господь: простил Я по слову твоему. Однако, как жив Я и славой Господней наполнится вся земля, Так все эти люди, видевшие славу Мою и знамения Мои, которые Я совершал в Египте и в пустыне, и испытывавшие Меня уже десять раз, и не слышавшие гласа Моего, Не увидят земли, которую Я клятвенно обещал отцам их; и все гневившие Меня не увидят ее. Раба же Моего, Калэйва, за то, что в нем был дух иной и вполне он предан был Мне, его Я приведу в землю, куда он ходил, и потомство его унаследует ее. Амалякитяне и Кынаанеи живут в долине; завтра обратитесь и идите в пустыню по дороге к Чермному морю.
- 27 И Господь говорил Моше и Аарону так: Доколе злой общине этой роптать на Меня? Ропот сынов Исраэля, которым они ропщут на Меня, слышал Я. Скажи им: как жив Я, — говорит Господь, — так, (а не иначе), как

- שליח כה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד: אם חפץ בנו יהוה והביא אתנו אל הארץ הזאת ותנה לנו ארץ אשר היא זבת חלב ודבש: אך ביהוה אל-תמרדו ואתם אל-תיראו את-עם הארץ כי לחמנו הם סר צלם מעליהם ויהוה אתנו אל-תיראם: ויאמרו כל-העדה לרגום אתם באבנים וכבוד יהוה נראה באהל מועד אל-כל-בני ישראל:
- יא ויאמר יהוה אל-משה עד-אנה ינאצני העם הזה ועד-אנה לא-יאמינו בי יב בכל האתות אשר עשיתי בקרבן: אכנו בדבר ואורשנו ואעשה אתך לגוי יג גדול ועצום ממנו: ויאמר משה אל-יהוה ושמעו מצרים כי-העלית בכחך יד את-העם הזה מקרבן: ואמרו אל-יושב הארץ הזאת שמעו כי-אתה יהוה בקרב העם הזה אשר-עין בעין נראה אתה יהוה וענגד עמד עליהם יט ובעמד עון אתה הלך לפניהם ימים ובעמוד אש לילה: והמתה את-העם יט הזה כאשר אחד ואמרו הגוים אשר-שמעו את-שמעך לאמר: מבטתי יכלת יהוה להביא את-העם הזה אל-הארץ אשר-נשבע להם וישחטם במדבר: יח ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר: יהוה ארץ אפים ורב-חוסד ונשא עון ופשע ונקמה לא ינקמה פקד עון אבות על-בנים על-שלישים יט ועל-רבעים: סלח-נא לעון העם הזה כנגד חסדך וכאשר נשאתה לעם כז הזה ממצרים ועד-הנה: ויאמר יהוה סלחתי כדברך: ואולם חיי-אני כח וימלא כבוד-יהוה את-כל-הארץ: כי כל-האנשים הראים את-כבודי ואת-אתמי אשר-עשיתי במצרים ובמדבר וינסו אתי זה עשר פעמים כו ולא שמעו בקולי: אם-יראו את-הארץ אשר נשבעתי לאבותם וכל-כח מנאצי לא יראוה: ועבדי כלב עקב היתה רוח אחרת עמו וימלא אחריו כה והביאתיו אל-הארץ אשר-בא שמה וזרעו יורשנה: והעמלקי והכנעני יושב בעמק מחר פנו וסעו לכם המדבר דרך ים-סוף:
- כז וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: עד-מתי לעדה הרעה הזאת אשר הקה מלינים עלי את-תלנות בני ישראל אשר הקה מלינים עלי כח שמעתי: אמר אליהם חיי-אני נאם-יהוה אם-לא כאשר דברתם באוני כן

29 говорили вы в слух Мне, так же сделаю и вам. В пустыне этой падут трупы ваши и все исчисленные ваши из числа вашего, от двадцатилетнего возраста и выше, за то, что роптали вы на Меня. Не войти вам в страну, о которой Я, подняв руку Свою, (клялся) поселить вас в ней, кроме Калэйва, сына Йыфунэ, и Йюшуи, сына Нуна. Дети же ваши, о которых вы говорили: „добычею станут они“, их введу Я, и они узнают землю, которую вы презрели. А ваши трупы падут в пустыне сей. А сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет и пострадают за распутство ваше, доколе не истлеют трупы ваши в пустыне. По числу дней, в течение которых вы обозревали землю, сорок дней, по году за каждый день, понесете вы наказание за грехи ваши, — сорок лет, — дабы познали вы укоризну Мою. Я, Господь, изрек: вот так и сделаю со всей этой злой общиной, восставшей против Меня: в пустыне этой закончат (жизнь свою) и там умрут. И те люди, которых послал Моше для обозрения земли и которые, возвратившись, возмутили против него всю эту общину, распуская худую молву о земле, Эти люди, распустившие худую молву о земле, умерли от мора пред Господом. А Йюшуа, сын Нуна, и Калэйв, сын Йыфунэ, остались живы из тех людей, которые ходили обозревать землю. И пересказал Моше слова эти всем сынам Исраэйля, и народ весьма опечалился. И встали они рано поутру, и поднялись к вершине горы, говоря: мы готовы взойти на то место, о котором говорил Господь, ибо мы согрешили. И сказал Моше: зачем вы преступаете веление Господне, ведь это будет безуспешно. Не взбирайтесь, ибо нет Господа среди вас, дабы не быть пораженными пред врагами вашими. Ведь Амазэикитяне и Кынаанеи там пред вами, и вы падете от меча, ибо вы на самом деле отступили от Господа, и Господь не будет с вами. Но они дерзнули подняться на вершину горы; ковчег же завета Господня и Моше не двинулись из стана. И сошли Амазэикитяне и Кынаанеи, жившие на горе той, и разбили их, и громили их вплоть до Хормы. И Господь сказал Моше, говоря: Говори сынам Исраэйля и скажи им: когда вы войдете в землю поселения вашего, которую Я даю вам, И будете приносить Господу всесожжение или (другую) жертву во исполнение обета или по усердию, или в праздники ваши, дабы сделать приятное благоухание Господу, от крупного или мелкого скота, То пусть представит приносящий жертву свою Господу: приношение из тонкой пшеничной муки в десятую часть (эйфы), смешанной с четвертью ина еся. И вина для возлиания четверть ина приготовь для всесожжения или (другой) жертвы,

כט אַעשֶׂה לָכֶם: בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יָפְלוּ פְגָרֵיכֶם וְכָל־מִסְפְּרֵיכֶם לְכָל־מִסְפְּרֵיכֶם
 ל מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד־הַיָּוֵן אֲשֶׁר הִלִּינֶתֶם עָלַי: אִם־אַתֶּם תִּבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נִשְׁאַלְתִּי אֶת־יְדֵי לְשַׁכֵּן אִתְּכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יִוִּשֻׁעַ וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־
 נֹון: וְטַפְלְכֶם אֲשֶׁר אַמְרַתֶּם לָבוֹ יִהְיֶה וְהִבִּיאֲתִי אִתָּם וְדַעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 לָבִיתֶם בָּהּ: וּפְגָרֵיכֶם אַתֶּם יָפְלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה: וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רַעִים בַּמִּדְבָּר
 יד אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנִשְׂאוּ אֶת־וְנוֹתֵיכֶם עִד־תֶּם פְּגָרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר: בַּמִּסְפָּר הַיָּמִים
 אֲשֶׁר־מְרַתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־
 לה עֲוֹנוֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וְיַדְעֶתֶם אֶת־תְּנוּאַתִּי: אֲנִי יְהוָה דֹּבַרְתִּי אִם־לֹא |
 זאת אַעשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הַרְעָה הַזֹּאת הַנּוֹעֲדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה וַתִּמּוּ
 לו וְשֵׁם יִמְתּוּ: וְהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשׁוּבוּ וַיְלַוּנוּ עָלָיו
 לו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דָבָה עַל־הָאָרֶץ: וַיִּמְתּוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דְבַת־
 לה הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגִּפָּה לִפְנֵי יְהוָה: וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְכָלֵב בֶּן־יִוִּשֻׁעַ חִיו מִן־
 לט הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּם הַהֵלֵכִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ: וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 מ אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד: וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־
 מא הָהָר לֵאמֹר הֲנִנוּ וְעַלְיָנו אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ: וַיֹּאמֶר
 מב מֹשֶׁה לְמָה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תַצְלַח: אֶל־תַּעֲלוּ כִּי
 מג אִין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִגַּפּוּ לִפְנֵי אֵיבֵיכֶם: כִּי הָעֲמַלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם
 לד לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בַּחֶרֶב כִּי־עַל־כֵּן שָׁבַתֶם מֵאַחֲרַי: יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה
 מד עִמָּכֶם: וַיַּעֲפְלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וְאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ
 מה מִקְרֵב הַמַּחֲנֶה: וַיִּרְדַּ הָעֲמַלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְתּוּם
 עד־הַחֲרָמָה:
 טו זַ וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי ס
 ו תִּבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ מוֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם: וַעֲשִׂיתֶם אִשָּׁה לַיהוָה עֲלֶיהָ
 אוֹ־זִבְחָה לְפִלֵּא־גִדֹר אוֹ בְּנִדְבָה אוֹ בְּמַעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
 ד מִן־הַבֶּקֶר אוֹ מִן־הַצֹּאן: וְהַקְרִיב הַמִּקְרִיב קִרְבָּנוּ לַיהוָה מִנְחָה סֶלֶת עֶשְׂרֹן
 ה בְּלוֹל בְּרִבְעֵית הַתִּין שִׁמֹן: וְגִיז לְסֹסֵד רִבְעֵית הַתִּין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֲלָה אוֹ
 קפט

- 6 для каждого агнца. А при овне приготовь приношение из тонкой пшеничной муки в две десятых части (эйфы),
7 смешанной с третьей частью ина едея. И вина для возлияния третью часть ина принесешь в приятное благоухание Господу. А если назначишь бычка во всесожжение или (другую) жертву во исполнение обета, или в мирную жертву Господу, То пусть приносит вместе с бычком приношение из тонкой пшеничной муки в три десятых части (эйфы), смешанной с половиною ина едея. А вина приноси для возлияния половину ина для возжигания в приятное благоухание Господу.
11 Так следует поступать при каждом быке и при каждом овне, или при ягненке, или при козленке. По количеству, которое вы приносите, так поступайте с каждым, по числу их. Всякий туземец так должен делать это, принося возжигание в приятное благоухание Господу.
14 А если будет жить с вами пришелец или тот, кто среди вас во всех поколениях ваших, и совершит возжигание в благоухание Господу, то как делаете вы, так и ему делать.
15 Община, устав один для вас и для пришельца живущего, устав вечный для всех поколений ваших: что вы, то и пришелец да будет пред Господом. Закон один и право одно да будут для вас и для пришельца, проживающего у вас.
17 18 И Господь сказал Моше, говоря: Говори сынам Исраэля и скажи им: когда вы войдете в землю, в которую Я веду вас, То, когда будете есть хлеб той земли, возносите возношение Господу. От начатков теста вашего халу (кусочек теста) возносите в возношение; как возношение с гумна, так возносите ее. От начатков теста вашего отдавайте Господу возношение во всех поколениях ваших. Если же по ошибке не исполните какой-либо из всех заповедей, о которых Господь говорил Моше, Из всего, что заповедал вам Господь через Моше с того дня, когда Господь заповедал и впредь, во все поколения ваши, То, если по недосмотру общины сделалось это по ошибке, пусть вся община назначит быка молодого во всесожжение, в благоухание Господу, с хлебным приношением и возлиянием его, по обряду; и одного козла в грехоочистительную жертву.
25 И искупит священник всю общину сынов Исраэля, и будет прощено им, потому что это ошибка, и они принесли свою жертву на возжигание Господу и очистительную жертву свою пред Господа за ошибку свою.
26 И будет прощено всей общине сынов Исраэля и пришельцу, проживающему среди них, потому что весь народ сделал это по ошибке. Если же одна душа согрешит по ошибке, то пусть принесет козу годовалую в грехоочистительную жертву. И искупит священник душу ошибшегося; так как согрешил по ошибке пред Господом, то следует искупить его; и будет ему прощено. Для туземца из сынов Исраэля и для пришельца, проживающего в их среде, закон один да будет у вас для поступившего по ошибке.
30 Тот же, кто сделает что рукою дерзкою из туземцев или

וּלְזָבַח לְכֹכֶשׁ הָאֶחָד: או לְאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרִים בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן שְׁלִישִׁת הַהַיּוֹ: וְגִזָּן לְנֹסֵף שְׁלִישִׁת הַהַיּוֹ תִּקְרִיב רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה:
וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה או־זָבַח לְפִלֵּא־נֹדֶר או־שְׁלָמִים לַיהוָה: וְהִקְרִיב
עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים בְּלוּל בְּשֶׁמֶן חֲצֵי הַהַיּוֹ: וְגִזָּן
יִקְרִיב לְנֹסֵף חֲצֵי הַהַיּוֹ אֲשֶׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְשׁוֹר הָאֶחָד
או־ לְאֵיל הָאֶחָד או־לְשֶׁה בְּכֹבָשִׁים או־ בַּעֲיִם: כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כִּכָּה
יִתַּעֲשׂוּ לְאֶחָד כַּמִּסְפָּרם: כָּל־הָאֲזִרַח יַעֲשֶׂה־כִּכָּה אֶת־אֵלָה לְהִקְרִיב אֲשֶׁה
רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: וְכִי־יִגֹּר אֶתְכֶם גֵּר או־ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדַרְתֵּיכֶם וַעֲשֶׂה
סוֹ אֲשֶׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵן יַעֲשֶׂה: הִקְהֵל חֻקָּה אַחַת לְכֶם
סוֹ וְלִגֵּר הִגֵּר חֻקַּת עוֹלָם לְדַרְתֵּיכֶם כָּכֶם כִּגֵּר יִהְיֶה לְפָנַי יְהוָה: תּוֹרָה אַחַת
וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לְכֶם וְלִגֵּר הִגֵּר אֶתְכֶם:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה: וְהָיָה בְּאֲכֹלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ
כ־ תִּרְיָמוּ תְרוּמָה לַיהוָה: רֵאשִׁית עֲרֹסְתְּכֶם חֶלֶה תִּרְיָמוּ תְרוּמָה כְּתוּרֹמַת
כא גִּזָּן כֵּן תִּרְיָמוּ אֹתָהּ: מִרְאשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְרוּמָה
כב לְדַרְתֵּיכֶם: וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־
כג דַּבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם
כד אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְהִלָּאָה לְדַרְתֵּיכֶם: וְהָיָה אִם מְעִינֵי הַעֲדָה נַעֲשִׂיתָ לְשִׁגְגָה
וַעֲשׂוּ כָל־הַעֲדָה פֶּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנֹסְכּוֹ
כה כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֹטֵת: וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנֹסְלַח לָהֶם כִּי־שִׁגְגָה הוּא וְהֵם הִבִּיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אֲשֶׁה לַיהוָה וְחִטָּאתָם
כו לְפָנַי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם: וְנֹסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הִגֵּר בְּתוֹכְכֶם כִּי
כז לְכָל־הָעָם בְּשִׁגְגָה: וְאִם־נִפְשׁ אַחַת תַּחֲטָא בְּשִׁגְגָה וְהִקְרִיבָהּ
כח עֹז בַת־שָׁנָתָה לְחֹטָאת: וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשִּׁגְגָת בַּחֲטָאָה בְּשִׁגְגָה לְפָנַי
כט יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנֹסְלַח לוֹ: הָאֲזִרָה בְּבֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הִגֵּר בְּתוֹכְכֶם תּוֹרָה
ל אַחַת יִהְיֶה לְכֶם לַעֲשֶׂה בְּשִׁגְגָה: וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְיַד רָמָה מִן־הָאֲזִרָה

из пришельцев, Господа он хулит, и да истребится душа
31 та из среды народа своего, Ибо слово Господне он презрел и заповедь Его нарушил; истребится непременно душа та; грех ее на ней.

32 Когда сыны Исраэля были в пустыне, нашли раз чело-
33 века, собиравшего дрова в день субботний. И те, кото-
рые нашли его собирающим дрова, привели его к Моше
34 и Аарону и ко всей общине. И оставили его под охраной, потому что не было еще определено, как с ним
35 поступить. И Господь сказал Моше: смер-

ти да предан будет человек сей; забросать его камнями
36 всей общине за пределами стана. И вывела его вся община за стан, и забросала его камнями, и умер он, как повелел Господь Моше.

37 38 И Господь сказал Моше, говоря: Говори сынам Исраэля
и скажи им, чтобы они делали себе цидит (кисти) на
краях одежд своих во всех поколениях своих и вставляли
39 в цидит края (одежды) синюю нить. И будет она у вас в цидит, и, глядя на нее, вы вспомните все заповеди Господни и исполните их, и не будете следовать сердцу вашему и очам вашим, которые влекут вас к блудодеянию,
40 Чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы Богу вашему. Я Господь, Бог ваш, который
41 вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вам Богом. Я Господь, Бог ваш.

Корах 1 И отделился Корах, сын Ицара, сына Кыата, сына Лейви,
и Датан, и Авирам, сыны Элиава, и Он, сын Пэлэта, сыны
2 (из колена) Рыгуэйна, И предстали пред Моше, и (сними) двести пятьдесят мужей из сынов Исраэля, начальники общины, призываемые на собрания, люди именитые.
3 И собрались против Моше и Аарона, и сказали им: полно вам! ведь вся община, все святы, и среди них Господь! Отчего же возноситеесь вы над собранием Господним? И услышал Моше, и пал на лицо свое,
4 И сказал Кораху и всем сообщникам его, говоря: завтра утром Господь известит, кто Его и кто свят, того да приблизит к Себе; и кого изберет, того и приблизит к Себе.
5 Вот что сделайте: возьмите себе совки, Корах и все сообщники его, И положите в них огонь, и кладите на них курения пред Господом завтра; и будет: человек, которого изберет Господь, тот свят. Полно вам, сыны Лейви!
6 И сказал Моше Кораху: слушайте же, сыны Лейви,
7 Мало ли вам, что выделил вас Бог Исраэля из общины Исраэля, приблизив вас к Себе, чтобы отправлять службы при скинии Господней и чтобы стоять пред общиной,

לא ומן-הגזר את-יהוה הוא מגדף ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמה: כי דבר-
יהוה בזה ואת-מצותו הפר הכרת | תכרת הנפש ההוא עונה בה:

לָג ויהיו בני-ישראל במדבר וימצאו איש מקשש עצים ביום השבת: ויקריבו
אתו המצאים אתו מקשש עצים אל-משה ואל-אהרן ואל כל-העדה:
לָד ויניחו אתו במשמר כי לא פרש מה-יעשה לו: ויאמר יהוה

אל-משה מות ימת האיש רגום אתו באבנים כל-העדה מחוץ למחנה:
לו ויצאו אתו כל-העדה אל-מחוץ למחנה וירגמו אתו באבנים וימת כאשר
צוה יהוה את-משה:

לָו ויאמר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם ועשו
מספר להם ציצת על-כנפיהם לזרתם ונתנו על-ציצת הכנף פתיל תקלת:

לָט ויהי לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות יהוה ועשיתם
אתם ולא-תמורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

מא למען תזכרו ועשיתם את-כל-מצותי והייתם קדשים לאלהיכם: אני יהוה
אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים אני
יהוה אלהיכם:

קרח טז א ויקח קרח בן-יצהר בן-קהת בן-לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן-ס

ב פלת בני ראובן: ויקמו לפני משה ואנשים מבני-ישראל חמשים ומאתים
ג ונשיאי עדה קראי מועד אנשי-שם: ויקהלו על-משה ועל-אהרן ויאמרו
אלהם רב-לכם כי כל-העדה כלם קדשים ובתוכם יהוה ומדוע תתנשאו

ד על-קהל יהוה: וישמע משה ויפל על-פניו: וידבר אל-קרח ואל-כל-
עדתו לאמר בקר וידע יהוה את-אשר-לו ואת-הקדוש והקריב אליו
ו ואת אשר יבחר-בו יקריב אליו: זאת עשו קחו-לכם מחלות קרח וכל-

ז עדתו: ותנו בהן | אש ושימו עליהן | קטרת לפני יהוה מחר והיה האיש
ח אשר-יבחר יהוה הוא הקדוש רב-לכם בני לוי: ויאמר משה אל-קרח
ט שמעו-נא בני לוי: המעט מכם כיהבדיל אלהי ישראל אתכם מעדת

ישראל להקריב אתכם אליו לעבד את-עבדת משכן יהוה ולעמד לפני

10 для того, чтобы служить за них, И приблизил тебя и
 11 всех братьев твоих, сынов Лейвы, с тобою, а вы доиски-
 12 ваетесь еще и священства. Поэтому ты и все сообщники
 13 твои собрались против Господа. А Аарон же тут при чем,
 14 что вы ропщете на него? И послал Моше призвать
 15 Датана и Авирама, сынов Элиава. Но они сказали:
 16 не пойдем! Разве мало того, что ты вывсел нас из земли,
 17 текущей молоком и медом, чтобы уморить нас в пустыне,
 18 что ты еще и властвовать хочешь над нами? А ни в
 19 землю, где течет молоко и мед, ты не привел нас, ни
 20 владения полями и виноградниками не дал. Разве что
 21 глаза тем людям выколешь? Не пойдем. И очень стало
 22 досадно Моше, и сказал он Господу: не обращай внима-
 23 ния на приношения их! Ни у кого из них не взяла я и
 24 одного осла, и никому из них не причинял я зла. И ска-
 25 зал Моше Кораху: ты и все сообщники твои будьте пред
 26 Господом, ты и они, и Аарон, — завтра же. И возь-
 27 мите каждый свой совок, и положите на них куре-
 28 ния, и поднесите пред Господа каждый свой совок.
 29 Двести пятьдесят совков; и ты, и Аарон — каждый
 30 свой совок. И взяли они каждый свой совок, и
 31 положили в них огня, и вложили в них курения, и
 32 встали у входа в шатер; также Моше и Аарон. И
 33 собрал у входа в шатер Корах всю общину ко входу шатра
 34 сборного, и явилась слава Господня всей общине.
 35 И Господь сказал Моше и Аарону, говоря:
 36 Отделитесь от общины этой, и Я уничтожу их в миг.
 37 И пали они на лица свои, и сказали: Боже, Боже духов
 38 всех людей! один человек согрешил, а на всю общину
 39 гневаешься? И Господь сказал Моше,
 40 говоря: Говори общине так: отступите во все стороны
 41 от жилища Кораха, Датана и Авирама. И встал
 42 Моше, и пошел к Датану и Авираму, и за ним пошли
 43 старейшины Исраэля. И сказал он общине, говоря:
 44 отойдите от шатров нечестивых людей этих и не при-
 45 касайтесь ни к чему, что у них, а то погибнете за грехи их.
 46 И отступили они во все стороны от жилища Кораха,
 47 Датана и Авирама; а Датан и Авирам вышли, оставясь
 48 у входа шатров своих с женами своими и сыновьями
 49 своими, и с малыми детьми своими. И сказал Моше:
 50 из этого станет вам известно, что Господь послал меня
 51 творить все деяния эти, что это не от сердца моего.
 52 Если смерть всякого человека умрут они и судьба
 53 общечеловеческая свершится над ними, то это не Господь
 54 общечеловеческая свершится над ними, то это не Господь
 55 послал меня. Если же необычайное сотворит Господь
 56 и земля раскроет уста свои и поглотит их и все, что
 57 у них, и они сойдут живыми в преисподнюю, то узнаете,
 58 что презрели Господа люди эти. И вот, лишь только
 59 договорил он до конца слова эти, расступилась земля

· העדה לשרתם: ויקרב אתך ואת כל אחיך בני לוי ובקשתם גם-
 יא חלני: לכן אתה וכל עדתך הנוצרים על יהוה ואהרן מה הוא כי תלוי
 יב עליו: וישלח משה לקרא לדתן ולאבירם בני אליאב ויאמרו לא נעלה:
 יג המעט כי העלינו מארץ זבת חלב ודבש להמיתנו במדבר כי תשתרר
 יד עלינו גם השתרר: אף לא אל ארץ זבת חלב ודבש הביאתנו ותתן לנו
 טו נחלת שדה וכרם העיני האנשים ההם תנקר לא נעלה: ויתר למשה מאד
 ויאמר אל יהוה אל תפן אל מנחתם לא חמור אחד מהם נשאתי ולא
 טז הרעתי את אהרן אתה מכם: ויאמר משה אל קרח אתה וכל עדתך היו לפני
 יז יהוה אתה והם ואהרן קחר: וקחו איש מחמתו ונתתם עליהם קטרת
 יח ויהקרו בם לפני יהוה איש מחמתו ומשמים ומאתים מחמת ואתה ואהרן
 יט איש מחמתו: וקחו איש מחמתו ויתנו עליהם אש וישמו עליהם קטרת
 כ ויעמדו פתח אהל מועד ומשה ואהרן: ויקהל עליהם קרח את כל העדה
 כא אל פתח אהל מועד ויקרא כבוד יהוה אל כל העדה: וידבר
 כב יהוה אל משה ואל אהרן לאמר: הבדלו מתוך העדה הזאת ואכלה
 כג אתם כרגע: וישלו על פניהם ויאמרו אל אלהי הרוחת לכל בשטר האיש
 כד אחד יחטא ועל כל העדה תקצף: וידבר יהוה אל משה
 כה לאמר: דבר אל העדה לאמר העלו מסביב למשכן קרח דתן ואבירם:
 כו ויקם משה וילך אל דתן ואבירם וילכו אתו וקני ישראל: וידבר אל-
 כז העדה לאמר סורו נא מעל אלהי האנשים הרשעים האלה ואל תגזו
 כח בכל אשר להם פן תספו בכל חטאתם: ויעלו מעל משכן קרח דתן
 כט ואבירם מסביב ודתן ואבירם יצאו נצבים פתח אהליהם ונשיהם ובניהם
 סא וטפם: ויאמר משה בזאת תדעו כי יהוה שליחי לעשות את כל המעשים
 סב האלה כי לא מלבי: אם כמות כל האדם ימתן אלה ופקדת כל-
 סג האדם יפקד עליהם לא יהוה שליחי: ואם בריאה יברא יהוה ופצתה
 סד האדמה את פיה ובלעה אתם ואת כל אשר להם וירדו חיים שאלה
 סה וידעתם כי נאצו האנשים האלה את יהוה: ויהי ככלתו לדבר את כל-

- 32 под ними. И раскрыла земля уста свои, и поглотила их и домочадцев их, и всех людей Кораха, и все имущество.
- 33 И сошли они со всем принадлежавшим им живыми в преисподнюю, и покрыла их земля, и исчезли они из среды общества.
- 34 И все Израэльтяне, которые вокруг них, разбежались от крика их, дабы, говорили они, и нас не поглотила земля.
- 35 И огонь вышел от Господа, и пожрал этих двести пятьдесят человек, принесших курение.
- 1 И Господь сказал Моше, говоря:
- 2 Скажи Элазару, сыну Аарона, священнику, пусть уберет он совки из среды пожара и огонь да выбросит вон, ибо освятились они.
- 3 Из совков этих (людей), провинившихся своею душою, пусть сделают из них расплющенные листы для покрытия жертвенника, ибо их принесли пред Господа и они освятились; и будут они знамением для сынов Израэля.
- 4 И взял Элазар, священник, медные совки, которые принесли те, что были сожжены, и расплющили их для покрытия жертвенника.
- 5 В память сынам Израэля, чтобы не приступал человек посторонний, который не из потомства Аарона, воскурять курение пред Господом, и не сбылось бы с ним, что с Корахом и сообщниками его, как говорил ему Господь через Моше.
- 6 И на следующий день возропала вся община сынов Израэля на Моше и Аарона, говоря: вы умертвили народ Господень.
- 7 И когда собралась община против Моше и Аарона и обратились к шатру соборному, и вот, открыло его облако, и явилась слава Господня.
- 8 И пришел Моше и Аарон к шатру соборному.
- 9 И говорил Господь Моше так: Отстранитесь от общины этой, и Я уничтожу их мгновенно. И пали они на лица свои.
- 10 И сказал Моше Аарону: возьми совок и положи в него огня с жертвенника, и положи курения, и неси скорее к общине, и искупи их; ибо вышел гнев от Господа, начался мор.
- 11 И взял Аарон, как говорил Моше, и побежал в среду общества, и вот, начался мор в народе; а он положил курение и искупил народ.
- 12 И стал он между мертвыми и живыми, и прекратился мор.
- 13 И было умерших от поражения четырнадцать тысяч семьсот человек, кроме умерших из-за Кораха.
- 14 И возвратился Аарон к Моше ко входу шатра соборного, после того как мор прекратился.
- 15 И Господь сказал Моше, говоря: Говори с сынами Израэля и возьми от них по посоху от отчего дома, от всех

- לִב־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּתְבַקַּע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם: וּתִפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ: וּתְבַלַּע אֹתָם וְאֶת־בְּתֵיהֶם וְאֶת־כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקִרְחָ וְאֶת־כָּל־הַרְכֹּשׁ:
- לִב וַיִּרְדּוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שָׂאֵלָה וּתְכַסּוּ עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֵּאבְדוּ מִתּוֹךְ לִב הַקֹּהֵל: וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סָבִיבֵיהֶם נָסוּ לְקִלְמִם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלַעֵנוּ לֵה הָאָרֶץ: וְאֵשׁ יֵצֵאָה מֵאֵת יְהוָה וְתֹאכַל אֶת־הַחֲמִשִּׁים וּמֵאֵתִים אִישׁ מִקִּרְיַבֵּי
- זו הַקִּטְרֹת: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: אָמַר אֶל־אֱלֻעָזָר בֶּן־אֱהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיִּרְם אֶת־הַמַּחְתָּה מִבֵּין הַשְּׂרָפָה וְאֶת־הָאֵשׁ וְרַה־הֶלֶאָה י כִּי קִדְשׁוּ: אֵת מַחְתֹּת הַחֲטָאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשָׁתָם וְעִשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פַחִים צִפּוּי לְמוֹזְבַּח כִּי־הַקְּרִיבִים לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ וַיְהִי לְאוֹת לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל:
- ד וַיִּקַּח אֱלֻעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחְתֹּת הַנִּחֲשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרָפִים וַיִּרְקַעֵם ה צִפּוּי לְמוֹזְבַּח: וּכְרוֹן לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אֱהֲרֹן הוּא לְהִקְטִיר קִטְרֹת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יְהִי כְקִרְחָ וּכְעַדְתּוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ:
- ו וַיִּלְנוּ כָּל־עַדֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמַּחְרַת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אֱהֲרֹן לֵאמֹר אֹתָם ו הַמֵּתִים אֶת־עַם יְהוָה: וַיְהִי בְהַקְהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אֱהֲרֹן וַיִּפְּנוּ אֶל־ ח אֵהָל מוֹעֵד וְהִנֵּה כְסֹהוּ הָעֲנָן וַיִּרְא כְבוֹד יְהוָה: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאֱהֲרֹן אֶל־פְּנֵי רביע הַאֵהָל מוֹעֵד: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: הֲרָמוּ מִתּוֹךְ יא הָעֵדָה הַזֹּאת וְאָכַלְתָּ אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֱהֲרֹן קח אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמֹּזְבֵּחַ וְשִׂים קִטְרֹת וְהוֹלֵךְ מֵהַרֶּה יב אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יֵצֵא הַקִּצָּף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחַל הַנֶּגֶף: וַיִּקַּח אֱהֲרֹן כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּרְץ אֶל־תּוֹךְ הַקֹּהֵל וְהִנֵּה הַחַל הַנֶּגֶף בָּעַם וַיִּתֵּן יג אֶת־הַקִּטְרֹת וַיַּכְפֵּר עַל־הָעַם: וַיַּעֲמֵד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתַּעֲצֹר יד הַמִּנְפֶּה: וַיְהִי הַמֵּתִים בַּמִּנְפֶּה אַרְבַּעַה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלִּבְד־ חמשי טו הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קִרְחָ: וַיָּשֶׁב אֱהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פְּתַח אֵהָל מוֹעֵד וְהַמִּנְפֶּה נִעְצְרָה:
- טו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאֹתָם מִטָּה ס קצג

начальников их по отчим домам их, двенадцать посохов; 18 имя каждого напиши на посохе его. А имя Аарона напиши на посохе Лейви, ибо посох один для главы отчего 19 дома их. И положи их в шатре соборном пред заветом 20 откровения, где являюсь Я вам. И будет, человек, которого Я изберу, посох его расцветет; и так утихомирю 21 пред Собою ропот сынов Исраэля, которым они роп- щут на вас. И говорил Моше с сынами Исраэля, и 22 дали ему все начальники их по посоху от каждого на- чальника, по отчему дому их, двенадцать посохов, и 23 посох Аарона был среди посохов их. И положил Моше посохи пред Господом в шатре откровения. И было, 24 на следующий день, когда вошел Моше в шатер отк- рования, и вот, расцвел посох Аарона из дома Лейви, расцвел цветами, пустил почки, и созрел на нем миндаль. 25 И вынес Моше все посохи от лица Господня ко всем сынам Исраэлевым. И они рассмотрели и взяли каждый свой посох. 26 И Господь сказал Моше: положи опять посох Аарона пред заветом откровения на сохранение, в знамение сынам строптивым, и прекратится ропот их на Меня, 27 и не умрут они. И сделал это Моше; как повелел ему Господь, так он и сделал. 28 И сказали сыны Исраэля Моше так: ведь мы умираем, погибаем, все погибаем! Всякий, кто подойдет, при- близится к скинии Господней, умрет: не обречены ли мы все? 1 И сказал Господь Аарону: ты и сыны твои, и родовой дом твой с тобою понесете на себе грех против святилища; и ты, и сыны твои с тобою понесете на себе грех против священнодей- ствия вашего. 2 Также и братьев твоих, колено Лейви, племя отца твоего, приблизь к себе; пусть они будут при тебе и прислуживают тебе; а ты и сыны твои с тобою будьте пред шатром откровения. 3 Пусть они исполняют службу твою и службу во всем шатре; но к вещам святилища и к жертвеннику не подходят им, 4 чтобы не умереть ни им, ни вам. И да будут они при тебе, и исполняют службу в шатре откровения, вся- кую работу при шатре; посторонний же да не подходит к вам. 5 И исполняйте службу по святилищу и службу по жертвеннику, и не будет больше гнева на сынов 6 Исраэля. А Я вот взял братьев ваших, Лейвитов, из среды сынов Исраэля, вам в дар отданы они для Господа, для исполнения работ при шатре соборном. 7 Ты же и сыны твои с тобою, вы соблюдайте священно- служение ваше во всем, что касается жертвенника и того, что внутри, за завесою, и служите; вам даю Я в дар службу священства, а посторонний, кто приблизится, смерти предан будет.

מִשֶׁה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂאֵיהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת אִישׁ אֶת־
י"י שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מִטְּהוֹ; וְאֵת שֵׁם אֹהֶרֶן תִּכְתֹּב עַל־מִטְּהוֹ לִי כִּי מִטְּהוֹ אֶחָד
י"ט לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם; וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנַי הַעֲדוּת אֲשֶׁר אוֹעֵד לְכֶם
כ' שְׁמָהּ: וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֲבַחֲרֶה בּוֹ מִטְּהוֹ יִפְרַח וְהִשְׁכַּתִּי מֵעָלָי אֶת־תַּלְלוֹת
כ"א בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלְיָנִים עֲלֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ
אֵלָיו | כָּל־נְשִׂאֵיהֶם מִטְּהוֹ לְנִשְׂאֵי אֶחָד מִטְּהוֹ לְנִשְׂאֵי אֲבֹתָם שְׁנַיִם
כ"ב עָשָׂר מִטּוֹת וּמִטְּהוֹ אֹהֶרֶן בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם: וַיַּנִּחַ מֹשֶׁה אֶת־הַמִּטּוֹת לְפָנַי יְהוָה
כ"ג בְּאֹהֶל הַעֲדוּת: וַיְהִי מִמְּחֹרָת וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הַעֲדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מִטְּהוֹ־
כ"ד אֹהֶרֶן לְבֵית לִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־
הַמִּטּוֹת מִלְּפָנַי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מִטְּהוֹ:
ש"י כ"ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשֵׁב אֶת־מִטְּהוֹ אֹהֶרֶן לְפָנַי הַעֲדוּת לְמִשְׁמַרְתָּ לְאוֹת
כ"ו לְבְנֵי־מִרְי וְתִכַּל תְּלוֹנֹתָם מֵעָלָי וְלֹא יִמָּחוּ: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ כִּן עָשָׂה:
כ"ז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גּוֹעַנּוּ אֲבֹדְנוּ כִלְנוּ אֲבֹדְנוּ: כָּל
י"ח א' הַקָּרֵב | הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הָאֵם תִּמְנוּ לְגֹעַ: וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־אֹהֶרֶן אֹתָהּ וּבְנֵיהָ וּבֵית־אָבִיהָ אֹתָהּ תִּשָּׂאוּ אֶת־עֹנֵן הַמִּקְדָּשׁ וְאֹתָהּ
ב' וּבְנֵיהָ אֹתָהּ תִּשָּׂאוּ אֶת־עֹנֵן כְּהִנַּחְתֶּם: וְגַם אֶת־אֲחִיהָ מִטְּהוֹ לִי שִׁבַט אֲבִיהָ
הַקָּרֵב אֹתָהּ וַיִּלְנוּ עֲלֶיהָ וַיִּשְׂרְתוּף וְאֹתָהּ וּבְנֵיהָ אֹתָהּ לְפָנַי אֹהֶל הַעֲדוּת:
ג' וְשִׁמְרוּ מִשְׁמַרְתָּךְ וּמִשְׁמַרְתָּ כָּל־הָאֹהֶל אַף אֶל־כָּלִי הַקָּדֵשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
ד' לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יָמְתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתָּם: וַנִּלְנוּ עֲלֶיהָ וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתָּ
ה' אֹהֶל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֵלֵיכֶם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמַרְתָּ הַקָּדֵשׁ וְאֵת מִשְׁמַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יְהִי עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
ו' וְאֲנִי הִנֵּה לִקְחַתִּי אֶת־אֲחִיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֶם מִתְּנֵה נְתִיבִים
ז' לַיהוָה לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֹתָהּ וּבְנֵיהָ אֹתָהּ תִּשְׁמְרוּ אֶת־
כְּהִנַּחְתֶּם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וְלִמְבֵּית לְפָרְכָת וְעֲבֹדַתְּם עֲבֹדַת מִתְּנֵה אֹתָן
אֶת־כְּהִנַּחְתֶּם וְהָרָב הַקָּרֵב יוֹמֵת:

- 8 И Господь говорил Аарону: вот, Я передал тебе наблюдение за возношениями Мне, за всем, что посвящается сынами Израйля; тебе Я дал их в назначенную долю и сынам твоим уставом вечным.
- 9 Вот что принадлежит тебе из пресвятого, из возжигания: всякая жертва их: всякое приношение хлебное их и всякая их жертва грехоочистительная, и всякая жертва повинности их, что они воздадут Мне; святая святых она, тебе и сынам твоим. На святом месте ешьте это; всякий мужчина может это есть. Свято оно для тебя. И вот, это тебе как дарственная доля их от всяких возношений сынов Израйля: тебе Я дал их и сынам твоим, и дочерям твоим с тобою уставом вечным. Всякий чистый в доме твоём может есть это. Все лучшее из елея и все лучшее из вина и хлеба, начатки их, которые они дадут Господу, тебе Я отдал их. Первые плоды всего, что в земле их, которые они принесут Господу, да будут твоими. Всякий чистый в доме твоём может есть это. Все, посвященное Господу в Израйле, да будет твоим. Всякое перворождение чрева какой-либо плоти, которое принесут Господу, из людей и из скота, да будет твоим; но ты должен выкупить первенца из людей, и перворожденное от скотины нечистой должно быть выкуплено.
- 16 А выкуп за это: в одномесячном возрасте выкупи его по оценке: пять серебряных шекелей, по шекэлю священному, двадцать гэйр он. Но за перворожденного из быков или за перворожденного из овец, или за перворожденного из коз выкупа не бери: святыня они; кровью их окропляй жертвенник, тук же их воскуришь, — возжигание в приятное благоухание Господу. А мясо их будет для тебя, как грудина возношения и как правая голень, — тебе оно.
- 19 Всякие воздаяния святынь, которые возносят сыны Израйля Господу, отдаю Я тебе и сынам твоим, и дочерям твоим с тобою уставом вечным. Это завет соли вечный пред Господом для тебя и для потомства твоего с тобою. И сказал Господь Аарону: в земле их не получишь надела, и доли не будет тебе среди них: Я твоя доля и надел твой среди сынов Израйля.
- 21 А сынам Лейви вот, дал Я всякую десятину от Израйля в удел, взамен службы их, которую они несут, служба при шатре соборном; И пусть больше не приближаются сыны Израйля к шатру соборному, чтобы не понести греха и не умереть. Пусть же Лейвиты сами отправляют служение при шатре соборном и сами несут вину свою. Это устав вечный для всех поколений ваших; а среди сынов Израйля они не получают надела.
- 24 Так как десятину сынов Израйля, которую они возносят в воздаяние Господу, назначил Я Лейвитам в удел, потому и сказал Я им: среди сынов Израйля они не получают надела.
- 25 26 И Господь сказал Моше, говоря: Лейвитам же говори и скажи им: когда вы будете брать от сы-

- ח וידבר יהוה אל-אהרן ואני הנה נתתי לך את-משמרת תרומתי לכל-
 ט קדש בני-ישראל לך נתתים למשחה ולבניך לחק-עולם: זה-יהיה לך
 מקדש הקדשים מן-האש כל-קרבנם לכל-מנחתם ולכל-חטאתם ולכל-
 י אשם אשר ישבו לי קדש קדשים לך הוא ולבניך: בקדש הקדשים
 יא תאכלנו כל-זכר יאכל אתו קדש יהיה-לך: וזה-לך תרומת מתנם לכל-
 תנופת בני ישראל לך נתתים ולבניך ולבנותיך אתך לחק-עולם כל-
 יב טהור בביתך יאכל אתו: כל חלב יצהר וכל-חלב תירוש ודגן ראשיתם
 יג אשר-יתנו ליהוה לך נתתים: בכורי כל-אשר בארצם אשר-יביאו ליהוה
 יד לך יהיה כל-טהור בביתך יאכלנו: כל-חנם בישאל לך יהיה:
 טו כל-פטר רחם לכל-בשר אשר-יקריבו ליהוה באדם ובבהמה יהיה-לך
 אך ופדה תפדה את בכור האדם ואת בכור-הבהמה הטמאה תפדה:
 טז ופדויו מבן-חדש תפדה בערכך כסף חמשת שקלים בשקל הקדש עשרים
 יז גרה הוא: אך בכור-שור או-בכור כשב או-בכור עז לא תפדה קדש הם
 את-דמם תזרק על-המזבח ואת-חלבם תקטיר אשה לריח ניחח ליהוה:
 יח ובשרם יהיה-לך כחזה תנופה וכשוק הימין לך יהיה: כל תרומת
 הקדשים אשר ירימו בני-ישראל ליהוה נתתי לך ולבניך ולבנותיך אתך
 כ לחק-עולם ברית מלח עולם הוא לפני יהוה לך ולורעתך אתך: ויאמר
 יהוה אל-אהרן בארצם לא תחל וחלל לא-יהיה לך בתוכם אג חלקך
 כא ונחלתך בתוך בני ישראל: ולבני לוי הנה נתתי כל-מעשר
 בישראל לנחלה חלף עבדתם אשר-הם עבדים את-עבדת אהל מועד:
 כב ולא-יקרבו עוד בני ישראל אל-אהל מועד לשאת חטא למות: ועבד
 הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדרתיכם
 כד ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה: כי את-מעשר בני-ישראל אשר ירימו
 ליהוה תרומה נתתי ללוים לנחלה על-כן אמרתי להם בתוך בני ישראל
 לא ינחלו נחלה:
 כה וידבר יהוה אל-משה לאמר: ואל-הלוים תדבר ואמרת אליהם כי-תקחו
 קצה

нов Израэляя десятину, которую Я дал вам от них в удел, то возносите от нее воздаяние Господу: десятину с той десятины. И засчитано будет вам это воздаяние 27 ваше как хлеб с гумна и как вино из давилни. Так возносите и вы воздаяние Господу от всех десятин ваших, 28 которые вы будете брать от сынов Израэля, и будете давать из них воздаяние Господне Аарону, священнику. 29 Из всех даваемых вам даров возносите от каждого воздаяние Господу, из всего лучшего — священную его часть. 30 И скажи им: при возношении лучшего из нее (десятины) считается оно для Лейвитов как получаемое с гумна и как 31 получаемое из давилни. И можете есть это во всяком месте, вы и семейство ваше, ибо это вам вознаграждение за работу вашу при шатре соборном. И не понесете за 32 это греха, если принесете лучшее из нее; и посвящаемого сынами Израэля не оскверняйте, дабы не умерли вы.

Хуккат 1 2 И Господь сказал Моше и Аарону, говоря: Вот устав закона, который заповедал Господь, сказав: говори сынам Израэля, пусть приведет тебе корову рыжую без порока, у которой нет изъяна, на которой не было 3 ярма. И отдайте ее Элазару, священнику, и выведет он ее за стан, и зарежут ее при нем. И пусть возьмет 4 Элазар, священник, крови ее перстом своим и окропит вход шатра соборного кровью ее семь раз. И сожгут корову пред его глазами: кожу ее и мясо ее, и кровь ее с 5 нечистотами ее да сожгут. И пусть возьмет священник кедрового дерева и эйзова, и червленую нить и бросит на 6 место сожжения коровы. И вымоет священник одежды свои, и омоет тело свое водою, и потом войдет в стан; и нечист 7 будет священник до вечера. И сожигавший ее пусть вымоет в воде одежды свои и омоет тело свое водою; 8 и нечист будет до вечера.] И человек чистый пусть соберет пепел от коровы и положит вне стана на чистое место, дабы было это у общины сынов Израэля в хранении 9 для воды очистительной: это очищение от греха. 10 И собиравший пепел от коровы пусть вымоет одежды свои, и нечист будет до вечера. И да будет это для сынов Израэля и для пришельца, проживающего среди них, уставом вечным. Кто прикоснется к трупу какого-нибудь 11 человека, нечист будет семь дней. Он должен очиститься им (пеплом) в третий день и в день седьмой, и будет чист; если же он не очистится в третий день и в день седьмой, 12 то не будет чист. Всякий, прикоснувшийся к мертвецу, к какому-нибудь человеку умершему, и не очистившийся, — скинию Господню оскверняет он; и истребится душа эта из среды Израэля, ибо он не окроплен очисти-

מאת בני-ישראל את-המעשר אשר נתתי לכם מאתם בנחלתכם והרמתם 10 כו ממנו תרומת יהוה מעשר מן-המעשר: ונחשב לכם תרומתכם כדגן מן- 11 כח הגרן וכמלאה מן-הקרב: כן תרימו גם-אתם תרומת יהוה מכל מעשרתיכם אשר תקחו מאת בני ישראל ונתתם ממנו את-תרומת יהוה 12 כט לאהרן הכהן: מכל מתנותיכם תרימו את כל-תרומת יהוה מכל-חלבבו מסטיר ל את-מקדשו ממנו: ואמרת אליהם בהרימכם את-חלבבו ממנו ונחשב ללויים 13 לא כתבואת גרן וכתבואת קרב: ואכלתם אתו בכל-מקום אתם וביתכם כי- 14 לב שקר הוא לכם חלף עבדתכם באהל מועד: ולא-תשאו עליו חטא בהרימכם את-חלבבו ממנו ואת-קדשי בני-ישראל לא תחללו ולא תמותו:

חקת יט כ וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: זאת תקת התורה אשר-צוה 1 יהוה לאמר דבר ואל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה ממימה אשר 2 י אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על: ונתתם אתה אל-אלעזר הכהן 3 ד והוציא אתה אל-מחוץ למחנה ושחט אתה לפניו: ולקח אלעזר הכהן 4 ה מדמה באצבעו והזה אל-נכח פני אהל-מועד מדמה שבע פעמים: ושרף את-הפרה לעיניו את-ערה ואת-בשרה ואת-דמה על-פרשה ישרף: 5 וילקח הכהן עץ ארו ואזוב ושני תולעת והשליך אל-תוף שרפת הפרה: 6 ויכבס בגידי הכהן ורחץ בשרו במים ואחר יבא אל-המחנה וטמא הכהן 7 ח עד-הערב: והשרף אתה יכבס בגידיו במים ורחץ בשרו במים וטמא עד- 8 ט הערב: ואסף איש טהור את אפר הפרה והגיה מחוץ למחנה במקום 9 י טהור והיתה לעדת בני-ישראל למשמרת למי גדה חטאת הוא: וכבס האסף את-אפר הפרה את-בגדיו וטמא עד-הערב והיתה לבני ישראל 10 יא ולגר הגר בתוכם לחקת עולם: הנגע במת לכל-נפש אדם וטמא שבעת 11 יב ימים: הוא יתחטא בו ביום השלישי וביום השביעי יטהר ואם-לא יתחטא 12 יג ביום השלישי וביום השביעי לא יטהר: כל-הנגע במת בנפש האדם אשר- 14 ימות ולא יתחטא את-משכן יהוה טמא ונכרתה הנפש ההוא מישראל כי

- 14 тельною водою, он нечист, еще нечистота его на нем. Вот закон: если человек умрет в шатре, то всякий, кто войдет в шатер, и все, что в шатре, будет нечистым семь дней.
- 15 И всякий открытый сосуд, который не закрыт плотно крышкою, нечист. И всякий, кто прикоснется на поле к убитому мечом, или к умершему, или к кости человеческой, или ко гробу, нечист будет семь дней.
- 17 И для нечистого пусть возьмут пепла (коровы), сожженной для очищения, и нальют на него живой воды в сосуд.
- 18 И пусть возьмет чистый человек эйзов, и обмакнет в эту воду, и окропит шатер и все сосуды, и всех людей, которые были там, и прикоснувшегося к кости или к убитому, или к умершему, или ко гробу. И окропит чистый нечистого на третий день и в день седьмой, и очистит его в седьмой день. И вымоет он одежды свои, и омоется водою, и станет чист к вечеру. Если же кто будет нечист и не очистится, то истребится душа эта из среды общества, ибо он осквернил святилище Господне: очистительною водою он не окроплен, он нечист.
- 21 И да будет это для них уставом вечным; и покропивший очистительною водою пусть вымоет одежды свои; и прикоснувшийся к очистительной воде нечист будет до вечера.
- 22 И все, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто; и прикоснувшийся (к нему) нечист будет до вечера.
- 1 И пришли сыны Израэля, вся община, в пустыню Цин в первый месяц, и остановился народ в Кадэйше, и умерла там Мирьям, и там же была погребена.
- 2 И не было воды для общины, и собрались они против Моше и Аарона. И спорил народ с Моше, и сказали так: о, если бы умерли тогда и мы, когда умерли братья наши пред Господом. И зачем привели вы общество Господне в эту пустыню, чтобы умереть здесь нам и скоту нашему? И для чего вывели вы нас из Египта? Чтобы привести нас в это дурное место, место, лишенное посева и смоковниц, и винограда, и гранатовых яблок, (где) и воды нет для питья? И отошел Моше и Аарон от народа ко входу шатра соборного, и пали на лица свои, и явилась им слава Господня.
- 7 8 И Господь сказал Моше, говоря: Возьми посох и созови общину, ты и Аарон, брат твой, и скажите скале пред глазами их, чтоб дала она из себя воду: и извлечешь ты для них воду из скалы, и напоишь общину и скот их.
- 9 И взял Моше посох, бывший пред Господом, как Он повелел ему. И созвали Моше и Аарон общество к скале, и сказали им: слушайте же, непокорные, из скалы ли этой нам извлечь для вас воду? И поднял Моше руку свою, и ударил по скале посохом своим дважды, и потек-

- י מי נדה לא-זרק עליו טמא יהיה עוד טמאתו בו: זאת התורה אדם כי-
ימות באהל כל-הבא אל-האהל וכל-אשר באהל יטמא שבעת ימים:
טו וכל כלי פתוח אשר אין צמיד פתיל עליו טמא הוא: וכל אשר יגע על-
פני השדה בחלל-הרב או במת או-בעצם אדם או בקבר יטמא שבעת
י ימים: ולקחו לשמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל-כלי:
יח וילקח אוב וטבל במים איש טהור והזה על-האהל ועל-כל-הכלים
ועל-הנפשות אשר היו-שם ועל-הנגע בעצם או בחלל או במת או בקבר:
יט והזה הטהר על-הטמא ביום השלישי וביום השביעי וחסאו ביום השביעי
כ וכבס בגדיו ורחץ במים וטהר בערב: ואיש אשר יטמא ולא יתטהר
ונכרתה הנפש ההוא מתוך הקהל כי את-מקדש יהוה טמא מי נדה לא-
כא זרק עליו טמא הוא: והיתה להם לחקת עולם ומוזה מיר-הנדה וכבס בגדיו
כב והנגע במי הנדה יטמא עד-הערב: וכל אשר יגע בו הטמא יטמא והנפש
הנגעת תטמא עד-הערב:
כ א ויבאו בני-ישראל כל-העדה מדבר-צן בחדש הראשון וישב העם בקדש
ב ותמת שם מרים ותקבר שם: ולא היה מים לעדה ויקהלו על-משה ועל-
ג אהרן: וירב העם עם-משה ויאמרו לאמר ולו נוענו ונוענו אחינו לפני יהוה:
ד ולמה הבאתם את-קהל יהוה אל-המדבר הזה למות שם אנתנו ובעירנו:
ה ולמה העלינו ממצרים להביא אתנו אל-המקום הרע הזה למקום
ו ירע ותאנה וגפן ורמון ומים אין לשחות: ויבא משה ואהרן מפני הקהל
אל-פתח אהל מועד ויפלו על-פניהם וירא כבוד יהוה אליהם:
ח וידבר יהוה אל-משה לאמר: קח את-המטה וקהל את-העדה אתה
ואהרן אחיך ודברתם אל-הסלע לעיניהם ונתן מימיו והוצאת להם מים
ט מן-הסלע והשקית את-העדה ואת-בעירים: ויקח משה את-המטה מלפני
י יהוה כאשר צוהו: ויקהלו משה ואהרן את-הקהל אל-פני הסלע ויאמר
יא להם שמעו-נא המרים המן-הסלע הזה נוציא לכם מים: וירם משה את-
ידו ויך את-הסלע במטהו פעמים ויצאו מים רבים ותשת העדה
קצו

12 ло много воды, и пила община и скот их. И
 Господь сказал Моше и Аарону: за то, что вы не поверили
 Мне и не явили святость Мою пред очами сынов Ис-
 раэля, не введете вы общества этого в землю, которую
 13 Я дал им. Это место будет названо Мэй-Мырива (Воды
 распри), где спорили сыны Исраэля с Господом, и Он
 14 явил им святость Свою. И послал Моше
 послов из Кадэйша к царю Эдомскому: так сказал брат
 твой Исраэль: ты знаешь все трудности, которые постиг-
 15 ли нас. Сошли отцы наши в Египет, и мы жили в
 Египте много времени, и плохо обращались Египтяне с
 16 нами и с отцами нашими. И воззвали мы к Господу, и
 услышал Он голос наш, и послал посланца, и вывел нас из
 Египта. И вот мы в Кадэйше, городе на краю границы
 17 твоей. Пройти бы нам через землю твою; мы не пойдём
 по полям и по виноградникам, и не будем пить воду из
 колодезей; дорогою царскою пойдём, не своротим ни
 18 вправо, ни влево, пока не перейдём границу твою. Но
 Эдом сказал ему: не пройдёшь ты через меня, а то я с
 19 мечом выйду навстречу тебе. И сказали ему сыны
 Исраэля: по проложенной дороге пройдем, и если воду
 твою пить будем, я и скот мой, то заплачу за нее; ничего
 20 больше, только ногами моими пройду. Но он сказал: не
 проходи! И выступил Эдом против него с народом много-
 21 численным и рукою сильною. И не согласился Эдом
 позволить Исраэлю пройти через границу его; и обошел
 его Исраэль стороною.
 22 И двинулись они из Кадэйша, и пришли сыны Исраэля,
 23 вся община, к горе Ор. И Господь сказал Моше и
 Аарону на горе Ор, на границе земли Эдомской, так:
 24 Приобщи́тся Аарон к народу своему, ибо он не войдет
 в землю, которую Я дал сынам Исраэля, за то, что вы
 25 непокорны были слову Моему у вод Мыривы. Возьми
 Аарона и Элазара, сына его, и возведи их на гору Ор.
 26 И сними с Аарона одежды его, и облеку в них Элазара,
 27 сына его, и пусть Аарон соберется и умрет там. И сде-
 лал Моше так, как повелел Господь, и взошли они на гору
 28 Ор пред глазами всей общины. И снял Моше с Аарона
 одежды его, и облек в них Элазара, сына его. И умер
 там Аарон на вершине горы. И сошел Моше с Элазаром
 29 с горы. И увидела вся община, что скончался Аарон,
 и оплакивал Аарона тридцать дней весь дом Исраэля.
 1 И услышал Кынааней, царь Арада,
 живший на юге, что Исраэль идет дорогою от Ата-
 рима, и вступил он в сражение с Исраэлем, и захватил
 2 у него пленных. И дал Исраэль обет Господу, и
 сказал: если предашь народ этот в руки мои, то раз-

יב ובערים: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן יַעֲן לֹא-הֵאֱמַנְתֶּם
 בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת-הַקְּהָל הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ
 יג אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם: הִמָּה מִי מְרִיבָה אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה וַיַּקְדֵּשׁ
 יד רביעי בם: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקְדֵּשׁ אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם כֹּה אָמַר ס
 טו אַחִיךָ יִשְׂרָאֵל אֲתָה יָדַעְתָּ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מַצַּאתָנוּ: וַיְרִדוּ אֲבֹתֵינוּ
 טז מִצְרָיִם וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיִּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹא-אֲבֹתֵינוּ: וַנַּצְעֵק
 אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁמַע קִלְנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיִּצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקֵדֵשׁ
 יז עִיר קִצֵּה גְבוּלְךָ: נַעֲבְרָה-נָא בְּאֶרְצְךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכָרֶם וְלֹא נִשְׁתָּה
 יח מִי בְּאֵר דְּרֹךְ הַמֶּלֶךְ גֹּלְךָ לֹא נִשָּׂה יָמִין וּשְׂמֹאל עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר וְגִבְלֶךָ:
 ט"ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶן-בְּחָרֵב אֲצַא לְקִרְאתְךָ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 כ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִסְלַח נַעֲלָה וְאִם-מִמִּידָה נִשְׁתָּה אָנֹכִי וְנָתַתִּי מַכְרָם רַק
 כ אֵין-דָּבָר בְּרַגְלֵי אַעֲבָרָה: וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיִּצֵּא אֲדוֹם לְקִרְאתּוֹ בְּעַם
 כב כַּבֵּד וַיְבַדֵּךְ חִזְקָה: וַיִּמָּאֵן אֲדוֹם וַתֵּן אֶת-יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל
 מֵעֲלָיו:
 כג חמישי כב וַיִּסְעוּ מִקְדֵּשׁ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה הֵרָהֵר: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
 כד מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּהֵרָה הָהָר עַל-גְּבוּל אֶרֶץ-אֲדוֹם לֵאמֹר: יֹאסֶף אַהֲרֹן
 אֶל-עַמּוּי כִּי לֹא יָבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-מְרִיתֶם
 כה אֶת-פִּי לְמִי מְרִיבָה: קַח אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-אֶלְעָזָר בְּנֵו וְהַעַל אִתְּם הֵרָהֵר:
 כו וְהִפְשַׁטְתָּ אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וְהִלַּבַשְׁתֶּם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנֵו וְאַהֲרֹן יֹאסֶף וּמַת
 כז שָׁם: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל-הֵרָהֵר לְעֵינַי כָּל-הָעֵדָה:
 כח וַיִּפְשַׁט מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׂ אִתְּם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנֵו וַיַּמַּת אַהֲרֹן
 כט שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיְרֵד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן-הָהָר: וַיִּרְאוּ כָל-הָעֵדָה כִּי גִוַע
 כא אַהֲרֹן וַיִּבְכוּ אֶת-אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל בַּיִת יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁמַע
 כב הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ-עַרְדַּי יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָא יִשְׂרָאֵל דְּרֹךְ הָאֲתָרִים וַיִּלְחַם בְּיִשְׂרָאֵל
 כג וַיִּשָּׁב וּמִמֵּנו שָׁבִי: וַיְדַר יִשְׂרָאֵל נָדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם-נָתַן תַּחֲנוּן אֶת-הָעַם
 כד הַזֶּה בְּיָדִי וְהִחַרְמֹתִי אֶת-עַרְיָהֶם: וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיַּחַן אֶת-

- и нарекли имя месту тому Хорма (Разгром).
- 4 И двинулись они от горы Ор по пути на Чермное море, чтобы обойти землю Эдома. И истошилось терпение народа в пути. И возроптал народ на Бога и на Моше: зачем вывели вы нас из Египта, чтоб умереть (нам) в пустыне? ведь нет ни хлеба, ни воды, и душе нашей опротивела эта негодная пища.
- 5 И послал Господь на народ змеев сарафов, и жалили они народ, и умерло много народу из Израэльтян. И пришел народ к Моше, и сказали они: согрешили мы, что говорили против Господа и против тебя; помолись Господу, чтоб удалил от нас змеев.
- 6 И молился Моше за народ. И Господь сказал Моше: сделай себе сарафа и возложи его на шест; и будет, всякий ужаленный, если взглянет на него, то останется жив.
- 7 И сделал Моше змея медного, и возложил его на шест, и было, если змей жалил человека, то, взглянув на медного змея, тот оставался жив. И двинулись сыны Израэля, и остановились в Овоте. И двинулись из Овота, и остановились в Ией-Аварим, в пустыне, что против Моава, к восходу солнца. Оттуда двинулись и остановились в долине Зэрэд. Отправились оттуда и остановились в пустыне по ту сторону Арнона, который выходит из пределов Эморей; ибо Арнон — граница Моава, между Моавом и Эмореем. Потому и сказано в книге браней Господних: Ваэив в Суфе и потоки Арнона, И течение потоков, что спускается до Ара и прилегает к границе Моава. А оттуда (двинулись) к колодцу. Это тот колодец, о котором Господь сказал Моше: собери народ, и Я им дам воды.
- 8 Тогда воспел Израэль песнь эту: „наполнийся, колодец, пойте ему; Колодец, который князья выкопали, вырыли его вожди народа жезлом, посохами своими!“
- 9 И из пустыни (двинулись) в Матану. А из Матаны — в Нахалиэйл, а из Нахалиэйла в Бамот. А из Бамота в Гай, который в земле Моава, на вершине Писги, что виднеется над пустыней.
- 10 И послал Израэль послов к Сихону, царю Эморейскому, чтобы сказать: Пройти бы мне землю твою; не будем заходить в поля и виноградники, не будем пить воду из колодцев; дорогою царскою пойдем, пока не перейдем границу твою. Но не позволил Сихон Израэлю пройти через пределы его; и собрал Сихон весь народ свой, и выступил против Израэля в пустыню, и пришел в Яац, и сразился с Израэлем. И поразил его Израэль мечом, и завладел землею его от Арнона до Яббока, до Аммонитян, потому что крепка была граница сынов Аммона. И взял Израэль все города эти, и поселился Израэль во всех городах Эморейских, в

הַכְנַעֲנִי וַיַּחֲרַם אֹתָהֶם וְאֶת-עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם חֶרְמָה:

ד וַיִּסְעוּ מֵהַר הָהָר דֶּרֶךְ יַם-סוּף לְסַבֵּב אֶת-אֶרֶץ אֲדוֹם וַתִּצְרַר נַפְשֵׁי-הָעָם בְּדֶרֶךְ: וַיְדַבֵּר הָעָם בְּאֱלֹהִים וּבַמֶּשֶׁה לְמָה הֲעֵלִיתֵנוּ מִמִּצְרַיִם לְמוֹת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וּנְפִשְׁנוּ קֹצֶה בְּלֶחֶם הַקָּלָקָל: וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשָּׂרָפִים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-הָעָם וַיָּמָת עִם-רַב מִיִּשְׂרָאֵל: וַיָּבֹאוּ הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטָאנוּ כִּי-דִבַּרְנוּ בַיהוָה וְנָךְ הַתְּפַלֵּל אֶל-יְהוָה וַיִּסַּר מִעֲלֵינוּ אֶת-הַנְּחָשׁ וַיִּתְּפַלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָךְ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל-גֹּסֶם וְהָיָה כָּל-הַנְּשׁוּךְ וַרְאָה אֹתוֹ וְחָי: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נַחֲשׁ נְחָשׁ וַיִּשְׁמְהוּ עַל-הַנֶּסֶס וְהָיָה אִם-נִשְׁךְ הַנְּחָשׁ אֶת-אִישׁ וְהִבִּיט אֶל-נַחֲשׁ הַנְּחָשׁ וְחָי: וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּבֹאֲבָת: וַיִּסְעוּ מֵאֲבָת וַיַּחֲנוּ יַבְעִי הָעֵבְרָיִם בְּמִדְבַר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרַד: מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבַר הַיַּצָּא מִגִּבְלֵי יַד הָאֲמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֲמֹרִי: עַל-כֵּן יֹאמַר בְּסֵפֶר יְיָ מִלְחַמַת יְהוָה אֶת-הָהָר בְּסוּפֵה וְאֶת-הַנְּחָלִים אַרְנוֹן: וְאֲשֶׁר הַנְּחָלִים אֲשֶׁר יֵשֵׁה לְשִׁבְתָּ עַר וְנִשְׁעַן לְגְבוּל מוֹאָב: וּמִשָּׁם בָּאָה הָרָא אֲשֶׁר אָמַר יְיָ יְהוָה לְמֹשֶׁה אֲסֹף אֶת-הָעָם וְאֶתְנַה לָּהֶם מַיִם: אֹז יִשִּׁיר יִשְׂרָאֵל יִי אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בָּאָר עֲנוּ-לָהּ: בָּאָר חֲפְרוּה שָׁרִים כְּרוּה נְדִיבֵי יִי הָעָם בְּמַחֲקֵי בְּמִשְׁעַנְתֶּם וּמִמִּדְבַר מִתְּנָה: וּמִמִּתְּנָה נַחֲלִיאל וּמִנַּחֲלִיאל כֹּ בְּמוֹת: וּמִבְּמוֹת הַיָּא אֲשֶׁר בְּשֵׂדָה מוֹאָב רֹאשׁ הַפְּסִנָה וְנִשְׁקָפָה עַל-פְּנֵי הַיַּשְׁמֹן:

כב וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֲמֹרִי לֵאמֹר: אֲעֲבֹרָה בְּאֶרְצְךָ לֹא נִשָּׂה בְּשֵׂדָה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מִי בָּאָר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּלְךָ עַד אֲשֶׁר-נִינְעֵבֶר גְּבוּלְךָ: וְלֹא-נִתֵּן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ וַיֹּאסֶף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיֵּצֵא לְקִרְיַת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֵא יְהִצֵּה וּלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל: כד וַיַּכּוּ יִשְׂרָאֵל לְפָנֶי-חֶרֶב וַיִּירֹשׁ אֶת-אֶרְצוֹ מֵאַרְנוֹן עַד-יַבְבֵּק עַד-בְּנֵי עַמּוֹן כה כִּי עָז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: וַיַּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּשֶׁב יִשְׂרָאֵל

26 Хешбоне и во всех пригородах его. Ибо Хешбон был городом Сихона, царя Эморейского; и он воевал с прежним царем Моавитским, и взял из руки его всю землю его до Арнона. Поэтому и говорят рассказчики притч: „войдите в Хешбон, обстроится он и утвердится, город Сихона. Ибо огонь вышел из Хешбона, пламень из города Сихона, пожрал он Ар-Моав, жителей высот Арнона. Горе тебе, Моав! погиб ты, народ Кымоша, сделавшего сынов своих беглецами, а дочерей своих пленницами Эморейского царя Сихона. И мы поразили их стрелами; погиб Хешбон до Дивона, и мы опустошили их до Нофаха, который близ Мэйдвы“. И поселился Израйль в земле Эморейской. И послал Моше разведать Язэйр, и взял он пригороды его, и прогнали Эморей, бывшего там. И повернули они, и поднялись путем Башанским. И выступил против них Ог, царь Башанский, он и весь народ его, на сражение в Эдрэи. И Господь сказал Моше: не бойся его, ибо в руку твою предаю Я его и народ его, и страну его, и поступишь с ним, как поступил ты с Сихоном, царем Эморейским, жившим в Хешбоне. И поразили они его и сынов его, и весь народ его, не оставив у него (ни одного) уцелевшего, и овладели землею его. И двинулись сыны Израйля, и остановились в степях Моава, по эту сторону Ярдэйна, при Йырихо.

Балак 2 И видел Балак, сын Циппора, все, что сделал Израйль Эморейам. И весьма боялся Моав народа сего, потому что тот был многочислен; и надоела (жизнь) Моаву из-за сынов Израйля. И сказал Моав старейшинам Мидьянским: теперь объест народ этот все, что вокруг нас, как поедает бык зелень полевую. А Балак, сын Циппора, был царем Моавитским в то время. И послал он послов к Биламу, сыну Быора, в Пытор, что у реки, в земле сынов народа его, чтобы позвать его, сказав: вот, народ вышел из Египта; уже покрыл он лик земли и живет он против меня. Итак, пойди, прошу, прокляни мне народ этот, ибо он сильнее меня: может мне удасться, и мы его поразим, и прогоню я его из этой земли; ведь я знаю: кого благословишь ты, тот благословен, а кого проклянешь, тот проклят. И пошли старейшины Моава и старейшины Мидьяна с дарами за колдовство в руках их; и пришли к Биламу, и пересказали ему слова Балака. И сказал он им: переночуйте здесь эту ночь, и дам я вам ответ, как говорить будет мне Господь. И остались князья Моава у Билама. И пришел Бог к Биламу, у: 9 сказал: кто эти люди у тебя? И сказал Билам Боги: Балак, сын Циппора, царь Моавитский, прислал ко мне 11 (сказать): Вот народ, вышедший из Египта, покрыл лик земли; пойди же теперь, прокляни мне его: может быть

כו בכל-ערי האמרי בחשבון ובכל-בנתיה: כי חשבון עיר סיון מלך האמרי הוא והוא גלחם במלך מואב הראשון ויגח את-כל-ארצו מידו עד-
כז ארנון: על-כן ואמרו המשלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיון: כי-
אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיון אכלה ער מואב בעלי במות ארנון:
כח אוי-לך מואב אבדת עם-כמוש נתן בניו פליטם ובנתיו בשבית למלך
ל אמרי סיון: ויגרם אבד חשבון עד-דיבן ונשים עד-נפח אשר עד-
לז מידבא: וישב ישראל בארץ האמרי: וישלח משה רגל את-יעזר וילכדו
נורש לג בנתיה ויירש את-האמרי אשר-שם: ויפגו ויעלו דרך הבשן ויצא עוג
מסטר יד מלך-הבשן לקראתם הוא וכל-עמו למלחמה אדרעי: ויאמר יהוה אל-
משה אל-תירא אהו כי בידך נתתי אתו ואת-כל-עמו ואת-ארצו ועשית
לה לו כאשר עשית לסיון מלך האמרי אשר יושב בחשבון: ויכו אתו ואת-
בניו ואת-כל-עמו עד-בלתי השאיר-לו שריד ויירשו את-ארצו:
בלק כב ז ויסעו בני ישראל ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן ירחו: וירא ס

ג בלק בן-צפור את כל-אשר-עשה ישראל לאמרי: ויגר מואב מפני העם
ד מאד כי רב-הוא ויגקץ מואב מפני בני ישראל: ויאמר מואב אל-זקני
מדין עתה ילחכו הקהל את-כל-סביבתינו כלתך השור את ירך השדה
ה ובלק בן-צפור מלך למואב בעת ההוא: וישלח מלאכים אל-בלעם
בן-בעור פתורה אשר על-הנהר ארץ בני-עמו לקרא-לו לאמר הנה
ו עם יצא ממצרים הנה כסה את-עין הארץ והוא ישב ממלי: ועתה לכה-
נא ארה-לי את-העם הזה כי-עצום הוא ממני אויל אוכל נכה-בו ואגרשנו
ז מן-הארץ כי ידעתי את אשר-תברך מברך ואשר תאר יואר: וילכו זקני
מואב וזקני מדין וקסמים בידם ויבאו אל-בלעם וידברו אליו דברי בלק:
ח ויאמר אליהם לינו פה הלילה והשבתי אתכם דבר כאשר ידבר יהוה אלי
ט וישבו שרי-מואב עם-בלעם: ויבא אליהם אל-בלעם ויאמר מי האנשים
י האלה עמך: ויאמר בלעם אל-האלהים בלק בן-צפור מלך מואב שלח
יא אלי: הנה העם היצא ממצרים ויכס את-עין הארץ עתה לכה קבה-לי אהו

12 смогу сразиться с ним и выгнать его. И сказал Бог Биламу: не иди с ними, не проклинай народа того, потому что он благословен. И встал Билам поутру, и сказал князьям Балака: идите в землю вашу, ибо не хотел 13 Господь позволить мне идти с вами. И встали князья Моава, и пришли к Балаку, и сказали: не согласился 14 Билам идти с нами. И опять послал Балак князей, более и знаменитее тех. И пришли они к Биламу, и сказали ему: так сказал Балак, сын Циппора: не отка- 15 жись придти ко мне, Ибо окажу тебе великую почесть и все, что скажешь мне, сделаю; пойди, прошу, прокляни 16 мне народ этот. И отвечал Билам, и сказал рабам Балака: хотя бы давал мне Балак полный свой дом серебра и золота, не смогу преступить повеления Господа, Бога моего, чтобы сделать что-либо малое или великое. 17 А вот останьтесь здесь и вы на эту ночь, и я узнаю, что еще скажет мне Господь. И пришел Бог к Биламу ночью, и сказал ему: если звать тебя пришли люди эти, встань, пойди с ними; но только то, что Я говорю 18 буду тебе, то сделаешь. И встал Билам поутру, и оседлал ослицу свою, и пошел с князьями Моавитскими. 19 И воспыал гнев Божий за то, что он пошел, и стал ангел Господень на дороге в помеху ему. А он ехал на ослице своей и два отрока его с ним. И увидела ослица ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке его, и своротила ослица с дороги, и пошла на поле; и Билам стал бить ослицу, чтобы поворотить ее 20 на дорогу, И стал ангел Господень на тропинке между виноградниками: ограда с одной и ограда с другой 21 стороны. Ослица, увидев ангела Господня, прижалась к стене и прижала ногу Билама к стене; и он опять 22 стал бить ее. Ангел же Господень прошел дальше и стал в узком месте, где не было пути, чтоб свернуть вправо или влево. Едва увидела ослица ангела Господня, легла она под Биламом. И воспыал гнев 23 Билама, и бил он ослицу палкою. И открыл Господь уста ослицы, и сказала она Биламу: что сделала я тебе, что ты бил меня уже три раза? И сказал Билам ослице: 24 за то, что ты издевалась надо мною; если бы у меня в руке был меч, то я теперь же убил бы тебя. И сказала ослица Биламу: не я ли твоя ослица, на которой ты ездил издавна и до сего дня? Имела ли я обыкновение так поступать с тобою? И сказал он: нет. И открыл Господь глаза Биламу, и увидел он ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке его, и он преклонился 25 и пал на лицо свое. И сказал ему ангел Господень: за что бил ты ослицу твою уже три раза? ведь это я вышел

יב אוֹלֵי אוֹכְלֵי הַלֶּחֶם בּוֹ וַנְּרַשְׁתִּי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בַּלְעָם לֹא תֵלֶךְ עִמָּהֶם
יג לֹא תֵאָרֶךְ אֶת־הָעֵם כִּי בְרוּךְ הוּא: וַיִּקָּם בַּלְעָם בַּבֶּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי
יד בָּלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לַתִּי לְהֵלֵךְ עִמָּכֶם: וַיִּקְוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב
טו וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בַּלְעָם הֵלֵךְ עִמָּנוּ: וַיִּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלַח שָׂרִים
טז רַבִּים וַנְּכַבְּדֵם מֵאַלֶּה: וַיָּבֹאוּ אֶל־בַּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־
יז צְפּוֹר אֶל־נְאֻם תִּמְנַע מֵהֵלֵךְ אֵלַי: כִּי־כַבֵּד אַכְבֹּדְךָ מְאֹד וְכָל אֲשֶׁר־תֹּאמַר
יח אֵלַי אֲעִשֶׂה וּלְכֵה־נָא קִבְּה־לִי אֶת הָעָם הַזֶּה: וַיַּעַן בַּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי
יט בָּלָק אִם־יִתֵּן־לִי בָלָק מְלֵא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוֹכְלֵי לַעֲבֹל אֶת־פִּי יְהוָה
כ אֵלַי לַעֲשׂוֹת קִטְנָה אוֹ גְדוּלָה: וְעַתָּה שָׁבוּ נָא בְּיַד גַּם־אַתֶּם הַלֵּילָה וְאֲדַעֶה
כא מֵ־הַיּוֹסֵף יְהוָה דְּבַר עַמִּי: וַיָּבֹאוּ אֱלֹהִים אֶל־בַּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־
לב לֵקַח לָךְ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאֵךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדַבַר אֵלֶיךָ
כג אִתּוֹ תַעֲשֶׂה: וַיִּקָּם בַּלְעָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׂ אֶת־אַתְנֹו וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב:
כד וַיַּחֲרַצֶּף אֶף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְצַב מִלְּאֵךְ יְהוָה בְּדֶרֶךְ לִשְׁטָן לוֹ וְהוּא
כה רֹכֵב עַל־אַתְנֹו וַשֵּׁנִי וַעֲרִיו עִמוֹ: וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־מִלְּאֵךְ יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ
כו וַיַּחֲרִבוּ שְׁלוֹפָה בִּידוֹ וַתֵּס הָאֲתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיֵּךְ בַּלְעָם אֶת־
כז הָאֲתוֹן לְהַטִּיחַ הַדֶּרֶךְ: וַיַּעֲמֵד מִלְּאֵךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גְּדַר מִזֶּה
כח וַיַּגִּד מִזֶּה: וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־מִלְּאֵךְ יְהוָה וַתִּלְחַץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְתַּץ אֶת־
כט רִגְלֵי בַלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיִּסֶף לְהַכְתֶּה: וַיּוֹסֶף מִלְּאֵךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֵד
ל כּוּ בְּמִקְוֵם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל: וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־מִלְּאֵךְ
לא יְהוָה וַתִּרְבֵּץ תַּחַת בַּלְעָם וַיַּחֲרַצֶּף אֶף בַּלְעָם וַיֵּךְ אֶת־הָאֲתוֹן בְּמִקְל: וַיִּפְתַּח
לב יְהוָה אֶת־פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם מֵ־עַשִׂיתִי לָךְ כִּי הִכִּיתַנִּי זֶה שְׁלַשׁ
כג רְגָלִים: וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְאֲתוֹן כִּי הִתְעַלְלַת בִּי לוֹ יִשְׁחָרֵב בְּיָדִי כִּי עַתָּה
ל הִרְגַנִּי: וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן אֶל־בַּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתוֹךְ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי
לא מִעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הִסְבַּכְנִי לַעֲשׂוֹת לָךְ כֹּה וַיֹּאמֶר לָא: וַיַּגִּל
לב יְהוָה אֶת־עֵינָי בַּלְעָם וַיִּרְא אֶת־מִלְּאֵךְ יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ וַיַּחֲרִבוּ שְׁלֹפָה
לג בִּידוֹ וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלְּאֵךְ יְהוָה עַל־מֶה הִכִּיתָ אֶת־

שני
(חמישי)

שלישי

33 помехою, так как не по мне этот путь. И увидала меня ослица, и свернула от меня вот уже три раза; если бы она не свернула от меня, я даже убил бы тебя, а ее оставил бы живою. И сказал Билам ангелу Господню: согрешил я, ибо не знал, что ты стоишь против меня на дороге; теперь же, если это неуютно в глазах твоих, то я возвращусь. И сказал ангел Господень Биламу: пойди с людьми этими, но лишь то, что я говорить буду тебе, ты говори. И пошел Билам с князьями Балака. Как услышал Балак, что пришел Билам, вышел он ему навстречу в Ир-Моав, который на границе Арнона, что у самого края границы. И сказал Балак Биламу: не посылай ли я к тебе звать тебя? отчего же ты не шел ко мне? неужели я не смогу почтить тебя? И сказал Билам Балаку: вот пришел я к тебе, а теперь могу ли я что-нибудь говорить? то, что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить. И пошел Билам с Балаком, и пришли они в Кирьят-Хуцот. И зарезал Балак быков и овец, и послал к Биламу и князьям, которые были с ним. И было поутру, взял Балак Билама и возвел его на высоты Бааловы, и увидел (Билам) оттуда крайний (стан) народа. И сказал Билам Балаку: построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь семь быков и семь овнов. И сделал Балак, как говорил Билам, и вознес Балак с Билагом по быку и по овну на каждом жертвеннике. И сказал Билам Балаку: постой у всесожжения твоего, а я пойду, может быть явится Господь навстречу мне, и что Он укажет мне, я объявлю тебе. И пошел он на возвышенное место. И встретился Бог Биламу, и сказал он Ему: семь жертвенников воздвиг я и вознес по быку и по овну на жертвеннике. И вложил Господь слово в уста Билама, и сказал: возвратись к Балаку и так говори. И возвратился он к нему, и вот, стоит он у всесожжения своего, он и все князья Моавитские. И произнес он притчу свою, и сказал: из Арама приводит меня Балак, царь Моава, с гор восточных: „пойди, прокляни мне Якова, и пойди, изреки зло на Израйль!“ Как прокляну я? Не проклинает его Бог. Как изреку зло? Не изрекает зла Господь! С вершины скал вижу я его и с холмов смотрю на него: вот народ отдельно живет и между народами не числится. Кто исчислит прах Якова и сочтет пыль Израйля? Да умрет душа моя смертью праведников, и да будет кончина моя, как его. И сказал Балак Биламу: что сделал ты мне? проклясть врагов моих взял я тебя, а ты, вот, благословляешь. И отвечал он, и сказал: ведь то, что влагает Господь в уста мои, должен я в точности говорить. И сказал ему Балак: прошу, пойди со мною на другое место, с которого

יג אתנך זה שלוש רגלים הנה אנכי יצאתי לשטן כי יכרס הדרך לנגדי: ותראני
האתן ותט לפני זה שלש רגלים אולי נסתה מפני כי עתה גם-אתכה הרגתי
יד ואותה החייתי: ויאמר בלעם אל-מלאך יהוה חטאתי כי לא ידעתי כי
לה אתה נצב לקראתי בדרך ועתה אם-כרע בעיניך אשובה לי: ויאמר מלאך
יהוה אל-בלעם לך עם-האנשים ואפס את-הדבר אשר-אדבר אליך
לו אתו תדבר וילך בלעם עם-שרי בלק: וישמע בלק כי בא בלעם ויצא
לו לקראתו אל-עיר מואב אשר על-גבול ארנו אשר בקצה הגבול: ויאמר
בלק אל-בלעם הלא שלח שלחתי אליך לקרא-לך למה לא-הלכת
לה אלי האמנם לא אוכל כבדך: ויאמר בלעם אל-בלק הנה-באתי אליך
עתה הכול אוכל דבר מאומה הדבר אשר ישם אלהים בפי אתו אדבר:
למ וילך בלעם עם-בלק ויבאו קרית חצות: ויובח בלק בקר וצאן וישלח
מא לבלעם ולשרים אשר אתו: ויהי כבקר ויחך בלק את-בלעם ויעלהו
כג א במות בעל וירא משם קצה העם: ויאמר בלעם אל-בלק בנה-לי בזה
ד שבעה מזבחת והכן לי בזה שבעה פרים ושבעה אילים: ויעש בלק כאשר
ידבר בלעם ויעל בלק ובלעם פר ואיל במזבח: ויאמר בלעם לבלק
התיצב על-עלתך ואלכה אולי יקרה יהוה לקראתי ודבר מה-יראני
ד והגדתי לך וילך שפי: ויקר אלהים אל-בלעם ויאמר אליו את-שבעת
ה המזבחת ערכתי ואעל פר ואיל במזבח: וישם יהוה דבר בפי בלעם
ו ויאמר שוב אל-בלק וכה תדבר: וישב אליו והנה נצב על-עלתו הוא
ו וכל-שרי מואב: וישא משלו ויאמר מן-ארם יחוני בלק מלך-מואב
ה מהררי-קדם לכה ארה-לי יעקב ולכה ועמה ישראל: מה אקב לא קבה
ט אל ומה אועם לא ועם יהוה: כיי-מראש צרים אראנו ומנבעות אשורנו
י הן-עם לבדך ישכן ובגוים לא יתחשב: מי מנה עפר יעקב ומספר את-
יא רבע ישראל תמת נפשי מות ויהי אחריתי כמהו: ויאמר בלק אל-
יב בלעם מה עשית לי לקב איב לקחתיה והנה ברכתך ברוך: ויען ויאמר
יג חמיש י הלא את אשר ישם יהוה בפי אתו אשמר לדבר: ויאמר אליו בלק לך-

ты увидишь его; но только часть его увидишь, а всего его
 14 не увидишь; и прокляни его мне оттуда. И взял он его
 на поле Цофим, на вершину Пистги, и построил семь жерт-
 венников, и вознес по быку и по овну на жертвеннике.
 15 И сказал он Балаку: постой здесь у всесождения твоего,
 16 а я встречусь тут. И встретился Господь Биламу, и вло-
 жил слово в уста его, и сказал: возвратись к Балаку и так
 17 говори. И пришел он к нему, и вот, он стоит у всесож-
 жения своего и князья Моавитские с ним. И сказал ему
 18 Балак: что говорил Господь? И произнес он притчу
 свою, и сказал: встань, Балак, и слушай, внимаю тебе, сын
 19 Ципора. Бог же не человек, чтоб Ему лгать, и не сын
 человеческий, чтобы раскаиваться: Он ли скажет и не
 20 сделает? будет ли говорить и не исполнит? Вот,
 благословение получил я, и благословил Он, не мне же
 21 отвергать это, Не видел нечестия в Яакове и не
 усмотрел зла в Израэиле; Господь, Бог его, с ним, и лю-
 22 бовь царя (Господа) с ним. Бог вывел их из Египта; мощь
 23 у них, как у дикого быка. Ведь нет ворожбы в Яакове
 и нет волшебства в Израэиле. В свое время скажут
 24 Яакову и Израэилю о том, что Бог творит. Вот, народ
 как лев встает и как лев поднимается; не ляжет, пока
 25 не съест добычи и кровью убитых не напьется. И
 сказал Балак Биламу: ни клясть не кляни его, ни бла-
 26 гословлять не благословляй его. И отвечал Билам,
 и сказал Балаку: разве не говорил я тебе так: все, что
 27 говорить будет Господь, то я сделаю? И сказал Балак
 Биламу: прошу, иди, я возьму тебя на другое место; может
 быть оно окажется угодным в глазах Бога, и проклянешь
 28 мне его оттуда. И взял Балак Билама на вершину Пью-
 29 ра, откуда видна пустыня. И сказал Билам Балаку:
 30 построй мне здесь семь жертвенников и приготовь
 мне тут семь быков и семь овнов. И сделал Балак, как
 1 сказал Билам, и вознес по быку и овну на жертвеннике.
 2 И увидел Билам, что угодно в очах Господних благо-
 словить Израэиля, и не пошел, как прежде, для волхво-
 3 вания, а обратил лицо свое к пустыне. И поднял Билам
 глаза свои, и увидел Израэиля, расположившегося по
 4 коленам своим, и снизошел на него дух Божий. И про-
 5 изнес он притчу свою, и сказал: вот речение Билама, сына
 6 Бьюра, и речение мужа, прозорливого оком, Речение
 7 слышащего речи Божии, который видит видения Все-
 8 могущего, падает с очами открытыми: Как хороши
 шатры твои, Яаков, жилища твои, Израэиль! Как ручьи
 растекаются они, как сады при реке, как аолы (алоэ),
 7 которые насадил Господь, как кедры при водах. Пере-
 8 полняются ведра его водою, и семя его в обильных водах;
 превзойдет царь его и Агага, и возвысится царство его.
 8 Бог вывел его из Египта. Мощь дикого быка у него, пожрет
 он народы, врагов своих, и кости их раздробит; и стре-

נָא אֲתִי אֶל־מְקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֲפֹס קָצְהוּ תִרְאֶה וְכִלּוֹ לֹא
 יִרְאֶה וְקִבְּנוּ־לִי מִשָּׁם: וַיִּקְחֵהוּ שָׂדֶה צִפִּים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיְבִן שִׁבְעָה
 10 מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲתִיַּצֵּב כֹּה עַל־עֲלֹתֶיךָ
 11 וְאֶנְכִי אֶקְרָה כֹּה: וַיִּקֶּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיִּשֶׁם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־
 12 בָּלָק וְכֹה תִדְבֹר: וַיָּבֵא אֵלָיו וְהֵנּוּ נֹצֵב עַל־עֲלֹתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר
 13 לוֹ בָּלָק מִה־דָּבַר יְהוָה: וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וְשִׁמְעֵה אֲזַיְנֶה עֲדֵי
 14 בְנֵי צִפֹּר: לֹא אִישׁ אֶל־יִכְזָב וּבֶן־אָדָם וַיִּתְנַחֵם הֵוא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדָבַר
 15 וְלֹא יִקְמָנָה: הִנֵּה כִרְךָ לְקַחְתִּי וּבִרְךָ וְלֹא אֲשִׁיבָנָה: לֹא־הִבִּיט אֲוֹן בֵּיעֶקֶב
 16 כִּי וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְתִרְוַעַת מִלֶּךְ בּוֹ: אֵל מוֹצִיאֵם
 17 מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֵפֶת רֹאם לוֹ: כִּי לֹא־נָחַשׁ בֵּיעֶקֶב וְלֹא־קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כְּעַתָּה
 18 יֹאמֶר לִיעֶקֶב וְלִישְׂרָאֵל מִה־פָּעַל אֵל: הֲנִי־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכֹאֲרֵי יִתְנַשֵּׂא
 19 כִּי לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֵאֱכַל טֹרֶף וְדַם־חַלְלִים יִשְׁתֶּה: וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
 20 וְגַם־קָב לֹא תִקְבְּנוּ גַם־כִּרְךָ לֹא תִבְרַכְנוּ: וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק
 21 הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אִתּוֹ אֲעֲשֶׂה: וַיֹּאמֶר בָּלָק
 22 אֶל־בִּלְעָם לִכֹּה־נָא אֶקְחֶיךָ אֶל־מְקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישֵׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים
 23 כִּי וְקִבְּתוּ לִי מִשָּׁם: וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעֹזֵר הַגִּשְׁקָף עַל־פָּנָיו
 24 כִּי הִישִׁימוֹ: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי כֹוֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהִכֵּן לִי כֹוֶה
 25 ל שִׁבְעָה פָרִים וּשְׁבַעַה אֵילִם: וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וְאֵיל
 26 א בַּמִּזְבֵּחַ: וַיִּרְא בִלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֶךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הִלְךָ
 27 ב כַּפְּעַם־כַּפְּעַם לְקִרְאֹת נִחְשִׁים וַיִּשֶׁת אֶל־הַמַּדְבָּר פָּנָיו: וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־
 28 י עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לְשִׁבְטָיו וְתֹהֵי עֲלָיו רוּחַ אֱלֹהִים: וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ
 29 ד וַיֹּאמֶר נָאם בִּלְעָם בְּנֵן כְּעֹר וְנָאם הַגִּבֹּר שֵׁתָם הָעֵינִ: וְנָאם שִׁמְעֵה אֲמִרֵי־אֵל
 30 ה אֲשֶׁר מִחֻזֵּה שַׂדֵּי יְחֻזֵּה נִפְל וְגִלְוֵי עֵינַיִם: מִה־טָּבוּ אֱהִלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתֶּיךָ
 31 ו יִשְׂרָאֵל: כִּנְחָלִים וְשִׁי כִנְתַּת עֲלֵי נְהַר כַּאֲהִלִים נִטַּע יְהוָה כַּאֲרוּזִים עַל־מַיִם:
 32 ה יִזְל־מַיִם מִדְּלֹו וְחָרְעוּ בַמַּיִם רַבִּים וְרוּם מֵאֲנָל מִלְכּוֹ וְתִנְשֵׂא מִלְכָּתוֹ: אֵל
 33 מוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֵפֶת רֹאם לוֹ יֵאֱכַל גּוֹיִם צְרִיּוֹ וְעַצְמֹתֵיהֶם יִגְרֹם וְחֲצִיּוֹ

9 лами своими пронзит. Преклонился он, прилег, как лев и как львица, кто поднимет его? Всякий благословляющий тебя благословен, и всякий проклинающий тебя проклят! И возгорелся гнев Балака на Билама, и всплеснул он руками своими; и сказал Балак Биламу: проклясть врагов моих призвал я тебя, а ты, благословляя, благословил вот уже три раза. А теперь, беги восвояси; думал я весьма почтить тебя, но вот, Господь лишил тебя чести. И сказал Билам Балаку: ведь и послам твоим, которых ты присылал ко мне, сказал я, говоря: „Если бы давал мне Балак дом свой, полный серебра и золота, не смогу преступить повеления Господня, сделать (что-либо) доброе или худое от моего сердца. Что говорить будет Господь, то и я буду говорить“. И теперь я иду к народу моему; пойдем, я поведаю тебе, что сделает народ этот твоему народу в будущем. И произнес он притчу свою, и сказал: вот речение Билама, сына Быора, и речение мужа, прозорливого оком; Речение слышащего слова Божии, познающего мысли Всевышнего, кто видения Всемогущего видит, падает, но открыты очи его. Вижу его, но (оно) не ныне, смотрю на него, но издали. Взойдет звезда от Яакова, и встанет скипетр от Израэля, и сокрушит пределы Моава, и разгромит всех сынов Шэйт. И будет Эдом подвластен, и будет подвластен Сэир врагам своим; Израэиль же одолеет (их). И властвовать будет (потомок) Яакова, он и погубит уцелевшего из города. И увидел он Амалэяка, и произнес притчу свою, и сказал: первый из народов Амалэйк, но конец его — гибель. И увидел он Кэйни, и произнес притчу свою, и сказал: крепко жилище твое, и устрой в скале гнездо твое; Даже если и разорен будет Каин, то надолго ли Ашшур уведет тебя в плен? И произнес он притчу свою, и сказал: увы, кто останется в живых когда Бог сделает это? Придут корабли от Киттима и смирят Ашшура, и смирят Эйвэра; но и сами они погибнут. И встал Билам, и пошел, и возвратился в свое место, а Балак также пошел своею дорогою.

1 И жил Израэиль в Шиттима, и начал народ блудодействовать с дочерьми Моава, И приглашали они народ к жертвам божеств своих; и ел народ, и поклонялся божествам их. И прилепился Израэиль к Баал-Пыору. И возгорелся гнев Господень на Израэля. И Господь сказал Моше: возьми всех начальников народа и повесть их Господу пред солнцем, и отвратится ярость гнева Господня от Израэля. И сказал Моше судьям Израэля: убейте каждый людей своих, прилепившихся к Баал-Пыору. И вот некто из сынов Израэля пришел и подвел к братьям своим Мидьянитянку пред глазами Моше и пред глазами всей общины сынов Израэля, а они плакали у входа шатра соборного. И увидел это Пиныхас, сын Элазара, сына Аарона, священника, и встал он из среды общины, и взял копье в руку свою. И вошел вслед за Израэильтянином в нишу, и пронзил обоих их,

ס ימחץ: פרע שכב כארזי וכלביא מי יקימנו מברכיך ברוך וארביך ארור:
 י ויחר-אף בלק אל-בלעם ויספק את-כפיו ויאמר בלק אל-בלעם לקב
 יא איבלי קראתיך והנה ברכתך ברוך זה שלש פעמים: ועתה ברח-לך אל-
 יב מקומך אמרתי כבוד אכבדך והנה מנעך יהוה מכבוד: ויאמר בלעם אל-
 יג בלק הלא גם אל-מלאכיה אשר-שלחת אלי דברתי לאמר: אם-יתן-לי
 יד בלק מלא ביתו כסף וזהב לא אוכל לעבר את-פי יהוה לעשות טובה
 יז או רעה מלבי אשר-ידבר יהוה אתו אדבר: ועתה הנני הולך לעמי לכה
 יח איעצה אשר יעשה העם הזה לעמה באחרית הימים: וישא משלו ויאמר
 יט נאם בלעם בנו כער ונאם הזכר שתם העין: נאם שמע אמרי-אל וידע
 יי דעת עליון מחזה שדל יחזה נפל וגלוי עינים: אראנו ולא עתה אשרנו ולא
 ייא קרוב דרך כוכב מעקב וקם שבט מישראל ומחץ פאתי מואב וקרקר
 ייב כל-בני-שת: והיה אדום ירשה ויהיה ירשה שער איביו וישראל עשה
 ייג חיל: וירד מעקב והאביד שריד מעיר: וירא את-עמלק וישא משלו
 ייד כא ויאמר ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אבד: וירא את-הקיני וישא משלו
 ייז כב ויאמר איתן מושבך ושים בסלע קנה: כי אם-יהיה לבער קין עד-מה
 ייח כג אשר תשבך: וישא משלו ויאמר אוי מי יהיה משמו אל: וצים מיד כתים
 ייט כד וענו אשר וענו-עבר וגם-הוא עדי אבד: ויקם בלעם וילך וישב למקומו
 וגם-בלק הלך לדרךכו:
 כה ז וישב ישראל בשטים ויחל העם לזנות אל-בנות מואב: ותקראן לעם ס
 ז לזבחי אלהיהן ויאכל העם וישתחוו לאלהיהן: ויצמד ישראל לבעל פעור
 ד ויחר-אף יהוה בישראל: ויאמר יהוה אל-משה קח את-כל-ראשי העם
 ה והוקע אותם ליהוה נגד השמש וישב חרון-אף-יהוה מישראל: ויאמר משה
 ו אל-שפטני ישראל הרנו איש אנשיו הנצמדים לבעל פעור: והנה איש מבני
 ו ישראל בא ויקרב אל-אחיו את-המדניות לעיני משה ולעיני כל-עדת
 ז מסיר ו בני-ישראל והמה בכים פתח אהל מועד: וירא פינחס בן-אלעזר
 ח בן-אהרן הכהן ויקם מתוך העדה ויקח רמח בידו: ויבא אחר איש-

- Израэльтянина и женщину в чрево ее; и прекратился мор среди сынов Израйля. И было умерших от мора двадцать четыре тысячи.
- 10 11 И Господь сказал Моше, говоря: Пиныхас, сын Элазара, сына Аарона, священника, отвратил гнев Мой от сынов Израйля, вступившись за Меня среди них; и не истребил Я сынов Израйля в ревности Моей. Посему скажи: 12 Я сынов Израйля в ревности Моей. Посему скажи: 13 вот, даю Я ему Мой завет мира; И будет он ему и потомству его после него заветом священства вечного, за то, что он вступился за Бога своего и искупил сынов Израйля. Имя же убитого Израэльтянина, который убит был с Мидьянитянкою, Зимри, сын Салу, начальник отчего дома Шимона. А имя убитой женщины Мидьянитянки Козби, дочь Цура, — родоначальник отчего дома в Мидьяне он.
- 16 17 И Господь сказал Моше, говоря: Враждуйте с Мидьянителями и поражайте их, Ибо враждебны они вам в своих кознях, которые они замыслили против вас в деле Пыора и в деле Козби, дочери начальника Мидьянского, сестры их, убитой в день мора из-за Пыора. И было после мора...
- 1 И Господь сказал Моше и Элазару, сыну Аарона, священнику, говоря: Пересчитайте поголовно всю общину сынов Израйля, от двадцатилетнего возраста и выше, по родовым домам их, всех, поступающих в войско в Израйле. И сказал им Моше и Элазар, священник, в степях Моавитских у Ярдэйна, против Йирихо, говоря: 2 От двадцатилетнего возраста и выше, (исчислите их), как Гсподь повелел Моше и сынам Израйля, вышедшим из 3 земли Египетской. Рыувэйн первенец Израйля. Сыны Рыувэйна: от Ханоха семейство Ханохово, от Паллу семейство Паллуево, От Хэцрона семейство Хэцроново, от Карми семейство Кармиево. Это семейства Рыувэйновы; и было исчислено их сорок три тысячи семьсот тридцать. И сыны Паллу: Элиав. И сыны Элиава: Нымуэйл и Датан, и Авирам; те Датан и Авирам, знатные (люди) общины, которые подстрекали против Моше и Аарона в сборище Кораха, когда те возмутились против Господа. И разверзла земля уста свои, и поглотила их с Корахом, когда умерло это сборище, когда пожрал огонь двести пятьдесят человек, и стали они знамением. Сыны же Кораха не умерли. Сыны Шимона по семействам их: от Нымуэйла семейство

- ישראל אל-הַקִּבָּה וַיִּדְבֹר אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת-הָאִשָּׁה אֶל-
 כִּבְתָהּ וַתַּעֲצֹר הַמִּגְפָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי הַמָּתִים בַּמִּגְפָּה אַרְבָּעָה
 וְעֶשְׂרִים אָלֶף:
 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: פִּינָחָס בֶּן-אֱלֶעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הַשֵּׁיב
 אֶת-חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּקָּנָאוֹ אֶת-קְנֹאתִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא-כִלִּיתִי אֶת-
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּקְּנֹאתִי: לָכֵן אֲמַר הַגִּי נָתַן לּוֹ אֶת-בְּרִיתִי שְׁלוֹם: וְהָיְתָה לוֹ
 וּלְזָרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֵנָּה עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קָנְאָה לְאַלְהֵיו וַיִּכְפֹּר עַל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל: וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּכָּה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת-הַמְּדִינִית וּמְרִי בֶן-סָלוּא
 וְשֵׁם אִשָּׁה בֵּית-אָב לְשִׁמְעוֹן: וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמִּכָּה הַמְּדִינִית כּוֹזִבִי בַת-צֹר וְאִשׁ
 אֲמוֹת בֵּית-אָב בַּמְדִּין הוּא:
 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: צְרוּר אֶת-הַמְּדִינִים וְהַכִּיתֶם אוֹתָם: כִּי
 צָרִים הֵם לָכֶם בְּנֹכְלֵיהֶם אֲשֶׁר-נִכְּלוּ לָכֶם עַל-דְּבַר-פְּעוּר וְעַל-דְּבַר
 כּוֹזִבִי בַת-נְשִׂיא מִדֵּן אַחֲתָם הַמִּכָּה בְּיוֹם-הַמִּגְפָּה עַל-דְּבַר-פְּעוּר: וַיְהִי
 אַחֲרֵי הַמִּגְפָּה
 בַּיּוֹם יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל אֱלֶעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: שְׂאוּ אֶת-
 רֹאשׁ כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְבַיִת אֲבֹתְכֶם כָּל-
 יֶזְעָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה וְאֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל-
 יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִיצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ
 וּמִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפִלֹא מִשְׁפַּחַת הַפְּלֹאִי: לַחֲצֹרֵן מִשְׁפַּחַת הַחֲצֹרֹנִי לְכַרְמִי
 וּמִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הָרְאוּבֵנִי וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וָאַרְבָּעִים
 אָלֶף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: וּבְנֵי פִלֹא אֱלִיאָב: וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן
 וְאַבִּירָם הוּא-דָתָן וְאַבִּירָם קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אֶהֱרֹן
 בְּעֵדַת-קָרַח בְּהִצָּתָם עַל-יְהוָה: וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וַתִּכְלַע אֹתָם
 וְאֶת-קָרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בָּאֲכַל הָאֵשׁ אֶת חֲמִשִּׁים וּמְאַתִּים אִישׁ וַיְהִי לָנֶס:
 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחַתָּם לְנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת

Нымуэйлово; от Ямина семейство Яминово, от Яхина семейство Яхиново. От Зэраха семейство Зэрахово, от 14 Шаула семейство Шаулово. Это семейства Шимоновы: 15 двадцать две тысячи двести (душ). Сыны Гада по семействам их: от Цыфона семейство Цыфоново; от Хагги семейство Хаггиево; от Шуни семейство Шуниево, 16 От Озни семейство Озниево; от Эйри семейство Эйри- 17 ево, От Арода семейство Ародово; от Арэйли семейство 18 Арэйлиево. Это семейства сынов Гада, по исчисленному в них — сорок тысяч пятьсот. Сыны Йыуды: 19 Эйр и Онан; но умерли Эйр и Онан в земле Кынаанской. 20 И были сыны Йыуды по семействам их: от Шэйлы семейство Шэйлово; от Пэрэца семейство Пэрэцово; 21 от Зэраха семейство Зэрахово. И были сыны Пэрэца: от Хэцрона семейство Хэцроново; от Хамула семейство 22 Хамулово. Это семейства Йыуды, по исчисленным в них — семьдесят шесть тысяч пятьсот. Сыны 23 Иссахара по семействам их: от Тола семейство Толаево; 24 от Пуввы семейство Пуниево. От Яшува семейство 25 Яшувово; от Шимрона семейство Шимроново. Это семейства Иссахара, по исчисленным в них — шесть- 26 десят четыре тысячи триста. Сыны Зывулуна по семействам их: от Сэрэда семейство Сэрэдово; от Эйлона семейство Эйлоново; от Яхлыэйла семейство 27 Яхлыэйлово. Это семейства Зывуллона, по исчисленным в них — шестьдесят тысяч пятьсот. Сыны 28 Йосэйфа по семействам их: Мынаше и Эфраим. Сыны Мынаше: от Махира семейство Махирово; а Махир 29 родил Гилада, от Гилада — семейство Гиладово. Это сыны Гилада: от Иээра семейство Иэээроро; от Хэйлэка семейство Хэйлэково И от Асриэйла семейство 30 Асриэйлово; от Шехэма семейство Шехэмово И от Шемида семейство Шемидаево; и от Хэйфэра семейство 31 Хэйфэрово. А у Целафхада, сына Хэйфэра, не было сыновей, только дочери; а имена дочерей Целафхада: 32 Махла и Ноа, Хогла, Милка и Тирца. Это семейства Мынаше; а исчисленных в них — пятьдесят две тысячи семьсот. Это сыны Эфраима по семействам их: от Шутэлаха семейство Шутэлахово; от Бэхэра семейство Бэхэрово; от Тахана семейство Таханово. 33 А это сыны Шутэлаха: от Эйрона семейство Эйроново. 34 Это семейства сынов Эфраимовых, по исчисленным в них — тридцать две тысячи пятьсот. Это сыны Йосэйфа по семей- 35 ствам их. Сыны Биньямина по семействам их: 36 от Бэлы семейство Бэлово; от Ашбэйла семейство Ашбэй-

י הגמואלִי לַיָּמִין מִשְׁפַּחַת הַיְמִינִי לִכְיֹן מִשְׁפַּחַת הַיְכִינִי: לְזָרַח מִשְׁפַּחַת
יז הַזְּרַחִי לְשֹׁאוֹל מִשְׁפַּחַת הַשְּׂאוֹלִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַשְּׂמַעֲנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
יח וּמֵאֵתָיִם: בְּנֵי גָד לְמִשְׁפַּחַתָּם לְצַפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחֲגַי
יט מִשְׁפַּחַת הַחֲגִי לְשׁוֹנֵי מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹנִי: לְאֹנִי מִשְׁפַּחַת הָאֹנִי לְעָרִי מִשְׁפַּחַת
כ הָעָרִי: לְאֶרְוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֶרְוֹדִי לְאֶרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאֶרְאֵלִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
כא בְּנֵי־גָד לְפַקְדֵיהֶם אַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: בְּנֵי יְהוּדָה
כב עֵר וְאוֹנָן וַיְמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן: וַיְהִי בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחַתָּם לְשֵׁלָה
כג מִשְׁפַּחַת הַשְּׁלֹנִי לְפָרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפָּרֶצִי לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי: וַיְהִי בְנֵי־
כד פָּרֶץ לְחֲצֹרֵן מִשְׁפַּחַת הַחֲצֹרִי לְחַמּוּל מִשְׁפַּחַת הַחַמּוּלִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
כה יְהוּדָה לְפַקְדֵיהֶם שְׁשָׁה וּשְׁבַעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: בְּנֵי יִשְׂשַׁכָּר
כו לְמִשְׁפַּחַתָּם תּוֹלַע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלַעִי לְפִנְחָה מִשְׁפַּחַת הַפִּנְחָה: לְיִשׁוּב מִשְׁפַּחַת
כז הַיִּשְׁבִּי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֶרֶנִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יִשְׂשַׁכָּר לְפַקְדֵיהֶם אַרְבַּעַה
כח וּשְׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: בְּנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחַתָּם לְסֹרֵד
כט מִשְׁפַּחַת הַסֹּרְדִי לְאֶלּוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֶלּוֹנִי לְיַחֲלָאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחֲלָאֵלִי: אֵלֶּה
ל הַמִּשְׁפַּחַת הַזְּבוּלֹנִי לְפַקְדֵיהֶם שְׁשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: בְּנֵי
לא יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחַתָּם מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם: בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת הַמַּכִּירִי וּמַכִּיר
לב הַזְּבוּלֹנִי לְמִשְׁפַּחַתָּם מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם: אֵלֶּה בְנֵי גִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי: אֵלֶּה בְנֵי גִלְעָד אֵיבֹר מִשְׁפַּחַת
לג הַיֵּיבֹרִי לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי: וְאַשֵּׁרֵאל מִשְׁפַּחַת הָאֲשֵׁרֵאֵלִי וְשִׁכֶם
לד מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי: וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וַחֲפֹר מִשְׁפַּחַת הַחֲפֹרִי:
לה וְצַלְפָּחֵד בֶּן־חֲפֹר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בָּנוֹת צַלְפָּחֵד מַחֲלָה
לו וְנֹעָה חַגְלָה מְלָכָה וְתַרְצָה: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה וּפַקְדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמֵשִׁים
לז אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחַתָּם לְשׁוֹתָלַח
לח מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתָלַחִי לְבֹכָר מִשְׁפַּחַת הַבֹּכְרִי לְחֵטֵן מִשְׁפַּחַת הַחֲטָנִי: וְאֵלֶּה
לט בְּנֵי שׁוֹתָלַח לְעָרֹן מִשְׁפַּחַת הָעָרֹנִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְפַקְדֵיהֶם
מ בְּנֵי שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחַתָּם: בְּנֵי
כא בְּנֵי־מִן לְמִשְׁפַּחַתָּם לְכָלֵע מִשְׁפַּחַת הַכָּלַעִי לְאִשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאִשְׁבֵּלִי

- 39 лово; от Ахирама семейство Ахирамово. От Шефуфам семейства Шефуфамово; от Хуфам семейства Хуфамово.
- 40 И были сыны Бэлы: Ард и Нааман. (От Арда) семейства
- 41 Ардово, от Наамана семейство Нааманово. Это сыны Биньямина по семействам их, а исчисленных в них — сорок пять тысяч шестьсот.
- 42 Вот сыны Дана по семействам их: от Шухама семейство Шухамово. Это семейства Дана по родовому дому их. Всего в семействах Шухама, по исчисленным в них, — шестьдесят четыре тысячи четыреста.
- 43 Сыны Ашейра по семействам их: от Имны семейство Имново, от Ишвы семейство Ишвово;
- 44 от Бырии семейство Быриево. От сынов Бырии: от Хэвэра семейство Хэвэрово; от Малкиэйла семейство Малкиэйлово. А имя дочери Ашейра Сэрах.
- 45 Это семейства сынов Ашейра, по исчисленным в них — пятьдесят три тысячи четыреста.
- 46 Сыны Нафтали по семействам их: от Яхцызэйла семейство Яхцызэйлово, от Гуни семейство Гуниво, От Ейцэра семейство Ейцэрово; от Шиллейма семейство Шиллеймово. Это семейства Нафтали по семействам их; исчисленных же у них — сорок пять тысяч и четыреста.
- 47 Вот исчисленные из сынов Исраэйля: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать.
- 52 53 И Господь сказал Моше, говоря: Им да будет разделена земля в наследие по числу имен. Многолюдному дай больший надел, а малолюдному дай меньший надел: каждому по исчисленным у него да будет дан надел.
- 54 Только по жребию должна быть разделена земля; по именам колен отцов их должны они получить наделы.
- 55 По жребию должен быть разделен его участок как большому, так и малому (дому).
- 56 А вот исчисленные Лейвиты по семействам их: от Гэйршона семейство Гэйршоново; от Кыата семейство Кыатово;
- 57 от Мырари семейство Мырари. Это семейства Лейви: семейство Ливниво, семейство Хэвроново, семейство Махлиево, семейство Мушиво, семейство Корахово.
- 58 И Кыат родил Амрама. А имя жены Амрама Йохэвэд, дочь Лейви, которую родила Лейви (жена) в Египте; а она Амраму родила Аарона и Моше, и Мирьям, сестру их. И родились у Аарона Надав и Авиу, Элазар и Итамар. Но умерли Надав и Авиу, когда поднесли чуждый огонь (неосвященный) пред Господа. И насчитывалось их двадцать три тысячи — всех мужчин от одномесячного возраста и выше. Ибо они не были исчислены с сынами Исраэйля, потому что не дано им надела среди сынов Исраэйля. Это исчисленные Моше и Элазаром, священником, которые исчисляли сынов Исраэйля в степях Моавитских у Ярдэйна Йирихонского.

לט לאחיהם משפחת האחירמי: לשפופם משפחת השופמי לחופם משפחת החופמי: ויהיו בני-בלע ארד וגעמן משפחת הארדי לגעמן משפחת הנעמי: אלה בני-בנימן למשפחתם ופקדיהם חמשה וארבעים אלה ושם מאות: אלה בני-דן למשפחתם לשוחם משפחת השוחמי מא אלה משפחת דן למשפחתם: כל-משפחת השוחמי לפקדיהם ארבעה מד וששים אלה וארבע מאות: בני אשר למשפחתם לימנה מה משפחת הימנה לישוי משפחת הישוי לבריעה משפחת הבריעי: לבני מו בריעה לחבר משפחת החברי למלכיאל משפחת המלכיאלי: ושם בת-מו אשר שרח: אלה משפחת בני-אשר לפקדיהם שלשה וחמשים אלה וארבע מאות: בני נפתלי למשפחתם ליחצאל משפחת היחצאלי לגוני ממשפחת הגוני: ליצר משפחת היצרי לשלם משפחת השלמי: אלה משפחת נא נפתלי למשפחתם ופקדיהם חמשה וארבעים אלה וארבע מאות: אלה פקודי בני ישראל שש-מאות אלה וארבע מאות ושלשים:

גג ידבר יהוה אל-משה לאמר: לאלה תחלק הארץ בנחלה במספר שמות: יד לרב תרבה נחלתו ולמעט תמעט נחלתו איש לפי פקדיו יתן נחלתו: יז אך-בגורל יחלק את-הארץ לשמות מטות-אבתם ינחלו: על-פי הגורל יי תחלק נחלתו בין רב למעט: ואלה פקודי הלוי למשפחתם יח נרשון משפחת הגרשוני לקהת משפחת הקהתי למררי משפחת המררי: יט אלה משפחת לוי משפחת הלבי משפחת החבזני משפחת המחלי יט משפחת המושי משפחת הקרתי וקהת הולד את-עמרם: ושם אשת עמרם יזכרל בת-לוי אשר ילדה אתה ללוי במצרים ותלד לעמרם את-אהרן ואת-משה ואת מרים אחתם: ויולד לאהרן את-גרב ואת-אביהוא את-אליעזר ואת-איתמר: וימת גרב ואביהוא בהקריבם אש-זרה לפני יהוה: כב ויהיו פקדיהם שלשה ועשרים אלה כל-זכר מבן-חדש ומעלה כיו לא ס התפקדו בתוך בני ישראל כיו לא-נתן להם נחלה בתוך בני ישראל: אלה פקודי משה ואלעזר הכהן אשר פקדו את-בני ישראל בערבת מואב על

- 64 А среди них не было ни одного человека из исчисленных Моше и Аароном, священником, которые исчисляли
- 65 сынов Израэля в пустыне Синайской. Ибо Господь сказал о них: умрут они в пустыне; и не осталось из них ни одного, кроме Калэйва, сына Йыфунэ, и Йыошуи, сына Нуна.
- 1 И подошли дочери Целафхада, сына Хэйфэра, сына Гилада, сына Махира, сына Мынаше, из семейств Мынаше, сына Йосэйфа; и вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Тирца;
- 2 И предстали пред Моше и пред Элазара, священника, и пред князей, и (пред) всю общину у входа шатра соборного, говоря: Отец наш умер в пустыне, и он не был в
- 3 среде собрания собравшихся против Господа, в собрании Кораха, но за свой грех умер, и сыновей у него не было.
- 4 Почему же исключено будет имя отца нашего из среды семейства его из-за того, что нет у него сына? Дай нам
- 5 удел среди братьев отца нашего. И представил Моше дело их пред Господа.
- 6 7 И Господь сказал Моше, говоря: Справедливо говорят дочери Целафхада; дай им наследственный надел среди
- 8 братьев отца их и переведи надел отца их им. И сынам Израэля объяви так: если кто умрет, а сына
- 9 у него нет, то переведите надел его дочери его. А если нет у него дочери, то передайте его надел братьям его.
- 10 А если нет у него братьев, то передайте надел его братьям отца его. Если же нет братьев у
- 11 отца его, то передайте надел его ближайшему его родственнику из семейства его, чтоб он наследовал его. И да будет это для сынов Израэля установленным законом, как Господь повелел Моше.
- 12 И Господь сказал Моше: взойди на эту гору Ааварим и посмотри на землю, которую Я дал сынам Израэля.
- 13 И когда увидишь ее, приобщишься к народу своему и ты, как приобщился Аарон, брат твой; Так как вы перечили слову Моему в пустыне Цин во время распри общины, чтобы явить святость Мою через воду пред
- 14 их глазами, это воды Мыривы (распри) при Кадэйше в пустыне Цин.
- 15 И сказал Моше Господу, говоря: Да назначит Господь, Бог духов всех людей,
- 16 мужа над этой общиной, Который бы выходил пред ними и который проходил пред ними; и который бы выводил их и который приводил бы их, чтоб не была община Господня, как овцы, у которых нет пастыря.
- 17 И Господь сказал Моше: возьми себе Йыошуу, сына Нуна, человека, в котором есть дух, и возложи на
- 18 него руку твою, И представь его пред Элазара, священника, и пред всю общину, и наставляй его пред
- 19 глазами их, И дай ему от величия твоего, чтобы слушала его вся община сынов Израэля. Пред Элазаром
- 20 глазами их, И дай ему от величия твоего, чтобы слушала его вся община сынов Израэля. Пред Элазаром
- 21 глазами их, И дай ему от величия твоего, чтобы слушала его вся община сынов Израэля. Пред Элазаром

- סד ירדן ירחו: ובאלה לא-היה איש מפקודי משה ואהרן הכהן אשר פקדו
- סה את-בני ישראל במדבר סיני: כי-אמר יהוה להם מות ימתו במדבר ולא-
- כו א נותר מהם איש כי אם-קלב בן-יפנה יהושע בן-נון: ותקרבנה
- בנות צלפחד בן-חפר בן-גלעד בן-מכיר בן-מנשה למשפחת מנשה
- ב בן-יוסף ואלה שמות בנותיו מחלה נעה וחגלה ומלכה ותרצה: ותעמדנה
- לפני משה ולפני אלעזר הכהן ולפני הנשיאם וכל-העדה פתח אהל-
- ג מועד לאמר: אבינו מת במדבר והוא לא-היה בתוך העדה הנוצרים
- ד על-יהונה בעדת-קרח כי-בחסאו מת ובנים לא-היו לו: למה יגרע שם-
- ה אבינו מתוך משפחתו כי אין לו בן תנה-לנו אחזה בתוך אחי אבינו: ויקרב
- משה את-משפטן לפני יהוה:
- ו ויאמר יהוה אל-משה לאמר: כן בנות צלפחד דברתן נתן נתן להם אחוזת
- ז נחלה בתוך אחי אביהם והעברת את-נחלת אביהן להן: ואל-בני ישראל
- ח תדבר לאמר איש כי-ימות ובן אין לו והעברתם את-נחלתו לבתו: ואם-
- י אין לו בת ונתתם את-נחלתו לאחיו: ואם-אין לו אחים ונתתם את-נחלתו
- יא לאחי אביו: ואם-אין אחים לאביו ונתתם את-נחלתו לשאריו הקרב אליו
- ממשפחתו וירש אתה והייתה לבני ישראל לחקת משפט כאשר צוה יהוה
- את-משה:
- יב ויאמר יהוה אל-משה עלה אל-הר העברים הזה וראה את-הארץ אשר
- יג נתתי לבני ישראל: וראיתה אתה ונאספת אל-עמיד גם-אתה כאשר
- יד נאסף אהרן אחיד: כאשר מריתם פי במדבר-צן במריבת העדה
- טו להקדישני במים לעיניהם הם מן-מריבת קדש מדבר-צן: ודבר
- טז משה אל-יהונה לאמר: יפקד יהוה אלהי הרוחת לכל-בשר איש על-
- יז העדה: אשר-יצא לפניהם ואשר יבא לפניהם ואשר יוציאם ואשר יביאם
- יח ולא תהיה עדת יהוה כצאן אשר אין-להם רעה: ויאמר יהוה אל-משה
- קח-לך את-יהושע בן-נון איש אשר-רוח בו וסמכת את-ידך עליו:
- יט והעמדת אתו לפני אלעזר הכהן ולפני כל-העדה וצוית אתו לעיניהם:

- же, священником, должно стоять ему, и тот будет испрашивать для него решение урим пред Господом: по его слову им выходить и по его слову им приходить; ему и всем сыновьям Израэля при нем, и всей общине.
- 22 И сделал Моше, как повелел ему Господь; и взял Ййошуу, и поставил его пред Элазаром, священником, и пред всей общиной. И возложил руки свои на него, и дал ему наставления, как говорил Господь чрез Моше.
- 2 И Господь сказал Моше, говоря: Прикажи сынам Израэля и скажи им: приношение Мне, хлеб Мой для возжиганий Мне в приятное благоухание Мне, соблюдая, приносите Мне в свое время. И скажешь им: вот все-сожжение, которое вы должны приносить Господу: агнцев годовалых без порока двух на день, во все-сожжение постоянное. Одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси в сумерки. И в дар десятую часть эйфы тонкой пшеничной муки, смешанной с четвертью ина выбитого елея. Это — все-сожжение постоянное, какое совершено было при горе Синае, в приятное благоухание, в возжигание Господу. А возлияние к нему — четверть ина на одного агнца; на святом месте возливай возлияние шейхара Господу. А другого агнца приноси в сумерки; подобно утреннему дару и его возлиянию приготавливай в возжигание, в приятное благоухание Господу.
- 9 А в день субботний двух агнцев годовалых без порока и в дар две десятых эйфы тонкой пшеничной муки, смешанной с елеем, и возлияние при нем. Это — субботнее все-сожжение в (каждую) субботу, сверх все-сожжения постоянного и возлияния при нем.
- 11 А в началах месяцев ваших приносите все-сожжение Господу: быков молодых двух и одного овна, агнцев годовалых семь, без порока; И в дар три десятых части эйфы тонкой пшеничной муки, смешанной с елеем, для одного быка, и две десятых части эйфы тонкой пшеничной муки, смешанной с елеем, для одного овна. И в дар по одной десятой части (эйфы) тонкой пшеничной муки, смешанной с елеем, на одного агнца. Это — все-сожжение, приятное благоухание, возжигание Господу. И возлияния при них: пол-ина вина да будет на быка и треть ина на овна, и четверть ина на агнца. Это — все-сожжение в каждое начало месяца во все месяцы года. И одного козла в грехоочистительную жертву Господу, сверх все-сожжения постоянного, следует приносить, с возлиянием его.
- 17 В первый же месяц, в четырнадцатый день месяца — песах Господу. И в пятнадцатый день сего месяца — праздник; семь дней должно есть опресноки. В первый день священное собрание; никакой работы не делайте. И приносите жертву, все-сожжение Господу: двух молодых быков и одного овна и семь агнцев годовалых; без порока да будут они у вас. И в дар при них тонкой пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых эйфы на быка и две

- כא ונתתה מהודך עליו למען ישמעו כל-עדת בני ישראל: ולפני אלעזר הכהן יעמד ושאל לו במשפט האורים לפני יהוה על-פיו יצאו ועל-פיו כב יבאו הוא וכל-בני-ישראל אתו וכל-העדה: ויעש משה כאשר צוה יהוה אתו והקח את-יהושע ויעמדהו לפני אלעזר הכהן ולפני כל-העדה: כי ויסמך את-ידיו עליו ויצוהו כאשר דבר יהוה ביד-משה:
- כח כ וידבר יהוה אל-משה לאמר: צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-י קרבי לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו: ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו ליהוה כבשים בני-שנה תמימם שנים ליום עלה י תמיד: את-הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין ה ערבבים: ועשירית האיפה סלת מנחה בלולה בשמן כתיב רביעת ההין: ו עלת תמיד העשיה בהר סיני לריח ניחח אשה ליהוה: ונסכו רביעת ההין ח לכבש האחד בקודש הסוד נסוך שכר ליהוה: ואת הכבש השני תעשה בין ה ערבבים כמנחת הבקר ונסכו תעשה אשה ריח ניחח ליהוה:
- ט וביום השבת שני-כבשים בני-שנה תמימם ושני עשונים סלת מנחה בלולה י בשמן ונסכו: עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונסכה:
- יא ובראשי חדשיכם תקריבו עלה ליהוה פרים בני-בקר שנים ואיל אחד יב כבשים בני-שנה שבעה תמימם: ושלשה עשונים סלת מנחה בלולה בשמן י לפר האחד ושני עשונים סלת מנחה בלולה בשמן לאיל האחד: ועשרון עשרון סלת מנחה בלולה בשמן לכבש האחד עלה ריח ניחח אשה ליהוה: יד ונסכיהם חצי ההין יהיה לפר ושלשת ההין לאיל ורביעת ההין לכבש ט גין זאת עלת חדש בחדשו לחדש השנה: ושלעיר עזים אחד לתטאת ליהוה טו על-עלת התמיד יעשה ונסכו: ובחדש הראשון בארבעה יז עשר יום לחדש פסח ליהוה: ובחמשה עשר יום לחדש הזה חג שבועת ימים יח מצות יאכל: ביום הראשון מקרא-קדש כל-מלאכת עבדה לא תעשו: יט והקרבתם אשה עלה ליהוה פרים בני-בקר שנים ואיל אחד ושבעה כ כבשים בני שנה תמימם יהיו לכם: ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה

- 21 десятых на овна, приготовьте. По одной десятой при-
 22 готовь на каждого агнца для тех семи агнцев, И одного
 козла в грехоочистительную жертву для искупления вас.
 23 Сверх утреннего всесожжения, которое является всесо-
 24 жением постоянным, приносите это. Так приносите в
 каждый из семи дней; хлеб всесожжения в приятное
 благоухание Господу; сверх всесожжения постоянного
 25 должно это быть принесено с возлиянием его. И в
 день седьмой священное собрание да будет у вас;
 26 никакой работы не делайте. А в день
 первых плодов, когда приносите новое приношение
 хлебное в седмицы ваши, священное собрание да будет
 27 у вас; никакой работы не делайте. И приносите
 всесожжение в приятное благоухание Господу: быков
 молодых двух, одного овна и семь годовалых агнцев.
 28 И в дар при них тонкой пшеничной муки, смешанной
 с елеем: три десятых эйфы на каждого быка, две десятых
 29 на овна, По одной десятой на каждого из семи агнцев;
 30 31 Козла одного для искупления вас. Сверх постоянного
 всесожжения и его дара приносите это; без порока
 должны быть они у вас и с возлияниями при них.
 1 И в месяц седьмой, в первый день месяца, священное
 собрание должно быть у вас; никакой работы не делайте;
 2 днем трубления да будет он у вас. И приносите во
 всесожжение, в приятное благоухание Господу, одного
 молодого быка, одного овна, семь агнцев годовалых,
 3 без порока. И дар при них: тонкой пшеничной муки,
 смешанной с елеем, три десятых эйфы на быка, две
 4 десятых на овна И одну десятую на каждого из семи
 агнцев; И одного козла в жертву грехоочистительную
 5 для искупления вас, Сверх всесожжения (в начале
 6 нового) месяца и дара при нем и всесожжения постоянно-
 го и дара при нем, и возлияний их, по уставу, в благоуха-
 7 ние — огнепалимая жертва Господу. И в
 десятый день седьмого месяца священное собрание да
 будет у вас; и смиряйте души ваши, и никакого дела не
 8 делайте. И приносите во всесожжение Господу, в при-
 ятное благоухание, одного молодого быка, одного овна,
 семь годовалых агнцев; без порока да будут они у вас;
 9 И при них дар: тонкой пшеничной муки, смешанной с
 елеем, три десятых эйфы на быка, две десятых на одного
 10 овна И по одной десятой на каждого из семи агнцев;
 11 Одного козла в жертву грехоочистительную, сверх
 жертвы для искупления и всесожжения постоянного и
 12 дара, с возлияниями при них. И в пятнад-
 цатый день седьмого месяца священное собрание да
 будет у вас; никакой работы не делайте и празднуйте
 13 праздник Господу семь дней. И приносите во все-
 сожжение, в огнепалимую жертву, в приятное благоухание
 Господу: быков молодых тринадцать, двух овнов, четыр-
 надцать агнцев годовалых; без порока должны они быть.

- כא עֲשׂוּרִים לִפְרֹשֶׁת עֲשָׂרִים לְאֵיל תַּעֲשׂוּ: עֲשָׂרֹן עֲשָׂרֹן תַּעֲשֶׂה לְכַבֵּשׂ הָאֶחָד
 כב לְשִׁבְעַת הַכֹּבְשִׁים: וְשַׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְּבַד עֲלֵת הַבֶּקֶר
 כג אֲשֶׁר לְעֵלֶת הַתְּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה: כְּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לַחֵם
 כד אֲשֶׁה רִיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־עוֹלֹת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי
 כה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: וּבַיּוֹם
 כו הַבְּכוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשִׁבְעַת־כֶּם מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
 כז לָכֶם כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהַקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
 כח פָּרִים בְּנֵי־בֶקֶר שְׁנַיִם אֵיל אֶחָד שִׁבְעָה כֹּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה: וּמִנְחָתָם סֹלֶת
 כט בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרִים לִפְרֹשֶׁת הָאֶחָד שְׁנֵי עֲשָׂרִים לְאֵיל הָאֶחָד: עֲשָׂרֹן
 ל עֲשָׂרֹן לְכַבֵּשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֹּבְשִׁים: שַׁעִיר עֹזִים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
 לא מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַעֲשׂוּ תְּמִימִם יְהוּ־לָכֶם וְנִסְכֵיהֶם:
 לב א וּבַחֲדָשׁ הַשְּׂבִיעִי בְּאֶחָד לַחֲדָשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה
 לג לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם: וְעֲשִׂיתֶם עוֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּרֶךְ
 לד בֶּן־בֶּקֶר אֶחָד אֵיל אֶחָד כֹּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת
 לה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרִים לִפְרֹשֶׁת עֲשָׂרִים לְאֵיל: וְעֲשָׂרֹן אֶחָד לְכַבֵּשׂ
 לו הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֹּבְשִׁים: וְשַׁעִיר־עֹזִים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְּבַד
 לז עֲלֵת הַחֲדָשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם כַּמִּשְׁפָּט לְרִיחַ נִיחֹחַ
 לח אֲשֶׁה לַיהוָה: וּבַעֲשׂוֹר לַחֲדָשׁ הַשְּׂבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
 לט לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלֹאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהַקְרַבְתֶּם עוֹלָה לַיהוָה
 לו רִיחַ נִיחֹחַ פֶּרֶךְ בֶּן־בֶּקֶר אֶחָד אֵיל אֶחָד כֹּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם
 לז יְהוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרִים לִפְרֹשֶׁת עֲשָׂרִים
 לח אֵיל הָאֶחָד: עֲשָׂרֹן עֲשָׂרֹן לְכַבֵּשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֹּבְשִׁים: שַׁעִיר־
 לט עֹזִים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטָּאת הַכֹּפְרִים וְעֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ
 לא וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ הַשְּׂבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
 לב לָכֶם כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחֹתֶם חֵן לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים: וְהַקְרַבְתֶּם
 לג עוֹלָה אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בֶקֶר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כֹּבְשִׁים

14 И дар при них: тонкой пшеничной муки, смешанной с елеем, по три десятых эйфы на каждого из тринадцати быков, по две десятых на каждого из двух овнов. И по 15 одной десятой на каждого из четырнадцати агнцев; И одного козла в грехоочистительную жертву, сверх всесожжения постоянного, его дара и возлияния. И 17 во второй день: быков молодых двенадцать, двух овнов, четырнадцать агнцев годовалых, без порока; И дар при них, и возлияния при них для быков, для 18 овнов и для агнцев, по числу их, по закону, И козла одного в грехоочистительную жертву, сверх всесожжения постоянного с его даром и с их возлияниями. 19 И в третий день: одиннадцать быков, двух овнов, четырнадцать агнцев годовалых, без порока. И дар с возлияниями при них для быков, 20 для овнов и для агнцев: по числу их, по закону, И одного козла в грехоочистительную жертву, сверх всесожжения постоянного с его даром и возлиянием. 21 И в день четвертый: десять быков, двух овнов, 22 четырнадцать годовалых агнцев, без порока. И дар и возлияния при них для быков, для овнов и для агнцев по числу их, по закону, И козла одного в жертву грехоочистительную, сверх всесожжения постоянного, дара его 23 и возлияния его. А в пятый день: девять быков, двух овнов, четырнадцать агнцев годовалых, 24 без порока, И дар их, и возлияния для быков, для овнов и для агнцев, по числу их, по закону, И одного козла в грехоочистительную жертву, сверх всесожжения 25 постоянного, его дара и его возлияния. И в день шестой: восемь быков, двух овнов, четырнадцать 26 агнцев годовалых, без порока, И дар их, и возлияния при них для быков, для овнов и для агнцев по числу их, по закону, И одного козла в грехоочистительную жертву, 27 сверх всесожжения, его дара и его возлияния. И в день седьмой: семь быков, двух овнов, четыр- 28 надцать агнцев годовалых, без порока; И дар и возлияния при них для быков, для овнов и для агнцев по числу их, по закону их, И одного козла в грехоочи- 29 стительную жертву, сверх всесожжения постоянного, дара при нем и возлияния его. В день восьмой 30 празднование да будет у вас; никакой работы не делайте И приносите всесожжение, огнепалимую жертву, в прият- 31 ное благоухание Господу: одного быка, одного овна, семь агнцев годовалых, без порока, Их дар и возлияния 32 к ним: для быка, для овна и для агнцев, по числу их, по закону; И одного козла в грехоочистительную жертву, 33 сверх всесожжения постоянного, дара при нем и его

י בני־שנה ארבעה עשר תמימם יהיו: ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרונים לפר האחד לשלשה עשר פרים שני עשרונים לאיל האחד לשני האילים: ועשרון עשרון לכבש האחד לארבעה עשר כבשים: ושעיר־ 11 עזים אחד חטאת מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכה: וביום השני פרים בני־בקר שנים עשר אילים שנים כבשים בני־שנה ארבעה י"ח עשר תמימם: ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילים ולכבשים במספרם יט כמשפט: ושעיר־עזים אחד חטאת מלבד עלת התמיד ומנחתה כ ונסכיהם: וביום השלישי פרים עשתי־עשר אילים שנים כבשים כא בני־שנה ארבעה עשר תמימם: ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילים ולכבשים כב במספרם כמשפט: ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד ומנחתה כג ונסכה: וביום הרביעי פרים עשרה אילים שנים כבשים בני־ כד שנה ארבעה עשר תמימם: מנחתם ונסכיהם לפרים לאילים ולכבשים כה במספרם כמשפט: ושעיר־עזים אחד חטאת מלבד עלת התמיד מנחתה כו ונסכה: וביום החמישי פרים תשעה אילים שנים כבשים בני־ כז שנה ארבעה עשר תמימם: ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילים ולכבשים כח במספרם כמשפט: ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד ומנחתה כט ונסכה: וביום הששי פרים שמונה אילים שנים כבשים בני־ ל שנה ארבעה עשר תמימם: ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילים ולכבשים לא במספרם כמשפט: ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה לב ונסכיהם: וביום השביעי פרים שבעה אילים שנים כבשים בני־ לי שנה ארבעה עשר תמימם: ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילים ולכבשים לד במספרם כמשפט: ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה לה ונסכה: ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבדה יז לא תעשו: והקרבתם עליה אשה ריח ניהח ליהוה פר אחד איל אחד יז כבשים בני־שנה שבעה תמימם: מנחתם ונסכיהם לפר לאיל ולכבשים לח במספרם כמשפט: ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסכה:

Маттот

39 возлияния. Это приносите Господу в праздники ваши, кроме обетов ваших и даров ваших: всесожжений ваших и хлебных приношений ваших и возлияний ваших и мирных жертв ваших. И сказал Моше сынам Исраэля все так, как Господь повелел Моше.

2 И говорил Моше главам колен сынов Исраэля, говоря: вот что повелел Господь: Если кто даст обет Господу, или поклянется клятвою, положив зарок на душу свою, то он не должен нарушать слова своего: все, как вышло из уст его, должен он сделать. И если женщина даст обет Господу и положит на себя зарок в доме отца своего, в юности своей, И услышит отец ее обет ее и зарок ее, который она наложила на душу свою, и промолчит о том отец ее, то состоятся все обеты ее, и всякий зарок, который она положила на душу свою, должен состояться. Если же воспретил ей отец ее в день, в который услышал, то все обеты ее и зарок ее, которые она возложила на душу свою, не состоятся, и Господь простит ей, потому что отец ее воспретил ей. А если она выйдет замуж, а на ней обеты ее или слово уст ее, которым она обязала себя, И услышит муж ее, в какой бы день он ни услышал, и промолчит о том, то обеты ее состоятся и зарок ее, которые она возложила на душу свою, должны состояться. Если же муж ее, услышав, воспретит ей в тот же день, то расторгнет он обет, который на ней, и изречение уст ее, которым она зарекалась, и Господь простит ей. Обет же вдовы и разведенной, все, чем она зарекалась, должно состояться для нее. Если же в доме мужа своего дала обет или возложила зарок на душу свою с клятвою, И муж ее слышал и промолчал о том, не воспретил ей, то состоятся все обеты ее, и всякий зарок, который она возложила на душу свою, состоится. Если же расторгнет их муж ее в день, когда услышит, то все вышедшие из уст ее обеты ее и зарок души ее не состоятся: муж ее отменил их, и Господь простит ей. Всякий обет и всякий клятвенный зарок для изнурения ее муж ее может утвердить и муж ее может расторгнуть. Но если муж ее промолчит о том до следующего дня, то он (этим) утвердил все обеты ее, или все зарок ее, которые на ней; утвердил он, потому что он молчал в день, когда услышал это. Если же он расторгнет их после того, как услышал, то он понесет вину ее. Вот уставы, которые Господь заповедал Моше (об отношениях) между мужем и женою его, между отцом и дочерью его в юности ее, в доме отца ее.

2 И сказал Господь Моше, говоря: Отомсти за сынов Исраэля Мидьянителям, затем приобщишься к народу твоему. И сказал Моше народу: вооружите из среды своей людей в войско, чтоб они пошли против Мидьянителей

לֹא אֱלֹהִים תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִגְדָּרֵיכֶם וּגְדַבְתִּיכֶם לְעַלְתִּיכֶם
 ל א וּלְמַנְתִּיכֶם וּלְנֹסֶפֶיכֶם וּלְשִׁלְמֵיכֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּכֵל
 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

3 ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה
 ג יְהוָה: אִישׁ כִּי־יִדְר לְדַר לַיהוָה או־הִשְׁבַּע שְׁבַעַה לְאִסָּר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ
 ד לֹא יַחַל דְּבַרְו כְּכֹל־הֵיזָא מִפִּי יַעֲשֶׂה: וְאִשָּׁה כִּי־תִדְר לְדַר לַיהוָה וְאִסָּרָהּ
 ה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בְנוֹעְרֶיהָ: וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־גְּדָרָהּ וְאִסָּרָהּ אֲשֶׁר אִסָּרָהּ
 ו עַל־נַפְשָׁהּ וְהַחְרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמָו כָּל־גְּדָרֶיהָ וְכֹל־אִסָּר אֲשֶׁר־אִסָּרָהּ
 ז עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם: וְאִם־הִנִּיא אָבִיהָ אֶתָּהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־גְּדָרֶיהָ וְאִסָּרֶיהָ
 ח אֲשֶׁר־אִסָּרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיְהוֶה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הִנִּיא אָבִיהָ אֶתָּהּ:
 ט וְאִם־הִיז תְּהִיָּה לְאִישׁ וּגְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְּטָא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אִסָּרָהּ עַל־
 י נַפְשָׁהּ: וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהַחְרִישׁ לָהּ וְקָמָו גְּדָרֶיהָ וְאִסָּרָהּ אֲשֶׁר־
 יא אִסָּרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם: וְאִם בְּיוֹם שָׁמַע אִישָׁהּ יִנִּיא אוֹתָהּ וְהִפָּר אֶת־גְּדָרָהּ
 יב אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְּטָא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אִסָּרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ וַיְהוֶה יִסְלַח־לָהּ:
 יג וְגָדַר אֶלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כָּל אֲשֶׁר־אִסָּרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ: וְאִם־בֵּית
 יד אִישָׁהּ גְּדָרָהּ אוֹ־אִסָּרָהּ אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בְּשָׁבַעָה: וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהַחְרִישׁ לָהּ
 טו לֹא הִנִּיא אֶתָּהּ וְקָמָו כָּל־גְּדָרֶיהָ וְכֹל־אִסָּר אֲשֶׁר־אִסָּרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם:
 יז וְאִם־הִפָּר יִפָּר אֶתָּם אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׁפָתֶיהָ לְגְדָרֶיהָ וְלְאִסָּר
 יח נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הַפָּרָם וַיְהוֶה יִסְלַח־לָהּ: כָּל־גְּדָרָהּ וְכֹל־שְׁבַעַת אִסָּר
 יט לְעֵזַת נַפְשׁ אִישָׁהּ יִקְיָמָו וְאִישָׁהּ יִפְרָנוּ: וְאִם־הַחְרִישׁ יַחְרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם
 כ אֶל־יוֹם וְהַקִּים אֶת־כָּל־גְּדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אִסָּרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַקִּים אֶתָּם
 כא כִּי־הַחְרִישׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ: וְאִם־הִפָּר יִפָּר אֶתָּם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנִשָּׂא אֶת־
 כב עֵזָתָהּ: אֱלֹהִים הַחֲקִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב
 לְבָתּוֹ בְנוֹעְרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ:

32 ל א ב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: נָקָם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחֲרֵי
 ג י תֹּאסֹף אֶל־עַמִּיד: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הַחֲלִצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשֵׁים

ריב

совершить мщение Господне над Мидьянителями.
 4 По тысяче из колена; от всех колен Израйлевых вышлите
 5 в войско. И выделено было из тысяч Израйлевых
 6 по тысяче от колена: двенадцать тысяч вооруженных
 7 воинов. И послал их Моше, по тысяче от колена, на войну,
 8 и священные вещи и трубы для тревоги в руке его. И
 9 пошли войною на Мидьянитян, как Господь повелел Моше,
 10 и убили всех мужчин. И вместе с другими их убитыми
 11 убили они царей Мидьянских: Эви и Рэкэма, и Цура, и
 12 Хура, и Рэву — пять царей Мидьянских, а также Билама,
 13 сына Бьора, убили мечом. И взяли в плен сыны Израй-
 14 ля жен Мидьянских и детей их; и весь их скот, и все стада
 15 их, и все имущество их взяли в добычу; И все города их в
 16 местах поселения их, и все станы воинские их сожгли они
 17 огнем. И взяли всю добычу и все захваченное, от че-
 18 ловека до скота, И доставили к Моше и к священнику
 19 Элазару и к общине сынов Израйля пленные и захва-
 20 ченное, и добычу, в стан, в степи Моавитские, которые у
 21 Ярдайна, против Йырихо. И вышли Моше
 22 и Элазар, священник, и все князья общины к ним навстре-
 23 чу за стан. И прогневался Моше на военачальников,
 24 тысяченачальников и стона начальников, пришедших из
 25 военного похода. И сказал им Моше: вы оставили в
 живых всех женщин? Ведь они по совету Билама
 (искушали) сынов Израйля изменить Господу ради
 Пьора, и был мор в общине Господней. Итак,
 убейте всех детей мужского пола и всякую женщину,
 познавшую мужа на мужском ложе, убейте. А всех
 детей женского пола, которые не познали ложа муж-
 ского, оставьте в живых для себя. А вы оставайтесь
 за станом семь дней; всякий, убивший человека, и
 всякий, прикоснувшийся к убитому, очиститесь в третий
 день и в седьмой день, вы и пленные ваши. И все
 одежды, и все кожаные вещи, и все, сделанное из козьей
 шерсти, и все сосуды деревянные очистите.
 И сказал Элазар, священник, воинам, ходившим
 на войну: вот постановление закона, который Господь
 заповедал Моше: Только золото и серебро, медь,
 железо, олово и свинец, Все, что проходит через огонь,
 проведите через огонь, и станет оно чистым, но чтобы и
 водою очистительною очищено было; все же, что не про-
 ходит через огонь, проведите через воду. И вымойте
 одежды ваши в день седьмой, и будете чисты, и после того
 можете войти в стан. И Господь сказал

ד לַצְבָּא וַיְהִי עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן: אֵלֶּף לַמִּטָּה אֵלֶּף לַמִּטָּה
 ה לְכֹל־מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַחוּ לַצְבָּא: וַיִּמְסְרוּ מֵאֵלֶּפֶי יִשְׂרָאֵל אֵלֶּף לַמִּטָּה
 ו שְׁנַיִם־עָשָׂר אֵלֶּף חֲלוּצֵי צְבָא: וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֵלֶּף לַמִּטָּה לַצְבָּא אֹתָם
 ו אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן לַצְבָּא וְכָל־יְקָדֵשׁ וְחֻצְצֹרֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ:
 ה וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהֲרֹגוּ כָל־זָכָר: וְאֶת־מַלְכֵי־
 מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֹיְבֵי וְאֶת־רֵקֶם וְאֶת־צֹר וְאֶת־חֹר וְאֶת־
 ט רָבֵעַ חֲמֹשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בַּלְעָם בֶּן־בְּעֹזֵר הָרְגוּ בַחֲרֹב: וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־
 יִשְׂרָאֵל אֶת־נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֵמָתָם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־
 י כָּל־חֵילָם בְּיוֹז: וְאֵת כָּל־עֲרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־סִירֹתָם שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ:
 יב וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמִּלְקוֹחַ בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: וַיָּבֹאוּ אֶל־
 מֹשֶׁה וְאֶל־אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׂבִי וְאֶת־
 הַמִּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עֶרְבַת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן
 יג וַיָּבֹאוּ מֹשֶׁה וְאֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשֵׁי־אֵי הָעֵדָה לִקְרֹאתָם
 יד אֶל־מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה: וַיִּקְצָף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הַחֵיל שְׂרֵי הָאֵלֶּפִים וְשְׂרֵי הַמֵּאוֹת
 טו הַבָּאִים מִצְבָּא הַמִּלְחָמָה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה חֲתִייתֶם כָּל־נַקְבָּה: הֲנִן הִנֵּה
 יז הָיוּ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר בַּלְעָם לְמַסֵּר־מַעַל בְּיְהוָה עַל־דְּבַר־פְּעֹזֹר וְתַהְיִי
 יח הַמַּגִּפָּה בְּעֵדַת יְהוָה: וְעַתָּה הָרְגוּ כָל־זָכָר בְּטָף וְכָל־אִשָּׁה יָדְעַת אִישׁ
 יט לְמִשְׁכַּב זָכָר הָרוּג: וְכֹל־הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיּוּ
 יט לָכֶם: וְאַתֶּם חַנּוּ מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה שְׁבַע־יָמִים כֹּל־הָרֶג נַפְשׁ וְכֹל אֲנָע בַּחֲלָל
 כ תַּתְּחַטְּאוּ בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי אֹתָם וּשְׂבִיכֶם: וְכָל־בְּגָד וְכָל־כְּלִי־
 כא עֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עֹזִים וְכָל־כְּלִי־עֵץ תַּתְּחַטְּאוּ: וַיֹּאמֶר אֱלֶעָזָר
 הכ הַכֹּהֵן אֶל־אֲנָשֵׁי הַצְבָּא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
 כג אֶת־מֹשֶׁה: אַךְ אֶת־הַזֹּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבְּרֹזֶל אֶת־
 כד הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפֶרֶת: כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יִבָּא בְּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּאֵשׁ וְטָהַר אֲדָם
 כה בְּמֵי נֹדֶה יִתְחַטְּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בְּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּמַיִם: וְכַבִּסְתֶּם בְּגָדֵיכֶם
 וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְטָהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה: וַיֹּאמֶר יְהוָה ס

י ירחו: שלישי (שני)

26 Моше, говоря: Исчисли поголовно захваченных в плен, от человека до скота, ты и Элазар, священник, и главы родов общины. И раздели добычу пополам между воинами, ходившими на войну, и всей общиной. И возьми дань Господу от воинов, ходивших на войну: по одной душе из пятисот — из людей и из крупного скота, и из ослов, и из мелкого скота. Из их половины возьмите это; и отдай Элазару, священнику, в возношение Господу.

30 А из половины, (что у) сынов Израйля, возьми по одной доле из пятидесяти — из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота, из всего скота домашнего, и отдай их Лейвитам, исполняющим обязанности при скинии Господней. И сделал Моше и Элазар, священник, как

32 Господь повелел Моше. И было добычи, сверх захваченного, что забрал народ войска: мелкого скота шестьсот семьдесят пять тысяч, А крупного скота семьдесят две тысячи, А ослов шестьдесят одна тысяча, А душ человеческих из женщин, которые не знали мужского ложа, всех душ тридцать две тысячи. И оказалась половина, доля ходивших на войну: всего мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот, И была дань Господу из этого мелкого скота шестьсот семьдесят пять;

38 А из крупного скота тридцать шесть тысяч, а дань из них

39 Господу — семьдесят два. А ослов тридцать тысяч пятьсот, из них дань Господу шестьдесят один. И душ человеческих шестнадцать тысяч, и из них дань Господу — тридцать две души. И отдал Моше дань, возношение Господу, Элазару, священнику, как Господь повелел Моше. Из половины, что у сынов Израйля, которую

43 отделил Моше у людей воевавших, Была эта половина для общины: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот, А крупного скота тридцать шесть тысяч, А ослов тридцать тысяч пятьсот, И душ человеческих шестнадцать тысяч. Из (этой) половины, что у сынов Израйля, взял Моше одну пятидесятую часть из людей и из скота, и отдал это Лейвитам, исполняющим обязанности при скинии Господней, как Господь повелел Моше. И подошли к Моше начальники, которые над тысячами войска, тысяченачальники и стона начальники, И сказали Моше: рабы твои сосчитали поголовно воинов, которые поручены нам, и не убыло ни одного из них.

50 И вот, приносим мы приношение Господу, кто что добыл, из золотых вещей: запястья, пряжки, кольца,

10 וְאֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: שָׂא אֶת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׂבִי בְּאָדָם וּבְבִהֵמָה אֹתָהּ וְאֶלְעֹזֶר
 11 כִּי הִכְהֵן וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה: וְחִצִּיתָ אֶת־הַמְּלָקוֹחַ בֵּין תְּפִשֵׁי הַמְּלַחְמָה
 12 כִּי הַיִּצְאִים לְצַבָּא וּבֵין כָּל־הָעֵדָה: וְהִרְמַתְּ מִכֶּסֶּס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמְּלַחְמָה
 13 הַיִּצְאִים לְצַבָּא אֶחָד נֶפֶשׁ מִחֲמֵשׁ הַמָּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּקָר וּמִן־
 14 כִּסֵּי הַחֲמָרִים וּמִן־הַצֹּאן: מִמִּחְצִיתָם תִּקְחוּ וְנִתְּתָה לְאֶלְעֹזֶר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה:
 15 וּמִמִּחְצֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבְּקָר
 16 מִן־הַחֲמָרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְנִתְּתָה אֹתָם לְלוֹוִים שְׂמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
 17 לְךָ מִשְׁכַּן יְהוָה: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעֹזֶר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיְהִי
 18 הַמְּלָקוֹחַ יָתֵר הַזֶּה אֲשֶׁר בָּזְזוּ עִם הַצַּבָּא צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁבַע־עִים אֶלֶף
 19 לָוִי וְחֲמִשָּׁת אֲלָפִים: וּבְקָר שְׁנַיִם וּשְׁבַע־עִים אֶלֶף: וְחֲמָרִים אֶחָד וּשְׁשִׁים אֶלֶף:
 20 וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנְּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
 21 לִוִּי אֶלֶף: וְהָיָה הַמִּחְצָה חֶלֶק הַיִּצְאִים בְּצַבָּא מִסְּפַר הַצֹּאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
 22 לִוִּי וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַע־עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת: וַיְהִי הַמִּכֶּסֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן
 23 שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמֵשׁ וּשְׁבַע־עִים: וְהַבְּקָר שֵׁשָׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמִכֶּסֶס לַיהוָה שְׁנַיִם
 24 לִוִּי וּשְׁבַע־עִים: וְחֲמָרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכֶּסֶס לַיהוָה אֶחָד וּשְׁשִׁים:
 25 וְנֶפֶשׁ אָדָם שֵׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף וּמִכֶּסֶס לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נֶפֶשׁ: וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
 26 אֶת־מִכֶּסֶת תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעֹזֶר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 27 וּמִמִּחְצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חִצָּה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצַּבָּאִים: וְהָיָה מִחְצָת
 28 הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שְׁבַע־עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְחֲמֵשׁ
 29 מֵאוֹת: וּבְקָר שֵׁשָׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף: וְחֲמָרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
 30 וְנֶפֶשׁ אָדָם שֵׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף: וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמִּחְצֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָד
 31 אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלוֹוִים שְׂמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
 32 מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקָדִים אֲשֶׁר
 33 מִטְּלָלֵי הַצַּבָּא שְׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמָּאוֹת: וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עַבְדֶּיךָ נִשְׂאוּ
 34 נְאֻם־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמְּלַחְמָה אֲשֶׁר בִּידֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ: וּנְקַרֵב אֶת־
 35 קַרְבָּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מִצָּא כְּלִי־זָהָב אֲצַעְדָה וְצִמִּיד טַבַּעַת עֲגִיל וְכוּמָז

серьги и подвески для искупления душ наших пред
 51 Господом. И взял Моше и Элазар, священник, это золото
 52 то от них, все вещи искусные. И было всего золота
 возношения, которое они вознесли Господу, шестнадцать
 тысяч семьсот пятьдесят шекелей от тысяченачальников
 53 и от стона начальников. Воины грабили каждый для себя.
 54 И взял Моше и Элазар, священник, золото от начальников
 над тысячами и сотнями, и принесли его в шатер собор-
 ный, в память сынам Исраэля пред Господом.
 1 И множество скота было у сынов Рыувэйна, и у сынов
 Гада весьма много; и увидели они землю Язэйр и землю
 2 Гилад, и вот, место это — место для скота. И пришли
 сыны Гада и сыны Рыувэйна, и сказали Моше и Элазару,
 3 священнику, и князьям общины, говоря: Атарот и Ди-
 вон, и Язэйр, и Нимра, и Хешбон, и Элалэй, и Сывам,
 4 и Нью, и Быон, Земля, которую Господь поразил пред
 общиной Исраэля, это земля для скота, а у рабов твоих
 5 скот. И сказали: если мы нашли милость
 в глазах твоих, пусть будет дана земля эта рабам твоим во
 6 владение; не переводи нас через Ярдэйн. И сказал
 Моше сынам Гада и сынам Рыувэйна: ужели братья
 7 ваши пойдут на войну, а вы будете сидеть здесь? Отчего
 же отклоняете сердце сынов Исраэля от перехода в
 8 землю, которую дал им Господь? Так поступили отцы
 ваши, когда я послал их из Кадэйш-Барнеи высмотреть
 9 землю. Они дошли до долины Эшкол и увидели землю,
 и отклонили сердце сынов Исраэля, чтобы не идти им
 10 в землю, которую дал им Господь. И воспылал гнев
 11 Господень в тот день, и поклялся Он, говоря: „Не
 увидят люди, вышедшие из Египта, от двадцатилетнего
 возраста и выше, землю, о которой клялся Я Аврааму,
 12 Ицхаку и Якову, за то, что не исполнили воли Моей.
 Кроме Калэйва, сына Йыфунэ Кынизийца, и Йыошуи,
 сына Нуна, так как они исполнили волю Господню“.
 13 И воспылал гнев Господень на Исраэля, и водил Он их
 по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род,
 14 сделавший зло в очах Господних. И вот восстали вы
 вместо отцов ваших, отродье людей грешных, чтобы
 15 усилить еще ярость гнева Господня на Исраэля. Если
 вы отвратитесь от Него, то Он оставит его еще в пустыне,
 16 и вы погубите весь народ этот. И по-
 дошли они к нему, и сказали: овечьи загоны построим
 мы для скота нашего здесь и города для детей наших;
 17 Сами же мы первыми вооружимся и пойдем пред сынами
 Исраэля, доколе не приведем их на место их; а дети
 наши пусть останутся в городах укрепленных (для

יא לכפר על־נפשתינו לפני יהוה: ויקח משה ואלעזר הכהן את־הזהב מאתם
 יב כל כלי מעשה: ויהי וכל־זהב התרומה אשר הרימו ליהוה ששה עשר
 אלף שבע־מאות וחמשים שקל מאת שרי האלפים ומאת שרי המאות:
 יג אנשי הצבא בזו איש לו: ויקח משה ואלעזר הכהן את־הזהב מאת שרי
 האלפים והמאות ויבאו אתו אל־אהל מועד ופרוץ לבני־ישראל לפני
 יהוה:

לב * ומקנה רב היה לבני ראובן ולבני־גד עצום מאד ויראו את־ארץ יעזר *
 ב ואת־ארץ גלעד והנה המקום מקום מקנה: ויבאו בני־גד ובני ראובן
 י ויאמרו אל־משה ואל־אלעזר הכהן ואל־נשיאי העדה לאמר: עפרות
 ד ודיבן ויעזר ונמרָה וחשבון ואלעלה ושכם ונבו ובען: הארץ אשר הכה
 ה יהוה לפני ערת ישראל ארץ מקנה הוא ולעבדיך מקנה: ויאמרו
 ו אם־מצאנו חן בעיניך ימן את־הארץ הזאת לעבדיך לאחזה אל־תעברנו
 ו את־הירדן: ויאמר משה לבני־גד ולבני ראובן האחיכם יבאו למלחמה
 ז תיאח ואתם תשבו פה: ולמה תנואון את־לב בני ישראל מעבר אל־הארץ
 ח אשר־נתן להם יהוה: כה עשו אבותיכם בשלתי אתם מקדש ברנע לראות
 ט את־הארץ: ויעלו עד־נחל אשכול ויראו את־הארץ ויביאו את־לב בני
 י ישראל לבלתי־בא אל־הארץ אשר־נתן להם יהוה: ויחר־אף יהוה ביום
 יא ההוא וישבע לאמר: אם־יראו האנשים העלים ממצרים מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה
 וּמַעֲלָה אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מְלֵאוּ
 יב אַחֲרַי: בלתי כלב בני־יפנה הקנזי ויהושע בן־נון כִּי מְלֵאוּ אַחֲרַי יהוה:
 יג ויחר־אף יהוה בישראל וינעם במדבר ארבעים שנה עד־תם כל־הדור
 יד העשה הרע בעיני יהוה: והנה קמתם תחת אבותיכם תרבות אנשים חטאים
 טו לספות עוד על תרון אף־יהוה אל־ישראל: כִּי תשובו מאחרי ויסף עוד
 טז להניחו במדבר ושחתם לכל־העם הזה: ויגשו אליו ויאמרו
 יז גִּדְרֹת צֹאן נִבְנְנוּ לְמִקְנֵנוּ פֶּה וְעָרִים לְטַפְּנוּ: וְאַנְחֵנוּ נַחֲלֵץ הַשֵּׁים לְפָנֵי בְנֵי
 יח ישראל עד אשר אם־הביאנום אל־מקומם וישב טפנו בערי המבצר מפני

18 защиты) от жителей этой земли. Не возвратимся в дома наши, пока не расселятся сыны Исраэля, каждый в наделе своем. Ибо мы не возьмем с ними надела по ту сторону Ярдэйна и далее, ибо достался нам надел наш с восточной стороны Ярдэйна.

20 И сказал им Моше: если вы сделаете это, если вооруженными пойдете пред Господом на войну, И пойдет каждый из вас вооруженным за Ярдэйн пред Господом, 21 доколе не прогонит Он врагов Своих от Себя, И покорена будет земля пред Господом, а затем возвратитесь, то будете чисты пред Господом и пред Исраэлем, и будет земля эта вам во владение пред Господом.

22 Если же не сделаете так, то вот, вы согрешили пред Господом и познаете (наказание за) свой грех, которое 23 постигнет вас. Стройте себе города для детей ваших и загоны для овец, и то, что вышло из уст ваших, исполняйте. И сказали Моше сыны Гада и сыны Рыувэйна так: рабы твои сделают, как господин наш повелевает.

24 Дети наши, жены наши, стада наши и весь скот наш будут там, в городах Гилада; А рабы твои пройдут, все, вооружившись как воины, пред Господом на войну, 25 как говорит господин наш. Приказал о них Моше Элазару, священнику, и Йыошуе, сыну Нуна, и главам родовых колен сынов Исраэля, И сказал им Моше: если перейдут сыны Гада и сыны Рыувэйна с вами за Ярдэйн, все, вооружившись на войну, пред Господом, и покорена будет земля пред вами, то отдайте им землю 30 Гилад во владение. Если же не перейдут они с вами вооруженные, то они получат владение среди вас в земле Кынаан. И отвечали сыны Гада и сыны Рыувэйна: так, как говорил Господь рабам твоим, так и сделаем.

32 Мы перейдем вооруженные пред Господом в землю Кынаан, за нами будет надел владения нашего по эту сторону Ярдэйна. И отдал Моше им, сынам Гада и сынам Рыувэйна и половине колена Мынаше, сына Йосэйфа, царство Сихона, царя Эморейского, и царство Ога, царя Башанского, землю с городами ее и окрестностями, города с землями вокруг. И построили сыны 34 Гада Дивон и Атарот, и Арозйр, И Атрот-Шофан, 35 и Язэйр, и Йогбыа, И Бэйт-Нимру, и Бэйт-Аран, 36 города укрепленные с загонами для овец. И сыны Рыувэйна построили Хешбон и Элалэй, и Кирьятаим, 37 И Ныво, и Баал-Мыон, имена которых были изменены, и Сивму; и дали (новые) названия городам, которые 38 они построили. И пошли сыны Махира, сына Мынаше, в Гилад, и завоевали его, и выгнали Эморей, который был 40 в нем. И отдал Моше Гилад Махиру, сыну Мынаше, 41 и тот поселился в нем. И Яир, сын Мынаше, пошел и завоевал селения его, и назвал их селениями Яира. И 42 пошел Новах, и завоевал Кынат и пригороды его, и назвал его Новахом по имени своему.

י"ט יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: לֹא נָשׁוּב אֶל־בְּתֵינוּ עַד הַתְּנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ: כִּי לֹא נַחֵל אִתְּם מֵעַבְר לַיַּרְדֵּן וְהִלָּאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעַבְר הַיַּרְדֵּן מוֹרָחָה:

כ וְאָמַר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אִם־תַּחֲלִצוּ לַפְּנֵי יְהוָה כֹּא לַמִּלְחָמָה: וְעַבְר לְכֶם כָּל־חַלּוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לַפְּנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוּ אֶת־כַּב אִיְכִיו מִפְּנֵיו: וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לַפְּנֵי יְהוָה וְאַחַר תֵּשְׁבוּ וְהִייתֶם נְקִיִּם מִיְהוָה כֹּא וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהִייתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לְאַחֲזָה לַפְּנֵי יְהוָה: וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כִּי כֵן הִנֵּה חֲסֻתְתֶם לִיהוָה וְדַעוּ חֲסֻתְתְּכֶם אֲשֶׁר תַּמְצֵא אִתְּכֶם: בְּנֹו־לְכֶם עָרִים כֹּא לַסְּפֹכִים וְגִדְרֹת לְצִנּוּאֵיכֶם וְהִיצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ: וְאָמַר בְּנֵי־גֹד וּבְנֵי רְאוּבֵן כֹּא אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עַבְדְּיָד יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אָדֹנָי מְצִוָּה: סִפְנוּ וְנִשְׁנוּ מִקְּנֹו וּכְל־כֹּא בְהִמְתֵּנוּ הַיְיֹו־שֵׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד: וְעַבְדְּיָד יַעֲבְרוּ כָל־חַלּוּץ צָבָא לַפְּנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אָדֹנָי דָּבַר: וַיֵּצֵא לָהֶם מֹשֶׁה אֶת אֲלֵעֶזֶר הַכֹּהֵן וְאֵת כַּס יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְאֵת־רְאוּבֵן וְאֵת־גֹּד וְאֵת־כַּס וְאֵת־הַיַּרְדֵּן לַפְּנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לַפְּנֵיכֶם וַיִּתְּתֶם לָהֶם אֶת־אֲרֶץ הַגִּלְעָד לְאַחֲזָה: לֹא וְאִם־לֹא יַעֲבְרוּ חַלּוּצִים אִתְּכֶם וְנִאֲחֲזוּ בְתַכְכֶם בְּאֲרֶץ כְּנָעַן: וַיַּעֲזֹו בְנֵי־לֵב גֹּד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל־עַבְדְּיָד כֵּן נַעֲשֶׂה: נַחֲנוּ נַעֲבְר לֵב חַלּוּצִים לַפְּנֵי יְהוָה אֲרֶץ כְּנָעַן וְאַתֵּנוּ אַחֲזָה נַחֲלָתֵנוּ מֵעַבְר לַיַּרְדֵּן: וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לְבֵי־גֹד וּלְבֵי רְאוּבֵן וּלְחֻצֵי אֲשֶׁכֶס מְנַשֶׁה בֶּן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלַכַת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי וְאֵת־מַמְלַכַת עֹוג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֵיהֶּ לֵב בְּגִלְת עָרֵי הָאָרֶץ סְבִיב: וַיִּבְנוּ בְנֵי־גֹד אֶת־דִּיבֹן וְאֵת־עֶטְרֹת וְאֵת עֶרְעֵר: לֵב וְאֵת־עֶטְרֹת שׁוֹפָן וְאֵת־יַעֲזֹר וַיִּגְבְּהָה: וְאֵת־בֵּית נִמְרָה וְאֵת־בֵּית הָרֶן עָרֵי לֵב מִבְּצָר וְגִדְרֹת צָאן: וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֵת־אֶלְעֵלָא וְאֵת קְרִיַתִּים: לֵב וְאֵת־נִבְוֹ וְאֵת־בְּעֵל מְעֹון מוֹסֶבֶת שֵׁם וְאֵת־שִׁבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־לֵב שְׁמוֹת הָעָרִים אֲשֶׁר בְּנוּ: וַיִּלְכְּוּ בְנֵי מְכִיר בֶּן־מְנוּשָׁה גִלְעָדָה וַיִּלְכְּדָה וַיִּוְרֶשׁ מִסְטֵר מִ אֶת־הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר־בָּה: וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמְכִיר בֶּן־מְנוּשָׁה וַיֵּשֶׁב בָּה:

Масъэй 1 Вот странствия сынов Израэля, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим под руководством Моше и Аарона. А Моше записал места их выхода в походы их, по слову Господню; и вот их походы по местам выхода их: Двинулись они из Рамсэйса в первый месяц, в пятнадцатый день первого месяца; на второй день пасаха вышли сыны Израэля рукою высокою (без страха) пред глазами всего Египта. Египтяне же хоронили (тогда) тех, которых поразил у них Господь — всех первенцев; и над божествами их совершил Господь суд. И двинулись сыны Израэля из Рамсэйса, и расположились в Суккоте. И двинулись из Суккота, и расположились в Эйтаме, что на краю пустыни. И двинулись из Эйтама, и возвратились к Пи-Ахироту, что пред Баал-Цыфоном, и расположились пред Мигдолом. И двинулись от Пи-Ахирота, и прошли среди моря в пустыню, и шли три дня пути пустынею Эйтам, и расположились в Маре. И двинулись из Мары, и пришли в Эйлим; а в Эйлиме двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев, и расположились там. И двинулись из Эйлима, и расположились у Чермного моря. И двинулись от Чермного моря, и расположились в пустыне Син. И двинулись из пустыни Син, и расположились в Дофке. И двинулись из Дофки, и расположились в Алуше. И двинулись из Алуша, и расположились в Рыфидиме, и не было там воды народу для питья. И двинулись из Рыфидима, и расположились в пустыне Синайской. И двинулись из пустыни Синайской, и расположились в Киврот-Аттааве. И двинулись из Киврот-Аттаавы, и расположились в Хацэйроте. И двинулись из Хацэйрота, и расположились в Ритме. И двинулись из Ритмы, и расположились в Риммон-Пэрэце. И двинулись из Риммон-Пэрэца, и расположились в Ливне. И двинулись из Ливны, и расположились в Риссе. И двинулись из Риссы, и расположились в Кыэйлате. И двинулись из Кыэйлаты, и расположились в Ар-Шефэре. И двинулись из Ар-Шефэра, и расположились в Хараде. И двинулись из Харады, и расположились в Макэйлотах. И двинулись из Макэйлот, и расположились в Тахате. И двинулись из Тахата, и расположились в Тарахе. И двинулись из Тараха, и расположились в Митке. И двинулись из Митки, и расположились в Хашмоне. И двинулись из Хашмоны, и расположились в Мосэйроте. И двинулись из Мосэйрота, и расположились в Бынэй-Яконе. И двинулись из Бынэй-Якона, и расположились в Хор-Агидгаде. И двинулись из Хор-Агидгада, и расположились в Йотвате. И двинулись из Йотваты, и расположились в Авроне. И двинулись из Авроны, и расположились в Эцъйон-Гэвэре. И двинулись из Эцъйон-Гэвэра, и расположились в пустыне Цин, она же Кадэйш. И двинулись из Кадэйша, и расположились у горы Ор, на рубеже земли Эдомской. И взошел Аарон, священник, на гору Ор по повелению Господню, и

מִן וַיֵּאָר בֶּן־מֹנֶשֶׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חֹמֹתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַת יֵאָר: וַנִּבַּח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קִנְיָת וְאֶת־בְּנֵי־הָיָה וַיִּקְרָא לָהּ נִבְח בְּשֵׁמוֹ: מִסְעֵי לֹא אֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצַבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה ס בַּוְּאֶהֲרָן: וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמִסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מִסְעֵיהֶם נִלְמוֹצְאֵיהֶם: וַיִּסְעוּ מֵרַעְמֶסֶס בְּתַרְדֵּשׁ הָרֵאשֹׁן בְּחַמְשֵׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרֵאשֹׁן מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח יֵצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיַד רָמָה לְעִינֵי כָל־מִצְרַיִם: ד וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבְאֵלֵיהֶם עָשָׂה ה' יְהוָה שְׁפָטִים: וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶס וַיַּחֲנוּ בְּסֹכֹת: וַיִּסְעוּ מִסֹּכֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֵתָם אֲשֶׁר בְּקִצְהַ הַמִּדְבָּר: וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיִּשָׁב עַל־פִּי הַחִירָת אֲשֶׁר עַל־ ח פְּנֵי בַעַל צִפּוֹן וַיַּחֲנוּ לְפָנַי מַגְדֵּל: וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירָת וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־הַיָּם ט הַמִּדְבָּרָה וַיִּלְכְּוּ דֶרֶךְ שְׁלֹשַׁת יָמִים בְּמִדְבַר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה: וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עָשָׂרָה עֵינַת מַיִם וְשִׁבְעִים תַּמְרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם: יא וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף: וַיִּסְעוּ מִיַם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר־סִין: יב וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדַפְקָה: וַיִּסְעוּ מִדַּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאֵלוֹשׁ: וַיִּסְעוּ יט מֵאֵלוֹשׁ וַיַּחֲנוּ בְּרַפְדִּים וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לְשָׁתוֹת: וַיִּסְעוּ מִרַפְדִּים יט וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר סִינַי: וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַר סִינַי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתְּאֵנָה: וַיִּסְעוּ יט מִקִּבְרֹת הַתְּאֵנָה וַיַּחֲנוּ בְּחִצְרֹת: וַיִּסְעוּ מִחִצְרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה: וַיִּסְעוּ מִרִתְמָה יט וַיַּחֲנוּ בְּרַמֵּן פָּרָץ: וַיִּסְעוּ מִרַמֵּן פָּרָץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה: וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ יט בְּרִסָּה: וַיִּסְעוּ מִרִסָּה וַיַּחֲנוּ בְּקֵהֲלֹתָה: וַיִּסְעוּ מִקֵּהֲלֹתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שֹׁפָר: יט וַיִּסְעוּ מִהַר־שֹׁפָר וַיַּחֲנוּ בְּחֶרְדָּה: וַיִּסְעוּ מִחֶרְדָּה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת: וַיִּסְעוּ יט מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתַחַת: וַיִּסְעוּ מִתַּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתַרְח: וַיִּסְעוּ מִתַּרְח וַיַּחֲנוּ יט בְּמַתְקָה: וַיִּסְעוּ מִמַּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה: וַיִּסְעוּ מִחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמִסְרוֹת: יט וַיִּסְעוּ מִמִּסְרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּבִנְיָעֶקֶן: וַיִּסְעוּ מִבִּנְיָעֶקֶן וַיַּחֲנוּ מִבְּנֵי יַעֲקֹן וַיַּחֲנוּ בְּחַר הַגְּדֹד: וַיִּסְעוּ יט מִחַר הַגְּדֹד וַיַּחֲנוּ בְּיִטְבְּתָה: וַיִּסְעוּ מִיִּטְבְּתָה וַיַּחֲנוּ בְּעֵבְרָנָה: וַיִּסְעוּ מֵעֵבְרָנָה יט וַיַּחֲנוּ בְּעֵצְרֹן גֹּבֶר: וַיִּסְעוּ מֵעֵצְרֹן גֹּבֶר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר־צֹן הוּא קִדְשׁ: וַיִּסְעוּ יט מִקִּדְשׁ וַיַּחֲנוּ בְּחַר הַקָּר בְּקִצְהַ אֶרֶץ אֲדוּם: וַיַּעַל אֶהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הָר הַקָּר

умер там в сороковой год по выходе сынов Исраэля из земли Египетской, в пятый месяц, в первый (день) месяца.

39 Аарон же был ста двадцати трех лет, когда умер на горе

40 Ор. И услышал Кынааней, царь Арада, который жил в Нэгэве (на юге), в земле Кынаанской,

41 о приходе сынов Исраэля... И двинулись они от горы

42 Ор, и расположились в Цалмоне. И двинулись из

43 Цалмоны, и расположились в Пуноне. И двинулись из

44 Пунона, и расположились в Овоте. И двинулись из Овота, и расположились в Ией-Ааварим, на границе

45 Моава. И двинулись из Иим, и расположились в

46 Дивон-Гаде. И двинулись из Дивон-Гада, и расположились в Алмон-Дивлатаиме, и расположились на горах Ааварим пред

48 Ныво. И двинулись от гор Ааварим, и расположились в степях Моавитских у Ярдэйна, против Йырихо. И расположились у Ярдэйна от Бэйт-Айышмота до Авэйл-

50 Ашиттим в степях Моавитских. И Господь сказал Моше в степях Моавитских у Ярдэйна, против

51 Йырихо, говоря: Говори сынам Исраэля и скажи им: когда перейдете через Ярдэйн в землю Кынаанскую,

52 То прогоните от себя всех жителей той земли и уничтожьте все изображения (идолов) их, и всех литьих идолов их уничтожьте, и все возвышения их разрушите.

53 И овладейте землею, и поселитесь на ней, ибо вам даю

54 Я землю эту, чтобы владеть ею. И наследуйте землю по жребию по семействам вашим: многочисленному дайте больший надел, а малочисленному — меньший надел; где кому выпадет жребий, то и достанется ему; по коленам

55 отцов ваших возьмите себе наделы. Если же вы не прогоните жителей той земли от себя, то будут те, которых вы оставите из них, колючками в глазах ваших и шипами в боках ваших, и стеснят они вас на земле,

56 в которой вы поселились. И будет, как думал Я сделать им, сделаю вам.

1 2 И Господь сказал Моше, говоря: Повели сынам Исраэля и скажи им: когда войдете в землю Кынаанскую, то вот, земля, которая выйдет вам в надел, земля

3 Кынаан по ее границам: Страна южная будет у вас от пустыни Цин, подле Эдома, и будет у вас южная граница от конца Ям Амэлах к востоку. И повернет граница

4 от юга к Маалэй Акрабим, пройдет к Цину, и будет выход ей к югу от Кадэйш-Барнэй, и выйдет она к Хацар-Адару, и пройдет к Ацмону. И повернет граница от Ацмона к потоку Мицраим, и выйдет к морю.

6 А границею западною будет у вас Великое море с границей его (с побережьем); оно будет у вас западной границей.

7 А это будет у вас граница северная: от Великого

על־פי יהוה וימת שם בשנת הארבעים לצאת בני־ישראל מארץ מצרים

לט בחדש החמישי באחד לחודש: ואהרן בן־שלים ועשרים ומאת שנה במתו

מ בהר ההר: וישמע הפנעני מלך ערד והוא־ישב בגב בארץ

מב כנען בבא בני ישראל: ויסעו מהר ההר ויחנו בצלמנה: ויסעו מצלמנה

מד ויחנו בפון: ויסעו מפון ויחנו באכת: ויסעו מאכת ויחנו בעיי העברים

מה בגבול מואב: ויסעו מעיים ויחנו בדין גד: ויסעו מדין גד ויחנו בעלמן

מז דבלתימה: ויסעו מעלמן דבלתימה ויחנו בהרי העברים לפני נבו: ויסעו

מט מהרי העברים ויחנו בערב מואב על ירדן ירחו: ויחנו על־הירדן מבית

נ הישמת עד אבל השטים בערב מואב: וידבר יהוה אל־

נא משה בערב מואב על־ירדן ירחו לאמר: דבר אל־בני ישראל ואמרת

נב אלהם כי אתם עברים את־הירדן אל־ארץ כנען: והורשתם את־כל־

נז ישבי הארץ מפניכם ואבדתם את כל־משקיתם ואת כל־צלמי מסכתם

נח תאבדו ואת כל־במותם תשמידו: והורשתם את־הארץ וישבתם בה כי

נט לכם נתתי את־הארץ לרשת אתה: והתנחלתם את־הארץ בגורל למשפחתכם לרב תרבו את־נחלתו ולמעט תמעט את־נחלתו אל־אשר־

נז יצא לו שמה הגורל לו יהיה למשות אבתיכם תתנחלו: ואם־לא תורישו את־ישבי הארץ מפניכם והיה אשר תותירו מהם לשפים בעיניכם ולצונים

נח בצדיכם וצרו אתכם על־הארץ אשר אתם יושבים בה: והיה כאשר דמיתו לעשות להם אעשה לכם:

לד ז וידבר יהוה אל־משה לאמר: צו את־בני ישראל ואמרת אלהם כי־אתם ס

באים אל־הארץ כנען זאת הארץ אשר תפל לכם הנחלה ארץ כנען

י לגביתה: והיה לכם פאת־גב ממדבר־צן על־ידי אדום והיה לכם

י גבול גב מקצה ים־המלח קדמה: ונסב לכם הגבול מנגב למעלה

יג עקרבים ועבר צנה והיה תוצאתיו מנגב לקדש פרנע ויצא חצר־אדר

ה ועבר עצמנה: ונסב הגבול מעצמון נחלה מצרים והיו תוצאתיו הימה:

יד וגבול ים והיה לכם הים הגדול וגבול זה־יהיה לכם גבול ים: וזה־יהיה

יח

- 8 моря отметьте ее к горе Ор. От горы Ор отметьте ее ко
 9 входу в Хамат, и будет выход границы к Цыдаду; И
 пойдет граница к Зифрону, и будет выход ее к Хацар-
 10 Эйнану. Это будет у вас граница северная. И отметьте
 себе линию для границы восточной от Хацар-Эйнана к
 11 Шефаму, И спустится граница от Шефама к Ривле с
 восточной стороны Аина, и (далее) сойдет граница и
 12 коснется берегов моря Киннэрэт с востока, И спустится
 граница к Ярдэйну, и будет выход ее к Ям Амэлах. Это
 будет земля ваша по границам ее со всех сторон.
 13 И заповедал Моше сынам Исраэля, говоря: вот земля,
 которую получите в удел по жребию, которую повелел
 Господь отдать девяти коленам и половине колена.
 14 Ибо взяло колено сынов Рыувэйна по родовому дому
 своему, и колено сынов Гада по родовому дому своему,
 и половина колена Мынаше; они получили надел
 15 своей. Эти два колена и половина колена получили
 надел свой за Ярдэйном, против Йырихо, к востоку.
 16 17 И Господь сказал Моше, говоря: Вот имена мужей,
 которые введут вас во владение землею: Элазар, священ-
 18 ник, и Йишоуа, сын Нуна. И по одному князю от коле-
 19 на возьмите для раздела земли. И вот имена этих мужей:
 20 для колена Йыуды Калэйв, сын Йыфунэ; А для колена
 21 сынов Шимона Шемуэйл, сын Аммиуда. Для колена
 22 Биньямина Элидад, сын Кислона; А для колена сынов
 23 Дана князь Букки, сын Йогли; Для сынов Йосэйфа:
 для колена сынов Мынаше князь Ханниэйл, сын Эйфода;
 24 А для колена сынов Эфраима князь Кымуэйл, сын
 25 Шифтана; А для колена сынов Зывулуна князь Эли-
 цафан, сын Парнаха; А для колена сынов Иссахара
 26 князь Палтиэйл, сын Азана; А для колена сынов
 27 Ашейра князь Ахиуд, сын Шеломи; А для колена
 28 сынов Нафтали князь Пыдаэйл, сын Аммиуда. Вот те,
 29 которым повелел Господь назначить наделы сынам
 Исраэля в земле Кынаанской.
 1 И Господь сказал Моше в степях Моавитских у Ярдэйна,
 2 против Йырихо, говоря: Повели сынам Исраэля, чтобы
 они дали Лейвитам из наделов владения своего города для
 3 жительства; и угодыя при городах вокруг них дайте Лейви-
 там. И будут города им для жительства, а угодыя при
 4 них будут для скота их и для имущества их, и для всех жиз-
 ненных потребностей их. Угодыям же городов, которые
 5 дадите Лейвитам, быть от стены города снаружи на
 тысячу локтей кругом. И отмерьте за городом на
 стороне восточной две тысячи локтей, и на стороне
 южной две тысячи локтей, и на стороне западной две
 тысячи локтей, и на стороне северной две тысячи локтей,

ח לכם וכו' צפון מן-הים הנג'ל תמאו לכם הר הקר: מהר הקר תמאו לכא
 ט חמת והיו תוצאת הגבל צדדה: ויצא הגבל ופרנה והיו תוצאתיו חצר
 י עיגן והיה לכם גבול צפון: והתאיתם לכם לגבול קדמה מחצר עיגן
 יא שפמה: וירד הגבל משפם הרבלה מקדם לעין וירד הגבל ומחה על-
 יב כתף ים-כנרת קדמה: וירד הגבול הירדנה והיו תוצאתיו ים המלח ואת
 יג תהיה לכם הארץ לגבלתיה סביב: ויצו משה את-בני ישראל לאמר זאת
 הארץ אשר תתנחלו אתה בגורל אשר צנה יהוה לתת לתשעת המטות
 יד וחצי המטה: כי לקחו מטה בני הראובני לבית אבתם ומטה בני-הגודי
 טו לבית אבתם וחצי מטה מנשה לקחו ונחלתם: שני המטות וחצי המטה לקחו
 נחלתם מעבר לירדן ירחו קדמה מזרחה:

טו וידבר יהוה אל-משה לאמר: אלה שמות האנשים אשר-ינחלו לכם את-
 יח הארץ אלעזר הכהן יהושע בן-נון: ונשיא אחד ונשיא אחד ממטה תקחו
 יט לנחל את-הארץ: ואלה שמות האנשים למטה יהודה כלב בן-יפנה:
 כא ולמטה בני שמעון שמואל בן-עמיהוד: למטה בנימן אלידד בן-כסלון:
 כב ולמטה בני-דן נשיא בקי בן-יגלי: לבני יוסף למטה בני-מנשה נשיא
 כג חניאל בן-אפד: ולמטה בני-אפרים נשיא קמואל בן-שפטן: ולמטה
 כד בני-זבולן נשיא אליצפן בן-פרנך: ולמטה בני-יששכר נשיא פלטיאל
 כה בן-עזון: ולמטה בני-אשר נשיא אחיהוד בן-שלמי: ולמטה בני-נפתלי
 כו נשיא פדהאל בן-עמיהוד: אלה אשר צנה יהוה לנחל את-בני-ישראל
 בארץ כנען:

לה כ וידבר יהוה אל-משה בערב מואב על-ירדן ירחו לאמר: צו את-בני
 ישראל ונתנו ללוים מחלת אחוזתם ערים לשבת ומגרש לערים סביבתיהם
 ז נתנו ללוים: והיו הערים להם לשבת ומגרשיהם יהיו לבהמתם ולרכשם
 ד ולכל חיתם: ומגרשי הערים אשר נתנו ללוים מקור העיר והוצה אלף
 ה אמה סביב: ומדתם מתוך לעיר את-פאת-קדמה אלפים באמה ואת-
 פאת-נגב אלפים באמה ואת-פאת-ים אלפים באמה ואת פאת צפון

- а город посредине: это будут для них угодья городов.
- 6 Из городов, которые вы дадите Лейвитам, шесть городов для убежища, которые отведете, чтобы убегать туда
- 7 убийце; да сверх этих дайте сорок два города. Всех городов, которые вы должны дать Лейвитам, сорок
- 8 восемь городов и угодья при них. И городов, которые отдадите из владений сынов Исраэля, — от многолюдного возьмите больше, а от малолюдного меньше; каждое колено, соразмерно наделу, какой получит, должно дать из городов своих Лейвитам.
- 9 10 И Господь сказал Моше, говоря: Говори сынам Исраэля и скажи им: когда вы перейдете через Ярдэйн
- 11 в землю Кынаанскую, То назначьте себе города, (что) городами убежища будут для вас; и убежит туда
- 12 убийца, убивший человека неумышленно. И будут у вас города эти убежищем от мстителя, и не умрет убивший прежде, нежели он предстанет пред общиной
- 13 на суд. Из городов, которые вы отдадите, шесть городов для убежища будут у вас. Три города дайте
- 14 по эту сторону Ярдэйна и три города дайте в земле Кынаанской: городами убежища да будут они. Для
- 15 сынов Исраэля и для пришельца, и для поселенца среди них будут эти шесть городов убежищем, чтобы убегать туда всякому, убившему человека неумышленно.
- 16 Если же орудием железным ударил кто кого, и тот умер, то он — убийца; умерщвлен да будет такой
- 17 убийца. А если камнем в руке, которым можно убить, ударил он его, и тот умер, то он — убийца; умерщвлен да будет этот убийца.
- 18 Или, если деревянным орудием в руке, которым можно убить, ударил он его, и тот умер, то он — убийца; умерщвлен да будет этот убийца.
- 19 Кровомститель сам может умертвить убийцу: когда
- 20 встретит его, сам может убить его. Если по вражде кто толкнет кого-то или бросит в него что-либо с умыслом, и тот умрет;
- 21 Или по вражде ударит кто кого рукою, и тот умрет, смерти предан будет ударивший: убийца он; кровомститель может убить этого убийцу
- 22 при встрече с ним. Если же нечаянно, без вражды толкнул он его, или бросил в него какой-либо предмет без умысла,
- 23 Или каким-нибудь камнем, которым можно убить, не видя, бросил он в него, и тот умер, а он не враг ему и не желал ему зла,
- 24 То рассудить должна община убившего и кровомстителя по этим законам;
- 25 И спасти должна община убийцу от руки кровомстителя, и должна возвратить его община в город убежища его, куда он убежал, чтоб он жил там до смерти великого священника, которого помазали священным елеем.
- 26 Если же выйдет убийца за пределы города убежища его, куда он убежал,
- 27 И найдет его кровомститель вне пределов города убежища его, и убьет кровомститель убийцу, то на нем нет вины крови.

- ו אלפים באמה והעיר בתוך זה יהיה להם מגרש הערים: ואת הערים אשר תתנו ללוים את שש-ערי המקלט אשר תתנו לגס שמה הרצח ועליהם
- ו תתנו ארבעים ושנים עיר: כל-הערים אשר תתנו ללוים ארבעים ושמה
- ח עיר אתהו ואת-מגרשיהו: והערים אשר תתנו מאחזת בני-ישראל מאת הרב תרבו ומאת המעט תמעיטו איש כפי נחלתו אשר ינחלו יתן מעריו ללוים:
- ט וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כי אתם ס יא עבירים את-הירדן ארצה כנען: והקרייתם לכם ערים ערי מקלט תהינה יב לכם ונס שמה רצח מכה-נפש בשגה: והיו לכם הערים למקלט מגאל יי ולא ימות הרצח עד-עמדו לפני העדה למשפט: והערים אשר תתנו שש- יד ערי מקלט תהינה לכם: את שלש הערים תתנו מעבר לירדן ואת שלש טו הערים תתנו בארץ כנען ערי מקלט תהינה: לבני ישראל ולגר ולתושב בתוכם תהינה שש-הערים האלה למקלט לנוס שמה כל-מכה-נפש יז בשגה: ואם-בכלי ברזל והכהו וימת רצח הוא מות יימת הרצח: ואם יח באבן יד אשר-ימות בה הכהו וימת רצח הוא מות יימת הרצח: או בכלי יט עץ-יד אשר-ימות בו הכהו וימת רצח הוא מות יימת הרצח: גאל הדים כ הוא ימית את-הרצח בפגעו-בו הוא ימתנו: ואם-בשנאה יהדפנו או- כא השליף עליו בצדיה וימת: או באיבה הכהו בידו וימת מות-יומת המכה כב רצח הוא גאל הדים ימית את-הרצח בפגעו-בו: ואם-בפתע בלא-איבה כג הדפו או-השליף עליו כל-כלי בלא צדיה: או בכל-אבן אשר-ימות בה בלא ראות ויפל עליו וימת והוא לא-אויב לו ולא מבקש רעתו: כד ושפטו העדה בין המפה ובין גאל הדים על המשפטים האלה: והצילו העדה את-הרצח מיד גאל הדים והשיבו אתו העדה אל-עיר מקלטו אשר-נס שמה וישב בה עד-מות הכהן הגדל אשר-משח אתו בשמן יז הקדש: ואם-יצא הרצח את-גבול עיר מקלטו אשר ינוס שמה: ומצא יח אתו גאל הדים מהוץ לגבול עיר מקלטו ורצח גאל הדים את-הרצח אין רח

- 28 Ибо в городе убежища своего должен тот оставаться до смерти великого священника; а по смерти великого священника может возвратиться убийца в землю владения своего. И да будет это у вас постановлением закона в роды ваши во всех местах проживания вашего. Если кто убьет человека, то убийцу должно убить по (свидетельству) свидетелей; один же свидетель не может свидетельствовать против человека, (чтобы осудить) на смерть.
- 31 И не берите выкупа за душу убийцы, грешника, которому (надлежит) умереть, а он должен быть предан смерти.
- 32 И не берите выкупа за убежавшего в город убежища своего, чтобы возвратиться (ему) жить в стране до смерти (великого) священника. И не оскверняйте земли, на которой вы, ибо кровь оскверняет землю, и земле не искупиться от крови, пролитой на ней, разве только
- 34 кровью пролившего ее. И не оскверняй земли, на которой вы живете, в которой Я обитаю; ибо Я, Господь, обитаю среди сынов Израйля.
- 1 И подошли главы родов по семейству сынов Гилада, сына Махира, сына Мынаше, из семейств сынов Йосэйфа, и говорили пред Моше и пред князьями, главами семейств сынов Израйля, И сказали: господину нашему повелел Господь дать землю в надел сынам Израйля по жребию, и господину нашему было повелено Господом отдать надел Целафхада, брата нашего, дочерям его.
- 3 Если же они будут женами сынов кого-либо из других колен сынов Израйля, то отнимется надел их от надела отцов наших и прибавится к наделу того колена, в котором они будут (женами), а от надела нашего по жребию отнимется он; И когда будет юбилей у сынов Израйля, (окончательно) присоединится надел их к наделу того колена, в котором они будут (женами), и от надела колена отцов наших отнимется надел их. И заповедал Моше сынам Израйля по слову Господню, говоря: справедливо говорит колено сынов Йосэйфа. Вот что заповедал Господь о дочерях Целафхада, говоря: за хорошего в глазах их могут они выйти замуж, но только в семействе колена отца своего быть им женами, Чтобы не переходил надел у сынов Израйля из колена в колено; ибо каждый из сынов Израйля к наделу колена отцов своих
- 8 должен быть привязан. И всякая дочь, наследующая надел в коленах сынов Израйля, должна она стать женою одного из семейства колена отца своего, дабы сыны Израйля наследовали каждый надел отцов своих.
- 9 И чтобы не переходил надел из колена в другое колено, ибо колена сынов Израйля каждое к уделу своему должны быть привязаны. Как Господь повелел Моше, так и сделали дочери Целафхада. И вышли Махла, Тирца и Хогла, и Милка, и Ноа, дочери Целафхада, за сыновей дядей своих. В семействе сыновей Мынаше, сына Йосэйфа, вышли они замуж; и остался надел их

- כח לו דם: כי בעיר מקלטו ישב עד-מות הכהן הגדל ואחרי מות הכהן הגדל כט ישוב הרצח אל-ארץ אחזתו: והיו אלה לכם לחקת משפט לדרתיכם ל בכל מושבתיכם: כל-מדה-נפש לפי עדים ירצח את-הרצח ועד אחד לא לא-יענה בנפש למות: ולא-תקחו כפר לנפש רצח אשר-הוא רשע למות לב כי-מות יומת: ולא-תקחו כפר לנוס אל-עיר מקלטו לשוב לשבת בארץ לג עד-מות הכהן: ולא-תחניפו את-הארץ אשר אתם בה כי הים הוא יחניף את-הארץ ולא-תקחו כפר לדם אשר שפך-בה כי-אם בדם שפכו: לו ולא תטמא את-הארץ אשר אתם יושבים בה אשר אני שכן בתוכה כי אני יהיה שכן בתוך בני ישראל:
- א ויקרבו ראשי האבות למשפחת בני-גלעד בן-מכיר בן-מנשה ממשפחת בני יוסף וידברו לפני משה ולפני הנשאים ראשי אבות לבני ישראל: ב ויאמרו את-אדני צנה יהוה לתת את-הארץ בנחלה בגורל לבני ישראל ו אדני צנה ביהוה לתת את-נחלת צלפתד אחינו לבנותיו: והיו לאחד מבני שבטי בני-ישראל לנשים ונרעה נחלתן מנחלת אבותינו ונוסף על נחלת ד המטה אשר תהינה להם ומגדל נחלתנו יגרע: ואם-יהינה היכל לבני ישראל ונוספה נחלתן על נחלת המטה אשר תהינה להם ומנחלת מטה ה אבותינו יגרע נחלתן: ויצו משה את-בני ישראל על-פי יהוה לאמר כן ו מטה בני-יוסף דברים: זה הדבר אשר-צנה יהוה לבנות צלפתד לאמר לטוב בעיניהם תהינה לנשים אך למשפחת מטה אביהם תהינה לנשים: ו ולא-תסב נחלה לבני ישראל ממטה אל-מטה כי איש בנחלת מטה אבותיו ה ידבקו בני ישראל: וכל-בת ירשת נחלה ממשות בני ישראל לאחד ממשפחת מטה אביה תהיה לאשה למען יירשו בני ישראל איש נחלת ט אבותיו: ולא-תסב נחלה ממטה למטה אחר כי-איש בנחלתו ידבקו משות יא בני ישראל: כאשר צנה יהוה את-משה כן עשו בנות צלפתד: ותהינה מנחלה תרצה וחגלה ומלכה ונעה בנות צלפתד לבני דיהן לנשים: יב ממשפחת בני-מנשה בני-יוסף היו לנשים ותהי נחלתן על-מטה משפחת

13 за родовым коленом отца их. Вот заповеди и законы, которые заповедал Господь чрез Моше сынам Исраэля в степях Моавитских у Ярдэйна, против Йырихо.

ДЫВАРИМ

1 Вот слова, которые говорил Моше всему Исраэлю за Ярдэйном в пустыне Арава, против Суфа, между Параном и Тофэллом, и Лаваном, и Хацэйротом, и Ди-Заавом, 2 В одиннадцати днях пути от Хорэйва, через гору Сэйр, 3 до Кадэйш-Барнэи. И вот, в сороковом году, в одиннадцатом месяце, первого (дня) того месяца, говорил Моше всем сынам Исраэлевым обо всем, что заповедал ему Господь о них. После того как он разбил Сихона, царя Эморейского, который жил в Хешбоне, и Ога, царя Башанского, который жил в Аштароте, в Эдрэи, За Ярдэйном, в земле Моавитской, начал Моше изъяснять учение это, говоря: Господь, Бог наш, говорил нам в 4 Хорэйве так: „полю вам жить у горы этой; Оборотитесь и двиньтесь, пойдите к горе Эморийца и ко всем соседям его в степи, на горе и на низменности, и в Нэгве, и к берегам моря, в землю Кынаанийца и к Лыванону до 5 реки великой, реки Пырата. Смотри, Я дал вам землю эту, идите и наследуйте землю, о которой клялся Господь отцам вашим — Аврааму, Ицхаку и Яакову — дать 6 им и потомству их после них“. И я сказал вам в то 7 время так: не смогу я один носить вас; Господь, Бог ваш, размножил вас, и вот вы ныне, как звезды небесные, 8 многочисленны. Господь, Бог отцов ваших, да прибавит к вам тысячекратно против того, сколько вас теперь, 9 и да благословит вас, как Он говорил вам, — Как же мне одному нести тягости ваши, бремя ваше и распри 10 ваши? Изберите себе мужей мудрых и разумных и знатных по коленам вашим, и я поставлю их во главе вас. 11 И вы отвечали мне, и сказали: хорошее дело велишь ты сделать. И взяла я главных из колен ваших, мужей 12 мудрых и знатных, и назначил их начальниками над вами: тысяченачальниками и стона начальниками, и пятидесятиначальниками, и десятиначальниками, и надзира- 13 телями по коленам вашим. И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушайте братьев ваших и судите справедливо, каждого с братом его и с пришель-

י אביהן: אלה המצוות והמשפטים אשר צוה יהוה ביד-משה אל-בני ישראל בערבת מואב על ירדן ירחו:

דברים

דברים א אלה הדברים אשר דבר משה אל-כל-ישראל בעבר הירדן במדבר 2 בערבה מול סוף בין-פארן ובין-תפל ולבן וחצלת וני זהב: אחד עשר יום מחלב דרך הר-שעיר עד קדש ברנע: ויהי בארבעים שנה בעשתי-עשר חדש באחד לחדש דבר משה אל-בני ישראל ככל אשר צוה יהוה אתו אלהם: אחרי הכחו את סיון מלך האמרי אשר יושב בחשבון ואת עוג מלך הבשן אשר יושב בעשתרת באדרעי: בעבר הירדן בארץ מואב והואיל משה באר את-התורה הזאת לאמר: יהוה אלהינו דבר אלינו ובהרב לאמר רב-לכם שבת בהר הזה: פנו וסעו לכם ובאו הר האמרי ואל-כל-שכניו בערבה בהר ובשפלה ובגב ובחוף הים ארץ הכנעני והלבנון עד-הנהר הגדל נהר-פרת: ראה נתתי לפניכם את-הארץ באו ורשו את-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב 3 לתת להם ולורעם אחריהם: ואמר אלכם בעת ההוא לאמר לא-אוכל לבדי שאת אתכם: יהוה אלהיכם הרבה אתכם והגכם היום ככוכבי שמיים הרב: יהוה אלהי אבותכם יסף עליכם ככם אלף פעמים ויברך 4 אתכם כאשר דבר לכם: איכה אשא לבדי טרחכם ומשאכם וריבכם: יהו לכם אנשים חכמים ונבנים וידעים לשבטיכם ואשימם בראשיכם: ותענו אתי ותאמרו טוב-הדבר אשר-דברת לעשות: ואלקח את-ראשי שבטיכם אנשים חכמים וידעים ואתן אותם ראשים עליכם שרי אלפים 5 ושרי מאות ושרי חמשים ושרי עשרת ושרים לשבטיכם: ואצוה את-שבטיכם בעת ההוא לאמר שמע בין-אחיכם ושפטתם צדק בין-איש ובין-

- 17 цем его. Не различайте лиц на суде: как малого, так и великого выслушивайте; не бойтесь никакого человека, ибо суд — Божий он; а дело, которое слишком трудно для вас, предоставьте мне, и я выслушаю его. И дал я вам в то время повеление обо всех делах, которые вы должны сделать. И двинулись мы от Хорэйва, и прошли всю эту пустыню великую и страшную, которую вы видели, по пути к горе Эморийца, как повелел Господь, Бог наш, и дошли мы до Кадэйш-Барнэи. И сказал я вам: дошли вы до горы Эморийца, которую Господь, Бог наш, дает нам. Смотри, дал тебе Господь, Бог твой, землю сию, ступай, наследуй, как говорил тебе Господь, Бог отцов твоих; не бойся и не страшись. Но вы все подошли ко мне и сказали: „пошлем людей пред собою, чтоб они разведали нам землю эту, и расскажут нам о дороге, по которой выходить нам, и о городах, в которые мы войдем“. И понравилось мне слово это, и взял я из вас двенадцать человек, по одному человеку от колена. И они отправились и взошли на гору, и дошли до долины Эшкол, и разведали ее. И взяли они в руки плодов земли той, и снесли к нам, и доставили нам известие, и сказали: хороша земля, которую Господь, Бог наш, дает нам. Но не захотели вы подняться и воспротивились повелению Господа, Бога вашего, И возроптали вы в шатрах ваших, и сказали: „по ненависти Господа к нам вывел Он нас из земли Египетской, чтобы предать нас в руки Эморийцев на истребление. Куда тут подняться нам? Братья наши расслабили сердце наше, говоря: „народ больше и выше нас, города большие и укрепленные до небес, даже сыновей великанов видели мы там“. И сказал я вам: не страшитесь и не бойтесь их; Господь, Бог ваш, идущий пред вами, Он воевать будет за вас так же, как Он сделал (это) для вас в Египте пред глазами вашими. И в пустыне сей, где видел ты, что носил тебя Господь, Бог твой, как носит человек сына своего, на всем пути, который вы проходили, до прихода вашего на место это. И в этом деле вы не веряетесь Господу, Богу вашему, Который идет пред вами по пути, чтобы высмотреть для вас место стоянки вашей; в огне ночью, чтоб указывать вам дорогу, по которой вам идти, и в облаке днем. И услышал Господь голос речей ваших, и разгневался, и поклялся, сказав: „Никто из людей этих, из этого злого рода, не увидит доброй земли, которую Я поклялся отдать отцам вашим. Только Калэйв, сын Йыфунэ, — он увидит ее; ему отдам Я землю, по которой ходил он, и сынам его, за то что он повиновался Господу“. И на меня прогневался Господь за вас, говоря: „и ты

י אחיו ובני גרו: לא תכירו פנים במשפט כקטן כגדול תשמעון לא תגורו מפני איש כי המשפט לאלהים הוא והדבר אשר יקשה מכם תקרבון אלי ושמעתיו: ואצוה אתכם בעת ההוא את כל הדברים אשר תעשון: ונסע מחרב ונלך את כל המדבר הגדול והנורא ההוא אשר ראיתם דרך הר האמרי כאשר צוה יהוה אלהינו אתנו ונבא עד קדש ברנע: ואמר אלכם כה באתם עד-הר האמרי אשר-יהוה אלהינו נתן לנו: ראה נתן יהוה אליה לפניך את-הארץ עליה רש כאשר דבר יהוה אלי אבתיך לך אל-תירא כב ואל-תחת: ותקרבון אלי כלכם ותאמרו ושלחה אנשים לפנינו ויחפרו לנו את-הארץ וישבו אתנו דבר את-הדרך אשר נעלה בה ואת הערים אשר נבא אליהן: ויטב בעיני הדבר ואקח מכם שנים עשר אנשים איש אחד כה לשבט: ויפנו ויעלו ההרה ויבאו עד-נחל אשכל וירגלו אתה: ויקחו בידם מפרי הארץ ויורדו אלינו וישבו אתנו דבר ויאמרו טובה הארץ אשר-יהוה אלהינו נתן לנו: ולא אבייתם לעלת ותמרו את-פי יהוה אלהיכם: כו ותרגו באהליכם ותאמרו בשנאת יהוה אתנו הוציאנו מארץ מצרים לתת כח אתנו ביד האמרי להשמידנו: אנה אנחנו עלים אחינו המסו את-לכבנו לאמר עם גדול ורם ממנו ערים גדלות ובצורת בשמים וגם-בג ענקים כז ראינו שם: ואמר אלכם לא-תערצון ולא-תיראון מהם: יהוה אלהיכם ההלך לפניכם הוא ילחם לכם ככל אשר עשה אתכם במצרים לעיניכם: לא ובמדבר אשר ראית אשר נשאף יהוה אליה כאשר ישא איש את-בגו לב בכל-הדרך אשר הלכתם עד-באכם עד-המקום הזה: ובדבר הזה לי אינכם מאמינים ביהוה אלהיכם: ההלך לפניכם בדרך לתור לכם מקום לי לחנותכם באש. לילה לראתכם בדרך אשר תלכו-בה ובעגון יומם: וישמע לי יהוה את-קול דבריכם וישבע לאמר: אם-יראה איש באנשים האלה הדור הרע הזה את הארץ הטובה אשר נשבעתי לתת לאבותיכם: לו וולתי כלב בן-יפנה הוא יראה ויו-אתן את-הארץ אשר דרך-בה ולבנו לו יען אשר מלא אחרי יהוה: גם-ביל התאגף יהוה בגילכם לאמר גם-אתה

38 не войдешь туда. Ийюшуа, сын Нуна, стоящий пред тобою, он придет туда; его утверди, ибо он передаст ее
 39 во владение Израйлю. Малютки же ваши, о которых вы говорили, что добычею станут они, и сыны ваши, которые ныне не познали еще что добро и что зло, — они войдут туда, и им отдам Я ее, и они унаследуют ее.
 40 А вы оборотитесь и отправьтесь в пустыню, по пути к
 41 Ям Суф (Чермному морю)“. И отвечали вы, и сказали мне: согрешили мы пред Господом; мы пойдем и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш. И препоясались вы каждый бранным оружием своим, и дерзнули взойти
 42 на гору. Но Господь сказал мне: скажи им: „не всходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас, дабы не были вы поражены пред врагами вашими“.
 43 И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились
 44 повелению Господню, и дерзнули взойти на гору. И выступили Эморийцы, жившие на горе той, против вас, и преследовали вас, как делают пчелы, и поражали вас на
 45 Сэире до Хормы. И возвратились вы, и плакали пред Господом; но Господь не услышал голоса вашего и не
 46 внял вам. И пробыли вы в Кадэйше многие дни,
 1 столько же дней, сколько вы уже пребывали. И оборотились мы, и отправились в пустыню по пути к Чермному морю, как говорил мне Господь; и обходили мы гору
 2 Сэир многие дни. И сказал мне Господь
 3 так: „Полно вам обходить гору эту, поверните к северу;
 4 И народу прикажи так: пройдите по пределу братьев ваших, сынов Эйсавовых, живущих на Сэире, и они
 5 убоятся вас; но вы очень остерегайтесь. Не задирайте их, ибо Я не дам вам из земли их ни на стопу ноги, так
 6 как Эйсаву во владение отдал Я гору Сэир. Пищу покупайте у них за серебро и ешьте; и воду покупайте
 7 у них за серебро и пейте“.
 8 Ибо Господь, Бог твой, благословил тебя во всяком деле рук твоих, зная о хождении твоем по этой великой пустыне; вот, сорок лет как
 9 Господь, Бог твой, с тобою; не испытывал ты недостатка ни в чем. И отступили мы от братьев наших, сынов Эйсавовых, живущих на Сэире, от пути на Араву, от Эйлата и от Эцдйон-Гэвэра,
 10 и повернули мы, и прошли по пути к пустыне Моав. И сказал Господь мне: „не враждуй против Моава и не затевай с ним войны, ибо не дам тебе от земли его никакого владения, так как сынам Лотовым отдал Я Ар во владение“.
 11 Эймимы прежде жили там, народ великий, многочисленный и высокий, как великаны. Рыфаимы считались великаными. Моавитяне же называют их Эймимами. А на Сэире жили прежде Хореи, но сыны Эйсавовы прогнали их от лица своего и истребили их, и поселились вместо них, как поступил Израйль с землею наследия своего,
 12 которую дал им Господь. „Теперь встаньте и пере-

38 לא-תבא שם: יהושע בן-נון העמד לפניך הוא יבא שמה אתו חזק כִּי-
 39 רביע לט הוא ינחלנה את-ישראל: וספכם אשר אמרתם לבו יהיה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר
 40 מ לא-ידעו היום טוב ורע והמה יבאו שמה ולהם אתנה והם יירשוה: ואתם
 41 מא פנו לכם וסעו המדברה דרך ים-סוף: ותענו ונתאמר אלי חטאנו ליהוה
 42 אַנַּחְנוּ נַעַלְה וְנִלְחַמְנו כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוֵּנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְתַחֲנוּרֵי אִישׁ אֶת-כָּלִי
 43 מב מלחמתו ותהינו לעלת ההרה: ויאמר יהוה אלי אמר להם לא תעלו ולא-
 44 מ תלחמו כִּי אֲנִי בְקִרְבְּכֶם וְלֹא תִגָּפוּ לִפְנֵי אֵיבֵיכֶם: וְאִדְבַר אֲלֵיכֶם וְלֹא
 45 מד שמעיתם ותמרו את-פי יהוה ותו דו ותעלו ההרה: ויצא האמרי הישב בהר
 46 מה הוא לקראתכם וירדפו אתכם כאשר תעשינה הדברים וכתו אתכם
 47 כו ב וְלֹא הָאִזְוִן אֲלֵיכֶם: וְתִשְׁבוּ בְקִדְשׁ יָמִים רַבִּים כִּימִים אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם: וְנָפַן
 48 נוסע המדברה דרך ים-סוף כאשר דבר יהוה אלי ונסב את-הר-שעיר
 49 חמיש ז ימים רבים: ויאמר יהוה אלי לאמר: רב-לכם סב את-ההר
 50 ד הנה פנו לכם צפונה: ואת-העם צו לאמר אתם עבדים בגבול אחיכם
 51 ה בני-עשו הישבים בשעיר היראו מפכם ונשמרתם מאד: אל-תתגורו בם כִּי
 52 לא-אתן לכם מארצם עד מדרך כף-רגל כִּי-ירשה לעשו נתתי את-הר
 53 ו שעיר: אכל תשברו מאתם בכסף ואכלתם וגם-מים תכרו מאתם בכסף
 54 ו ושתיתם: כִּי יהוה אלהיך ברכך בכל מעשה ידך ידע לכתך את-המדבר
 55 ח הגדל הזה והארבעים שנה יהוה אלהיך עמך לא חסרת דבר: ונעבר
 56 מאת אחינו בני-עשו הישבים בשעיר מדרך הערבה מאילת ומעצין
 57 ט גבר ונפן ונעבר דרך מדבר מואב: ויאמר יהוה אלי אל-
 58 תצר את-מואב ואל-תתגר בם מלחמה כִּי לא-אתן לה מארצו ירשה כִּי
 59 י לכני-לוט נתתי את-ער ירשה: האמים לפנים ישבו בה עם גדול ורב
 60 יא ורב כענקים: רפאים יחשבו אף-הם כענקים והמאבים יקראו להם אמים:
 61 יב ובשעיר ישבו החרים לפנים ובני עשו יירשום ושמידום מפניהם וישבו
 62 י תחתם כאשר עשה ישראל לארץ ירשתו אשר-נתת יהוה להם: עתה כמו
 63 רכד

правьтесь через реку Зэрэд!“ И переправились мы через реку Зэрэд. А времени, что шли мы от Кадэйш-Барнэи до переправы через реку Зэрэд, было тридцать восемь лет, пока не перевелся весь род боеспособных мужей из среды стана, как клялся им Господь. Да и рука Господня была на них, чтобы истребить их из среды стана, пока они не вымерли. И было, когда все боеспособные люди окончательно вымерли из среды народа, Говорил мне Господь так: Ты проходишь ныне мимо пределов Моава, мимо Ар. И приближаешься к сынам Аммоновым: не враждуй с ними и не задевай их, ибо не дам (ничего) от земли сынов Аммоновых тебе во владение, так как сынам Лотовым отдал Я ее во владение. Землею Рыфаимов считается и она; Рыфаимы жили в ней прежде; но Аммонитяне называют их Замзумами. Народ великий, многочисленный и высокий, как великаны; и истребил их Господь пред лицом их, и те наследовали им и поселились вместо них. Как Он сделал для сынов Эйсавовых, живущих на Сэире, пред которыми Он истребил Хореев, и они наследовали им, и поселились вместо них до нынешнего дня. Аввеев же, живших в селениях до Азы, их истребили Кафторимы, вышедшие из Кафтора, и поселились вместо них. „Встаньте, двиньтесь и перейдите реку Арнон; смотри, Я предаю в руку твою Сихона, царя Хешбонского, Эморей и землю его: начинай завладевать ею. затеяв с ним войну. С сего дня начну Я наводить страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат весть о тебе, встревожатся и затрепещут пред тобою“. И послал я послов из пустыни Кыдэймот к Сихону, царю Хешбонскому, со словами мира, чтобы сказать: Дай мне пройти через землю твою; только по дороге пойду я, не сверну ни вправо, ни влево; Пищу за серебро продавать будешь мне, и я буду есть, и воду за серебро дашь мне, и я буду пить, только ногами моими пройду я, — Как поступали со мною сыны Эйсавы, живущие на Сэире, и Моавитяне, живущие в Аре, — покуда не перейду через Ярдэйн в землю, которую Господь, Бог наш, дает нам. Но не согласился Сихон, царь Хешбонский, дать нам проход у себя, поэтому что Господь, Бог твой, ожесточил дух его и сделал сердце его упорным, чтобы предать его в руку твою, как это ныне (случилось). И сказал мне Господь: смотри, Я начинаю предавать тебе Сихона и землю его; начинай овладевать для владения землею его. И выступил Сихон против нас, он и весь народ его, для войны в Яаце. И предал его нам Господь, Бог наш, и мы поразили его и сынов его, и весь народ его. И завоевали мы в то время все города его, и истребили всякий город с населением, и женщин и детей, — не оставили никого в живых. Только скот

י ועברו לכם את-נחל זרד ונעבר את-נחל זרד: והימים אשר-הלכנו |
מקדש ברנע עד אשר-עברנו את-נחל זרד שלשים ושמונה שנה עד-תם |
טו כל-הדור אנשי המלחמה מקרב המחנה כאשר נשבע יהוה להם: וגם |
טז יד-יהוה היתה בם להמם מקרב המחנה עד תמם: והי כאשר-תמו כל- |
י אנשי המלחמה למות מקרב העם: |
יז וידבר יהוה אלי לאמר: |
יח אתה עבר היום את-נחל מואב את-ער: וקרבת מול בני עמון אל-תצרים |
יט ואל-תתגר בם כי לא-אתם מארץ בני-עמון לה ירשה כי לבני-לוט נתתה |
כ ירשה: ארץ-רפאים תחשב אף-הוא רפאים ישבו-בה לפנים והעמנים |
כא יקראו להם ומזמים: עם גדול ורב ורם בענקים וישמידם יהוה מפניהם |
כב וירשם וישבו תחתם: כאשר עשה לבני עשו השבים בשעיר אשר השמיד |
כג את-החרי מפניהם וירשם וישבו תחתם עד היום הזה: והערים השבים |
כד בחצרים עד-עוזה כפתרים היצאים מכפתר השמידם וישבו תחתם: קומו |
טעו ועברו את-נחל ארנון ראה נתתי בידך את-סיחון מלך-חשבון האמרי |
כה ואת-ארצו החל רש והתגר בו מלחמה: היום הזה אחל תת פחדך ויראתך |
על-פני העמים תחת כל-השמים אשר ישמעון שמעך ורגזו וחלו מפניך: |
כו ואשלח מלאכים ממדבר קדמות אל-סיחון מלך חשבון דברי שלום |
כז לאמר: אעברה בארצך בדרך בדרך אלך לא אסור ימין ושמאל: אכל |
בכסף תשברני ואכלתי ומים בכסף תתן-לי ושתיתי רק אעברה ברגלי: |
כח כאשר עשו-לי בני עשו השבים בשעיר והמואבים השבים בער עד |
ל אשר-אעבר את-הירדן אל-הארץ אשר-יהוה אלהינו נתן לנו: ולא אבה |
סיחון מלך חשבון העברנו בו כיהקשה יהוה אליהך את-רוחו ואמץ את- |
טא לבבו למען תמו בידך פיום הזה: |
טב ויאמר אלי ראה |
טג הקחתי תת לפניך את-סיחון ואת-ארצו החל רש לרשת את-ארצו: ויצא |
טד סיחון לקראתנו הוא וכל-עמו למלחמה יהצה: ויתנהו יהוה אלהינו לפנינו |
טו ונף אתו ואת-בניו ואת-כל-עמו: ונלכד את-כל-עירו בעת ההוא ונחרם |
טז את-כל-עיר מתם והנשים והטף לא השארנו שקידי: רק בהמה בוננו |
רכה

забрали мы себе и добычу из городов, которые мы завоевали. От Арозйра, который на берегу реки Арнон, с городом, который в долине, и до Гилада не было города, который был бы сильнее нас; все предал нам 36 Господь, Бог наш. Только к земле сынов Аммоновых 37 не подходил ты: ко всему побережью потока Яббока с городами нагорными и ко всему, что запретил Господь, Бог наш. И повернулись мы, и взошли по дороге к Башану; и вышел Ог, царь Башанский, против нас, он со всем народом своим, на битву при Эдрэи. И сказал мне Господь: не бойся его, ибо в руку твою предал Я его и весь народ его, и землю его; и ты поступишь с ним, как поступил с Сихоном, царем Эморейским, который жил в Хешбоне. И предал Господь, Бог наш, в руку нашу и Ога, царя Башанского, и весь народ его; и мы поразили его так, что никого не осталось у него в живых. И забрали мы все города его в то время; не было города, которого мы не взяли бы у них: шестьдесят городов, всю область Аргов, царство Ога в Башане. Все эти города, укрепленные стеною высокою, воротами и запорами, кроме городов открытых, весьма многих. И разгромили мы их, как поступили мы с Сихоном, царем Хешбонским, истребляя всякий город с мужчинами, женщинами и малолетними. А весь скот и добычу из тех городов забрали мы себе. И взяли мы в то время землю из рук двух царей Эморейских, которая по эту сторону Ярдэйна, от реки Арнон до горы Хермон, Цидоняне называют Хермон Сирионом, а Эморийцы называют его Сыниром, 10 Все города равнины и весь Гилад, и весь Башан до Салхи и Эдрэи, города царства Ога в Башане. Ибо только Ог, царь Башанский, остался из Рыфаимов. Вот одр его, одр железный, он ведь в Раббе сынов Аммоновых: девять локтей длина его и четыре локтя ширина его, по локтю возмужалого. А этой землею овладели мы в то время: от Арозйра, который у реки Арнон, и половину горы Гилад с городами ее отдал я Рыувэйнянам и Гадитам; 13 А остаток Гилада и весь Башан, царство Ога, отдал Я половине колена Мынаше, всю область Аргов, что с тем Башаном, что называется землею Рыфаимов. Яир, сын Мынаше, взял всю область Аргов до предела Гышурского и Маахского, и назвал их, (селения) этого Башана, по имени своему селениями Яира, (как это) доньше. А Махиру дал я Гилад. А Рыувэйнянам и Гадитам дал я от Гилада до реки Арнон, середина реки есть граница, и до реки Яббок — граница сынов Аммоновых, И араву (степь), и Ярдэйн — границу от Киннэрэта до Ям Аарава, Ям 18 Амэлах, под склонами Писги к востоку. И повелел Я вам в то время, сказав: Господь, Бог ваш, дал вам землю

לו לנו ושלל הערים אשר לכדנו: מערער אשר על שפת-נחל ארנון והעיר אשר בנחל ועד-הגלעד לא היתה קריה אשר שגבה ממנו את-הכל נתן לו יהוה אלהינו לפנינו: רק אל-ארץ בני-עמון לא קרבת כל-יד נחל יבק א וערי ההר וכל אשר-צוה יהוה אלהינו: נגפן ונעל דרך הבשן ויצא עוג ב מלך-הבשן לקראתנו הוא וכל-עמו למלחמה אדרעי: ויאמר יהוה אלי אל-תירא אתו כי בידך נתתי אתו ואת-כל-עמו ואת-ארצו ועשית לו כאשר עשית לסיחן מלך האמרי אשר יושב בחשבון: ויתן יהוה אלהינו בידנו גם את-עוג מלך-הבשן ואת-כל-עמו ונכחו עד-בלתי השאיר לו שריד: ונלכד את-כל-עירו בעת ההוא לא היתה קריה אשר לא לקחנו מאתם ששים עיר כל-חבל ארגב ממלכת עוג בבשן: כל-אלה ערים בצלת חומה גבהה דלתים ובריח לבד מערי הפרוץ הרבה מאד: ונחרם אותם כאשר עשינו לסיחן מלך חשבון החרם כל-עיר מתם הנשים ה והטף: וכל-הבהמה ושלל הערים בנונו לנו: ונלקח בעת ההוא את-הארץ מיד שני מלכי האמרי אשר בעבר הירדן מנחל ארנון עד-הר חרמון: כ צידנים יקראו לחרמון שרגו והאמרי יקראו-לו שגיר: כל וערי המישור יא וכל-הגלעד וכל-הבשן עד-סלכה ואדרעי ערי ממלכת עוג בבשן: כי רק-עוג מלך הבשן נשאר מיתר הרפאים הנה ערשו ערש ברזל הלה הוא ברבת בני עמון תשע אמות ארפה וארבע אמות רחבה באמת-איש: יב ואת-הארץ הזאת ירשנו בעת ההוא מערער אשר על-נחל ארנון וחצי ה הר-הגלעד וערו ונתתי לראובני ולגדי: ויתר הגלעד וכל-הבשן ממלכת עוג נתתי לחצי שבט המנשה כל חבל הארגב לכל-הבשן ההוא יקרא יד ארץ רפאים: יציר בן-מנשה לקח את-כל-חבל ארגב עד-נבול הגשוירי טו והמעקתי ויקרא אתם על-שמו את-הבשן חנת יציר עד היום הנה: ולמכיר טו נתתי את-הגלעד: ולראובני ולגדי נתתי מן-הגלעד ועד-נחל ארנון תוף ח הנחל וגבל ועד יבק הנחל וגבל בני עמון: והערכה והירדן וגבל מכזרת יי ועד ים הערכה ים המלח תחת אשלת הפסגה מזרחה: ואצו אתכם בעת

эту, чтобы владеть ею; первыми ступайте впереди братьев ваших, сынов Израйлевых, все мужественные.

19 Только жены ваши и дети ваши, и скот ваш — знаю я, что скота у вас много — пусть останутся в городах ваших, которые я дал вам, Доколе не доставит Господь покоя братьям вашим, как вам, и доколе не овладеют они также землею, которую Господь, Бог ваш, дает им за Ярдэйном; тогда возвратитесь вы каждый в свое владение, которое я дал вам.

21 И Иыошуе заповедал я в то время так: глаза твои видели все, что сделал Господь, Бог ваш, с двумя царями этими; то же сделает Господь со всеми царствами, через которые ты будешь проходить. Не бойтесь их, ибо Господь, Бог ваш, Сам сражается за вас.

Ваэтанан 23 24

И умолял я Господа в то время, говоря: Владыка Господи! Ты начал показывать рабу Твоему величие Твое и крепкую руку Твою; да кто же тот бог на небе и на земле, который сделал бы подобное деяниям Твоим и подвигам Твоим? Дай перейду я и посмотрю на эту землю добрую, которая за Ярдэйном, на эту гору прекрасную и на Ливанон. Но разгневался Господь на меня за вас и не послушал меня, и сказал мне Господь: полно тебе, впредь не говори Мне более об этом. Взойди на вершину Писги и взгляни глазами своими на запад и на север, и на юг, и на восток, и посмотри глазами своими, ибо ты не перейдешь этого Ярдэйна. И прикажи Иыошуе, и укрепи его, и утверди его; ибо он пройдет перед этим народом, и он доставит им во владение землю, которую ты увидишь. И остались мы в долине напротив Бэйт-Пыора.

1 Теперь, Израйль, слушай уставы и законы, которые я учу вас исполнять, дабы вы жили и пришли и унаследовали бы ту землю, которую Господь, Бог отцов ваших, дает вам. Не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте то того; дабы соблюдать заповеди Господа, Бога вашего, которые я заповедую вам.

3 Глаза ваши видели, что сделал Господь за Баал-Пыора: ведь каждого человека, который последовал за Баал-Пыором, его истребил Господь, Бог твой, из среды твоей.

4 А вы, прилепившиеся к Господу, Богу вашему, живы вы все ныне. Смотри, учил я вас уставам и законам, как повелел мне Господь, Бог мой, дабы так поступать (вам) в стране, в которую вы входите, чтоб овладеть ею.

6 Храните же и исполняйте, ибо это мудрость ваша и разум ваш пред глазами народов, которые, услышав обо всех этих уставах, скажут: „как мудр и разумен народ,

ההוא לאמר יהוה אלהיכם נתן לכם את הארץ הזאת לרשתה חלוצים יתעבדו לפני אחיכם בני ישראל כל בני חיל: רק נשיכם וספכם ומקנכם

מספיר

כ ידעתי כי מקנה רב לכם ישבו בעריכם אשר נתתי לכם: עד אשר יניח יהוה לאחייכם ככם וירשו גם הם את הארץ אשר יהוה אלהיכם נתן להם בעבר הירדן ושבתם איש לירשתו אשר נתתי לכם: ואת יהושוע

כא

צויתי בעת ההוא לאמר עיניך הראת את כל אשר עשה יהוה אלהיכם לשני המלכים האלה כן יעשה יהוה לכל הממלכות אשר אתה עבר ואתחנן ס

כב ואתחנן

כד אל יהוה בעת ההוא לאמר: אדני יהוה אתה החלולת להראות את עבדך את גדלך ואת ידך החזקה אשר מי אל בשמים ובארץ אשר יעשה כמעשיך וכגבורתך: אעברה נא ואראה את הארץ הטובה אשר בעבר

כו הירדן החר הטוב הזה והלבנון: ויתעבר יהוה בל למענכם ולא שמע אלי כו ולאמר יהוה אל רב לך אל תוסף דבר אלי עוד בדבר הזה: עלה וראש הפסגה ושא עיניך ימה וצפנה ותימנה ומזרחה וראה בעיניך כי לא

כח תעבר את הירדן הזה: וצו את יהושוע וחזקוהו ואמצוהו כי הוא יעבר כל לפני העם הזה והוא ינחיל אותם את הארץ אשר תראה: ונשב בניא מול בית פעור:

ד א ועתה ישראל שמע אל החקים ואל המשפטים אשר אנכי מלמד אתכם לעשות למען תחיו ובאתם וירשתם את הארץ אשר יהוה אלהי אבותיכם נתן לכם: לא תספו על הדבר אשר אנכי מצוה אתכם ולא תגרעו ממנו

ה לשמר את מצות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם: עיניכם הראות את אשר עשה יהוה בבעל פעור כי כל האיש אשר הלך אחרי בעל פעור השמידו יהוה אלהיך מקרבך: ואתם הדבקים ביהוה אלהיכם חיים

ה שני

ה כלכם היום: ראה למדתי אתכם חקים ומשפטים כאשר צוני יהוה אלהי לעשות כן בקרב הארץ אשר אתם באים שמה לרשתה: ושמרתם ועשיתם כי הוא חכמתכם ובינתכם לעיני העמים אשר ישמעון את כל החקים

- подь, Бог твой, огонь пожирающий Он, Бог-ревнитель.
- 25 Когда же родятся у тебя сыны и сыны у сынов, и, долго прожив на земле, вы развратитесь и сделаете изваяние какого-либо образа, и сделаете зло пред очами Господа,
- 26 Бога твоего, досаждая Ему, То призываю в свидетели вам сегодня небо и землю, что совершенно сгинете вы скоро с земли, в которую переходите через Ярдэйн для наследования ее; не пробудете много времени на ней, а непременно будете истреблены. И рассеет вас Господь по народам, и останетесь малочисленными между
- 28 народами, куда уведет вас Господь. И будете там служить богам, сделанным руками человеческими из дерева и камня, которые не видят и не слышат, и не едят, и не обоняют. Оттуда же искать станешь Господа, Бога твоего, и найдешь, если будешь искать Его всем
- 30 сердцем твоим и всею душою твоею. При невзгоде твоей, когда постигнут тебя все эти предсказания, в будущие времена, возвратишься ты к Господу, Богу твоему, и будешь слушаться гласа Его, Ибо Бог милосердный Господь, Бог твой; Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не забудет союза с отцами твоими, о котором Он клялся им. Ибо спроси о временах прежних, которые были до тебя, со дня, в который Бог сотворил человека на земле, и от края неба до края неба: сбылось ли когда подобное этому великому делу, или слышано ли подобное сему? Слышал ли народ глас Бога, говорящего из среды огня, — как слышал ты, — и остался в живых?
- 34 Или попыталось ли божество явиться взять себе народ из среды народа испытаниями, знаменаниями и чудесами, и войною, и рукою крепкою, и мышцею простертою, и ужасами великими, как все, что сделал для вас Господь,
- 35 Бог ваш, в Египте пред глазами твоими? Тебе дано было видеть, чтобы ты знал, что Господь есть Бог, нет более, кроме Него. С неба дал Он тебе слышать глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огонь Свой, и слова Его слышал ты из среды огня.
- 37 И так как Он возлюбил отцов твоих и избрал Он потомство их после них, то и вывел тебя Сам великою Своею силою из Египта, Чтобы прогнать народы, что многочисленнее и сильнее тебя, от лица твоего и ввести тебя, и дать тебе земли их в удел, как это ныне. Познай же ныне и положи на сердце твое, что Господь есть Бог на
- 40 небе вверху и на земле внизу; нет другого. И храни уставы Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, чтобы хорошо было тебе и сынам твоим после тебя, и чтобы ты долго жил на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе на все времена.

אש אכלה הוא אל קנא:

- כה כִּי-תוֹלֵד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בְּאֶרֶץ וְהִשְׁחַחְתֶּם וְעִשִׂיתֶם פְּסֵל תְּמוֹנֹת
- כו כָּל וְעִשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ: הַעֲיִדְתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי-אֲבֹד תֵּאבְדוּן מֵהָרָמַעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתְּם עֲבָרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא-תֵאָרִיכוּ יָמַיִם עָלֶיהָ כִּי הִשְׁמַד תִּשְׁמַדוּן:
- כז וְהִפְצִי יְהוָה אִתְּכֶם בְּעַמִּים וְנוֹשְׂאֲרֹתֶם מִתִּי מִסְפָּר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יִהְיֶה יְהוָה אִתְּכֶם שָׁמָּה: וְעַבַדְתֶּם-שָׁמַיִם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֲבֵן אֲשֶׁר לֹא-כֹס יֵרָאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּן וְלֹא יִרְיִחוּן: וּבִקְשַׁתֶּם מִשָּׁם אֶת-יְהוָה לֹא אֱלֹהֶיךָ וּמִצָּאֵת כִּי תִדְרָשׁוּן בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ: בְּצַר לְךָ וּמִצָּאוֹךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשִׁבְתָּ עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי: לֹא כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִית לִבְאֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: כִּי שָׁאַל-נָא לְיָמַיִם רֵאשֻׁנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ וּלְמַקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד-לֵי קִצְהַ הַשָּׁמַיִם הַגְּהִילָה כְּדָבָר הַגְּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמַע כְּמָהוּ: הִשְׁמַע עִם קוֹלִי לֵי אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כְּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אֹתָהּ יְיָחִי: אוֹ הַנִּסָּה אֱלֹהִים לְבֹא לְקַחַת לּוֹ גוֹי מִקְרִיב גוֹי בְּמִסְתָּ בְּאֵתְךָ וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבְיָרוּעַ נְטוּיָהּ וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵה בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ: אֹתָהּ הָרָאֵת לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד לוֹ מִלְּבָדוֹ: מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעַךָ אֶת-קוֹלִי לְיִסְרֶךָ וְעַל-הָאָרֶץ הִרְאֶה אֶת-לוֹ אֲשֶׁר הַגְּדוּלָה וְדִבְרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: וְתַחַת כִּי אֶהָב אֶת-אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר לֵה בְּיָרוּעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצֵאֲךָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ הַגְּדֹל מִמִּצְרַיִם: הַלּוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ מִפְּנֵיךָ לְהִבְיֹאֵךָ לְתַת-לֶךָ אֶת-אַרְצָם נִחְלָה כַּיּוֹם הַזֶּה: לט וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל-לְבָבְךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-מ הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד: וְשִׁמְרָתָ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטֵב לְךָ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תֵּאָרִיךָ יָמַיִם עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ כָּל-הַיָּמִים:

41 Тогда отделил Моше три города по эту сторону Ярдэйна,
 42 к восходу солнца, Чтобы убежать туда убийце, который
 убьет ближнего своего без умысла, не быв врагом ему
 ни вчера, ни третьего дня, и чтобы, убежав в один из этих
 43 городов, остаться в живых. Бэцер в пустыне, в краю
 равнин у Рувэйнян, и Рамот в Гиладе у Гадитов, и Голан
 44 в Башане у Мынашинов. Вот учение, которое предло-
 45 жил Моше сынам Исраэйлевым; Вот повеления и
 постановления, и законы, которые изрек Моше сынам
 46 Исраэйля по исходе их из Египта, За Ярдэйном, в
 долине, против Бэйт-Пьюра, в земле Сихона, царя
 Эморейского, жившего в Хешбоне, которого разбил
 47 Моше и сыны Исраэйлевы по исходе их из Египта. И
 овладели они землею его и землею Ога, царя Башан-
 48 ского, — двух царей Эморейских, которые за Ярдэйном,
 49 к восходу солнца, От Арозэйра, который на берегу
 реки Арнон, до горы Сион, она же Хермон, Со всей
 аравой по эту сторону Ярдэйна, к востоку, до Ям Аара-
 ва, что у подножия Писги.

1 И созвал Моше весь Исраэйль, и сказал им: слушай,
 Исраэйль, уставы и законы, которые я изрекаю в слух
 ваш сегодня; а вы изучите их и старайтесь исполнять
 2 их. Господь, Бог наш, заключил с нами союз при
 3 Хорэйве. Не с отцами нашими заключил Господь
 союз сей, но лично с нами, находящимися здесь сегодня, —
 4 все живы. Лицом к лицу говорил Господь с вами на
 5 горе из среды огня; А я стоял между Господом и вами
 в то время, чтобы пересказать вам слово Господне, —
 6 ибо вы боялись огня и не всходили на гору, — Он
 сказал: Я Господь, Бог твой, который
 7 вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства. Да
 8 не будет у тебя богов других, кроме Меня. Не делай
 себе кумира и никакого изображения того, что на небе
 9 вверху, и что на земле внизу, и что в водах ниже земли.
 Не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог
 10 твой, Бог-ревнитель, карающий за вину отцов детей
 твоего и четвертого рода у ненавидящих Меня, И
 11 творящий милость тысячам родов любящих Меня и
 соблюдающих заповеди Мои. Не произ-
 носи имени Господа, Бога твоего, попусту, ибо не поща-
 12 дит Господь того, кто произнесет имя Его попусту.
 13 Соблюдай день субботний, чтобы освятить
 его, как заповедал тебе Господь, Бог твой. Шесть
 14 дней трудись и делай всю свою работу, А день седь-
 мой — суббота — Господу, Богу твоему. Не делай

מב או יבדיל משה שלש ערים בעבר הירדן מזרח שמש: לנס שמה רוצח ס
 אשר ירצח את-רעהו בכלי-ידעת והוא לא-שנא לו מתמל שלשם ונס
 מנ אל-אחת מן-הערים האל וחי: את-בצר במדבר בארץ המישר לראובן
 מד ואת-ראמת בגלעד לגדי ואת-גולן בבשן למנשי: ואת התורה אשר-שם
 מה משה לפני בני ישראל: אלה העדות והחקים והמשפטים אשר דבר משה
 מו אל-בני ישראל בצאתם ממצרים: בעבר הירדן בניא מול בית פעור
 בארץ סיחון מלך האמורי אשר יושב בחשבון אשר הכה משה ובני ישראל
 מז בצאתם ממצרים: וירשו את-ארצו ואת-ארץ א עוג מלך-הבשן שני מלכי
 מח האמורי אשר בעבר הירדן מזרח שמש: מערער אשר על-שפת-נהל ארנון
 מט ועד-הר שאן הוא חרמון: וכל-הערבה עבר הירדן מזרחה ועד ים
 הערבה תחת אשדת הפסגה:

רביעי ה א ויקרא משה אל-כל-ישראל ויאמר אלהם שמע ישראל את-החקים ואת-
 המשפטים אשר אנכי דבר באזניכם היום ולמדתם אתם ושמתם לעשתם:
 ב יהוה אלהינו כרת עמנו ברית בחרב: לא את-אבותינו כרת יהוה את-
 ד הברית הזאת כי אתנו אנחנו אלה פה היום כלנו חיים: פנים א בפנים דבר
 ה יהוה עמכם בהר מתוך האש: אנכי עמד בין-יהוה ובניכם בעת ההוא
 להגיד לכם את-דבר יהוה כי יראתם מפני האש ולא-עליתם בהר
 ו לאמר: אנכי יהוה אלהיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים
 ז מבית עבדים: לא-יהוה-לה אלהים אחרים על-פני: לא-תעשה-לה
 פסל א כל-תמונה אשר בשמים א ממעל ואשר בארץ מתחת ואשר במים א
 ח מתחת לארץ: לא-תשתחוו להם ולא תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל
 ט קנא פקד עון אבות על-בנים ועל-שלשים ועל-רבעים לשואי: ועשה
 מצותי י חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותי: לא תשא את-שם-
 יהוה אלהיך לשוא כי לא יגקה יהוה את אשר-ישא את-שמו
 יא לשוא: שמור את-יום השבת לקדשו כאשר צוה: יהוה אלהיך:
 יב ששת ימים תעבד ועשית כל-מלאכתך: ויום השביעי שבת א ליהוה אלהיך

никакой работы ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни бык твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который во вратах твоих, чтобы отдохнул раб твой 15 и рабыня твоя, как ты. И помни, что рабом был ты в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею простертою, потому и заповедал тебе Господь, Бог твой, установить день 16 субботний. Чти отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продолжились дни твои и чтобы хорошо было тебе на земле, которую 17 Господь, Бог твой, отдает тебе. Не убивай,

и не кради, и не отзывайся о ближнем твоём свидетельством ложным. И не домогайся жены ближнего твоего, и не желай дома ближнего твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабыни его, ни быка его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего. Слова сии изрек Господь 18 всему собранию вашему на горе из среды огня, облака и мрака, голосом громким и более не продолжал; и написал их на двух скрижалях каменных, и дал их мне. И было, когда услышали вы голос из среды мрака, и гора горела огнем, то подошли вы ко мне, все главы колен ваших и старейшины ваши, И сказали: вот, показал нам 19 Господь, Бог наш, славу Свою и величие Свое, и голос Его слышали мы из среды огня. В этот день видели мы, что Бог говорит с человеком, и тот остается в живых. 20 Но теперь, зачем нам умирать? Ведь пожрет нас этот огонь великий: если мы еще будем слушать голос Господа, Бога нашего, то умрем. Ибо кто такая плоть, которая бы слышала глас живого Бога, говорящего из среды огня, 21 как мы, — и остался жив? Подойди же ты и слушай все, что скажет Господь, Бог наш, и ты перескажешь нам все, что будет говорить тебе Господь, Бог наш, и мы будем 22 слушать и исполнять. И услышал Господь голос слов ваших, когда вы говорили со мною, и сказал мне Господь: „слышал Я голос слов народа сего, которые они говорили тебе, — хорошо все, что они говорили. О, если бы 23 сердце их склонно было бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои все дни, чтобы хорошо было им и сынам их вовеки. Иди, скажи им: „возвратитесь в шатры 24 свои“. А ты здесь останься со Мною, и Я изреку тебе все заповеди и уставы, и законы, которым тебе учить их, чтобы они исполняли их на земле, которую Я даю им 25 для владения ею. Старайтесь же поступать так, как повелел вам Господь, Бог ваш; не уклоняйтесь ни вправо, ни влево. По всему пути, который заповедал вам 26 Господь, Бог ваш, идите, дабы вы были живы и хорошо

לא תעשה כל-מלאכה אתה ובנה-ובתך ועבדך וְאִמְתֶּךָ וְשׁוֹרְךָ וְחֲמֹרְךָ 15 וְכָל-בְּהֵמָתְךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמְתֶּךָ כַּמּוֹד: וְזָכַרְתָּ כִּי-עַבְד הָיִיתָ। בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשֵּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְיָרֵעַ 16 נְטִיילָה עַל-כֵּן צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת: כַּכֵּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן | יֶאֱרִיכוּ יָמֶיךָ וְלְמַעַן 17 יִיטֵב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: לֹא תִרְצָח: וְלֹא תִנְאַף: וְלֹא תִגְנוֹב: וְלֹא- 18 תַעֲנֶה בְרַעַף עַד שׂוֹא: וְלֹא תִחְמַד אֶשֶׁת רֵעֶךָ וְלֹא תִחְטֹא בֵּית רֵעֶךָ שְׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וְאִמְתּוֹ שׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ וְכָל אֲשֶׁר 19 לְרֵעֶךָ: אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל-כָּל-קְהֵלְכֶם בְּהַר מֹתוֹף הָאֵשׁ הַעֲנָן וְהָעַרְפֶּל קוֹל גְּדוֹל וְלֹא יָסַף וַיִּכְתַּבְם עַל-שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים 20 יִיחַתֶּם אֵלָי: וַיְהִי כְשִׁמְעַכֶּם אֶת-הַקּוֹל מִתּוֹף הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בָּעַר בְּאֵשׁ וַתִּקְרַבּוּ כֹ אֵלָי כָּל-רָאשֵׁי שְׁבֻטֵיכֶם וְזָקְנֵיכֶם: וַתֹּאמְרוּ הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת- 21 כַּבְּדוֹ וְאֶת-גְּדוֹלוֹ וְאֶת-קְלוֹ שְׁמַעְנוּ מִתּוֹף הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי-יִדְבֹר כַּ אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַחֲי: וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת 22 כַּ אִם-יִסְפָּים | אֲנַחְנוּ לְשִׁמְעַ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וְנָתַנוּ: כִּי מִי כָל- 23 בְּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹף-הָאֵשׁ כַּמֶּנּוּ וַחֲי: קָרַב אֵתָהּ וְשָׁמַע אֶת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת | תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת כָּל- 24 כִּד אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ: וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֶיכֶם בְּדַבְּרֶכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי שְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה 25 כַּ אֲשֶׁר דְּבָרוּ אֵלֶיךָ הִיטִיבוּ כָל-אֲשֶׁר דְּבָרוּ: מִי-יִחַן וְהָיָה לְבַבְכֶם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי כָּל-הַיָּמִים לְמַעַן יִיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם 26 כִּי לְעַלְמִם: לָךְ אֹמֵר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֲהַלְיֶכֶם: וְאֵתָהּ פֹּה עִמָּדִי וְאִדְבַּרְהָ אֵלֶיךָ אֶת כָּל-הַמְצִוָּה וְהַחֻקִּים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר תִּלְמַדְם וְעָשׂוּ 27 כַּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ: וְשָׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 28 כַּ אֱלֹהֵיכֶם אֲתֶכֶם לֹא תִסְרוּ יָמִין וְשְׂמָאל: בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 29 רֹא

было вам, и чтобы продлились дни ваши на земле, которую получите во владение“.

И вот заповеди, уставы и законы, которым Господь, Бог ваш, заповедал научить вас, дабы исполнять в стране, в которую вы идете, чтоб овладеть ею; Дабы ты боялся Господа, Бога твоего, дабы соблюдал все уставы Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе, ты и сын твой, и сын твоего сына, во все дни жизни твоей, и дабы продлились дни твои.

Слушай же, Израйль, и старайся исполнять, чтобы хорошо было тебе и чтобы вы весьма размножились, как говорил тебе Господь, Бог отцов твоих, на земле, текущей молоком и медом.

Слушай, Израйль, Господь, Бог наш, Господь один. И люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всею душою твоею, и всеми силами твоими. Да будут слова эти, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём. И тверди их детям твоим, и говори о них, сидя в доме твоём, и идя дорогою, и когда ты ложишься, и когда ты встаешь. И навяжи их в знак на руку твою, и да будут они начертанием между глазами твоими, И напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих.

И будет, когда введет тебя Господь, Бог твой, в землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Ицхаку и Якову, дать тебе — города большие и хорошие, которых ты не строил, И дома, полные всякого добра, которые не ты наполнял, и колодцы высеченные, которые не ты высекал, виноградники и оливы, которые не ты сажал, и будешь есть и насыщаться, То берегись, чтобы не забыл ты Господа, который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства. Господа, Бога твоего, бойся и Ему служи, и Его именем клянись. Не следуйте за божествами иными, из божеств народов, которые вокруг вас, Ибо Бог — ревнующий Господь, Бог твой, среди тебя; чтобы не возгорелся гнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли.

Не испытывайте Господа, Бога вашего, как испытывали вы в Массе. Бережно храните заповеди Господа, Бога вашего, и уставы Его и постановления Его, которые Он заповедал тебе. И делай справедливое и доброе в очах Господа, дабы хорошо тебе было и дабы ты пришел и овладел землею доброю, о которой клялся Господь отцам твоим, Вытесняя всех врагов твоих пред тобою, как говорил Господь.

Когда спросит тебя сын твой в будущем, говоря: „что это за откровения и уставы и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?“, То скажи сыну твоему: „рабами были мы у Паро в Египте, и вывел нас Господь из Египта рукою крепкою, И явил Господь знамения и чудеса великие

אלהיכם אתכם תלכו למען תחיו וטוב לכם והארכתם ימים בארץ אשר

א תירשון: וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה יהוה אלהיכם ללמד

ב אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה: למען תירא את-

יהוה אלהיך לשמר את-כל חקתי ומצותי אשר אנכי מצוה אתה ובנה

ו בן-בנה כל ימי חייך ולמען יארכן ימיה: ושמעת ישראל ושמרת לעשות

אשר ייטב לך ואשר תרבו מאד כאשר דבר יהוה אלהי אבותיך לך ארץ

ובת חלב ודבש:

ה שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד: ואהבת את יהוה אלהיך בכל-

ו לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה

י היום על-לבבך: ושננתם לבנה ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך

ח בדרך ובשכבתך ובקומך: וקשרתם לאות על-ידך והיו לטפת בין עיניך:

ט וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך: והיה כי יביאך יהוה

אלהיך אל-הארץ אשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת

יא לך ערים גדולות וטבת אשר לא-בנית: ובתים מלאים כל-טוב אשר לא-

מלאת ובלת חצובים אשר לא-חצבת כרמים ויתים אשר לא-נטעת

יב ואכלת ושבעת: השמר לך פן-תשכח את-יהוה אשר הוציאך מארץ

יג מצרים מבית עבדים: את-יהוה אלהיך תירא ואתו תעבד ובשמו תשבוע:

יד לא תלכון אחרי אלהים אחרים מאלה העמים אשר סביבותיכם: כי אל

קנא יהוה אלהיך בקרבך פן-יחרה אף-יהוה אלהיך בך והשמידך מעל

טו פני האדמה: לא תנסו את-יהוה אלהיכם כאשר נסיתם

ז במסה: שמור תשמרן את-מצות יהוה אלהיכם ועדתיו וחקיו אשר צוה:

יז ועשית הישר והטוב בעיני יהוה למען ייטב לך ובאת ורשת את-הארץ

יח הטובה אשר-נשבע יהוה לאבותיך: להנהיך את-כל-איביך מפניך כאשר

כ דבר יהוה: כי-ישאלך בנה מחר לאמר מה העדות והחקים

כא והמשפטים אשר צוה יהוה אלהינו אתכם: ואמרת לבנה עבדים היינו

כב לפרעה במצרים ויציאנו יהוה ממצרים ביד חזקה: ויתן יהוה אותה

רלב

и гибельные в Египте над Паро и над всем домом его
23 пред глазами нашими. А нас вывел Он оттуда, чтобы
вести нас, чтобы дать нам землю, о которой клялся Он
24 отцам нашим. И заповедал нам Господь исполнять
все уставы эти, чтобы бояться Господа, Бога нашего,
дабы хорошо было нам во все дни, чтобы оставить нас
25 жить, как ныне. И в праведность зачтется нам, если
будем верно исполнять все эти заповеди пред Господом,
Богом нашим, как Он заповедал нам“.

1 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в землю, в кото-
рую ты идешь для овладения ею, и изгонит многие народы
от лица твоего: Хэйтийцев и Гиргашеев, и Эморийцев, и
Кынаанеев, и Пыризеев, и Хиввийцев, и Йивусеев, семь
народов, более многочисленных и более сильных, чем ты,
2 И предаст их тебе Господь, Бог твой, и ты поразишь их,
то совершенно разгроми их, не заключай с ними союза
3 и не щади их. И не роднись с ними: дочери твоей
не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына
4 твоего; Ибо отвратят сына твоего от Меня, и они будут
служить иным божествам, и возгорится гнев Господа на
5 вас, и Он истребит тебя скоро. Но так поступайте с ни-
ми: жертвенники их разрушайте и памятники их сокру-
шайте, и ашейрим (кумирные деревья) их вырубите, и из-
ваяния их сожгите огнем. Ибо народ святой ты у Госпо-
6 да, Бога твоего; тебя избрал Господь, Бог твой, чтобы быть
Ему народом, дорогим достоянием из всех народов,
7 которые на лице земли. Не по многочисленности
вашей из всех народов возжелал вас Господь и избрал
8 вас, ибо вы малочисленнее всех народов. Но из любви
Господа к вам и ради соблюдения Им клятвы, которою
клялся Он отцам вашим, вывел Господь вас рукою креп-
кою и освободил тебя из дома рабства, из руки Паро,
9 царя Египетского. Познай же, что Господь, Бог твой,
Он есть Бог, Бог верный, сохраняющий завет и милость
к любящим Его и соблюдающим заповеди Его — на
10 тысячу поколений. И воздающий ненавидящим Его
в лице их, уничтожая их; не замедлит Он: ненавидящему
11 Его, лично ему, воздаст Он. Соблюдай же заповеди и
уставы и законы, которые Я заповедую тебе ныне ис-
полнять.

Әйкәв 12 И будет, за то что будете слушать законы эти и хранить
и исполнять их, то хранить будет Господь, Бог твой,
для тебя союз и милость, о которых Он клялся отцам
13 твоим. И возлюбит Он тебя, и благословит тебя, и
размножит тебя, и благословит плод чрева твоего и плод
земли твоей, хлеб твой и вино твое, и елей твой, приплод
быков твоих и приплод овец твоих на земле, которую Он
14 клялся отцам твоим дать тебе. Благословен будешь ты
больше всех народов; не будет у тебя ни бесплодного,
15 ни бесплодной, ни у скота твоего. И отдалит Господь

כ וּמִפְתִּים גְּדֹלִים וְרַעִים | בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעָה וּבְכָל-בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ: וְאוֹתָנוּ
הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הַבִּיא אֹתָנוּ לְתֶת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּנוּ:
כד וַיִּצְוֵנו יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב
כה לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחַיֵּתָנוּ כִּהְיוּם הַזֶּה: וַיְדַקֵּה תְהִי־לָנוּ כִּי-נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת
שביע י א אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: כִּי
יבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנִשְׁלַח גּוֹיִם-
רַבִּים | מִפְּנֵיךָ הַחֲתִי וְהַגְּרָשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שְׁבַע
ב גוֹיִם רַבִּים וְעַצְמוֹתֵם מִמֶּךָ: וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵיךָ וְהִכִּיתֶם הַחֲרָם
ג תַּחְרִים אֹתָם לֹא-תִכְלֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תִחַתֵּן בָּם בְּתוֹךְ
ד לֹא-תִתֵּן לָבָנוּ וּבְתוֹךְ לֹא-תִקַּח לְבָנְךָ: כִּי-יָסִיר אֶת-בְּנֵךְ מֵאֶחָד וְעָבְדוּ
ה אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְהִשְׁמִידֶךָ מֵהָר: כִּי-אִם-כֹּה תַעֲשֶׂה
ו לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּחַצּוּ וּמִצְבֹּתֵם תִּשְׁבְּרוּ וְאֲשִׁירֵיהֶם תִּגְדַּעוּ וּפְסִילֵיהֶם
י תִשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ: כִּי עַם קְדוֹשׁ אֱלֹהִים לִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בְּתָר | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
י לְהִיטֹת לוֹ לַעֲמֵ סִגְלָה מְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: לֹא מִרְבֹּכֶם
מְכֹל-הָעַמִּים חֶשֶׁק יְהוָה בְּכֶם וַיִּבְחַר בְּכֶם כִּי-אַתֶּם הַמְעַט מְכֹל-הָעַמִּים:
ח כִּי מֵאֲהַבְתָּ יְהוָה אֹתְכֶם וּמִשְׁמְרוּ אֶת-הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתֵּיכֶם הוֹצִיא
יְהוָה אֹתְכֶם מִיַּד חֲזָקָה וּפְדוּךָ מִבֵּית עַבְדִּים מִיַּד פָּרְעָה מִלֶּךְ-מִצְרַיִם:
ט וַיַּדְעֶתְךָ כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שִׁמְרֵה הַבְּרִית וְהַחֹסֵד
י לְאַהֲבָיו וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתוֹ לְאַלְפֵי דוֹר: וּמִשְׁלֵם לְשֹׁנָיו אֶל-פְּנֵיו לְהַאֲבִידוֹ
יא לֹא יֵאָחַז לְשֹׁנָאוֹ אֶל-פְּנֵיו יִשְׁלַח-לוֹ: וְשִׁמְרֵת אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים
וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

יב וְהָיָה | עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם
יג יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת-הַבְּרִית וְאֶת-הַחֹסֵד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתֵּיךָ: וְאַהֲבָךָ
וּבְרַכְךָ וְהַרְבִּיךָ וּבְרַבְךָ בְּרִי-בְטוֹנָה וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ דִּבְרָה וְתִירְשֶׁת וַיִּצְהַרְךָ
שְׁגַר-אֶלְפִידָה וַעֲשִׂיתָ צִאֲנֶךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְתֵּיךָ לְתֶת לָךְ:
יד בְּרִיךְ תְהִיֶה מְכֹל-הָעַמִּים לֹא-יְהִיֶה בְךָ עֵקֶר וְעַקְרָה וּבְכֹהֲמֹתֶיךָ: וְהִסִּיר

от тебя всякую болезнь, и никаких зловредных недугов Египетских, которые ты знаешь, не наведет на тебя, а 16 наведет их на всех ненавидящих тебя. И истребишь ты все народы, которые Господь, Бог твой, предаст тебе; да не пощадит их глаз твой; и не служи богам их, ибо 17 это западня для тебя. Если скажешь в сердце своем: „многочисленнее меня народы эти: как 18 же могу я изгнать их?“, Не бойся их, твердо помни, что сделал Господь, Бог твой, с Паро и всем Египтом, 19 Те великие испытания, которые видели глаза твои, и знамения, и чудеса, и руку крепкую и мышцу простертую, которыми вывел тебя Господь, Бог твой. Так же 20 делает Господь, Бог твой, со всеми народами, которых ты боишься. И даже шершней найдет Господь, Бог твой, на них, доколе не погибнут оставшиеся и скрывшиеся от лица твоего. Не страшись их, ибо Господь, 21 Бог твой, среди тебя, Бог великий и страшный. И низвергнет Господь, Бог твой, народы эти пред тобою мало-помалу; не сможешь ты истребить их быстро, 22 чтобы не умножились против тебя звери полевые. И предаст их Господь, Бог твой, тебе, и приведет их в 23 великое смятение, так что они погибнут. И предаст царей их в руку твою, и истребишь имя их из поднебесной: не устоит никто пред тобою, доколе не истребишь 24 их. Изваяния божеств их сожгите огнем; не домогайся серебра и золота, что на них, чтобы взять себе, а то запутаешься с этим, ибо это скверна для Господа, Бога твоего. И не вноси скверны в дом свой, дабы не был 25 истребленным, как она. Презирай это и гнушайся этим, ибо это должно быть истреблено.

1 Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, старайтесь исполнять, дабы вы были живы и размножились, и пришли и завладели землею, о которой клялся Господь 2 отцам вашим. И помни весь путь, которым вел тебя Господь, Бог твой, вот уже сорок лет, по пустыне, чтобы смирить тебя, для испытания тебя, дабы узнать, что в сердце твоём, будешь ли хранить заповеди Его, или нет.

3 И Он смирял тебя, и томил тебя голодом, и питал тебя маном, которого не знал ты и не знали отцы твои, чтобы дать тебе понять, что не хлебом одним живет человек, а всем тем, что исходит из уст Господа, живет человек;

4 Одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла — 5 вот уже сорок лет. И познаешь в сердце твоём, что как наставляет человек сына своего, так Господь, Бог твой, наставляет тебя. И храни заповеди Господа, Бога твоего, чтобы следовать путям Его и бояться Его.

7 Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю хорошую, в землю потоков вод, ключей и источников, истекающих

יהוה ממך כל-חלי וכל-מדוני מצרים הרעים אשר ידעת לא ישימם בך 16 ונתנם בכל-שנאיה: ואכלת את-כל-העמים אשר יהוה אלהיך נתן לך לא-תחוס עינך עליהם ולא תעבד את-אלהיהם כי-מוקש הוא 17 לך: כי תאמר בלבבך רבים הגוים האלה ממני איכה אוכל להורישם: לא תירא מהם זכר תזכר את אשר-עשה יהוה אלהיך לפרעה 18 וילכל-מצרים: המסת הגדלת אשר-ראו עיניך והאמת והמפתים והיד החזקה והנרע הנסויה אשר הוצאת יהוה אלהיך כן-יעשה יהוה אלהיך 19 לכל-העמים אשר-אתה ירא מפניהם: וגם את-הצרעה ישלח יהוה 20 אלהיך בם עד-אבד הנשארים והנסתרים מפניך: לא תערץ מפניהם כי- 21 כב יהוה אלהיך בקרבך אל גדול וגורא: וגשל יהוה אלהיך את-הגוים האל 22 מפניך מעט מעט לא תוכל כלתם מהר פן-תרבה עליך חית השדה: ונתנם 23 כי יהוה אלהיך לפניהך והקם מהומה גדלה עד השמים: ונתן מלכיהם בידיך והאבדת את-שמם מתחת השמים לא-יתיצב איש בפניך עד השמדה אתם: 24 כי פסילי אלהיהם תשרפון באש לא-תחמד לסף וזהב עליהם ולקחת לך פן 25 כי תוקש בו כי תועבת יהוה אלהיך הוא: ולא תביא תועבה אל-ביתך והיית חרם כמהו שקץ | תשקצנו ותעב | תתעבנו כי-חרם הוא:

ח א כל-המצוה אשר אנכי מצוה היום תשמרון לעשות למען תחיו ורבותם ב ובאתם וירשתם את-הארץ אשר-נשבע יהוה לאבותיכם: תכרת את- 1 כל-הדרך אשר הוליכה יהוה אלהיך זה ארבעים שנה במדבר למען 2 יענתך לנסתך לדעת את-אשר בלבבך התשמר מצותו אם-לא: ויענה וירעבך ויאכלך את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעון אבתך למען 3 הודיעך כי לא על-הלחם לבדו יחיה האדם כי על-כל-מוצא פי-יהוה י 4 יחיה האדם: שמלתך לא בלתה מעליך ורגלך לא בצקה זה ארבעים 5 שנה: וידעת עם-לבבך כי כאשר יסר איש את-בנו יהוה אלהיך מיסרה: 6 ושמרת את-מצות יהוה אלהיך ללכת בדרכיו וליראה אתו: כי יהוה אלהיך מביאה אל-ארץ טובה ארץ גחלי מים עינת ותהמת יצאים בבקעה 7

- 8 в долинах и в горах. В землю пшеницы и ячменя, и виноградных лоз, и смоковницы, и гранатовых деревьев, и
 9 в землю масличных деревьев и меда. В землю, в которой без скудости есть будешь хлеб, не будешь в ней иметь недостатка ни в чем; в землю, камни которой — железо,
 10 и из гор которой высекаешь будешь медь. И будешь ты есть и насытишься, и благословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю хорошую, которую Он дал тебе.
 11 Берегись, чтобы ты не забыл Господа, Бога твоего, нарушая заповеди Его и законы Его, и уставы Его, которые
 12 Я заповедую тебе ныне. Может быть, когда будешь есть и насытишься, и дома хорошие построишь и будешь жить в них, И крупный и мелкий скот твой размножится, и серебра и золота у тебя будет много, и всего у тебя
 14 будет много, То надменным станет сердце твое, и забудешь Господа, Бога твоего, выведшего тебя из земли
 15 Египетской, из дома рабства, Проведшего тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, аспиды и скорпионы, где засуха и нет воды, источившего для тебя
 16 воду из скалы кремнистой, Питавшего тебя в пустыне маном, которого не знали отцы твои, дабы смирить тебя и дабы испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе
 17 добро, И скажешь ты в сердце своем: „сила моя и крепость руки моей доставили мне богатство это“,
 18 То помни Господа, Бога твоего, ибо Он дает тебе силу приобретать богатство, дабы исполнить завет Своей, о котором Он клялся отцам твоим, как (это) ныне.
 19 Но вот, если забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь вслед за чужими божествами, и будешь служить им и поклоняться им, то предостерегаю вас сегодня, чтобы
 20 совершенно погибнете вы. Как народы, которых Господь уничтожает пред вами, так погибнете вы, если не послушаетесь голоса Господа, Бога вашего.
 1 Слушай, Израиль, ты переходишь ныне через Ярдэйн, чтобы пойти овладеть народами, более многочисленными и сильными, чем ты, городами большими и с укреплениями до небес, Народом великим и высокорослым, сынами великанов, которых ты знал и о которых ты слышал:
 3 „кто устоит против сыновей великанов?“, Знай же ныне, что Господь, Бог твой, Он идет пред тобою, как огонь пожирающий; Он истребит их и Он низложит их пред тобою, и ты изгонишь их и уничтожишь их скоро, как говорил тебе Господь. Не говори в сердце твоём, когда отбросит их Господь, Бог твой, от лица твоего, так: за праведность мою привел меня Господь овладеть этой землею; и за нечестие народов этих Господь изгоняет их
 5 от лица твоего. Не за праведность твою и не за правоту сердца твоего идешь ты наследовать землю их; но за нечестие народов этих Господь, Бог твой, изгоняет их от лица твоего и дабы исполнить слово, которым клялся Господь отцам твоим, Аврааму, Ицхаку и Якову.

ו ובהר: ארץ חטה ושעורה וגפן ותאנה ורמון ארץ-גית שמן ודבש: ארץ אשר לא במסכנת תאכל-בה לחם לא-תחסר כל בה ארץ אשר אבניה י ברזל ומהרריה תחצב נחשת: ואכלת ושבעת וברכת את-יהוה אלהיך יא על-הארץ הטבה אשר נתן-לך: השמר לך פן-תשכח את-יהוה אלהיך יב לבלתי שמר מצותיו ומשפטיו וחקתיו אשר אנכי מצוה היום: פן-תאכל י ושבעת ובתים טובים תבנה ושבת: וברקת וצאנך רבין וכסף וזהב ירבה- י לך וכל אשר-לך ירבה: ורם לבבך ושכחת את-יהוה אלהיך המוציאך טו מארץ מצרים מבית עבדים: המוליכך במדבר הגדל והגורא נחש ושרף טו ועקרב וצמאון אשר אין-מים המוציא לך מים מצור החלמיש: המאכלך מן במדבר אשר לא-ידעון אבותיך למען ענתך ולמען נסתך להיטבך ה באחרייתך: ואמרת בלבבך כחלי ועצם ידי עשה לי את-החיל הזה: וזכרת את-יהוה אלהיך כי הוא נתן לך כח לעשות חיל למען הקים את-בריתו אשר-נשבע לאבותיך כיום הזה:

י וזהו אם-שכח תשכח את-יהוה אלהיך והלכת אחרי אלהים אחרים כ ועבדתם והשתחווית להם העדתי בכסל היום כי אבד תאבדון: כגוים אשר יהוה מאביד מפניכם פן תאבדון עקב לא תשמעון בקול יהוה אלהיכם:

ט א שמע ישראל אתה עבר היום את-הירדן לבא לרשת גוים גדלים ועצמים ס ב מן ערים גדלות ובצרת בשמים: עם-גדול ורם בני ענקים אשר אתה י ידעת ואתה שמעת מי יתיצב לפני בני ענק: וידעת היום כי יהוה אלהיך הוא-העבר לפניך אש אכלה הוא ישמידם והוא יכניעם לפניך והורשתם ד והאבדתם מהר כאשר דבר יהוה לך: אל-תאמר בלבבך בהדף יהוה אלהיך אתם מלפניך לאמר בצדקתו הביאני יהוה לרשת את-הארץ ה הזאת וברשעת הגוים האלה יהוה מורישם מפניך: לא בצדקתך ובישר לבבך אתה בא לרשת את-ארצם כי ברשעת הגוים האלה יהוה אלהיך מורישם מפניך ולמען הקים את-הדבר אשר נשבע יהוה לאבותיך רלה

6 Знай же, что не за праведность твою Господь, Бог твой, дает тебе эту хорошую землю для владения ею, ибо
 7 народ жестоковыйный ты. Помни, не забудь, как сердил ты Господа, Бога твоего, в пустыне: с того дня, как вышел ты из земли Египетской, до прихода вашего
 8 на это место противились вы Господу. И при Хорэйве сердили вы Господа, и прогневался Господь на вас, (задумав) истребить вас. Когда я взошел на гору, чтобы
 9 принять скрижали каменные, скрижали союза, который заключил Господь с вами, и пробыл я на горе сорок дней
 10 и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил, И дал Господь мне те две каменные скрижали, написанные перстом Божиим, а на них все слова, которые говорил
 11 вам Господь на горе из среды огня в день собрания; И было, по окончании сорока дней и сорока ночей дал Господь мне те две скрижали каменные, скрижали завета.
 12 И сказал мне Господь: встань, сойди скорее отсюда, ибо развратился народ твой, который ты вывел из Египта; уклонились они скоро от пути, который Я заповедал им: они
 13 сделали себе литого истукана. И сказал мне Господь так: видел Я народ этот, и вот, народ жестоковыйный он. Отступи от Меня, и Я истреблю их, и
 14 сотру имя их из поднебесной, и произведу из тебя народ, более сильный и многочисленный, чем они. И обратился я, и сошел с горы, а гора горела огнем, и две скрижали
 15 завета на обеих руках моих. И увидел я, что вот, согрешили вы пред Господом, Богом вашим, сделали себе литого тельца, уклонились вы скоро от пути, который
 16 заповедал вам Господь; И схватил я обе скрижали, и бросил их с обеих рук моих, и разбил их пред глазами
 17 вашими. И повергся я пред Господом, как прежде: сорок дней и сорок ночей хлеба не евши и воды не пивши, за все грехи ваши, которыми вы согрешили, сделав
 18 зло в очах Господа, чтобы разгневать Его. Ибо страшился я гнева и ярости, которыми прогневался Господь на вас, (задумав) истребить вас. И послушал меня Господь
 19 и на этот раз. И на Аарона весьма прогневался Господь, (намереваясь) погубить его; но я молился и за Аарона в то время. А грех ваш, который вы сделали, — тельца, взял я и сжег его в огне, и растолок его, растер (его)
 20 хорошо, до того, что стал он мелок, как прах, и бросил я прах его в поток, стекающий с горы. И в Тавэyre, и в Массе, и в Киврот-Аттааве сердили вы Господа.
 21 И когда посылал вас Господь из Кадэйш-Барнеи, сказав: „взойдите и овладейте землею, которую Я даю вам“,

ו לאברהם ליצחק וליעקב: וידעת כי לא בצדקתך יהיה אליהך נתן לך
 ואת הארץ הטובה הזאת לרשתה כי עם קשה-עַרף אתה: זכר אל-
 תשכח את אשר-הקצפת את-יהוה אליהך במדבר למן-הימים אשר-
 יצאת מארץ מצרים עד-באכם עד-המקום הזה ממרים הייתם עם-
 יהוה: ובחרב הקצפתם את-יהוה ויתאגף יהוה בכם להשמיד אתכם:
 ב בעלתי הָהָרָה לקחת לוחת האבנים לוחת הברית אשר-כרת יהוה עמכם
 ואשב בהר ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי:
 ג ויתן יהוה אלי את-שני לוחת האבנים כתבים באצבע אלהים ועליהם
 ד ככל-הדברים אשר דבר יהוה עמכם בהר מתוך האש ביום הקהל: ויהי
 ה מקץ ארבעים יום וארבעים לילה נתן יהוה אלי את-שני לוחת האבנים
 ו לוחת הברית: ויאמר יהוה אלי קום רד מהר מזה כי שחת עמך אשר
 ז הוצאת ממצרים סרו מהר מן-הדרך אשר צויתם עשו להם מסכה: ויאמר
 ח יהוה אלי לאמר ראיתי את-העם הזה והנה עם-קשה-עַרף הוא: הרף
 ט ממני ואשמידם ואמחה את-שמם מתחת השמים ואעשה אותך לגוי-עצום
 י ורב ממנו: ואפן וארד מן-ההר וההר בער באש ושני לוחת הברית על
 יא שתי ידי: וארא והנה חטאתם ליהוה אלהיכם עשיתם לכם עגל מסכה
 יב סרתם מהר מן-הדרך אשר-צוה יהוה אתכם: ואתפשל בשני הלחת
 יג ואשלכם מעל שתי ידי ואשברם לעיניכם: ואתנפל לפני יהוה כראשונה
 יד ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי על כל-
 טו חטאתכם אשר חטאתם לעשות הרע בעיני יהוה להכעיסו: כי יגרתני מפני
 טז האף והחמה אשר קצף יהוה עליכם להשמיד אתכם וישמע יהוה אלי גם
 כ בפעם ההוא: ובאהרן התאגף יהוה מאד להשמידו ואתפלל גם-בעד
 כא אהרן בעת ההוא: ואת-חטאתכם אשר-עשיתם את-העגל לקחת ואשרף
 אתו באש ואכלת אתו טחון היטב עד אשר-דק לעפר ואשלה את-עפרו
 כב אל-הנחל הירד מן-ההר: ובתבערה ובמסה ובקברת התאוה מקצפים
 כג הייתם את-יהוה: ובשלת יהוה אתכם מקדש ברנע לאמר עלו ורשו את-

то вы воспротивились велению Господа, Бога вашего, и не поверили Ему, и не послушались гласа Его. Строптивы были вы пред Господом с того дня, как я узнал вас. И повергался я пред Господом те сорок дней и сорок ночей, что повергался я, ибо Господь хотел истребить вас. И молился Я Господу, и сказал: Владыко Боже! не погуби народа Твоего и удела Твоего, который Ты избавил величием Твоим, который Ты вывел из Египта рукою сильною. Вспомни рабов Твоих, — Авраама, Ицхака и Якова, — не смотри на упрямство народа сего и на нечестие его, и на грехи его, Чтобы не сказала страна, из которой Ты вывел нас: „по неспособности Господа вести их в землю, которую Он обещал им, и по ненависти Его к ним вывел Он их, чтоб умертвить их в пустыне“.

А они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел силою Твоею великою и мышцею Твоею простертою.

В то время сказал мне Господь: вытеши себе две скрижали каменные, как первые, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе ковчег деревянный. И Я напишу на скрижалях те слова, которые были на первых скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег. И сделал я ковчег из дерева шиттим, и выгесал две скрижали каменные, подобные первым, и взшел на гору; и вошел эти скрижали в руке моей. И написал Он на скрижалях, как было написано прежде, то десятословие, которое изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания, и передал их Господь мне. И оборотился я, и сошел с горы, и положил скрижали в ковчег, который я сделал, и были они там, как повелел мне Господь. И сыны Исраэилевы двинулись из Быэйрот-Бынэй-Якана к Мосэйру; там умер Аарон и был погребен там, и стал священником вместо него Элазар, сын его. Оттуда двинулись в Гудгод, а из Гудгода в Йотвату, в страну с потоками вод. В то время отделил Господь колено Лейви, чтобы носить ковчег завета Господня, чтобы стоять пред лицом Господним для служения Ему и чтобы благословлять именем Его по сей день. Поэтому не было у Лейви части и удела с братьями его: Господь — удел его, как говорил ему Господь, Бог твой. И я оставался на горе, как во дни прежние, сорок дней и сорок ночей; и послушал меня Господь и на этот раз; не восхотел Господь погубить тебя. И сказал мне Господь: встань, пойдя в путь пред народом; и пусть пойдут они и овладеют землею, которую Я клялся отцам их дать им.

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וּתְמָרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לּוֹ וְלֹא כִּי שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי: מִמָּרִים הָיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעַתִּי אֶתְכֶם: וְאַתְּנַפְּלִ לְפָנַי יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפְּלִיתִי כִּי־אָמַר כִּי יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: וְאַתְּנַפְּלִ אֶל־יְהוָה וְאָמַרְ אֲדַבֵּר יְהוָה אֶל־תַּשְׁחַת כִּי עִמָּךְ וְנִחַלְתָּךְ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגֹדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֹזֶקָה: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק וְלִיעֲקֹב אֶל־תִּפְּן אֶל־קִשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאַל־רָשָׁעוֹ וְאַל־חַטָּאתוֹ: פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יָכֹלֶת יְהוָה לְהַבְיֵאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבַּר לָהֶם וּמִשְׁנֵאתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם כִּי לְהַמָּתָם בַּמִּדְבָּר: וְהֵם עִמָּךְ וְנִחַלְתָּךְ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכַחַךְ הַגָּדֹל וּבְיָרְעֶךָ הַנְּטוּיָה:

רבי י' א בעת ההוא אמר יהוה אלי פסל־לך שני־לוחת אבנים כראשונים ועלה ס אלי ההרה ועשית־לך ארון עץ: ואתב־על־הלחת את־הדברים אשר י־היו על־הלחת הראשונים אשר שברת ושמתם בארון: ואעש ארון עצי־שטים ואפסל שני־לחת אבנים כראשונים ואעל ההרה ושני הלחת בנידי: ויכתב על־הלחת מכתב הראשון את עשרת הדברים אשר דבר יהוה ה אליכם בהר מתוך האש ביום הקהל ויתגם יהוה אלי: ואפן וארד מן־ההר ואשם את־הלחת בארון אשר עשיתי ויהיו שם כאשר צוני יהוה: ויבני ישראל נסעו מבאר־ת בני־יעקן מוסרה שם מת אהרן ויקבר שם ויכהן ואלעזר בנו תחתיו: משם נסעו הגדגדה ומן־הגדגדה יטבתה ארץ נחלי־מ־מים: בעת ההוא הכדיל יהוה את־שבט הלוי לשאת את־ארון ברית־יהוה ט לעמד לפני יהוה לשרתו ולברך בשמו עד היום הזה: על־פֶן לא־היה ללוי חלק ונחלה עם־אחיו יהוה הוא נחלתו כאשר דבר יהוה אליך י לו: ואנכי עמדתי בהר כמים הראשונים ארבעים יום וארבעים לילה יא וישמע יהוה אלי גם בפעם ההוא לא־אבה יהוה השחיתך: ויאמר יהוה אלי קום לך למסע לפני העם ויבאו וירשו את־הארץ אשר־נשבעתי לאבתם לתת להם:

- 12 А теперь, Израйль, чего Господь, Бог твой, требует от тебя? Того только, чтобы бояться Господа, Бога твоего, чтобы следовать всем путям Его и чтобы любить Его, и чтобы служить Господу, Богу твоему, всем сердцем твоим и всею душою твоею, Чтобы соблюдать заповеди Господа и уставы Его, которые я заповедую тебе ныне для твоего же блага. Ведь у Господа, Бога твоего, небо и небеса небес, земля и все, что на ней, А только отцов твоих благоволил Господь любить и избрал последнее потомство их, вас, из всех народов, как это ныне.
- 16 Обрежьте же тупость сердца вашего и выи вашей не ожесточайте более, Ибо Господь, Бог ваш, Он Бог богов и Владыка владык, Бог великий, сильный и страшный, который не лицеприяствует и мзды не берет; Он творит суд сироте и вдове и любит пришельца, доставляя ему хлеб и одежду. Так и вы, любите пришельца, ибо сами были вы пришельцами в земле Египетской. Господа, Бога твоего, бойся, Ему служи и к Нему прилепись, и именем Его клянись. Он слава твоя и Он Бог твой, который совершил с тобою то великое и дивное, что видели глаза твои. В семидесяти душах сошли отцы твои в Египет, а ныне сделал тебя Господь, Бог твой, многочисленным, как звезды небесные.
- 1 Люби же Господа, Бога твоего, и соблюдай завет Его и уставы Его, и законы Его, и заповеди Его во все дни. И знайте ныне, что не сыны ваши, которые не знали и не видели наказания Господа, Бога вашего, — Его величия, Его крепкой руки и простертой мышцы Его, Ни знамений Его, ни деяний Его, которые сделал Он среди Египтян, над Паро, царем Египетским, и над всею его страной; И что Он сделал с войском Египетским, с конями его и с колесницами его, как устремил Он воды Чермного моря им на головы, когда они гнались за вами, и погубил их Господь до сего дня; И что Он сделал для вас в пустыне, до прихода вашего к этому месту; И что Он сделал с Датаном и Авирамом, сынами Элиава, сына Рувэйна, когда разверзла земля уста свои и поглотила их и семейства их, и шатры их, и все достояние, которое при них, среди всего Израйля, — А ваши же глаза видели всякое великое деяние Господа, которое Он сделал. Соблюдайте же все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, дабы вы укрепились и пришли, и овладели землею, в которую вы переходите, чтоб завладеть ею; И дабы долгими были годы ваши на той земле, которую клялся дать Господь отцам вашим, им и потомству их, — землю, текущую молоком и медом. Ибо земля, в которую

- יב ועתה ישראל מה יהוה אליך שאל מעמך כי אם ליראה את יהוה אליך ללכת בכל דרכיו ולא הבה אתו ולעבד את יהוה אליך בכל לבבך ובכל נפשך: לשמר את מצות יהוה ואת חקתיו אשר אנכי מצוה י היום לטוב לך: הן ליהוה אליך השמים ושמי השמים הארץ וכל אשר בה: רק באבתיך חשק יהוה לאהבה אותם ויבחר בורעם אחריהם בכם מכל העמים כיום הזה: ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו י עוד: כי יהוה אלהיכם הוא אלהי האדנים האל הגדל יי הגבר והגורא אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד: עשה משפט יתום ואלמנה יט ואתב גר לתת לו לחם ושמלה: ואהבתם את הגר כעגרים בארץ כ מצרים: את יהוה אליך תירא אתו תעבד וכו תדבק ובשמו תשבוע: כא הוא תהלתו והוא אליך אשר עשה אתך את הגדלת ואת הגוראת כב האלה אשר ראו עיניך: בשבעים נפש ירדו אבתיך מצרימה ועתה שמך יא יהוה אליך ככוכבי השמים לרב: ואהבת את יהוה אליך ושמרת ב משמרתו וחקתיו ומשפטיו ומצותיו כל הימים: וידעתם היום כי לא את בניכם אשר לא ידעו ואשר לא ראו את מוסר יהוה אלהיכם את גדלו את ידו החזקה ורצו הנטויה: ואת אתתיו ואת מעשיו אשר עשה י בתוך מצרים לפרעה מלך מצרים ולכל ארצו: ואשר עשה לחיל מצרים לוסיו ולרכבו אשר הציף את מי ים סוף על פניהם ברדפם ה אחריכם ויאבדם יהוה עד היום הזה: ואשר עשה לכם במדבר עד באכם י עד המקום הזה: ואשר עשה לדתו ולאבירם בני אליאב בן ראובן אשר פצתה הארץ את פיה ותבלעם ואת בתיהם ואת אהליהם ואת כל י היקום אשר ברוליהם בקרב כל ישראל: כי עיניכם הראת את כל מעשה יהוה הגדל אשר עשה: ושמתם את כל המצוה אשר אנכי מצוה היום למען תחזקו ובאתם וירשתם את הארץ אשר אתם עברים שמה ט לרשתה: ולמען תאריכו ימים על האדמה אשר נשבע יהוה לאבותיכם י לתת להם ולורעם ארץ ונת חלב ודבש: כי הארץ אשר

вступаешь ты, чтоб овладеть ею, не как земля Египетская она, из которой вы вышли, где ты, посеяв семя твое, поливал с помощью ног твоих, как огород. Но земля, в которую вы переходите, чтоб завладеть ею, это земля гор и долин, от дождя небесного пьет она воду; Земля, о которой Господь, Бог твой, печется, — очи Господа, Бога твоего, непрестанно на ней: от начала года и до конца года. И вот, если послушаетесь заповедей Моих, которые Я заповедую вам ныне, чтобы любить Господа, Бога вашего, и служить Ему всем сердцем вашим и всею душою вашею, То дам Я дождь земле вашей своевременно, ранний и поздний; и соберешь ты хлеб твой и вино твое, и слей твой; И дам Я траву на поле твоём для скота твоего; и будешь есть и насыщаться. Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не совратились и не стали служить богам иным, и не поклонялись им; И возгорится гнев Господа на вас, и затворит Он небо, и не будет дождя, и земля не даст плодов своих; и вы скоро пропадете с этой доброй земли, которую Господь дает вам. Положите же эти слова Мои в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их в знак на руку свою, и да будут они начертанием между глазами вашими. И учите им сыновей своих, говоря о них, когда ты сидишь в доме своем и когда идешь дорогою, и когда ложишься, и когда встаешь. И напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих, Дабы длились дни ваши и дни детей ваших на той земле, которую Господь клялся дать отцам вашим, — сколько дней небо (будет) над землею. Ибо, если строго соблюдать будете все заповеди эти, которые я заповедую вам для исполнения, чтобы любить Господа, Бога вашего, ходить всеми путями Его и прилепиться к Нему, То прогонит Господь все народы эти от лица вашего, и овладеете вы народами, которые многочисленнее и сильнее вас. Всякое место, на которое ступит стопа ноги вашей, будет ваше; от пустыни и Ливанаона, от реки Пырат, до моря крайнего будет предел ваш. Не устоит никто пред вами; страх и боязнь пред вами наведет Господь, Бог ваш, на всякую землю, на которую вы ступите, как Он говорил вам.

Рыэй

26 Смотри, я предлагаю вам ныне благословение и проклятие: Благословение, если послушаете заповедей Господа, Бога вашего, которые я заповедую вам сегодня, 27 А проклятие, если не послушаете заповедей Господа, Бога вашего, и совратитесь с пути, который Я заповедую вам сегодня, чтобы следовать божествам иным, которых

אתה בא-שמה לרשתה לא כארץ מצרים הוא אשר יצאתם משם אשר יא תורע את-ירעה והשקית ברנלה כגן הירק: והארץ אשר אתם עברים י-שמה לרשתה ארץ הרים ובקעת למטר השמים תשתה-מים: ארץ אשר-יהנה אלהיה דרש אתה תמיד עיני יהוה אלהיה בנה מרשית השנה ועד י-אחרית שנה: והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-יהוה אלהיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-י-נפשכם: ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגה ותרשף י-וצהר: ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת: השמרו לכם פן י-פחה לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם: וחלה אף-יהוה בכם ועצר את-השמים ולא-יהיה מטר והאדמה לא תתן את-יכולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר יהוה נתן לכם: ושמתם את-דברי אלה על-לבבכם ועל-נפשכם וקשרתם אתם לאות על-ידכם י-והיו לטופת בין עיניכם: ולמדתם אתם את-בניכם לדבר בם בשבתך כ בביתך ובכלכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וכתבתם על-מונות ביתך כא ובשערך: למען ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר גבע יהוה שביעי ומפסיר כב לאבותיכם לתת להם כימי השמים על-הארץ: כל אם-שמר תשמרון את-כל-המצוה הזאת אשר אנכי מצוה אתכם לעשתה לאהבה כ-את-יהוה אלהיכם ללכת בכל-דרכיו ולדבקה-בו: והוריש יהוה את-כל-הגוים האלה מלפניכם וירשתם גוים גדלים ועצמים מכם: כל-המקום אשר תדרך כף-רגלכם בו לכם יהיה מן-המדבר והלבנון מן-הנהר נהר-כה פרת ועד הים האחרון יהיה גבלכם: לא-יתיצב איש בפניכם פחדכם ומוראכם יתן יהוה אלהיכם על-פני כל-הארץ אשר תדרכו-בה כאשר י-ראה לכם: ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה: כו את-הברכה אשר תשמעו אל-מצות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם כח היום: והקללה אם-לא תשמעו אל-מצות יהוה אלהיכם וסרתם מן-הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת אחרי אלהים אחרים אשר רלט

29 вы не знаете. И будет, когда приведет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, в которую ты вступаешь, чтоб овладеть ею, то дашь благословение на горе Гыризим, а проклятие на горе Эйвал. Они ведь за Ярдэйн, по дороге к заходу солнца, в земле Кынаанийца, обитающего в степи, против Гилгала, близ Эйлонэй Морэ. Ибо вы переходите Ярдэйн, чтобы придти и завладеть землею, которую Господь, Бог ваш, дает вам, и вы овладеете ею и поселитесь на ней. Соблюдайте же строго все уставы и законы, которые я предлагаю вам сегодня. Вот уставы и законы, которые вам бережно исполнять в земле, которую дал Господь, Бог отцов твоих, тебе для владения ею во все дни, которые вы будете жить на той земле. Совершенно уничтожьте все места, где народы, которых вы изгоняете, служили божествам своим, на горах высоких и на холмах, и под каждым зеленеющим деревом. И разрушьте жертвенники их, и разбейте столбы их, и ашейрим их сожгите огнем, и истребите имя их с места того. Не делайте подобного для Господа, Бога вашего; А только к месту, какое избрет Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы водворить там имя Свое, к тому обиталищу Его обращайтесь и туда приходите, И приносите туда всесожжения ваши и жертвы ваши, и десятины ваши, и возношение руки вашей, и обеты ваши, и дары ваши, и первенцев крупного скота вашего и мелкого скота вашего. И ешьте там пред Господом, Богом вашим, и радуйтесь вы и семейства ваши всякому произведению руки вашей, которыми благословил тебя Господь, Бог твой. Не должны вы делать всего того, что мы делаем здесь ныне, каждый, что ему кажется правильным, Ибо не вошли вы еще ныне в место покоя и в удел, который Господь, Бог твой, дает тебе. Когда же перейдете Ярдэйн и поселитесь в земле, которою Господь, Бог ваш, наделяет вас, и успокоит Он вас от всех окружающих вас врагов, и будете жить безопасно, Тогда на место, которое избрет Господь, Бог ваш, для водворения там имени Своего, туда приносите все, что я заповедую вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десятины ваши и возношения руки вашей, и все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу. И веселитесь пред Господом, Богом вашим, вы и сыны ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и Лейвит, который во вратах ваших, ибо нет ему участка и удела с вами. Остерегайся, не приноси всесожжений твоих на всяком месте,

כט לא ידעתם: והיה כי יביאך יהוה אלהיך אל הארץ אשר אתה בא שמה לרשתה ונתתה את הברכה על הר גריזים ואת הקללה ל על הר עיבל: הלא המה בעבר הירדן אחרי דרך מבוא השמש בארץ לא הפנעני הישב בערבה מול הנגל אצל אלוני מרה: כי אתם עברתם את הירדן לבא לרשת את הארץ אשר יהוה אלהיכם נתן לכם ורשתם לב אתה וישבתם בה: ושמרתם לעשות את כל החקים ואת המשפטים אשר יב א אנכי נתן לפניכם היום: אלה החקים והמשפטים אשר תשמרון לעשות בארץ אשר נתן יהוה אלהי אבותיך לך לרשתה כל הימים אשר אתם חיים על האדמה: אבד מאבדון את כל המקומות אשר עבדו שם הגוים אשר אתם רשים רשים אתם את אלהיהם על ההרים הרמים ועל הגבעות ונתחת כל עץ רענן: ונתצתם את מזבחתם ושבדתם את מצבתם ואשריהם תשרפון באש ופסלי אלהיהם תגדעון ואבדתם את שלם מן המקום ההוא: לא תעשון כן ליהוה אלהיכם: כי אם אל המקום אשר יבחר יהוה אלהיכם מכל שבטיכם לשום את שמו שם לשכנו תדרשו ובאת שמה: והבאתם שמה עלתיכם וזבחיכם ואת מעשרתיכם ואת תרומת ידכם וגדריכם וגדבתיכם ובכלת בקרכם וצאונכם: ואכלתם שם לפני יהוה אלהיכם ושמחתם בכל משלח ידכם אתם וזבתיכם אשר ברכה יהוה אלהיך: לא תעשון ככל אשר אנחנו עשים פה היום איש כל הישר בעיניו: כי לא באתם עד עתה אל המנוחה ואל הנחלה אשר יהוה אלהיך נתן לך: ועברתם את הירדן וישבתם בארץ אשר יהוה אלהיכם מנחיל אתכם והניח לכם מכל איביכם מסביב וישבתם בטח: והיה המקום אשר יבחר יהוה אלהיכם בו לשכן שמו שם שמה תביאו את כל אשר אנכי מצוה אתכם עולתיכם וזבחיכם ומעשרתיכם ותרמת ידכם וכל מבחר גדריכם אשר תדרו ליהוה: ושמחתם לפני יהוה אלהיכם אתם ובניכם ובנותיכם ועבדיכם ואמהתיכם והלוי אשר בשעריכם כי אין לו חלק ונחלה אתכם: השמר לך פן תעלה עלתיך בכל מקום אשר תראה:

- 14 которое ты увидишь, А только на месте, которое изберет Господь в одном из колен твоих, там возноси всесожжения твои, и там делай все, что я заповедую тебе.
- 15 Но сколько угодно душе твоей можешь резать и есть мясо по благословию Господа, Бога твоего, которое Он дал тебе во всех вратах твоих; нечистый и чистый
- 16 могут есть сие, как газель и как оленя. Только крови
- 17 не ешьте; на землю выливайте ее, как воду. Нельзя тебе есть во вратах твоих десятины хлеба твоего и вина твоего, и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, и всех обетов твоих, которые ты обещаешь, и даров твоих, и возношения руки твоей,
- 18 А только пред Господом, Богом твоим, ешь это, на месте, которое изберет Господь, Бог твой, — ты и сын твой и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и Лейвит, который во вратах твоих; и радуйся пред Господом, Богом твоим,
- 19 всему, произведенному рукою твоею. Остерегайся, не оставляй Лейвита во все дни твои на земле твоей.
- 20 Когда расширит Господь, Бог твой, предел твой, как Он говорил тебе, и ты скажешь: „поел бы я мяса“, потому что душа твоя пожелает мяса, то сколько
- 21 угодно душе твоей ешь мяса. Если далеко будет от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, для водворения имени Своего там, то зарежь из крупного и из мелкого скота твоего, который дал тебе Господь, как я повелела тебе, и ешь во вратах твоих по всему желанию
- 22 души твоей. Только как едят газель и оленя, так ешь
- 23 это; нечистый и чистый могут есть это. Но старайся не есть крови, ибо кровь есть душа; не ешь же души
- 24 вместе с мясом. Не ешь ее; на землю выливай ее, как
- 25 воду. Не ешь ее, дабы было хорошо тебе и детям твоим после тебя, если будешь делать угодное пред очами
- 26 Господа. Только святыни твои, которые будут у тебя, и обеты твои возьми и приходи на то место, которое
- 27 изберет Господь. И совершай всесожжения твои, мясо и кровь, на жертвеннике Господа, Бога твоего; кровь же (других) жертв твоих должна быть проливаема у жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо ешь. Слушай же
- 28 внимательно все слова сии, которые я заповедую тебе, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя вовек, когда делать будешь доброе и угодное пред очами
- 29 Господа, Бога твоего. Когда истребит Господь, Бог твой, народы, к которым ты идешь, чтобы
- 30 изгнать их от себя, и ты изгонишь их, и поселишься в земле их, Остерегайся, чтобы ты не попал в сети, следуя им, по истреблении их от лица твоего, и не искал богов их, говоря: „как служат народы эти божествам своим, так буду делать и я“. Не делай так Господу, Богу твоему; ибо все, чего гнушается Господь, что Он ненавидит, делали они божествам своим; ведь даже сы-

- י כי אם-במקום אשר-יבחר יהוה באחד שבטיך שם תעלה עלתיה ושם
 יא תעשה כל אשר אנכי מצוה: רק בכל-אות נפשך תזבח ואכלת בשר
 כברפת יהוה אליה אשר נתן-לך בכל-שעריך הטמא והטהור ואכלנו
 כז בצבי וכאיל: רק הדם לא תאכלו על-הארץ תשפכו כמים: לא-תוכל
 לאכל בשעריך מעשר דגנה ותרשף וצהרה ובכלת בקרך וצאנה וכל-
 יד גרריך אשר תדר וגדבתיה ותרומת ידה: כי אם-לפני יהוה אליה
 תאכלנו במקום אשר יבחר יהוה אליה בר אתה ובנה ובתך ועבדך
 ואמתך והלוי אשר בשעריך ושמת לפני יהוה אליה בכל משלח ידה:
 טו השמר לך פן-תעזב את-הלוג כל-ימיה על-אדמתך: כי-
 יז רחיב יהוה אליה את-גבלה כאשר דבר-לך ואמרת אכלה בשר כי-
 כא תאוה נפשך לאכל בשר בכל-אות נפשך תאכל בשר: כי-ירחק ממך
 המקום אשר יבחר יהוה אליה לשום שמו שם תזבח מבקרך ומצאנה
 כב אשר נתן יהוה לך כאשר צויתך ואכלת בשעריך בכל אות נפשך: אך
 כג כאשר יאכל את-הצביל ואת-האיל כן תאכלנו הטמא והטהור יחדו
 כד ואכלנו: רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא-תאכל הנפש
 כה עם-הבשר: לא תאכלנו על-הארץ תשפכו כמים: לא תאכלנו למען
 כו ייטב לך ולבנה אחריך כי-תעשה הישר בעיני יהוה: רק קדשך אשר-
 כז יהיו לך וגרריך תשא ובאת אל-המקום אשר-יבחר יהוה: ועשית עלתיה
 כח הבשר והדם על-מזבח יהוה אליה ודם-ובחיה ישפך על-מזבח יהוה
 כט אליה והבשר תאכל: שמר ושמת את כל-הדברים האלה אשר אנכי
 מצוה למען ייטב לך ולבנה אחריך עד-עולם כי תעשה הטוב והישר
 ס בעיני יהוה אליה: כי-יכרית יהוה אליה את-הגוים אשר
 ל אתה בא-שמה לרשת אותם מפניה ורשת אתם וישבת בארצם: השמר
 לך פן-תנקש אחריהם אחרי השמדם מפניה ופן-תדרש לאלהיהם לאמר
 לא איכה יעבדו הגוים האלה את-אלהיהם ואעשה-כן גם-אני: לא-תעשה
 כן ליהוה אליה כי כל-חועבת יהוה אשר שגא עשו לאלהיהם כי

- новой своих и дочерей своих сжигают они на огне божествам своим. Все, что я заповедую вам, бережно исполняйте, не прибавляй к тому и не убавляй от того.
- 2 Если восстанет в среде твоей пророк или сновидец и представит тебе знамение или чудо, И появится то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, — чтобы сказать: „пойдем-ка за богами иными, которых ты не знаешь, и будем служить им“, — То не слушай слов пророка того или сновидца того, ибо испытывает вас Господь, Бог ваш, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, всем сердцем вашим и всею душою вашею.
- 5 Господу, Богу вашему, следуйте и Его бойтесь, и заповеди Его соблюдайте, и гласа Его слушайте, и Ему служите, и к Нему прилепитесь. А пророка того или сновидца того должно предать смерти, за то что говорил он преступное против Господа, Бога вашего, выведшего вас из земли Египетской и искупившего тебя из дома рабства, — дабы совратить тебя с пути, по которому заповедал тебе идти Господь, Бог твой; искорени же зло из среды твоей.
- 7 Если будет уговаривать тебя брат твой, сын матери твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена лона твоего, или друг твой душевный, тайно говоря: „пойдем и будем служить божествам иным, которых не знал ты и отцы твои“, Из божеств народов, которые вокруг вас, близких к тебе или далеких от тебя, от одного края земли до другого, То не соглашайся с ним и не слушай его; и да не пощадит его глаз твой, и не жалея и не прикрывай его, Но убей его: рука твоя первой да постигнет его, чтобы умертвить его, а рука всего народа после. И закидай его камнями, чтобы умер; ибо он домогался отвратить тебя от Господа, Бога твоего, выведшего тебя из земли Египетской, из дома рабства.
- 12 А весь Израйль услышит и убойтся, и не станут более 13 делать такого зла в среде твоей. Если услышишь, что в одном из городов твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе, чтобы жить там, Выступили люди-негодяи из среды твоей и соблазнили жителей города своего, говоря: „пойдем и будем служить божествам иным, которых вы не знали“, То ты разыщи, исследуй и расспроси хорошо; и если это правда, верно это, — совершена мерзость сия в среде твоей, То перебей жителей того города острием меча; разгромай его и все, что в нем, и скот его острием меча. Всю же добычу его собери на средину площади его и сожги огнем город

- ג א גם את-בניהם ואת-בנותיהם ישרפו באש לאלהיהם: את כל-הדָּבָר
אשר אנכי מצוה אתכם אתו תשמרו לעשות לא-תסַף עליו ולא תגרע
ממנו:
- ב כִּי-יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא או חֵלֶם חֵלֹם וַתֵּן אֵלָיךְ אוֹת אוֹ מוֹפֵת: וּבָא הָאוֹת ס
וְהַמוֹפֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיךְ לֵאמֹר גִּלְגָּה אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי אֲשֶׁר לֹא-
ד ידַעְתֶּם וַנַּעֲבֹדְכֶם: לֹא תִשְׁמַע אֶל-דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל-חֹלֶם הַחֵלֹם
הַהוּא כִּי מִנְסֶה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הִשְׁכֵּם אֶהְיֶה אֶת-יְהוָה
ה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ
תִירָאוּ וְאֵת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵתוּ תַעֲבְדוּ וְכוּ תִדְבַקוּ:
ו הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֵלֶם הַחֵלֹם הַהוּא יוֹמֵת כִּי דִבֶּר-סָרָה עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפְּדֶה מִבַּיִת עֲבָדִים לְהַדְרִיחַ מִן-הַדָּרָךְ
ז אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹת בָּהּ וּבַעֲרַת הָרַע מִקִּרְבְּךָ: כִּי
ח יִסִּיתֶךָ אַחֲרַי בֶּן-אִמָּה אוֹ-בִנְךָ אוֹ-בִתְךָ אוֹ אִשְׁתְּ חֵיקֶךָ אוֹ רַעֲתֶךָ אֲשֶׁר
ט כָּנַפְשֶׁךָ בִּפְתֹר לֵאמֹר גִּלְגָּה וַנַּעֲבֹדָה אֱלֹהִים אַחֲרַי אֲשֶׁר לֹא ידַעְתָּ אֹתָהּ
י וְאִבְתֶּיךָ: מֵאֵלֵהי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם הַקְּרִבִים אֵלָיךְ אוֹ הַרְחֻקִים
כ מִמֶּךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ: לֹא-תֹאבְדָה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו
ל וְלֹא-תִחַס עֵינֶיךָ עָלָיו וְלֹא-תִחַמַל וְלֹא-תִכְסֶה עָלָיו: כִּי הִרְגָה תִהְיֶנּוּ יָדְךָ
מ תִּהְיֶה-כִּי בְרֵאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוּ וְיָד כָּל-הָעָם בְּאַחֲרָנָה: וּסְקַלְתוּ בְּאֲבָנִים וּמָת
נ כִּי בִקֵּשׁ לְהַדְרִיחַ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבַּיִת
ס עֲבָדִים: וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאַן וְלֹא-יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדִּבֶּר הָרַע הַזֶּה
ז בְּקִרְבְּךָ: כִּי-תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
ח לִשְׁבַת שֵׁם לֵאמֹר: יֵצְאוּ אָנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל מִקִּרְבְּךָ וַיִּדְיחוּ אֶת-יִשְׁבֵּי עִירָם
ט לֵאמֹר גִּלְגָּה וַנַּעֲבֹדָה אֱלֹהִים אַחֲרַי אֲשֶׁר לֹא-ידַעְתֶּם: וַדְרִשְׁתָּ וַחֲקַרְתָּ
י וְשָׁאַלְתָּ הַיֵּטֵב וְהַיָּדָבָר נִכּוֹן הַדָּבָר נֶעֱשֶׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ: הֲכֵה
יִמָּה אֶת-יִשְׁבֵּי הָעִיר הַהוּא לְפִי-חֶרֶב הַחֶרֶם אֹתָהּ וְאֵת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ
י וְאֵת-בְּהֵמָתָהּ לְפִי-חֶרֶב: וְאֵת-כָּל-שְׁלָלָהּ תִּקְבֹץ אֶל-תּוֹךְ רַחֲבָהּ וְשָׂרַפְתָּ

и всю добычу его всецело Господу, Богу твоему; и да будет он вечно грудой развалин, не должно никогда вновь созидать его. И да не прилипнет к руке твоей ничего из истребляемого, дабы укротил Господь ярость гнева Своего и оказал тебе милость, и помиловал тебя, и размножил тебя, как клялся Он отцам твоим, Лишь бы слушался ты гласа Господа, Бога твоего, соблюдая все заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, делая угодное пред очами Господа, Бога твоего.

1 Сыны вы Господу, Богу вашему: не делайте на себе надразов, и плечи не делайте над глазами своими по умершим; Ибо ты народ святой у Господа, Бога твоего, и тебя избрал Господь быть Ему особым народом из всех народов, которые на земле. Не ешь 2 ничего мерзостного. Вот животные, которых можете есть: 3 бык, овца и коза, Олень, газель и оленек, и козерог, и ад- 4 дакс, и буйвол, и орикс. Всякое животное с раздвоенным копытом и с разрезом на копыте, делящим его надвое, 5 из скота, отрывающего жвачку, его можете есть. Только 6 этих не ешьте из отрывающих жвачку и имеющих разд- 7 военное копыто с глубоким разрезом: верблюда и зайца, и дамана; так как жвачку отрывают они, но копыта не раз- 8 дваивают — нечисты они для вас; И свиньи, потому что (хотя) копыта у нее раздвоены, но жвачки не жует — нечиста она для вас; мяса их не ешьте и к трупам их не прика- 9 сайтесь. Вот этих ешьте из всего, что в 10 воде: все, имеющее плавники и чешую, ешьте. Все же, что не имеет плавников и чешуи, не ешьте: нечисто оно 11 для вас. Всякую птицу чистую ешьте. 12 Но этих не должны вы есть из них: орла, морского ор- 13 ла и грифа, И шулятника, и сокола, и коршуна 14 по роду его. И всякого ворона по роду его, И страу- 15 са, и совы, и чайки, и ястреба по роду его, И 16 сыча, и ибиса, и филина, И пеликана, и сипа, и бак- 17 лана, И аиста, и цапли по роду ее, и удода, и 18 летучей мыши. И всякие насекомые крылатые нечисты 19 для вас, да не будут они едомы. Всякую птицу чистую 20 можете есть. Не ешьте никакой падали; пришьельцу, 21 который во вратах твоих, отдай ее, и пусть он ест ее, или продай чужеземцу; ибо ты народ, посвященный Господу, Богу твоему. Не вари козленка в молоке матери его. 22 Отделяй десятину от всех плодов посева твоего, который 23 приходит с поля ежегодно, И ешь пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое Он изберет для водворения там имени Своего; десятину хлеба твоего,

בָּאֵשׁ אֶת-הָעִיר וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ כְּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תַל עוֹלָם יי לא תבנה עוד: וְלֹא-יִדְבֶּק בְּיָדֶךָ מְאִימָה מִן-הַחֲרָם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה יט מִחֲרֹן אַפּוֹ וְנָתַן-לְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמֶיךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךְ: כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם רבי יד א לְעִשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם 5

ב לא תתגודדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת: כי עם קדוש אתה ליהוה 6 אלהיך ובה בחר יהוה להיות לו לעם סגולה מכל העמים אשר על-פני 7 האדמה: לא תאכל כל-תועבה: זאת הבהמה אשר תאכלו 8 שור שה כשבים ושה עזים: אגל וצבי ויחמור ואקו ודישן ותאו וזמר: וכל- 9 בהמה מפוסת פרסה ושטעת שסע שתי פרסות מעלת גרה בבהמה אתה 10 תאכלו: אך את-זה לא תאכלו ממעלי הגרה וממפריסי הפרסה השטועה 11 את-הגמל ואת-הארנבת ואת-השפן כי-מעלה גרה המה ופרסה לא 12 הפריסו טמאים הם לכם: ואת-החזיר כי-מפריס פרסה הוא ולא גרה 13 טמא הוא לכם מבשרם לא תאכלו ובגבלתם לא תגעו: את- 14 זה תאכלו מכל אשר במים כל אשר-לו סנפיר וקשקשת תאכלו: וכל אשר 15 אין-לו סנפיר וקשקשת לא תאכלו טמא הוא לכם: כל- 16 יצפור טהרה תאכלו: וזה אשר לא-תאכלו מהם הנשר והפרס והעוניה: 17 והראה ואת-האיה והדיה למינה: ואת כל-ערב למינו: ואת בת היענה 18 ואת-התחמס ואת-השחף ואת-הנץ למיניהו: את-הכוס ואת-הינשוף 19 והתושמת: והקאת ואת-הרחמה ואת-השליף: והחסידה והאנפה למינה 20 והדוכיפת והעטלף: וכל שרץ העוף טמא הוא לכם לא יאכלו: כל-עוף 21 כטור תאכלו: לא תאכלו כל-גבלה לגר אשר-בשעריה תתונה ואכלה 22 או מכל לנכרי כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך לא-תבשל גדי בחלב 23 אמו:

כב עשר מעשר את כל-תבואת ורעה השדה שנה שנה: ואכלת לפני חמישי יהוה אלהיך במקום אשר-יבחר לשכן שמו שם מעשר דגנה תירשת 24 רמג

вина твоего и еся твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, дабы научился ты бояться
 24 Господа, Бога твоего, во все дни. Если же слишком длинна будет для тебя дорога, так что не сможешь ты нести этого, потому что далеко будет от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, для водворения там имени Своего, когда тебя благословит Господь, Бог твой,
 25 То променяй это на серебро и возьми серебро в руку твою, и уходи на место, которое изберет Господь, Бог твой;
 26 И отдавай серебро это за все, чего пожелает душа твоя: за крупный и мелкий скот, и за вино, и за шейхар, и за все, чего захочется тебе; и ешь там пред Господом, Богом твоим, и веселись ты и семейство твое.
 27 И Лейвита, который во вратах твоих, его не оставляй, ибо нет у него участка и удела с тобою.
 28 К концу трех лет выноси всякую десятину плодов твоих того года и клади во вратах твоих, Дабы пришел Лейвит, ибо ему нет части и удела с тобою, и пришелец, и сирота, и вдова, что во вратах твоих, и ели и насыщались, дабы благословил тебя Господь, Бог твой, во всяком деле рук твоих, которое ты будешь делать.
 1 К концу седьмого года делай шемита (прощение). Шемита же состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который даст в долг ближнему своему, простил и не взыскивал с ближнего своего и с брата своего, ибо провозглашено прощение ради Господа.
 3 С чужеземца можешь взыскивать, а с того, что следует тебе от брата твоего, сними руку свою. Но не будет у тебя нищего, ибо благословит тебя Господь на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, чтобы ты взял ее в наследство, Если слушаться будешь голоса Господа, Бога твоего, стараясь исполнять все заповеди эти, которые я сегодня заповедал тебе, Ибо Господь, Бог твой, благословит тебя, как Он говорил тебе, и ты будешь давать займы многим народам, а сам не будешь брать займы; и будешь ты властвовать над многими народами, над тобою же они властвовать не будут.
 7 Если же будет у тебя нищий кто-либо из братьев твоих, в одном из врат твоих в земле твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим; Но открой ему руку свою и дай ему займы по мере нужды его, в чем он нуждается будет.
 9 Остерегайся, чтобы не было в сердце твоём злого умысла, чтобы думать: „приближается седьмой год, год прощения“, и озлится око твое на нищего брата твоего, и ты не дашь ему; он же возопиет на тебя Господу, и будет на тебе грех. Давать ты должен ему, и да не будет досадно сердцу твоему, когда дашь ему, ибо за то благословит тебя Господь, Бог твой, во всяком деле твоём
 11 и во всяком начинании руки твоей. Ибо не переведется нуждающийся на земле; потому я и повелеваю тебе, говоря: раскрыть должен ты руку свою брату твоему,

וְיִצְהָרְךָ וּבִכְלַת בְּקָרְךָ וּצְאִיגְךָ לְמַעַן תִּלְמַד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־
 כֵּד הַיָּמִים: וְכִי־יִרְבֶּה מִמֶּךָ הֶדְרֶךָ כִּי לֹא תִּיכַל שְׂאֲתוֹ כִּי־יִרְתַּק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם
 כֹּה אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְנִתְמַה
 בְּבִסְף וְצִרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 כִּי בּוֹ: וְנִתְמַה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּאֵוֶה גִּפְשֶׁף בְּבָקָר וּבְצִאָן וּבַיִן וּבַשְּׂכָר
 וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְךָ גִּפְשֶׁף וְאִכְלַת שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׂמַחְתָּ אִתָּה
 כִּי וּבֵיתְךָ: וְהָלַךְ אֲשֶׁר־בַּשְּׂעָרֶיךָ לֹא תַעֲוֹבֶנּוּ כִּי אִין לוֹ תִּלַּק וְנִחַלְה
 כֹּה עֲמָךָ: מִקְצָה שְׁלֹשׁ שָׁנִים תֹּוצִיא אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׂנָה
 כֹּס הֵהוּא וְהִנַּחְתָּ בַּשְּׂעָרֶיךָ: וּבָא הַלֹּי כִּי אִין־לוֹ חֵלֶק וְנִחַלְה עִמָּךָ וְהִגֵּר וְהִיתוּם
 וְהֶאֱלַמְנָה אֲשֶׁר בַּשְּׂעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבְעוּ לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
 שִׁי טו א מַעֲשֶׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: מִקֵּץ שִׁבְע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה:
 ב וְזֶה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בְּעַל מִשָּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יִשֶׁה בְּרַעְיוֹה לֹא־יִגֹּשׁ
 ג אֶת־רַעְיוֹהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה: אֶת־הַנִּכְרִי תִּגַּשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה
 ד לֶךָ אֶת־אֶתְּיָךְ תִּשְׁמַט יָדְךָ: אֶפְסֹ כִּי לֹא יִהְיֶה־בָּךָ אֶבְיֹן כִּי־בָרַךְ יִבְרַכְךָ
 ה יְהוָה בְּאָרְץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן־לֶךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ: רַק אִם־שָׁמוּעַ
 ו תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
 ז יֹאמְרִי מִצְוַת הַיּוֹם: כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לֶךָ וְהִעֲבַטְתָּ גּוֹיִם
 ח רַבִּים וְאֵתְּלָ לֹא תַעֲבֹט וּמִשְׁלַת בְּגוֹיִם רַבִּים וּבָךְ לֹא יִמְשְׁלוּ: כִּי־
 ט יִהְיֶה בָּךְ אֶבְיֹן מֵאֶחָד אֶחָיֶךָ בְּאֶחָד שְׂעָרֶיךָ בְּאֶרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 י נָתַן לָךְ לֹא תֵאֱמָץ אֶת־לִבְּךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־נִדְךָ מֵאֶחָד הָאֶבְיֹן: כִּי־
 יא פָתַח תִּפְתַּח אֶת־נִדְךָ לוֹ וְהִעֲבַט תַּעֲבִיטֶנּוּ דִי מַחֲסָרוֹ אֲשֶׁר יַחֲסֵר לוֹ: הַשְּׁמֵר
 יב לֶךָ פִּן־יְהוָה דְּבַר עִם־לִבְּךָ בְּלִיעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת
 הַשְּׁמִטָּה וְרַעַה עֵינֶיךָ בְּאֶחָד הָאֶבְיֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עֲלֶיךָ אֶל־יְהוָה
 יג וְהִגֵּה בָּךְ חֶסֶא: נָתַן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יִרַע לִבְּךָ בְּתִתֵּן לוֹ כִּי בְגִלְלֵה הִדְבַּר
 יד הַזֶּה יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂה וּבְכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ: כִּי לֹא־יִחַדְל
 טו אֶבְיֹן מִקְרִיב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אֲנִכִי מִצְוֶךָ לֵאמֹר פָּתַח תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאֶחָד

יב לעניך ולאבניך בארץך: כי-ימכר לך אתך העבלי או
 י העבריה ועבדך שש שנים ובשנה השביעת תשלחנו חפשי מעמך: וכי-
 יד תשלחנו חפשי מעמך לא תשלחנו ריקם: העניק מעניק לו מצאנך ומגרנך
 טו ומיקבך אשר ברכת יהוה אלהיך תתן-לו: וזכרת כי עבד היות בארץ
 טז מצרים ויפדך יהוה אלהיך על-כֵן אנכי מצוה את-הדבר הזה היום: והיה
 כי-יאמר אליך לא אצא מעמך כי אהבך ואת-ביתך כ-טוב לו עמך:
 יז ולקחת את-המרצע ונתתה באזנו ובדלת והיה לך עבד עולם ואף לאמתך
 יח תעשה-כן: לא-יקשה בעינך בשלחך אתו חפשי מעמך כי משנה שכר
 שכיר עבדך שש שנים וברכת יהוה אלהיך בכל אשר תעשה:

יט כל-הבכור אשר ילד בבקרה ובצאנך הזכר תקדיש ליהוה אלהיך לא
 כ תעבד בבכר שורך ולא תגו בכור צאנך: לפני יהוה אלהיך תאכלנו שנה
 כא בשנה במקום אשר-יבחר יהוה אתה וביתך: וכי-יהיה בו מום פסח או
 כב עור כל מום רע לא תובחנו ליהוה אלהיך: בשעריך תאכלנו הטמא
 כג והטהור יחזו כצבי וכאיל: רק את-דמו לא תאכל על-הארץ תשפכונו
 כמים:

טז א שמור את-חדש האביב ועשית פסח ליהוה אלהיך כי בחדש האביב
 ז הוציאך יהוה אלהיך ממצרים לילה: וזבח פסח ליהוה אלהיך צאן
 י ובקר במקום אשר-יבחר יהוה לשכן שמו שם: לא-תאכל עליו חמץ
 שבעת ימים תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזו יצאת מארץ מצרים
 יד למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך: ולא-יראה לך
 שאר בכל-זבלך שבעת ימים ולא-ילין מן-הבשר אשר תזבח בערב
 ה ביום הראשון לבקר: לא תוכל לזבח את-הפסח באחד שעריך אשר-
 ו יהוה אלהיך נתן לך: כי אם-אל-המקום אשר-יבחר יהוה אלהיך לשכן
 שמו שם תזבח את-הפסח בערב כבוא השמש מועד צאתך ממצרים:
 ז ובשלת ואכלת במקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו ופנית בבקר והלכת
 ח לאהליך: ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת ליהוה אלהיך

רמה

- бедному твоему и нищему твоему в земле твоей.
- 12 Если продается тебе брат твой, Иври, или
 13 Иврия, то пусть служит он тебе шесть лет, а в седьмой
 14 год отпусти его от себя на свободу. Когда же будешь
 15 отпускать его от себя на свободу, не отпускай его порож-
 16 нем. Наделить должен ты его из скота твоего, от гумна
 17 твоего и от давилни твоей; чем благословил тебя Господь,
 18 Бог твой, дай ему. И помни, что рабом был ты в земле
 19 Египетской, и искупил тебя Господь, Бог твой; потому
 20 я заповедую тебе это ныне. Но вот, если скажет он
 21 тебе: „не уйду я от тебя“, так как полюбил он тебя и дом
 22 твой, потому что хорошо ему у тебя, То возьми шило
 23 и проколи ухо его к двери; и будет он рабом твоим навек.
 24 Так же поступай и с рабою твоею. Да не покажется
 25 тебе трудным, что отпускаешь его от себя на свободу,
 26 ибо вдвойне он отслужил тебе за наемную плату — шесть
 27 лет; и благословит тебя Господь, Бог твой, во всем, что
 28 ни будешь делать.
- 29 Все первородное, что родится от крупного и мелкого
 30 скота твоего самцом, посвящай Господу, Богу твоему;
 31 не работай на первородном быке твоём и не стриги
 32 первородного из мелкого скота твоего. Пред Господом,
 33 Богом твоим, съдай его ежегодно на месте, которое
 34 изберег Господь, ты и семейство твое. Если же будет
 35 он с пороком: хромой или слепой, вообще с пороком
 36 дурным, то не приноси его в жертву Господу, Богу твоему,
 37 В твоих вратах можешь ты есть его; нечистый, как и
 38 чистый, как газель и как олень. Только крови его не
 39 ешь: на землю выливай ее, как воду.
- 1 Соблюдай месяц Авив (весенний) и совершай пѣсах
 2 Господу, Богу твоему; ибо в месяце Авиве вывел тебя
 3 Господь, Бог твой, из Египта ночью. И режь пѣсах
 4 Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на
 5 месте, которое изберег Господь для водворения там имени
 6 Своего. Не ешь при этом квасного; семь дней ешь с ним
 7 опресноки, хлеб бедствия, ибо поспешно вышел ты из
 8 земли Египетской; чтобы помнил ты день исхода твоего
 9 из земли Египетской во все дни жизни твоей. И да
 10 не видно будет у тебя закваски во всех пределах твоих
 11 семь дней, и да не останется мяса от того, что ты прине-
 12 сешь в жертву вечером, до утра первого дня. Не можешь
 13 ты зарезать пѣсах в каком-нибудь из ворот твоих, которые
 14 Господь, Бог твой, дает тебе; А только на том месте,
 15 которое изберег Господь, Бог твой, для водворения там
 16 имени Своего, там зарежь пѣсах вечером, по заходе
 17 солнца, во время исхода твоего из Египта. И изжарь,
 18 и поешь на том месте, которое изберег Господь, Бог
 19 твой, и возвратишься поутру, и уйдешь в шатры свои.
- 20 Шесть дней ешь опресноки, а в день седьмой праздник

Господу, Богу твоему; не делай (никакой) работы.

9 Семь седмиц отсчитай себе; от нанесения серпа
 10 на жатву начинай считать семь седмиц. И совершай
 праздник седмиц Господу, Богу твоему, данью добро-
 хотной руки твоей, которую ты дашь по мере того, как
 11 благословит тебя Господь, Бог твой. И веселись пред
 Господом, Богом твоим, ты и сын твой, и дочь твоя, и раб
 твой, и раба твоя, и Лейвит, который во вратах твоих,
 и пришелец, и сирота, и вдова, которые в среде твоей,
 на месте, которое изберет Господь, Бог твой, для удво-
 12 рения там имени Своего. И вспомни, что рабом был
 ты в Египте, и соблюдай и исполняй уставы эти.
 13 Праздник кушей совершай у себя семь дней, когда убе-
 14 решь с гумна твоего и из давяльни твоей. И ве-
 селись в праздник твой, ты и сын твой, и дочь твоя, и раб
 твой, и раба твоя, и Лейвит, и пришелец, и сирота, и вдова,
 15 которые во вратах твоих. Семь дней празднуй Господу,
 Богу твоему, на месте, которое изберет Господь, ибо
 благословит тебя Господь, Бог твой, во всех произведениях
 твоих и во всяком деле рук твоих, и будешь ты только
 16 веселиться. Три раза в году да явятся у тебя все
 мужчины пред Господа, Бога твоего, на место, которое
 Он изберет: в праздник опресноков и в праздник седмиц,
 и в праздник кушей; но пусть не являются пред лицо
 17 Господа порожнем, — Каждый (пусть принесет) по
 дару своей руки, по благословию Господа, Бога твоего,
 18 какое Он дал тебе.

Шофьтим

Судей и надсмотрщиков
 поставь себе во всех вратах твоих, которые Господь,
 Бог твой, дает тебе, по коленам твоим, чтоб судили они
 19 народ судом праведным. Не криви судом, не лице-
 приятствуй и не бери мзды, ибо мзда ослепляет глаза
 20 мудрых и извращает слова правых. Правды, правды
 ищи, дабы ты жив был и овладел землею, которую
 21 Господь, Бог твой, дает тебе. Не сади
 себе ашейрим и каких-либо кумирных дерев при жерт-
 веннике Господа, Бога твоего, который ты сделаешь себе.
 22 И не ставь себе памятника (каменного сооружения для
 жертвоприношения), что ненавидит Господь, Бог твой.
 1 Не приноси в жертву Господу, Богу
 твоему, быка или агнца, в котором будет порок, что-нибудь
 худое, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего.
 2 Если найдется в среде твоей в каком-либо из
 врат твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе, мужчина
 или женщина, кто сделает зло пред очами Господа, Бога
 3 твоего, преступив завет Его, И пойдет, и станет служить
 божествам иным, и поклонится им или солнцу, или
 4 луне, или всему воинству небесному, чего Я не повелел;
 И тебе сообщено будет, и ты услышишь, и расследуешь
 хорошо, и если это точно правда, совершена мерзость
 5 эта в Исраэиле, То выведи мужчину того или женщину

ט לא תעשה מלאכה: שבעה שבועת תספור לך מהחל חרמש

י בקמה תחל לספור שבועה שבועות: ועשית חג שבועות ליהוה אלהיך מסת
 יא נדבת ידך אשר תתן כאשר יברכה יהוה אלהיך: ושמת לפני יהוה
 אלהיך אתה ובנות ובתך ועבדך ואמתך והלוי אשר בשעריך והגר והיתום
 והאלמנה אשר בקרבך במקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשכן שמו שם:
 יב תכרת בי-עבד היית במצרים ושמת ועשית את-החקים האלה:

מספר

יג חג הסכת תעשה לך שבועת ימים באספך מגרנה ומיקבך: ושמת בחגך
 אתה ובנות ובתך ועבדך ואמתך והלוי והגר והיתום והאלמנה אשר
 טו בשעריך: שבועת ימים תחג ליהוה אלהיך במקום אשר-יבחר יהוה כי
 יברכה יהוה אלהיך בכל תבואתך ובכל מעשה ידיו והיית אך שמח:
 טו שלוש פעמים בשנה יראה כל-זכורך את-פני יהוה אלהיך במקום
 אשר יבחר בתג המצות ובתג השבועות ובתג הסכות ולא יראה את-
 י פני יהוה ריקם: איש כמתנת ידו כברכת יהוה אלהיך אשר נתן-
 ט שפטים ושטרים תתן-לך בכל-שעריך אשר יהוה אלהיך

שפטים

יז נתן לך לשבטיך ושפטו את-העם משפט-צדק: לא-תטה משפט לא
 תכיר פנים ולא-תקח שחד כי השחד יעור עיני חכמים ויסלף דברי
 כ צדיקים: צדק צדק תרדף למען תחיה ירשת את-הארץ אשר-יהוה
 כא אלהיך נתן לך: לא-תטע לך אשרה כל-עץ אצל מזבח
 כב יהוה אלהיך אשר תעשה-לך: ולא-תקים לך מצבה אשר שגא יהוה
 יז אלהיך: לא-תזבח ליהוה אלהיך שור ושה אשר יהיה בו

ב מום כל דבר רע כי תועבת יהוה אלהיך הוא: כי-ימצא
 בקרבך באחד שעריך אשר-יהוה אלהיך נתן לך איש או-אשה אשר
 ג יעשה את-הרע בעיני יהוה-אלהיך לעבר בריתו: וילך ויעבד אלהים
 אחרים וישתחו להם ולשמש או לירח או לכל-צבא השמים אשר לא-
 ד צייתי: והגד-לך ושמת ורשת היטב והנה אמת נכון הדבר נעשתה
 ה התועבה הזאת בישראל: והוצאת את-האיש ההוא או את-האשה ההוא

רמו

- ту, которые сделали зло это, к воротам твоим, мужчину ли или женщину, и побей их камнями, чтобы умерли они.
- 6 По словам двух свидетелей или трех свидетелей должен быть умерщвлен подлежащий смерти; не должно предавать смерти по словам одного свидетеля. Рука свидетелей да будет на нем первой, чтоб убить его, а рука всего народа — после; и искорени зло из среды твоей.
- 8 Если непостижимо будет для тебя дело для разбора между кровью и кровью, между тяжбой и тяжбою, между язвой и язвой, по делам (вообще) спорным во вратах твоих, то встань и взойди на место, которое изберет Господь, Бог твой; И приди к священникам Лейвитам и к судье, который будет в те дни, и расспроси, и скажут они тебе судебное решение. И поступи по слову, какое они скажут тебе с того места, которое изберет Господь, и бережно исполняй все, как они укажут тебе. По закону, которому научат они тебя, и по суждению, которое они изрекут тебе, поступи; не уклоняйся от слова, которое они скажут тебе, ни вправо, ни влево. А человек, который поступит дерзко, не слушаясь священника, стоящего для служения там Господу, Богу твоему, или судьи, да умрет человек тот; и искорени зло из Израйля.
- 13 И весь народ услышит и убоится, и не будет впредь дерзко поступать. Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься в ней, и скажешь: „поставлю я над собою царя, подобно всем народам, которые вокруг меня“, То поставь над собою царя, которого изберет Господь, Бог твой: из среды братьев твоих поставь над собою царя; не можешь поставить над собою чужеземца, который не брат тебе. Только чтоб он не заводил себе множества коней и не возвращал народ в Египет для умножения коней; Господь же сказал вам: „не возвращайтесь более путем сим“; И пусть не обзаводится множеством жен, дабы не развратилось сердце его; и чтоб серебра и золота не умножал он себе чрезмерно.
- 18 И вот, как воссядет он на престол царства своего, пусть спишет себе список закона сего с книги, что у священников Лейвитов, И пусть он будет у него, и пусть он читает его все дни жизни своей, дабы приучился он бояться Господа, Бога своего, чтобы блюсти все слова закона сего и уставы сии, чтобы исполнять их; Чтоб не возносилось сердце его над братьями его и чтоб не отступал он от заповеди сей ни вправо, ни влево, дабы долгие дни пребывал он на царстве своем, он и сыновья его среди Израйля. Да не будет у священников Лейвитов, у всего колена Лейви, части и удела с Израйлем: жертвами Господа, долей Его пусть питаются они. Удела же не будет ему среди

- אשר עָשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַרַע הַזֶּה אֶל-שְׁעָרֶיךָ אֶת-הָאִישׁ אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה וְסָקַלְתֶּם בְּאֲבָנִים וְמָתוּ: עַל-פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלוֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת וְלֹא יוּמַת עַל-פִּי עֵד אֶחָד: יַד הָעֵדִים תְּהִי־בּוֹ בְּרֵאשֹׁנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד כָּל-הָעָם בְּאַחֲרָנָה וּבְעֶרְת הַרַע מִקִּרְבֶּךָ:
- ח כִּי יִפְלֵא מִמֶּךָ דָּבָר לְמִשְׁפָּט בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-דִּין לְדִין וּבֵין גֹּעַע לְנֶעַע דִּבְרֵי רִיבַת בְּשַׁעְרֶיךָ וְקַמַּת וְעֲלִית אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ט בּוֹ: וּבֹאת אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל-הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הַהֵם וְדִרְשַׁתָּ י וְהִגִּדוּ לָךְ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט: וַעֲשִׂית עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּדוּ לָךְ מִן-יֵי הַמְּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשִׁמַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יִוְדוּ: עַל-פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יִוְדוּ וְעַל-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ לָךְ תַּעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר מִן-יֵי הַדָּבָר אֲשֶׁר-יִגִּדוּ לָךְ יָמִין וּשְׂמָאל: וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כַּדּוֹן לְבַלְתִּי שָׁמַע אֶל-הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשַׁרְת שָׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל-הַשֹּׁפֵט וּמַת הָאִישׁ יֵי הָהוּא וּבְעֶרְת הַרַע מִיִּשְׂרָאֵל: וְכָל-הָעָם יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ וְלֹא יִזְדוֹן שׁ יֵי עוֹד: כִּי-תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וַיִּרְשַׁתָּהּ ס וְיִשְׁבַּתָּהּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכֹל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבְתַי: שׁוֹם תְּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אַחִיךָ תְּשִׂים עָלֶיךָ טו מֶלֶךְ לֹא תוֹכֵל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ זָכָרִי אֲשֶׁר לֹא-אַחִיךָ הוּא: רֶקֶ לֹא-יִרְבֶּה-לּוֹ סוּסִים וְלֹא-יָשִׁיב אֶת-הָעָם מִצְרִימָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיְהוֶה אֲמַר יֵי לָכֶם לֹא תִסְפּוּן לָשׁוּב בְּדַרְךָ הַזֶּה עוֹד: וְלֹא יִרְבֶּה-לוֹ גָּשִׁים וְלֹא יִסּוּר לְבָבוֹ יֵי וְכִסְף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה-לוֹ מָאֵד: וְהָיָה כִשְׁבָתוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ יֵי אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל-סֵפֶר מִלְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם: וְהִיתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּו לְמַעַן יִלְמַד לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהָיו לְשִׁמַּר אֶת-כֹּ כָל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם: לְבַלְתִּי רוּם-לְכַבּוֹ מֵאַחֲיוֹ וּלְבַלְתִּי סוּר מִן-הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמָאוֹל לְמַעַן יֵאָרֶיךָ יָמִים עַל-יֵי כָל-שִׁבְט לֹן תִּלְק וְנַחֲלָה עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֵאָכְלוּ: וְנַחֲלָה

братьев его: Господь удел его, как говорил Он ему.
 3 А вот что должно быть положено священникам от народа: из приносящих в жертву быка или агнца (каждый) должен отдавать священнику плечо, челюсти и желудок. Начатки от хлеба твоего, вина твоего и елея твоего и начальную часть стрижки овец твоих отдавай
 4 ему. Ибо его избрал Господь, Бог твой, из всех колен твоих, чтобы стоять для служения во имя Господа, ему и сынам его, во все дни. И если придет Лейвит из
 5 одного из ворот (городов) твоих во всем Израйэле, где бы он ни обитал, то пусть придет по полному желанию души своей на место, которое изберет Господь, И служить
 6 будет во имя Господа, Бога своего, как и все братья его Лейвиты, предстоящие там пред Господом; Долями
 7 равными пусть питаются, сверх выручек его от продажи отцовского (имущества). Когда ты войдешь
 8 в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, то не научись делать мерзости, какие делали народы те. Да
 9 не найдется у тебя никого, проводящего сына своего или дочь свою через огонь, ни кудесника, ни волхва, ни гада-
 10 тела, ни чародея, Ни заклинателя, ни вызывающего духов, ни знахаря, ни вопрошающего мертвых, Ибо
 11 мерзок пред Господом всякий, делающий это, и за мерзости сии Господь, Бог твой, изгоняет их от лица
 12 твоего. Будь непорочен пред Господом, Богом твоим. Ибо народы эти, которых ты изгоняешь, волхвов и
 13 кудесников слушают они; а тебе не то дал Господь, Бог твой. Пророка из среды твоей, из братьев твоих,
 14 подобного мне, поставит тебе Господь, Бог твой, — его слушайтесь. Обо всем, как просил ты у Господа, Бога
 15 твоего, при Хорэйве в день собрания, говоря: „да не услышу более гласа Господа, Бога моего, и огня великогого
 16 сего да не увижу более, дабы не умереть мне“, Сказал
 17 мне Господь: хорошо то, что они говорили. Пророка поставлю Я им из среды братьев их, такого как ты, и
 18 вложу слова Мои в уста его, и будет он говорить им все, что Я повелю ему. И будет, человек, который не
 19 послушает слов Моих, которые тот говорить будет именем Моим, с того взыщу Я. Но пророк, который
 20 дерзнет говорить Моим именем то, чего Я не повелел ему говорить, и который будет говорить именем богов
 21 иных, умереть должен такой пророк. И если скажешь в сердце своем: „как же узнаем мы слово, которое не
 22 говорил Господь?“, То, что скажет пророк именем Господа, но слово то не сбудется и не настанет, то это
 1 такое слово, которого не говорил Господь; с дерзостью говорил его пророк, — не бойся его. Когда
 Господь, Бог твой, истребит народы, землю которых Господь, Бог твой, дает тебе, и ты вступишь в наследие после них, и поселишься в городах их и в домах их,

ג לא יהיה להו בקרב אחיו יהוה הוא נחלתו כאשר דבר-לו: וה
 יהיה משפט הכהנים מאת העם מאת זבתי הזבח אם-שור אם-שה ונתן
 ד לכהן הזרע והלחיים והקבה: ראשית דגנך תירשך ויצהרך וראשית גן
 ה צאנך תתן-לו: כי בו בחר יהוה אליהו מכל-שבטיה לעמד לשרת בשם-
 ויבי י יהוה הוא ובניו כל-הימים: וכי-יבא הלוי מאחד שעריה
 מכל-ישראל אשר-הוא גר שם ובא בכל-אנת נפשו אל-המקום אשר-
 ו יבחר יהוה: ושרת בשם יהוה אלהיו ככל-אחיו הלויים העמדים שם לפני
 ט יהוה: חלק כחלק יאכלו לבד ממכריו על-האבות: כי
 אתה בא אל-הארץ אשר-יהוה אלהיה נתן לך לא-תלמד לעשות
 י כתועבת הגוים ההם: לא-ימצא כף מעביר בנו-ובתו באש קסם קסמים
 יא מעונן ומנחש ומכשף: וחבר חבר ושאל אוב וידעני ודרש אל-המתים:
 יב כי-תועבת יהוה כל-עשה אלה ובגלל התועבת האלה יהוה אלהיה
 יג מוריש אותם מפנה: תמים תהיה עם יהוה אלהיה: כי ה' הגוים האלה אשר
 אתה יורש אותם אל-מעננים ואל-קסמים ישמעו ואמרו לא כן נתן לך
 טו יהוה אלהיה: נביא מקרבה מאחיה כמני יקים לך יהוה אלהיה אליו
 טז תשמעון: ככל אשר-שאלת מעם יהוה אלהיה בחרב ביום הקהל לאמר
 לא אסף לשמע את-קול יהוה אלהי ואת-האש הגדלה הזאת לא-אראה
 ח עוד ולא אמות: ויאמר יהוה אלי היטיבו אשר דברו: נביא אקים להם
 מקרב אחיהם כמוד ונתתי דברי בפיו ודבר אליהם את כל-אשר אצווני:
 יט והיה האיש אשר לא-ישמע אל-דברי אשר ידבר בשמי אנכי אדרש
 כ מעמו: אך הנביא אשר יזיד לדבר דבר בשמי את אשר לא-צויתיו לדבר
 כא ואשר ידבר בשם אלהים אחרים ומת הנביא ההוא: וכי תאמר בלבבך
 כב איכה ידע את-הדבר אשר לא-דברו יהוה: אשר ידבר הנביא בשם יהוה
 ולא יהיה הדבר ולא יבא הוא הדבר אשר לא-דברו יהוה בנדון דברו
 ט א הנביא לא תגור ממנו: כי-יכריית יהוה אלהיה את-הגוים
 אשר יהוה אלהיה נתן לך את-ארצם וירשתם וישבת בעריהם ובבתיהם:
 רמח

- 2 То отдели себе три города среди земли твоей, которую
 3 Господь, Бог твой, дает тебе для владения ею. Устрой себе дорогу и раздели на три части пространство страны твоей, которую наделил тебя Господь, Бог твой, и будет это местом для бегства туда всякому убийце. И вот закон для убийцы, который может бежать туда и остаться жив: кто убьет ближнего своего без умысла, не быв врагом ему ни вчерашнего, ни третьего дня; Также, кто пойдет с другом своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорница, и попадет в друга, и он умрет, (то) такой пусть бежит в один из тех городов и останется жив.
 6 А то мститель за кровь погонится за убийцею в горячности сердца своего и настигнет его, если далек будет путь, и убьет его насмерть, а он не подлежит осуждению на смерть, ибо не был врагом тому ни вчерашнего, ни третьего дня. Посему Я повелеваю тебе, говоря: три города отдели себе. А когда расширит Господь, Бог твой, пределы твои, как клялся Он отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим,
 9 Если соблюдать будешь все эти заповеди, чтобы исполнять их, как я заповедую тебе ныне, любить Господа, Бога твоего, и ходить путями его во все дни, то прибавишь себе еще три города к сим трем городам. И да не будет пролита кровь невинного среди земли твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, и да не будет на тебе вины крови.
 11 Но если кто будет врагом ближнему своему и будет подстергать его, и восстанет на него, и убьет его до смерти, и убежит в один из городов этих, То да пошлют старейшины города его и возьмут его оттуда, и предадут его в руку мстящего за кровь, чтобы он умер. Да не пощадит его глаз твой, чтобы очистил ты Израйль от невинно (пролитой) крови, и будет тебе хорошо.
 14 Не отодвигай межи ближнего твоего, которую намежевали предки в уделе твоём, какой достанется тебе в земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе для владения ею. Да не выступает один свидетель против кого-либо в какой-нибудь вине и в каком-нибудь проступке, во всяком (вообще) грехе, которым он согрешит: по словам двух свидетелей или по словам трех свидетелей да будет постановлено дело. Если выступит свидетель злонамеренный против кого-либо, чтобы свидетельствовать о нем злое, То пусть предстанут оба эти человека, у которых тяжба, пред Господа, пред священников и судей, которые будут в те дни.
 18 И если судьи расследовали хорошо, и оказалось: свидетель этот — ложный свидетель, ложно свидетельствовал он против брата своего, То сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и искорени зло из среды твоей. А остальные услышат и убоятся, и не станут более делать такого зла в среде твоей. И да не пощадит глаз твой: жизнь за жизнь, око за око, зуб за зуб, рука за

ב שלוש ערים תבדיל לך בתוך ארצה אשר יהנה אליהך נתן לך לרשתה:
 ג תקיין לך הדרך ושלשת את-גבול ארצה אשר ינחילך יהנה אליהך והיה
 ד לנוס שמה כל-רצח: זה דבר הרצח אשר-ינוס שמה וחי אשר יבה את-
 ה רעהו בבלי-יעת והוא לא-שנא לו מתמל שלשם: ואשר יבא את-רעהו
 ז בעיר לחטב עצים ונדחה ידו בגרנו לכרת העץ ונשל הפרול מן-העץ
 ח ומצא את-רעהו ומת הוא ינוס אל-אחת הערים האלה וחי: פן-ירדף
 טאל הים אחרי הרצח כייחם לבבו והשינו כיירבה הדרך והכהו נפש
 י ולו אין משפט-מות כי לא שנא הוא לו מתמול שלשום: על-כן אנכי מצוה
 יא לאמר שלש ערים תבדיל לך: ואם-ירחיב יהנה אליהך את-גבולך כאשר
 יב נשבע לאבותיך ונתן לך את-כל-הארץ אשר דבר לתת לאבותיך: כיי-
 יג תשמר את-כל-המצוה הזאת לעשתה אשר אנכי מצוה היום לאהבה
 יד את-יהנה אליה וללכת בדרךיו כל-הימים ונספת לך עוד שלש ערים
 טו על השלש האלה: ולא ישפוך דם נקי בקרב ארצה אשר יהנה אליהך נתן
 טז לך נתלה והיה עליך דמים:

יז וכי-יהיה איש שנא לרעהו וארב לו וקם עליו והכהו נפש ומת ונס אל-
 יח אחת הערים האלה: ושלחו זקני עירו ולקחו אתו משם ונתנו אתו ביד גאל
 יט הדם ומת: לא-תחוס עינה עליו ובערת דם-הנקי מישראל וטוב
 כ לך: לא תסיג גבול רעה אשר גבלו ראשונים בגחלתה אשר תנחל
 כא בארץ אשר יהנה אליהך נתן לך לרשתה: לא-יקום עד אחד
 כב באיש לכל-עון ולכל-חטאת בכל-חטא אשר יחטא על-פי אשני עדים
 כג או על-פי שלשה עדים יקום דבר: כיי-יקום עד-חמס באיש לענות בו
 כד סרה: ועמדו שני-האנשים אשר-להם הריב לפני יהנה לפני הכהנים
 כה והשפטים אשר יהיו בימים ההם: ודרשו השפטים היטב והנה עד-שקר
 כז העד שקר ענה באחיו: ועשיתם לו כאשר זמם לעשות לאחיו ובערת הרע
 כח מקרבך: והנשארם ישמעו ויראו ולא-יספו לעשות עוד כדבר הרע הזה
 כא בקרבך: ולא תחוס עינה נפש נפש עין בעין שן בשן יד ביד רגל

1 руку, нога за ногу. Когда ты выйдешь на войну против врага твоего и увидишь коней и колесницы, народ многочисленное тебя, не бойся их, ибо с тобою Господь, Бог твой, выведший тебя из земли Египетской.

2 И да будет, когда приступите к войне, то пусть подойдет священник и говорит народу, И скажет им: „слушай, Исраэиль! вы приступаете ныне к сражению с врагами вашими; да не ослабеет сердце ваше, не бойтесь, не трепещите пред ними и не ужасайтесь их, Ибо Господь, Бог ваш, идет с вами, чтобы воевать за вас с врагами вашими, спасти вас“.

3 Надсмотрщики же пусть объявят народу так: „тот, кто построил новый дом и не обновил его, пусть идет и возвратится в дом свой, чтобы не умер он на войне и другой не обновил его; И тот, кто насадил виноградник и не почал его, пусть идет и возвратится в дом свой, чтобы не умер он на войне и другой не почал его. И тот, кто обручился с женщиною и не взял ее, пусть идет и возвратится в дом свой, чтобы не умер он на войне и кто-нибудь другой не взял ее“.

4 И пусть еще говорят надсмотрщики с народом, и скажут: „тот, кто боязлив и робок сердцем, пусть идет и возвратится в дом свой, дабы он не сделал робкими сердца братьев его, как его сердце“.

5 И будет, когда надсмотрщики окончат говорить с народом, то пусть назначают военных начальников главами народа.

6 Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, то пригласи его к миру.

7 И будет, если он ответит тебе на мир и отворит тебе, то пусть весь народ, находящийся в нем, платит тебе дань и служит тебе. Если же он не помирится с тобою и будет вести с тобою войну, то осади его. И когда предаст его Господь, Бог твой, в руку твою, то порази всех мужчин в нем острием меча. Только женщин и детей, и скот, и все, что будет в городе, всю добычу его возьми себе и пользуйся добычею врагов твоих, которых предал тебе Господь, Бог твой.

8 Так поступай со всеми городами, весьма отдаленными от тебя, которые не из городов этих народов. А в городах этих народов, которые Господь, Бог твой, дает тебе в удел, не оставляй в живых ни души, А совершенно истреби их: Хэйтийца и Эморийца, и Кынаанея, и Пыризея, и Хиввийца, и Йиву-сея, как повелел тебе Господь, Бог твой. Дабы они не научили вас делать подобное всем мерзостям их, какие они делали для божеств своих, и не грешили бы вы пред Господом, Богом вашим.

9 Если осаждашь будешь город долгое время, чтобы завоевать его, чтобы взять его, то не порти дерев его, поднимая на них топор, потому что от него ты ешь, и его не руби; ибо (разве) дерево полевое это человек, чтобы (могло) уйти от тебя в крепость? Только дерево, о котором знаешь, что оно не

כ א בְּנִלְ: כִּי-תִצָּא לְמִלְחָמָה עַל-אִיבֶיךָ וּרְאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי-יְהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעֲלֶה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְהָיָה כִּקְרַבְכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה וּנְגַשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל-הָעָם: וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרַבִּים הַיּוֹם לְמִלְחָמָה עַל-אִיבֵיכֶם אֶל-יְרֵךְ לְבַבְכֶם וְאֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּחֲפוֹנוֹ וְאֶל-תַּעֲרֻצוֹ מִפְּנֵיהֶם: כִּי יְהוּהוּ אֱלֹהֵיכֶם הֵהֱלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם-אִיבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם: וּדְבַרוּ הַשְּׁטָרִים אֶל-הָעָם לֵאמֹר מִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת-חֲדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֶךְ וְיָשֵׁב לְבֵיתוֹ וּפְנֵי-יְמוֹת בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִחְנַכֵּנוּ: וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-נָטַע כָּרֶם וְלֹא חָדְלוֹ יֵלֶךְ וְיָשֵׁב לְבֵיתוֹ וּפְנֵי-יְמוֹת בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקְטֹחַ אֶשְׁה וְלֹא לְקַחְהּ יֵלֶךְ וְיָשֵׁב לְבֵיתוֹ וּפְנֵי-יְמוֹת בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקְחָנָה: וְיִסְפוּ הַשְּׁטָרִים לְדַבֵּר אֶל-הָעָם וְאָמְרוּ מִי-הָאִישׁ הִירָא וְכַף הַלְזָב יֵלֶךְ וְיָשֵׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת-לִבָּב אַחֵיו כָּל-בָּבוֹ: וְהָיָה כָּכֵלֶת הַשְּׁטָרִים לְדַבֵּר אֶל-הָעָם וּפְקֻדוֹ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: כִּי-ס א י אֶתְקַרֵּב אֶל-עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקִרְאתָ אֲלֶיהָ לְשָׁלוֹם: וְהָיָה אִם-שָׁלוֹם י-תַעֲנֶה וּפְתַחָהּ לָךְ וְהָיָה כָּל-הָעָם הַנֹּמְצָא-בָּהּ יִהְיוּ לְךָ לְמַס וְעַבְדוּךָ: וְאִם-י לא תִשְׁלִים עִמָּךְ וְעִשְׂתָּה עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצִרְתָּ עָלֶיהָ: וְנִתְּנָה יְהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ י-בִידְךָ וְהִכִּיתָ אֶת-כָּל-זְכוֹרָהּ לְפִי-חֶרֶב: רַק הַנְּשִׁים וְהַשֹּׁפָר וְהַבְּהֵמָה וְכָל-אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעִיר כָּל-שְׁלָלָהּ תָּבוֹ לָךְ וְאִכְלָתָ אֶת-שְׁלָל אִיבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יו יְהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ לָךְ: כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל-הָעָרִים הַרְחוֹקֹת מִמֶּךָ מֵאֹד אֲשֶׁר לֹא-סו מֵעָרֵי הַגּוֹיִם-הָאֵלֶּה הֵנָּה: רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ נָתַן יו לָךְ וְנָחְלָה לֹא תַחֲוֶה כָּל-יְשֻׁמָּה: כִּי-הִחַרְם תַּחֲרִימָם הַחֲתִי וְהָאֲמֹרִי הַכְּנַעֲנִי יו וְהַפְּרִזִי הַחִזִּי וְהַיְבוּסִי כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ: לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִלְמְדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כָּכֵל תּוֹעֵבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְחִסַּתֶּם לַיהוּהוּ יו אֱלֹהֵיכֶם: כִּי-תִצְוֹר אֶל-עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ יו לְתַפְשָׁהּ לֹא-תִשְׁחִית אֶת-עֲצֵהּ לְנֹדֶף עָלֶיהָ נֶרְוֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאִתּוֹ לֹא כ תִּכְרַת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לֹכֵא מִפְּנֵיךָ בְּמִצְוֹר: רַק עֵץ אֲשֶׁר-תּוֹדַע כִּי-

приносит плодов съедобных, его можешь поргить и рубить, чтобы строить осадные башни против города, который ведет с тобою войну, доколе не покоритъ его.

- 1 Если найден будет убитый на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе для владения ею, лежащий на поле,
- 2 и неизвестно, кто убил его, То пусть выйдут старейшины твои и судьи твои, и измерят до городов, которые вокруг убитого;
- 3 И будет, старейшины города, ближайшего к убитому, пусть возьмут телицу, которою еще не работали, которая еще не тянула под ярмом,
- 4 И пусть сведут старейшины города того телицу в долину эйтан (скалистую), которая не обрабатывается и не засеивается, и там переломят шею телице в долине;
- 5 И подойдут священники, сыны Лейвиины, — ибо их избрал Господь, Бог твой, для служения Ему и чтобы благословлять именем Господа, и по слову их должен (решаться) всякий спор и всякая язва, —
- 6 И все старейшины города того, ближайшего к убитому, пусть омоют руки свои над телицею с переломленною шеей в долине
- 7 И возгласят, и скажут: „руки наши не пролили крови сей, и глаза наши не видели;
- 8 Прости народу Твоему, Израйлю, который искупил Ты, Господи, и не поступи (пролития) невинной крови в среде народа Твоего, Израйля“.
- 9 И да будет прощена им кровь эта. Ты же устранишь пролитие невинной крови из среды твоей, если делать будешь справедливое в глазах Господа.

Тэйцей

- 10 Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь, Бог твой, предаст (каждого) в руку твою, и возьмешь у них пленных,
- 11 И увидишь между пленными женщину, красивую видом, и пожелаешь ее, и захочешь взять ее себе в жену, То приведи ее в дом свой, и пусть обреет она голову свою и обрежет ногти свои,
- 12 И пусть снимет с себя свое платье пленения, и пусть сидит в доме твоём и оплакивает отца своего и мать свою месяц времени; затем войдешь ты к ней и станешь мужем ее, и она будет твоею женою.
- 13 Если же случится, что ты не захочешь ее, то отпусти ее, куда она пожелает, но не продавай ее за серебро, не превращай ее в рабыню, так как ты насилывал ее.
- 14 Если будут у кого-либо две жены, одна любимая, а другая нелюбимая, и родят они ему сыновей, любимая и нелюбимая, и сын первородный будет у нелюбимой,
- 15 То при надежде им сыновей своих из имени своего не может он дать первенство сыну любимой перед первородным сыном нелюбимой;
- 16 Но первенцем должен признать он сына нелюбимой, чтобы дать ему двойную часть из всего, что у него есть; ибо он начаток силы его, за ним право первородства.
- 17 Если будет у кого сын буйный и непокорный, не слушающий голоса отца своего и голоса матери своей, и они наказывали его, а он не слушает их,
- 18 То пусть возьмут его отец его и

לא-עץ מאכל הוא אתו תשחית וקררת וכן מזור על-העיר אשר-הוא

עשה עמך מלחמה עד רדתה:

כא כ כיימצא חלל באדמה אשר יהיה אליה נתן לה לרשתה נפל בשדה

ב לא נודע מי ההו: ויצאו וקנו ושפטו ומדרו אל-הערים אשר סביבת

ג החלל: והיה העיר הקרבה אל-החלל וקחו וקנו העיר ההוא עגלת

ד בקר אשר לא-עבד בה אשר לא-משכה בעל: והורדו וקנו העיר ההוא

את-העגלה אל-נחל איתן אשר לא-יעבד בו ולא יזרע ופרפו-שם את-

ה העגלה בנחל: ונשו הכהנים בני לוי כי כם בחר יהוה אליה לשרתו

ו ולברך בשם יהוה ועל-פיהם יהיה כל-ריב וכל-נגע: וכל וקנו העיר

ההוא הקרבים אל-החלל ירחצו את-ידיהם על-העגלה הערופה בנחל:

ז וענו ואמרו גינו לא שפכה את-הדם הזה ועינונו לא ראו: כפר לעמך

ח ישראל אשר-פדית יהוה ואל-תתן דם נקי בקרב עמך ישראל וכפר

ט להם הדם: ואתה תבער הדם הנקי מקרבך כי-תעשה הישר בעיני

י תצא י יהוה: כי-תצא למלחמה על-איביך ונתנו יהוה אליהך

יא בידך ושביט שביו: וראית בשביה אשת יפת-תאר וחשקת בה ולקחת

יב לה לאשה: והבאתה אל-תוך ביתך ונלחה את-ראשה ועשתה את-

יג צפרניה: והסירה את-שמלת שביה מעליה ושבה בביתך ובכתה את-

יד אביה ואת-אמה ירח ימים ואחר כן תבוא אליה ובעלתה והיתה לה

יז לאשה: והיה אם-לא חפצת בה ושלחתה לנפשה ומכר לא-תמכרה

יח בכסף לא-תתעמר בה תחת אשר עניתה: כי-תהיו לאיש

יט שתי נשים האחת אהובה והאחת שנואה וילדו-לו בנים האהובה והשנואה

כ והיה הבן הבכור לשנואה: והיה ביום הנחילו את-בניו את אשר-יהיה לו

כא לא יוכל לבכר את-בן-האהובה על-פני בן-השנואה הבכר: כי את-

כב הבכר בן-השנואה יכיר לתת לו פי שנים בכל אשר-ימצא לו כי-הוא

כג ראשית אנו לו משפט הבכרה: כי-יהיה לאיש בן סורר

כד ומורה אינו שמע בקול אביו ובקול אמו ויסרו אתו ולא ישמע אליהם:

שפטי מסטיר

- мать его и выведут его к старейшинам города своего и к
 20 воротам местопребывания его, И скажут старейшинам
 города своего: „сей сын наш буйный и непокорный,
 не слушает он голоса нашего, обжора он и пьяница“;
 21 И пусть закидают его все люди города его камнями, и
 да умрет он; и устранишь ты это зло из среды твоей, и все
 22 Исраэльтяне услышат и убоятся. Если
 окажется на ком-либо грех смертного приговора, и он
 23 умерщвлен будет, и ты повесишь его на дереве, То
 не дай труп его ночевать на дереве, а погреби его в тот
 же день; ибо поругание Бога повешенный, и не оскверный
 земли твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе в
 1 удел. Когда увидишь ты быка брата твоего
 или овцу его заблудившимися, не должен ты отвернуться
 2 от них; возвратить должен ты их брату твоему. Если же
 не близко к тебе брат твой, или ты его не знаешь, то
 возьми их в дом свой, и да будут они у тебя, доколе не
 затребует их брат твой, и тогда возвратишь это ему.
 3 Так поступай и с ослом его, так поступай и с одеждою
 его, так поступай со всякою потерю брата твоего, с тем,
 что потеряно будет им, и ты найдешь; нельзя тебе притвор-
 4 ряться, что ты не видел ее. Не должен ты,
 видя осла брата твоего или быка его, упавших на дороге,
 отвернуться от них, но подними их вместе с ним.
 5 Да не будет одежды мужской на женщине, и да не
 надевает мужчина одежды женской, ибо мерзок пред Гос-
 6 подом, Богом твоим, всякий, делающий это.
 Если попадетса тебе птичье гнездо на дороге, на каком-
 7 либо дереве или на земле с птенцами или с яйцами, и мать
 сидит на птенцах или на яйцах, то не бери матери вместе
 8 с детьми; Отпустить должен ты мать, а детей можешь
 9 взять себе, чтобы было тебе хорошо и продлились дни
 твои. Когда будешь строить дом новый,
 то сделай перила к кровле твоей, чтобы не навести тебе
 10 крови на дом твой, если упадет кто-нибудь с него.
 Не засевай в винограднике твоём злаковых семян, а то
 11 осятятся и урожай посева, который посеешь ты, и плоды
 виноградника (запрещены будут для пользования).
 12 Не паши на быке и осле вместе. Не надевай
 шаатнэйз (ткань из смеси) — шерсть и лен вместе.
 13 Кисти сделай себе на четырех углах покры-
 вала твоего, которым ты покрываешься.
 14 Если кто возьмет жену и войдет к ней, и возненавидит ее,
 15 И возведет на нее умышленные нарекания, и пустит о ней
 худую молву, и скажет: „жену сию взял я и вошел к ней,
 16 и не нашел у нее девства“, То пусть возьмет отец
 отроковицы и мать ее и вынесут (признаки) девства отро-
 ковицы к старейшинам города, к вратам; И скажет
 отец отроковицы старейшинам: дочь мою отдал я чело-

- וְתִפְּשׂוּ בּוֹ אֲבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל-שְׂעֵר מִקְּמוֹ: וְאָמְרוּ
 כֹּא אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ בָּנִינוּ זֶה סוֹרֵר וּמֵרִיָּה אֵינָנוּ שֹׁמְעֵי בְּקִלְגּוֹ וּזְלִל וְסָבָא: וְרִנְמָהּ
 כָּל-אֲנָשִׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וְמָת וּבִעֲרַת הָרֶעַ מִקִּרְבָּהּ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ
 שִׁי כִּב וְיִרְאוּ: וְכִי-יְהִיָּה כֹּאִישׁ חָטָא מִשְׁפָּט-מוֹת וְהוֹמַת וְתָלִית אֹתוֹ
 כִּב עַל-עֵץ: לֹא-תֵלֵץ וּבָלְתוּ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי-
 קָלַלְתָּ אֱלֹהִים תְּלוֹי וְלֹא תִטְמֵא אֶת-אֲדָמְתְּךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
 כִּב א נַחֲלָה: לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אַחִיד אוֹ אֶת-שׁוֹי גְדֻחִים וְהִתְעַלְמַת
 כ מֵהֶם הֲשִׁב תְּשִׁיבָם לְאָחִיד: וְאִם-לֹא קָרֹב אָחִיד אֵלֶיךָ וְלֹא יִדְעָתָּ וְאִסְפַּתוּ
 ג אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה עִמָּךְ עַד דִּרְשׁ אָחִיד אֹתוֹ וְהִשְׁבַּתוּ לוֹ: וְכֵן תַּעֲשֶׂה
 לְחִמְרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֹת אֲתִיךָ אֲשֶׁר-תֹּאבֵד
 ד מִמֶּנּוּ וּמִצְאָתָהּ לֹא תוֹכֵל לְהִתְעַלֵּם: לֹא-תִרְאֶה אֶת-חִמּוֹר
 ה אַחִיד אוֹ שׁוֹר וְנָפְלִים בְּדֶרֶךְ וְהִתְעַלְמַת מֵהֶם הֲקָם תְּקִים עִמּוֹ: לֹא-
 ו יְהִי כְּלִי-גִבּוֹר עַל-אִשָּׁה וְלֹא-יִלְבַּשׁ גִּבּוֹר שְׁמֵלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ כָּל-עֲשֵׂה אֵלֶּה:
 ו כִּי יִקְרָא קוֹן-צִפּוֹר וּלְפָנָיִךְ בְּדֶרֶךְ בְּכָל-עֵץ אוֹ עַל-הָאָרֶץ אֲפֹרָחִים אוֹ
 בִּיצִים וְהָאֵם רִבְצָת עַל-הָאֲפֹרָחִים אוֹ עַל-הַבִּיצִים לֹא-תִקַּח הָאֵם עַל-
 ז הַבָּיִת: שְׁלַח תְּשַׁלַּח אֶת-הָאֵם וְאֶת-הַבָּיִת תִּקַּח-לָךְ לְמַעַן יִיטֵב לָךְ
 ח וְהָאֲרָכָת יָמִים: כִּי תִבְנֶה בַּיִת חֹדֶשׁ וְעֵשִׂית מַעֲקָה לַגֵּנָה וְלֹא-
 ט תְּשִׂים דָּמִים בְּבֵיתְךָ כִּי-יִפֹּל הַגִּפֹּל מִמֶּנּוּ: לֹא-תוֹרַע כְּרַמְךָ כְּלָאִים פֶּן-
 י תִּקְדָּשׁ הַמְּלָאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תוֹרַע וּתְבוֹאֵת הַכָּרִם: לֹא-תִחַרְשׁ
 יֵא בְּשׁוֹר-וּבַחֲמֹר יַחְדוֹ: לֹא תִלְבַּשׁ שְׂעִטָּנוֹ צִמְר וּפְשָׁתִים יַחְדוֹ: גְּדָלִים
 יי תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עַל-אֲרָבַע כְּנֹפֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תִּכְסֶּה-בָּהּ: כִּי-
 יד יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׁנָאָה: וְשֵׁם לָהּ עֲלִילַת דְּבָרִים וְהוֹצֵא עֲלֶיהָ שֵׁם
 רַע וְאָמַר אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאָקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא-מִצְאָתִי לָהּ
 טו בְּתוֹלָם: וְלִקַּח אָבִי הַנֶּעֱרַר וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת-בְּתוּלִי הַנֶּעֱרַר אֶל-זִקְנֵי הָעִיר
 טז הַשְּׂעָרָה: וְאָמַר אָבִי הַנֶּעֱרַר אֶל-הַזִּקְנִים אֶת-בְּתִי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה

17 веку этому в жену, и он возненавидел ее, И вот, он возводит умышленные нарекания, говоря: „не нашел я у дочери твоей девства; но вот признаки девства дочери моей“. И расстелют одежду пред старейшинами города.

18 Тогда пусть возьмут старейшины того города человека этого и накажут его, И наложат на него взыскание в сто сребреников, и отдадут (их) отцу отроковицы, за то что тот распустил худую молву о девице Израйльской; а ему да будет она женою: не может он развестись с нею во все дни его.

20 Если же сказанное было истиной, 21 не найдено было девства у отроковицы, То пусть отведут отроковицу ко входу в дом отца ее и побьют ее люди города ее камнями, чтоб умерла она, ибо она сделала срамное дело в Израйле, блудодействовал в доме отца своего; так истребишь ты зло из среды 22 твоей. Если найден будет кто лежащим с женою замужнею, то да умрут они оба: человек, лежавший с этою женщиною, и женщина эта; и истребишь ты 23 зло в Израйле. Если будет молодая девица обручена с мужчиною, и встретит ее кто в городе, 24 и ляжет с нею, То выведите обоих к воротам того города и побейте их камнями, и да умрут они: девица за то, что она не кричала в городе, а мужчина за то, что он насилывал жену ближнего своего; так истребишь ты 25 зло из среды твоей. Если же в поле встретит мужчина отроковицу обрученную и схватит ее, и ляжет с нею, то да умрет мужчина, который лежал с нею, 26 один; Девице же не делай ничего: нет на девице греха смертного, ибо это то же, как когда восстает кто на 27 ближнего своего и убивает его; Ибо он в поле встретил ее, кричала девица обрученная, но некому было спасти 28 ее. Если встретит кто молодую девицу, которая не обручена, и схватит ее, и ляжет с нею, и застанут их, 29 То пусть даст мужчина, лежавший с нею, отцу этой девицы пятьдесят сребреников, и ему да будет она женою. за то что насилывал ее; не может он развестись с ней во все дни свои. Да не берет 1 за себя никто жены отца своего, и да не откроет он полы 2 одежды отца своего. Да не войдет тот, у кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, в 3 общество Господне. Да не войдет мамзэйр (незаконнорожденный) в общество Господне, и поколение 4 десятое его да не войдет в общество Господне. Не может войти Аммонитянин и Моавитянин в общество Господне, и десятому поколению их нельзя войти в общество 5 Господне вовеки, За то что не встретили они вас с хлебом и водою на пути, когда вы вышли из Египта, и за то что он нанял против тебя Билама, сына Бьюра, из Пыгора 6 Месопотамского, чтобы проклясть тебя. Но Господь,

י וישנאה: והנה הוא שם עלילת דברים לאמר לא מצאתי בתולה בתולים
 יי ואלה בתולי בתי ופרשו השמלה לפני זקני העיר: ולקחו זקני העיר-
 יט שהוא את האיש ויסרו אתו: וענשו אתו מאה כסף ונתנו לאבי הנערה כי
 הוציא שם רע על בתולת ישראל ולו-תהיה לאשה לא-יוכל לשלחה
 כ כל-ימיו: ואם-אמת הוה הדבר הזה לא-נמצאו בתולים
 כא לנער: והוציאו את-הנער אל-פתח בית-אביה וסקלוה אנשי עירה
 באבנים ומתה כ-עשתה נבלה בישראל לונות בית אביה ובערת הרע
 כב מקרבך: כי-ימצא איש שכב עם-אשה והאשה ובערת הרע
 ומתו גם-שניהם האיש השכב עם-האשה והאשה ובערת הרע
 כג מישראל: כי יהיה נער בתולה מארשה לאיש ומצאה איש בעיר
 כד ושכב עמה: והוצאתם את-שניהם אל-שער העיר והוא וסקלתם אתם
 באבנים ומתו את-הנער על-דבר אשר לא-צעקה בעיר ואת-האיש על-
 כה דבר אשר-ענה את-אשת רעהו ובערת הרע מקרבך: ואם-
 בשדה ימצא האיש את-הנער המארשה והחזיק-בה האיש ושכב עמה
 כו ומת האיש אשר-שכב עמה לבדו: ולנער לא-תעשה דבר אין לנער
 כז חטא מות כי כאשר יקום איש על-רעהו ורצחו נפש בן הדבר הזה: כי
 כח בשדה מצאה צעקה הנער המארשה ואין מושיע לה: כי-
 כט ימצא איש נער בתולה אשר לא-ארשה ותפשה ושכב עמה ונמצאו: ונתן
 האיש השכב עמה לאבי הנער חמשים כסף ולו-תהיה לאשה תחת אשר
 כס ענה לא-יוכל שלחה כל-ימיו: לא-ינקה איש את-אשת אביו
 ד ולא יגלה כנף אביו: לא-יבא פצוע-דכא וכרות שפכה
 ג בקהל יהוה: לא-יבא ממזר בקהל יהוה גם דור עשירי לא-
 ד יבא לו בקהל יהוה: לא-יבא עמוני ומואבי בקהל יהוה
 ה גם דור עשירי לא-יבא להם בקהל יהוה עד-עולם: על-דבר אשר
 לא-קדמו אתכם בלחם ובמים בדרך בצאתכם ממצרים ואשר שכר
 ו עליך את-בלעם בן-בעור מפתור ארם גהרים לקללך: ולא-אבה

Бог твой, не восхотел слушать Билама, и обратил тебе Господь, Бог твой, проклятие в благословение, ибо 7 любил тебя Господь, Бог твой. Не ищи им мира и благо- 8 получения во все дни твои, веки. Не гнушайся Эдомянином, ибо он брат твой; не гнушайся Египтянином, ибо пришельцем был ты в земле его; 9 Дети, которые у них родятся в третьем поколении их, могут войти в общество Господне. 10 Когда выступишь станом против врагов твоих, то берегись всего дурного. Если будет у тебя человек, который нечист от случившегося ночью, то пусть он выйдет вон 11 из стана и не входит в стан. И будет, к наступлению вечера пусть омоется он водою, и по заходе солнца может 12 он войти в стан. И да будет у тебя место вне стана, куда бы тебе выходить. 13 Кроме оружия твоего должна быть у тебя лопатка; и когда будешь садиться снаружи, 14 покопай ею, и опять закрой испражнение твое. Ибо Господь, Бог твой, ходит среди стана твоего, чтобы из- 15 бавлять тебя и предавать тебе врагов твоих; пусть же будет стан твой свят, чтобы не увидел Он у тебя чего-либо 16 срамного и не отступил от тебя. Не выда- 17 вай раба господину его, когда он спасается у тебя от господина своего; У тебя пусть живет он, в среде твоей, 18 на месте, которое он выберет в каком-либо из ворот (городов) твоих, где ему угодно; не притесняй его. 19 Да не будет блудницы из дочерей Израй- 20 левых, и да не будет блудника из сынов Израйлевых. Не вноси платы блудницы и выручки за пса в дом Гос- 21 пода, Бога твоего, ни по какому обету, ибо мерзость пред Господом, Богом твоим, и то и другое. 22 Не вымогай роста у брата твоего: ни роста серебра, ни роста съестного, ни всего, что можно отдавать в рост. 23 Иноземцу можешь отдавать в рост, а брату твоему не отдавай в рост, дабы благословил тебя Господь, Бог твой, во всяком начинании руки твоей на земле, в которую ты 24 входишь, чтобы овладеть ею. Если дашь обет Господу, Богу твоему, не замедли исполнить его, ибо Господь, Бог твой, взыщет его с тебя, и будет на тебе 25 грех. Но если ты воздержишься от обета, то не будет на тебе греха. Изреченное устами твоими соблюдай и исполняй так, как обещал ты Господу, Богу твоему, добровольное приношение, о котором сказал ты устами 26 своими. Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть виноград сколько душе твоей угодно, досыта, а в сосуд твой не клади. 27 Когда придешь на жатву ближнего твоего, то обрывать можешь колосья рукою своєю; серпа же не 1 наноси на жатву ближнего твоего. Если кто возьмет жену и станет ее мужем, то если она не найдет 2 благоволения в глазах его, потому что он нашел в ней что-нибудь постыдное, и он напишет ей разводное письмо, и даст ей в руку, и отпустит ее из дома своего. И она выйдет из дома его, пойдет и выйдет за другого мужа;

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּעַ אֶל-בַּלְעָם וַיְהַפֵּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת-הַקְלָה וְיִבְרַכְךָ כִּי אַהֲבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא-תִדְרֹשׁ שְׁלָמָם וּסְבַתָּם כָּל-יְמֵיךָ רביט ח לְעוֹלָם: לֹא-תִתְעַב אֲדָמִי כִּי אַחִיךָ הוּא לֹא-תִתְעַב מִצְרִי כִּי- 9 ט גַּר הָיִיתָ בְּאֶרֶצוֹ: בְּנֵים אֲשֶׁר-יִוָּלְדוּ לָהֶם דֹּר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בְּקִתְל 10 י יְהוָה: כִּי-תֵצֵא מַחֲנֶה עַל-אֲבִיבָה וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע: 11 יא כִּי-יְהִינָה בָּךְ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יְהִינָה טְהוֹר מְקַרְהֵה לְגִילָה וְיִצָּא אֶל-מַחוּץ 12 יב לְמַחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: וְהָיָה לַפְּנוֹת-עָרֹב יִרְחָץ בַּמַּיִם וְכָבֹא 13 יג הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: וְיָד תְּהִינָה לְךָ מַחוּץ לְמַחֲנֶה וַיִּצָּאתָ שָׁמָּה 14 יד חוּץ: וַיִּתֵּד תְּהִינָה לְךָ עַל-אֹנְגָה וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וַחֲפַרְתָּהּ כְּהָ וּשְׁבַתָּ 15 טו וְכִסִּיתָ אֶת-צִאֲתָהּ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְּהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶה לְהַצִּילְךָ וּלְתַת 16 יז אֲבִיבָה לַפְּנֵיךָ וְהָיָה מַחֲנֶה קָדוֹשׁ וְלֹא-יֵרָאֶה בָּךְ עֶרְוַת דְּבַר וְשָׁב 17 יח מֵאֲחֵרֶיךָ: לֹא-תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל-אֲדָנָיו אֲשֶׁר-נִצַּל אֵלֶיךָ מֵעַם 18 יט אֲדָנָיו: עִמָּךְ יֹשֵׁב בְּקֶרְבְּךָ בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר-יִבְתֵּר בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ בְּטוֹב לוֹ לֹא 19 יח תּוֹנֹנוּ: לֹא-תְהִינָה קְדוֹשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יְהִינָה קְדוֹשׁ מִבְּנֵי 20 יט יִשְׂרָאֵל: לֹא-תִכְיֹא אֲתָנּוּ וְזוֹנָה וּמְחִיר כָּלֵב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל-גֹּדֵד 21 כ כִּי תוֹעֵבֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם-שְׁנִינָהּם: לֹא-תִשְׂרֹף לְאִחִיךָ נֶשֶׁף 22 כא כֶּסֶף נֶשֶׁף אֲכָל נֶשֶׁף כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר יִשֶׁף: לִנְכַרִי תִשְׂרֹף וּלְאִחִיךָ לֹא תִשְׂרֹף 23 לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַשְׁלַח יָדָךְ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא- 24 כב שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: כִּי-תִדְרֹשׁ גֹּדֵד לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תֵאָחֵז לְשַׁלְמוֹ 25 כג כִּי-דִרְשׁ יִדְרָשְׁנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעַמָּךְ וְהָיָה בָּךְ חָטָא: וְכִי תַחֲדֵל לְגֹדֵד 26 כד לֹא-יְהִינָה בָּךְ חָטָא: מוֹצֵא שְׁפַתֶיךָ תִּשְׁמֵר וְעִשִׂיתָ כְּאֲשֶׁר נִדְרַתָּ לִיהוָה 27 חמיט כה אֱלֹהֶיךָ נִדְבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: כִּי תִבֹּא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ 28 כו עֲנָבִים כִּנְפֹשֶׁת שְׂבִיעָה וְאֶל-פְּלִיךָ לֹא תִתֵּן: כִּי תִבֹּא בְּקִמְתָּ 29 כז א רֵעֶךָ וְקִטְפַת מְלִילַת בִּיבָה וְחָרַמְשׁ לֹא תִנִּיף עַל קִמְתָּ רֵעֶךָ: כִּי- 30 יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וְבַעֲלָהּ וְהָיָה אִם-לֹא תִמְצָא-תָן בְּעֵינָיו כִּי-מִצָּא בְּהָ עֶרְוַת 31 ד דְּבַר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָתָ וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ: וַיִּצָּאָה מִבֵּיתוֹ 32 רנד

3 И возненавидит ее и сей последний муж, и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руку, и отпустит ее из дома своего, или же умрет сей последний муж, который
 4 взял ее себе в жену, То не может первый ее муж, отпустивший ее, опять ее взять, чтобы она была ему женою, после того как она была осквернена; ибо это есть мерзость пред Господом; и не опорочь земли, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел. Если
 5 кто взял жену недавно, то пусть не идет в войско, и да не будет на него ничего возложено: свободен да будет он для дома своего один год и да увеселяет жену свою, которую взял. Да не берет (никто) в залог ни мельницы, ни верхнего жернова, ибо душу берет заковой в залог.
 7 Если найдется человек, который украл кого-либо из братьев своих, из сынов Исраильевых, и поработил его, и продал его, то да умрет вор сей; и изведи это зло из среды твоей. Будь осторожен с язвою проказы, строго соблюдай и исполняй то, что укажут вам священники Лейвиты; как я заповедал им, тщательно исполняйте. Помни, что сделал Господь, Бог твой, с Мирьям в пути, когда вы шли из Египта.
 10 Если ты ссужаешь ближнего твоего чем-нибудь, то не входи в дом его, чтобы взять у него залог; На улице постой, а тот, которого ты ссужаешь, вынесет тебе залог свой на улицу. А если он человек бедный, то ты не ложись (спать) с залогом его. Возвратить должен ты ему залог по заходе солнца, чтоб он лег (спать) в одежде своей, и благословит он тебя, а тебе зачтется это праведностью пред Господом, Богом твоим. Не
 14 обижай наемника, бедного и нищего из братьев твоих или из пришельцев твоих, которые в стране твоей, во вратах твоих. В тот же день отдай плату его, чтобы не зашло солнце прежде того; ибо он беден, и ждет ее душа его; чтоб он не возопил на тебя к Господу, и не было на тебе греха. Да не будут наказываемы смертью отцы за детей, и дети да не будут наказываемы смертью за отцов: каждый за свой грех должен быть наказываем смертью. Не суди превратно ни пришельца, ни сироты; и не бери в залог одежды вдовы. И помни, что рабом был ты в Египте, и выкупил тебя Господь, Бог твой, оттуда; поэтому я и повелеваю тебе делать это. Когда будешь жать на поле твоим и забудешь сноп на поле, то не возвращайся взять его: для пришельца, сироты и вдовы да будет он, чтобы благословил тебя Господь, Бог твой, во всяком деле рук твоих. Когда обивать будешь маслину твою, то не обирай за собою оставшихся плодов: для пришельца, сироты и вдовы да будет это. Когда будешь снимать плоды в винограднике твоим, не добирай остатков за собою: для пришельца, сироты и вдовы да будет это. И помни, что рабом был ты в земле

וְהִלְכָה וְהִיְתָה לְאִישׁ-אֲחֵר׃ וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ לּוֹ לְאִשָּׁה׃
 ד לֹא-יִיכַל בְּעֵלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר-שָׁלַחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהִיּוֹת לּוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרַי אֲשֶׁר הִסְמָאָה כִּי-תוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲסִיא אֶת-הָאָרֶץ
 ה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה׃ כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַצָּבָא וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל-דָּבָר גָּדוֹל יְהִי בְּבֵיתוֹ שְׁנֵה אַחַת וְשִׁמַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-לָקַח׃ לֹא-יִחַבֵּל רַחִים וְרוֹכֵב כִּי-נִפֶּשׁ הוּא וְחָבֵל׃ כִּי-יִמְצָא אִישׁ גֵּב נֶפֶשׁ מֵאֲחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְר-
 ה בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגֵּב הֵהוּא וּבִעֲרַת הָרַע מִקֶּרֶב׃ הַשֹּׁמֵר בְּנִגְעַ-הַצִּרְעָת לְשֹׁמֵר מֵאֵד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר-יֹרֵוּ אֲתֶכֶם הַכְּהֹנִים הַלְוִיִּם כְּאֲשֶׁר ט צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ וְזָכֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בְּדֶרֶךְ י בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם׃ כִּי-תִשָּׂה בְרַעְיָה מִשָּׂאת מְאוּמָה לֹא-תִבֵּא יא אֶל-בֵּיתוֹ לְעֵבֶט עֵבֶטוֹ׃ בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אִתָּה נִשֶּׂה בּוֹ יֵצֵא אִלֶּיךָ יב אֶת-הַעֲבוֹט הַחוּצָה׃ וְאִם-אִישׁ עֲנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בְּעֵבֶטוֹ׃ הִשָּׁב תָּשִׁיב לּוֹ אֶת-הַעֲבוֹט כִּבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשִׁלְמָתוֹ וּבִרְכֶךָ וְלֶךָ תְּהִי צְדָקָה לִפְנֵי יי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא-תַעֲשֶׂק שָׂכִיר עֲנִי וּבִיּוֹן מֵאֲחֶיךָ אוֹ מִגֵּרֶךָ טו אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ בְּשַׁעֲרֶיךָ׃ בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תִבּוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עֲנִי הוּא וְאֶלָּיו הוּא נֹשֵׂא אֶת-נִפְשׁוֹ וְלֹא-יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהִיָּה בְךָ טז חֲטָא׃ לֹא-יִוָּמְתוּ אַבּוֹת עַל-בָּנִים וְלֹא-יִוָּמְתוּ עַל-אֲבוֹת יז אִישׁ בַּחֲטָאוֹ יִמְתּוּ׃ לֹא תִשָּׂה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחַבֵּל בְּגֵד יח אֶלְמָנָה׃ וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשֶּׁם עַל-כֵּן יט אֲנֹכִי מִצְוֶה לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה׃ כִּי תִקְצֹר קְצִירֶךָ בְּשׂוֹךָ ס וְשִׁכַחְתָּ עֹמֵר בְּשׂוֹדָה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לְגֵר לִיתוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה יְהִי לְמַעַן כ וּבִרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ׃ כִּי תַחַבֵּט וַיִּתֶּךָ לֹא כא תִּפְאָר אַחֲרֶיךָ לְגֵר לִיתוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה יְהִי׃ כִּי תִבְצֹר כְּרָמְךָ לֹא תַעֲוֹלֵל כב אַחֲרֶיךָ לְגֵר לִיתוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה יְהִי׃ וְזָכַרְתָּ כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאַרְצֵי מִצְרַיִם
 רנה

Египетской: посеми я и заповедую тебе делать это.

1 Когда будет тяжба между людьми, и предстанут они пред судом, и рассудят их, и оправдают правого, и обвинят виновного, То вот, если заслужил побою виновный, то пусть прикажет судья положить его и бить его при себе, смотря по вине его, по счету.

2 Сорок ударов можно дать ему, не более; ибо если сверх этого бить будет его много, то унижен будет брат твой пред глазами твоими. Не заграждай рта быку, когда он молотит.

3 Если братья жить будут вместе, и умрет один из них, а сына нет у него, то да не выходит жена умершего за человека чужого, вне семьи: деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жену, и исполнит заповедь, возложенную на деверя.

4 И первенец, которого она родит, будет считаться сыном брата его умершего, чтобы не изгладилось имя его в Исраээле.

5 Но если не захочет муж этот взять невестку свою, то пусть взойдет невестка его к воротам, к старейшинам, и скажет: „отказывается деверь мой восстановить брату своему имя в Исраээле, не хочет он жениться на мне“;

6 И призовут его старейшины города его, и переговоят с ним; а если он настойчиво скажет: „не хочу взять ее“,

7 То пусть подойдет к нему невестка его пред глазами старейшин и снимет башмак его с ноги его, и плюнет перед ним, и возгласит, и скажет: „так поступают с человеком, который не хочет восстановить дом брата своего“.

8 И да назовут его в Исраээле „дом разутого“.

9 Если подерутся мужчины между собою, и подойдет жена одного, чтобы высоводить мужа своего из руки бьющего его, и протянет руку свою, и схватит того за срамные части его,

10 То отсеки руку ее; да не сжалится око твое.

11 Да не будет у тебя в кисе твоей двоякой гири — большей и меньшей. Да не будет в доме твоём эйфы двоякой — большей и меньшей.

12 Гирия полная и верная должна быть у тебя, эйфа полная и верная должна быть у тебя, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

13 Ибо мерзость пред Господом, Богом твоим, всякий, делающий это, всякий, совершающий несправедливость.

14 Помни, что сделал тебе Амалэйк на пути, когда выходили вы из Египта. Как он встретил тебя на пути и перебил позади тебя всех ослабевших, а ты был изнурен и утомлен, и не побоялся он Бога.

15 И вот, когда успокоит тебя Господь, Бог твой, от всех врагов твоих со всех сторон, на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел для владения ею, сотри память об Амалэйке из поднебесной; не забудь.

16 И будет, когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, и овладеешь ею, и поселишься

Таво 1

כה א על-פֿן אֲנִי מְצַוֶּה לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: כִּי-יְהִי רִיב בֵּין אָנָשִׁים וְנָשׁוֹ אֶל-הַמִּשְׁפָּט וְשִׁפְטוֹם וְהִצְדִּיקוּ אֶת-הַצְדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת-הַרָּשָׁע: וְהָיָה אִם-בֵּן הַכּוֹת הַרָּשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדִי רִשְׁעוֹתָיו בְּמִסְפָּר: אַרְבָּעִים יִכּוּ לֹא יִסִּיף פֶּן-יִסִּיף לְהַכֹּתוֹ עַל-אַלֶּה מִכָּה רַבָּה הִ וְנִקְלָה אַחִיד לְעֵינֶיךָ: לֹא-תַחֲסֵם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: כִּי-יִשְׁבוּ אֲחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן אִין-לוֹ לֹא-תְהִיֶה אֲשֶׁת-הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר וַיִּבְמָה יָבָא עָלֶיהָ וּלְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְמָה: וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יִקְוֹם וְעַל-שֵׁם אַחִיו הַמֵּת וְלֹא-יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ לְקַחְתָּ אֶת-יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָהּ יְבִמְתּוֹ הַשְּׂעָרָה אֶל-הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי לְהִקְוֹם הִ לְאִתּוֹ שֵׁם בִּישְׂרָאֵל לֹא אָבָה יְבָמִי: וְקָרְאוּ-לוֹ זְקֵנֵי-עִירוֹ וְדָבְרוּ אֵלָיו וְעָמְדוּ וְאָמְרוּ לֹא חֲפָצְתִּי לְקַחְתָּהּ: וְנָשָׂה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נְעֻלּוֹ מֵעַל רִגְלוֹ וַיִּרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָהּ וְאָמְרָה כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִבְנֶה הִ אֶת-בַּיִת אָחִיו: וְנִקְרָא שְׁמוֹ בִּישְׂרָאֵל בַּיִת חָלוּץ הַנֶּעֱלָ: כִּי-יִצְבוּ אָנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאִחִיו וְקָרְבָה אֲשֶׁת הָאָחִיד אֶת-אִשָּׁה מִיָּד יִיבְמָהוּ וְשָׁלַחַה יָדָהּ וְהַחוּצָה בְּמִבְשׂוֹ: וְקָצַתָּה אֶת-כַּפְּפָה לֹא תַחוּס יִי עֵינֶיךָ: לֹא-יְהִיֶה לָּךְ בְּכִיסֶּךָ אָבֹן וְאָבֹן גְּדוּלָה וְקַטְנָה: הִ לֹא-יְהִיֶה לָּךְ בְּבֵיתֶךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְדוּלָה וְקַטְנָה: אָבֹן שְׁלֵמָה וְצָדֵק יְהִיֶה-לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וְצָדֵק יְהִיֶה-לָּךְ לְמַעַן יֵאָרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה הִ אֲשֶׁר-יְהוֹנֶה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ: כִּי תֹעֲבַבְתָּ יְהוֹנֶה אֱלֹהֶיךָ כָּל-עֲשֵׂה אֱלֹהֶה כָּל עֲשֵׂה עוֹל: הִ מַּסְטִיר הִ זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂה לָּךְ עַמְלֵק בְּדַרְךָ בְּצֹאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: אֲשֶׁר קָרַךְ בְּדַרְךָ וַיִּזְגַּב בְּךָ כָּל-הַנְּחֻשְׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאָתָה עָנָף וַיִּגַּע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים: יִשׁ וְהָיָה בְּהִנָּח יְהוֹנֶה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל-אֲיָבִיב מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוֹנֶה-אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחַה אֶת-זְכוֹר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: הִ

כי תבוא כו א והיה כי-תבוא אל-הארץ אשר יהונה אלהיך נתן לך נחלה וירשתה ושבת ס רנו

2 в ней, То возьми из всех первых плодов земли, которые ты получишь от земли твоей, которую Господь, Бог твой, даст тебе, и положи в корзину, и пойди на то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его. И приди к священнику, который будет в те дни, и скажи ему: „заявляю я ныне Господу, Богу твоему, что я вошел в ту землю, которую Господь клялся отцам нашим дать нам“. И возьмет священник корзину из руки твоей, и поставит ее пред жертвенником Господа, Бога твоего. А ты возгласи и скажи пред Господом, Богом твоим: „Арамейцем - скитальцем был отец мой и спустился в Египет, и прожил там с немногими людьми, и стал там народом великим, сильным и многочисленным. Но худо поступали с нами Египтяне и приносили нас, и возлагали на нас работу тяжкую; И возопили мы к Господу, Богу отцов наших, и услышал Господь голос наш, и увидел бедствие наше и труды наши, и угнетение наше. И вывел нас Господь из Египта рукою сильною и мышцею простертою, и страхом великим, и знамениями, и чудесами. И привел нас на место это, и дал нам землю эту, землю, текущую молоком и медом. А теперь вот принес я первые плоды земли, которую дал Ты мне, Господи!“. И поставь это пред Господом, Богом твоим, и поклонись пред Господом, Богом твоим. И радуйся всему добру, которое дал Господь, Бог твой, тебе и дому твоему, ты и Лейвит и пришелец, который в среде твоей. Когда окончишь отделение всех десятин от плодов твоих в третий год, год десятин, и отдашь Лейвиту, пришельцу, сироте и вдове, чтоб ели они во вратах твоих и насыщались, Тогда скажи пред Господом, Богом твоим: „убрал я священное из дома и уже отдал я это Лейвиту и пришельцу, сироте и вдове, вполне по повелению Твоему, которое Ты заповедал мне; не отступил я от заповедей Твоих и не забыл. Не ел я в скорби моей от него и не убирал его в нечистоте, и не давал из него для мертвеца; я слушал голоса Господа, Бога моего, поступил вполне, как Ты заповедал мне. Воззри же из святого жилища Твоего, с небес, и благослови народ Твой, Израйля, и землю, которую Ты дал нам, как клялся Ты отцам нашим, землю, текущую молоком и медом!“. 16 В день сей Господь, Бог твой, заповедует тебе исполнять все эти уставы и законы: соблюдай и исполняй их всем сердцем твоим и всею душою твоею. Господа превознес ты ныне, чтобы был Он тебе Богом и чтобы ходить по путям Его и соблюдать уставы Его и заповеди Его, и законы Его, и слушать гласа Его. И Господь превознес тебя ныне, чтобы был ты Ему особым народом, как Он говорил тебе, и чтобы соблюдал ты все заповеди 19 Его. И чтобы поставить тебя выше всех народов, кото-

ב בה: ולקחת מראשית כל פרי האדמה אשר תביא מארצך אשר יהוה אלהיך נתן לך ושמת בטנא וקלכת אל המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשכן שמו שם: ובאת אל הכהן אשר יהיה בימים ההם ואמרת אליו הנדתי היום ליהוה אלהיך כי באתי אל הארץ אשר נשבע יהוה לאבותינו ה הלת לנו: ולקח הכהן הטנא מידך והניחו לפני מזבח יהוה אלהיך: וענית ואמרת לפני יהוה אלהיך ארמי אבד אבי נרד מצרימה ונגר שם במתי ומעט היה שם לנו גדול עצום ורב: וירעו אתנו המצרים ויענינו ויתנו ועלינו עבדה קשה: ונצטק אל יהוה אלהי אבותינו וישמע יהוה את קלנו ח וירא את ענינו ואת עמלנו ואת לחצנו: ויוצאנו יהוה ממצרים ביד חזקה ט וברע נטויה ובמרא גדל ובאות ובמפתים: ויבאנו אל המקום הזה י ויתן לנו את הארץ הזאת ארץ זבת חלב ודבש: ועתה הנה הבאת את ראשית פרי האדמה אשר נתתה לי יהוה והנחתו לפני יהוה אלהיך יא והשתחוית לפני יהוה אלהיך: ושמת בכל הטוב אשר נתן לך יהוה יב אלהיך ולביתך אתה והלוי והגר אשר בקרבך: כי תכלה לעשר את כל מעשר תבואתך בשנה השלישית שנת המעשר ונתתה ללוי י לגר ליתום ולאלמנה ואכלו בשעריך ושבעו: ואמרת לפני יהוה אלהיך בערתי הקדש מן הבית וגם נתתיו ללוי ולגר ליתום ולאלמנה ככל מצותך אשר צויתני לא עברתי ממצותיך ולא שכחתי: לא אכלתי באני ממנו ולא בערתי ממנו בטמא ולא נתתי ממנו למת שמעתי בקול יהוה י אלהי עשיתי ככל אשר צויתני: השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו טו ארץ זבת חלב ודבש: היום הנה יהוה אלהיך מצוה לעשות את החקים האלה ואת המשפטים ושמת ועשית אותם בכל לבבך י ובכל נפשך: את יהוה האמת היום להיות לך לאלהים וללכת בדרךיו י ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטיו ולשמע בקלו: והנה האמרת היום להיות לו לעם סגולה כאשר דבר לך ולשמר כל מצותיו: ולתתך עליון על

- рые Он сотворил, на хвалу и на славу, и на благолепие, и чтобы был ты народом святым у Господа, Бога твоего, как Он говорил.
- 1 И заповедал Моше и старейшины Израэля народу, говоря: соблюдайте все заповеди, которые заповедую вам ныне. И будет, в тот день, когда перейдете через Ярдэйн в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, тогда поставь себе камни большие и обмажь их известью;
 - 3 И напиши на них все слова закона этого по переходе твоём, дабы ты вступил в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, в землю, текущую молоком и медом, как говорил тебе Господь, Бог отцов твоих. И будет, когда перейдете Ярдэйн, поставьте камни эти, о которых я заповедую вам ныне, на горе Эйвал и обмажьте их известью. И устрой там жертвенник Господу, Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа. Из камней цельных устрой жертвенник Господу, Богу твоему, и возноси на нем всесожжения Господу, Богу твоему. И режь жертвы мирные, и ешь там, и веселись пред Господом, Богом твоим. И напиши на тех камнях все слова закона этого очень ясно.
 - 9 И сказал Моше и священники Лейвиты всему Израэлю так: внимай и слушай, Израэиль! ныне стал ты народом Господу, Богу твоему. Слушай же гласа Господа, Бога твоего, и исполняй заповеди Его и уставы Его, которые я заповедую тебе ныне.
 - 12 И заповедал Моше народу в день тот, говоря: Эти должны стать, чтобы благословлять народ, на горе Гыризим, когда перейдете Ярдэйн: Шимон, Лейви и Йиуда, и Иссахар, и Йосэйф, и Биньямин. А эти должны стать для проклинания на горе Эйвал: Рувэйи, Гад и Ашейр, и Зывулун, Дан и Нафтали. И возгласят Лейвиты, и скажут всем Израэильтянам громким голосом:
 - 15 „Проклят тот, кто сделает изваяние или литого кумира, мерзость пред Господом, изделие рук мастера, и поставит его в тайном месте!“ И возгласит весь народ, и скажет: „амэйн“.
 - 16 „Проклят злословящий отца своего и мать свою!“ И скажет весь народ: „амэйн“.
 - 17 „Проклят передвигающий между ближнего своего!“ И скажет весь народ: „амэйн“.
 - 18 „Проклят сбивающий слепого с пути!“ И скажет весь народ: „амэйн“.
 - 19 „Проклят, кто превратно судит пришельца, сироту и вдову!“ И скажет весь народ: „амэйн“.
 - 20 „Проклят, кто ляжет с женою отца своего, ибо он открыл край одежды отца своего!“ И скажет весь народ: „амэйн“.
 - 21 „Проклят, кто ляжет с каким-либо ско-

- כל-הגוים אשר עשה לתהלה ולשם ולתפארת ולהיתר עם-קדש ליהוה אלהיך כאשר דבר:
- כי כז א ויצו משה וקנו ישראל את-העם לאמר שמר את-כל-המצוה אשר אנכי מצוה אתכם היום: והיה ביום אשר תעברו את-הירדן אל-הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך והקמת לך אבנים גדלות ושדת אתם בשיד: וכתבת עליהן את-כל-דברי התורה הזאת בעברך למען אשר תבא אל-הארץ אשר-יהוה אלהיך נתן לך ארץ זבת חלב ודבש כאשר דבר יהוה אלהיך: והיה בעברכם את-הירדן תקימו את-האבנים האלה אשר אנכי מצוה אתכם היום בהר עיבל ושדת אותם בשיד: ובנית שם מזבח ו יהוה אלהיך מזבח אבנים לא-תגוף עליהם ברזל: אבנים שלמות תבנה ו את-מזבח יהוה אלהיך והעלית עליו עולת יהוה אלהיך: וזבחת שלמים ו ואכלת שם ושמת לפני יהוה אלהיך: וכתבת על-האבנים את-כל-דברי התורה הזאת באר היטב: וידבר משה והכהנים הלויים אל כל-ישראל לאמר הסכת ושמע ישראל היום הזה נהיית לעם ליהוה אלהיך: ושמעת בקול יהוה אלהיך ועשית את-מצותו ואת-חקיו אשר אנכי מצוה היום: ויצו משה את-העם ביום ההוא לאמר: יב אלה יעמדו לברך את-העם על-הר גרזים בעברכם את-הירדן שמעון י ולוי ויהודה ויששכר ויוסף ובנמן: ואלה יעמדו על-הקלה בהר עיבל יי ראובן גד ואשר וזבולן דן ונפתלי: וענו הלויים ואמרו אל-כל-איש ישראל ו קול רם: ארוז האיש אשר יעשה פסל ומסכה תועבת יהוה מעשה ו ידי חרש ושם בסתר וענו כל-העם ואמרו אמן: ארוז מקלה ו אביו ואמו ואמר כל-העם אמן: ארוז מסיגי גבול רעהו ואמר יי כל-העם אמן: ארוז משנה עור בדרך ואמר כל-העם יי אמן: ארוז מטה משפט גר-יתום ואלמנה ואמר כל-העם כ ימן: ארוז שכב עם-אשת אביו כי גלה כגף אביו ואמר כל-העם כא אמן: ארוז שכב עם-כל-בהמה ואמר כל-העם רנח

- 22 том!“ И скажет весь народ: „амэйн“.
- 23 „Проклят, кто ляжет с сестрою своею, с дочерью отца своего или с дочерью матери своей!“ И скажет весь народ: „амэйн“.
- 24 „Проклят, кто ляжет с тещею своею!“ И скажет весь народ: „амэйн“.
- 25 „Проклят берущий подкуп, чтобы погубить жизнь, кровь невинную!“ И скажет весь народ: „амэйн“.
- 26 „Проклят, кто не осуществит слов закона сего исполнением их!“ И скажет весь народ: „амэйн“.
- 1 И будет, если ты будешь слушать голоса Господа, Бога твоего, чтобы соблюдать и исполнять все заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, то поставит тебя Господь, Бог твой, выше всех народов земли. И придут на тебя все благословения эти, и сбудутся для тебя, если будешь слушать голоса Господа, Бога твоего: **Благословен ты в городе и благословен ты в поле; Благословен плод чрева твоего и плод земли твоей, и плод скота твоего, приплод быков твоих и приплод овец твоих; Благословенна корзина твоя и квашня твоя; Благословен ты при входе твоём и благословен ты при выходе твоём. Поразит пред тобою Господь врагов твоих, восстающих против тебя; путем одним они выступят против тебя, а семью путями побегут от тебя. Ниспошлет Господь тебе благословение в житницах твоих и во всяком начинании рук твоих; и благословит тебя на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе. Поставит тебя Господь Своим народом святым, как клялся Он тебе, если ты будешь соблюдать заповеди Господа, Бога твоего, и будешь ходить путями Его. И увидят все народы земли, что имя Господне наречено на тебе, и убоятся тебя. И даст тебе Господь изобилие во (всех) благах, в плоде чрева твоего и в плоде скота твоего, и в плоде земли твоей, на земле, которую клялся Господь отцам твоим дать тебе. Откроет Господь для тебя сокровищницу свою добрую, небо, чтобы дать дождь земле твоей в свое время и чтобы благословлять всякое дело рук твоих: и будешь ты давать займы многим народам, а сам занимать не будешь. И сделает тебя Господь главою, а не хвостом, и будешь только на высоте, и не будешь внизу, если будешь слушаться заповедей Господа, Бога твоего, которые я заповедую тебе ныне блюсти и исполнять. И не отступишь от всех слов, которые я заповедую вам сегодня, ни вправо, ни влево, чтобы идти за иными божествами, чтобы служить им.**
- 15 И будет, если не будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, чтобы строго исполнять все заповеди Его и уставы Его, которые я заповедую тебе ныне, то придут на тебя

- כב אָמַן: אָרוּר שֶׁכַּב עִם-אַחָתוֹ בֵּת-אָבִיו אוֹ בֵּת-אִמּוֹ וְאָמַר
- כג כִּי-כָל-הָעָם אָמַן: אָרוּר שֶׁכַּב עִם-חֲתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל-הָעָם
- כד אָמַן: אָרוּר מִכָּה רָעָהוּ בַסֵּתֶר וְאָמַר כָּל-הָעָם
- כה אָמַן: אָרוּר לָקַח שָׁחַד לְהַכּוֹת נַפְשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל-הָעָם
- כו אָמַן: אָרוּר אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת

אוֹתָם וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמַן:

- כז א וְהָיָה אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו
- ב וְאֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֲלֶיךָ עַל כָּל-גּוֹי הָאָרֶץ: וּבָאוּ
- ג עֲלֶיךָ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׂיגָה כִּי תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: בְּרוּךְ
- ד אַתָּה בְּעִיר וּבְרוּךְ אַתָּה בַשָּׂדֶה: בְּרוּךְ פְּרִי-בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי
- ה בְּהֵמָתְךָ שֶׁנָּר אֲלֵפֶיךָ וְעִשְׂתָּרוֹת צִיָּאָה: בְּרוּךְ טָנָאָה וּמִשְׁאָרְתָּה: בְּרוּךְ אַתָּה
- וּבְבָאָה וּבְרוּךְ אַתָּה בְּצִיָּאָתְךָ: יִתֵּן יְהוָה אֶת-אֵיבֶיךָ הַקָּמִים עֲלֶיךָ נְגִפִים
- ז לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אַחַד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבִשְׂבָעָה דְּרָכִים יַעֲסוּ לְפָנֶיךָ: יֵצֵו יְהוָה אֶתְךָ
- ח אֶת-הַבְּרָכָה בְּאַסְמִיךָ וּבְכָל מִשְׁלַח יָדְךָ וּבְכָרְךָ בְּאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
- ט נָתַן לָךְ: יִקְיַמְךָ יְהוָה לֹא לַעֲם קָדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לָךְ כִּי תִשְׁמָר אֶת-מִצְוֹת
- י יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכָיו: וְרָאוּ כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שָׁם יְהוָה נִקְרָא
- יא עֲלֶיךָ וְרָאוּ מִמֶּנּוּ: וְהוֹתֵרָה יְהוָה לְטוֹבָה בְּפִרְיָ בִטְנֶךָ וּבְפִרְיָ בְּהֵמָתְךָ וּבְפִרְיָ
- יב אֲדָמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּיִךְ לֵאמֹר: יִפְתַּח יְהוָה אֶלְךָ
- אֶת-אוּצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשָּׁמַיִם לְתֵת מִטֶּרֶם-אֲרָצְךָ בְּעֵתוֹ וּלְבָרֶךְ אֶת כָּל-
- יג מַעֲשֵׂה יָדְךָ וְהִלִּיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה: וְנִתְּנָה יְהוָה לְרֵאשׁ וּלְאֵל
- לְיִנּוֹב וְהִיִּיתָ רַק לְמַעֲלָה וּלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה כִּי-תִשְׁמָע אֶל-מִצְוֹת יְהוָה
- יד אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לְשָׁמֵר וּלְעֲשׂוֹת: וְלֹא תִסּוּר מִכָּל-הַדְּבָרִים
- אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם יְמִין וּשְׂמֹאל לְלָכֵת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
- לְעַבְדָּם:

טו וְהָיָה אִם-לֹא תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו

וּחֲקִיתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם וּבָאוּ עֲלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׂיגָה:

16 все проклятия сии и постигнут тебя. Проклят ты в
 17 городе и проклят ты в поле. Проклята корзина твоя
 18 и квашня твоя. Проклят плод чрева твоего и плод
 19 земли твоей, приплод быков твоих и приплод овец твоих.
 20 Проклят ты при входе твоём и проклят ты при выходе
 21 твоём. Пошлет Господь на тебя проклятие, смятение и
 22 несчастье во всяком начинании руки твоей, какое ни
 23 станешь ты делать, пока не будешь истреблен, пока
 24 не погибнешь вскоре за злые дела твои, за то, что оставил
 25 ты Меня. Прилепит Господь к тебе чуму, доколе не
 26 истребит Он тебя с земли, в которую тыходишь, чтобы
 27 владеть ею. Поразит тебя Господь чахоткою и лихо-
 28 радкою, и горячкою, и воспалением, и засухою, и палящим
 29 ветром, и ржавчиной растений; и они будут преследовать
 30 тебя, доколе не погибнешь. И станет небо твое, что
 31 над головою твоею, медью; и земля, что под тобою, —
 32 железом. Превратит Господь дождь земли твоей в
 33 пыль и прах, с неба ниспадет это на тебя, доколе не
 34 будешь истреблен. Предаст тебя Господь на поражение
 35 врагам твоим; путем одним выступишь ты против него,
 36 и семью путями побежишь от него, и станешь ты ужасом
 37 для всех царств земли. И будет труп твой пищею всем
 38 птицам небесным и животным земным, и не будет отпу-
 39 гивающего. Поразит тебя Господь проказою Египет-
 40 скою, и почечуем, и коростою, и чесоткою, от которых ты
 41 не сможешь исцелиться. Поразит тебя Господь сума-
 42 шеством и слепотою, и оцепенением. И ощупью
 43 ходить будешь в полдень, как ходит ощупью слепой во
 44 мраке, и не будешь иметь успеха в путях твоих, и будешь
 45 ты притеснен и ограблен во все дни, и никто не спасет.
 46 С женою обручишься, а другой будет спать с ней; дом
 47 выстроишь, но не будешь жить в нем; виноградник
 48 насадишь, но не почнешь его; Бык твой зарезан будет
 49 пред твоими глазами, и не будешь есть от него; осла тво-
 50 его отнимут у тебя, и не возвратится он к тебе; овцы твои
 51 отданы будут врагам твоим, и никто не подаст тебе
 52 помощи. Сыны твои и дочери твои отданы (будут) наро-
 53 ду другому; и глаза твои смотрят в мучительном ожидании
 54 их по целым дням, и нет силы в руке твоей. Плод земли
 55 твоей и весь труд твой поест народ, которого ты не знал;
 56 и будешь ты притеснен и разбит во все дни. И сойде-
 57 сь с ума от зрелища пред глазами твоими, которое ты уви-
 58 дишь. Поразит тебя Господь злым вередом на коленях
 59 и голенах, от которого ты не сможешь исцелиться, от
 60 подошвы ноги твоей до темени твоего. Ответит Господь
 61 тебя и царя твоего, которого ты поставишь над собою, к
 62 народу, которого не знал ни ты, ни отцы твои, и будешь
 63 ты там служить божествам иным — дереву и камню.
 64 И станешь ужасом, притчею и посмешищем среди всех
 65 народов, к которым ответит тебя Господь. Семян много
 66 вынесешь в поле, а мало соберешь, потому что истребит
 67 их саранча. Виноградники будешь садить и возделыва-
 68 вать, а вина не будешь пить, и не соберешь (плодов), ибо по-
 69 ест их червь. Маслины будут у тебя во всех пределах тво-

16 אָרוּר אַתָּה בְּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בְּשָׂדֶה: אָרוּר טַנְאָךָ וּמִשְׂאֵרְתֶּךָ: אָרוּר פְּרִי־
 17 יַי בְּטִנְיָהּ וּפְרִי אֲדָמְתֶךָ שֹׁגֵר אֶלְפִיד וְעִשְׂתֶּרֶת צִאֲנָךָ: אָרוּר אַתָּה בְּבִאָהּ וְאָרוּר
 18 אַתָּה בְּצִאֲתֶךָ: יִשְׁלַח יְהוָה אֶת־הַמָּאֲרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּנְעֻרֹת
 19 בְּכָל־מִשְׁלַח יָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְּׂמֵדָה וְעַד־אֲבִדָּה מֵהָר מִפְּנֵי לַעַ
 20 כֹּא מַעֲלִיף אֲשֶׁר עֹבְרֵנִי: יִדְבֵק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדְּבָר עַד כְּלַתּוֹ אֶתָּךְ מֵעַל
 21 כִּי הֶאֱדַמָּה אֲשֶׁר־אַתָּה כֹּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: יִכְכֶּה יְהוָה בְּשֹׁחַפֹת וּבְקִדְחַת
 22 וּבְדִלְקַת וּבְחִרְחֹר וּבְחִרְב וּבְשֹׁד פֶּן וּבִיַרְקוֹן וּרְדִפוֹךָ עַד אֲבִדָּה: וְהִיוּ שְׂמִיד
 23 כִּי אֲשֶׁר עַל־רֹאשֶׁךָ נִחֲשֵׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בְּרוּל: יִתֵּן יְהוָה אֶת־מִטֵּר
 24 כִּי אֲרִצֶּה אֲבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יִרְדּוּ עָלֶיךָ עַד הַשְּׂמֵדָה: יִתְּנֶה יְהוָה וְנָגַף
 25 לְפָנֶיךָ אִיבִיךָ בְּדֶרֶךְ אַחֵל תֵּצֵא אֵלָיו וּבִשְׂבַעַה דְרָכִים תִּנְסֶה לְפָנָיו וְהָיִית
 26 י לַעֲוֹה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ: וְהָיִיתָ נִבְלָתְךָ לְמֵאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
 27 וּבְשָׂרִים י לַיְבֹהֱמַת הָאָרֶץ וְאִין מַחֲרִיד: יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחֵן מִצְרִים וּבְעַפְלָים וּבְנֹרָב
 28 כִּי וּבְחֶרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהִרְפֹּא: יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁעֲוֹן וּבְעִוְרוֹן וּבְתַמְהוֹן
 29 כִּי לִבָּב: וְהָיִיתָ מִמִּשֵׁשׁ בְּצִהָרִים כְּאֲשֶׁר יִמְשֵׁשׁ הָעוֹר בְּאֶפְלָה וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת־
 30 ל דְרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אֶף עָשׂוּק וְנוּל כָּל־הַיָּמִים וְאִין מוֹשִׁיעַ: אֲשֶׁה תִאֲרֵשׁ וְאִישׁ
 31 יִשְׁכַּחֲךָ לֹא אַחֵר יִשְׁלַחֲנָה בֵּית תְּכִנֶּה וְלֹא־תִחַשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּשַׁע וְלֹא תַחֲלִלְנוּ: שׁוֹרְךָ טְבוּחַ
 32 לְעִינֶיךָ וְלֹא תֵאֱכַל מִמֶּנּוּ חֲמֶרְךָ נוּל מִלְּפִיךָ וְלֹא יֵשׁוּב לָךְ צִאֲנֶךָ נִתְנֹת
 33 לֹא־יִבִּיד וְאִין לָךְ מוֹשִׁיעַ: בְּנִיד וּבְנִתִּיד נִתְנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רְאוּת וְכָלוֹת
 34 י אֵלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאִין לֹאֵל יָדֶךָ: פְּרִי אֲדָמְתֶךָ וְכָל־יִגְעָךָ יֵאֱכַל עַם
 35 לֹא־יִדְעֶת וְהָיִיתָ רַק עָשׂוּק וְרִצּוּץ כָּל־הַיָּמִים: וְהָיִיתָ מִשָּׁעַ מִמְּרָאֵה
 36 לֹא־יִצִּיד אֲשֶׁר תִּרְאֶה: יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחֵן לַעַל־הַבְּרָכִים וְעַל־הַשְּׂלֵמִים אֲשֶׁר
 37 י לֹא־תוּכַל לְהִרְפֹּא מִכָּף רִגְלֶךָ עַד קִדְקֶדֶךָ: יוֹלֵךְ יְהוָה אֶתָּךְ וְאֶת־מִלְּכָךָ
 38 אֲשֶׁר תִּקֵּים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֶת אֶתָּה וְאֶבְדַּתְּ שָׁם אֱלֹהִים
 39 י אַחֲרֵים עַץ וְאָבֹן: וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה לְמִשְׁל וּלְשִׁנִּינָה כְּכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־יִנְהַגֶּךָ
 40 לֹא־יְהוָה שָׁמָּה: זָרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמַעַט תֹּאסֹף כִּי־יַחֲסִלְנוּ הָאָרְבָּה: כֶּרְמִים
 41 מִתִּשַׁע וְעִבְדַּתְּ וְגִין לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה וְלֹא תִאָּגֵר כִּי תֵאֱכַלְנוּ הַתְּלַעַת: וַיִּתִּים יְהִיוּ

их; но елеем не помажешься, потому что осыплется маслина
 41 твоя. Сынов и дочерей родишь, но их не будет у тебя,
 42 ибо пойдут они в плен. Все деревья твои и плоды земли
 43 твоей погубит саранча. Пришелец, который в среде
 44 твоей, возвысится над тобою выше и выше, а ты опуска-
 45 ться будешь ниже и ниже. Он ссужать будет тебя, а ты
 46 ссужать его не будешь; он будет главою, а ты будешь
 47 хвостом. И придут на тебя все проклятия ^{эти} и пости-
 48 гнут тебя, и будут преследовать тебя, доколе не будешь
 49 истреблен, за то что не слушал ты голоса Господа,
 50 Бога твоего, и не соблюдал заповеди Его и уставы Его,
 51 которые Он заповедал тебе. И будут они на тебе
 52 знамением и доказательством, и на потомстве твоём вовек,
 53 За то что не служил ты Господу, Богу твоему, с радостью
 54 и с сердечным расположением при изобилии всего.
 55 Служить будешь врагу твоему, которого найдет Господь
 56 на тебя, в голоде и в жажде, и в наготе, и в лишении
 57 всего; и возложит он ярмо железное на шею твою, пока
 58 не истребит тебя. Подымет Господь на тебя народ
 59 издалека, от края земли; как орел налетит народ, языка
 60 которого ты не поймешь. Народ наглый, который
 не уважит старца и юноши не пощадит. И будет он
 есть плод скота твоего и плод земли твоей, доколе не
 будешь разорен, так что не оставит тебе ни хлеба, ни вина,
 ни елца, ни приплода быков твоих, ни приплода овец
 твоих, доколе не погубит тебя. И будет теснить тебя
 во всех вратах твоих, доколе не разрушит стен твоих,
 высокие и крепких, на которые ты надеешься, во всей
 земле твоей; и будет теснить тебя во всех вратах твоих,
 по всей земле твоей, которую дал тебе Господь, Бог твой.
 И будешь ты есть плод чрева твоего, плоть сынов твоих и
 дочерей твоих, которых дал тебе Господь, Бог твой, в осаде
 и в угнетении, в которое повергнет тебя враг твой.
 Человек изнеженный и очень избалованный в среде твоей,
 злобно смотреть будет око его на брата его и на жену
 лона его и на остальных детей его, которых он сбережет,
 55 Не давая никому из них от плоти детей своих, которых
 он будет есть, потому что не останется ему ничего в осаде
 и в угнетении, в которое повергнет тебя враг твой во всех
 56 вратах твоих. Изнеженная и избалованная в среде твоей,
 которая ступни ноги своей не пробовала ставить на землю
 от избалованности и изнеженности, злобно будет смотре-
 57 ть око ее на мужа лона ее и на сына ее, и на дочь ее,
 И на послед ее, выходящий из нее, и на детей ее, которых
 она родит; потому что она будет есть их, при недостатке
 во всем, тайно, в осаде и в угнетении, в которое повергнет
 58 тебя враг твой во вратах твоих. Если не будешь соблю-
 59 дать и исполнять все слова закона этого, написанные в кни-
 60 ге этой, и не будешь бояться этого почитаемого и страш-
 ного имени Господа, Бога твоего, То обрушит Господь
 удары ужасные на тебя и на семья твою, удары мощные и
 верные и болезненные злые и постоянные. И повернет на
 тебя все недуги Египта, которых ты боялся, и прилипнут

מא לך בכל-גבולך ושמן לא תסוף כי ישל זיתך: בגים ובנות תוליד ולא-
 מנ יהיו לך כי ילכו בשבי: כל-עצתך ופרי אדמתך יירש הצלצל: הגר אשר
 מד בקרבך יעלה עליך מעלה מעלה ואתה תרד מטה מטה: הוא ילוך ואתה
 מה לא תלוננו הוא יהיה לראש ואתה תהיה לנגב: ויבאו עליך כל-הקלות
 האלה וירדפוה והשיגוה עד השמדך כפי-לא שמעת בקול יהוה אלהיך
 מן לשמר מצותיו וחקתיו אשר צוה: והיו בך לאות ולמופת ובירעה עד-
 מן עולם: תחת אשר לא-עבדת את-יהוה אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרב
 מח כל: ועבדת את-איביך אשר שלחנו יהוה בך ברעב ובצמא ובעירם
 מט ובחסר כל ותמן על ברזל על-צנארה עד השמידו אתך: ישא יהוה עליך
 גוי מרחק מקצה הארץ כאשר יראה הנשר גוי אשר לא-תשמע לשנו:
 נג גוי עז פנים אשר לא-ישא פנים לזקן ונער לא יחן: ואכל פרי בהמתך
 ופרי-אדמתך עד השמדך אשר לא-ישאיר לך דגן תירוש ויצהר שגר
 וב אלפיך ועשתלת צאנה עד האבירו אתך: והצר לך בכל-שעריך עד
 רדת חמתיה הנבחת והבצרות אשר אתה בטח בהן בכל-ארצה והצר
 נ לך בכל-שעריך בכל-ארצה אשר נתן יהוה אלהיך לך: ואכלת פרי-
 בטנה בשר בניו ובנותיה אשר נתן לך יהוה אלהיך במצור ובמצוק אשר-
 יד יציק לך איבה: האיש הרב בך והעני מאד תרע עינו באחיו ובאשת חיקו
 יה וביתר בניו אשר יותיר: מתת לאחד מהם מבשר בניו אשר יאכל מבלי
 נ השאיר-לו כל במצור ובמצוק אשר יציק לך איבה בכל-שעריך: הרבה
 בך והענינה אשר לא-נסתה כף-רגלה הצג על-הארץ מהתענן ומרף
 נ תרע עינה באיש חיקה ובבנה ובבתה: ובשליטה היוצת מבין רגליה
 ובבניה אשר תלד כפי-תאכלם בחסר-כל בסתר במצור ובמצוק אשר
 נ יציק לך איבה בשעריך: אם-לא תשמר לעשות את-כל-ברית התורה
 הזאת הקתבים בספר הזה ליראה את-השם הנכבד והנורא הזה את יהוה
 נ אלהיך: והפלא יהוה את-מכתך ואת מכות ורעה מכות גדלת וגאמנות
 ס וחלים רעים וגאמנים: והשיב בך את כל-מדונה מצרים אשר יגרת מפניהם

- 61 они к тебе. Также всякую болезнь и всякий удар, о которых не писано в книге закона этого, наведет их
- 62 Господь на тебя, пока не будешь истреблен. И останется вас мало, людей, тогда как множеством были подобны вы звездам небесным, потому что не слушал ты голоса
- 63 Господа, Бога твоего. И будет, как радовался Господь вам, творя вам добро и умножая вас, так точно будет радоваться Господь, уничтожая вас и истребляя вас, и отторгнуты будете вы от земли, в которую ты вступаешь
- 64 для владения ею. И рассеет тебя Господь по всем народам, от края земли до края земли, и будешь там служить божествам иным, которых не знал ни ты, ни отцы твои, —
- 65 дереву и камню. Но и между теми народами не успокоишься ты, и не будет покоя ступне твоей, а даст Господь тебе там сердце встревоженное, тоску и скорбь души.
- 66 И будет жизнь твоя висеть (на волоске) пред тобою, и будешь в страхе день и ночь, и не будешь уверен в жизни своей. Утром скажешь: „о, если бы настал вечер!“, а вечером скажешь: „о, если бы настало утро!“ от страха в сердце твоём, которым ты будешь объят и от зрелища пред глазами твоими, которое ты увидишь.
- 68 И возвратит тебя Господь в Египет на кораблях тем путем, о котором я сказал тебе: „ты более не увидишь его“; и будете продаваться там врагам вашим в рабы и в рабыни, но не будет покупателя. Вот слова завета, который Господь велел Моше установить с сынами Израйлевыми в земле Моав, кроме союза, который Он заключил с ними при Хорэйве.
- 1 И созвал Моше со всего Израйля, и сказал им: вы видели все, что сделал Господь пред вашими глазами с Паро и со всеми рабами его, и со всюю землею его, Те великие испытания, которые видели глаза твои, знамения и чудеса те великие. Но не дал вам Господь сердца, чтобы разуместь, и очей, чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать, до сего дня. А я водил вас сорок лет по пустыне: не ветшали одежды ваши на вас, и обувь твоя не ветшала на ноге твоей. Хлеба вы не ели и вина и шейхара вы не пили, дабы вы знали, что Я Господь, Бог ваш. И пришли вы к месту сему; и выступил Сихон, царь Хешбонский, и Ог, царь Башанский, против нас войною, и разбили мы их. И взяли мы землю их, и отдали ее в удел Ргувэйнянам и Гадитам и половине колена Мынаше. Соблюдайте же слова завета этого и исполняйте их, дабы вы имели успех во всем, что ни будете делать.
- Ницавим 9 Все вы стоите сегодня пред Господом, Богом вашим: начальники ваши в коленах ваших, старейшины ваши и над-

- 61 וְדַבְּקוּ בְּךָ: גַּם כָּל-חֲלִי וְכָל-מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
- 62 יְבִיאֶנְךָ עַד הַשְּׂמָדָה: וְנִשְׁאַרְתֶּם בְּמִתִּי מֵעַתָּה תַּחַת אֲשֶׁר הֵייתֶם
- 63 כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְהָיָה כְּאֲשֶׁר-שָׁשׂ
- 64 יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִיטִיב אֹתְכֶם וְלְהַרְבּוֹת אֹתְכֶם כֵּן יֵשִׁישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם
- 65 לְהֵאבִיד אֹתְכֶם וְלְהַשְׁמִיד אֹתְכֶם וְנִסְחַתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-אַתֶּם בָּא-
- 66 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וְהִפְיֹצְתָה יְהוָה בְּכָל-הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ
- 67 וְעַבַדְתָּ שֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִרְעֶת אֹתָהּ וְאֲבַתֶּיךָ עֵץ וְאֶבֶן: וּבְיוֹמֵי
- 68 הַהֵם לֹא תִרְוַע וְלֹא-יְהִי מָנוּחַ לְכַף-רִגְלֶיךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שֵׁם לֵב רָגֹז
- 69 וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאבוֹן נַפֶּשׁ: וְהָיוּ חֲדָיִךְ מְלֹאִים לְךָ מַגִּיד וּפְחָדָתְךָ לַיְלִיָּה וְיוֹמָם
- 70 וְלֹא תֵאמַר בְּחַיֶּיךָ: בְּבִקְרָתָא מִי-יִתֵּן עָרֹב וּבְעֶרְבֹתָא מִי-יִתֵּן בְּקָר
- 71 מִפְּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמְרָאָה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּמְרָאָה: וְהִשְׁכַּחְךָ יְהוָה |
- 72 מִצְרִיִם בְּאֵינוֹת בְּדַרְךָ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא-תִסִּיף עוֹד לְרִאֲתָהּ וְהִתְמַכְּרְתֶם
- 73 שֵׁם לְאֵיבֶיךָ לְעַבְדֵיכֶם וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קִנְיָה: אֵלֶּה דְבָרֵי הַבְּרִית
- 74 אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד
- 75 הַבְּרִית אֲשֶׁר-כָּרַת אֹתָם בְּחֹרֵב:
- 76 כִּי כֹס א וְיִקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר
- 77 עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאָרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעוֹה וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-אָרְצוֹ:
- 78 הַמַּסּוֹת הַגְּדוֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֵיךָ הָאֵלֶּת וְהַמִּפְתִּיִם הַגְּדוֹלִים הָהֵם: וְלֹא-נָתַן
- 79 ד יְהוָה לְכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאוֹת וְאָזְנוֹיִם לְשָׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְאוֹלַךְ
- 80 אֹתְכֶם אַרְבַּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לֹא-בָלוּ שְׁלֵמֹתֵיכֶם מֵעַלְיֶכֶם וְנֹעַלְתָּ לֹא-
- 81 ה בְּלָתָה מֵעַל רִגְלֶיךָ: לְחֵם לֹא אָכַלְתֶּם וְיַיִן וְשִׁכָר לֹא שָׁתִיתֶם לְמַעַן תִּדְרְעוּ
- 82 מִפְּסִיד וְכִי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וּתְבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן
- 83 ו י וְעוֹז מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן לְקַרְאֲתוֹ לְמַלְחָמָה וַנִּכְּם: וַנִּקַּח אֶת-אָרְצָם וְנִתְּנָה לְנַחֲלָה
- 84 ה לְרֵאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שִׁבְטֵי הַמְּנַשֵּׁי: וְשִׁמְרְתֶם אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
- 85 וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תִּשְׁכְּלוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ:
- 86 זכרים ט אַתֶּם וְנָצְבִים הַיּוֹם כְּלַכֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רְאִישֵׁיכֶם שְׂבִיטֵיכֶם וְקְנִיכֶם ס

- 10 зиратели ваши, все Израэльтяне, Малолетки ваши, жены ваши и пришелец твой, который в среде стана твоего, от секущего дрова твои до черпающего воду твою,
- 11 Чтобы вступить тебе в союз с Господом, Богом твоим, и в клятвенный договор с Ним, который Господь, Бог твой, заключает с тобою ныне, Дабы поставить тебя сегодня народом Себе; а Он будет тебе Богом, как Он говорил тебе и как клялся Он отцам твоим — Аврааму,
- 12 Ицхаку и Якову. И не с вами одними заключаю я союз сей и клятвенный договор сей, Но и с теми, которые стоят ныне здесь с нами пред Господом, Богом нашим,
- 13 И с теми, которых нет здесь с нами ныне. Вы же знаете, как жили мы в земле Египетской и как проходили мы среди народов, через которых вы прошли, И вы видели мерзости их и кумиров их из дерева и камня, серебра и золота, которые у них. Может быть есть среди вас
- 14 мужчина или женщина, или семейство или колено, сердце которого отвращается ныне от Господа, Бога нашего, чтобы идти служить божествам тех народов; может быть есть среди вас корень, приносящий яд и полынь,
- 15 И вот, как выслушает он слова клятвенного договора этого, он благословит себя в сердце своем, говоря: „мир будет мне, хотя буду ходить по произволу сердца моего“; и пропадет таким образом сытый с голодным.
- 16 Не благоволит Господь простить ему, ибо возгорится тогда гнев Господа и ярость Его на того человека, и падет на него все проклятие, написанное в книге этой, и сотрет Господь имя его из поднебесной; И отделит его Господь на злополучие от всех колен Израэля, сообразно со всеми проклятиями завета, написанного
- 17 в сей книге закона. И скажет последующий род, дети ваши, которые появятся после вас, и чужеземец, который придет из земли дальней, и увидят бедствия той земли
- 18 и недуги ее, которыми поразил ее Господь: „Сера и соль, пожарище — вся земля; не засеивается и не произрастает она, и не всходит на ней никакая трава, как по истреблении Сыдома и Аморы, Адмы и Цывоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости
- 19 Своей“. И скажут все народы: „за что сделал Господь так с этой землею? за что пыл этого великого гнева?“
- 20 И скажут: „за то, что они оставили завет Господа, Бога отцов своих, который Он заключил с ними, когда Он вывел их из земли Египетской. И пошли, и служили богам иным и поклонялись им — богам, которых они не знали и которых Он им не уделял. И воспылал гнев
- 21 Господа на землю ту, чтобы навести на нее все проклятие, написанное в книге этой; И изгнал их Господь из земли их в гневе и ярости и негодовании великом, и забросил

וְשֹׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: טַפְכֶם וְשִׂיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מִחֹטֵב
 יֵא עֲצִיךָ עַד שָׂאֵב מִיַּיִךְ: לְעִבְרְךָ בְּבִרְיֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאֵלֹתָי אֲשֶׁר יְהוָה
 יֵב אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם: לְמַעַן הִקִּים־אֹתְךָ הַיּוֹם אִלּוּ לְעֵם וְהוּא יְהוָה־לְךָ
 לְאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּךְ וּכְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
 י וְלְיַעֲקֹב: וְלֹא אֲתַכֶּם לְבַדְכֶם אֲנֹכִי כָרַת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאֱלֹהִים
 יֵד הַזֹּאת: כִּי אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁנוּ פֹה עִמָּנוּ עִמָּד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר
 יֵשׁוּ טו אֲנִינוּ פֹה עִמָּנוּ הַיּוֹם: כִּי־אַתֶּם יַדְעֹתֶם אֵת אֲשֶׁר־יִשְׁבַּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֵת
 יֵב אֲשֶׁר־עֲבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם: וְתָרְאוּ אֶת־שְׁקוּצֵיהֶם וְאֵת
 יֵד גִּלְיֵיהֶם עֵץ וְאֲבָן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם: פֶּן־יֵשׁ בְּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ
 מִשְׁפָּחָה אוֹ־שִׁבְט אֲשֶׁר לִבְכוּ פִנָּה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת לְעַבְד
 יֵב אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בְּכֶם שָׂרֵשׁ פְּרָה רָאשׁ וְלַעֲנָה: וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ
 אֶת־דְּבַר־הָאֱלֹהִים הַזֹּאת וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבְכוּ לֵאמֹר שְׁלוֹם יְהוָה־לִּי כִּי בִשְׁרָרוֹת
 יֵשׁ לִבִּי אֲלֶיךָ לְמַעַן סַפּוֹת הַרְוֵה אֶת־הַצְּמָאָה: לֹא־יֵאבֶה יְהוָה סִלַּח לוֹ כִּי אִזּוֹ
 יַעֲשֶׂן אֶף־יְהוָה וּקְנָאתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא וּרְבִצָּה בּוֹ כָּל־הָאֱלֹהִים הַכְּתוּבָה בְּסִפְר
 כ הַזֶּה וּמַחֲה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: וְהִבְדִּילוּ יְהוָה לְרַעְיָה מִכָּל שְׂבָטֵי
 כֹּא יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲלוֹת הַבְּרִיֹת הַכְּתוּבָה בְּסִפְר הַתּוֹרָה הַזֶּה: וְאָמַר הַדּוֹר
 הָאֲחֵרֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהִנְכַּרְי אֲשֶׁר יָבֵא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
 כֹּב וְרָאוּ אֶת־מִצְוֹת הָאֶרֶץ הַהוּא וְאֶת־תַּחֲלָאִיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה בָּהּ: וְפָרִית
 וּמָלַח שָׂרְפָה כָּל־אַרְצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא־יַעֲלֶה בָּהּ כָּל־עֵשֶׂב
 כְּמַהֲפַלֵּת סֹדֶם וְעַמְרָה אֲדָמָה וּצְבִיִּים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאִפּוֹ וּבְחַמְתּוֹ:
 כו וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לְאֶרֶץ הַזֹּאת מֵהַ חֲרֵי הָאֶף
 כז הַגָּדוֹל הַזֶּה: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עֲזָבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת
 כח עִמָּם בְּהוֹצִיאֹ אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּלְכוּ וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
 כו לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יַדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם: וַיִּחַר־אֶף יְהוָה בְּאֶרֶץ הַהוּא
 כז לְהִבְיֵא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בְּסִפְר הַזֶּה: וַיִּתְשֵׂם יְהוָה מֵעַל
 אֲדָמָתָם בְּאֶף וּבְחַמָּה וּבְקִצְף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַכְם אֶל־אֶרֶץ אַחֲרַת כַּיּוֹם הַזֶּה:

28 их в другую землю, как это ныне“. Сокрытое — это Господу, Богу нашему, а открытое — нам и сынам нашим навечно, чтобы исполнять все слова закона этого.

1 И будет, когда сбудутся на тебе все слова эти — благословение и проклятие, которые изложил я тебе, то прими это к сердцу своему в среде всех народов, куда забросил тебя Господь, Бог твой, И обратишься ты к Господу, Богу твоему, и послушаешь гласа Его во всем, как я заповедую тебе сегодня, ты и сыны твои, всем сердцем твоим и всею душою твоею: Тогда возвратит Господь, Бог твой, изгнанных твоих и смилосердится над тобою, и опять соберет тебя из всех народов, среди которых рассеял тебя Господь, Бог твой. Хотя бы были брошенные твои на краю неба, и оттуда соберет тебя Господь, Бог твой, и оттуда возьмет тебя; И приведет тебя Господь, Бог твой, в землю, которою владели отцы твои, и будешь ты владеть ею; и облагодетельствует Он тебя, и размножит тебя более отцов твоих. И обрежет Господь, Бог твой, сердце твое (для большей чувствительности) и сердце потомства твоего, чтобы любить Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всею душою твоею, ради жизни твоей. И обратит Господь, Бог твой, все проклятия эти на врагов твоих и на ненавистников твоих, которые преследовали тебя. А ты опять слушаться будешь гласа Господа и будешь исполнять все заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне. И даст тебе Господь, Бог твой, преимущество во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего и в плоде скота твоего, и в плоде земли твоей во благо; ибо снова Господь будет радоваться, творя тебе блага, как Он радовался отцам твоим, Если будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, соблюдая заповеди Его и уставы Его, написанные в книге учения этого; если обратишься к Господу, Богу твоему, всем сердцем твоим и всею душою твоею.

11 Ибо заповедь эта, которую я заповедую тебе ныне, не недоступна она для тебя и не далека она. 12 Не на небе она, чтобы сказать: „кто взшел бы для нас на небо и достал бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?“, И не за морем она, чтобы сказать: „кто сходил бы для нас за море и достал бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполняли бы ее?“, 14 А весьма близко к тебе слово сие: в устах твоих оно и в сердце твоём, чтобы исполнять его.

15 Смотри, предложил я тебе сегодня жизнь и добро, и 16 смерть и зло, Заповедуя тебе сегодня любить Господа, Бога твоего, ходить путями Его и соблюдать заповеди Его и уставы Его и законы Его, дабы ты жил и размножился; и благословит тебя Господь, Бог твой, на земле, в которую ты входишь, чтоб овладеть ею. Если же отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и собьешься с пути, и поклоняться будешь богам иным, и будешь служить им, 18 То я возвещаю вам сегодня, что наверное погибнете и не долго пробудете на земле, ради которой переходишь

כח הנסתר ליהוה אלהינו והגלית לנו ולבנינו עד-עולם לעשות את-כל-
 רביעי ל א דברי התורה הזאת: והיה כי-יבאו עליך כל-הדברים האלה
 הברכה והקללה אשר נתתי לפניך והשבתי אל-לבבך בכל-הנזים אשר
 ב הדיחת יהוה אלהיך שמה: ושבתי עד-יהוה אלהיך ושמעת בקלו ככל
 י אשר-אנכי מצוה היום אתה ובניך בכל-לבבך ובכל-נפשך: ושב יהוה
 אלהיך את-שביתך ורחמך ושב וקבצך מכל-העמים אשר הפיצך יהוה
 ד אלהיך שמה: אם-יהיה נדחת בקצה השמים משם יקבצך יהוה אלהיך
 ה ומשם יקחך: והביאך יהוה אלהיך אל-הארץ אשר-ירשו אבותיך וירשתה
 ו והיטבת והרבת מאבותיך: ומל יהוה אלהיך את-לבבך ואת-לבב זרעך
 ו לאהבה את-יהוה אלהיך בכל-לבבך ובכל-נפשך למען חייך: ונתן
 חמישי אלהיך את כל-האלות האלה על-איביך ועל-שנאיך אשר רדפוה:
 ו ותמה תשוב ושמעת בקול יהוה ועשית את-כל-מצותיו אשר אנכי מצוה
 ט היום: והותירך יהוה אלהיך בכל מעשה ידך בפרי בטןך ובפרי בהמתך
 ובפרי אדמתך לטבה כי וישוב יהוה לשוב עליך לטוב כאשר-שש על-
 י אבותיך: כי תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר מצותיו וחקתיו הכתובה
 ב ספר התורה הזה כי תשוב אל-יהוה אלהיך בכל-לבבך ובכל-
 יא נפשך: כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא-נפלאה
 יב הוא ממך ולא רחקה הוא: לא בשמים הוא לאמר מי יעלה-לנו השמימה
 י ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה: ולא מעבר לים הוא לאמר מי יעבר-
 יד לנו אל-עבר הים ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה: כי-קרוב אליך הדבר
 טו מאד בפיה ובלבבך לעשותו: ראה נתתי לפניך היום את-
 טז החיים ואת-הטוב ואת-המות ואת-הרע: אשר אנכי מצוה היום לאהבה
 את-יהוה אלהיך ללכת בדרךיו ולשמר מצותיו וחקתיו ומשפטיו וחיית
 י זרביה וברכה יהוה אלהיך בארץ אשר-אתה בא-שמה לרשתה: ואם-
 יפנה לבבך ולא תשמע ונדחת והשתחונת לאלהים אחרים ועבדתם:
 יח הגדתי לכם היום כי אבד תאבדון לא-תאריכון ימים על-האדמה אשר

19 ты Ярдэйн, чтобы войти туда владеть ею. В свидетели призываю на вас ныне небо и землю: жизнь и смерть предложил я тебе, благословение и проклятие. Избери же жизнь, дабы жил ты и потомство твое, Чтобы любить Господа, Бога твоего, слушая глас Его и прилепляясь к Нему; ибо Он жизнь твою и долгота дней твоих, в кои пребывать (тебе) на земле, которую клялся Господь отцам твоим, Аврааму, Ицхаку и Якову, дать им.

Ваейлах 1 И пошел Моше, и говорил слова эти всему Исраэлю. 2 И сказал им: сто двадцать лет мне теперь, не могу больше выходить и входить; и Господь сказал мне: „не перейдешь ты Ярдэйна сега“. Господь, Бог твой, Сам пойдет пред тобою; Он истребит эти народы пред тобою, и ты овладеешь ими; Ийюшуа, он пойдет пред тобою, как говорил Господь. И сделает Господь с ними, как Он сделал с Сихоном и с Огом, царями Эморейскими, и с землею их, которых Он истребил. И предаст их Господь вам, и поступите вы с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам. Крепитесь и мужайтесь, не бойтесь и не страшитесь их, ибо Господь, Бог твой, Сам идет с тобою, Он не отступит от тебя и не оставит тебя. И призвал Моше Ийюшуу, и сказал ему пред очами всего Исраэля: крепись и мужайся, ибо ты войдешь с народом сим в землю, которую Господь клялся отцам их дать им, и ты ее передашь им во владение. 8 А Господь Сам идет пред тобою. Сам будет с тобою, не отступит Он от тебя и не оставит тебя; не бойся и не трепещи. И написал Моше закон сей, и отдал его священникам, сынам Лейвиным, носящим ковчег завета Господня, и всем старейшинам Исраэля. И завета им Моше, говоря: к концу семилетия, в год отпущения, в праздник кушей, Когда придет весь Исраэль явиться пред лицо Господа, Бога твоего, на место, которое Он изберет, читай учение это пред всем Исраэлем в слух ил. 12 Собери народ, мужчин и женщин, и детей, и пришельцев твоего, который во вратах твоих, дабы слушали они и дабы учились, и будут бояться Господа, Бога вашего, и строго исполнять все слова закона этого. И сыны их, которые не знали, услышат и научатся бояться Господа, Бога вашего, во все дни, которые вы проживете на земле, в которую вы переходите за Ярдэйн, чтобы владеть ею. 14 И сказал Господь Моше: вот, дни твои приблизились к смерти; призови Ийюшуу и станьте в шатре откровения,

י ואתה עבר את הירדן לבוא שמה לרשתה: הערתי ככם היום את השמים ואת הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובהרת בחיים כ למען תחיה אתה ורעך: לאהבה את יהוה אלהיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חידך וארך ימיו לשבת על האדמה אשר נשבע יהוה לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם: י ויהי לא י ויהי משה וידבר את הדברים האלה אל כל ישראל: ויאמר אלהם בן מאה ועשרים שנה אנכי היום לא אוכל עוד לצאת ולבוא ויהוה אמר ג אלי לא תעבר את הירדן הזה: יהוה אלהיך הוא עבר לפניך הוא ישמיד את הגוים האלה מפניך וירשתם יהושע הוא עבר לפניך כאשר ד דבר יהוה: ועשה יהוה להם כאשר עשה לסיחון ולעוג מלכי האמרי ה ולא רצם אשר השמיד אתם: ונתנם יהוה לפניכם ועשיתם להם ככל י המצוה אשר צויתי אתכם: חזקו ואמצו אל תיראו ואל תערצו מפניהם י כי יהוה אלהיך הוא ההלך עמך לא ירפה ולא יעזובך: ויקרא משה ליהושע ויאמר אליו לעיני כל ישראל חזק ואמץ כי אתה תבוא את העם הזה אל הארץ אשר נשבע יהוה לאבותם לתת להם ואתה ת מנחילנה אותם: ויהוה הוא ההלך לפניך הוא יהיה עמך לא ירפה ולא יעזובך לא תירא ולא תחת: ויכתב משה את התורה הזאת ויתנה אל רביעי ה הכתבים בני לוי הנשאים את ארון ברית יהוה ואל כל זקני ישראל: ויצו משה אותם לאמר מקץ שבע שנים במעד שנת השמטה בתג הסכות: יא בבוא כל ישראל לראות את פני יהוה אלהיך במקום אשר יבחר תקרא י את התורה הזאת נגד כל ישראל באזניהם: הקתל את העם האנשים והנשים והטף וגרך אשר בשעריך למען ישמעו ולמען ילמדו ויראו את יהוה אלהיכם ושמרו לעשות את כל דברי התורה הזאת: ובניהם אשר לא ידעו ישמעו וילמדו ליראה את יהוה אלהיכם כל הימים אשר אתם תיים על האדמה אשר אתם עברים את הירדן שמה לרשתה: י ויאמר יהוה אל משה הן קרבו ימיך למות קרא את יהושע והתייצבו ס

שלישי (חמישי)

רביעי

חמישי (ששי)

и дам Я ему указание. И пошел Моше и Ййюшуа, и стали в шатре откровения. И явился Господь в шатре, в столпе облачном, и стал столп облачный у входа шатра. И сказал Господь Моше: вот, ты почиешь с отцами твоими, и станет народ сей блудно ходить за богами чужого народа той земли, в среду которого он там войдет, и оставит он Меня, и нарушит союз Мой, который Я заключил с ним. И возгорится гнев Мой на него в тот день, и оставлю Я их, и сокрою лицо Мое от них, и будет он истреблен, и постигнут его многие бедствия и невзгоды; и скажет он в тот день: „не потому ли, что нет Бога моего среди меня, постигли меня бедствия эти?“ А Я совершенно сокрою (от него) лицо Мое в тот день за все зло, которое он сделал, когда обратился к богам иным. Итак, напишите себе песнь эту, и научи ей сынов Исраэля, вложи ее в уста их, чтобы была песнь эта Мне свидетельством о сынах Исраэля. Когда Я введу его в землю, как Я клялся отцам их, текущую молоком и медом, и он будет есть, и когда насытится и утучнеет, и обратится к богам иным, и будет он служить им, а Меня отвергнет, и нарушит он завет Мой, То вот, когда постигнут его многочисленные бедствия и невзгоды, будет песнь эта свидетельствовать против него как свидетель, так как она не забудется в устах потомства его; ибо знаю Я стремление его, которое он осуществит, (уже) сегодня, прежде чем Я ввел его в землю, о которой Я клялся. И написал Моше песнь эту в тот день, и научил ей сынов Исраэля. И заповедал Он Ййюшуе, сыну Нуна, и сказал: крепись и мужайся, ибо ты введешь сынов Исраэля в землю, о которой Я клялся им, и Я буду с тобою. И было, когда закончил Моше писать слова учения этого в книгу до конца, Повелел Моше Лейвитам, носящим ковчег завета Господня, сказав: Возьмите эту книгу закона и положите ее сбоку ковчег завета Господа, Бога вашего, и да будет она там против тебя свидетельством, Ибо я знаю строптивость и выю твою жестокою: вот, пока живу я еще с вами ныне, были вы строптивы пред Господом; тем более после смерти моей. Соберите ко мне всех старейшин колен ваших и надсмотрщиков ваших, и я скажу в слух их слова эти, и призову во свидетельство на них небо и землю. Ибо я знаю, после смерти моей вы наверное развратитесь и уклонитесь от пути, который я указал вам, и постигнут вас бедствия в будущем, за то что вы будете делать зло в глазах

10 בְּאֵהָל מוֹעֵד וְאֶצְוֶנּוּ וַיִּלְךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד: וַיֵּרָא יְהוָה
 11 בְּאֵהָל בְּעִמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עִמּוּד הָעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֵהָל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
 מֹשֶׁה הִנֵּה שָׁכַב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְהָנָה אֲחֵרִי | אֱלֹהֵי נְכַר־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר הוּא כֹּא־שִׁמְהָ בְּקִרְבּוֹ וְעִזְבוֹנִי וְהִפֵּר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:
 12 וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וְעִזְבוֹתַיִם וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לְאֹכֶל וּמִצָּאָהוּ
 רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עָלַי כִּי־אֲנִי אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי
 13 מִצָּאֹנֵי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה: וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה
 14 אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וְעַתָּה כְּתֹבוּ לְכֶם אֶת־הַשִּׁירָה
 הַזֹּאת וְלַמִּדְּבָר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמְהָ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
 15 כִּלְעֵד בְּבִגְדֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי־אֲבִיאֵנּוּ אֶל־הָאָדָמָה | אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתַי וְכַתּוּב
 חֶלֶב וְדָבָשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשְׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָבְדוּם וַנִּצְוֵנִי
 16 כֹּא וְהִפֵּר אֶת־בְּרִיתִי: וְהָיָה כִּי־תִמְצָאֵן, אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנָתָה הַשִּׁירָה
 הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי וְרָעוּ כִּי יִדְעֵתִי אֶת־יָצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עָשָׂה
 17 בַּיּוֹם בְּטָרָם אֲבִיאֵנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי: וְיִכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
 18 כִּי בַיּוֹם הַהוּא וְיִלְמְדָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּצְוֶה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק
 וְאִמָּץ כִּי אִתְּךָ תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאֲנֹכִי
 19 כִּד אֲהִיָּה עִמָּךְ: וְהָיָה כִּכְלֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־
 20 כֹּסֶף עַד תִּמָּם: וַיִּצְוֶה מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר: לְקַח
 21 אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׁמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־
 22 כּוֹ שֵׁם בְּךָ לְעֵד: כִּי אֲנֹכִי יִדְעֵתִי אֶת־מְרִיבֶךָ וְאֶת־עֲרִפְתְּךָ הַקָּשָׁה הֵן בְּעוֹדְנֵי חַי
 23 עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הֵיטֵם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אֲחֵרֵי מוֹתִי: הִקְהִילוּ אֵלַי
 24 אֶת־כָּל־זִקְנֵי שְׁבִטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וְאִדְבַּרְתֶּם בְּאָזְנוֹתֵיכֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 25 כֹּס וְאַעֲדָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: כִּי יִדְעֵתִי
 26 אֲחֵרֵי מוֹתִי כִּי־הִשְׁתַּחֲתַת תִּשְׁחַתּוּן וְסִרְתֶּם מִן־
 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָלַאת אֶתְכֶם הָרָעָה
 27 בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

שש
(שביעי)

שביעי

מפסיר

30 Господа, досаждая Ему делами рук своих. И изрек Моше в слух всего собрания Израйлева слова песни этой до конца:

- Аазину 1 Внимайте, небеса, и я говорить буду,
и да слышит земля речи уст моих.
2 Полетится как дождь учение мое,
закаплет как роса речение мое,
как мелкий дождь на зелень
и как капли на траву.
3 Когда имя Господне произносить буду,
воздайте славу Богу нашему.
4 Он твердыня, совершенно деяние Его,
ибо все пути Его праведны;
Бог верен и нет кривды;
праведен и справедлив Он.
5 Погубили себя; они не дети Его из-за порочности их;
род строптивый и развращенный.
6 Господу ли воздаете сие,
народ недостойный и неразумный?
не Он ли отец твой, обретший тебя?
Он же создал тебя и упрочил тебя!
7 Вспомни дни древности,
помысли о годах всех поколений;
спроси отца твоего, и он расскажет тебе,
старцев твоих, и они скажут тебе.
8 Когда Всевышний давал уделы народам,
когда расселял сынов человеческих,
поставил Он пределы народам
по числу сынов Израйля.
9 Ибо доля Господа — народ Его;
Яков — наследственный удел Его.
10 Он нашел его в земле пустынной;
в пустоте и вое пустыни;
ограждал Он его, опекал его,
берег его, как зеницу ока Своего.
11 Как орел стережет гнездо свое,
парит над птенцами своими,
простирает крылья свои, берет каждого,
носит на крыле своем,
12 Господь один водил его,
и нет с ним бога чужого.
13 Вознес Он его на высоты земли,
и ел тот плоды полей;
и питал его медом из скалы
и елеем из кремнистого утеса,
14 Маслом коровьим и млеко овечьим,
и туком агнцев
и овнов Башанских, и козлов,
и самую тучною пшеницею,
и кровь виноградин пил ты, шипучую.
15 И утучнел Йышурун, и стал брыкаться;
утучнел ты, растолстел, разжирел;
и оставил он Бога, создавшего его,

לְהַכְעִיסוֹ בַמַּעֲשֵׂה יְדֵיכֶם: הַדְבַר מִשָּׁה בְּאָזְנוֹ כָּל-
קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תִּמָּם:

הַאֲזִינוּ לִב אֲהַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה
ב יַעֲרַף כַּמָּטָר לְקֻחִי
כ שְׂעִירִים עָלַי-דָּשָׁא
ג כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא
ד הַצֹּרֵר תָּמִים פָּעֵלוּ
ה אֶל אֲמוּנָה וְאֵין עֹלֵל
ו הַשַּׁחַת לוֹ לֹא בָּנוּ מוֹמָם
ז הַלְיִהְיֶה תִגְמְלוּ-זֹאת
ח הַלֹּא-הוּא אֲבִיךָ קִנְיָךְ
ט זְכַר יְמוֹת עוֹלָם בֵּינוּ שְׁנוֹת דֶּר-וָדָר שָׂאֵל אֲבִיךָ וַיַּגִּדְךָ וְקִנְיָךְ וַיֹּאמְרוּ לְךָ:
י הַבְּהַרְרִידוּ בְּנֵי אֲדָם
יא לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
יב יַעֲקֹב חָבַל גַּחְלָתוֹ:
יג וּבַתְּהוֹ יֵלֵל יִשְׁמָן
יד צִרְנָהוּ כַּאֲשֶׁר עֵינָיו:
יה כִּנְשֹׁר יַעִיר קָנֹו עַל-גּוֹחְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כַּנְּפִיֹו יִקְחֵהוּ יִשְׁאָהוּ עַל-אֲבָרְתוֹ:
יז יְהוָה בְּדָד יִנְחֵנוּ
יח יִרְכָּבֵהוּ עַל-בְּמֹתַי אֶרֶץ
יט וַיִּנְקְהוּ דָּבֵשׁ מִסֹּלַע
כ חֲמַאת בָּקָר וְחֵלֶב צֹאן
כא בְּנֵן-בָּשָׂן וְעֵתוּדִים
כב וְדָם-עֵגֶב תִּשְׁתֶּה חֲמָר:
כג שְׁמֵנַת עֵבֶת כַּשִּׂית

- и поносил твердыню спасения своего.
 16 Богами чуждыми они досаждали Ему,
 и мерзостями разгневали Его.
 17 Жертвы приносят бесам, не Богу,
 божествам, которых они не знали,
 новым, недавно явившимся,
 не страшились их отцы ваши.
 18 Создателя, сотворившего тебя, ты забыл,
 и забыл Бога, тебя создавшего.
 19 И увидел Господь, и вознегодовал,
 оттого что разгневали Его сыновья Его и дочери Его.
 20 И сказал: скрою лицо Мое от них,
 увижу, каков будет конец их;
 ибо они род развращенный,
 сыны, в которых нет верности.
 21 Они досаждали Мне небогом,
 гневил Меня суетами своими:
 и Я досажу им ненародом,
 народом-извергом гневить их буду.
 22 Ибо возгорелся пламень гнева Моего,
 жжет до глубины преисподней
 и пожирает он землю и плоды ее,
 и опалает основания гор.
 23 Нашлю Я множество бедствий на них,
 стрелы Мои истощу на них.
 24 Истощены будут голодом, истреблены горячкою
 и мором лютым;
 и зуб звериный нашлю Я на них,
 и яд ползучих гадов.
 25 Извне будет губить меч,
 а в домах — ужас:
 и юношу и девицу,
 грудного младенца и поседевшего старца.
 26 Я сказал бы: „положу им конец,
 сотру в среде людей память о них“,
 27 Если бы не остерегался Я злобы врага,
 чтобы враги его не возомнили
 и не сказали: „наша рука одолела,
 а не Господь сделал все это“.
 28 Ибо это народ, потерявший рассудок,
 и нет у него разума.
 29 Будь умны они, рассудили бы об этом;
 они бы поняли, что с ними будет.
 30 Как мог бы один преследовать тысячу
 и двое прогонять десять тысяч,
 если б не предал тех заступник их
 и не предал бы тех Господь?
 31 Ибо не таков же, как Покровитель наш, их покровитель;
 даже враги наши судьи в том!
 32 Ведь от лозы винограда Сыдомского лоза их,
 и с полей Аморских
 виноградины их — ягоды ядовитые,
 гроздь горькие у них;
 33 Яд змеиный — вино их,

- טו ויגביל צור ישעתו:
 יו בתועבת יכעיסהו:
 יא אלהים לא ידעום
 יב לא שפערום אבתיכם:
 יג רביעי יט ותשכח אל מחללה:
 כ מכעס בני ובנותיו:
 כא אראה מה אחרייתם
 כב בנים לא אמן בם:
 כג עצמוני בהבליהם
 כד בניו נבל אכעיסם:
 כה ותיקד עד-שאול תחית
 כו ותלהט מוסרי הרים:
 כז חצי אכלה בם:
 כח וקטב מרירי
 כט עם-חמת זחלי עפר:
 לו גם-בתולה יונק עם-איש שיבה:
 לז אשביתה מאנוש זכרם:
 לח פון-ינכרו צרימו
 לט ולא יהנה פעל כל-זאת:
 לו ואין בהם תבונה:
 לז יבינו לאחרייתם:
 לו ושינים יניסו רבבה
 לא ויהנה הסגרים:
 לב ואבינו פלילים:
 לו ומשדמת עמרה
 לו אשכלת מרתת למו:
 רסח
- יגאאהו בורים
 יגחו לשדים לא אלה
 חדשים מקרב באו
 צור ילדה תשי
 וירא יהנה וינאץ
 ויאמר אסתירה פני מהם
 כי דור תהפכת המה
 הם קנאוני בלא-אל
 ואני אקניאם בלא-עם
 כי-אש קדחה באפי
 ותאכל ארץ ויבלה
 אספה עלימו רעות
 מן רעב ולחמי רשף
 ושן-בהמת אשלח-בם
 מחוץ תשכל-חרב ומחדרים אימה גם-בחור
 אמרתי אפאיהם
 לולי כעס אויב אגור
 פון-יאמרו ידנו רמה
 כי-נוי אבד עצות המה
 לו חכמו ישבילו זאת
 איכה ירדה אחד אלה
 אם-לא כי-צורם מכרם
 כי לא כצורנו צורם
 כי-מספן סדם גפנם
 ענבלו ענבי-רוש
 חמת תנינם יינם

и жесточайший яд аспидов.

34 Ведь сокрыто это у Меня,
запечатано в хранилищах Моих —

35 У Меня отмщение и воздаяние,
когда споткнутся они;

ибо близок день гибели их,
и скоро наступит уготованное им.

36 Ибо судиться будет Господь за народ Свой
и раскается Он (в решении) о рабах своих,
когда Он увидит, что ослабела рука их
и нет ни заключенного, ни вольного.

37 И скажет Он: где боги их,
твердыня, на которую они полагались,

38 Которые ели тук жертв их,
пили вино возлияний их?

Пусть встанут они и помогут вам,
пусть будут для вас покровом!

39 Смотрите же ныне, что Я это Я,
и нет бога, кроме Меня;

Я умерщвляю и Я оживляю,
Я поразил и Я исцелю:

и никто от руки Моей не избавляет.

40 Вот, Я подъямлю к небесам руку Мою
и говорю: жив Я вовек!

41 Когда заострю сверкающий меч Мой
и возьмется за суд рука Моя,
то мщение совершу над врагами Моими
и ненавиждающим Меня Я воздам.

42 Упою стрелы Мои кровью,
и меч Мой насытится плотью,

кровью убитых и пленных,
головами начальников врага.

43 Прославьте, народы, народ Его!
ибо за кровь рабов Своих Он отомстит
и мщение воздаст врагам их,
и очистит землю Свою и народ Свой!

44 И пришел Моше, и изрек все слова песни сей в слух
45 народа, он и Ошея, сын Нуна. А когда окончил Моше

46 говорить все слова сии всему Исраэлю, Сказал он им:
положите на сердце ваше все слова, которые я говорю
вам ныне, которые вы заповедаете (и) детям вашим, чтобы

47 бережно исполняли все слова закона этого, Ибо это не
что-то пустое для вас; ибо это жизнь ваша, и чрез это вы
долгое время пребудете на той земле, в которую вы пере-
ходите через Ярдэйн, чтобы овладеть ею.

48 49 И говорил Господь Моше в тот же день так: Взойди
на эту гору Ааварим, гору Ныво, что в земле Моавитской,

הלא־הוא כִּמְס עֲמָדֵי

לִי נֶקֶם וְשִׁלֹּם

כִּי קָרוֹב יוֹם אִיָּדִים

כִּי־יִדָּרֵן יְהוָה עִמּוֹ

כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד

וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ

אֲשֶׁר חָלַב וּבָחִימוֹ יֹאכְלוּ

יִקְוֵמוּ וַיַּעֲזֹרְכֶם

רְאוּ עֲמָהּ כִּי אֲנִי הוּא

אֲנִי אֵמִית וְאֲחִיֶּה

וְאִין מִדְּרִי מִצִּיל:

וְאֲמַרְתִּי חֵי אֹנְכִי לְעֵלָם:

וְתֹאחֲזוּ בַמִּשְׁפָּט יָדֵי

וְלִמְשַׁנְאֵי אֲשִׁלֵּם:

וְחַרְבִּי תֹאכַל בָּשָׂר

מִרְאֵשׁ פְּרִעוֹת אוֹיֵב:

כִּי דַם־עַבְדֵי יִקְוֵם

וּכְפָר אֲדַמְתּוֹ עִמּוֹ:

לֹד וְרֵאשׁ פְּתוּגִים אֲכֹרֶר:

לֹה חֲתוּם בְּאוֹצְרוֹתַי:

לְעַת תְּמוּט רְגְלֵם

לֹד וְחֵשׁ עֲתֵדַת לְמוֹ:

וְעַל־עַבְדֵי יִתְנַחֵם

לֹד וְאִפְסַ עֲצוּר וְעוֹיֵב:

לֹה צוּר חֲסִיו כּוֹ:

יִשְׁתּוּ יַיִן נְסִיכֵם

לֹה יִהְיֶי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:

וְאִין אֱלֹהִים עֲמָדֵי

מְחַצְתִּי וְאִין אֲרִפָּא

מ כִּי־אֲשָׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדֵי

מא אִם־שְׁנוֹתַי בְּרַק חַרְבִּי

אֲשִׁיב נֶקֶם לְצַדִּיק

מב אֲשִׁכִּיר חֲצִי מִדָּם

מִדָּם חָלַל וְשִׁבְיָה

מג הַרְגִינוּ גוֹיִם עִמּוֹ

וְנֶקֶם יִשִּׁיב לְצַדִּיק

שביעי

מִד וְיָבֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאֹזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשִׁיעַ בֶּן־נֹון: וַיְכַל מֹשֶׁה

מו לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁימוּ לִבְכֶּם לְכָל־הַדְּבָרִים

אֲשֶׁר אֲנִי מַעֲיֵד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוּם אֶת־בְּנֵיכֶם לְשַׁמֵּר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה

מז הַזֹּאת: כִּי לֹא־דָבָר רַק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיִּיכֶם וּבְדַבְּרֵי הַזֶּה תִּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאָדָמָה

אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

מססיר מִיַּד־בְּרִי יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר: עֲלֶה אֶל־הָרֵי הָעֵבְרִים

הַזֶּה הַר־נִבּוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַרְחוֹ וְרֵאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן

которая против Йырихо, и обозри землю Кынаанскую, которую Я даю сынам Исраэля во владение. И умри на горе, на которую ты взойдешь, и приобщись к народу твоему, как умер Аарон, брат твой, на горе Ор и приобщился к народу своему, За то что вы не верили Мне среди сынов Исраэля, при водах Мыриват-Кадэйша, в пустыне Цин, за то что не явили святости Моей среди сынов Исраэля. Вот, издали ты увидишь землю эту, а туда не войдешь, в землю, которую Я даю сынам Исраэля.

Быраха 1 Вот благословение, которым благословил Моше, человек Божий, сынов Исраэля перед смертью своею. Исказал: Господь от Синая пришел и воссиял им от Сэира, явился от горы Паран и пришел из среды десятков тысяч святых; от правой руки Его пламя закона для них. Подинно Он любит народы (колен Исраэля); все святые его в руке Твоей, и поверглись к стопам Твоим, и понесут речение Твое. „Закон заповедал нам Моше, наследие обществу Якова“. И был в Йышуруне царь, когда собирались главы народа вместе с коленами Исраэля. Да живет Рыувэйн и не умирает, и да не будут люди его малочисленны! А это об Йыуде; и сказал он: услышь, Господи, глас Йыуды и к народу его приведи его; руками своими да защитит он себя, а Ты будешь ему помощью от врагов его.

8 И о Лейви сказал: туммим Твой и урим Твой благочестивому мужу Твоему, которого Ты испытал в Массе, с которым препирался Ты при водах Мыривы, Который говорит об отце своем и о матери своей: „не видал я их“, и братьев своих не узнавал, и сыновей своих не признавал; ибо соблюдают они (Лейвиты) речение Твое, и завет Твой хранят; Учат законам Твоим Якова и учению Твоему Исраэля; возлагают курение пред Тобою и всесожжение на жертвенник Твой. Благослови, Господи, силу его, и дело рук его прими охотно; порази чресла восстающих на него, и ненавистники его да не восстанут. О Биньямине сказал: сей возлюбленный Господом будет жить спокойно, (полагаясь) на Него, покровительствующего ему весь день (всегда), и Он обитает между раменами его.

13 А о Йосэйфе сказал: благословенна Господом земля его дарованием росы от неба и (водою) от бездны, лежащей внизу, И дарованием плодов от солнца и дарованием плодов от луны, И от вершин гор древних, и дарованием от холмов вечных, И дарами земли, и того, что наполняет ее; и волею обитавшего в терновом кусте да придут они на главу Йосэйфа и на темя наилучшего из братьев его. Как у первородного быка его великолепие его, и рога буйвола — рога его; ими избодает он народы (все) вместе до края земли; а это десятки тысяч Эфраимовы и это тысячи Мынашиины. А о Зывулуне сказал: радуйся, Зывулун, выходу твоему, а Иссахар — в шатрах твоих. Народы на гору созовут они,

אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחְזָהּ: וּמַת בְּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל-עַמִּיךָ כְּאֲשֶׁר-מָת אֶהֱרֹן אֶחִיךָ בְּהַר הַהָר וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּ: עַל-אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קֹדֶשׁ מִדְּבַר-צֶן עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדְשְׁתֶּם אוֹתִי בַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי מִנְּגִד תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

לג וזאת הברכה אשר ברח משה איש האלהים את-בני ישראל לפני מותו: ויאמר יהוה מסיני בא ורחק משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת אשר את קדש מימיו אשרת למו: אף חבב עמים כל-קדשו בידך והם תכו לרגלך ישא מדברתיך: תורה צוה-לנו משה מורשה קהלת יעקב: ויהי בישרון ומלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל: יחי ראובן ואל-ימת ויהי ומתו מספר: וזאת ליהודה ויאמר שמע יהוה קול יהודה ואל-עמו תביאנו ידיו רב לו ועזר מצריו תהיה: וילוני אמר תמיד ואוריד לאיש חסידך אשר נסיתו במסה תריבהו על-מי מריבה: האמר לאביו ולאמו לא ראיתיו ואת-אחיו לא הכיר ואת-בניו לא ידע כי שמרו אמרתך ובריתך יצרו: יורו משפטיך ליעקב ותורתך לא ישראל ישומו קטורה באפך וכליל על-מזבחך: ברח יהוה חילו ופעל יב ידיו תרצה מחץ מתנים קמיו ומשנאיו מן-קומון: לבנימן אמר יגיד יהוה ישפן לבטח עליו חפף עליו כל-היום ובין כתפיו יג שפן: וליוסף אמר מברכת יהוה ארצו ממגד שמים מטל וממתהום רבצת תחת: וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים: ומראש טו הררי-קדם וממגד גבעות עולם: וממגד ארץ ומלאה ורצון שוכני סנה י תבואתה לראש יוסף ולקדקד גזיר אחיו: בכור שורו הדר לו וקרני ראם קרניו בהם עמים יענח יחדו אפסי-ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי יח מנשה: ולזבולן אמר שמח ובוילן בצאתך ויששכר באהליך: יש עמים הר-יקראו שם יזבחו וזבחי-צדק כי שפע ימים יזקו ושפני טמוני כ חול: ולגד אמר ברוך מרתיב גד כלביא שפן וסרף ורוע רע

וזאת הברכה

שני

שלישי

רביעי

там вознесут жертвы благодарности, ибо богатством морей питаться будут и сокровищами, сокрытыми в песке. А о Гаде сказал: благословен расширяющий (границы) Гада. Он как лев покоится и терзает мышцу и темя. И высмотрел он начальный (участок) себе, ибо там назначен ему удел от законодателя; и пришел он с главами народа, и исполнил право Господа и суды Его с Израйлем. А о Дане сказал: Дан — молодой лев, выскакивающий из Башана. А о Нафтали сказал: Нафтали доволен благоволением и полон благословения Господа; западом и югом завладей.

А об Ашейре сказал: благословен среди сынов Ашейр; да будет он любим братьями своими и окунет в елей ногу свою. Железо и медь затворы твои; и по мере дней твоих благополучие твое. Нет Богу подобного, Йишурун, который тебе на помощь едет по небу и в величии Своем на небесах. Прибежище — Бог древний, и под небесами — сила вечная; и прогоняет Он врага от тебя, и говорит: „истребляй!“ Израйль живет безопасно, особо; источник Яакова на земле, обильной хлебом и вином, и небеса его источают росу. Блажен ты, Израйль! Кто подобен тебе, народ, спасаемый Господом, щитом-хранителем твоим? Он же меч славы твоей; и раболепствовать будут пред тобою враги твои, а ты будешь попирать высоты их.

И взшел Моше с равнин Моавитских на гору Ныво, на вершину Писги, что против Йирихо, и показал ему Господь всю землю Гилад до Дана, И всю Нафталину, и землю Эфраимову и Мынашиину, и всю землю Йиудиину, до моря крайнего. И Нэгэв (край полуденный), и область долины Йирихо, города пальм, до Цоара. И сказал Господь ему: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Ицхаку и Якову, сказав: „потомству твоему дам ее“. Я дал тебе увидеть ее глазами твоими, но туда не перейдешь. И умер там Моше, раб Божий, в земле Моавитской, по слову Господню. И похоронен он в долине, в земле Моавитской, против Бэйт-Пьюра, и никто не знает погребения его до сего дня. А Моше был ста двадцати лет, когда умер он: не притупилось зрение его и не истощилась свежесть его. И оплакивали сыны Израйля Моше на равнинах Моавитских тридцать дней. И кончились дни скорбного плача по Моше.

А Йиошуа, сын Нуна, исполнился духа премудрости, так как Моше возложил на него руки свои; и повиновались ему сыны Израйля, и делали так, как повелел Господь Моше. И не было более пророка в Израйле, как Моше, которого Господь знал лицом к лицу, По всем знамениям и чудесам, которые послал его Господь совершить в земле Египетской над Паро и над всеми рабами его, и над всею землею его, И по руке сильной, и по каждому диву великому, которые совершил Моше пред глазами всего Израйля.

כא אף-קדקד: וירא ראשית לו כיי-שם חלקת מחקק ספון ויחא ראשי עם
 כב צדקת יהוה עשה ומשפטיו עם-ישראל: וילן אמר דן ניר
 כג אריה זנוק מן-הבשן: וילגפתי אמר נפתלי שבע רצון ומלא ברפת יהוה
 כד גם נדרום יהשה: ולאשר אמר ברוך מבנים אשר יהי רצוי
 כה אחיו וטבל בשמן רגלו: ברגל ונחשת מנעלה וכימיה דבאף: אין כאל
 כו ישרון רכב שמים בעזרה ובגאותו שקקים: מענה אלהי קדם ומתחת זרעת
 כז עולם ונרש מפניה אוב ויאמר השמד: וישכן ישראל בטח בך עין יעקב
 כח אל-ארץ דגן ומירוש אף-שמיו יערפו טל: אשריה ישראל מי כמוך עם
 נושע ביהוה מגן עזרה ואשר-חרב גאותה וכחשו איביה לך ואתה על-
 שכיעי לד א במותימו תדרוך: ויעל משה מערכת מואב אל-הר נבו ראש
 הפסגה אשר על-פני ירחו ויראהו יהוה את-כל-הארץ את-הגלעד עד-
 ד דן: ואת כל-נפתלי ואת-ארץ אפרים ומנשה ואת כל-ארץ יהודה עד
 י הים האחרון: ואת-הגלב ואת-הככר בקעת ירחו עיר התמרים עד-
 ד צער: ויאמר יהוה אליו ואת הארץ אשר נשבעתי לאברהם ליצחק
 ה וליעקב לאמר לזרעה אתגנה הראיתיה בעיניך ושמה לא תעבר: וימת שם
 ו משה עבד-יהוה בארץ מואב על-פי יהוה: ויקבר אתו בני בארץ מואב
 ז מול בית פעור ולא-ידע איש את-קברתו עד היום הזה: ומשה בן-מאה
 ח ועשרים שנה במתו לא-כהתה עינו ולא-נס לחה: ויככו בני ישראל את-
 ט משה בערכת מואב שלשים יום ויתמו ימי בכי אבל משה: ויהושע בן-נון
 קלא רוח חכמה כיי-סמך משה את-ידיו עליו וישמעו אליו בני-ישראל
 י ויעשו כאשר צוה יהוה את-משה: ולא-קם נביא עוד בישראל כמשה
 יא אשר ידעו יהוה פנים אל-פנים: לכל-האמת והמופתים אשר שלחו יהוה
 יב לעשות בארץ מצרים לפרעה ולכל-עבדיו ולכל-ארצו: ולכל-היד
 החזקה ולכל המורא הגדול אשר עשה משה לעיני כל-ישראל:

תורה
TORA

תורה
TORA

מוסד
הרב
קוק